叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000001

2. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000002

3. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000003

4. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000004

5. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000005

6. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000006

7. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000007

8. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000008

9. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000009

10. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000010

11. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000011

12. 多萝西的家庭聚会(dorothy's House Party) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第1/12页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[diː]	[ˌælɪg'zændər]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**D**	**Alexander**
E	-	文本	准备	经过	D	亚历山大

电子文本由D Alexander编写

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.		.	[net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	[haʊs]	['pɑːrti]
Dorothy's	**House**	**Party**
多萝西的	房子	派对

多萝西的家庭聚会

[baɪ]
BY
经过

经过

['evlɪn]	['reɪmənd]
EVELYN	**RAYMOND**
伊芙琳	雷蒙德

伊芙琳·雷蒙德

[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	[es]	.	['ʃnaɪdɚ]
Illustrations	**by**	**S**	**.**	**Schneider**
插图	经过	S	.	施耐德

插图作者：S. Schneider

['tʃætətn]	-	[pek]	['kʌmpəni]
CHATTERTON	**-**	**PECK**	**COMPANY**
查特顿	-	啄	公司

查特顿-佩克公司

[nuː]	[jɔːk]	,	[en]	.	[waɪ]	.
NEW	**YORK**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
新的	约克	,	N	.	是	.

纽约州纽约市

['kɑːpiraɪt]	-
Copyright	**1908**
版权	-

版权所有 1908

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃætətn] - [pek] [ˌsiː 'oʊ] .
CHATTERTON - PECK CO .
查特顿 - 啄 一氧化碳 .

查特顿-佩克公司

[ðə; ði] ['muːnˌlaɪtid] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] [pɑːnd] .
THE MOONLIGHTED FIGURE BY THE LILY POND .
这 兼职 数字 经过 这 百合 池塘 .

月光下的睡莲池畔身影。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [haʊs] ['pɑːrti] .
Dorothy's House Party .
多萝西的 房子 派对 .

多萝西的家庭聚会。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [end][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪn'fɛər][naɪn]
I . End of an Infair 9
我 . 结尾 的 一个 不公平 9

一、公平的9的结束

[iː] .
II .
二 .

二、

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [gests] -
Choosing the Guests 21
选择 这 客人 -

选择宾客 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] -
The First and Uninvited Guest 35
这 第一的 和 不速之客 客人 -

第一位不速之客 35

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['trʌblz] ['laɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] -
Troubles Lighten in the Telling 44
麻烦 减轻 在 这 讲述 -

麻烦在讲述中减轻了44

[viː] . ['ridlz] -
V . Riddles 61
V . 谜语 -

V. 谜语 61

[ˈvaɪ, ˈviː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[kɔːl]	-
A	**Morning**	**Call**	**79**
一个	早晨	称呼	-

晨报 79

[ˌviːˌaɪˈaɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ]	[ˈmemərəb(ə)l]	[tʃɜːrtʃ]	[ˈgoʊɪŋ]	-
A	**Memorable**	**Church**	**Going**	**93**
一个	难忘	教会	去	-

一次难忘的教堂之旅 93

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[kənˈsɜːrnɪŋ]	[ˈveriəs]	[ˈmætərz]	-
Concerning	**Various**	**Matters**	**106**
有关	各种各样的	事情	-

关于各种事项 106

[ˌaɪˈɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ˈhedkwɔːrtərz]	-
Headquarters	**118**
总部	-

总部 118

[eks]	.	[ˈmjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[ˌæpəˈrɪʃənz]	-
X	**.**	**Music**	**and**	**Apparitions**	**133**
X	.	音乐	和	幻影	-

X. 音乐与幻象 133

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.	[ˈmɔːrnɪŋ]	[tɔːks]	-
XI	**.**	**Morning**	**Talks**	**145**
十一	.	早晨	会谈	-

十一、晨间讲座 145

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[ʃoʊ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	-
The	**Greatest**	**Show**	**on**	**Earth**	**159**
这	最	展示	在	地球	-

地球上最伟大的表演 159

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɪtʃɪn] -
In the Great Kitchen 174
在 这 伟大的 厨房 -

在大厨房 174

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ænt] [ˈbeti] [teɪks] [ə; eɪ][hænd] -
Aunt Betty Takes a Hand 189
阿姨 贝蒂 需要 一个 手 -

贝蒂阿姨伸出援手 189

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [teɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˈendɪŋ] -
A Marvelous Tale and Its Ending 203
一个 奇妙 故事 和 它是 结束 -

一个奇妙的故事及其结局 203

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] -
The Finding of the Money 215
这 寻找 的 这 钱 -

寻找钱财 215

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] [ðæt] [tɜːrnd] -
The Story of the Worm That Turned 229
这 故事 的 这 蠕虫 那 转向 -

这条蠕虫的故事，它活了229岁

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion 244
结论 -

结论 244

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [haʊs] [ˈpɑːrti]
DOROTHY'S HOUSE PARTY
多萝西的 房子 派对

多萝西的家庭聚会

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪn'fɛər]
THE END OF AN INFAIR
这 结尾 的 一个 不公平

一场不公平的终结

['dɔːrəθi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Dorothy sat up in bed and looked about her .
多萝西 卫星 向上 在 床 和 看起来 关于 她 .

多萝西从床上坐起来，环顾四周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
For a moment she did not realize where she was nor how she came to be in
为了 一个 片刻 她 做过 不是 意识到 在哪里 她 曾是 也不 如何 她 来了 到 是 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] .
such a strange and charming room .
这样的 一个 奇怪的 和 迷人 房间 .

她一时之间没有意识到自己身在何处，也不知道自己怎么会来到这样一个陌生而迷人的房间里。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['meri] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] :
Then from somewhere in the distance sounded a merry , musical voice , singing :
然后 从 某处 在 这 距离 听起来 一个 欢乐 , 音乐 嗓音 , 歌唱 :

这时，远处传来一阵欢快悦耳的歌声：

“ [oʊld] ['noʊə] [ʌv; əv][oʊld][hiː; hi] [bɪlt] [æn; ən][ɑːrk] —
“ Old Noah of old he built an ark —
“ 老的 诺亚 的 老的 他 建造 一个 方舟 —

“古时的诺亚建造了一艘方舟——

[wʌn] [mɔːr] ['rɪvər][tuː; tə] [krɔːs] !
One more river to cross !
一 更多的 河 到 叉 !

还有一条河要过！

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [bɑːrk] —
He built it out of hickory bark —
他 建造 它 出去 的 山胡桃木 吠 —

他用山核桃树皮建造了它——

[wʌn] [mɔːr] ['rɪv] — —
One more riv — —
一 更多的 riv — —

还有一个——

” [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .
” The refrain was never finished .
” 这 避免 曾是 绝不 完成的 .

“副歌部分从未结束。”

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['kɔːlɪŋ] ['lʌstɪli] :
Dorothy was at the open window calling lustily :
多萝西 曾是 在 这 打开 窗户 呼叫 热情地 :

多萝西站在敞开的窗户边，热情地喊着：

“ ['ælfi] !
“ Alfy !
“ 阿尔菲 !

“阿尔菲！”

['ælfi]	['bæbkɔk]	!
Alfy	**Babcock**	**!**
阿尔菲	巴布科克	!

阿尔菲·巴布科克！

[kʌm]	[raɪt]	[ʌp]	[hɪr]	[ðɪs]	['veri]	,	['veri]	['mɪnɪt]	!	”
Come	**right**	**up**	**here**	**this**	**very**	**,**	**very**	**minute**	**!**	**”**
来	正确的	向上	这里	这	非常	,	非常	分钟	!	”

“立刻马上上来！”

“	['haɪˌhoʊ]	,	['sliːpi]	[hed]	!
“	**Heigho**	**,**	**Sleepy**	**Head**	**!**
“	海戈	,	困	头	!

“嘿，瞌睡虫！”

[juː; jʊ]	[ə'weɪk]	[æt; ət]	[læst]	?
You	**awake**	**at**	**last**	**?**
你	醒	在	最后的	?

你终于醒了？

[wel]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	.
Well	**,**	**I**	**should**	**think**	**it**	**was**	**time**	**.**
出色地	,	我	应该	思考	它	曾是	时间	.

我想，是时候了。

[aɪl]	[biː; bi]	[raɪt]	[ʌp]	,
I'll	**be**	**right**	**up**	**,**
患病的	是	正确的	向上	,

我马上就来。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[pʊt]	[ðiːz]	['jɛlɚ]		['ɪntuː]	[ˌem aɪ 'es]	-	['kælvərts]	['jɛlɚ]	[boʊl]	.
just	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**put**	**these**	**yeller**	**artemisias**	**into**	**Mis**	**'**	**Calvert's**	**yeller**	**bowl**	**.**
只是	作为	很快	作为	我	能	放	这些	黄狗	艾蒿	进入	误	-	卡尔弗特的	黄狗	碗	.

我只想尽快把这些黄色的艾蒿放进卡尔弗特太太的黄色碗里。

”	[ə; eɪ]	['fliːtɪŋ]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[weɪkt]	['ɜːrliər]	,
”	**A**	**fleeting**	**regret**	**that**	**she**	**had**	**not**	**waked**	**earlier**	**,**
”	一个	转瞬即逝	后悔	那	她	有	不是	醒来	早些时候	,

她心中闪过一丝遗憾，后悔没有早点醒来。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['noʊzgeɪ]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	['bɛtiːz]	['teɪbl]	,
that	**it**	**was**	**not**	**she**	**who**	**had**	**gathered**	**the**	**morning**	**nosegay**	**for**	**Mrs**	**.**	**Betty's**	**table**	**,**
那	它	曾是	不是	她	WHO	有	聚集	这	早晨	花束	为了	太太	.	贝蒂的	桌子	,

原来，为贝蒂太太的餐桌采摘早晨的花束并不是她。

['ʃædoʊd]	[ðə; ði]	[fer]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	['raɪzər]	;
shadowed	**the**	**fair**	**face**	**of**	**the**	**late**	**riser**	**;**
阴影	这	公平的	脸	的	这	晚的	立管	;

阴影笼罩着晚起者的白皙脸庞；

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['prɑːmptli]	['bænɪʃt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fʊl]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	['hæpənd]	[ɑːn]
but	**was**	**promptly**	**banished**	**as**	**the**	**full**	**memory**	**of**	**all**	**that**	**happened**	**on**
但	曾是	及时	被放逐	作为	这	满的	记忆	的	全部	那	发生	在

但所有发生在……的记忆却很快被抹去。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[naɪt] [bɪˈfɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
night before came back to her .
夜晚 前 来了 后退 到 她 .

前一天晚上发生的事情又回到了她身边。

[ˈskɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,
Skipping from point to point of the pretty chamber she examined it in detail ,
跳过 从 观点 到 观点 的 这 漂亮的 房间 她 检查 它 在 细节 ,

她轻快地从一间漂亮的房间跳到另一间，仔细地检查了一遍。

[iksˈkleimɪŋ] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
exclaiming in delight over this or that and , finally ,
惊呼 在 喜 超过 这 或者 那 和 , 最后 ,

对这样或那样的事情欣喜若狂，最后，

[dɑːtɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] [ˈbæθruːm] [wer] [sʌm; səm] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæd; həd]
darting within the white - tiled bathroom where some thoughtful person had
飞镖 之内 这 白色的 - 瓷砖 浴室 在哪里 一些 周到 人 有
[ɔːlˈredi] [drɔːn] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bæθ] .
already drawn water for her bath .
已经 绘制 水 为了 她 洗澡 .

她飞快地走进铺着白色瓷砖的浴室，一位体贴的人已经为她放好了洗澡水。

“ [oʊ] ! [its] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈferi] - [lænd] , [siːmz] [ɪf] !
“ Oh ! it's like a fairy - tale and I'm in a real fairy - land , seems if !
“ 哦 ! 它是 喜欢 一个 仙女 - 故事 和 我是 在 一个 真实的 仙女 - 土地 , 似乎 如果 !

“哦！这就像童话故事一样，我仿佛置身于真正的童话世界！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [tʌb] !
What a dainty tub !
什么 一个 纤巧 浴缸 !

多么精致的小浴缸啊！

[wʌt] [hiːps] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [sɔːft] [ˈtauəlz] !
What heaps of great soft towels !
什么 堆积如山 的 伟大的 柔软的 毛巾 !

好多好柔软的毛巾啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bæθ] - [roʊb] !
and what a lovely bath - robe !
和 什么 一个 迷人的 洗澡 - 长袍 !

多么漂亮的浴袍啊！

[ænd; ənd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡreɪt] - [ænt] [ˈbeti] !
what a wonderful great - aunt Betty !
什么 一个 精彩的 伟大的 - 阿姨 贝蒂 !

多么棒的贝蒂姑婆啊！

” [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [nɑːt] ['hoʊlli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [bæθ] [fɪld] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] , [æz; əz]
” A moisture not wholly due to the luxurious bath filled Dorothy's eyes , as
” 一个 水分 不是 完全 到期的 到 这 豪华 洗澡 已填 多萝西的 眼睛 , 作为
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [plʌndʒ] ,
she took her plunge ,
她 采取 她 暴跌 ,

“多萝西纵身跃入水中，眼中噙满了泪水，这泪水并非完全是由于奢华的沐浴所致。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɔːrθɔːt] [wɪtʃ]
for her heart was touched by the evidences of the loving forethought which
为了 她 心 曾是 感动 经过 这 证据 的 这 爱 深思熟虑 哪个
[hæd; həd] [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]
had thus prepared for her home - coming before she herself knew she possessed
有 因此 准备 为了 她 家 - 未来 前 她 她自己 知道 她 拥有
[ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [hoʊm] .
a birthright home .
一个 与生俱来的权利 家 .

因为她被这份充满爱意的预先安排所感动，这份安排在她自己知道她拥有与生俱来的家之前就已经为她回家做好了准备。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ðə; ði] ['riːdər] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [meɪ] [lɜːrn] [kwaɪt] ['fʊli] ,
Of her past life the reader if interested may learn quite fully ,
的 她 过去的 生活 这 读者 如果 感兴趣的 可能 学习 相当 完全 ,

关于她的过去，感兴趣的读者可以查阅到相当详尽的信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [noʊn] [æz; əz] “ ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
for the facts are detailed in the two books known as “ Dorothy's
为了 这 事实 是 详细的 在 这 二 图书 已知 作为 “ 多萝西的
['skuːlɪŋ] , ” [ænd; ənd] “ ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['trævlz] .
Schooling , ” and “ Dorothy's Travels .
学校教育 , ” 和 “ 多萝西的 旅行 .

事实详见《多萝西的求学经历》和《多萝西的旅行》这两本书。

” [soʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [gɜːrl] [huː] ['welkəmd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” So though it was still a radiantly happy girl who welcomed Alfaretta it was
” 所以 尽管 它 曾是 仍然 一个 光芒四射 快乐的 女孩 WHO 欢迎 - 它 曾是
[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] ;
a thoughtful one ;
一个 周到 一 ;

“所以，尽管迎接阿尔法雷塔的仍然是一位容光焕发、快乐无比的女孩，但她却是一位体贴入微的女孩；

[soʊ] [ðæt] ['ælfi] [ə'gen] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] :
so that Alfy again paused in her caroling to demand :
所以 那 阿尔菲 再次 暂停 在 她 圣诞颂歌 到 要求 :

于是，阿尔菲再次停下唱圣诞颂歌，问道：

“ [wel] , ['dɑːli] ['duːdlz] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Well , Dolly Doodles , what's the matter ?
“ 出色地 , 多莉 涂鸦 , 是什么 这 事情 ?

“哎呀，多莉·杜德尔斯，你怎么了？”

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi][aɪ] ['wʊdnt] [drɔː] [noʊ] [daʊn] - ['kɔːrnərz][tuː; tə][maɪ]
If I'd been as lucky as you be I wouldn't draw no down - corners to my
如果 ID 到过 作为 幸运的 作为 你 是 我 不会 画 不 向下 - 角落 到 我的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

如果我像你一样幸运，我的嘴角就不会有下垂的痕迹。

[aɪ]	['wʊdnt]	!
I	**wouldn't**	**!**
我	不会	！

我不会！

[aɪ'd]	[sɪŋ]	-	['evər]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	['hʌs(ə)l]	[ðem; ðəm]	-	['ænɪmlz]	-	['ɪntuː]	[ðæt]	-	[ɑːrk]	-
I'd	**sing**	**louder'n**	**ever**	**and**	**just**	**hustle**	**them**	**'**	**animals**	**'**	**into**	**that**	**'**	**ark**	**'**
ID	唱歌	-	曾经	和	只是	努力奋斗	他们	-	动物	-	进入	那	-	方舟	-

我会比以往任何时候都唱得更大声，然后把那些“畜生”赶进那艘“方舟”里。

-	[tuː]	[baɪ]	[tuː]	,
'	**two**	**by**	**two**	**,**
-	二	经过	二	,

两个两个地，

-	[fɔːr; fər]	-	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[mɔːr]	['rɪvər]	[tuː; tə]	[krɔːs]	!
'	**for**	**'**	**There's**	**one**	**more**	**river**	**to**	**cross**	**!**
-	为了	-	有	一	更多的	河	到	叉	！

“还有一条河要过！”

[wʌn]	[mɔːr]	['rɪvər]	—	[wʌn]	[mɔːr]	['rɪvər]	[tuː; tə]	['kroʊ]	-	[oʊ]	-	[oʊ]	-	['ɔs]	!	-
One	**more**	**river**	**—**	**One**	**more**	**river**	**to**	**cro**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**oss**	**!**	**'**
一	更多的	河	—	一	更多的	河	到	cro	-	o	-	o	-	oss	！	-

再过一条河——再过一条河！

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**11**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ænsər]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[fɑːrm]	[gɜːrl]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[oʊld]
But	**without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**the**	**young**	**farm**	**girl**	**caught**	**her**	**old**
但	没有	等待	为了	一个	回答	这	年轻的	农场	女孩	捕捉	她	老的

['pleɪmeɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['vɪgərəs]	[hʌg]	.
playmate	**in**	**her**	**strong**	**arms**	**and**	**gave**	**her**	**a**	**vigorous**	**hug**	**.**
玩伴	在	她	强的	武器	和	给予	她	一个	蓬勃	拥抱	.

但这位年轻的农家女孩不等对方回答，便用她强壮的双臂将她的老玩伴紧紧抱住，给了她一个热烈的拥抱。

“	[ðer; ðər]	,	[mɪs]	['dɔːrəθi]	['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	,	[ðæt]	[dəunt]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[haʊ]	['tɪk(ə)ld]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	-
“	**There**	**,**	**Miss**	**Dorothy**	**Calvert**	**,**	**that**	**don't**	**begin**	**to**	**show**	**how**	**tickled**	**I**	**am**	**'**
“	那里	,	错过	多萝西	卡尔弗特	,	那	不	开始	到	展示	如何	挠痒	我	是	-

[baʊt]	[jʊr; jər]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]	!
bout	**your**	**good**	**fortune**	**!**
回合	你的	好的	财富	！

“瞧，多萝西·卡尔弗特小姐，这还不足以表达我对你的好运有多么高兴呢！”

[aɪm]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	-	[tiː]	[aɪ]	['kudnt]	['hɑːrdli]	[sliːp]	.
I'm	**so**	**full**	**of**	**it**	**all**	**'**	**t**	**I**	**couldn't**	**hardly**	**sleep**	**.**
我是	所以	满的	的	它	全部	-	t	我	不能	几乎	睡觉	.

我心里充满了这些事，几乎睡不着觉。

[fækt]	.
Fact	**.**
事实	.

事实。

[juː; jʊ]	['niːdnt]	[ster]	,	[ðoʊ]	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[θɪŋ]	,
You	**needn't**	**stare**	**,**	**though**	**'**	**tis**	**a**	**queer**	**thing**	**,**
你	不必	盯	,	尽管	-	的	一个	酷儿	事物	,

你不必盯着看，虽然这有点奇怪。

- [kɔːz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ɑːn]
' cause if there's one thing more to my liking than another it's going to bed on
- 原因 如果 有 一 事物 更多的 到 我的 喜欢 比 其他 它是 去 到 床 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bed] [æz; əz] [ˌem aɪ 'es] - ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [hæz; həz] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
such a bed as Mis ' Calvert has in every single one of her
这样的 一个 床 作为 误 - 卡尔弗特 有 在 每一个 单身的 一 的 她
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

因为如果说有什么事情比其他事情更让我喜欢的话，那就是睡在卡尔弗特小姐每个房间里都有的那种床上。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [hʌsk] - ['mætrəsɪz] [nɔːr] [strɔː] [ʃeɪk] - [daʊnz] [tuː; tə] ['dɪrˌhɜːrst] .
There ain't no husk - mattresses nor straw shake - downs to Deerhurst .
那里 不是 不 外壳 - 床垫 也不 稻草 摇 - 下坡 到 迪尔赫斯特 .

迪尔赫斯特没有稻草床垫，也没有稻草铺成的简易住所。

[noʊ] , [sə'riː] !
No , siree !
不 , 西里 !

不，绝对不是！

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['selər] [ænd; ənd]
I know , for I went into every single chamber from roof to cellar and
我 知道 , 为了 我 去 进入 每一个 单身的 房间 从 屋顶 到 地窖 和
[pɪntʃt] - [ɪm] [ɔːl] .
pinched ' em all .
捏 - 呃 全部 .

我知道，因为我从屋顶到地下室，每个房间都进去把它们全都偷走了。

[ðə; ði] - [help] - [sliːp] [dʒʌst] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [dʌz] [hɜːr'self] .
The ' help ' sleep just as soft as the old lady does herself .
这 - 帮助 - 睡觉 只是 作为 柔软的 作为 这 老的 女士 做 她自己 .

那些“帮工”睡得和老太太一样香甜。

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [mɑː] [sez] ,
Softer , Ma says ,
更柔和 , 马 说道 ,

马说，语气要柔和一些。

- [kɔːz] [oʊld] - ['taɪmərz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz] ['fɛðɚz] [dʒʌst] [leɪd] [ɑːn] [hɑːrd] [θɪŋz] - [tiː]
' cause old - timers like her if they didn't use feathers just laid on hard things ' t
- 原因 老的 - 计时器 喜欢 她 如果 他们 没有 使用 羽毛 只是 铺设 在 难的 事物 - t
['iːv(ə)n] - [dɪ'spaɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .
even Ma'd despise to have in her house .
甚至 - 鄙视 到 有 在 她 房子 .

因为像她这样的老一辈人，如果不用羽毛，直接铺在硬物上，连她妈都嫌弃家里有这些东西。

[haʊ'evər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪst] !
However , everybody to their taste !
然而 , 大家 到 他们的 品尝 !

不过，萝卜青菜各有所爱！

[ænd; ənd] [seɪ] , ['dɑːli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ?
and say , Dolly , which of all them pretty dresses are you goin ' to put on ?
和 说 , 多莉 , 哪个 的 全部 他们 漂亮的 连衣裙 是 你 去 - 到 放 在 ?

然后问多莉，这么多漂亮的裙子，你打算穿哪一条呢？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ðæt]	[pleɪn]	[oʊld]	[waɪt]	['lɪnɪn]	?
That	**plain**	**old**	**white**	**linen**	**?**
那	清楚的	老的	白色的	亚麻布	?

就是那种普通的白色亚麻布?

[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[biːt]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	!
Well	**,**	**if**	**you**	**don't**	**beat**	**the**	**Dutch**	**and**	**always**	**did**	**!**
出色地	,	如果	你	不	打	这	荷兰语	和	总是	做过	!

好吧，如果你没能打败荷兰人，而他们一直都是！

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðem; ðəm]	[sɪlks]	[ænd; ənd]	['sætn]	[aɪ'd]	[pɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[ænd; ənd]	[wer]	[ðæt]	[fɜːrst]	,
If	**I**	**had**	**all**	**them**	**silks**	**and**	**satins**	**I'd**	**pick**	**out**	**the**	**handsomest**	**and**	**wear**	**that**	**first**	**,**
如果	我	有	全部	他们	帛	和	缎子	ID	挑选	出去	这	最英俊的	和	穿	那	第一的	,

如果我有那么多丝绸和缎子，我会挑出最漂亮的一件先穿。

[ænd; ənd]	[nekst]	['hænsəm]	[nekst]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	[raɪt]	[ɑːn]	,	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	,	[tɪl]	[aɪ'd]	[traɪd]	[ðə; ði]	[lɑːt]	,
and	**next**	**handsome**	**next**	**,**	**and**	**keep**	**right**	**on**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**till**	**I'd**	**tried**	**the**	**lot**	**,**
和	下一个	英俊的	下一个	,	和	保持	正确的	在	,	一	后	其他	,	直到	ID	尝试	这	很多	,

接下来是帅哥，然后是帅哥，就这样一个接一个地继续，直到我全部都尝遍为止。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
if	**I**	**had**	**to**	**change**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**day**	**.**
如果	我	有	到	改变	一个	打	时代	一个	天	.

如果我一天要换十几次衣服的话。

[siː]	!
See	**!**
看	!

看！

[aɪ]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	['kɑːrdɪnl]	['flaʊərz]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[brʊk]	[ænd; ənd]	[fetʃt]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**found**	**them**	**cardinal**	**flowers**	**down**	**by**	**the**	**brook**	**and**	**fetched**	**'**	**em**	**to**	**you**	**.**
我	成立	他们	红衣主教	花朵	向下	经过	这	溪	和	已获取	-	呃	到	你	.

我在小溪边发现了这些猩红花，并把它们摘下来送给你。

"	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sʌd(ə)n]	['tʃeɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[muːd]	-
"	**With**	**one**	**of**	**her**	**sudden**	**changes**	**of**	**mood**	**Alfaretta**
"	和	一	的	她	突然	变化	的	情绪	-

“阿尔法雷塔突然情绪大变。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[drɑːpt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[skɜːrt]	[ə; eɪ]	[tʃiːp]	['peɪpər]	[pæd]	.
dropped	**down**	**upon**	**the**	**floor**	**and**	**pulled**	**from**	**the**	**pocket**	**of**	**her**	**old**	**-**	**fashioned**	**skirt**	**a**	**cheap**	**paper**	**pad**	**.**
掉落	向下	之上	这	地面	和	拉	从	这	口袋	的	她	老的	-	造型	裙子	一个	便宜的	纸	软垫	.

她俯身坐在地上，从老式裙子的口袋里掏出一个廉价的记事本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ] ['pensld] [noʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] , [æz; əz]
It was well scribbled with penciled notes which the girl critically examined , as
它 曾是 出色地 潦草的 和 铅笔画 笔记 哪个 这 女孩 关键 检查 ， 作为
[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :
she explained :
她 解释 :

上面密密麻麻地写满了铅笔笔记，女孩仔细地查看了这些笔记，并解释道：

“ [juː; jʊ] [siː] , ['dɔːrəθi] , [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri] [bʊk] , ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] ;
“ You see , Dorothy , that your story is like reading a library book , only more so ;
“ 你 看 ， 多萝西 ， 那 你的 故事 是 喜欢 阅读 一个 图书馆 书 ， 仅有的 更多的 所以 ；

“你看，多萝西，你的故事就像在读一本图书馆的书，只不过更像而已；

[ænd; ənd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] .
and lest I should forget some part of it I've wrote it all down .
和 免得 我 应该 忘记 一些 部分 的 它 我已经 写道 它 全部 向下 .

为了避免忘记其中的任何一部分，我都把它全部写下来了。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪl] [riːd] [waɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['fɪksɪn] - .
I'll read while you finish fixin ' .
患病的 读 尽管 你 结束 修复 - .

你修东西的时候我来看书。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪnɪki] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a finicky girl you are !
什么 一个 挑剔的 女孩 你 是 !

你真是个挑剔的女孩！

[juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] — — ”
You was born — — ”
你 曾是 出生 — — ”

你出生了——”

“ [bʌt; bət] , ['ælfi] , [pliːz] !
“ But , Alfy , please !
“ 但 , 阿尔菲 , 请 !

“但是，阿尔菲，求你了！”

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wei] !
I protest against hearing my own history that way !
我 反对 反对 听力 我的 自己的 历史 那 方式 !

我反对以这种方式听到自己的历史！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [dæʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [noʊts] , [wɪtʃ] - [æz; əz]
” cried the other , making a playful dash toward the notes , which Alfaretta as
” 哭 这 其他 ， 制作 一个 顽皮的 短跑 朝向 这 笔记 ， 哪个 - 作为
['prɑːmptli] [hɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
promptly hid behind her .
及时 隐藏 在后面 她 .

“另一个女孩喊道，顽皮地冲向音符，阿尔法雷塔迅速将音符藏在了身后。

[ðen] , ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['kɑːntest][wʌz; wəz] ['juːsləs] ,
Then , knowing from experience that contest was useless ,
然后 , 会心 从 经验 那 竞赛 曾是 无用 ,

然后，从经验中得知比赛毫无用处，

['dɔːrəθi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['deɪtə] [drəʊnd] [fɔːrθ] :
Dorothy resigned herself to hearing the following data droned forth :
多萝西 辞职 她自己 到 听力 这 下列的 数据 无人机 前进 :

多萝西无奈地听着下面这些数据枯燥地念叨着：

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] — — ”
“ You was born — — ”
“ 你 曾是 出生 — — ”

“你出生了——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” “
“ Of course ! ” “
“ 的 课程 ! ” “

“当然！ ””

- - [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
' Twon't do you a mite of good to interrupt .
- - 做 你 一个 螨虫 的 好的 到 打断 .

打断别人对你一点好处也没有。

[aɪm][ɪn]['riːəl] [daʊn] ['ɜːrnɪst] .
I'm in real down earnest .
我是 在 真实的 向下 认真 .

我是认真的。

[juːl] — [juːl] [biː; bi]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [ə'gen] , ['prɪti] [suːn] ,
You'll — you'll be goin ' away again , pretty soon ,
你会 — 你会 是 去 - 离开 再次 , 漂亮的 很快 ,

你——你很快又要离开了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [juːl] [biː; bi] [fər'gɛtɪn] - — — ” [hɪr] ['ælfi] ['sɒbd]
and having come into your fortunes you'll be forgettin ' — — ” Here Alfy sobbed
和 拥有 来 进入 你的 财富 你会 是 忘记 - — — ” 这里 阿尔菲 啜泣
[ænd; ənd] [dæbd] [hɜːr; hər] ['nʌklz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
and dabbed her knuckles into her
和 轻拍 她 指关节 进入 她

“你发了财之后，就会忘记——”阿尔菲说着，抽泣着，用指关节轻轻擦着脸颊。

[aɪz] — “
eyes — “
眼睛 — “

眼睛——“

- [kɔːz] [mɑː] [sez] - [teɪnt] ['laɪkli] [juːl] ['evər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [ə'gen] — — ”
' Cause Ma says ' tain't likely you'll ever be the same girl again — — ”
- 原因 马 说道 - 污点 可能 你会 曾经 是 这 相同的 女孩 再次 — — ”

因为妈妈说“你不太可能再变回以前的那个女孩了——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] ?
“ I should like to know why not ?
“ 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 不是 ?

我想知道为什么不行?

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] - [noʊts] .
Go on with your story - notes .
去 在 和 你的 故事 - 笔记 .

继续你的故事笔记。

[aɪ'd]['iːv(ə)n] ['ræðər] [hɪr] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ['fuːlɪʃli] !
I'd even rather hear them than you talking foolishly !
ID 甚至 相当 听到 他们 比 你 说 愚蠢地 !

我宁愿听他们说话，也不愿听你胡说八道！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

“ [wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
“ Well , I'll have to begin all over again .
“ 出色地 , 患病的 有 到 开始 全部 超过 再次 .

“好吧，我得从头再来。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
You was born .
你 曾是 出生 .

你出生了。

[jʊr; jər] ['perənts] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfl] — [rɪ'spektɪv] — [m] !
Your parents were respectful — respective — hmm !
你的 父母 是 尊重 — 各自 — 唔 !

你的父母很有礼貌——很有礼貌——嗯！

[ɔːl] [raɪt] [foʊks] [ðoʊ] ['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] .
all right folks though deluged with poverty .
全部 正确的 各位 尽管 洪水泛滥 和 贫困 .

好吧，各位，虽然我们深陷贫困之中。

[ðen] [ðeɪ] [daɪd][ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - - ['beɪbi] — — ”
Then they died and left you a little , squallin ' baby — — ”
然后 他们 死亡 和 左边 你 一个 小的 , - - 婴儿 — — ”

然后他们都死了，留下你这个哭闹的小婴儿——”

“ ['ælfi] , [dɪr] , [ðæts] [ˌʌn'kaɪnd] !
“ Alfy , dear , that's unkind !
“ 阿尔菲 , 亲爱的 , 那就是 不友善 !

“阿尔菲，亲爱的，你这样太不厚道了！”

[aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['skwɔːlər] !
I don't admit that I ever could be a squaller !
我 不 承认 那 我 曾经 可以 是 一个 暴风雨 !

我绝不承认自己会是个爱抱怨的人！

” - [reɪzd] [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
” Alfaretta raised her big eyes and replied :
” - 提高 她 大的 眼睛 和 回复 :

阿尔法蕾塔抬起她的大眼睛回答道：

“ [aɪ] [eint] ['mækɪn] - [ðæt] [ʌp] .
“ I ain't makin ' that up .
“ 我 不是 制造 - 那 向上 .

“我可没瞎编。”

[its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌem aɪ 'es] - ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [sed] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] .
It's exactly what Mis ' Calvert said her own self .
它是 确切地 什么 误 - 卡尔弗特 说 她 自己的 自己 .

这正是卡尔弗特小姐自己所说的话。

- [twʌz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['reɪz(ə)n] - [juː; jʊ] [hɜːr'self] ['æftər] [jʊr; jər] [pɑː] [ænd; ənd] [mɑː] [daɪd]
' Twas why she wouldn't bother raisin ' you herself after your Pa and Ma died
- 那是 为什么 她 不会 打扰 葡萄干 - 你 她自己 后 你的 宾夕法尼亚州 和 马 死亡
[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and sent you to her .
和 发送 你 到 她 .

这就是为什么在你父母去世把你送到她那里后，她不愿意亲自抚养你的原因。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['mʌðər]
So she turned you into a foundling orphan and your Father John and Mother
所以 她 转向 你 进入 一个 弃儿 孤儿 和 你的 父亲 约翰 和 母亲
['mɑːrθə] [brʌŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .
Martha brung you up .
玛莎 带来 你 向上 .

所以她把你变成了弃婴，你的父亲约翰和母亲玛莎把你抚养长大。

[ðen] [jʊr; jər] [oʊld] [ænt] ['beti] [gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æn; ən] - [laɪkt] [juː; jʊ] ,
Then your old Aunt Betty got acquainted with you an ' liked you ,
然后 你的 老的 阿姨 贝蒂 得到 熟人 和 你 一个 - 喜欢 你 ,

后来，你年迈的贝蒂阿姨认识了你，并且很喜欢你。

[ænd; ənd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hæŋkəd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊksɪz] - [hændz] [wʌt]
and sort of hankered to get you back again out of the folkses ' hands what
和 种类 的 渴望 到 得到 你 后退 再次 出去 的 这 各位 - 双手 什么
[hæd; həd] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [gɜːrl] .
had took all the trouble of your growing into a sizable girl .
有 采取 全部 这 麻烦 的 你的 生长 进入 一个 相当大的 女孩 .

而且，我非常渴望把你从那些费尽心思把你养大成一个亭亭玉立的女孩的人们手中夺回来。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪn] - [ʌp]
Some other folks appear to have took a hand in the business of huntin ' up
一些 其他 各位 出现 到 有 采取 一个 手 在 这 商业 的 亨廷顿 - 向上
[jʊr; jər] ['riːəli] ['truːli] [neɪm] ;
your really truly name ;
你的 真的 真的 姓名 ;

似乎还有其他人也参与了寻找你真实姓名的行动；

[ænd; ənd] [mɑː] ['bæbkɔk] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - - [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə]
and Ma Babcock she says that Mis ' Calvert'd have had to own up to
和 马 巴布科克 她 说道 那 误 - - 有 有 到 自己的 向上 到
[jʊr; jər] ['biːn] - [hɜːr; hər] [kɪn] ['æftər] [ə'waɪl] ,
your bein ' her kin after awhile ,
你的 是 - 她 亲属 后 一会儿 ,

巴布科克太太说，过了一段时间，卡尔弗特小姐就不得不承认你是她的亲戚了。

['weðər] [ɔːr] [noʊ] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ]
whether or no ; so she just up and told the whole business ; and here you
无论 或者 不 ; 所以 她 只是 向上 和 讲述 这 所有的 商业 ; 和 这里 你
[biː; bi] — [ə; eɪ] - !
be — a nairess !
是 — 一个 - !

不管怎样；于是她就把整件事都说了出来；瞧你现在——一个女骗子！

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [woʊnt] ['nevər] [noʊ] [oʊld] [frendz] [ə'gen] — ['meɪbi] — [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz]
and so rich you won't never know old friends again — maybe — though I always
和 所以 富有的 你 惯于 绝不 知道 老的 朋友们 再次 — 或许 — 尽管 我 总是
[θɔːt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [oʊ] ! [maɪ] !
thought you — you — you — Oh ! my !
想法 你 — 你 — 你 — 哦 ! 我的 !

如此富有，你可能再也见不到老朋友了——也许吧——虽然我一直觉得你——你——你——哦！我的天！

” - [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” Alfaretta bowed her head to her knees and began to cry with the
” - 鞠躬 她 头 到 她 膝盖 和 开始 到 哭 和 这
[seɪm] ['vɪgər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
same vigor she brought to every act of her life .
相同的 活力 她 带来 到 每一个 行为 的 她 生活 .

“阿尔法雷塔低下头，跪倒在地，开始哭泣，哭声如同她一生中每一次哭泣一样酣畅淋漓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kraɪ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But she didn't cry for long ; because
但 她 没有 哭 为了 长的 ; 因为

但她没哭多久；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] -
Dorothy was promptly down upon the floor , also , and pulling the weeper's
多萝西 曾是 及时 向下 之上 这 地面 , 还 , 和 拉 这 -
[hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ,
hands from her flushed face ,
双手 从 她 酡 脸 ,

多萝西也立刻跪倒在地，把哭泣者捂着自己绯红脸颊的手拉开。

[kə'mɑːndid] :
commanded :
命令 :

命令：

“ [its] [maɪ][tɜːrn] .
“ It's my turn .
“ 它是 我的 转动 .

“轮到我了。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
I've a story to tell .
我已经 一个 故事 到 告诉 .

我有个故事要讲。

[its] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] - ['bæbkɔk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [frend] [aɪ]['evər]
It's all about a girl named Alfaretta Babcock , who was the first friend I ever
它是 全部 关于 一个 女孩 命名 - 巴布科克 , WHO 曾是 这 第一的 朋友 我 曾经
[hæd; həd] - [ʌp] - ['maʊntɪŋ] ,
had ' up - mounting ,
有 - 向上 - 安装 ,

这一切都与一个名叫阿尔法雷塔·巴布科克的女孩有关，她是我第一个朋友，她“向上攀登”。

- [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ['ʌðərwaɪz] .
' and is going to be my friend all my life unless she chooses otherwise .
- 和 是 去 到 是 我的 朋友 全部 我的 生活 除非 她 选择 否则 .

除非她另有选择，否则她将是我一辈子的朋友。

[ðɪs] ['ælfi] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst] , ['breɪvəst]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
This Alfy I'm talking about is one of the truest , bravest girls in the world .
这 阿尔菲 我是 说 关于 是 一 的 这 最真实的 , 最勇敢的 女孩们 在 这 世界 .

我说的这个阿尔菲是世界上最真诚、最勇敢的女孩之一。

[ðə; ði]	['oʊnli]	['trʌb(ə)l]	[ɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[gets]	['sɪli]	['nəʊʃnz]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['ɔːbərn]	[hed]	,	[wʌns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,
The	**only**	**trouble**	**is**	**that**	**she**	**gets**	**silly**	**notions**	**into**	**her**	**auburn**	**head**	**,**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**
这	仅有的	麻烦	是	那	她	获得	愚蠢的	概念	进入	她	奥本	头	,	一次	在	一个	尽管	,

唯一的问题是，她那红棕色的脑袋里偶尔会冒出一些愚蠢的想法。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	['kɪsɪz]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ðiːz]	—	[ænd; ənd]	[ðiːz]	—	[ænd; ənd]	[ðiːz]	—	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
and	**it**	**takes**	**kisses**	**just**	**like**	**these**	**—**	**and**	**these**	**—**	**and**	**these**	**—**	**to**	**drive**	**them**	**out**	**.**
和	它	需要	吻	只是	喜欢	这些	—	和	这些	—	和	这些	—	到	驾驶	他们	出去	.

需要像这样的吻——还有这些吻——还有这些吻——才能把它们赶走。

[ʃiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['tiːtʃər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[grəuz]	[ʌp]	—	—
She's	**going**	**to**	**be**	**a**	**teacher**	**when**	**she**	**grows**	**up**	**—**	**—**
她是	去	到	是	一个	老师	什么时候	她	生长	向上	—	—

她长大后想当老师——

”	-	[terz]	[wɜːr; wər]	[draɪd]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['smaɪlɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	:
”	**Alfy's**	**tears**	**were**	**dried**	**,**	**her**	**face**	**smiling**	**,**	**as**	**she**	**now**	**interrupted**	**:**
”	-	眼泪	是	干燥	,	她	脸	微笑	,	作为	她	现在	中断	:

阿尔菲的眼泪已经擦干，脸上带着微笑，她打断了对方的话：

“	[noʊ]	.	[aɪv]	[tʃeɪndʒd]	[maɪ]	[maɪnd]	.
“	**No**	**.**	**I've**	**changed**	**my**	**mind**	**.**
“	不	.	我已经	已更改	我的	头脑	.

“不，我改变主意了。”

[aɪm]	['iːðər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[treɪnd]	[nɜːrs]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['sɪŋər]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːprə]	.
I'm	**either**	**going**	**to**	**be**	**a**	**trained**	**nurse**	**or**	**a**	**singer**	**in**	**an**	**opera**	**.**
我是	任何一个	去	到	是	一个	受过训练	护士	或者	一个	歌手	在	一个	歌剧	.

我要么会成为一名训练有素的护士，要么会成为一名歌剧演员。

['prɛmər]	['dɑːnərz]	,	[ðeɪ]	[kɔːl]	-	[ɪm]	.	”
Premer	**donners**	**,**	**they**	**call**	**'**	**em**	**.**	**”**
首相	唐纳斯	,	他们	称呼	-	呃	.	”

他们称他们为“英超冠军”。

“	['haɪˌhoʊ]	!
“	**Heigho**	**!**
“	海戈	!

“嘿！

[waɪ]	[ɔːl]	[ðæt]	?
Why	**all**	**that**	**?**
为什么	全部	那	?

这一切究竟是为什么？

”	-	[drɑːpt]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[ænd; ənd]	['kɔːʃəsli]	[glɑːnst]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	:
”	**Alfaretta**	**dropped**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**whisper**	**and**	**cautiously**	**glanced**	**over**	**her**	**shoulder**	**as**	**she**	**explained**	**:**
”	-	掉落	她	嗓音	到	一个	耳语	和	谨慎地	瞥了一眼	超过	她	肩膀	作为	她	解释	:

“阿尔法雷塔压低声音，轻声细语，一边小心翼翼地回头看了一眼，一边解释道：

“	[ˌgreɪt'ɔːreks]	!	”
“	**Greatorex**	**!**	**”**
“	格雷托雷克斯	!	”

“Greatorex！”

“	[mɪs]	[ˌgreɪt'ɔːreks]	?
“	Miss	Greatorex	?
“	错过	格雷托雷克斯	?

“格雷托雷克斯小姐? ”

[wʌt]	[hæz; həz]	[ðæt]	[pʊr]	,	['lɜːrnɪd]	[dɪr]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[di'mɑːndid]	['dɔːrəθi]	,	[ə'stɑːnɪʃt]	.
What	has	that	poor	,	learned	dear	to	do	with	it	?	”	demanded	Dorothy	,	astonished	.
什么	有	那	贫穷的	,	学习	亲爱的	到	做	和	它	?	”	要求	多萝西	,	惊讶	.

“那可怜的、有学问的宝贝跟这件事有什么关系呢? ”多萝西惊讶地问道。

“	['evriθɪŋ]	.
“	Everything	.
“	一切	.

“一切。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ʃiːz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['wʊmən]	['tiːtʃər]	[aɪ]	['evər]	[sɔː]	—	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['wʊmən]	[wʌn]	.
You	see	,	she's	the	first	woman	teacher	I	ever	saw	—	the	first	woman	one	.
你	看	,	她是	这	第一的	女士	老师	我	曾经	锯	—	这	第一的	女士	一	.

你看，她是我见过的第一位女教师——第一位女教师。

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[groʊ]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[stɪf]	,	[kɑːnt]	-	[bend]	-	[tuː; tə]	-	[seɪv]	-	[jʊr; jər]	-	[laɪf]
Rather	than	grow	into	such	a	stiff	,	can't	-	bend	-	to	-	save	-	your	-	life
相当	比	生长	进入	这样的	一个	僵硬的	,	不能	-	弯曲	-	到	-	节省	-	你的	-	生活

与其变得如此僵硬，连弯曲都做不到，不如……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['pɜːrs(ə)n]	[aɪ'd]	[duː]	-	[moʊst]	['eniθɪŋ]	.
kind	of	person	I'd	do	'	most	anything	.
种类	的	人	ID	做	-	最多	任何事物	.

我愿意为我做任何事。

[hɑːrk]	!
Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz]	['sʌmbɑːdi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	!
There's	somebody	to	the	door	!
有	某人	到	这	门	!

有人敲门!

”	[bəuθ]	['gɝːlz]	[spræŋ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[meɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌmənz]	[tuː; tə]	['brekfəst]	;
”	Both	girls	sprang	to	open	it	and	found	a	maid	with	a	summons	to	breakfast	;
”	两个都	女孩们	弹簧	到	打开	它	和	成立	一个	女佣	和	一个	传票	到	早餐	;

“两个女孩跳起来打开门，发现里面有个女仆拿着早餐的邀请函；

['ɔːlsoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[ðæt]	“	[mɪs]	['dɔːrəθi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'tend]	['mɪsɪz]	.	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	['goʊɪŋ]	[bɪ'loʊ]	[sterz]	.
also	with	the	request	that	“	Miss	Dorothy	should	attend	Mrs	.	Calvert	in	her	own	room	before	going	below	stairs	.
还	和	这	要求	那	“	错过	多萝西	应该	出席	太太	.	卡尔弗特	在	她	自己的	房间	前	去	以下	楼梯	.

另外，还要求“多萝西小姐在下楼之前，先到卡尔弗特太太的房间里照顾她。

” ['dɔːrəθi] [sped] [ə'weɪ] [bʌt; bət] - ['liŋgə] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪs]
” Dorothy sped away but Alfaretta lingered to put the cardinal flowers into a vase
” 多萝西 加速 离开 但 - 徘徊不去 到 放 这 红衣主教 花朵 进入 一个 花瓶
[ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .
and to admire afresh the beautiful apartment assigned to her friend .
和 到 钦佩 重新 这 美丽的 公寓 分配 到 她 朋友 .

“多萝西飞快地离开了，但阿尔法雷塔留下来把红花插进花瓶里，再次欣赏分配给她朋友的漂亮公寓。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
There was honest pleasure in the good fortune which had come to another
那里 曾是 诚实的 乐趣 在 这 好的 财富 哪个 有 来 到 其他
[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['envi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər] .
and yet there was a little envy mingled with the pleasure .
和 然而 那里 曾是 一个 小的 嫉妒 混合 和 这 乐趣 .

看到别人的好运，人们由衷地感到高兴，但高兴之中也夹杂着一丝嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːft] [bæθ] - [roʊb]
It was with a rather vicious little shake that she picked up the soft bath - robe
它 曾是 和 一个 相当 恶毒 小的 摇 那 她 挑选 向上 这 柔软的 洗澡 - 长袍
['dɔːrəθi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] ;
Dorothy had discarded and folded it about her own shoulders ;
多萝西 有 丢弃 和 折叠 它 关于 她 自己的 肩膀 ;

她用一种略带凶狠的语气抖了抖身子，捡起多萝西丢弃的柔软浴袍，披在了自己的肩上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [soʊ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər]
but the reflection of her own face in the mirror opposite so surprised her
但 这 反射 的 她 自己的 脸 在 这 镜子 对面的 所以 惊讶 她
[baɪ] [ɪts] ['krɔːsnɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ,
by its crossness that she stared ,
经过 它是 暴躁 那 她 凝视 ,

但对面镜子里映出的自己那张愠怒的脸却让她大吃一惊，她愣愣地盯着镜子里的自己。

[ðen] [læft] [ə'laʊd] .
then laughed aloud .
然后 笑了 大声 .

然后大笑起来。

“ [hʌ] ! [eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['ælfi] ['bæbkɔk] ?
“ Huh ! Ain't you ashamed of yourself , Alfy Babcock ?
“ 嗯 ! 不是 你 羞愧 的 你自己 , 阿尔菲 巴布科克 ?

“哼！阿尔菲·巴布科克，你不觉得羞耻吗？”

[wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [tuː] - [stɪks] , [ten] - ['peni] - [neɪlz] - [lʊk] [jʊə(r)] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
When you put on that two - sticks , ten - penny - nails - look you're homely enough to
什么时候 你 放 在 那 二 - 棍子 , 十 - 一分钱 - 指甲 - 看 你是 家常的 足够的 到
[iːt] [heɪ] !
eat hay !
吃 干草 !

当你穿上那身两根棍子、十便士钉子的衣服时，你看起来就像个穷光蛋，连吃干草都嫌弃！

- [teɪnt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['dɑːli] ['hædnt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [juːv] [gɑːt] [ðɪs]
' Tain't so long ago that Dolly hadn't no more in this world than you've got this
- 污点 所以 长的 前 那 多莉 之前没有 不 更多的 在 这 世界 比 你已经 得到 这
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

不久之前，多莉在这个世界上拥有的还不如你现在拥有的那么多。

[nɑːt] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːðər] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['noʊbɑːdi] [bɪlaŋgɪn] - , ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [ɔːl] ,
Not half so much either , ' cause she hadn't nobody belongin ' , nobody at all ,
不是 一半 所以 很多 任何一个 , - 原因 她 之前没有 无人 归属 - , 无人 在 全部 ,

也没多少，因为她没有亲人，一个也没有。

[waɪlst] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mɑː][ænd; ənd] [pɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [sluː] [ʌv; əv] ['brʌðərz]
whilst you had a Ma and Pa and a whole slew of brothers
而 你 有 一个 马 和 宾夕法尼亚州 和 一个 所有的 一万 的 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] .
and sisters .
和 姐妹 .

而你却有爸爸妈妈和一大群兄弟姐妹。

[ɔːl] [ʃiːz] [faʊnd] [jet] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - [oʊld] [greɪt] - [ænt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] .
All she's found yet is a terrible - old great - aunt and some money .
全部 她是 成立 然而 是 一个 糟糕的 - 老的 伟大的 - 阿姨 和 一些 钱 .

她目前只找到了一位可怕的老姑婆和一些钱。

[pɑː] [sez] - ['mʌniːz] [noʊ] [gʊd] , - [ænd; ənd] — [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][get][maɪ] ['brekfəst] , [tuː] .
Pa says ' money's no good , ' and — I guess I'll go get my breakfast , too .
宾夕法尼亚州 说道 - 钱的 不 好的 , - 和 — 我 猜测 患病的 去 得到 我的 早餐 , 也 .

爸爸说“钱没用”，——我想我也该去吃早饭了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[hɜːr; hər] [gʊd] ['tempər] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] ,
Her good temper quite restored ,
她 好的 脾气 相当 恢复 ,

她的好脾气完全恢复了。

[ðɪs] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] [skɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]
this young philosopher skipped away and joined her mother and sisters in the
这 年轻的 哲学家 跳过 离开 和 加入 她 母亲 和 姐妹 在 这
[greɪt] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .
great kitchen where they were already seated at table .
伟大的 厨房 在哪里 他们 是 已经 坐着 在 桌子 .

这位年轻的哲学家蹦蹦跳跳地走开了，来到大厨房，和她的母亲、姐妹们一起坐在餐桌旁。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['kælvərts] [ruːm] [ðə; ði] ['hæpi] [oʊld]['leɪdi] ['griːtɪd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ]
In Mrs . Calvert's room the happy old lady greeted Dorothy with such a warmth
在 太太 . 卡尔弗特的 房间 这 快乐的 老的 女士 问候 多萝西 和 这样的 一个 温暖
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] “ [bɪlɑŋgɪn] -
of affection that the girl felt no lack of others “ belongin '
的 感情 那 这 女孩 毛毡 不 缺少 的 其他的 “ 归属 -

在卡尔弗特太太的房间里，这位快乐的老太太热情地迎接多萝西，让这个女孩感到自己不再缺少归属感。

” — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [læk] - [hæd; həd] ['pitid] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]['oʊnli] [jəːnd] [tuː; tə][faɪnd]
” — for which lack Alfaretta had pitied her — and only yearned to find
” — 为了 哪个 缺少 - 有 可怜的 她 — 和 仅有的 渴望 到 寻找
[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .
a way to show her own love and gratitude .
一个 方式 到 展示 她 自己的 爱 和 感激 .

——阿尔法雷塔曾因她的这种缺失而怜悯她——只渴望找到一种方式来表达她自己的爱和感激之情。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidənsiz] , [ə; eɪ] [briːf] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
There followed a happy half - hour of mutual confidences , a brief reading of
那里 随后 一个 快乐的 一半 - 小时 的 相互的 秘密 , 一个 简短的 阅读 的
[ðə; ði] [wɜːrd] ,
the Word ,
这 单词 ,

接下来的半小时里，他们愉快地互相倾诉心事，并简短地诵读了圣经经文。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ,
a simple prayer for blessing on their new lives together ,
一个 简单的 祷告 为了 祝福 在 他们的 新的 生活 一起 ，

为他们的新生活送上简单的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [gests] [wɜːr; wər]
and the pair descended to the cheerful room where their guests were
和 这 一对 下降 到 这 快乐 房间 在哪里 他们的 客人 是
[ə'semblɪŋ] : [iːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
assembling : each , it seemed ,
组装 : 每个 ， 它 似乎 ，

于是两人下楼来到那间气氛欢快的房间，他们的客人们正在那里聚会：似乎每个人，

[end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz]
enjoying to the utmost their beautiful surroundings and their hostess's
享受 到 这 极致 他们的 美丽的 周围环境 和 他们的 女主人
[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他们尽情享受着优美的环境和女主人热情好客的款待。

[dʒests] [fluː] , ['læftər] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sɔːŋ] ;
Jests flew , laughter rang , and the Judge could scarcely refrain from song ;
笑话 飞翔 ， 笑声 响铃 ， 和 这 法官 可以 几乎 避免 从 歌曲 ；

玩笑声不断，笑声此起彼伏，法官也几乎忍不住要唱歌；

[wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][dʒeɪmz] ['bɑːləu] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['oʊpən]
when just as the meal was over James Barlow appeared at the long , open
什么时候 只是 作为 这 一顿饭 曾是 超过 詹姆斯 巴洛 出现 在 这 长的 ， 打开
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ，

就在饭菜即将结束时，詹姆斯·巴洛出现在那扇敞开的长窗前。

[hɪz; ɪz] [meɪl] [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his mail bag over his shoulder ,
他的 邮件 包 超过 他的 肩膀 ，

他肩上挎着邮袋，

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər]
and instant silence succeeded as each person within waited eagerly for
和 立即的 沉默 成功了 作为 每个 人 之内 等待 急切地 为了
[hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊtʃ] .
his share in the contents of the pouch .
他的 分享 在 这 内容 的 这 小袋 .

瞬间，一片寂静，每个人都焦急地等待着从袋子里分到属于自己的那份。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['feɪsɪz] [gruː] [greɪv] ['oʊvər][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] ,
There were letters in plenty , and some faces grew grave over their reading ,
那里 是 信件 在 很多 ， 和 一些 面孔 生长 严重 超过 他们的 阅读 ，

信件很多，有些人读后脸色变得严肃起来。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] [hæd; həd][dʒʌst]
while for the Judge there was a telegram which Jim explained had just
尽管 为了 这 法官 那里 曾是 一个 电报 哪个 吉姆 解释 有 只是
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [wʌz; wəz] ,
come to the office where was ,
来 到 这 办公室 在哪里 曾是 ，

而给法官的电报，吉姆解释说刚刚送到了他的办公室，

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
also , the post - office .
还 , 这 邮政 - 办公室 .

还有邮局。

“ [m] ! [ðæt] ['ɛndz] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] !
“ Hmm ! that ends my vacation in earnest !
“ 唔 ! 那 结束 我的 假期 在 认真 !

“嗯！我的假期就此正式结束了！”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ment] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] — ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,
meant to stay a bit longer out of business , but — Mrs . Calvert ,
意思是 到 停留 一个 少量 更长 出去 的 商业 , 但 — 太太 . 卡尔弗特 ,
['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ˊsitiwɒːd] ,
when's the next train cityward ,
什么时候? 这 下一个 火车 城市化 ,

原本打算再停业一段时间，但是——卡尔弗特太太，下一班开往市区的火车是什么时候?

[pliːz] ?
please ?
请 ?

请?

” ['mɪsɪz] . ['beti] [rɪ'tɜːrnd] :
” Mrs . Betty returned :
” 太太 . 贝蒂 返回 :

贝蒂太太回来了:

“ [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
“ I've half a mind not to tell you !
“ 我已经 一半 一个 头脑 不是 到 告诉 你 !

“我真想不告诉你！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] — ['dɔːrəθi] , [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [teiblz] [ɪn] [ðæt] [desk]
But , of course , if — Dorothy , you'll find a parcel of time tables in that desk
但 , 的 课程 , 如果 — 多萝西 , 你会 寻找 一个 包裹 的 时间 表格 在 那 桌子
[baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
by the fireplace .
经过 这 壁炉 .

当然，如果——多萝西，你会在壁炉旁的桌子里找到一包时间表。

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [pliːz] .
Take them to Judge Breckenridge , please .
拿 他们 到 法官 布雷肯里奇 , 请 .

请把他们带到布雷肯里奇法官那里。

” [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt]
” Nor was he the only one to make them useful ; for it followed that
” 也不 曾是 他 这 仅有的 一 到 制作 他们 有用 ; 为了 它 随后 那
[ðə; ði] ['dɪrˌhɜːrst] “ [ˌɪn'fɛər] ,
the Deerhurst “ infair ,
这 迪尔赫斯特 “ 不公平 ,

他也并非唯一一个让他们发挥作用的人；因为由此可见，迪尔赫斯特的“贫民，

” [bɪˈɡʌn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə][ɪkˈstend][ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [deɪz] [mʌst; məst]

” begun on the night before and planned to extend over several days must

” 开始 在 这 夜晚 前 和 计划 到 延长 超过 一些 天 必须

[biː; bi] [əˈbrʌptli] [ˈendɪd] .

be abruptly ended .

是 突然 结束 .

“前一天晚上开始，原计划持续数天的活动必须突然结束。”

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [ˈsʌmənd] [ˈelsˌwer] , [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [sɪk] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The hostess was herself summoned elsewhere , to attend the sick bed of a

这 女主人 曾是 她自己 被召唤 别处 , 到 出席 这 生病的 床 的 一个

[ˈlaɪflɔːŋ] [frend] ,

lifelong friend ,

终身 朋友 ,

女主人本人也被召到别处，去照顾一位终生挚友的病床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

and the summons was not one to be denied .

和 这 传票 曾是 不是 一 到 是 否认 .

而这份传票，是不能拒绝的。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər]

Even while she was reading the brief note she knew that she must forsake her

甚至 尽管 她 曾是 阅读 这 简短的 笔记 她 知道 那 她 必须 背叛 她

[poʊst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

post and with a thrill of pride reflected that now she had one of her

邮政 和 和 一个 刺激 的 自豪 反映 那 现在 她 有 一 的 她

[oʊn] [kɪn][tuː; tə][ɪnˈstɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

own kin to install in her place .

自己的 亲属 到 安装 在 她 地方 .

即使在阅读那张简短的纸条时，她也知道自己必须放弃这个职位，并且带着一丝自豪感想到，现在她可以安排自己的亲人来接替她的位置了。

[jʌŋ] [æz; əz] [ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv] [ˈdɪrˌhɜːrst] ,

Young as Dorothy was she must act as the hostess of Deerhurst ,

年轻的 作为 多萝西 曾是 她 必须 行为 作为 这 女主人 的 迪尔赫斯特 ,

尽管多萝西年纪尚小，但她必须担任迪尔赫斯特庄园的女主人。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ɡreɪ] - [ˈhedɪd] [ɡests] [naʊ] [ˈɡæðərd] [ðer; ðər] .

even to these gray - headed guests now gathered there .

甚至 到 这些 灰色的 - 标题 客人 现在 聚集 那里 .

甚至对此刻聚集在那里的这些白发苍苍的客人来说也是如此。

[bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɡests] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] .

But , presently it appeared , that there would be no guests to entertain .

但 , 目前 它 出现 , 那 那里 会 是 不 客人 到 招待 .

但目前看来，似乎不会有客人来招待了。

[ˈprezɪdənt] [riːˈɑːl] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈsuːpərvaɪz] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] ;

President Ryall was needed to supervise some changes at his college ;

总统 赖尔 曾是 需要 到 监督 一些 变化 在 他的 大学 ;

赖尔校长需要监督他所在学院的一些改革；

[ˈmɜːrtʃənt] - [mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][sʌm; səm][ˈbædli] [mɪkst] [ˈbɪznəs] [əˈferz] ;

merchant Ihrie must hasten to disentangle some badly mixed business affairs ;

商人 - 必须 趋 到 解开 一些 糟糕 混合 商业 事务 ;

商人伊里必须尽快理清一些错综复杂的商业事务；

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] “ [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
Dr . Mantler would miss the “ most interesting case on record if he did
博士 . - 会 错过 这 “ 最多 有趣的 案件 在 记录 如果 他 做过
[nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ;
not come at once to his hospital ;
不是 来 在 一次 到 他的 医院 ;

如果曼特勒医生不立即赶到医院，他就会错过“有史以来最有趣的病例”。

” [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [oʊld] “ [bɔɪz] , ” [huː] [hæd; həd] [kæmpt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
” and so , to the four old “ boys , ” who had camped together in the
” 和 所以 , 到 这 四 老的 “ 男孩们 , ” WHO 有 露营 一起 在 这
['mɑːrklənd] ['fɔrists] ,
Markland forests ,
马克兰 森林 ,

于是，对于那四个曾在马克兰森林里一起露营的老“男孩们”来说，

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['pleɪtaɪm]
the end of playtime
这 结尾 的 游戏时间

游戏时间结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd][mʌst; məst] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['mænz] [wɜːrk]
had indeed come , and each after his kind must resume his man's work
有 的确 来 , 和 每个 后 他的 种类 必须 恢复 他的 男人的 工作
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
for the world .
为了 这 世界 .

确实已经到来，每个人都必须按照自己的方式继续为世界做出贡献。

[jʌŋ] [tɑːm] [-] ['fɜːrloʊ] [frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] [ɪk'spaɪərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Young Tom Hungerford's furlough from West Point expired that morning ,
年轻的 汤姆 亨格福德 休假 从 西方 观点 已到期 那 早晨 ,

年轻的汤姆·亨格福德从西点军校休假的假期于当天上午到期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [felt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
and his mother felt that when he returned to the Academy she must
和 他的 母亲 毛毡 那 什么时候 他 返回 到 这 学院 她 必须
[ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [nɪr] - [baɪ] .
establish herself for a time at the hotel near - by .
建立 她自己 为了 一个 时间 在 这 酒店 靠近 - 经过 .

他的母亲觉得，当他返回学院时，她必须在附近的酒店安顿一段时间。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . [kʊk] [ænd; ənd] ['melvɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ;
At her invitation Mrs . Cook and Melvin were to accompany her ;
在 她 邀请 太太 . 厨师 和 梅尔文 是 到 陪伴 她 ;

应她的邀请，库克夫人和梅尔文将陪同她前往；

[ðæt] [ðiːz] ['noʊvə]['skoʊʃənz] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [lædz] - ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]
that these Nova Scotians might see something of lads ' military training outside their
那 这些 新星 斯科舍人 可能 看 某物 的 小伙子们 - 军队 训练 外部 他们的
[oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['prɑːvɪns] .
own beloved Province .
自己的 心爱 省 .

希望这些新斯科舍省的居民能够有机会在他们挚爱的省份之外，亲眼目睹小伙子们的军事训练。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
Catching the general spirit of unrest ,
捕捉 这 一般的 精神 的 动荡 ,

捕捉到普遍的不安情绪，

[mɪs] [ˌgreɪtˈɔːreks] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Greatorex suddenly announced that it was time she returned to the
错过 格雷托雷克斯 突然 宣布 那 它 曾是 时间 她 返回 到 这
['rainlændə,-lən-] .
Rhinelander .
莱茵兰德 .

格雷托雷克斯小姐突然宣布，她该返回莱茵兰号了。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [left] [ðə; ði]['oʊnli][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Maybe she dreaded being left the only adult in the house ,
或许 她 令人恐惧的 存在 左边 这 仅有的 成人 在 这 房子 ,

或许她害怕成为家里唯一的成年人。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for as yet no mention had been made as to the disposal of her
为了 作为 然而 不 提到 有 到过 制成 作为 到 这 处理 的 她
['tʃɑːrdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

因为至今尚未提及如何处理她的指控。

['mɑːli] [ænd; ənd] ['dɑːli] .
Molly and Dolly .
莫莉 和 多莉 .

莫莉和多莉。

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɛrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi]
she felt that having been burdened with their cares during the long summer she
她 毛毡 那 拥有 到过 负担 和 他们的 关心 期间 这 长的 夏天 她
[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [jɪr] .
was entitled to a few days ' rest before the beginning of a new school year .
曾是 标题 到 一个 很少 天 - 休息 前 这 开始 的 一个 新的 学校 年 .
她觉得，在漫长的暑假里，她一直承担着孩子们的重担，因此在新学年开始之前，她理应享受几天的休息。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ædɪd] :
The lady added :
这 女士 额外 :

这位女士补充道：

“ [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] ,
“ Besides all that ,
“ 除了 全部 那 ,

除此之外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] ['spesɪmənz] [ðæt] [aɪ]
I shall have no more than sufficient time to arrange my specimens that I
我 将 有 不 更多的 比 充足的 时间 到 安排 我的 标本 那 我
[əb'teɪnd] [ɪn] ['mɑːrklənd] .
obtained in Markland .
获得 在 马克兰 .

我只有足够的时间来整理我在马克兰获得的标本。

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
” A short silence fell once more upon that company in the breakfast room ,
” 一个 短的 沉默 跌倒 一次 更多的 之上 那 公司 在 这 早餐 房间 ,

早餐室里再次陷入短暂的沉默。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɜːr; wər]
and somehow the brilliant sunshine seemed to dim as if a storm were
和 不知何故 这 杰出的 阳光 似乎 到 暗淡 作为 如果 一个 风暴 是
['raɪzɪŋ] ;
rising ;
上升 ;

不知为何，原本灿烂的阳光似乎渐渐黯淡下来，仿佛暴风雨即将来临。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] [æz; əz]
or was it but a mist of disappointment rising to Dorothy's eyes as
或者 曾是 它 但 一个 薄雾 的 失望 上升 到 多萝西的 眼睛 作为
[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
she glanced from one to
她 瞥了一眼 从 一 到

或者，那只是多萝西目光在众人之间游移时，眼中升起的一阵失望的薄雾吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [sæd]
another and realized how well she loved them each and all , and how sad
其他 和 已实现 如何 出色地 她 喜爱 他们 每个 和 全部 , 和 如何 伤心
[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] .
the parting was .
这 离别 曾是 .

又一次，她意识到自己是多么爱他们每一个人，离别又是多么令人伤感。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][læst] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] ['bɛtiːz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [smaɪld]
But her last glance fell upon her Aunt Betty's face and she bravely smiled
但 她 最后的 瞥一眼 跌倒 之上 她 阿姨 贝蒂的 脸 和 她 勇敢地 微笑
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [soʊ] ['tendərli] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
back into the kindly eyes so tenderly smiling upon her .
后退 进入 这 亲切地 眼睛 所以 温柔地 微笑 之上 她 .

但她最后的目光落在了贝蒂阿姨的脸上，她勇敢地对着那双温柔地注视着她的善良眼睛露出了微笑。

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [wei] !
After all , that was the Calvert way !
后 全部 , 那 曾是 这 卡尔弗特 方式 !

毕竟，这就是卡尔弗特的行事方式！

[tuː; tə] [miːt] [wət'evər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] “ [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kʌlɝz] ['flaɪɪŋ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
To meet whatever came with “ head erect and colors flying , ” and she , too ,
到 见面 任何 来了 和 “ 头 直立 和 颜色 飞行 , ” 和 她 , 也 ,
[wʌz; wəz]['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] .
was Calvert .
曾是 卡尔弗特 .

无论遇到什么，她都会“昂首挺胸，昂首阔步”，而她，也是卡尔弗特。

[ʃiːd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
She'd prove it !
棚 证明 它 !

她会证明这一点！

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] :
Cried she , with that characteristic toss of her brown curls :
哭 她 , 和 那 特征 折腾 的 她 棕色的 卷发 :

她喊道，同时甩了甩她那标志性的棕色卷发：

“ [wel] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help] ?
“ Well , if everybody must — what can I do to help ?
“ 出色地 , 如果 大家 必须 — 什么 能 我 做 到 帮助 ?

“好吧，如果每个人都必须这样做——我能做些什么来帮忙呢？”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , ['dɑːrlɪŋ] - ['fɑːðər] - [ænd; ənd] - ['mʌðər] ,
As for you two , darling ' father ' and ' mother ,
作为 为了 你 二 , 亲爱的 - 父亲 - 和 - 母亲 ,

至于你们两位，亲爱的“爸爸”和“妈妈”，

- [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɪrˌhɜːrst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
' I hope nothing's going to take you away from Deerhurst all of a sudden ,
- 我 希望 没什么。 去 到 拿 你 离开 从 迪尔赫斯特 全部 的 一个 突然 ,

“我希望不会有什么事突然把你从迪尔赫斯特带走。”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] !
like the rest !
喜欢 这 休息 !

和其他人一样！

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌdnnəs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” But there was , although there was no suddenness in this decision .
” 但 那里 曾是 , 虽然 那里 曾是 不 突然 在 这 决定 .

“但是，虽然这个决定并非突然做出，但确实存在这样的情况。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,
As they presently informed her ,
作为 他们 目前 知情的 她 ,

他们现在告诉她，

[ðə; ði] ['krɪpld] [eks] - ['poʊstmən][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ]['juːsf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˌsænə'teriəm] [wer]
the crippled ex - postman had made himself so useful at the sanitarium where
这 残疾的 前任 - 邮差 有 制成 他自己 所以 有用 在 这 疗养院 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pə'zɪʃ(ə)n]
he had spent the summer that he had been offered a permanent position
他 有 花费 这 夏天 那 他 有 到过 提供 一个 永恒的 位置
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

这位残疾的前邮递员在疗养院度过了整个夏天，期间他表现出色，以至于疗养院为他提供了一个永久职位。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['sæləri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['letər] - ['kæriər] [ɪn]
at a larger salary than he had ever received as letter - carrier in
在 一个 更大的 薪水 比 他 有 曾经 已收到 作为 信 - 载体 在
['bɔːltɪmɔːr] .
Baltimore .
巴尔的摩 .

他的薪水比他在巴尔的摩当邮递员时挣的要高得多。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ['mɑːrθə] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
He had also secured for his wife Martha a position as matron of the
他 有 还 安全 为了 他的 妻子 玛莎 一个 位置 作为 护士长 的 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;
institution ;
机构 ;

他还为妻子玛莎谋得了该机构女舍监的职位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðʌs] [əˈtʃiːvd] [ment] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [æmˈbɪʃəs] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən]
and the independence thus achieved meant more to that ambitious woman than
和 这 独立 因此 已达成 意思是 更多的 到 那 雄心勃勃 女士 比
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ker] - [friː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːstər] - [tʃaɪld] .
even a care - free home with her beloved foster - child .
甚至 一个 关心 - 自由的 家 和 她 心爱 促进 - 孩子 .

对于这位雄心勃勃的女性来说，由此获得的独立比与她心爱的养子一起拥有一个无忧无虑的家更有意义。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ænt] [hæd; həd] [rɪˈliːst] [ˈmɑːrθə] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌsepəˈreɪʃn]
The death of their old aunt had released Martha from that separation
这 死亡 的 他们的 老的 阿姨 有 发布 玛莎 从 那 分离
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɔːrli] [traɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
from her husband which had so sorely tried her and ,
从 她 丈夫 哪个 有 所以 非常 尝试 她 和 ,

老姑妈的去世让玛莎摆脱了与丈夫分离的痛苦，这种分离曾让她备受煎熬。

[ðoʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈdɔːrəθi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
though sorry to part again from Dorothy , she was still a very happy woman .
尽管 对不起 到 部分 再次 从 多萝西 , 她 曾是 仍然 一个 非常 快乐的 女士 .

虽然很遗憾再次与多萝西分别，但她仍然是一个非常快乐的女人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈdɑːli] [dɪr] , [bʌt; bət] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ]
“ We shall always love one another , Dolly dear , but we've come to ' the parting
“ 我们 将 总是 爱 一 其他 , 多莉 亲爱的 , 但 我们已经 来 到 - 这 离别
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
of the ways .
的 这 方式 .

“亲爱的多莉，我们将永远彼此相爱，但我们已经到了分道扬镳的地步。”

- [iːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [liːdz] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
' Each as the Lord leads , little girl ; but what is the reason ,
- 每个 作为 这 主 线索 , 小的 女孩 ; 但 什么 是 这 原因 ,

“一切都听从主的指引，小姑娘；但原因是什么呢？”

[naʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərts] [groʊn] - [ʌp] [ˈpɑːrti][hæz; həz] [ˈendɪd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,
now that Mrs . Calvert's grown - up party has ended , what is the reason , I say ,
现在 那 太太 . 卡尔弗特的 生长 - 向上 派对 有 结束 , 什么 是 这 原因 , 我 说 ,

既然卡尔弗特太太的成人派对已经结束了，那么原因是什么呢？我问道。

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveri] [oʊn] ?
that you don't give a House Party of your very own ?
那 你 不 给 一个 房子 派对 的 你的 非常 自己的 ?

你难道不举办自己的家庭派对吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

”[第 21 页]

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [gests]

CHOOSING THE GUESTS

选择 这 客人

选择嘉宾

[ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][goʊ] [went] ['kwɪkli] .
Those who must go went quickly .
那些 WHO 必须 去 去 迅速地 .
那些必须离开的人很快就走了。

[baɪ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['boʊts] ,
By trains and boats ,
经过 火车 和 船 ,
乘坐火车和轮船，

[ðə; ði] ['veriəs] [gests] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] [tuː; tə] ['welkəm] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
the various guests who had gathered at Deerhurst to welcome Dorothy's
这 各种各样的 客人 WHO 有 聚集 在 迪尔赫斯特 到 欢迎 多萝西的
[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
home - coming had departed ,
家 - 未来 有 已离开 ,
聚集在迪尔赫斯特迎接多萝西回家的各路宾客已经离开。

[ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and at nightfall the great house seemed strangely empty and deserted .
和 在 黄昏 这 伟大的 房子 似乎 奇怪的 空的 和 荒凉的 .
夜幕降临时，这座大房子显得异常空旷荒凉。

['iːv(ə)n][mɑː] ['bæbkɔk] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][poʊst][æz; əz] ['tempəreri] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd]
Even Ma Babcock had relinquished her post as temporary housekeeper and
甚至 马 巴布科克 有 放弃 她 邮政 作为 暂时的 管家 和
[hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['sɪriəsli] [ɪl] ['neɪbər] .
had hurried across the river to nurse a seriously ill neighbor .
有 慌忙 穿过 这 河 到 护士 一个 严重地 患病的 邻居 .
就连巴布科克太太也辞去了临时管家的职务，匆匆赶过河去照顾一位重病的邻居。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [tə'mɔrə(r)]
“ I may be back tomorrer
“ 我 可能 是 后退 明天
我明天可能还会回来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['nevər] !
and I may not be back till the day after never !
和 我 可能 不是 是 后退 直到 这 天 后 绝不 !
我可能要等到天涯海角才能回来！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌstər] ,
I declare I'm all of a fluster ,
我 宣布 我是 全部 的 一个 慌乱 ,
我承认我非常慌乱。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌem aɪ 'es] - ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['liːvɪn] - [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [ðoʊ]
what with Mis ' Calvert goin ' away sort of leavin ' me in charge — though
什么 和 误 - 卡尔弗特 去 - 离开 种类 的 离开 - 我 在 收费 — 尽管
[ðem; ðəm][oʊld] ['kʌlərd] [foʊks][oʊ] - [həːn] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [nʌn] [tuː] [wel] !
them old colored folks o ' her'n didn't like that none too well !
他们 老的 有色 各位 o - 她 没有 喜欢 那 没有任何 也 出色地 !
卡尔弗特小姐要走了，算是把一切都交给我管了——虽然她那边的那些老黑人对此很不高兴！

— [ænd; ənd][ˌem 'iː]['hævɪn] - [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn]['duːti] [ðɪs] [weɪ] .
— and me havin ' to turn my back on duty this way .
— 和 我 拥有 - 到 转动 我的 后退 在 责任 这 方式 .
——而我却不得不以这种方式擅离职守。

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [taɪm] [nɔːr] [taɪd] [ænd; ənd] - [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tendid]
But sickness don't wait for time nor tide and typhoid's got to be tended
但 疾病 不 等待 为了 时间 也不 潮 和 - 得到 到 是 倾向于
['maɪti] [ʃɑːrp] ;
mighty sharp ;
强大的 锋利的 ;

但疾病不会等待时间或潮汐，伤寒必须迅速治疗；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['noʊˌhaʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ˌem aɪ 'es] - [dʒʌdʒ] - [niːsiz] ,
and I couldn't nohow refuse to go to one Mis ' Judge Satterlee's nieces ,
和 我 不能 无论如何 拒绝 到 去 到 一 误 - 法官 - 侄女 ,

我无论如何也无法拒绝去拜访萨特利法官的一位侄女。

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [bɪn] [æz; əz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] - - [laɪk]
she that's been as friendly with me as if I was a regular ' ristocratic like
她 那就是 到过 作为 友好的 和 我 作为 如果 我 曾是 一个 常规的 - - 喜欢
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她对我非常友好，就像我是一个和她一样的普通“贵族”一样。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[wen] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [fetʃ in] - [foʊks] [θruː] ['taɪfɔɪd] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə]
when a body's earned a repitation for fetchin ' folks through typhoid you got to
什么时候 一个 身体的 获得 一个 - 为了 获取 - 各位 通过 伤寒 你 得到 到
[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
live up to it .
居住 向上 到 它 .

如果一个人因为救人于伤寒而获得嘉奖，你就必须不负众望。

['sɑːri] , ['dɑːli] [siː] . ; [bʌt; bət] [aɪl] [stoʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] , ['bæri] [ænd; ənd] ['klæri] [ænd; ənd]
Sorry , Dolly C . ; but I'll stow the girls , Barry and Clarry and
对不起 , 多莉 C . ; 但 患病的 存放 这 女孩们 , 巴里 和 克拉里 和

对不起，多莉·C；但我会把巴里和克拉里两个女孩收拾好。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[rest] , - [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nebəz] ['sʌmwer] , - [fɔːr] [aɪ][stɑːrt] .
rest , ' round amongst the neighbors somewhere , ' fore I start .
休息 , - 圆形的 在 这 邻居 某处 , - 前 我 开始 .

休息一下，在邻居家附近转转，然后再开始。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ælfi] — — ”
As for you , Alfy — — ”
作为 为了 你 , 阿尔菲 — — ”

至于你，阿尔菲——”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bæbkɔk] !
“ Oh , Mrs . Babcock !
“ 哦 , 太太 . 巴布科克 !

“哦，巴布科克夫人！”

[dəunt] [teɪk] ['ælfi] [ə'weɪ] !
Don't take Alfy away !
不 拿 阿尔菲 离开 !

别把阿尔菲带走!

[pliːz] , [pliːz] [dəunt] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['ferli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪtrənz] ['flaɪɪŋ] [skəːts] ,
Please , please don't ! ” cried Dorothy , fairly clutching at the matron's flying skirts ,
请 , 请 不 ! ” 哭 多萝西 , 相当 紧握 在 这 女舍监的 飞行 裙子 ,

“求求你，不要！”多萝西喊道，紧紧抓住女舍监飞舞的裙摆。

[ɔːl'redi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
already disappearing through the doorway .
已经 消失 通过 这 门口 .

已经消失在门口了。

['mɪsɪz] . ['bæbkɔk] [swɪtʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] ['ænsər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] :
Mrs . Babcock switched herself free and answered through the opening :
太太 . 巴布科克 切换 她自己 自由的 和 回答 通过 这 开幕 :

巴布科克夫人挣脱束缚，透过开口回答道：

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

['ælfi] [kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .
Alfy can do as she likes .
阿尔菲 能 做 作为 她 点赞 .

阿尔菲可以随心所欲。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [help] [tend] [stɔːr] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə]['dʒeɪnz] , ['tʌðər] ['vɪlɪdʒ] ,
She can go down help tend store to Liza Jane's , t'other village ,
她 能 去 向下 帮助 趋向 店铺 到 莉莎 简的 , 另一个 村庄 ,

她可以去另一个村子的丽莎·简家帮忙照看商店。

[wer] [ʃiːz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][goʊ] [mə'rɛn] [wʌns] , [ɔːr] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .
where she's been asked to go more'n once , or finish her visit to you .
在哪里 她是 到过 问 到 去 更多 一次 , 或者 结束 她 访问 到 你 .

她曾多次被要求前往某个地方，或者结束对你的访问。

['eri] [wʌn] ['suːts][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [let] [nɔːr] ['hɛndər] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
Ary one suits me so long as you don't let nor hender me no more .
艾莉 一 西装 我 所以 长的 作为 你 不 让 也不 亨德尔 我 不 更多的 .

只要你不再放过我或骚扰我，哪个都行。

” [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,
” Not all of this reply was distinct , for it was finished on the floor above ,
” 不是 全部 的 这 回复 曾是 清楚的 , 为了 它 曾是 完成的 在 这 地面 多于 ,

“这段回复并非完全清晰，因为它是在楼上完成的。”

['wɪðər] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][fɑːrm] - [waɪf] [hæd; həd] [sped] [tuː; tə] “ [pæk] [hɜːr; hər] [dʌdz] ” ;
whither the energetic farm - wife had sped to “ pack her duds ” ;
往哪里去 这 精力充沛 农场 - 妻子 有 加速 到 “ 盒 她 失败 ” ;

这位精力充沛的农妇飞快地赶往“收拾行装”的地方；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [set] - ['skɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
but enough was heard to set Alfaretta skipping around the room in an ecstasy
但 足够的 曾是 听到 到 放 - 跳过 大约 这 房间 在 一个 狂喜
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [iks'kleimɪŋ] :
of delight , exclaiming :
的 喜 , 惊呼 :

但听到的声音足以让阿尔法雷塔欣喜若狂地在房间里蹦来蹦去，惊呼道：

“ [aɪm][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] !
“ I'm to be to the House Party !
“ 我是 到 是 到 这 房子 派对 !

“我要去参加家庭聚会！”

[oʊ] ! [aɪm][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] !
Oh ! I'm to be to the Party !
哦 ! 我是 到 是 到 这 派对 !

哦！我要去参加派对！

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən]
” But this little episode had been by daylight , and now the dusk had fallen
” 但 这 小的 插曲 有 到过 经过 日光 , 和 现在 这 黄昏 有 倒下
.
:
.

“但这件小事发生在白天，而现在夜幕已经降临。”

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːləz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd][dɑːrk] .
The great parlors were shut and dark .
这 伟大的 客厅 是 关闭 和 黑暗的 .

大客厅都关着门，一片漆黑。

['pruːd(ə)nt][oʊld] ['iːfreiim] [hæd; həd] [dɪ'klerd] :
Prudent old Ephraim had declared :
谨慎 老的 以法莲 有 声明 :

睿智的老以法莲曾说过：

“ [aɪ] [eint] [^wain] [siː] [maɪ] [mɪs] ['bɛtiːz] ['sʌbstəns] ['weɪstɪd] , [naʊ] [ʃiːz] ['aʊtər] [diː] [wei] - .
“ I ain't gwine see my Miss Betty's substance wasted , now she's outer de way he'se'f .
“ 我 不是 格温 看 我的 错过 贝蒂的 物质 浪费 , 现在 她是 外 德 方式 - .

“我绝不会让贝蒂小姐的才华白白浪费，现在她已经离开了我们。”

[wʌn] [læmp][ɪn][diː] ['hɔlz] - [ˌɛf'oʊ] - ['siːɪn] - [æn; ən] - ['doʊn] - [nʌn] [joʊ] - [goʊ] ['fuːlɪn] - [tuː; tə]
One lamp in de hall's ernuf fo ' seein ' an ' doan ' none yo chillen's go foolin ' to
一 灯 在 德 大厅 - fo - 看到 - 一个 - 杜安 - 没有任何 哟 - 去 愚弄 - 到
[ˌeɪ es 'tiː][moʊ] - .
ast mo ' .
最 莫 - .

大厅里的一盏灯可以看到和做任何事情，你们这些孩子都不会去愚弄别人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪm] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ;
So the long halls were dim and full of shadows ;
所以 这 长的 大厅 是 暗淡 和 满的 的 阴影 ;

所以长长的走廊里光线昏暗，到处都是阴影；

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [hauld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the wind had risen and howled about the windows ,
这 风 有 升起 和 嚎叫 关于 这 视窗 ,

风刮了起来，呼啸着吹过窗户。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kerfəli] ['ʃʌtərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [wɪtʃ]
which were being carefully shuttered by the servants against the coming storm which
哪个 是 存在 小心 百叶窗 经过 这 仆人 反对 这 未来 风暴 哪个
['daɪnə] ['prɔfɪˌsaɪd] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] “ - ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ - [wʌn] ” ;
Dinah prophesied would prove the “ ekernoctial ” and a “ turr'ble one ” ;
迪娜 预言 会 证明 这 “ - ” 和 一个 “ - 一 ” ;

仆人们小心翼翼地关上窗户，以防迪娜预言即将到来的风暴，这场风暴将是“毁灭性的”和“可怕的”。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [naʊ] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] , ['dɔːrəθi] [prə'poʊzd] :
and to banish the loneliness which now tormented her , Dorothy proposed :
和 到 放逐 这 孤独 哪个 现在 饱受折磨 她 , 多萝西 建议的 :
为了驱散此刻折磨着她的孤独，多萝西提出了：

“ [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
“ Let's go into the library .
“ 我们来吧 去 进入 这 图书馆 .
“我们去图书馆吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][læmp][ɪz] ['steɪʃəneri] .
There's a fine fire on the hearth and the big lamp is stationary .
有 一个 美好的 火 在 这 炉 和 这 大的 灯 是 静止的 .
壁炉里燃着旺盛的火焰，大油灯纹丝不动。

['iːfreiim] [kɑːnt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər]['juːzɪŋ] [ðæt] .
Ephraim can't find fault with us for using that .
以法莲 不能 寻找 过错 和 我们 为了 使用 那 .
以法莲无法责怪我们使用这种方法。

[wiːl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊks][tuː; tə][æsk] .
We'll make out a list of the folks to ask .
出色地 制作 出去 一个 列表 的 这 各位 到 问 .
我们会列出一份要询问的人员名单。

[juː; jʊ] , ['ælfi] , [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ][duː] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bɪg][hænd] .
You , Alfy , shall do the writing , you do write such a fine , big hand .
你 , 阿尔菲 , 将 做 这 写作 , 你 做 写 这样的 一个 美好的 , 大的 手 .
阿尔菲，你来写吧，你的字写得又漂亮又大。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɑːli] [gɜːrl] !
Come on , Molly girl !
来 在 , 莫莉 女孩 !
加油，莫莉女孩！

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] ['bɛgd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['ænti] ['lʌ] .
I'm so glad you begged to stay behind your Auntie Lu .
我是 所以 高兴的 你 乞求 到 停留 在后面 你的 阿姨 鲁 .
我真高兴你苦苦哀求留在卢阿姨身边。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
Aren't you ? ”
不是 你 ? ”
难道不是吗？

“ [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] ['rekən] [soʊ] !
“ Ye - es , I reckon so !
“ 叶 - es , 我 估计 所以 !
“是的，我也这么认为！”

” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌðərnər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'flætərɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” answered the little Southerner , with unflattering hesitation .
” 回答 这 小的 南方人 , 和 不讨喜的 犹豫 .
“那个南方小个子回答道，语气中带着一丝不悦的犹豫。”

“ [bʌt; bət] [its] ['maɪti] ['loʊnsəm] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [west] ['pɔɪnts] [dʒʌst] —
“ But it's mighty lonesome in this big house without her and West Point's just —
“ 但 它是 强大的 寂寞 在 这 大的 房子 没有 她 和 西方 要点 只是 —
[dʒʌst] ['hev(ə)nli] ! ”
just heavenly ! ”
只是 天上 ! ”
“但是没有她，这栋大房子里真是太寂寞了，而西点军校简直——简直是天堂！”

“ ['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] - ['hev(ə)nli] - [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] ! ” [rɪ'tɔːtid] ['dɑːli] .
“ Any place would be ' heavenly ' to you , Molly Breckenridge , that was full of boys ! ” retorted Dolly .
“ 任何 地方 会 是 - 天上 - 到 你 , 莫莉 布雷肯里奇 , 那 曾是 满的 的 男孩们 ! ” 反驳 多莉 .

“对你来说，只要是满是男孩的地方，莫莉·布雷肯里奇，就是天堂！”多莉反驳道。

“ [bʌt; bət][dəʊnt]['fænsi] [juːd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'dets]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
“ But don't fancy you'd be allowed to see any of those cadets even if you were there .
“ 但 不 想要 你会 是 允许 到 看 任何 的 那些 学员 甚至 如果 你 是 那里 .

“但即便你身处其中，也别指望能见到任何一名学员。”

[beg]['pɑːrd(ə)n] , ['gɜːrli] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] ,
Beg pardon , girlie , I don't want to be cross ,
求 赦免 , 女孩 , 我 不 想 到 是 叉 ,

对不起，姑娘，我不想生气。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɑːrti] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][help] ?
but how can I have a decent party if you don't help ?
但 如何 能 我 有 一个 体面的 派对 如果 你 不 帮助 ?

如果你不帮忙，我怎么能办个像样的派对呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz]['mɑːnti][ænd; ənd]['dʒɪm] [left] .
Besides , there's Monty and Jim left .
除了 , 有 蒙蒂 和 吉姆 左边 .

此外，还有蒙蒂和吉姆。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . ”
They ought to count for something . ”
他们 应该 到 数数 为了 某物 . ”

它们应该发挥一定作用。

“ [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] , [siːmz] [ɪf] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
“ Count for mighty little , seems if , the way they
“ 数数 为了 强大的 小的 , 似乎 如果 , 这 方式 他们

“似乎微不足道，如果他们那样做的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sniːk] [ɔːf] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
sneak off by themselves and leave us alone .
潜行 离开 经过 他们自己 和 离开 我们 独自的 .

他们偷偷溜走，把我们留下。

['dʒent(ə)lmən] , ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] , ['wʊdnt] [ækt] [ðæt] [wei] ! ”
Gentlemen , Southern gentlemen , wouldn't act that way ! ”
先生们 , 南方 先生们 , 不会 行为 那 方式 ! ”

真正的绅士，南方绅士，绝不会那样做！

“ [oʊ] , ['sɪliz] !
“ Oh , sillies !
“ 哦 , 傻瓜 !

“哦，傻瓜们！”

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ?

What's the use of spoiling a splendid time ?

是什么 这 使用 的 破坏 一个 灿烂 时间 ?

何必破坏美好的时光呢?

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðen] ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] ['kɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

It's just like a cow givin ' a pailful of milk then turnin ' round and kickin ' it

它是 只是 喜欢 一个 奶牛 给予 - 一个 一桶 的 牛奶 然后 转弯 - 圆形的 和 起作用 - 它

['oʊvər] !

over !

超过 !

就像一头母牛挤完一桶牛奶后，转身把桶踢翻了一样!

” [kraɪd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ælfi] ,

” cried good - natured Alfy ,

” 哭 好的 - 自然 阿尔菲 ,

“好心的阿尔菲喊道，”

['θroʊɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [gɝːlz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

throwing an arm around each girl's shoulders and playfully forcing her into the

投掷 一个 手臂 大约 每个 女孩们 肩膀 和 嬉戏地 强制 她 进入 这

['tʃɪri] ['laɪbreri][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ,

cheery library and into a great ,

欢快的 图书馆 和 进入 一个 伟大的 ,

她搂着每个女孩的肩膀，嬉闹着把她们拉进明亮的图书馆，然后走进一个宽敞的地方。

[sɔːft] [tʃer] .

soft chair .

柔软的 椅子 .

软椅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ]

Of course , they all laughed and hugged one another and acknowledged that they

的 课程 , 他们 全部 笑了 和 拥抱 一 其他 和 已确认 那 他们

[hæd; həd] [bɪn] “ ['sɪliz] ” [ɪn'diːd] ;

had been “ sillies ” indeed ;

有 到过 “ 傻瓜 ” 的确 ;

当然，他们都笑着互相拥抱，承认自己确实很“傻”。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [θriː] ['gɜːrlɪʃ] ['hedz] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and a moment later three girlish heads were bending together above the

和 一个 片刻 之后 三 少女 头部 是 弯曲 一起 多于 这

['ruːmiˌrʊmi] ['teɪbl] ,

roomy table ,

宽敞 桌子 ,

片刻之后，三个少女的脑袋在宽敞的桌子上方汇合在一起。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][set] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] ['ferli] ['dæzld] - [aɪz] .

whereon was set such wonderful writing materials as fairly dazzled Alfaretta's eyes .

其中 曾是 放 这样的 精彩的 写作 材料 作为 相当 眼花缭乱 - 眼睛 .

上面摆放着如此精美的书写材料，让阿尔法雷塔眼花缭乱。

[soʊ] [ɪm'prest] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] :

So impressed was she that she exclaimed as if to herself :

所以 印象深刻 曾是 她 那 她 惊呼 作为 如果 到 她自己 :

她深受感动，不禁自言自语道：

“ ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [nɔːr][ə; eɪ] ['ɑːprə] ['sɪŋər] .

“ After all , I guess I won't be a trained nurse nor a opera singer .

“ 后 全部 , 我 猜测 我 惯于 是 一个 受过训练 护士 也不 一个 歌剧 歌手 .

“毕竟，我想我既不会成为一名训练有素的护士，也不会成为一名歌剧演员。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtɪn] - ['wʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [penz][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] . ”
I'll be a writin ' woman and have just such pens and things as these . ”
患病的 是 一个 写作 - 女士 和 有 只是 这样的 钢笔 和 事物 作为 这些 . ”

我以后会成为一名作家，也会拥有像这样的笔和文具。

“ [oʊ] , ['ælfi] , [juː; jʊ] ['fʌni] [dɪr] !
“ Oh , Alfy , you funny dear !
“ 哦 , 阿尔菲 , 你 有趣的 亲爱的 !

“哦，阿尔菲，你这个有趣的人！”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ! ”
You change your mind just as often as I used to ! ”
你 改变 你的 头脑 只是 作为 经常 作为 我 用过的 到 ! ”

你和我以前一样，经常改变主意！

“ [dəunt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] , [ðen] , ['dɔːrəθi] [siː] . ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwɪkli] .
“ Don't you change it no more , then , Dorothy C . ? ” demanded the other , quickly .
“ 不 你 改变 它 不 更多的 , 然后 , 多萝西 C . ? ” 要求 这 其他 , 迅速地 .

“那你以后就不再改了吗，多萝西·C? ”另一个人迅速问道。

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ No . I don't think I shall ever change it again .
“ 不 . 我 不 思考 我 将 曾经 改变 它 再次 .

“不，我想我以后都不会再改了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , [maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
I shall do everything the best I can , my music and lessons and all that
我 将 做 一切 这 最好的 我 能 , 我的 音乐 和 课程 和 全部 那
,
,
,

我会尽我所能做到最好，包括我的音乐、课程等等。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
but it'll be just for one thing .
但 它将 是 只是 为了 一 事物 .

但仅此而已。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [læst] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [kʌm]
I lay awake last night wondering how best I could prove grateful for all that's come
我 躺 醒 最后的 夜晚 好奇 如何 最好的 我 可以 证明 感激的 为了 全部 那就是 来
[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ,
to me and I reckon I've found out ,
到 我 和 我 估计 我已经 成立 出去 ,

昨晚我辗转反侧，想着怎样才能最好地表达我对所拥有的一切的感激之情，我想我已经找到了答案。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] — [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [tuː] .
and it's so — so simple , too .
和 它是 所以 — 所以 简单的 , 也 .

而且它还非常简单。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

”[第 25 页]

“ [hɑː] ! [lets] [hɪr] [ðɪs] [faɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːli] ['duːdlz] ,
“ Ha ! Let's hear this fine and simple thing , darling Dolly Doodles ,
“ 哈 ! 我们来吧 听到 这 美好的 和 简单的 事物 , 亲爱的 多莉 涂鸦 ,

“哈！来听听这件简单又美好的事吧，亲爱的多莉·杜德尔斯，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [bəuθ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmp(ə)l] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] , ['smaɪlɪŋ] .
and maybe we'll both follow your illustrious example ! ” cried Molly , smiling .
和 或许 出色地 两个都 跟随 你的 杰出 例子 ! ” 哭 莫莉 , 微笑 .

“也许我们都会效仿你这光荣的榜样！”莫莉笑着喊道。

“ [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [noʊ] [æz; əz] — [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; ”
“ To — to make everybody I know as — as happy as I can ; ”
“ 到 — 到 制作 大家 我 知道 作为 — 作为 快乐的 作为 我 能 ; ”
['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] .
answered the other slowly .
回答 这 其他 缓慢地 .

“为了让我认识的每个人都尽可能地快乐;”另一个人缓缓回答道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈!

[ðæts] ['nʌθɪŋ] !
That's nothing !
那就是 没有什么 !

那算什么!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [raɪt] [naʊ] , [ɑːn][ˌem 'iː] ! ” [dɪ'klerd] [mɪs] - ['bæbkɔk] ,
And you can begin right now , on ME ! ” declared Miss Alfaretta Babcock ,
和 你 能 开始 正确的 现在 , 在 我 ! ” 声明 错过 - 巴布科克 ,
[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
with emphasis .
和 强调 .

“你们现在就可以开始，从我这里开始！”阿尔法雷塔·巴布科克小姐强调道。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [huːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] . ”
“ Help me to tell who's to be invited . ”
“ 帮助 我 到 告诉 谁是 到 是 受邀 . ”

“请帮我确定邀请对象。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[hed] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð; wɪθ] - ['bæbkɔk] . ”
Head the list with Alfaretta Babcock . ”
头 这 列表 和 - 巴布科克 . ”

名列榜首的是阿尔法雷塔·巴布科克。

“ [kɔːr] - [rɛkt] !
“ Cor - rect !
“ 科尔 - 直角 !

“正确的!

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɔːl'redi] .
I've got her down already .
我已经 得到 她 向下 已经 .

我已经把她制服了。

[nekst] ? ”
Next ? ”
下一个 ? ”

下一个？ ”

“ ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] . ”
“ Molly Breckenridge . ”
“ 莫莉 布雷肯里奇 . ”

“莫莉·布雷肯里奇。”

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ Good enough .
“ 好的 足够的 .

“足够好了。”

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .
Down she goes .
向下 她 去 .

她倒下了。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [hɜːr; hər] [roʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
Wait till I get her wrote before you say any more .
等待 直到 我 得到 她 写道 前 你 说 任何 更多的 .

等我把信给她之后你再说吧。

” [ðeɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] ['ælfi] [lə'bɔːriəsli] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
” They waited while Alfy laboriously inscribed the name and finished with the
” 他们 等待 尽管 阿尔菲 费力地 铭文 这 姓名 和 完成的 和 这
[ˌekskləˈmeɪʃn] :
exclamation :
感叹 :

他们等着阿尔菲费力地刻完名字，最后惊叹道：

“ [ðæts] [ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [bæk] - [neɪm] [aɪ] ['evər] [roʊt] . ”
“ That's the crookedest back - name I ever wrote . ”
“ 那就是 这 最弯曲的 后退 - 姓名 我 曾经 写道 . ”

“这是我写过的最歪歪扭扭的球员背名。”

“ [juː; jʊ] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ['gɜːrli] !
“ You acted as if it hurt you , girlie !
“ 你 行动 作为 如果 它 伤害 你 , 女孩 !

“你好像很受伤似的，小姑娘！”

[juː; jʊ] ['rɪgəld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [laɪk] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌni] ['pɪktʃərz] ; ” [tiːzd] ['mɑːli] ,
You wriggled your tongue like they do in the funny pictures ; ” teased Molly ,
你 扭动 你的 舌头 喜欢 他们 做 在 这 有趣的 图片 ; ” 戏弄 莫莉 ,

“你像那些滑稽图片里的人一样吐舌头,”莫莉打趣道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtər] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
but the writer paid no heed .
但 这 作家 有薪酬的 不 注意 .

但作者并未理会。

“ [nekst] ? ”
“ Next ? ”
“ 下一个 ? ”

“下一个？ ”

“ ['dɔːrəθi] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] . ”
“ Dorothy Calvert . ”
“ 多萝西 卡尔弗特 . ”

“多萝西·卡尔弗特。”

“ [soʊ][fɑːr][soʊ] [ɡʊd] .
“ So far so good .
“ 所以 远的 所以 好的 .

“到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['θriːz] [ɔːl]['ɡɝːlz] .
But them three's all girls .
但 他们 三的 全部 女孩们 .

但她们三个都是女孩。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['meni] [bɔɪz] .
To a party there ought to be as many boys .
到 一个 派对 那里 应该 到 是 作为 许多 男孩们 .

聚会上应该有很多男生。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst] ['wɪntɝz] [skuːl] [triːt] , ” [dɪ'klerd] - .
That's the way we did to our last winter's school treat , ” declared Alfaretta .
那就是 这 方式 我们 做过 到 我们的 最后的 冬天的 学校 对待 , ” 声明 - .

“我们去年冬天就是这么做的，作为学校的奖励,”阿尔法雷塔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

“ [wel] , [ðeəz; ðəz]['dʒɪm] ['bɑːləu] .
“ Well , there's Jim Barlow .
“ 出色地 , 有 吉姆 巴洛 .

“嗯，还有吉姆·巴洛。”

['hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
He's a boy . ”
他是 一个 男生 . ”

他是个男孩。

“ ['hiːz] [noʊ]['pɑːrti][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” ['ɔbdʒiktid] ['mɑːli] , “ [ænd; ənd]['hiːz]['oʊnli] — [ˌjuː 'es] .
“ He's no party kind of a boy , ” objected Molly , “ and he's only — us .
“ 他是 不 派对 种类 的 一个 男生 , ” 反对 莫莉 , “ 和 他是 仅有的 — 我们 .

“他不是那种喜欢参加派对的男孩,”莫莉反驳道，“他只是——我们。”

[ʃiː; ʃi]['hæznt] ['enibɑːdi] [daʊn] [ðæt] ['iznt] [ˌjuː 'es] , [soʊ][fɑːr] .
She hasn't anybody down that isn't us , so far .
她 还没有 任何人 向下 那 不是 我们 , 所以 远的 .

到目前为止，除了我们之外，她还没有击倒任何人。

[wiː; wi] [fjuː] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] .
We few can't make a whole party .
我们 很少 不能 制作 一个 所有的 派对 .

我们几个人凑不齐一个完整的派对。

” [bʌt; bət] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['ælfi] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['sɪriəs] .
” But Dolly and Alfy were wholly serious .
” 但 多莉 和 阿尔菲 是 完全 严肃的 .

但多莉和阿尔菲是认真的。

“ [ˌmɔntmə'rensi] ['vævəˌsjə(r)] - [stɑːrk] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ɛ'seɪd]
“ Montmorency Vavasour - Stark , ” suggested the former , and the writer essayed
“ 蒙莫朗西 瓦瓦索尔 - 斯塔克 , ” 建议 这 以前的 , 和 这 作家 尝试
[ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [neɪm] .
that formidable name .
那 强大 姓名 .

“蒙莫朗西·瓦瓦苏尔-斯塔克,”前者建议道，而这位作家尝试使用了这个令人敬畏的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [iks'kleimɪŋ] :
Then she threw down the pen in dismay , exclaiming :
然后 她 扔 向下 这 笔 在 沮丧 , 惊呼 :
然后她惊愕地扔下笔，喊道：

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [ðæt] [jɔːr'self] [ɔːr] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['letər] [baɪ] ['letər] .
“ You'll have to indite that yourself or spell it out to me letter by letter .
“ 你会 有 到 书写 那 你自己 或者 拼写 它 出去 到 我 信 经过 信 .
“你得自己写出来，或者一个字母一个字母地拼写给我听。”

['hiːl] [teɪk] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
He'll take more'n a whole line if I write him to match the others . ”
地狱 拿 更多 一个 所有的 线 如果 我 写 他 到 匹配 这 其他的 . ”
如果我让他像其他人一样写，他得占不止一行。

“ [oʊ] ! [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] , ['hiːz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , ” [ˌriːə'ʃuəd] ['aɪd(ə)l] ['mɑːli] ,
“ Oh ! he doesn't take up much room , he's so little , ” reassured idle Molly ,
“ 哦 ! 他 不 拿 向上 很多 房间 , 他是 所以 小的 , ” 放心 闲置的 莫莉 ,
“哦！他很小，不占地方，”闲散的莫莉安慰道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɝːrv] ;
with a mischievous glance toward the doorway which the other girls did not observe ;
和 一个 恶作剧 瞥一眼 朝向 这 门口 哪个 这 其他 女孩们 做过 不是 观察 ;
她调皮地朝门口瞥了一眼，其他女孩都没有注意到；

[waɪl] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ['ælfi] “ [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ” [ænd; ənd] “ [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [laɪn] !
while by dint of considerable assistance Alfy “ got him down ” and “ all on one line !
尽管 经过 凹痕 的 大量 协助 阿尔菲 “ 得到 他 向下 ” 和 “ 全部 在 一 线 !
在大家的大力帮助下，阿尔菲“把他制服了”，并且“一举拿下！”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [ri'mɑːkt] .
” as she triumphantly remarked .
” 作为 她 凯旋而归 评论 .
她得意洋洋地说道。

“ [ðæts] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['gɝːlz] .
“ That's two boys and three girls .
“ 那就是 二 男孩们 和 三 女孩们 .
“那是两男三女。”

[huːz] [jʊr; jər] [nekst] [bɔɪ] ? ”
Who's your next boy ? ”
谁是 你的 下一个 男生 ? ”
你的下一个男朋友是谁?

“ ['melvɪn] [kʊk] .
“ Melvin Cook .
“ 梅尔文 厨师 .
“梅尔文·库克。

['hiːz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] , ” [sed] ['dɑːli] .
He's easy to write , ” said Dolly .
他是 简单的 到 写 , ” 说 多莉 .
“他很好写,”多莉说。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] . ”

“ But he's gone . ”

“ 但 他是 已消失 . ”

“但他已经走了。”

“ [jes] , ['ælfi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] .

“ Yes , Alfy , but he can come back .

“ 是的 , 阿尔菲 , 但 他 能 来 后退 .

“是的，阿尔菲，但他可以回来。”

[ðeɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] - [kʌm] - [ɪk'sept] [wiː; wi] [huː] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] .

They'll all have to ' come ' except we who don't have to .

他们会 全部 有 到 - 来 - 除了 我们 WHO 不 有 到 .

除了我们这些不必来的人，其他人都得“来”。

” [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ]

” A giggle from behind the portières commented upon this remark and speeding

” 一个 傻笑 从 在后面 这 门房 评论 之上 这 评论 和 超速

[tuː; tə] [pɑːrt] [ðem; ðəm] ['dɑːli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuː] [bɔɪ] [haʊs] - [meɪts] .

to part them Dolly revealed the hiding figures of their two boy house - mates .

到 部分 他们 多莉 揭晓 这 隐藏 数据 的 他们的 二 男生 房子 - 伙伴们 .

“从门廊后面传来一阵轻笑，似乎是对这句话的回应。多莉赶紧拉开门廊，露出了躲藏起来的两个男室友的身影。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

“ [ðæts] [nɑːt] [naɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] ['mɑːli] ,

“ That's not nice of young gentlemen , to peep and listen , ” remarked Molly ,

“ 那就是 不是 好的 的 年轻的 先生们 , 到 窥视 和 听 , ” 评论 莫莉 ,

[sɪ'vɪrli] ;

severely ;

严重 ;

“年轻小伙子们这样偷看偷听可不是什么好行为,”莫莉严厉地说；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

“ but since you've done it , come and take your punishment .

“ 但 自从 你已经 完毕 它 , 来 和 拿 你的 惩罚 .

“既然你已经做了，那就来接受惩罚吧。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] .

You'll have to help .

你会 有 到 帮助 .

你得帮忙。

[dʒeɪmz] ['bɑːləu] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] - [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

James Barlow , you are appointed the committee of ' ways and means .

詹姆斯 巴洛 , 你 是 任命 这 委员会 的 - 方式 和 方法 .

詹姆斯·巴洛，你被任命为筹款委员会成员。

- [aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðæt] - [miːnz] , - [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

' I haven't an idea what that ' means , ' but I know they always have such a

- 我 还没有 一个 主意 什么 那 - 方法 , - 但 我 知道 他们 总是 有 这样的 一个

[kə'mɪti] . ”

committee . ”

委员会 . ”

“我不知道那是什么意思，但我知道他们总是会成立这样一个委员会。”

“ [wʌt] - [ðeɪ] , - [mɪs] ['mɑːli] ? ”

“ What ' they , ' Miss Molly ? ”

“ 什么 - 他们 , - 错过 莫莉 ? ”

“莫莉小姐，你说的‘他们’指的是什么？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] ['bɑːləu] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't know , Mister Barlow , but you're — it . ”
“ 我 不 知道 , 先生 巴洛 , 但 你是 — 它 . ”

“我不知道，巴洛先生，但你就是——它。”

“ ['mɑːnti] , [juːl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Monty , you'll furnish the entertainment , ” she continued .
“ 蒙蒂 , 你会 提供 这 娱乐 , ” 她 持续 .

“蒙蒂，你来负责娱乐环节，”她继续说道。

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər] [boʊd] [prə'faʊndli] ,
The recipient of this honor bowed profoundly ,
这 接受者 的 这 荣誉 鞠躬 深刻地 ,

获此殊荣者深深鞠躬。

[ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][nekst] [neɪm] :
then lifted his head with a sudden interest as Dorothy suggested the next name :
然后 抬起 他的 头 和 一个 突然 兴趣 作为 多萝西 建议 这 下一个 姓名 :

然后，当多萝西提议下一个名字时，他突然饶有兴趣地抬起头来：

“ ['mɑːli] ['mɑːrtn] .
“ Molly Martin .
“ 莫莉 马丁 .

“莫莉·马丁。”

” ['iːv(ə)n] ['ælfi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Even Alfy looked up in surprise .
” 甚至 阿尔菲 看起来 向上 在 惊喜 .

就连阿尔菲也惊讶地抬起头来。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrəθi] [siː] . ? ”
“ Do you mean it , Dorothy C . ? ”
“ 做 你 意思是 它 , 多萝西 C . ? ”

“你是认真的吗，多萝西·C? ”

“ ['ʃʊrli] .
“ Surely .
“ 一定 .

“一定。

['æftər][hɜːr; hər][pʊt][dʒeɪn]['pɑːtər] .
After her put Jane Potter .
后 她 放 简 波特 .

在她之后，她选择了简·波特。

” [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] :
” James was listening now and inquired :
” 詹姆斯 曾是 聆听 现在 和 询问 :

詹姆斯听着，问道：

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] , ['dɔːrəθi] ?
“ What you raking up old times for , Dorothy ?
“ 什么 你 耙草 向上 老的 时代 为了 , 多萝西 ?

“多萝西，你为什么又要翻旧账呢？”

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [saʊθ] - ['sidəz] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] - [ʌp] -
Inviting them south - siders that made such a lot of trouble when you lived ' up -
邀请 他们 南 - 边锋 那 制成 这样的 一个 很多 的 麻烦 什么时候 你 居住地 - 向上 -
['maʊntɪŋ] - [ə'fɔːr] [jʊr; jər][foʊks] [liːst] [ðer; ðər][fɑːrm] ? ”
mounting ' afore your folks leased their farm ? ”
安装 - 之前 你的 各位 租赁 他们的 农场 ? ”

邀请那些在你父母租下农场之前，你住在“山上”时给你惹了不少麻烦的南边居民来?

“ [huːz] - ['pɑːrti] - [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] , ['kɑːmli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
“ Whose ' Party ' is this ? ” asked the young hostess , calmly , yet with a twinkle in
“ 谁 - 派对 - 是 这 ? ” 问 这 年轻的 女主人 , 平静地 , 然而 和 一个 闪烁 在
[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

“这是谁的‘派对’? ”年轻的女主人平静地问道，眼中却闪着一丝狡黠的光芒。

“ [ɔːl] [ʌv; əv] [aʊərn] , ” ['ænsər] - , [kəm'pleɪsntli] .
“ All of our'n , ” answered Alfaretta , complacently .
“ 全部 的 我们的 , ” 回答 - , 自满地 .

“我们所有人,”阿尔法雷塔得意地回答道。

“ [haʊ] ['meni] ['gɝːlz] [naʊ] , ['ælfi] ? ” ['kwestʃənd] ['mɑːli] , [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm][ʌv; əv]
“ How many girls now , Alfy ? ” questioned Molly , who longed to suggest some of
“ 如何 许多 女孩们 现在 , 阿尔菲 ? ” 被质问 莫莉 , WHO 渴望 到 建议 一些 的
[hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts]
her schoolmates
她 同学

“现在有多少女生了，阿尔菲? ”莫莉问道，她很想推荐一些她的同学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'pruːf] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['hɑːrmləsli] [frʌm; frəm] -
but didn't like a similar reproof to that which fell so harmlessly from Alfaretta's
但 没有 喜欢 一个 相似的 责备 到 那 哪个 跌倒 所以 无害地 从 -
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但他不喜欢像阿尔法雷塔无意间说出的那种责备。

“ [faɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [kaʊntɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
“ Five , ” said the secretary , counting upon her fingers .
“ 五 , ” 说 这 秘书 , 计数 之上 她 手指 .

“五,”秘书掰着手指头说。

“ [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — — [faɪv] .
“ Me , and you , and her , and — — five .
“ 我 , 和 你 , 和 她 , 和 — — 五 .

“我，还有你，还有她，还有——五个。

[kə'rekt] . ”
Correct . ”
正确的 . ”

正确的。”

“ ['meɪbəl] [bruːs] . ”
“ Mabel Bruce . ”
“ 梅布尔 布鲁斯 . ”

“梅布尔·布鲁斯。”

“ [huːz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Who's she ?
“ 谁是 她 ?

她是谁?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” ['wʌndɚd] ['mɑːli] , [waɪl] ['dʒɪm] ['ænsər] :
I never heard of her , ” wondered Molly , while Jim answered :
我 绝不 听到 的 她 , ” 想知道 莫莉 , 尽管 吉姆 回答 :

“我从没听说过她,”莫莉疑惑地问道，吉姆回答道:

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] - [wei] [daʊn] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .
“ She's a girl ' way down in Baltimore .
“ 她是 一个 女孩 - 方式 向下 在 巴尔的摩 .

“她是一个住在巴尔的摩的女孩。”

[waɪ] , ['dɔːrəθi] [siː] . , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] ! ”
Why , Dorothy C . , you know she can't come here ! ”
为什么 , 多萝西 C . , 你 知道 她 不能 来 这里 ! ”

“多萝西·C，你知道她不能来这里！”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Listen , all of you .
听 , 全部 的 你 .

你们都听着。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [haʊs] ['pɑːrti] .
This is to be my House Party .
这 是 到 是 我的 房子 派对 .

这将是我的家庭聚会。

[its] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]['evər][wʌz; wəz] .
It's to be the very nicest ever was .
它是 到 是 这 非常 最友善的 曾经 曾是 .

这将是有史以来最美好的。

[wʌn] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] .
One that everyone who is in it will never , never forget .
一 那 每个人 WHO 是 在 它 将要 绝不 , 绝不 忘记 .

参与其中的每个人都将永远、永远不会忘记的一段经历。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['beti] [geɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk] ['enibɑːdi] [aɪ] [tʃoʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][duː]
My darling Aunt Betty gave me permission to ask anybody I chose and to do
我的 亲爱的 阿姨 贝蒂 给予 我 允许 到 问 任何人 我 选择 和 到 做
['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
anything I wanted .
任何事物 我 通缉 .

我亲爱的贝蒂阿姨允许我邀请任何人，做任何我想做的事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]
She said I had learned some of the lessons of poverty and now I
她 说 我 有 学习 一些 的 这 课程 的 贫困 和 现在 我
[hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['hɑːrdər] [wʌnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz][hæv; həv] .
had to begin the harder ones of having more money than most girls have .
有 到 开始 这 更难 一个 的 拥有 更多的 钱 比 最多 女孩们 有 .

她说我已经吸取了一些贫穷的教训，现在我必须开始学习比大多数女孩拥有的更多金钱所带来的更艰难的教训。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [fiːl] ['bædli] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['enəmi] [ænd; ənd][sʌm; səm]
She said that I mustn't feel badly if the money brought me enemies and some
她 说 那 我 不得 感觉 糟糕 如果 这 钱 带来 我 敌人 和 一些
[foʊks][ɡɑːt] ['enviəs] .
folks got envious .
各位 得到 羡慕 .

她说，如果这笔钱给我招来仇敌，有些人因此嫉妒我，我也不必感到难过。

” [hɪr] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] , ['ɑːnɪst] - [wɪnst] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]
” Here , all unseen by the speaker , honest Alfaretta winced and put her hand
” 这里 , 全部 看不见 经过 这 扬声器 , 诚实的 - 畏缩 和 放 她 手
[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;
to her face ;
到 她 脸 ;

“此时，说话的人并没有看到，诚实的阿尔法雷塔畏缩了一下，用手捂住了脸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] .
but she quickly dropped it , to listen more closely .
但 她 迅速地 掉落 它 , 到 听 更多的 密切 .

但她很快放下了手机，以便更仔细地听。

“ ['meɪbəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - ['skwɔːlɪŋ] ['beɪbi] - ['ælfi] [roʊt]
“ Mabel was a dear friend even when I was that ' squalling baby ' Alfy wrote
“ 梅布尔 曾是 一个 亲爱的 朋友 甚至 什么时候 我 曾是 那 - 尖叫 婴儿 - 阿尔菲 写道
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“即使在我还是阿尔菲笔下那个‘哭闹的婴儿’的时候，梅布尔也是我的好朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['telɪɡræf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌtelɪ'ɡræfɪk] ['ɔːrdər]
I am to telegraph for her and to send her a telegraphic order
我 是 到 电报 为了 她 和 到 发送 她 一个 电报 命令
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] ,
for her expenses ,
为了 她 开支 ,

我要替她发电报，并给她下达一份报销她开支的电报单。

[ðoʊ] [ænt] ['beti] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
though Aunt Betty wasn't sure that would be acceptable to Mr . and Mrs .
尽管 阿姨 贝蒂 不是 当然 那 会 是 可接受 到 先生 . 和 太太 .
[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .

不过贝蒂阿姨并不确定布鲁斯夫妇是否会接受这个提议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['telɪɡræm]
To prevent any misunderstanding on that point , you are to make the telegram
到 防止 任何 误解 在 那 观点 , 你 是 到 制作 这 电报
['riːəl] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] .
real long and explicit .
真实的 长的 和 显式 .

为避免在这一点上产生任何误解，你的电报内容必须尽可能详细明确。

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kə'mɪti] ['mɑːli] [neɪmd] .
I reckon that's what it means to be that committee Molly named .
我 估计 那就是 什么 它 方法 到 是 那 委员会 莫莉 命名 .

我想这就是莫莉任命的那个委员会的意义所在。

[ʃiːl] [meɪk] [sɪks]['gɝːlz][ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
She'll make six girls and that's enough .
壳 制作 六 女孩们 和 那就是 足够的 .

她会生六个女儿，这就足够了。

[sɪks] [bɔɪz] — [haʊ] ['meni] [jet] ['ælfi] ? ”
Six boys — how many yet Alfy ? ”
六 男孩们 — 如何 许多 然而 阿尔菲 ? ”

六个男孩——阿尔菲，你还剩几个?

“ [θriː] .
“ Three .
“ 三 .

“三。

[ðem; ðəm] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['iznt] . ”
Them two that are and the one that isn't . ”
他们 二 那 是 和 这 一 那 不是 . ”

他们俩是，还有一个不是。

“ [maɪk] ['mɑːrtn] .
“ Mike Martin .
“ 麦克风 马丁 .

“迈克·马丁。

” [bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd] ['ælfi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['mjuːtʃuəl]['proʊtest] :
” Both Jim and Alfy exclaimed in mutual protest :
” 两个都 吉姆 和 阿尔菲 惊呼 在 相互的 反对 :

吉姆和阿尔菲同时异口同声地表示抗议:

“ [waɪ] ['dɔːrəθi] !
“ Why Dorothy !
“ 为什么 多萝西 !

“为什么是多萝西！”

[ðæt] ['feloʊ] ?
That fellow ?
那 同伴 ?

那个人?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . ”
you must be crazy . ”
你 必须 是 疯狂的 . ”

你一定是疯了。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ No , indeed !
“ 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪm][ðə; ði]['seɪnɪst] [wʌn] [hɪr] .
I'm the sanest one here .
我是 这 最理智 一 这里 .

我在这里是最理智的人。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk] ['enibɑːdi] ['evər] [dɪd] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] ;
That boy is doing the noblest work anybody ever did on this dear old mountain ;
那 男生 是 正在做 这 最高贵 工作 任何人 曾经 做过 在 这 亲爱的 老的 山 ;

那个男孩正在做着这座亲爱的古老山峰上有史以来最崇高的工作;

['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] [saʊθ] - [saɪd][ænd; ənd] [nɔːrθ] - [saɪd] . ”
he's making and keeping the peace between south - side and north - side . ”
他是 制作 和 保持 这 和平 之间 南 - 边 和 北 - 边 . ”

他正在促成并维护南北两区之间的和平。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɔːrəθi] ? ” [æskt] ['dʒɪm] , ['sɪriəsli] .
“ How do you know , Dorothy ? ” asked Jim , seriously .
“ 如何 做 你 知道 , 多萝西 ? ” 问 吉姆 , 严重地 .

“你怎么知道的，多萝西？”吉姆严肃地问道。

“ [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [noʊ]
“ No matter how I know
“ 不 事情 如何 我 知道

无论我如何知道

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] .
but I do know .
但 我 做 知道 .

但我知道。

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Why , I wouldn't leave him out of my Party for anything .
为什么 , 我 不会 离开 他 出去 的 我的 派对 为了 任何事物 .

为什么？我无论如何都不会把他排除在我的党派之外。

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
I'd almost rather be out of it myself !
ID 几乎 相当 是 出去 的 它 我 !

我宁愿自己置身事外！

” [ðen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] - [rɪ'membər] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wen]
” Then both he and Alfaretta remembered that winter day on the mountain when
” 然后 两个都 他 和 - 记得 那 冬天 天 在 这 山 什么时候
['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪk] ['mɑːrtn] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l]
Dorothy had been the means of saving Mike Martin from an accidental
多萝西 有 到过 这 方法 的 保存 麦克风 马丁 从 一个 偶然
[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɑːnfərəns] ['æftərwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
death and the quiet conference afterward of the two ,
死亡 和 这 安静的 会议 之后 的 这 二 ,

“然后他和阿尔法雷塔都想起了那个冬日在山上的日子，多萝西救了迈克·马丁一命，使他免于意外死亡，以及之后两人的那次安静的谈话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第2/12页

[ɪn]	[ðæt]	['ɪnər]	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[fɔːrdʒ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[greɪt]	[bɑːm]	[triː]	.
in	**that**	**inner**	**room**	**of**	**the**	**old**	**forge**	**under**	**the**	**Great**	**Balm**	**Tree**	**.**
在	那	内	房间	的	这	老的	锻造	在下面	这	伟大的	香脂	树	.

在大香脂树下的老铁匠铺的内室里。

['prɑːbəbli]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[meɪk]	['dɑːli]	[soʊ]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['maɪks]	['wɜːrðinəs]	.
Probably	**something**	**had**	**happened**	**then**	**and**	**there**	**to**	**make**	**Dolly**	**so**	**sure**	**of**	**Mike's**	**worthiness**	**.**
大概	某物	有	发生	然后	和	那里	到	制作	多莉	所以	当然	的	迈克的	价值	.

或许当时发生了什么事，让多莉如此确信迈克值得信赖。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['pæsɪŋ]
But	**she**	**was**	**already**	**passing**
但	她	曾是	已经	通过

但她已经去世了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ɑːn]	[tuː; tə]	“	[nekst]	,	”	['nɑːdɪŋ]	[tɔːrd]	['ælfi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	:
on	**to**	**“**	**next**	**,**	**”**	**nodding**	**toward**	**Alfy**	**,**	**with**	**the**	**words**	**:**
在	到	“	下一个	,	”	点头	朝向	阿尔菲	,	和	这	字	:

接下来是“下一个”，他朝阿尔菲点点头，说道：

“	[ðə; ði]	[tuː]	[smɪθ]	[bɔɪz]	,	['lɪtəlˌdʒɑːn]	[ænd; ənd]	['dæni]	.
“	**The**	**two**	**Smith**	**boys**	**,**	**Littlejohn**	**and**	**Danny**	**.**
“	这	二	史密斯	男孩们	,	小约翰	和	丹尼	.

“史密斯家的两个男孩，利特尔约翰和丹尼。

”	['dʒɪm]	['bɑːləu]	[læft]	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɑːbdʒekt]	.
”	**Jim**	**Barlow**	**laughed**	**but**	**did**	**not**	**object**	**.**
”	吉姆	巴洛	笑了	但	做过	不是	目的	.

吉姆·巴洛笑了，但没有反对。

[ðə; ði]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	['fɑːrmər]	[smɪθ]	[wɜːr; wər]	['dʒɑːli]	[lædz]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrvd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	,
The	**sons**	**of**	**farmer**	**Smith**	**were**	**jolly**	**lads**	**and**	**deserved**	**a**	**good**	**time**	**,**
这	儿子们	的	农民	史密斯	是	快乐的	小伙子们	和	应得的	一个	好的	时间	,

史密斯农夫的儿子们都是些快乐的孩子，他们理应享受美好时光。

[wʌns]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hɑːrd]	-	[wɜːrkt]	[laɪvz; lɪvz]	;
once	**in**	**their**	**hard**	**-**	**worked**	**lives**	**;**
一次	在	他们的	难的	-	工作	生活	;

在他们辛勤工作的一生中，只有一次；

[jet]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ster]	[wen]	['dɔːrəθi]	[kən'kluːdid]	[hɜːr; hər]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[lædz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[neɪm]	:
yet	**he**	**did**	**stare**	**when**	**Dorothy**	**concluded**	**her**	**list**	**of**	**lads**	**with**	**the**	**name**	**:**
然而	他	做过	盯	什么时候	多萝西	结束	她	列表	的	小伙子们	和	这	姓名	:

然而，当多萝西在列举完所有男孩的名字后，提到其中一个时，他却盯着看：

“	['freɪzɚ]	[muə; mɔː]	.	”
“	**Frazer**	**Moore**	**.**	**”**
“	弗雷泽	摩尔	.	”

“弗雷泽·摩尔。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , ['dɑːli] [gɜːrl] .
“ You don't know him very well , Dolly girl .
“ 你 不 知道 他 非常 出色地， 多莉 女孩 .
“你对他了解不多，多莉姑娘。”

[bɪ'saɪd] [ðæt] , ['hiːl] [meɪk] [æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] .
Beside that , he'll make an odd number .
旁 那 , 地狱 制作 一个 奇怪的 数字 .
除此之外，他还会凑成一个奇数。

['hiːz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — — ”
He's the seventh — — ”
他是 这 第七 — — ”
他是第七个——”

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] — [fækt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - ;
“ Son of the seventh son — fact ! ” interrupted Alfaretta ;
“ 儿子 的 这 第七 儿子 — 事实 ！ ” 中断 - ;
“第七个儿子的儿子——这是事实！”阿尔法雷塔打断道；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [gɜːrl][tuː; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] . ”
“ and now we'll have to find another girl to match him . ”
“ 和 现在 出色地 有 到 寻找 其他 女孩 到 匹配 他 . ”
“现在我们得再找个女孩来配他了。”

“ [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dɑːli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [mætʃ] .
“ I've found the girl , Dolly , but she won't match .
“ 我已经 成立 这 女孩 , 多莉 , 但 她 惯于 匹配 .
“我找到了那个女孩，多莉，但她不合适。”

[he'linər] [man'tɛn] [keɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒɑːn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Helena Montaigne came up on the train by which your Father John left for the
海伦娜 蒙田 来了 向上 在 这 火车 经过 哪个 你的 父亲 约翰 左边 为了 这
[nɔːrθ] .
north .
北 .
海伦娜·蒙田搭乘你父亲约翰前往北方的那趟火车来到了这里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [liːv] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ['pɑːrti] ,
You could hardly leave her out from your House Party ,
你 可以 几乎 离开 她 出去 从 你的 房子 派对 ,
你不可能在家庭聚会上漏掉她吧?

[ɔːr][frʌm; frəm]['gɪvɪn] - [hɜːr; hər][ðə; ði][bɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] . ”
or from givin ' her the bid to it , any way . ”
或者 从 给予 - 她 这 出价 到 它 , 任何 方式 . ”
或者说，无论如何，都是通过向她发出邀请的方式。”

“ [he'linər] [hoʊm] ?
“ Helena home ?
“ 海伦娜 家 ?
“海伦娜回家了吗？”

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
Oh ! I am so glad , I am so glad !
哦 ！ 我 是 所以 高兴的 , 我 是 所以 高兴的 ！
哦！我太高兴了，我太高兴了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [get][ðə; ði] - [bɪd] - ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪˈself][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]
Of course , she'll get the ' bid ' ; I'll take it to her myself the first thing
的 课程 , 壳 得到 这 - 出价 - ; 患病的 拿 它 到 她 我 这 第一的 事物
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

当然，她会收到“报价”；我明天一早就会亲自把报价带给她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈhɜːrbərt] .
But you didn't mention Herbert .
但 你 没有 提到 赫伯特 .

但你没提到赫伯特。

[ˈhæznt] [hiː; hi] [kʌm] , [tuː] ?
Hasn't he come , too ?
还没有 他 来 , 也 ?

他也来了吗?

” [dʒeɪmz] [ˈbɑːləu] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] [bʌt; bət] [ˈgrʌdʒɪŋli] .
” James Barlow nodded assent but grudgingly .
” 詹姆斯 巴洛 点头 同意 但 勉强 .

詹姆斯·巴洛点头表示同意，但很不情愿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kwaɪt] [fəˈgivn] [ˈhɜːrbərt] [manˈtɛn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns]
He had never in his heart quite forgiven Herbert Montaigne for their difference
他 有 绝不 在 他的 心 相当 已原谅 赫伯特 蒙田 为了 他们的 不同之处
[ɪn] [laɪf] ;
in life ;
在 生活 ;

他内心深处始终没有完全原谅赫伯特·蒙田，因为他们的人生轨迹截然不同；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðə; ði]
as if it were the fault of the one that he had been born the
作为 如果 它 是 这 过错 的 这 一 那 他 有 到过 出生 这

仿佛这一切都是他出生之人的错似的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
son of the wealthy owner of The Towers and of the other that he was
儿子 的 这 富裕 所有者 的 这 塔楼 和 的 这 其他 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈpeniləs] [ˈɑːmzhaʊs] [tʃaɪld] .
a penniless almshouse child .
一个 身无分文 救济院 孩子 .

一个是“高塔”富裕主人的儿子，另一个则是身无分文的救济院儿童。

[ˈsekənd] [θɔːts] , [haʊˈevər] ,
Second thoughts , however ,
第二 想法 , 然而 ,

然而，转念一想，

[ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ˈnoʊblɚ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
always brought nobler feeling into the honest heart of Jim and a flush of
总是 带来 更高贵 感觉 进入 这 诚实的 心 的 吉姆 和 一个 冲洗 的
[ʃeɪm] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] .
shame rose to his face as he forced himself to answer .
耻辱 玫瑰 到 他的 脸 作为 他 强制 他自己 到 回答 .

总是能让吉姆诚实的内心涌起更高尚的情感，他强迫自己回答时，脸上泛起了羞愧的红晕。

“ [jes] , [kɔːrs] .
“ Yes , course .
“ 是的 , 课程 .

“是的，当然。”

[ðə; ði] [hʌl] - [hɪr] .
The hull fambly's here .
这 船体 - 这里 .

船体一家都在这里。

” ['dɔːrəθi] [tʃekt] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
” Dorothy checked the teasing words which rose to her lips ,
” 多萝西 已检查 这 戏弄 字 哪个 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

多萝西强忍住即将脱口而出的嘲讽之语。

[fɔːr; fər] [wen] [æm'bɪʃəs] ['dʒɪm] ['riːlæpst; rɪ'læpst] [soʊ] ['hoʊpləsli] ['ɪntuː] [ˌɪnkə'rekt] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
for when ambitious Jim relapsed so hopelessly into incorrect speech it was
为了 什么时候 雄心勃勃 吉姆 复发 所以 绝望地 进入 错误 演讲 它 曾是
[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] ;
a sign that he was deeply moved ;
一个 符号 那 他 曾是 深 已搬 ;

当雄心勃勃的吉姆无可救药地再次说错话时，这表明他深受感动；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] - [wʌns] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
and it was a relief to see Alfaretta once more diligently count upon her
和 它 曾是 一个 宽慰 到 看 - 一次 更多的 勤勉地 数数 之上 她
['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪ'kler] :
fingers and to hear her declare :
手指 和 到 听到 她 宣布 :

看到阿尔法雷塔再次认真地掰着手指头数数，听到她说道：这真让人松了一口气。

“ [wiːl] - [get] [ðɪs] [hɪr] [lɪst] [streɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , ['nevər] [ɪn] [ðɪs] - - [wɜːrld] .
“ We'll never'll get this here list straight and even , never in this endurin ' world .
“ 出色地 - 得到 这 这里 列表 直的 和 甚至 , 绝不 在 这 - - 世界 .

“在这个漫长的世界里，我们永远也无法把这份名单整理得井井有条、公平公正。”

[fɜːrst] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː] ['meni] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː] [ʃɔːrt] ! ”
First there's a girl too many and now there's a girl too short ! ”
第一的 有 一个 女孩 也 许多 和 现在 有 一个 女孩 也 短的 ! ”

先是女孩太多，现在又是一个女孩太矮！

“ ['nevər] [maɪnd] ; [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd]
“ Never mind ; we'll make them come out even some way , and I'll find
“ 绝不 头脑 ; 出色地 制作 他们 来 出去 甚至 一些 方式 , 和 患病的 寻找
[ə'nʌðər] [gɜːrl] .
another girl .
其他 女孩 .

“没关系；我们会想办法让他们出来，而且我会找到另一个女孩。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] , [jet] ,
I don't know who , yet ,
我 不 知道 WHO , 然而 ,

我还不知道是谁。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['mʌsnt] [æsk] ['eni] [mɔːr] [ɔːr] ['ðerəl] [biː; bi] [noʊ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sliːp] .
and we mustn't ask any more or there'll be no places for them to sleep .
和 我们 不得 问 任何 更多的 或者 将会 是 不 地方 为了 他们 到 睡觉 .

我们不能再提任何要求了，否则他们将无处可去。

[naʊ] [wiːv] ['setld] [ðə; ði] [gests] [lets] ['set(ə)l] [ðə; ði] [taɪm] .
Now we've settled the guests let's settle the time .
现在 我们已经 定居 这 客人 我们来吧 定居 这 时间 .

现在客人都安排好了，让我们确定一下时间吧。

[wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [hɪr] .
We'll have to put it off two or three days , to let them get here .
出色地 有 到 放 它 离开 二 或者 三 天 , 到 让 他们 得到 这里 .

我们得推迟两三天，让他们过来。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tɑːm] ['hʌŋgɝfɝd] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes]
I wish your cousin Tom Hungerford could be asked to join us
我 希望 你的 表哥 汤姆 亨格福德 可以 是 问 到 加入 我们

我希望你的表弟汤姆·亨福德也能加入我们。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] , ” [sed] ['dɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['mɑːli] .
but I don't suppose he could come , ” said Dolly to her friend Molly .
但 我 不 认为 他 可以 来 , ” 说 多莉 到 她 朋友 莫莉 .

“但我估计他来不了,”多莉对她的朋友莫莉说。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] .
“ No , he couldn't .
“ 不 , 他 不能 .

“不，他做不到。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɔːf][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] .
It was the greatest favor his getting off just for those few hours .
它 曾是 这 最 偏爱 他的 获得 离开 只是 为了 那些 很少 小时 .

对他来说，能休息几个小时就是最大的恩惠。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] ['prɪzn] [æz; əz][æt; ət] [west] [pɔɪnt] !
A boy might as well be in prison as at West Point !
一个 男生 可能 作为 出色地 是 在 监狱 作为 在 西方 观点 !

一个男孩待在监狱里，和在西点军校一样！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

[æt; ət] [ðæt] - ['hev(ə)nli] - [pleɪs] ?
At that ' heavenly ' place ?
在 那 - 天上 - 地方 ?

在那“天堂般”的地方？

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] [naɪt] .
This is Wednesday night .
这 是 周三 夜晚 .

今天是周三晚上。

['sætərdeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [taɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['pɑːrti] , [dəunt][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] ? ”
Saturday would be a nice time to begin the Party , don't you all think ? ”
周六 会 是 一个 好的 时间 到 开始 这 派对 , 不 你 全部 思考 ? ”

星期六是开始派对的好时机，你们觉得呢？

“ [faɪn] .
“ Fine .
“ 美好的 .

“美好的。

[wiːk] - [end] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [duː] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [breɪk] [ʌp][ɑːn]
Week - end ones always do begin on Saturday but the trouble is they break up on
星期 - 结尾 一个 总是 做 开始 在 周六 但 这 麻烦 是 他们 休息 向上 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] ;
Monday after ;
周一 后 ;

周末活动总是从周六开始，但问题是它们会在周一结束；

” ['ænsər] ['mɑːli] .
” answered Molly .
” 回答 莫莉 .

“莫莉回答道。”

“ [ðen] ['aʊərz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wiːk] - ['ɛndɚ] .
“ Then ours is to be a double week - ender .
“ 然后 我们的 是 到 是 一个 双倍的 星期 - 终结者 .

“那么我们就要连续两个周末都待在那里。”

[ænt] ['beti] [sed] - [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Aunt Betty said ' invite them for a week .
阿姨 贝蒂 说 - 邀请 他们 为了 一个 星期 .

贝蒂阿姨说：“邀请他们来住一个星期。”

- [ðæts] ['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mæstər] [stɑːrk] [kʌmz] [jʊr; jər][tæsk] .
' That's seven days , and now Master Stark comes your task .
- 那就是 七 天 , 和 现在 掌握 斯塔克 来 你的 任务 .

“七天过去了，现在轮到史塔克少爷执行你的任务了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [nuː] , [sʌm; səm]
As a committee of entertainment you are to provide some new , some
作为 一个 委员会 的 娱乐 你 是 到 提供 一些 新的 , 一些
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

作为娱乐委员会，你们要提供一些新的、不同的、

[fʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [deɪz] ;
fun for us every single one of those seven days ;
乐趣 为了 我们 每一个 单身的 一 的 那些 七 天 ;

那七天里，我们每天都玩得很开心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
and it must be something out of the common .
和 它 必须 是 某物 出去 的 这 常见的 .

这一定是不同寻常的东西。

[aɪ] [lɔːŋ] ,
I long ,
我 长的 ,

我渴望，

[aɪ][dʒʌst] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hoʊm] - ['faɪndɪŋ] [haʊs] ['pɑːrti] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt]
I just long to have my home - finding House Party so perfectly beautiful that
我 只是 长的 到 有 我的 家 - 寻找 房子 派对 所以 完美 美丽的 那
['noʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] ,
nobody in it will ever ,
无人 在 它 将要 曾经 ,

我只是渴望我的寻房派对能够完美无瑕，以至于参加的每个人都会……

['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
ever forget it !
曾经 忘记 它 !

永远不要忘记！

”	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['ɡloʊɪŋ]	[feɪs]	[ðə; ði]	[fjuː]	[huː]	[wɜːr; wər]	['ɡæðərd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['ɪnwərdli]	['ekəud]	[hɜːr; hər]	[wɪʃ]	,
”	**Looking**	**into**	**her**	**glowing**	**face**	**the**	**few**	**who**	**were**	**gathered**	**about**	**her**	**inwardly**	**echoed**	**her**	**wish**	**,**
”	寻找	进入	她	发光	脸	这	很少	WHO	是	聚集	关于	她	内心	回声	她	希望	,

“看着她容光焕发的脸庞，聚集在她周围的几个人都在内心深处与她感同身受，表达着同样的愿望。”

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	,
and	**each**	**,**	**in**	**his**	**or**	**her**	**own**	**way**	**,**
和	每个	,	在	他的	或者	她	自己的	方式	,

每个人都以自己的方式，

[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	“	['pɜːrfɪkt]	”	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[jʌŋ]	['hoʊstəs]	[dɪ'zaɪrd]	.
resolved	**to**	**aid**	**in**	**making**	**it**	**as**	**“**	**perfect**	**”**	**as**	**their**	**young**	**hostess**	**desired**	**.**
已解决	到	援助	在	制作	它	作为	“	完美的	”	作为	他们的	年轻的	女主人	想要的	.

决心帮助这位年轻的女主人把它办得像她希望的那样“完美”。

['mɑːnti]	[hiːvd]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	[saɪ]	.
Monty	**heaved**	**a**	**prodigious**	**sigh**	**.**
蒙蒂	喘息	一个	惊人	叹	.

蒙蒂长叹一声。

“	[juːv]	['ɡɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[bɪɡɪst]	[tæsk]	,	['dɑːli]	['duːdlz]	!
“	**You've**	**given**	**me**	**the**	**biggest**	**task**	**,**	**Dolly**	**Doodles**	**!**
“	你已经	给定	我	这	最大	任务	,	多莉	涂鸦	!

“你给了我一项最艰巨的任务，多莉·杜德尔斯！”

[wen]	[ə; eɪ]	['fɛloʊz]	[breɪn]	[ɪz]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	—	—	”
When	**a**	**fellow's**	**brain**	**is**	**no**	**better**	**than**	**mine**	**—**	**—**	**”**
什么时候	一个	同伴们	脑	是	不	更好的	比	矿	—	—	”

当一个人的脑子跟我一样笨的时候——”

“	['nɑːnsens]	,	[ˌmɔntmə'rensi]	['vævə,sjə(r)]	-	[stɑːrk]	!
“	**Nonsense**	**,**	**Montmorency**	**Vavasour**	**-**	**Stark**	**!**
“	废话	,	蒙莫朗西	瓦瓦索尔	-	斯塔克	!

“胡说，蒙莫朗西·瓦瓦索尔-斯塔克！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	[in'saidz]	[ðæt]	[jʊə(r)]	-
You	**know**	**in**	**your**	**little**	**insides**	**that**	**you're**	**'**
你	知道	在	你的	小的	内部	那	你是	-

你内心深处知道，你是“

-	[naɪ]	['tɪk(ə)ld]	[tuː; tə]	[deθ]	-	[æz; əz]	['ælfi]	[wʊd]	[seɪ]	.
'	**nigh**	**tickled**	**to**	**death**	**'**	**as**	**Alfy**	**would**	**say**	**.**
-	夜	挠痒	到	死亡	-	作为	阿尔菲	会	说	.

正如阿尔菲会说的那样，“痒得快要死了”。

[ɑːnt]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	['ɔːlweɪz]	[plænz]	[ðə; ði]	[entə'teɪnmənts]	—	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[wʌnz]	—	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[skuːl]	,	-	[hɔːl]	?
Aren't	**you**	**the**	**one**	**who**	**always**	**plans**	**the**	**entertainments**	**—**	**the**	**social**	**ones**	**—**	**at**	**your**	**school**	**,**	**Brentnor**	**Hall**	**?**
不是	你	这	一	WHO	总是	计划	这	娱乐	—	这	社会的	一个	—	在	你的	学校	,	-	大厅	?

你不就是你们学校布伦特诺霍尔学校里负责策划娱乐活动（尤其是社交活动）的人吗?

[jʊə(r)]	[æz; əz]	[praʊd]	[æz; əz]	[pʌntʃ]	[ðɪs]	['mɪnɪt]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜːr]	.
You're	**as**	**proud**	**as**	**Punch**	**this**	**minute**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**,**	**sir**	**.**
你是	作为	自豪的	作为	冲床	这	分钟	,	和	你	知道	它	,	先生	.

先生，您此刻一定像潘趣一样骄傲，您自己也知道这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dəunt] [prɪˈtend] [ˈʌðərwaɪz] !
Don't pretend otherwise !
不 假装 否则 !

别装作不是这样！

” [rɪˈpruːvd] [ˈmɑːli] , [sɪˈvɪrli] .
” reproved Molly , severely .
” 责备 莫莉 , 严重 .

“莫莉严厉地斥责道。”

“ [jes] , [bʌt; bət] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
“ Yes , but — that was different .
“ 是的 , 但 — 那 曾是 不同的 .

“是的，但是——那不一样。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ðen] .
I had money then .
我 有 钱 然后 .

我那时有钱。

[aɪ] [ˈhædnt] [əˈnaʊnst] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] —
I hadn't announced my decision to be independent of my father and he —
我 之前没有 宣布 我的 决定 到 是 独立的 的 我的 父亲 和 他 —
[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈlɪtərəli] [æt; ət][maɪ][wɜːrd] ;
he hadn't taken me too literally at my word ;
他 之前没有 已采取 我 也 字面上地 在 我的 单词 ;

我还没有宣布我要脱离父亲独立，而他——他也没有完全相信我的话；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði] [læd] [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
” and with a whimsical expression the lad emptied his pockets of the small
” 和 和 一个 异想天开 表达 这 小伙子 清空 他的 口袋 的 这 小的
[sʌmz] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
sums they contained and spread the amount on the table .
总和 他们 包含 和 传播 这 数量 在 这 桌子 .

“然后，那小伙子露出顽皮的表情，掏出口袋里仅有的零钱，把钱摊在桌子上。”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] !
“ There it is , all of it , Lady of the Manor , at your service !
“ 那里 它 是 , 全部 的 它 , 女士 的 这 庄园 , 在 你的 服务 !

“庄园夫人，东西都在这里，随时为您效劳！”

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [entəˈteɪnmənts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [θɪŋ] , [bʌt; bət] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , [aɪl]
Getting up entertainments is a costly thing , but — as far as it goes , I'll
获得 向上 娱乐 是 一个 昂贵 事物 , 但 — 作为 远的 作为 它 去 , 患病的
[traɪ][maɪ][ˈlev(ə)l] [best] !
try my level best !
尝试 我的 等级 最好的 !

举办娱乐活动是一件很费钱的事情，但是——就我而言，我会尽我所能！

” [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [ˈmerəli] [hiːpt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” They all laughed and Dorothy merrily heaped the coins again before him .
” 他们 全部 笑了 和 多萝西 兴高采烈地 堆积如山 这 硬币 再次 前 他 .

他们都笑了，多萝西又兴高采烈地把硬币堆在他面前。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈpɑːrti] !
“ You forget , and so I have to remind you , that this is to be my Party !
“ 你 忘记 , 和 所以 我 有 到 提醒 你 , 那 这 是 到 是 我的 派对 !

“你忘了，所以我得提醒你，这是我的党！”

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [bʌt; bət][dʒʌst][jʊr; jər] [breɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . ”
I don't ask you to spend your money but just your brains in this affair . ”
我 不 问 你 到 花费 你的 钱 但 只是 你的 大脑 在 这 事务 . ”

我不是要你花钱，而是要你动脑筋。

“ [hʌ] ! ['dɔːrəθi] !
“ Huh ! Dorothy !
“ 嗯 ! 多萝西 !

“哈！多萝西！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kæʃ] !
I'm afraid they won't go much further than the cash !
我是 害怕的 他们 惯于 去 很多 更远 比 这 现金 !

恐怕他们除了现金之外，不会做更多的事情了！

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] ['dɔːrəθi] .
” he returned , but nobody paid attention to this remark , they were so closely watching Dorothy .
” 他 返回 , 但 无人 有薪酬的 注意力 到 这 评论 , 他们 是 所以 密切 观看 多萝西 .

“他回来了，但没有人注意到这句话，他们都在密切关注着多萝西。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [naʊ] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .
She had opened a little leather bag which lay upon the table and now drew from it a roll of bills .
她 有 打开 一个 小的 皮革 包 哪个 躺 之上 这 桌子 和 现在 画 从 它 一个 卷 的 账单 .

她打开放在桌上的一个小皮袋，从中取出一卷钞票。

[krɪsp] [bæŋk] [noʊts] , [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv]['væljuː] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Crisp bank notes , ten of them , and each of value ten dollars .
脆 银行 笔记 , 十 的 他们 , 和 每个 的 价值 十 美元 .

崭新的钞票，一共十张，每张面值十美元。

“ [hwjuː] !
“ Whew !
“ 呼！ !

“呼！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðæt] , ['dɔːrəθi] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒɪm] ['bɑːləu] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
Where did you get all that , Dorothy Calvert ? ” demanded Jim Barlow , almost sternly .
在哪里 做过 你 得到 全部 那 , 多萝西 卡尔弗特 ? ” 要求 吉姆 巴洛 , 几乎 严厉地 .

“多萝西·卡尔弗特，你从哪儿弄来的这些东西？”吉姆·巴洛几乎是严厉地问道。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
To him the money seemed a fortune ,
到 他 这 钱 似乎 一个 财富 ,

对他来说，这笔钱简直就是一笔巨款。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] - [fɑːrm][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][æz; əz] [pʊr] [ɪn] [pɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] .
and that his old companion of the truck - farm must still be as poor in purse as he .
和 那 他的 老的 伴侣 的 这 卡车 - 农场 必须 仍然 是 作为 贫穷的 在 钱包 作为 他 .

他的老伙伴，那个在菜园里的老伙计，肯定也和他一样穷困潦倒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz][hiː; hi] ,
She was nearly as grave as he ,
她 曾是 几乎 作为 严重 作为 他 ,

她几乎和他一样严肃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] [noʊts] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈmɑːnti][hæd; həd] [dɪˈspleɪd]
as she spread the notes out one by one in the place where Monty had displayed
作为 她 传播 这 笔记 出去 一 经过 一 在 这 地方 在哪里 蒙蒂 有 显示
[hɪz; ɪz] [ˈmiːɡər] [sʌm; səm] .
his meager sum .
他的 微薄 和 .

她把钞票一张张摊开在蒙蒂之前展示他那点可怜的钱的地方。

“ [maɪ] [ɡreɪt] - [ænt] [ˈbeti] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ My Great - Aunt Betty gave them to me .
“ 我的 伟大的 - 阿姨 贝蒂 给予 他们 到 我 .

“我的姑婆贝蒂把它们送给了我。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðɪs] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
It is her wish that I should use this money for the pleasure of my friends .
它 是 她 希望 那 我 应该 使用 这 钱 为了 这 乐趣 的 我的 朋友们 .

她希望我用这笔钱来款待我的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] ,
She says that it is a first portion of my own personal inheritance ,
她 说道 那 它 是 一个 第一的 部分 的 我的 自己的 个人的 遗产 ,

她说这是她个人遗产的第一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [niːd] [mɔːr] — — ”
and that if I need more — — ”
和 那 如果 我 需要 更多的 — — ”

如果我还需要更多——”

“ [mɔːr] !
“ More !
“ 更多的 !

“更多的！

” [ðeɪ] [ˈferli] [ɡɑːspt] ; [fɔːr; fər] [ten] [taɪmz] [ten] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
” they fairly gasped ; for ten times ten is a hundred , and a hundred
” 他们 相当 倒吸一口气 ; 为了 十 时代 十 是 一个 百 , 和 一个 百
[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [ɑː] !
dollars — Ah !
美元 — 啊 !

他们几乎倒吸了一口凉气；因为十乘以十等于一百，一百美元——啊！

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ? “
What might not be done with a whole one hundred dollars ? “
什么 可能 不是 是 完毕 和 一个 所有的 一 百 美元 ? “

一百美元能做什么呢？

- [twʊd] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] , ” [bɪˈɡæn][dʒeɪmz] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːstrʌk] [toʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]
' Twould be wicked , ” began James , in an awestruck tone , but was not
- 特沃德 是 邪恶 , ” 开始 詹姆斯 , 在 一个 惊叹不已 语气 , 但 曾是 不是
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] ,
allowed to finish ,
允许 到 结束 ,

“那可真是太邪恶了，”詹姆斯用敬畏的语气开口，但没被允许说完。

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] - , [hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] ['ferli] ['ɡlɪtərɪŋ] ,
for practical Alfaretta , her big eyes fairly glittering ,
为了 实际的 - , 她 大的 眼睛 相当 闪闪发光 ,

对于务实的阿尔法蕾塔来说，她的大眼睛闪闪发光。

[wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['kaʊntɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋɡərz][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] “
was rapidly counting upon her fingers and trying to do that rather difficult “
曾是 快速 计数 之上 她 手指 和 尝试 到 做 那 相当 难的 “
[ɪɡ'zæmp(ə)l] ” [ʌv; əv] “ [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪl] ['sev(ə)n][ɡoʊ]['ɪntuː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
example ” of “ how many times will seven go into one hundred and how much
例子 ” 的 “ 如何 许多 时代 将要 七 去 进入 一 百 和 如何 很多
['oʊvər] ? ”
over ? ”
超过 ? ”

她正快速地掰着手指头数，试图完成那个相当困难的“例子”：100 能被 7 整除多少次，以及 7 比 100 多多少?

“ ['sev(ə)n]['ɪntuː] [ten] , [wʌns] [ænd; ənd] [θriː] ; ['sev(ə)n]['ɪntuː] ['θɜːrti] — [aʊtʃ] !
“ Seven into ten , once and three ; seven into thirty — Ouch !
“ 七 进入 十 , 一次 和 三 ; 七 进入 三十 — 哎哟 !

“7除以10，再加3；7除以30——哎哟!

” [hɜːr; hər][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .
” Her computation came to a sudden end .
” 她 计算 来了 到 一个 突然 结尾 .

她的计算突然结束了。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd]['broʊkən] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [tɪl] [ðen] ,
The storm had broken , all unnoticed till then ,
这 风暴 有 破碎的 , 全部 未被察觉 直到 然后 ,

暴风雨已经来临，此前一直无人察觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [sent] [ðem; ðəm] ['stɑːrtld]
and a mighty crash as if the whole house were falling sent them startled
和 一个 强大的 碰撞 作为 如果 这 所有的 房子 是 坠落 发送 他们 惊慌
[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
to their feet .
到 他们的 脚 .

一声巨响，仿佛整栋房子都要倒塌了，吓得他们一下子站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ɡest]

THE FIRST AND UNINVITED GUEST

这 第一的 和 不速之客 客人

第一位不速之客

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɡruːp] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [frʌm; frəm] [fɪr] ;
For an instant the group was motionless from fear ;
为了 一个 立即的 这 团体 曾是 静止不动 从 害怕 ;

恐惧瞬间将众人吓得动弹不得;

[ðen]	['dʒɪm]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['entrəns]	[wens]	,	[ə'pærəntli]	,	[ðə; ði]	[kræʃ]	[hæd; həd]	[kʌm] .
then	**Jim**	**made**	**a**	**dash**	**for**	**the**	**front**	**entrance**	**whence**	**,**	**apparently**	**,**	**the**	**crash**	**had**	**come .**
然后	吉姆	制成	一个	短跑	为了	这	正面	入口	何处	,	显然	,	这	碰撞	有	来 .

然后吉姆冲向正门，显然，撞击声就是从那里传来的。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	['θʌndər]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wɪtʃ]	[naʊ]	[reɪdʒd]	['waɪldli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[tɑːp]	,
There	**had**	**been**	**no**	**thunder**	**accompanying**	**the**	**storm**	**which**	**now**	**raged**	**wildly**	**over**	**the**	**mountain**	**top**	**,**
那里	有	到过	不	雷	随同	这	风暴	哪个	现在	愤怒	疯狂地	超过	这	山	顶部	,

这场暴风雨此刻正肆虐山顶，但此前却没有雷声。

[ænd; ənd]	['ælfi]	[faʊnd]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[kraɪ]	:	“
and	**Alfy**	**found**	**sufficient**	**voice**	**to**	**cry**	**:**	**“**
和	阿尔菲	成立	充足的	嗓音	到	哭	:	“

阿尔菲终于鼓起勇气哭了起来：“

-	[teɪnt]	[noʊ]	['laɪtnɪn]	-	[stroʊk]	.
'	**Tain't**	**no**	**lightnin**	**'**	**stroke**	**.**
-	污点	不	闪电	-	中风	.

“没有闪电击中。”

['sʌmθɪnz]	[fel]	!
Somethin's	**fell**	**!**
有什么东西……	跌倒	!

有东西掉下来了！

”	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ðæt]	['mɑːli]	[læft]	['nɜːrvəsli]	,
”	**The**	**words**	**were**	**so**	**inadequate**	**to**	**the**	**description**	**that**	**Molly**	**laughed**	**nervously**	**,**
”	这	字	是	所以	不足	到	这	描述	那	莫莉	笑了	紧张地	,

“这些词语根本无法形容当时的感受，莫莉紧张地笑了笑。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[rɪ'liːvd]	['tenʃ(ə)n]	[ɔːl]	['fɑːloʊd]	[dʒeɪmz]	['fɔːrwərd]	;
and	**in**	**relieved**	**tension**	**all**	**followed**	**James**	**forward**	**;**
和	在	松了口气	紧张	全部	随后	詹姆斯	向前	;

众人如释重负地跟随詹姆斯向前走去；

['oʊnli]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðəm'selvz]	['ruːdli]	[fɔːrst]	[bæk]	[baɪ]	[oʊld]	['iːfreiim]	,	[greɪ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	.
only	**to**	**find**	**themselves**	**rudely**	**forced**	**back**	**by**	**old**	**Ephraim**	**,**	**gray**	**with**	**fear**	**and**	**anxiety**	**.**
仅有的	到	寻找	他们自己	粗鲁地	强制	后退	经过	老的	以法莲	,	灰色的	和	害怕	和	焦虑	.

结果却被因恐惧和焦虑而头发花白的老以法莲粗暴地赶了回去。

“	[stæn]	-	[bæk]	[dɪr]	,	[stæn]	-	[bæk]	,	[juː; jʊ]	-	['ɔlz] !
“	**Stan**	**'**	**back**	**dere**	**,**	**stan**	**'**	**back**	**,**	**you**	**-**	**alls !**
“	斯坦	-	后退	德雷	,	斯坦	-	后退	,	你	-	所有 !

“斯坦回来了，斯坦回来了，你们所有人！”

-	[tɪz]	-	[pleɪs]	[tuː; tə]	-	[mɪs]	['bɛtiːz]	[tʃɪlənz]	!
'	**Tis**	**Eph'am's**	**place**	**to**	**gyard**	**Miss**	**Betty's**	**chillens**	**!**
-	的	-	地方	到	-	错过	贝蒂的	孩子们	!

是伊法姆负责看管贝蒂小姐的孩子们！

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tæsk][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz]
” He didn't look as if the task were an agreeable one and the lads
” 他 没有 看 作为 如果 这 任务 是 一个 同意 一 和 这 小伙子们
[pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [traɪd]
placed themselves beside him as he advanced and with trembling hands tried
放置 他们自己 旁 他 作为 他 先进的 和 和 发抖 双手 尝试
[tuː; tə][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] .
to unbar the door .
到 解除限制 这 门 .

“他看起来并不像是乐意做这件事，小伙子们在他身边站着，他走上前去，颤抖着双手试图打开门闩。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pʌls] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ,
This time he did not repulse them , and it was well ,
这 时间 他 做过 不是 击退 他们 , 和 它 曾是 出色地 ,

这一次他没有击退他们，一切都很好。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][boʊlts][slɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [wʌz; wəz][set] [friː] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪnwərd]
for as the bolts slid and the heavy door was set free it fell inward
为了 作为 这 螺栓 滑行 和 这 重的 门 曾是 放 自由的 它 跌倒 向内
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]
with such force that he would have been crushed beneath it had they not
和 这样的 力量 那 他 会 有 到过 碎 下面 它 有 他们 不是
[bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [riːtʃ] .
been there to draw him out of its reach .
到过 那里 到 画 他 出去 的 它是 抵达 .

当门栓滑开，沉重的门被释放出来时，它猛地向内倒下，如果不是有人把他拉开，他早就被压在下面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! oh ! oh !
“ 哦 ! 哦 ! 哦 !

“哦！哦！哦！

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] ['tʃesnʌt] ! ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] ,
The great horse chestnut ! ” cried Dorothy ,
这 伟大的 马 板栗 ! ” 哭 多萝西 ,

“那棵高大的马栗树！”多萝西喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [fel] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
springing aside from contact with the branches which fell crowding through the
弹簧 旁边 从 接触 和 这 分支 哪个 跌倒 拥挤 通过 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

树枝从门口倾泻而下，挤满了人，它们猛地向两侧弹开，避开了树枝的撞击。

['hɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
Hinges were torn from their places and the marvel was that the
铰链 是 撕裂 从 他们的 地方 和 这 奇迹 曾是 那 这
['bjuːtɪfli] [kaːvd] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt][ɪt'self] [bɪn] ['broʊkən][ɪn]['bɪts] .
beautifully carved door had not itself been broken in bits .
非常漂亮 雕刻 门 有 不是 本身 到过 破碎的 在 比特 .

门铰链被扯了下来，令人惊奇的是，这扇雕工精美的门本身竟然没有被砸成碎片。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Jim was the first to rally and to find some comfort in the situation ,
吉姆 曾是 这 第一的 到 集会 和 到 寻找 一些 舒适 在 这 情况 ,
[iks'kleimɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

吉姆是第一个振作起来并找到些许安慰的人，他喊道：

" [ðæts] ['hæpənd] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [sʌm; səm] [deɪ] ;
" That's happened exactly as I feared it would , some day ;
" 那就是 发生 确切地 作为 我 害怕 它 会 , 一些 天 ;

"正如我所担心的那样，总有一天会发生这样的事；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðer; ðər] ['wʌznt] ['noʊbɑːdi] ['sɪtɪn] - [ɑːn] [ðæt] [pi'ɑːzə] .
and it's a mercy there wasn't nobody sittin ' on that piazza .
和 它是 一个 怜悯 那里 不是 无人 坐着 - 在 那 广场 .

幸好广场上没有人坐着。

[ðeid] [hɑː] - [bɪn] [kɪld] [ded] , [ʃʊr] [æz; əz] [pɪsən] ! "
They'd ha ' been killed dead , sure as pisen ! "
他们会 哈 - 到过 被杀 死的 , 当然 作为 皮森 ! "

他们肯定已经被杀光了，千真万确！

" ['kɪlɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [miːn] [deθ] , ['dʒɪm] ['bɑːləu] ,
" Killing generally does mean death , Jim Barlow ,
" 杀戮 一般来说 做 意思是 死亡 , 吉姆 巴洛 ,

"杀戮通常意味着死亡，吉姆·巴洛。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['splendɪd] [triː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] [waɪ] ['dɪdnt]
but if you knew that splendid tree was bound to fall some day why didn't
但 如果 你 知道 那 灿烂 树 曾是 边界 到 落下 一些 天 为什么 没有
[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
you say so ?
你 说 所以 ?

但如果你知道那棵美丽的树总有一天会倒下，为什么不早说呢？

[wiː; wi] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn] ['dɪrˌhɜːrst] — " [wiː; wi] [wʊd]
We — " with a fine assumption of proprietorship in Deerhurst — " we would
我们 — " 和 一个 美好的 假设 的 所有权 在 迪尔赫斯特 — " 我们 会
[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] , " [di'mɑːndid] ['dɔːrəθi] .
have had it prevented , " demanded Dorothy .
有 有 它 阻止 , " 要求 多萝西 .

"我们——"多萝西理直气壮地认为自己是迪尔赫斯特的主人——"我们本可以阻止这件事的发生，"她要求道。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hoʊm] ;
Already she felt that this was home ;
已经 她 毛毡 那 这 曾是 家 ;

她已经觉得这里就是家了；

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
already she loved the fallen tree almost as its mistress had done and her
已经 她 喜爱 这 倒下 树 几乎 作为 它是 情妇 有 完毕 和 她
['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪr] ,
feeling was so sincere ,
感觉 曾是 所以 真诚 ,

她已经像它的女主人一样爱上了这棵倒下的树，她的感情是如此真挚。

[ɪf] [nuː] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['ænsər] ['soʊbərli] :
if new , that nobody smiled , and the lad answered soberly :
如果 新的 , 那 无人 微笑 , 和 这 小伙子 回答 清醒地 :

如果是新的，那就没人笑，那小伙子严肃地回答道：

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld] , ['dɑːli] [gɜːrl] .

“ I have told , Dolly girl .

“ 我 有 讲述 , 多莉 女孩 .

“我已经告诉过你了，多莉女孩。”

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['telɪn] - ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [haʊ] [ðæt] ['lɪli] - [pɑːnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌg] [aʊt]

I kept on tellin ' Mrs . Calvert how that lily - pond she would have dug out

我 保留 在 告诉 - 太太 . 卡尔弗特 如何 那 百合 - 池塘 她 会 有 挖 出去

[diːpər] [æn; ən] - [diːpər] ,

deeper an ' deeper ,

更深 一个 - 更深 ,

我一直跟卡尔弗特太太说，她会把那个睡莲池挖得越来越深。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪgə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wʊd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndər'maɪn] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [meɪk]

and made bigger all the time , would for certain undermine that tree and make

和 制成 大 全部 这 时间 , 会 为了 肯定 破坏 那 树 和 制作

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

it fall .

它 落下 .

如果一直扩大，肯定会削弱那棵树的强度，导致它倒塌。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] - [tiː] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][doʊnt] [ə'laʊ]

But — but she's an old lady ' t knows her own mind and don't allow

但 — 但 她是 一个 老的 女士 - t 知道 她 自己的 头脑 和 不 允许

['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

nobody else to know it for her !

无人 别的 到 知道 它 为了 她 !

但是——但是她是一位老太太，她自己知道她想什么，也不允许别人替她知道！

[oʊld][hæns] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [hiːp] ,

Old Hans , the gardener , he talked a heap ,

老的 汉斯 , 这 园丁 , 他 谈话 一个 堆 ,

老汉斯，那个园丁，他话很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[tuː] ;

too ;

也 ;

也;

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pɑːnd] [si'mentid] [æn; ən] - [ðæt] ['wʊdnt] ['hɛndər] [ðə; ði] ['liliz]

begged her to have the pond cemented an ' that wouldn't hender the lilies

乞求 她 到 有 这 池塘 水泥 一个 - 那 不会 亨德尔 这 百合花

['bloʊɪn] - - [stɑːp] ['trʌb(ə)l] .

blowin ' and'd stop trouble .

吹 - - 停止 麻烦 .

恳求她把池塘用水泥封起来，这样就不会妨碍睡莲盛开，也能避免麻烦。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But , no .

但 , 不 .

但是，不。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

She wouldn't listen .

她 不会 听 .

她根本不听。

[sed] [ʃiː; ʃi] - [laɪkt] [θɪŋz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] - [ænd; ənd] — [wel] , [ʃiːz] [ɡɑːt] - [ɪm] [naʊ] ! ”
Said she ' liked things perfectly natural ' and — Well , she's got ' em now ! ”
说 她 - 喜欢 事物 完美 自然的 - 和 — 出色地 , 她是 得到 - 呃 现在 ! ”

她说她“喜欢一切都顺其自然”，——好吧，她现在如愿以偿了！

“ ['dʒɪm] ['bɑːləu] , [jʊə(r)] — [dʒʌst] ['hɔːrɪd] !
“ Jim Barlow , you're — just horrid !
“ 吉姆 巴洛 , 你是 — 只是 可怕的 !

“吉姆·巴洛，你真是——太糟糕了！”

[ænd; ənd] — [ʌn'ɡreɪtfl] [tuː; tə][maɪ] ['preʃəs] [ænt] ['beti] !
and — ungrateful to my precious Aunt Betty !
和 — 忘恩负义 到 我的 宝贵的 阿姨 贝蒂 !

而且——竟然忘恩负义地对待我亲爱的贝蒂阿姨！

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn'dɪɡnənt] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
” cried Dorothy , indignant tears springing to her eyes .
” 哭 多萝西 , 愤怒 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

“！”多萝西喊道，愤怒的泪水涌上了她的眼眶。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
To her the fallen tree seemed like a stricken human being and the
到 她 这 倒下 树 似乎 喜欢 一个 受打击的 人类 存在 和 这
[kə'tæstrəfi] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wʌn] .
catastrophe a terrible one .
灾难 一个 糟糕的 一 .

在她看来，倒下的树就像一个受伤的人，而这场灾难则是一场可怕的灾难。

“ [its] ['teɪkən] [ðæt] [ɡrænd] ['tʃesnʌt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — - [juː; jʊ]
“ It's taken that grand chestnut years and years and years — longer'n you
“ 它是 已采取 那 盛大 板栗 年 和 年 和 年 — - 你

“这棵高大的栗树花了多年时间才长成——比你长得多。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] ['evər][lɪv; laɪv] , [laɪk] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [ɡroʊ] [ðæt] [bɪɡ] ,
or I will ever live , like enough — to grow that big ,
或者 我 将要 曾经 居住 , 喜欢 足够的 — 到 生长 那 大的 ,

或者我是否能够活得足够好——长到那么大，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][maɪt] ,
and to be thrown down all in a minute , and — you don't care a mite ,
和 到 是 抛掷 向下 全部 在 一个 分钟 , 和 — 你 不 关心 一个 螨虫 ,

一瞬间就被推倒在地，而你却毫不在乎。

[ɪk'sept] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪli] [ə'pɪnjən] [pruːv] [truː] ! ”
except to find your own silly opinion prove true ! ”
除了 到 寻找 你的 自己的愚蠢的 观点 证明 真的 ! ”

除非你发现自己那愚蠢的观点竟然是对的！

“ [hoʊld][ɑːn] , ['dɑːli] [ɡɜːrl] .
“ Hold on , Dolly girl .
“ 抓住 在 , 多莉 女孩 .

“坚持住，多莉女孩。”

[ðɪs] [eint] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] - - .
This ain't no time for you an ' me to begin quarrelin ' .
这 不是 不 时间 为了 你 一个 - 我 到 开始 - - .

现在不是你我争吵的时候。

[aɪ][duː] [ker] .
I do care .
我 做 关心 .

我很在乎。

[aɪ] [ker] [mə'rɛn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] ['hɛndər] [ðə; ði] [kɔːrs] [oʊ] - ['neɪtʃər] .
I care more'n I can say but that don't hender the course o ' nature .
我 关心 更多 我 能 说 但 那 不 亨德尔 这 课程 o - 自然 .

我非常在意，但这并不能改变自然规律。

[ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ; - [twʌz] [fed] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
The pond was below ; ' twas fed by a spring from above ;
这 池塘 曾是 以下 ; - 那是 美联储 经过 一个 春天 从 多于 ;

池塘在下方；它由上方的一股泉水注入；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trentʃɪz] [dʌg] [soʊ] [ðæt] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] [floʊd] [raɪt] [spæŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːts]
she had trenches dug so that spring - water flowed right spang through the roots
她 有 战壕 挖 所以 那 春天 - 水 流动 正确的 笔直 通过 这 根
[ʌv; əv] [ðæt] ['tʃesnʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ;
of that chestnut into the pond ;
的 那 板栗 进入 这 池塘 ;

她让人挖了沟渠，让泉水直接流过那棵栗树的根部，流入池塘；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ɪk'sept] [wʌt] [dɪd] ?
and what could follow except what did ?
和 什么 可以 跟随 除了 什么 做过 ?

除了已经发生的事情之外，还能发生什么呢?

[aɪm] ['paʊərf(ə)l]
I'm powerful
我是 强大的

我拥有强大的力量。

['sɑːri] [its] ['hæpənd]
sorry it's happened
对不起 它是 发生

很遗憾发生了这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːn] - ['kɑːmən] - ['sensəb(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”
but I can't help bein ' common - sensible over it . ”
但 我 不能 帮助 是 - 常见的 - 明智的 超过 它 . ”

但我还是忍不住要理性看待这件事。

“ [aɪ] [heɪt] ['kɑːmən] - [sens] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
“ I hate common - sense ! ” cried Molly , coming to the support of her friend .
“ 我 恨 常见的 - 感觉 ! ” 哭 莫莉 , 未来 到 这 支持 的 她 朋友 .

“我讨厌常识！”莫莉喊道，上前支持她的朋友。

“ ['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [wiː; wi]['gɝːlz][duː] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dræfti] [hɔːl] .
“ Anyway , I don't see what good we girls do standing here in this draughty hall .
“ 反正 , 我 不 看 什么 好的 我们 女孩们 做 常设 这里 在 这 通风的 大厅 .

“总之，我不明白我们女生站在这里这个漏风的大厅里能做什么。”

[lets] [goʊ][tuː; tə][bed] .
Let's go to bed .
我们来吧 去 到 床 .

我们去睡觉吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

”[第 38 页]

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [waɪd] ['oʊpən] [ðɪs] [wei] ?
“ And leave the house wide open this way ?
“ 和 离开 这 房子 宽的 打开 这 方式 ?

“就这样把房子大开门留下吗? ”

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊ]
” Dorothy's sense of responsibility was serious enough to her though
” 多萝西的 感觉 的 责任 曾是 严肃的 足够的 到 她 尽管
[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
amusing to the others ,
有趣 到 这 其他的 ,

“多萝西的责任感对她自己来说非常严肃，虽然在其他人看来很滑稽。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːnti] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][fækts][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] :
and it was Monty who brought her back to facts by remarking :
和 它 曾是 蒙蒂 WHO 带来 她 后退 到 事实 经过 评论 :

是蒙蒂的一句话让她回过神来：

“ [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ['dɑːli] ['duːdlz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]
“ The house always has been taken care of , Dolly Doodles , and I guess it
“ 这 房子 总是 有 到过 已采取 关心 的 , 多莉 涂鸦 , 和 我 猜测 它
[wɪl] [biː; bi] [naʊ] .
will be now .
将要 是 现在 .

“Dolly Doodles，房子一直都有人照看，我想现在也会如此。”

['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm]['æksɪz][ænd; ənd][lɑːp][ɔːf] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [ðæt] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr]
Jim and I will get some axes and lop off these branches that forced the door
吉姆 和 我 将要 得到 一些 轴 和 垂落 离开 这些 分支 那 强制 这 门
[ɪn][ænd; ənd][prɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ðə; ði][best] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] .
in and prop it shut the best way we can .
在 和 支柱 它 关闭 这 最好的 方式 我们 能 .

吉姆和我会拿些斧头，把这些把门顶开的树枝砍掉，然后尽我们所能把门撑住。

[ðen] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz]
Then I'll go down to the lodge with him to sleep for he says there's
然后 患病的 去 向下 到 这 小屋 和 他 到 睡觉 为了 他 说道 有
[ə; eɪ] [ruːm] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] .
a room I can have .
一个 房间 我 能 有 .

然后我会和他一起去小木屋睡觉，因为他说那里有个房间可以给我住。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[juː; jʊ]['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'tektɪd] !
You girls will be well protected !
你 女孩们 将要 是 出色地 受保护 !

你们女孩们会受到很好的保护！

” [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
” and he nodded toward the group of servants gathered at the rear of
” 和 他 点头 朝向 这 团体 的 仆人 聚集 在 这 后部 的
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
the great hall .
这 伟大的 大厅 .

“然后他朝聚集在大厅后方的那群仆人点了点头。”

“ [soʊ] [juːd] ['betər] [teɪk] ['mɑːliːz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] - [sterz] .
“ So you'd better take Molly's advice and go up - stairs .
“ 所以 你会 更好的 拿 莫莉的 建议 和 去 向上 - 楼梯 .

“所以你最好听莫莉的建议，上楼去。”

” ['dɑːli] ['wɒznt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [set] ['kuːlli] [ə'saɪd][ɪn] “ [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ” [bʌt; bət]

” Dolly wasn't pleased to be thus set coolly aside in “ her own house ” but

” 多莉 不是 高兴 到 是 因此 放 冷静地 旁边 在 “ 她 自己的 房子 ” 但

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [fræŋk] [əd'vaɪs] ;

there seemed nothing better to do than follow this frank advice ;

那里 似乎 没有什么 更好的 到 做 比 跟随 这 坦率 建议 ;

“多莉很不高兴被这样冷漠地放在‘自己的房子’里，但似乎除了听从这个坦率的建议之外，没有更好的办法了；

['ðerfɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] ,

therefore , taking a hand of each of her girl friends ,

所以 , 采取 一个 手 的 每个 的 她 女孩 朋友们 ,

因此，她牵起每个闺蜜的手，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

she led the way toward her own pretty chamber and two small rooms adjoining

她 引领 这 方式 朝向 她 自己的 漂亮的 房间 和 二 小的 房间 相邻的

.

.

.

她领着我们走向她那间漂亮的房间和相邻的两间小房间。

“ [ænt] ['beti] [θɔːt] [wiː; wi] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

“ Aunt Betty thought we three'd like to be close together , and anyway ,

“ 阿姨 贝蒂 想法 我们 - 喜欢 到 是 关闭 一起 , 和 反正 ,

“贝蒂阿姨觉得我们三个会喜欢待在一起，而且，无论如何，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [snʌg] [ʌp] [sʌm; səm] .

if we had all come that I wanted to invite we'd have to snug up some .

如果 我们 有 全部 来 那 我 通缉 到 邀请 我们会 有 到 舒适 向上 一些 .

如果我想邀请的所有人都来了，我们就得挤在一起了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] ['daɪnə] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæts] [ðɪs]

So she told Dinah to fix her dressing - room for one of you — that's this

所以 她 讲述 迪娜 到 使固定 她 敷料 - 房间 为了 一 的 你 — 那就是 这

[saɪd] [maɪn] ;

side mine ;

边 矿 ;

所以她让黛娜帮你们其中一个人整理更衣室——这边是我的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and the little sewing - room for the other .

和 这 小的 缝纫 - 房间 为了 这 其他 .

还有一间小小的缝纫室，是给另一个人用的。

[ʃiːz] [pʊt]['sɪŋg(ə)l][bedz][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['daɪnə] [ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd]

She's put single beds in them and Dinah is to sleep on her cot in this wide

她是 放 单身的 床 在 他们 和 迪娜 是 到 睡觉 在 她 婴儿床 在 这 宽的

[hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

hall outside our doors .

大厅 外部 我们的 门 .

她把单人床放了进去，迪娜要睡在我们门外这个宽敞大厅里的婴儿床上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It seemed sort of foolish to me ,

它 似乎 种类 的 愚蠢 到 我 ,

我觉得这有点傻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[fɜːrst]	[ɔːf]	,	[wen]	['dɑːrlɪŋ]	['ænti]	[plænd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
first	**off**	**,**	**when**	**darling**	**Auntie**	**planned**	**it**	**,**
第一的	离开	,	什么时候	亲爱的	阿姨	计划	它	,

首先，当亲爱的阿姨计划这件事的时候，

[æz; əz]	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[kʊd; kəd]	['hæpən]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌjuː 'es]	[niːd]	['daɪnə]	[soʊ]	[nɪr]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	—	[maɪ]
as	**if**	**anything**	**could**	**happen**	**to**	**make**	**us**	**need**	**Dinah**	**so**	**near**	**;**	**but**	**now**	**—**	**My**
作为	如果	任何事物	可以	发生	到	制作	我们	需要	迪娜	所以	靠近	;	但	现在	—	我的

!
!
!

仿佛有什么事会让我们如此需要迪娜在身边似的；可是现在——我的天哪！

[aɪ]	[kɑːnt]	[stɑːp]	['tremblɪŋ]	,	['sʌmhaʊ]	.
I	**can't**	**stop**	**trembling**	**,**	**somehow**	**.**
我	不能	停止	发抖	,	不知何故	.

我不知为何止不住地颤抖。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['fraɪt(ə)nd]	[ænd; ənd]	['sɑːri]	.	”
I	**was**	**so**	**frightened**	**and**	**sorry**	**.**	**”**
我	曾是	所以	害怕	和	对不起	.	”

我当时又害怕又后悔。

“	[aɪm]	['sɑːri]	,	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[skerd]	,	[tuː]	;	[bʌt; bət]	[aɪm]	-	[aɪm]	['eri]	[wʌn]	,	”	[jɔːnd]
“	**I'm**	**sorry**	**,**	**too**	**,**	**and**	**I'm**	**scared**	**,**	**too**	**;**	**but**	**I'm**	**sleepier'n**	**I'm**	**ary**	**one**	**,**	**”**	**yawned**
“	我是	对不起	,	也	,	和	我是	害怕的	,	也	;	但	我是	-	我是	ary	一	,	”	打哈欠

-	.
Alfaretta	**.**
-	.

“我也很抱歉，也很害怕；但我比任何人都困，”阿尔法雷塔打着哈欠说道。

“	[aɪm]	['sliːpi]	,	[tuː]	;	”	[ə'sentid]	['mɑːli]	;
“	**I'm**	**sleepy**	**,**	**too**	**;**	**”**	**assented**	**Molly**	**;**
“	我是	困	,	也	;	”	同意	莫莉	;

“我也困了，”莫莉附和道；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	['dɔːrəθi]	[felt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['draʊzinəs]	['kriːpɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
and	**even**	**the**	**excited**	**Dorothy**	**felt**	**a**	**strange**	**drowsiness**	**creeping**	**over**	**her**	**.**
和	甚至	这	兴奋的	多萝西	毛毡	一个	奇怪的	睡意	爬行	超过	她	.

就连兴奋的桃乐丝也感到一阵莫名的困意袭来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kə'rekt]	[θɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	,
It	**would**	**be**	**the**	**correct**	**thing**	**,**	**she**	**had**	**imagined**	**,**
它	会	是	这	正确的	事物	,	她	有	想象	,

她想，这样做才是正确的。

[tuː; tə]	[laɪ]	[ə'weɪk]	[ænd; ənd]	[griːv]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['kælvərts]	[bɪ'lʌvɪd]	[triː]	,
to	**lie**	**awake**	**and**	**grieve**	**over**	**the**	**loss**	**of**	**Mrs**	**.**	**Calvert's**	**beloved**	**tree**	**,**
到	说谎	醒	和	悲伤	超过	这	损失	的	太太	.	卡尔弗特的	心爱	树	,

彻夜难眠，为卡尔弗特太太心爱的树的逝去而悲痛不已。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[kʌt]	['ɪntuː]	[ˌɪgnə'mɪniəs]	['faɪərwʊd]	[ænd; ənd]	[bəːnd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[hɑːrθ]	;
which	**would**	**now**	**be**	**cut**	**into**	**ignominious**	**firewood**	**and**	**burned**	**upon**	**a**	**hearth**	**;**
哪个	会	现在	是	切	进入	可耻	柴	和	烧伤	之上	一个	炉	;

这些木材现在将被砍成可耻的柴火，放在炉火上焚烧；

[bʌt; bət]	—	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	['pɪloʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
but	**—**	**in**	**five**	**minutes**	**after**	**her**	**head**	**had**	**touched**	**her**	**pillow**	**she**	**was**
但	—	在	五	分钟	后	她	头	有	感动	她	枕头	她	曾是

[saʊnd]	[ə'sliːp]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[meɪts]	[ɔːl'redi]	[wɜːr; wər]	.
sound	**asleep**	**as**	**her**	**mates**	**already**	**were**	**.**
声音	睡着了	作为	她	伙伴们	已经	是	.

但是——头一沾枕头，五分钟后，她就睡着了，她的同伴们也都睡着了。

[ˌaʊt'saɪd]	,	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ə'beɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	[ə'roʊz]	,
Outside	**,**	**the**	**storm**	**abated**	**and**	**the**	**moon**	**arose**	**,**
外部	,	这	风暴	减弱	和	这	月亮	出现	,

外面，暴风雨停了，月亮升起来了。

['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['siːnəri]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['brɪliəns]	[ænd; ənd]	['setɪŋ]	[ðə; ði]	[stɪl]	['drɪpɪŋ]	[triːz]	[ə'glɪtər]
lighting	**the**	**scenery**	**with**	**its**	**brilliance**	**and**	**setting**	**the**	**still**	**dripping**	**trees**	**aglitter**
灯光	这	风景	和	它是	辉煌	和	环境	这	仍然	滴落	树木	闪光

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['glɔːri]	.
with	**its**	**glory**	**.**
和	它是	荣耀	.

它用光芒照亮了周围的景色，让仍在滴水的树木在它的光辉中闪闪发光。

['muːnlaɪt]	['ɔːf(ə)n]	[meɪd]	['dɔːrəθi]	['weɪkfl]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[soʊ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ɪ'ventf(ə)l]	[naɪt]	.
Moonlight	**often**	**made**	**Dorothy**	**wakeful**	**and**	**did**	**so**	**on**	**this**	**eventful**	**night**	**.**
月光	经常	制成	多萝西	清醒	和	做过	所以	在	这	多事	夜晚	.

月光常常让多萝西难以入眠，在这个多事之夜也不例外。

[ɪts]	['reɪz]	['striːmɪŋ]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'ʃeɪdɪd]	['wɪndoʊ]	[raʊzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ʌp]	,
Its	**rays**	**streaming**	**across**	**her**	**unshaded**	**window**	**roused**	**her**	**to**	**sit**	**up**	**,**
它是	射线	流媒体	穿过	她	未着色	窗户	唤醒	她	到	坐	向上	,

阳光透过没有遮光的窗户照射进来，唤醒了她，让她坐了起来。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[keɪm]	[rɪ'membrəns]	.
and	**with**	**the**	**action**	**came**	**remembrance**	**.**
和	和	这	行动	来了	纪念	.

行动之后，便是回忆。

“	[maɪ]	[hɑːrt]	!
“	**My**	**heart**	**!**
“	我的	心	!

“我的心！

[ðæt]	['mʌni]	!
That	**money**	**!**
那	钱	!

那笔钱！

[ɔːl]	[ðoʊz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[nuː]	[bɪlz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[bai]	['plez(ə)nt]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['pɑːrti]	[gests]	!
All	**those**	**beautiful**	**new**	**bills**	**that**	**are**	**to**	**buy**	**pleasant**	**things**	**for**	**my**	**Party**	**guests**	**!**
全部	那些	美丽的	新的	账单	那	是	到	买	令人愉快的	事物	为了	我的	派对	客人	!

那些漂亮的新账单，都是用来给我的派对客人买好东西的！

[aɪ]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[spred]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	['teɪbl]	[wen]	[ðæt]	[kræʃ]	[keɪm]
I	**had**	**it**	**all**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**library**	**table**	**when**	**that**	**crash**	**came**
我	有	它	全部	传播	出去	在	这	图书馆	桌子	什么时候	那	碰撞	来了

我当时把所有东西都摊在图书馆的桌子上，这时突然发生了那场车祸。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	!
and	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**again**	**!**
和	我	绝不	想法	的	它	再次	!

我之后再也没想过这件事！

['noʊbɑːdi]	[els]	,	['iːðər]	,	[aɪ]	['fænsi]	.
Nobody	**else**	**,**	**either**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
无人	别的	,	任何一个	,	我	想要	.

我也不喜欢其他人。

[aɪl]	[goʊ]	[raɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[aɪ]	['mʌsnt]	[weɪk]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ɔːr]	['daɪnə]	.
I'll	**go**	**right**	**down**	**and**	**get**	**it**	**and**	**I**	**mustn't**	**wake**	**the**	**girls**	**or**	**Dinah**	**.**
患病的	去	正确的	向下	和	得到	它	和	我	不得	唤醒	这	女孩们	或者	迪娜	.

我这就下去拿，不能吵醒女孩们和黛娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ;
It was careless of me , it surely was ;
它 曾是 粗心 的 我 , 它 一定 曾是 ;

我当时太粗心了，的确如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt]
but I know enough about money to understand it shouldn't be left lying about
但 我 知道 足够的 关于 钱 到 理解 它 不应该 是 左边 说谎 关于
[ɪn] [ðæt] [wei] .
in that way .
在 那 方式 .

但我对金钱有足够的了解，知道不应该那样随意放置。

" ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ænd; ənd][kɪ'moʊnoʊ][æz; əz]
" Creeping softly from her bed she drew on her slippers and kimono as
" 爬行 轻轻 从 她 床 她 画 在 她 拖鞋 和 和服 作为
[mɪs] ['rainlændə,-lən-][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː] [wen] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]
Miss Rhinelander had taught her pupils always to do when leaving their
错过 莱茵兰德 有 教授 她 学生 总是 到 做 什么时候 离开 他们的
[ruːmz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] ,
rooms at night ,
房间 在 夜晚 ,

她轻轻地从床上爬起来，穿上拖鞋和和服，就像莱茵兰德小姐教导她的学生们晚上离开房间时总是做的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [skuːl] - ['hæbɪt] [pruːvd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [ðɪs] [taɪm] .
and the familiar school - habit proved her in good stead this time .
和 这 熟悉的 学校 - 习惯 已证实 她 在 好的 坚定 这 时间 .

而这一次，她熟悉的学校习惯果然奏效了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['niːðər] ;
Once she would have stopped for neither ;
一次 她 会 有 停止 为了 两者都不 ;

她曾经对这两件事都毫不犹豫地停下来；

[bʌt; bət] [naʊ] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [pæst][oʊld] ['daɪnə] ,
but now folding the warm little garment about her she tiptoed past old Dinah ,
但 现在 折叠式的 这 温暖的 小的 服装 关于 她 她 踮着脚尖 过去的 老的 迪娜 ,
['snɔːrɪŋ] ,
snoring ,
打鼾 ,

但现在她叠好身上那件温暖的小衣服，踮着脚尖从打着鼾的老黛娜身边走过。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] [sterz] , [wer'ɑːn] [hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
and down the thickly carpeted stairs , whereon her slippered feet made no sound .
和 向下 这 浓密 铺地毯的 楼梯 , 其中 她 拖鞋 脚 制成 不 声音 .

她穿着拖鞋走下铺着厚厚地毯的楼梯，没有发出任何声音。

[kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [poˌ'tjɛɹ] [ə'saɪd] .
Quite noiselessly she came to the library door and pushed the portière aside .
相当 无声 她 来了 到 这 图书馆 门 和 推动 这 门楣 旁边 .

她悄无声息地走到图书馆门口，推开了门帘。

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt]['vɪzəb(ə)l] .
Into this room , also , the moonlight streamed , making every object visible .
进入 这 房间 , 还 , 这 月光 流媒体 , 制作 每一个 目的 可见的 .

月光也洒进这间屋子里，使里面的所有东西都清晰可见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [tɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ,
She had glanced , as she came along the hall , toward the big door ,
她 有 瞥了一眼 , 作为 她 来了 沿着 这 大厅 , 朝向 这 大的 门 ,

她沿着走廊走过来时，瞥了一眼那扇大门。

['boʊlstərd] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['set(ə)l] [ænd; ənd][hæt] - [ræk] ;
bolstered into place by the heavy settle and hat - rack ;
加强 进入 地方 经过 这 重的 定居 和 帽子 - 架子 ;

沉重的长椅和衣帽架将其固定到位；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['ɑːbdʒekt] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] ['stændɪŋ] [gɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæst]
and the latter object looked so like a gigantic man standing guard that she cast
和 这 后者 目的 看起来 所以 喜欢 一个 巨大 男人 常设 警卫 那 她 投掷
[noʊ] ['sekənd] [lʊk] [bʌt; bət] ['dɑːrtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪtər] [speɪs] .
no second look but darted within the lighter space .
不 第二 看 但 飞镖 之内 这 打火机 空间 .

而后者看起来就像一个站岗放哨的巨人，她连看都没看一眼，就冲进了光线较亮的地方。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ?
What was that sound ?
什么 曾是 那 声音 ?

那是什么声音?

['sʌmbɑːdi] ['briːðɪŋ] ?
Somebody breathing ?
某人 呼吸 ?

有人在呼吸吗?

['snɔːrɪŋ] ?
Snoring ?
打鼾 ?

打鼾?

[ə; eɪ]['mænz] [snɔːr] , [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪr] ['fɑːðər] [dʒɑːn] [huː] [juːst] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [kiːp]
A man's snore , so like that of dear Father John who used , sometimes , to keep
一个 男人的 鼾 , 所以 喜欢 那 的 亲爱的 父亲 约翰 WHO 用过的 , 有时 , 到 保持
[hɜːr; hər] [ə'weɪk] ,
her awake ,
她 醒 ,

男人的鼾声，和她亲爱的约翰神父的鼾声如此相似，他有时会吵得她睡不着觉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['maɪndɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
though she hadn't minded that because she loved him so .
尽管 她 之前没有 有思想 那 因为 她 喜爱 他 所以 .

不过她并不介意，因为她非常爱他。

[ðə; ði] [saʊnd] , ['fraɪtf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'keɪm] [les] [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [pæst]
The sound , frightful at first , became less so as she remembered those long past
这 声音 , 可怕 在 第一的 , 成为 较少的 所以 作为 她 记得 那些 长的 过去的
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

起初这声音令人恐惧，但随着她回忆起那些漫漫长夜，恐惧感便渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['mʌstərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
and mustering her courage she tiptoed toward the figure on the lounge .
和 集结 她 勇气 她 踮着脚尖 朝向 这 数字 在 这 休息室 .

她鼓起勇气，踮着脚尖走向躺椅上的那个人影。

[oʊld] ['iːfreiim] !
Old Ephraim !
老的 以法莲 !

老以法莲!

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ænt]
Well , she didn't believe Aunt
出色地 , 她 没有 相信 阿姨

她不相信姨妈的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['beti] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɑːn]
Betty would have permitted even that faithful servant to spend a night upon
贝蒂 会 有 允许 甚至 那 忠实 仆人 到 花费 一个 夜晚 之上
[hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['leðər] [kaʊtʃ] ;
her cherished leather couch ;
她 珍爱 皮革 长椅 ;

贝蒂甚至允许她最忠实的仆人睡在她心爱的皮沙发上过夜;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['reprəmænd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,
but the morning would be time enough to reprimand him for his audacity ,
但 这 早晨 会 是 时间 足够的 到 训诫 他 为了 他的 大胆 ,
[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
which , of course ,
哪个 , 的 课程 ,

但上午的时间足够用来训斥他的厚颜无耻，当然，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kælvərts] [pleɪs] , [æz; əz] ['tempəreri] [hed]
she must do , since she stood now in Mrs . Calvert's place , as temporary head
她 必须 做 , 自从 她 站立 现在 在 太太 . 卡尔弗特的 地方 , 作为 暂时的 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

她必须这样做，因为她现在代替卡尔弗特太太，成为这个家庭的临时户主。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪvli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
She felt gravely responsible and offended as she crossed the room to the table
她 毛毡 严重地 负责任的 和 被冒犯了 作为 她 交叉 这 房间 到 这 桌子
[wer] [θriː] [tʃerz] [stɪl] [gruːpt] ['soʊʃəbli] [tə'geðər] ,
where three chairs still grouped sociably together ,
在哪里 三 椅子 仍然 分组 善于交际 一起 ,

她感到自己负有重大的责任，同时也感到受到了冒犯。她穿过房间来到桌边，那里三把椅子仍然友好地摆放在一起。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
exactly as the three girls had left them .
确切地 作为 这 三 女孩们 有 左边 他们 .

和三个女孩离开时一模一样。

[ɑː] ! [jes] .
Ah ! yes .
啊 ! 是的 .

啊！是的。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , - [lɪst][ʌv; əv] [gests] [æz; əz] [wel] ,
The chairs were in their places , Alfaretta's list of guests as well ,
这 椅子 是 在 他们的 地方 , - 列表 的 客人 作为 出色地 ,

椅子都摆放在原位，阿尔法雷塔的宾客名单也已准备妥当。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['leðər]	[bæg]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ðə; ði]	[welθ]	[ðæt]
and	**even**	**the**	**little**	**leather**	**bag**	**out**	**of**	**which**	**she**	**had**	**drawn**	**the**	**wealth**	**that**
和	甚至	这	小的	皮革	包	出去	的	哪个	她	有	绘制	这	财富	那

[soʊ]	[sər'praɪzd]	[hɜːr; hər]	[meɪts]	.
so	**surprised**	**her**	**mates**	**.**
所以	惊讶	她	伙伴们	.

甚至还有她从中取出令同伴们大吃一惊的财富的小皮包。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ten]	[krɪsp]	[noʊts]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[spred]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	—	[wer]
But	**the**	**ten**	**crisp**	**notes**	**she**	**had**	**so**	**spread**	**out**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**all**	**—**	**where**
但	这	十	脆	笔记	她	有	所以	传播	出去	在	这	视线	的	全部	—	在哪里

[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	?
were	**they**	**?**
是	他们	?

但她之前在众目睽睽之下摊开的十张清晰的纸条——它们在哪里呢?

['sɜːrt(ə)nli]	['noʊwer]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðæt]	[rɪ'viːlɪŋ]	['muːnlaɪt]	[meɪd]	['iːv(ə)n]	-
Certainly	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**although**	**that**	**revealing**	**moonlight**	**made**	**even**	**Alfy's**
当然	无处	到	是	已见	,	虽然	那	揭示	月光	制成	甚至	-

['rɪt(ə)n]	[wɜːrdz]	[kwaɪt]	['ledʒəb(ə)l]	.
written	**words**	**quite**	**legible**	**.**
书面	字	相当	清晰易读	.

当然，他本人不见踪影，不过皎洁的月光甚至让阿尔菲写的字都清晰可辨。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
What	**could**	**have**	**become**	**of**	**them**	**?**
什么	可以	有	变得	的	他们	?

他们后来怎么样了?

[huː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðem; ðəm]	?
Who	**had**	**taken**	**them**	**?**
WHO	有	已采取	他们	?

谁拿走了它们?

[ænd; ənd]	[waɪ]	?
And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[sə'poʊzɪŋ]	['sʌmbɑːdi]	[hæd; həd]	['stoʊlən]	[ɪn]	[ænd; ənd]	['stoʊlən]	[ðem; ðəm]	?
Supposing	**somebody**	**had**	**stolen**	**in**	**and**	**stolen**	**them**	**?**
假如	某人	有	被盗	在	和	被盗	他们	?

假设有人偷了东西进来呢?

[sə'poʊzɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[waɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	?
Supposing	**that**	**was**	**why**	**he**	**was**	**sleeping**	**in**	**the**	**library**	**?**
假如	那	曾是	为什么	他	曾是	睡眠	在	这	图书馆	?

假设这就是他睡在图书馆的原因?

[jet]	,	[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['θiːvəri]	[ðer; ðər]	,	['wʊdnt]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[kept]	[ə'weɪk]	,
Yet	**,**	**if**	**there**	**had**	**been**	**thievery**	**there**	**,**	**wouldn't**	**he**	**have**	**kept**	**awake**	**,**
然而	,	如果	那里	有	到过	盗窃	那里	,	不会	他	有	保留	醒	,

[tuː; tə]	
to	
到	

[wɑːtʃ]	?
watch	**?**
手表	?

但是，如果那里真的发生了盗窃，他难道不会保持清醒，密切监视吗?

[sə'poʊzɪŋ]	**Supposing**	假如
—	**—**	—
[hɪr]	**here**	这里
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hɔːrəb(ə)l]	**horrible**	可怕
[θɔːt]	**thought**	想法
[krept]	**crept**	悄悄地爬
['ɪntuː]	**into**	进入
[hɜːr; hər]	**her**	她
[maɪnd]	**mind**	头脑
—	**—**	—
[sə'poʊzɪŋ]	**supposing**	假如
[hiː; hi]	**he**	他
,	**,**	,
[hɪm'self]	**himself**	他自己
,	**,**	,
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ðə; ði]	**the**	这
[θiːf]	**thief**	贼
!	**!**	!

假设——这时一个可怕的想法涌上她的心头——假设他自己就是那个小偷！

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['sʌðərn]	**southern**	南部
[bɔːrn]	**born**	出生
[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[-]	**southerner's**	南方人的
['reɪʃ(ə)l]	**racial**	种族
[dɪs'trʌst]	**distrust**	怀疑
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
“	**“**	“
['nɪɡɝz]	**nigger's**	黑鬼的
”	**”**	”
['ɑːnəsti]	**honesty**	诚实
;	**;**	;

她出生于南方，因此也像南方人一样，对“黑鬼”的诚实抱有种族歧视和不信任；

[jet]	**yet**	然而
—	**—**	—
[æz; əz]	**as**	作为
[suːn]	**soon**	很快
[æz; əz]	**as**	作为
[θɔːt]	**thought**	想法
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə'ʃeɪmd]	**ashamed**	羞愧
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[sə'spɪʃ(ə)n]	**suspicion**	怀疑
.	**.**	.

然而——她似乎对这种怀疑感到羞愧。

[ænt]	**Aunt**	阿姨
['beti]	**Betty**	贝蒂
['trʌstɪd]	**trusted**	可信

贝蒂阿姨信任的人

[	**[**	[
[ˌpiː 'dʒiː]	**Pg**	页
-	**42**	-
]	**]**	]

[第42页]

[hɪm; ɪm]	**him**	他
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[fɑːr]	**far**	远的
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[mɪst]	**missed**	错过
[naʊ]	**now**	现在
.	**.**	.

她现在给予他的远比她所失去的要多得多。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[ɡoʊ]	**go**	去
['oʊvər]	**over**	超过
[tuː; tə]	**to**	到
[ðæt]	**that**	那
['wɪndoʊ]	**window**	窗户
[ænd; ənd]	**and**	和
[θɪŋk]	**think**	思考
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[aʊt]	**out**	出去
.	**.**	.

她会走到窗边，仔细思考一番。

['meɪbi]	**Maybe**	或许
[ðə; ði]	**the**	这
['sliːpər]	**sleeper**	轨枕
[wʊd]	**would**	会
[ə'weɪk]	**awake**	醒
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mɪnɪt]	**minute**	分钟
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[æsk]	**ask**	问
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

或许睡着的人一会儿就会醒，她可以问问他这件事。

[ðə; ði]	**The**	这
['kwestʃən]	**question**	问题
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wʌn]	**one**	一
['destɪnd]	**destined**	注定
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'meɪn]	**remain**	保持
[ˌʌn'æskt]	**unasked**	未经询问
.	**.**	.

这个问题注定不会有人问出口。

[æz; əz]	**As**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[stʊd]	**stood**	站立
['ɡeɪzɪŋ]	**gazing**	凝视
['veɪkəntli]	**vacantly**	空洞地
['aʊtwərd]	**outward**	向外
,	**,**	,
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hændz]	**hands**	双手
[klɑːspt]	**clasped**	紧握
[ɪn]	**in**	在
[pər'pleksəti]	**perplexity**	困惑
,	**,**	,
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
['muːvɪŋ]	**moving**	移动
[ə'restɪd]	**arrested**	被捕
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ə'tenʃ(ə)n]	**attention**	注意力
.	**.**	.

她茫然地望着窗外，双手困惑地交握在一起，这时，一个移动的物体吸引了她的注意力。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[smɔːl]	**small**	小的
['fɪɡjər]	**figure**	数字
[ɪn]	**in**	在
[waɪt]	**white**	白色的
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[wʌt]	**what**	什么
[siːmd]	**seemed**	似乎
[waɪt]	**white**	白色的
[ɪn]	**in**	在
[ðæt]	**that**	那
[laɪt]	**light**	光
.	**.**	.

在那种光线下，一个身穿白色衣服的小人影，或者说，一个看起来像白色的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrklɪŋ] [ðə; ði][pɑːnd] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈliliz] [ɡruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə]

It was circling the pond where the water - lilies grew and was swaying to

它 曾是 盘旋 这 池塘 在哪里 这 水 - 百合花 生长 和 曾是 摇晃 到

[ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmeʒər] .

and fro as if dancing to some strange measure .

和 弗 作为 如果 跳舞 到 一些 奇怪的 措施 .

它绕着睡莲盛开的池塘转圈，来回摇摆，仿佛在跳着某种奇特的舞步。

[ɪts][skəːts][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [hɪps] [ænd; ənd]

Its skirts were caught up on either side by the hands resting upon its hips and

它是 裙子 是 捕捉 向上 在 任何一个 边 经过 这 双手 休息 之上 它是 臀部 和

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l] [nəːvs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [bɪn] [traɪd] [baɪ]

the apparition was enough to startle nerves that had not already been tried by

这 幻影 曾是 足够的 到 惊吓 神经 那 有 不是 已经 到过 尝试 经过

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

the events of that night .

这 活动 的 那 夜晚 .

她的裙摆被放在臀部的双手撩起，这景象足以让那些尚未被当晚的事件所考验过的神经感到惊恐。

[ˈdɔːrəθi] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Dorothy stood rooted to the spot .

多萝西 站立 根 到 这 点 .

多萝西呆立在原地。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈperələsli] [nɪr] [ðə; ði]

Then a sudden movement of the dancer which brought her perilously near the

然后 一个 突然 移动 的 这 舞蹈家 哪个 带来 她 危险地 靠近 这

[ˈwɔtɚz] [edʒ] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmən] [sens] .

water's edge recalled her common sense .

水的 边缘 召回 她 常见的 感觉 .

这时，舞者突然的动作让她危险地靠近了水边，这才让她回过神来。

“ [waɪ] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɚːlz] !

“ Why , it's one of the girls !

“ 为什么 , 它是 一 的 这 女孩们 !

“哎呀，原来是其中一个女孩！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !

It must be !

它 必须 是 !

一定是！

[wɪtʃ] ?

Which ?

哪个 ?

哪个?

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˈiːðər] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] ?

She doesn't look like either — is she sleep - walking ?

她 不 看 喜欢 任何一个 — 是 她 睡觉 - 步行 ?

她看起来既不像也不像——她是在梦游吗?

[huː] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

Who , what can it mean ?

WHO , 什么 能 它 意思是 ?

谁？这是什么意思?

” [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sæʃ] [ænd; ənd] [sped] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [lɔːn] ;
” Another instant and she had opened the long sash and sped out upon the rain - soaked lawn ;
” 其他 立即的 和 她 有 打开 这 长的 窗扇 和 加速 出去 之上 这 雨 - 浸泡过 草地 ;

“又过了一会儿，她拉开长长的腰带，飞快地冲到了被雨水浸透的草坪上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] .
and she was none too soon .
和 她 曾是 没有任何 也 很快 .

她来得正是时候。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'siːɪŋ] , [ɔːr] [ʌn'fɛərɪŋ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [swept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] ,
As if unseeing , or unfearing , the strange figure swept nearer and nearer to the moonlit water ,
作为 如果 看不见 , 或者 无所畏惧 , 这 奇怪的 数字 扫荡 更近 和 更近 到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 ,

仿佛视而不见，或者毫无畏惧，那个奇怪的身影越来越靠近月光下的水面。

[ɪts] [fiːt] [ɔːl'redi] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
its feet already splashing in it ,
它是 脚 已经 溅起水花 在 它 ,

它的脚已经溅起水花，

[wen] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
when Dorothy's arms were flung around it to draw it into safety .
什么时候 多萝西的 武器 是 扔 大约 它 到 画 它 进入 安全 .

多萝西张开双臂抱住它，把它拉到安全的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [waɪ] — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['reskjuːər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
“ Why — ” began the rescuer and could say no more .
“ 为什么 — ” 开始 这 救援人员 和 可以 说 不 更多的 .

“为什么——”救援人员刚开口，就再也说不出话来了。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['sloʊli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
The face that slowly turned toward her was one that she had never seen before .
这 脸 那 缓慢地 转向 朝向 她 曾是 一 那 她 有 绝不 已见 前 .

那张缓缓转向她的脸，是她从未见过的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ,
It was the face of a child under a mass of gray hair ,
它 曾是 这 脸 的 一个 孩子 在下面 一个 大量的 的 灰色的 头发 ,

那是一张被浓密灰发掩盖的孩童面孔。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['streɪndʒli] ['veɪkənt] [ænd; ənd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] .
and its expression strangely vacant and inconsequent .
和 它是 表达 奇怪的 空缺 和 不相关的 .

它的表达方式显得空洞而矛盾。

['deɪndʒər]	,	[fɪr]	,	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[ment]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃər]	[huːm]	['dɔːrəθi]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[frʌm; frəm]	['draʊnɪŋ]	,
Danger	**,**	**fear**	**,**	**responsibility**	**meant**	**nothing**	**to**	**this**	**little**	**creature**	**whom**	**Dorothy**	**had**	**saved**	**from**	**drowning**	**,**
危险	,	害怕	,	责任	意思是	没有什么	到	这	小的	生物	谁	多萝西	有	已保存	从	溺水	,

对于多萝西从溺水中救起的这个小家伙来说，危险、恐惧、责任都毫无意义。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['pɪtɪf(ə)l]	['meməri]	[ʌv; əv]	[pʊr]	,	[hæf]	-	['wɪtɪd]	['piːtər]	['paɪpər]	[huː]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]
and	**with**	**a**	**sudden**	**pitiful**	**memory**	**of**	**poor**	**,**	**half**	**-**	**witted**	**Peter**	**Piper**	**who**	**had**	**loved**	**her**	**so**
和	和	一个	突然	可怜	记忆	的	贫穷的	,	一半	-	机智的	彼得	派珀	WHO	有	喜爱	她	所以

,
,
,

她突然间想起了可怜的、有点傻气的彼得·派珀，他曾经那么爱她。

[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	.
she	**realized**	**that**	**here**	**was**	**another**	**such**	**as**	**he**	**.**
她	已实现	那	这里	曾是	其他	这样的	作为	他	.

她意识到这里还有另一个像他一样的人。

[ɪn]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	['nevər]	[groʊn]	[ʌp]	,	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	['jɪrz]	[wɜːr; wər]	['meni]
In	**body**	**and**	**mind**	**the**	**child**	**had**	**never**	**grown**	**up**	**,**	**though**	**her**	**years**	**were**	**many**
在	身体	和	头脑	这	孩子	有	绝不	生长	向上	,	尽管	她	年	是	许多

.
.
.

虽然年纪不小了，但这个孩子身心都未曾长大。

“	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	,	['lɪt(ə)l]	['leɪdi]	.
“	**Come**	**this**	**way**	**,**	**little**	**lady**	**.**
“	来	这	方式	,	小的	女士	.

“小姑娘，请跟我来。”

[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Come	**with**	**me**	**.**
来	和	我	.

跟我来。

[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	;	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['dʒentli]	,
Let	**us**	**go**	**into**	**the**	**house**	**;**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**gently**	**,**
让	我们	去	进入	这	房子	;	”	说	这	女孩	轻轻地	,

“我们进屋吧,”女孩轻声说道。

[ænd; ənd]	[led]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	['oʊpən]	.
and	**led**	**the**	**stranger**	**to**	**the**	**window**	**she**	**had**	**left**	**open**	**.**
和	引领	这	陌生人	到	这	窗户	她	有	左边	打开	.

然后领着陌生人来到她敞开的窗户前。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ɑːd]	[gest]	[aɪ]	['niːdɪd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[haʊs]	['pɑːrti]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['kʌpəlz]	['iːv(ə)n]	,
“	**You**	**must**	**be**	**the**	**odd**	**guest**	**I**	**needed**	**for**	**my**	**House**	**Party**	**,**	**to**	**make**	**the**	**couples**	**even**	**,**
“	你	必须	是	这	奇怪的	客人	我	需要	为了	我的	房子	派对	,	到	制作	这	情侣	甚至	,

“你一定是我在家庭聚会上需要的那种特别的客人，这样才能让情侣数量达到平衡。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[bɪd]	[juː; jʊ]	['welkəm]	.
and	**so**	**I**	**bid**	**you**	**welcome**	**.**
和	所以	我	出价	你	欢迎	.

所以，我谨代表大家表示欢迎。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] !

Strange , the window should be shut !

奇怪的 , 这 窗户 应该 是 关闭 !

奇怪，窗户应该是关着的！

" [bʌt; bət] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl] [ðə; ði] ['gɜ˞ːlz] ['pjuːni] ['paʊndɪŋ] [brɪŋ] [help] [tuː; tə]

" But closed it was ; nor could all the girl's puny pounding bring help to

" 但 关闭 它 曾是 ; 也不 可以 全部 这 女孩们 弱小 猛击 带来 帮助 到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open it .

打开 它 .

“但是门是关着的；女孩微弱的敲打也无法打开它。”

[ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [stɪl] [prest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ɪts] [bel] ;

Against the front door the great tree still pressed and she could not reach its bell ;

反对 这 正面 门 这 伟大的 树 仍然 按下 和 她 可以 不是 抵达 它是 钟 ;

那棵大树依然顶着前门，她够不着门上的铃铛；

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['dɔːrəθi] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and confused by all she had passed through Dorothy forgot that there were

和 使困惑 经过 全部 她 有 通过了 通过 多萝西 忘了 那 那里 是

['ʌðər] ['entrənsiz] [wer] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmənd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə]

other entrances where help could be summoned and sank down on the piazza

其他 入口 在哪里 帮助 可以 是 被召唤 和 沉没 向下 在 这 广场

[flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

floor beside her first ,

地面 旁 她 第一的 ,

多萝西被她经历的一切搞得晕头转向，忘记了还有其他入口可以寻求帮助，于是瘫倒在她身旁的广场地板上。

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

her uninvited guest , to wait for morning .

她 不速之客 客人 , 到 等待 为了 早晨 .

她的不速之客，只能等待天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

['trʌblz] ['laɪtn] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ]

TROUBLES LIGHTEN IN THE TELLING

麻烦 减轻 在 这 讲述

讲述中，烦恼减轻了

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .

But a few moments sufficed to show that this would not do .

但 一个 很少 时刻 足够了 到 展示 那 这 会 不是 做 .

但仅仅几分钟就足以证明这样做行不通。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hevi] [kɪ'moʊnoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪt]

Despite her own heavy kimono she was already chilled by the air of that late

尽管 她 自己的 重的 和服 她 曾是 已经 冷藏 经过 这 空气 的 那 晚的

[sep'tembər] [naɪt] ,

September night ,

九月 夜晚 ,

尽管她穿着厚重的和服，但九月下旬夜晚的空气仍然让她感到寒冷。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['eɪgjuː] ,
while the little creature beside her was shivering as if in ague ,
尽管 这 小的 生物 旁 她 曾是 瑟瑟发抖 作为 如果 在 疟疾 ,

她身旁的小家伙却像得了疟疾一样瑟瑟发抖。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] - [ə'sliːp] .
although she seemed to be half - asleep .
虽然 她 似乎 到 是 一半 - 睡着了 .

虽然她看起来半睡半醒。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] ['i:freiim] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weɪkt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wɪndoʊ]
She reasoned that Ephraim must have waked and closed the library window
她 有理智的 那 以法莲 必须 有 醒来 和 关闭 这 图书馆 窗户
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
and departed to his own quarters .
和 已离开 到 他的 自己的 四分之一 .

她推断，以法莲一定醒了，关上了书房的窗户，然后回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn]
But there must be some way in which a girl could get into her own
但 那里 必须 是 一些 方式 在 哪个 一个 女孩 可以 得到 进入 她 自己的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

但女孩一定有办法进入自己的家；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
and then she exclaimed :
和 然后 她 惊呼 :

然后她惊呼道：

“ [waɪ] , [jes] !
“ Why , yes !
“ 为什么 , 是的 !

“是的！”

[ðə; ði] [sʌn] - ['pɑːrlər] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [pi'ɑːzə] .
The sun - parlor , right at the end of this very piazza .
这 太阳 - 客厅 , 正确的 在 这 结尾 的 这 非常 广场 .

阳光房就在广场的尽头。

[ɔːl] [ðæt] [saʊθ] [saɪd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌp] [wiː; wi]
All that south side is covered with glass and if I can get a sash up we
全部 那 南 边 是 涵盖 和 玻璃 和 如果 我 能 得到 一个 窗扇 向上 我们
[kæn; kən] [klaɪm] [θruː] .
can climb through .
能 爬 通过 .

南面全是玻璃，如果我能把窗扇装上去，我们就可以爬进去了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
The place is as nice as a bedroom .
这 地方 是 作为 好的 作为 一个 卧室 .

这里舒适得像个卧室。

['eniweɪ] , [aɪl] [traɪ] !
Anyway , I'll try !
反正 , 患病的 尝试 !

总之，我会试试！

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ,
” She left the stranger where she lay and ran to make the effort ,
” 她 左边 这 陌生人 在哪里 她 躺 和 跑 到 制作 这 努力 ,

她把陌生人留在原地，跑去努力……

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] [sæʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
and though for a time the heavy sash resisted her strength ,
和 尽管 为了 一个 时间 这 重的 窗扇 抵抗 她 力量 ，

虽然有一段时间，沉重的腰带让她难以使劲拉动，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [jiːld] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freʃ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] ['vænɪʃt] .
it did yield slightly and her fresh fear that it had been locked vanished .
它 做过 屈服 轻微地 和 她 新鲜的 害怕 那 它 有 到过 已锁定 消失了 .

它微微松动了一下，她之前担心门被锁住的恐惧也随之消失了。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz]
Yet with her utmost endeavor she could lift it but a few inches
然而 和 她 极致 努力 她 可以 举起 它 但 一个 很少 英寸

然而，她竭尽全力也只能把它抬起几英寸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [θruː] [ðæt] [skænt] ['oʊpənɪŋ] .
and she wondered if she would be able to get her visitor through that scant opening .
和 她 想知道 如果 她 会 是 有能力的 到 得到 她 游客 通过 那 稀少 开幕 .

她心想，自己能不能让访客通过那条狭窄的缝隙进去呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [flæt] - [waɪz] , [laɪk] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [fens] [baːz] ,
“ I shall have to make her go through flat - wise , like crawling through fence bars ,
“ 我 将 有 到 制作 她 去 通过 平坦的 - 明智的 , 喜欢 爬行 通过 栅栏 酒吧 ,

“我必须让她平躺着通过，就像爬过栅栏一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
and I wonder if she will !
和 我 想知道 如果 她 将要 !

我想知道她会不会这么做！

['enihaʊ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] .
Anyhow , I must try .
无论如何 , 我 必须 尝试 .

总之，我必须试试。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [bəuθ][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][koʊld] ,
I — I don't like it out here in the night and we'll both be sick of cold ,
我 — 我 不 喜欢 它 出去 这里 在 这 夜晚 和 出色地 两个都 是 生病的 的 寒冷的 ,

我——我不喜欢晚上待在这里，而且我们俩都会冷得受不了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .
and that would end our party .
和 那 会 结尾 我们的 派对 .

那样的话，我们的党就完了。

” ['dɔːrəθi] ['nevər] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðæt] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] .
” Dorothy never quite realized how that affair was managed .
” 多萝西 绝不 相当 已实现 如何 那 事务 曾是 管理 .

“多萝西始终没能完全理解那件事是如何处理的。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [hæd; həd]
Though the wanderer appeared to hear well enough she did not speak and had
尽管 这 流浪者 出现 到 听到 出色地 足够的 她 做过 不是 说话 和 有
[nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
not from the first .
不是 从 这 第一的 .

虽然这位流浪者似乎听力很好，但她却从未开口说话，从一开始就没说过话。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,
Probably she could not ,
大概 她 可以 不是 ,

她可能做不到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
but she could be as stubborn and difficult as possible and she was
但 她 可以 是 作为 固执的 和 难的 作为 可能的 和 她 曾是
['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] .
certainly exhausted from exposure .
当然 筋疲力尽的 从 接触 .

但她可能非常固执难缠，而且她肯定因为暴露在外而精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] [tæsk] [ðæn; ðən] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] ,
It was a harder task than lifting the great window , but , at last ,
它 曾是 一个 更难 任务 比 举重 这 伟大的 窗户 , 但 , 在 最后的 ,

这比抬起那扇大窗户还要难，但最终，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʃʌvɪŋ] ,
by dint of pushing and coaxing , even shoving ,
经过 凹痕 的 推动 和 哄骗 , 甚至 推搡 ,

通过推搡、哄劝，甚至强行推搡，

[ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [smɔːl] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
the inert small woman was forced through the opening and dropped upon the
这 惰性 小的 女士 曾是 强制 通过 这 开幕 和 掉落 之上 这
['mætɪd] [flɔːr] ,
matted floor ,
哑光 地面 ,

那个行动迟缓的小个子女人被强行推过开口，摔在了铺着垫子的地板上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
where she remained motionless .
在哪里 她 剩余 静止不动 .

她一动不动地待在那里。

['dɑːli] [skwiːzd] [hɜːr'self] ['æftər] [ænd; ənd] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [gest] , ['æŋkʃəsli] ['æskɪŋ] :
Dolly squeezed herself after and stooped above her guest , anxiously asking :
多莉 挤压 她自己 后 和 弯腰 多于 她 客人 , 焦虑地 问 :

多莉紧随其后，弯下腰，焦急地俯身看着她的客人，问道：

“ [dɪd] [ðæt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
“ Did that hurt you ?
“ 做过 那 伤害 你 ?

“那让你受伤了吗？”

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .
I'm sorry , but there was no other way .
我是 对不起 , 但 那里 曾是 不 其他 方式 .

很抱歉，但别无他法。

[pliːz] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .
Please try to get up and lie down .
请 尝试 到 得到 向上 和 说谎 向下 .

请试着起身躺下。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [naɪs] ['laʊndʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - ['kʌmfi] - [tʃerz] .
There are two nice lounges here and lots of ' comfy ' chairs .
那里 是 二 好的 休息室 这里 和 很多 的 - 舒适的 - 椅子 .

这里有两间不错的休息室和很多舒适的椅子。

[ʃɔːlz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] - ['kʌvərz] [ɪn] ['plenti] — [waɪ] !
Shawls and couch - covers in plenty — Why !
披肩 和 长椅 - 封面 在 很多 — 为什么 !

披肩和沙发套应有尽有——为什么！

['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk] !
it'll be like a picnic !
它将 是 喜欢 一个 野餐 !

那就像一次野餐！

” [ðə; ði] [gest] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [bʌt; bət] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ,
” The guest made no effort to rise but waved the other aside with a sleepy ,
” 这 客人 制成 不 努力 到 上升 但 挥手 这 其他 旁边 和 一个 困 ,

客人没有起身的意思，只是睡眼惺忪地挥了挥手，示意对方让开。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [ðen] [fel] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['despərətli] [koʊld] .
impatient gesture , then fell to shaking again as if she were desperately cold .
不耐烦 手势 , 然后 跌倒 到 摇晃 再次 作为 如果 她 是 绝望地 寒冷的 .

她先是做出不耐烦的手势，然后又开始颤抖，仿佛冷得发抖。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [hiːd] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə]
Dorothy was too frightened to heed these objections and since it was easier
多萝西 曾是 也 害怕 到 注意 这些 反对意见 和 自从 它 曾是 更轻松
[tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [laʊndʒ]
to roll a lounge
到 卷 一个 休息室

多萝西太害怕了，不敢理会这些反对意见，而且卷起一张躺椅更容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] ['prɑːmptli] [hæd; həd][hɜːr; hər]
to the sufferer than to argue , she did so and promptly had her
到 这 患者 比 到 争论 , 她 做过 所以 和 及时 有 她
[tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
charge upon it ;
收费 之上 它 ;

与其与受害者争辩，她不如直接向受害者求助，并迅速承担了责任；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][dæmp]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd]
but she first stripped off the damp cotton gown from the shaking body and
但 她 第一的 脱衣舞 离开 这 潮湿 棉布 袍 从 这 摇晃 身体 和
[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .
wrapped it in all the rugs and covers she could find .
包装 它 在 全部 这 地毯 和 封面 她 可以 寻找 .

但她先脱掉了颤抖的身体上潮湿的棉布长袍，然后用她能找到的所有地毯和被子把她裹了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ,
She did not attempt to penetrate further into the house then ,
她 做过 不是 试图 到 穿透 更远 进入 这 房子 然后 ,

她当时并没有试图进一步进入屋内。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	['iːfreiim]	[hæd; həd]	['boʊltɪd]	[ænd; ənd]	[bɑːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
because	**she**	**knew**	**that**	**Ephraim**	**had**	**bolted**	**and**	**barred**	**the**	**door**	**leading**
因为	她	知道	那	以法莲	有	螺栓连接	和	禁止	这	门	领导

['ðɪðər]	.
thither	**.**
那里	.

因为她知道以法莲已经把通往那里的门闩上了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[duː]	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'mjuːzmənt]	,	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
She	**had**	**watched**	**him**	**do**	**so**	**with**	**some**	**amusement**	**,**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**,**
她	有	观看	他	做	所以	和	一些	娱乐	，	早期的	在	这	晚上	，

傍晚时分，她饶有兴致地看着他这样做。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['pleɪfəli]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	['eni]	['bɜːrglər]	.
and	**had**	**playfully**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**expected**	**any**	**burglars**	**.**
和	有	嬉戏地	问	他	如果	他	预期的	任何	窃贼	.

然后开玩笑地问他是否预料到会有窃贼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dis'deind]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪz]	[oʊld]	[hed]	,
He	**had**	**disdained**	**to**	**reply**	**further**	**than**	**by**	**shaking**	**his**	**wise**	**old**	**head**	**,**
他	有	轻蔑	到	回复	更远	比	经过	摇晃	他的	明智的	老的	头	，

他不屑于多说，只是摇了摇头，露出他那睿智的老脑袋。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[noʊ]	[prɪ'kɔːʃn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['reɪləri]	.
but	**had**	**omitted**	**no**	**precaution**	**because**	**of**	**her**	**raillery**	**.**
但	有	省略	不	预防	因为	的	她	玩笑	.

但她的嘲讽并没有让她放松警惕。

“	[wel]	,
“	**Well**	**,**
“	出色地	，

“出色地，

[ðɪs]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[naɪs]	[æz; əz]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[ruːm]	[bʌt; bət]	[its]	[ə; eɪ]	[diːl]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aʊt]
this	**may**	**not**	**be**	**as**	**nice**	**as**	**in**	**my**	**own**	**room**	**but**	**it's**	**a**	**deal**	**better**	**than**	**out**
这	可能	不是	是	作为	好的	作为	在	我的	自己的	房间	但	它是	一个	交易	更好的	比	出去

[ʌv; əv]	[dɔːz]	.
of	**doors**	**.**
的	门	.

虽然可能不如在自己的房间里舒服，但总比在户外好得多。

[ðæt]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	['iznt]	['ʃivəriŋ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ænd; ənd]	—	[ʃiːz]	[ə'sliːp]	!
That	**poor**	**little**	**thing**	**isn't**	**shivering**	**so**	**much**	**and**	**—**	**she's**	**asleep**	**!**
那	贫穷的	小的	事物	不是	瑟瑟发抖	所以	很多	和	—	她是	睡着了	!

可怜的小家伙没那么冷了，而且——她睡着了！

[ʃiːz]	['taɪərd]	[aʊt]	,	[huː'evər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ænd; ənd]	[wer'evər]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	['taɪərd]	,
She's	**tired**	**out**	**,**	**whoever**	**she**	**is**	**and**	**wherever**	**she**	**came**	**from**	**,**	**and**	**I'm**	**tired**	**,**
她是	疲劳的	出去	，	谁	她	是	和	无论	她	来了	从	，	和	我是	疲劳的	，

['ɔːlsoʊ]	.
also	**.**
还	.

她累了，不管她是谁，来自哪里，我也累了。

[aɪ]	[kɑːnt]	[duː]	['eni]	['betər]	[tɪl]	['deɪlaɪt]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[kɜːrl]	[ʌp]	[ɪn]	[ðɪs]	[bɪg]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[goʊ]
I	**can't**	**do**	**any**	**better**	**till**	**daylight**	**comes**	**and**	**I'll**	**curl**	**up**	**in**	**this**	**big**	**chair**	**and**	**go**
我	不能	做	任何	更好的	直到	日光	来	和	患病的	卷曲	向上	在	这	大的	椅子	和	去

[tuː; tə]	[sliːp]	,
to	**sleep**	**,**
到	睡觉	，

天亮之前我什么也做不了，到时候我就蜷缩在这张大椅子里睡觉吧。

[tuː] , ” [sed] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr'self] .
too , ” said Dorothy to herself .
也 , ” 说 多萝西 到 她自己 .

“我也是,”多萝西自言自语道。

[ʃiː; ʃi] ['weikənd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]
She wakened to find the sunlight streaming through the glass and to hear a
她 醒来 到 寻找 这 阳光 流媒体 通过 这 玻璃 和 到 听到 一个
['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [dɪ'mændɪŋ] ,
chorus of voices demanding ,
合唱 的 声音 要求 ,

她醒来时发现阳光透过玻璃照射进来，耳边传来一阵嘈杂的呼喊声：

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['veriəs] [kiː] :
each in a various key :
每个 在 一个 各种各样的 钥匙 :

每个都采用不同的键：

“ [waɪ] , ['dɔːrəθi] [siː] ! ”
“ Why , Dorothy C ! ”
“ 为什么 , 多萝西 C ! ”

“哎呀，多萝西·C！”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
“ How could you ? ”
“ 如何 可以 你 ? ”

你怎么能这样?

“ [joʊ] - [dʌn] [gɪb][wiː; wi] - [ɔːl] [diː] - - [ˌɛsˌsiː'eɪ] - , [juː; jʊ] - - ['tʃɪli] !
“ Yo ' done gib we - all de wussenes ' sca ' , you ' ca'less chile !
“ 哟 - 完毕 吉布 我们 - 全部 德 - - sca - , 你 - - 智利 !

“你把我们所有人都吓得魂飞魄散，你这个没用的家伙！”

[wʌt] [joʊ] - - - [maɪ] [mɪs] ['beti] [^wain] [ter] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɔb][dɪs] [jeə] - [ʌp] ?
What yo ' s'posin ' my Miss Betty gwine ter say when she heahs ob dis yeah cuttin's up ?
什么 哟 - - - 我的 错过 贝蒂 格温 特尔 说 什么时候 她 - 奥布 迪斯 是的 - 向上 ?

你觉得贝蒂小姐听到这些胡闹的事会说什么?

[heɪ] , ['hʌni] ?
Hey , honey ?
嘿 , 蜂蜜 ?

嘿，亲爱的?

[tel] [ˌem 'iː][dæt] !
Tell me dat !
告诉 我 数据 !

告诉我!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

”[第 47 页]

[bʌt; bət] ['daɪnəz] [rɪ'pruːfs] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] - [hiːpt]
But Dinah's reproofs were cut short as her eye fell upon the rug - heaped
但 迪娜的 责备 是 切 短的 作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 小地毯 - 堆积如山
[laʊndʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .
lounge and saw the pile of them begin to move .
休息室 和 锯 这 桩 的 他们 开始 到 移动 .

但黛娜的责备话还没说完，她的目光就落在了堆满地毯的休息室里，看到地毯堆开始移动。

[æz; əz] [jet] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['ædʒɪteɪtɪd]
As yet no person was visible and she stared at the suddenly agitated
作为 然而 不 人 曾是 可见的 和 她 凝视 在 这 突然 激动
['kʌvərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] .
covers as if they were bewitched .
封面 作为 如果 他们 是 着迷 .

眼前仍不见任何人影，她盯着突然躁动起来的被子，仿佛被施了魔法一般。

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['pɪloʊ] [leɪ] [ə; eɪ]
Presently , they were flung aside ; and revealed upon a crimson pillow lay a
目前 , 他们 是 扔 旁边 ; 和 揭晓 之上 一个 赤红 枕头 躺 一个
[feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['krɪmz(ə)n] .
face almost as crimson .
脸 几乎 作为 赤红 .

随即，它们被扔到一边；一张几乎和它一样鲜红的脸庞，赫然出现在一个深红色的枕头上。

“ [ˌɛf'oʊ] - [diː][læn] - [ɔb] ['lʌb] !
“ Fo ' de lan ' ob lub !
“ 福 - 德 兰 - 奥布 路易 !

“Fo' de lan' ob lub!

[haʊ] [kʌm] [dæt]
How come dat
如何 来 数据

为什么会这样

[jeə] — [dɪs] — [wɒts] [hɪt] [miːn] , [lɪl] [gæl] - ?
yeah — dis — What's hit mean , li'l gal Do'thy ?
是的 — 迪斯 — 是什么 打 意思是 , 小 女孩 - ?

是啊——这——“hit”是什么意思，小姑娘Do'thy?

” ['dɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [mɪst] [nɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['enibɑːdi] [felt] ['sɪriəs]
” Dolly had not long been missed nor , when she was , had anybody felt serious
” 多莉 有 不是 长的 到过 错过 也不 , 什么时候 她 曾是 , 有 任何人 毛毡 严肃的
[ə'lɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,

“人们并没有很久才发现多莉的踪迹，而且即使发现了，也没有人感到特别恐慌。”

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [gests] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ə'griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['weikənd]
though the girl guests had both been aggrieved that she should not have wakened
尽管 这 女孩 客人 有 两个都 到过 受委屈的 那 她 应该 不是 有 醒来
[ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][prɑːmpt][fɔːr; fər] ['brekfəst] .
them in time to be prompt for breakfast .
他们 在 时间 到 是 迅速的 为了 早餐 .

虽然两位女客人都对她没有及时叫醒她们吃早餐而感到不满。

[ðeɪ] [drest] ['hɜːrɪdli] [wen] ['nɔrə] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm] ,
They dressed hurriedly when Norah came a second time to summon them ,
他们 穿着 匆匆 什么时候 诺拉 来了 一个 第二 时间 到 召唤 他们 ,
[ɪk'spleɪnɪŋ] :
explaining :
解释 :

诺拉第二次来召见他们时，他们匆匆穿好衣服，诺拉解释说：

“ [mɪs] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ruːm] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] .
“ Miss Dorothy's room is empty and her clothes on the chairs .
“ 错过 多萝西的 房间 是 空的 和 她 衣服 在 这 椅子 .

“多萝西小姐的房间空无一人，她的衣服都放在椅子上。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [siːk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [duː] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [kʊk]
I must go seek her for she shouldn't do this way if she wants to keep cook
我 必须 去 寻找 她 为了 她 不应该 做 这 方式 如果 她 想要 到 保持 厨师
[gʊd] ['neɪtʃərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] .
good natured for the Party .
好的 自然 为了 这 派对 .

我必须去找她，如果她想继续为党做个和善的厨师，就不应该这样做。

[dɪ'leɪɪŋ] ['brekfəst] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Delaying breakfast is a bad beginning .
延迟 早餐 是 一个 坏的 开始 .

不吃早餐可不是个好兆头。

” [ðen] ['nɔrə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] ;
” Then Norah departed and went about her business of dusting ;
” 然后 诺拉 已离开 和 去 关于 她 商业 的 除尘 ;

“然后诺拉就离开了，继续她的除尘工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - ['pɑːrlər] ,
and it was she who had found the missing girl in the sun - parlor ,
和 它 曾是 她 WHO 有 成立 这 丢失的 女孩 在 这 太阳 - 客厅 ,

是她在阳光房里找到了失踪的女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [ðæt]
and it had been her cry of relief that brought the household to that
和 它 有 到过 她 哭 的 宽慰 那 带来 这 家庭 到 那
[pleɪs] .
place .
地方 .

正是她如释重负的呼喊，才让全家人来到了那里。

[di'mɑːndid] [oʊld] ['iːfreiim] ['stɜːrnli] :
Demanded old Ephraim sternly :
要求 老的 以法莲 严厉地 :

老以法莲严厉地问道：

“ [waɪ] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - - [ɔːl] [dʌn] [liːb] [joʊ] - [beɪd][ɪn][diː] ['mɪd(ə)l] [ɔb][diː] [naɪt] [æn; ən] - [goʊ][skaɪ] -
“ Why fo ' yo ' - all done leab yo ' baid in de middle ob de night an ' go sky -
“ 为什么 fo - 哟 - - 全部 完毕 利布 哟 - 贝德 在 德 中间 奥布 德 夜晚 一个 - 去 天空 -
- - - [dɪs] [jɪər] - [wei] ,
la'kin ' eround dis yere scan'lous way ,
- - - 迪斯 年份 - 方式 ,

“你们为什么半夜离开家，到处乱晃，走这种不雅的路？”

['mɪsi] ['dɑːli] - ?
Missy Dolly Calve't ?
米西 多莉 - ?

Missy Dolly Calve 不是吗?

[toʊl] [ˌem 'iː][dæt] !
Tole me dat !
托勒 我 数据 !

告诉我了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [jɔːrz] , [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [kaʊtʃ] , ['iːfreiim] ?
“ Why do you leave yours , to sleep on the library couch , Ephraim ?
“ 为什么 做 你 离开 你的 , 到 睡觉 在 这 图书馆 长椅 , 以法莲 ?

“以法莲，你为什么离开自己的家，去睡在图书馆的沙发上呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kiːnli] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz]
” she returned , keenly observing him from the enclosure of her girl friends
” 她 返回 , 敏锐地 观察 他 从 这 外壳 的 她 女孩 朋友们
- [ɑːrmz] ,
' arms ,
- 武器 ,

她回到闺蜜身边，紧紧地依偎着他，目光炯炯地注视着他。

[huː] [held] [hɜːr; hər] [fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ə'gen] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] .
who held her fast that she might not again elude them .
WHO 握住 她 快速地 那 她 可能 不是 再次 躲避 他们 .

他们紧紧抓住她，不让她再次逃脱。

['iːfreiim] ['ferli] [dʒʌmpt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [wei]
Ephraim fairly jumped ; though he looked not at her but in a timid way
以法莲 相当 跳了起来 ; 尽管 他 看起来 不是 在 她 但 在 一个 胆小 方式
[tɔːrd] ['daɪnə] ,
toward Dinah ,
朝向 迪娜 ,

以法莲吓了一跳；虽然他没有看她，而是怯生生地看向底拿。

[stɪl] ['bendɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
still bending in anxious curiosity over the stranger on the couch ;
仍然 弯曲 在 焦虑的 好奇心 超过 这 陌生人 在 这 长椅 ;

仍然带着焦虑的好奇心俯身打量着沙发上的陌生人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'groʊst] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tɜːrbənd] [hed] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and she was not so engrossed but that her turbaned head rose with a
和 她 曾是 不是 所以 全神贯注 但 那 她 戴头巾的 头 玫瑰 和 一个
[snæp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['glerɪŋ] [aɪ] .
snap and she fixed her fellow servant with a fiercely glaring eye .
折断 和 她 固定的 她 同伴 仆人 和 一个 激烈地 刺眼 眼睛 .

她并没有全神贯注，而是猛地抬起戴着头巾的头，用凶狠的目光瞪着她的同伴。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['iːkwəli] [dɪ'voʊtɪd] ['membər] [ʌv; əv] “ [mɪs] ['bɛtiːz] ” ['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
Between these two equally devoted members of “ Miss Betty's ” family had always
之间 这些 二 同样地 奉献 成员 的 “ 错过 贝蒂的 ” 家庭 有 总是
[ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['dʒeləsi] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪstrəsɪz]
existed a bitter jealousy as to which was the most loyal to their mistress's
存在 一个 苦的 妒忌 作为 到 哪个 曾是 这 最多 忠诚 到 他们的 情妇的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

这两个同样忠心耿耿于怀的“贝蒂小姐”的家人之间，一直存在着一种强烈的嫉妒，都想证明自己对女主人的利益最为忠诚。

[let] ['iːðər] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɔɪəlti] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['prɪvəlɪdʒ] ,
Let either presume upon that loyalty , to indulge in a forbidden privilege ,
让 任何一个 估 之上 那 忠诚 , 到 放纵 在 一个 禁止 特权 ,

任凭他们利用这种忠诚，去享受禁忌的特权，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wækst] ['fjʊriəs] .
and the wrath of the other waxed furious .
和 这 愤怒 的 这 其他 打蜡 狂怒 .

另一方的怒火则愈演愈烈。

[bəuθ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['iːfreiim] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [wer] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ,
Both knew that for Ephraim to have lain where Dorothy had discovered him ,
两个都 知道 那 为了 以法莲 到 有 莱恩 在哪里 多萝西 有 发现 他 ，
['dʊrɪŋ] [ðæt] [pæst] [naɪt] ,
during that past night ,
期间 那 过去的 夜晚 ，

他们两人都知道，以法莲昨晚躺在多萝西发现他的地方，

[wʌz; wəz] “ - ” [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['daɪnəz] [ker] [wʊd] [biː; bi]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd]
was “ intol'able ” presumption , and at Dinah's care would be duly reported
曾是 “ - ” 假定 ， 和 在 迪娜的 关心 会 是 正式地 据报道
[ə'pɑːn][ænd; ənd] ['reprəˌmændid] .
upon and reprimanded .
之上 和 训斥 .

这种狂妄自大是“不可容忍的”，迪娜会对此进行报告并予以训诫。

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ðə; ði][oʊld]['mænz][stɑːrt][ænd; ənd] [daʊn] - [drɑːpt] [geɪz] [wʌz; wəz] [pruːf] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ə'pɪnjən]
The old man's start and down - dropped gaze was proof in Dorothy's opinion
这 老的 男人的 开始 和 向下 - 掉落 目光 曾是 证明 在 多萝西的 观点
[ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər] [gɪlt] [ðæn; ðən] ['daɪnə] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of a graver guilt than Dinah imputed to him ,
的 一个 刻刀 有罪 比 迪娜 估算 到 他 ，

在多萝西看来，老人的惊愕和低垂的目光证明他所犯的罪行比黛娜所指控的要严重得多。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and when he made no answer save a hasty exit from the room her heart
和 什么时候 他 制成 不 回答 节省 一个 仓促 出口 从 这 房间 她 心
[sæŋk] .
sank .
沉没 .

当他除了匆匆离开房间之外没有给出任何回答时，她的心沉了下去。

“ [oʊ] ! [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] !
“ Oh ! how could he do it , how could he !
“ 哦 ！ 如何 可以 他 做 它 ， 如何 可以 他 ！

“哦！他怎么能这样做，他怎么能这样做！

” [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnəsti] [sə'dʒestɪd] .
” and then honesty suggested .
” 和 然后 诚实 建议 .

然后，诚实地提出了建议。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɪm; ɪm]
“ But I haven't asked him
“ 但 我 还没有 问 他

但我还没问过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[jet] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [bɪlz] !
yet if he did take the bills !
然而 如果 他 做过 拿 这 账单 ！

但他真的收下了账单！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
” and she smiled again at her own thoughts .
” 和 她 微笑 再次 在 她 自己的 想法 .

她想到这里，又笑了。

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] ['daɪnəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ]
Attention was now diverted to Dinah's picking up the stranger from the couch
注意力 曾是 现在 改道 到 迪娜的 挑选 向上 这 陌生人 从 这 长椅
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [di'pɑːtɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] :
and also departing , muttering :
和 还 离开 , 喃喃自语 :

大家的注意力转移到了迪娜身上，她把陌生人从沙发上抱起来，一边嘟囔着一边离开了：

“ [aɪ] - [loʊ] [dɪs]
“ I ' low dis
“ 我 - 低的 迪斯

“我低调

[jæz] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɪk] [lɪl] [kriːeɪtɝ] - !
yeah's a mighty sick li'l creatur ' !
是的 一个 强大的 生病的 小 生物 - !

是啊，这小家伙真是个病怏怏的小家伙！

- [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃiːz] [dʌn] [fɑːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] - [wɪd] [hɜːr; hər] ,
Whoebah she be she's done fotched a high fevah wid her ,
- 她 是 她是 完毕 福奇 一个 高的 - 宽 她 ,

Whoebah 她和她搞砸了一场激烈的争吵，

[æn; ən] - [aɪz] [^wain] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [beɪd] [raɪt] [naʊ] !
an ' I'se gwine put her to baid right now !
一个 - 伊塞 格温 放 她 到 贝德 正确的 现在 !

我现在就要让她出价！

” ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði][oʊld] ['nɝːsɪz] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” Illness was always enough to enlist the old nurse's deepest interest and she
” 疾病 曾是 总是 足够的 到 入伍 这 老的 护士的 最深处 兴趣 和 她
[hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'pruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['brekfəsts] [ɔːr] ['iːfrɪəmz] [bɪ'heɪvjər] .
had no further reproof for the delayed breakfasts or Ephraim's behavior .
有 不 更远 责备 为了 这 延迟 早餐 或者 以法莲的 行为 .

“生病总是足以引起老护士最深切的关心，她对早餐延迟或以法莲的行为不再责备。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ɔːl] .
There followed a morning full of business for all .
那里 随后 一个 早晨 满的 的 商业 为了 全部 .

接下来的上午，大家都忙于各种事务。

['dʒɪm] ['bɑːləu] [ænd; ənd][oʊld][hæns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] “
Jim Barlow and old Hans , with some grumbling assistance from the “
吉姆 巴洛 和 老的 汉斯 , 和 一些 抱怨 协助 从 这 “
- ” ['iːfreiim] ,
roomatical ” Ephraim ,
- ” 以法莲 ,

吉姆·巴洛和老汉斯，以及“室友”以法莲的抱怨和帮助，

[huːz]	“	[ˈmɪzəri]	”	[ˈdaɪnə]	[əˈʃʊrd]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈæɡrəveɪtɪd]	[baɪ]	[ˈsliːpɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[koʊld]
whose	**“**	**misery**	**”**	**Dinah**	**assured**	**him**	**had**	**been**	**aggravated**	**by**	**sleeping**	**on**	**a**	**cold**
谁	“	苦难	”	迪娜	保证	他	有	到过	加重	经过	睡眠	在	一个	寒冷的

[ˈleðər]	[laʊndʒ]	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈfeðər]	-	[bed]	—	[ðiːz]	[θriː]	[spent]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ɪn]
leather	**lounge**	**instead**	**of**	**in**	**his**	**own**	**feather**	**-**	**bed**	**—**	**these**	**three**	**spent**	**the**	**morning**	**in**
皮革	休息室	反而	的	在	他的	自己的	羽毛	-	床	—	这些	三	花费	这	早晨	在

[ˈklɪrɪŋ]	[əˈweɪ]	[ðə; ði]	[ˈfɔːlən]	[triː]	,
clearing	**away**	**the**	**fallen**	**tree**	**,**
清理	离开	这	倒下	树	,

迪娜向他保证，他的“痛苦”是因为睡在冰冷的皮沙发上而不是睡在自己的羽绒床上而加剧的——这三人花了整个上午清理倒下的树木。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːrpəntər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	[rɪˈper]	[ðə; ði]	[ˈɪndʒərd]	[ˈdɔːrweɪ]	.
while	**a**	**carpenter**	**from**	**the**	**town**	**repaired**	**the**	**injured**	**doorway**	**.**
尽管	一个	木匠	从	这	镇	已修复	这	受伤	门口	.

与此同时，镇上的一位木匠修理了受损的门框。

[wen]	[ˈdɔːrəθi]	[əˈproʊtʃt]	[ˈdʒɪm]	,	[ɪnˈtendɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ˈfriːli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[səsˈpiʃənz]	[əˈbaʊt]
When	**Dorothy**	**approached**	**Jim**	**,**	**intending**	**to**	**speak**	**freely**	**of**	**her**	**suspicions**	**about**
什么时候	多萝西	接近	吉姆	,	意图	到	说话	自由	的	她	怀疑	关于

[ðə; ði]	[lɔːst]	[ˈmʌni]	,
the	**lost**	**money**	**,**
这	丢失的	钱	,

当多萝西找到吉姆，打算坦诚地告诉他自己对丢失的钱的怀疑时，

[hiː; hi]	[kʌt]	[hɜːr; hər]	[ʃɔːrt]	[baɪ]	[riˈmɑːkɪŋ]	:
he	**cut**	**her**	**short**	**by**	**remarking**	**:**
他	切	她	短的	经过	评论	:

他打断她的话，说道：

“	[wʌt]	[ˈsɪlinəs]	!
“	**What**	**silliness**	**!**
“	什么	愚蠢	!

“真是愚蠢！”

[kɔːrs]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiznt]	[ˈriːəli]	[lɔːst]	.
Course	**,**	**it**	**isn't**	**really**	**lost**	**.**
课程	,	它	不是	真的	丢失的	.

当然，它并没有真正丢失。

[juːv]	[dʒʌst]	[ˌmɪsˈleɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ðæts]	[ɔːl]	,	[æn; ən]	-	[fərˈɡɑːt]	.
You've	**just**	**mislaid**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**an**	**'**	**forgot**	**.**
你已经	只是	遗失	它	,	那就是	全部	,	一个	-	忘了	.

你只是把它弄丢了，仅此而已，然后忘记了。

[aɪ]	[duː]	[ðæt]	,	[taɪm]	[æn; ən]	-	[əˈɡen]	.
I	**do**	**that**	**,**	**time**	**an**	**'**	**again**	**.**
我	做	那	,	时间	一个	-	再次	.

我一次又一次地这样做。

[pʊt]	[ˈsʌmθɪŋ]	[əˈweɪ]	[soʊ]	[ˈkerf(ə)l]	-	[tiː]	[aɪ]	[kɑːnt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ˈevər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
Put	**something**	**away**	**so**	**careful**	**'**	**t**	**I**	**can't**	**find**	**it**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**.**
放	某物	离开	所以	小心	-	t	我	不能	寻找	它	为了	曾经	所以	长的	.

把东西收起来太仔细了，以至于我很久都找不到。

[juːl]	[rɪˈmembər]
You'll	**remember**
你会	记住

你会记得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['æftər][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [seɪ] , ['dɑːli] !
after a spell , and say , Dolly !
后 一个 拼写 , 和 说 , 多莉 !

过了一会儿，说：“多莉！”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['telɪɡræm] [tuː; tə]['meɪbəl] [bruːs] .
I won't be able to write that telegram to Mabel Bruce .
我 惯于 是 有能力的 到 写 那 电报 到 梅布尔 布鲁斯 .

我无法给梅布尔·布鲁斯写那封电报了。

[aɪv] [ɡɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][oʊ] - ['ɡɝːlz] .
I've got no time to bother with a parcel o ' girls .
我已经 得到 不 时间 到 打扰 和 一个 包裹 o - 女孩们 .

我没空理会那群女孩子。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] - - [ðem; ðəm] [tuː] [oʊld] [men] [ðeɪ] [wəʊnt][duː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['æksɪz] [stroʊk] .
If I don't keep a nudgin ' them two old men they won't do a decent axe's stroke .
如果 我 不 保持 一个 - - 他们 二 老的 男人 他们 惯于 做 一个 体面的 斧头的 中风 .

如果我不时地催促那两个老头，他们就砍不出像样的斧头。

[ðeɪ] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] [kəm'pleɪnɪn] - [ʌv; əv][ðer; ðər] - ! ”
They spend all their time complainin ' of their j'ints ! ”
他们 花费 全部 他们的 时间 抱怨 - 的 他们的 - ! ”

他们整天都在抱怨自己的遭遇！

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ɡet][ə; eɪ]['reɡjələr] ['wʊdmən] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðen] ? ”
“ Well , why don't you get a regular woodman to chop it up , then ? ”
“ 出色地 , 为什么 不 你 得到 一个 常规的 樵夫 到 劈 它 向上 , 然后 ? ”

“那你为什么不找个普通的樵夫来把它劈成柴呢？”

“ [æn; ən] - [weɪst] ['mɪsɪz] . ['kælvərts] [ɡʊd] ['mʌni] , [waɪlst] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aɪdləz][ɑːn][hɜːr; hər]
“ An ' waste Mrs . Calvert's good money , whilst there's a lot of idlers on her
“ 一个 - 浪费 太太 . 卡尔弗特的 好的 钱 , 而 有 一个 很多 的 惰轮 在 她
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

“浪费卡尔弗特太太的血汗钱，而她的庄园里却有很多游手好闲的人。”

['iːtɪn] - [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ?
eatin ' her out of house and home ?
吃 - 她 出去 的 房子 和 家 ?

把她吃光了？

[aɪ] [ɡes] [nɑːt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[aɪ'd] [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [æn; ən] - [ðæts] ['seɪɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
I'd save for her quicker'n I would for myself , an ' that's saying considerable .
ID 节省 为了 她 - 我 会 为了 我 , 一个 - 那就是 说 大量 .

我会比为自己更快地攒钱给她，而且这可不是随便说说。

[aɪm][noʊ] [aɪ] - ['sɜːrvənt] , [aɪm][nɑːt] . ”
I'm no eye - servant , I'm not . ”
我是 不 眼睛 - 仆人 , 我是 不是 . ”

我可不是个只会看外表的人，真的不是。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[jʊə(r)] [wʌn] ['maɪti] ['stʌbərn] [bɔɪ] !
You're one mighty stubborn boy !
你是 一 强大的 固执的 男生 !

你真是个固执的小家伙！

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['beti] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] [wʌn]['ekstrə] ['deɪz] [help]
And I don't think my darling Aunt Betty would hesitate to pay one extra day's help
和 我 不 思考 我的 亲爱的 阿姨 贝蒂 会 犹豫 到 支付 一 额外的 天 帮助
.
.
.

我觉得我亲爱的贝蒂阿姨肯定不会犹豫多付一天的帮工钱。

[aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['æmətər] ['leɪbər] .
I've heard her say that she disliked amateur labor .
我已经 听到 她 说 那 她 不喜欢 业余 劳动 .

我曾听她说过她不喜欢业余劳动。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She likes professional skill , ” returned the girl , with decision .
她 点赞 专业的 技能 , ” 返回 这 女孩 , 和 决定 .

“她喜欢专业技能，”女孩果断地回答道。

[dʒeɪmz] ['bɑːləu] [læft] .
James Barlow laughed .
詹姆斯 巴洛 笑了 .

詹姆斯·巴洛笑了。

“ [aɪ] ['rekən] , ['dɑːli] [siː] . ,
“ I reckon , Dolly C . ,
“ 我 估计 , 多莉 C . ,

“我估计，多莉·C，

[ðæt] [juːv] [fər'gɑːt][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][mə'rændə] [stɑːts] [trʌk] - [fɑːrm]
that you've forgot the days when you and I were on Miranda Stott's truck - farm
那 你已经 忘了 这 天 什么时候 你 和 我 是 在 米兰达 斯托特的 卡车 - 农场
;
;
;

你已经忘记了你我一起在米兰达·斯托特的卡车农场里的日子；

[wen] [aɪ] [kʌt] ['faɪərwʊd] [baɪ][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði][lɔːgz][æn; ən] - [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ]
when I cut firewood by the cord and you sat on the logs an ' taught me how
什么时候 我 切 柴 经过 这 绳索 和 你 卫星 在 这 日志 一个 - 教授 我 如何
[tuː; tə] [spel] .
to spell .
到 拼写 .

当我一捆捆地砍柴，你坐在木头上教我拼写的时候。

- - [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kleɪm] [aɪ] [kɑːnt] [splɪt] [ʌp] [wʌn] [triː] ;
' Twouldn't do for me to claim I can't split up one tree ;
- - 做 为了 我 到 宣称 我 不能 分裂 向上 一 树 ;

“我不能说我不能把一棵树劈开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnl] [biː; bi][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [siː] , [taɪm] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and this one'll be as neat a job as you ever see , time I've done with it .
和 这 一个会 是 作为 整洁的 一个 工作 作为 你 曾经 看 , 时间 我已经 完毕 和 它 .

这次的工作我会做得非常出色，绝对是你见过的最完美的工作之一。

[trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['telɪgræm] ; [ɔːr] [get] [ðæt] ['stɑːrki] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Trot along and write your own telegrams ; or get that Starky to do it for you .
小跑 沿着 和 写 你的 自己的 电报 ; 或者 得到 那 星形 到 做 它 为了 你 .

自己去写电报；或者让斯塔基帮你写。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɔː] [wʊd] , [hɪm'self] .
He thought he could saw wood , himself .
他 想法 他 可以 锯 木头 , 他自己 .

他以为自己可以自己锯木头。

[sed] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː]['kæmpɪn] - [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [hiː; hi]
Said he learned it campin ' out ; but the first blow he
说 他 学习 它 露营 - 出去 ; 但 这 第一的 吹 他

他说他是露营时学会的；但第一次打击他就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[strʌk] [hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊz][ænd; ənd] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][æks] ['biːɪŋ] [tuː] ['hevi] .
struck he hit his own toes and blamed it on the axe being too heavy .
击 他 打 他的 自己的 脚趾 和 被指责 它 在 这 斧头 存在 也 重的 .

他砍斧子时砍到了自己的脚趾，并把责任推卸给斧子太重。

[trɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['gɜːrli] , [ænd; ənd][dəunt] ['hɛndər] [ˌem 'iː]['tɑːkən] - .
Trot along with him , girlie , and don't hender me talkin ' .
小跑 沿着 和 他 , 女孩 , 和 不 亨德尔 我 谈话 - .

跟他一起走吧，姑娘，别阻止我说话。

” [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , ” [æz; əz] ['prezɪdənt] [riː'ɑːl] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
” The “ Little Lady of the Manor , ” as President Ryall had called her ,
” 这 “ 小的 女士 的 这 庄园 , ” 作为 总统 赖尔 有 称为 她 ,

正如赖尔总统所称呼的“庄园小夫人”，

[wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
walked away with her nose in the air .
步行 离开 和 她 鼻子 在 这 空气 .

她昂着头走开了。

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] , [dɪd][hiː; hi] ?
Preferred to chop wood , did he ?
首选 到 劈 木头 , 做过 他 ?

他更喜欢砍柴，是吗？

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɒznt] [naɪs] — [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər]
And it wasn't nice of him — it certainly wasn't nice — to set her
和 它 不是 好的 的 他 — 它 当然 不是 好的 — 到 放 她
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [trʌk] - [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdaɪrəst]
thinking of that miserable old truck - farm and the days of her direst
思维 的 那 悲惨的 老的 卡车 - 农场 和 这 天 的 她 最直接
[ˈpɑːvərti] .
poverty .
贫困 .

他这样做很不厚道——真的非常不厚道——让她想起那个破败的旧农场和她最贫困的日子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɔːrəθi] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [naʊ] ; [ə; eɪ][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈerəs] [ʌv; əv]
She was Dorothy Calvert now ; a girl with a name and heiress of
她 曾是 多萝西 卡尔弗特 现在 ; 一个 女孩 和 一个 姓名 和 女继承人 的
[ˈdɪrˌhɜːrst] .
Deerhurst .
迪尔赫斯特 .

她现在是多萝西·卡尔弗特；一个有名字的女孩，也是迪尔赫斯特的继承人。

[ʃiːd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈhɔːrɪd] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
She'd show him , horrid boy that he was !
棚 展示 他 , 可怕的 男生 那 他 曾是 !

她要让他知道他是个多么卑鄙无耻的家伙！

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈwɪslɪŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
But just then his cheerful whistling reached her , and her indignation
但 只是 然后 他的 快乐 吹口哨 达到 她 , 和 她 愤慨
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

但就在这时，他欢快的口哨声传到了她耳中，她的愤慨顿时消失了。

[baɪ][noʊ] [ˈefərt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [lɔːŋ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] .
By no effort could she stay long angry with Jim .
经过 不 努力 可以 她 停留 长的 生气的 和 吉姆 .

她无论如何也无法长时间生吉姆的气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋli] “ [ˈkɑːmən] - [ˈsensəb(ə)l] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kleɪmd] ,
He was annoyingly “ common - sensible , ” as he claimed ,
他 曾是 令人恼火 “ 常见的 - 明智的 , ” 作为 他 声称 ,

他自称“很有常识”，这让他很恼人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [dɪˈpendəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst]
but he was also so straight and dependable that she admired him almost
但 他 曾是 还 所以 直的 和 可靠的 那 她 钦佩 他 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
as much as she loved him .
作为 很多 作为 她 喜爱 他 .

但他为人正直可靠，以至于她对他的敬佩之情几乎与对他的爱一样深沉。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌðər] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ɡeɪn] [ˈmeni] [mɔːr] ,
Yes , she had other friends now , and would doubtless gain many more ,
是的 , 她 有 其他 朋友们 现在 , 和 会 毫无疑问 获得 许多 更多的 ,

是的，她现在有了其他朋友，而且无疑还会结交更多朋友。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [trʊ] [wʌn][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈhoʊmli] , [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [læd] .
but none could ever be a truer one than this homely , plain - spoken lad .
但 没有任何 可以 曾经 是 一个 更真实 一 比 这 家常的 , 清楚的 - 说 小伙子 .

但没有人比这位朴实无华、说话直率的小伙子更能体现这一点。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['mɑːnti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; ['prɑːmptli]
She spied the girls and Monty in the arbor and joined them ; promptly
她 间谍 这 女孩们 和 蒙蒂 在 这 乔木 和 加入 他们 ; 及时
[ə'naʊnsɪŋ] :
announcing :
宣布 :

她瞥见凉亭里的女孩们和蒙蒂，便走了过去，随即宣布：

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['pɑːrti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] [juː; jʊ] [θriː] [mʌst; məst] [help] .
“ If our House Party is to be a success you three must help .
“ 如果 我们的 房子 派对 是 到 是 一个 成功 你 三 必须 帮助 .

“如果我们的家庭聚会想要成功，你们三个必须帮忙。”

['dʒɪm] [wəʊnt] .
Jim won't .
吉姆 惯于 .

吉姆不会。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] .
He's going to chop wood .
他是 去 到 劈 木头 .

他要去砍柴。

['mɑːnti] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [ðæt] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['meɪbəl] [bruːs] ?
Monty , will you ride to the village and send that telegram to Mabel Bruce ?
蒙蒂 , 将要 你 骑 到 这 村庄 和 发送 那 电报 到 梅布尔 布鲁斯 ?

蒙蒂，你骑马去村里把那封电报发给梅布尔·布鲁斯好吗？

” [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvər]
” The lad looked up from the foot he had been contemplating and over
” 这 小伙子 看起来 向上 从 这 脚 他 有 到过 沉思 和 超过
[wɪtʃ] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['ælfi] [hæd; həd]
which Molly and Alfy had
哪个 莫莉 和 阿尔菲 有

“那小子抬起头，目光从他一直凝视的脚上移开，莫莉和阿尔菲也曾盯着那只脚看。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪn] ['bendɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :
been bending in sympathy , to answer by another question :
到过 弯曲 在 同情 , 到 回答 经过 其他 问题 :

出于同情，我弯下腰来回答另一个问题：

“ [siː] [ðæt] [ʃuː] , ['dɑːli] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] ?
“ See that shoe , Dolly Calvert ?
“ 看 那 鞋 , 多莉 卡尔弗特 ?

“看到那只鞋了吗，多莉·卡尔弗特？ ”

[kloʊz] [ʃeɪv] [ðæt] .
Close shave that .
关闭 刮胡子 那 .

真是千钧一发。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['veri] [fleʃ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən]
Might have been my very flesh itself , and I'd have blood poisoning and an
可能 有 到过 我的 非常 肉 本身 , 和 ID 有 血 中毒 和 一个
[ˌæmpju'teɪʃn] ,
amputation ,
截肢 ,

那可能就是我的血肉之躯，那样的话我就会败血症，不得不截肢。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪɡræm] [sent] — [ɡə'lɔːr] !
and then there'd have been telegrams sent — galore !
和 然后 那里 有 到过 电报 发送 — 数不胜数 !

然后就会发出大量的电报！

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['mʌðər] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ! ”
Imagine my mother — if they had been ! ”
想象 我的 母亲 — 如果 他们 有 到过 ! ”

想象一下我母亲的感受——如果他们真的存在的话！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fleʃ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It wasn't your flesh , was it ? ”
“ 它 不是 你的 肉 , 曾是 它 ? ”

“那不是你的肉，对吧？ ”

“ [ðæts] [æz; əz] ['jæŋki] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ That's as Yankee as I am .
“ 那就是 作为 扬基 作为 我 是 .

“这很符合我的美国佬作风。”

['ɔːlweɪz] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃənz] [wen] [juː; jʊ] [æsk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]
Always answer your own questions when you ask them and save a lot of
总是 回答 你的 自己的 问题 什么时候 你 问 他们 和 节省 一个 很多 的
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .
trouble to the other fellow .
麻烦 到 这 其他 同伴 .

问问题的时候一定要先自己回答，这样可以省去别人很多麻烦。

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [hɜːrt] [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
No , I wasn't hurt but I might have been !
不 , 我 不是 伤害 但 我 可能 有 到过 !

不，我没有受伤，但我本来可能受伤的！

[sɪns] [aɪm] [nɑːt] , [aɪm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
Since I'm not , I'm at your service ,
自从 我是 不是 , 我是 在 你的 服务 ,

既然我不是，那就听候您的差遣吧。

['leɪdi] [diː] . [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːrd] [jʊr; jər] [oʊn] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hɔːrs] [tuː; tə]
Lady D . Providing you word your own message and give me a decent horse to
女士 D . 提供 你 单词 你的 自己的 信息 和 给 我 一个 体面的 马 到
[raɪd] . ”
ride . ”
骑 . ”

D女士，只要您能自己斟酌措辞，并给我一匹好马骑就行。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət] - ['diːsnt] - ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['steɪb(ə)l] , ['mæstər] [stɑːrk] .
“ There are none but ' decent ' horses in our stable , Master Stark .
“ 那里 是 没有任何 但 - 体面的 - 马匹 在 我们的 稳定的 , 掌握 斯塔克 .

“我们马厩里只有‘体面’的马，斯塔克少爷。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] ['pɔːʃiə] [maɪ'self] , [ɔːr] [wiː; wi] ['ɡɝːlz] [wɪl] .
I shall need Portia myself , or we girls will .
我 将 需要 波西亚 我 , 或者 我们 女孩们 将要 .

我需要亲自带上波西亚，否则我们女孩子就得自己带她了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [æsk] [ə; eɪ] [ɡruːm] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [wʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] .
You can go ask a groom to saddle one — that he thinks best .
你 能 去 问 一个 新郎 到 鞍 一 — 那 他 思考 最好的 .

你可以去请马夫帮它上鞍——由他来决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)
第3/12页

[aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .
I see through you .
我 看 通过 你 .

我看穿你了。

[juːv] [dʒʌst] [bɪn] ['getɪŋ] [ðiːz] ['gɜːlz][tuː; tə] [weɪst] ['sɪmpəθi] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
You've just been getting these girls to waste sympathy on you and you shall
你已经 只是 到过 获得 这些 女孩们 到 浪费 同情 在 你 和 你 将
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] [tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .
be punished by our leaving you alone till lunch time .
是 受到惩罚 经过 我们的 离开 你 独自的 直到 午餐 时间 .

你只是在博取这些女孩的同情，我们将惩罚你，让你一个人待到午饭时间。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'll write the message , of course .
患病的 写 这 信息 , 的 课程 .

我当然会写留言。

[aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt] [ɪ'nʌf] [ɪn] .
I'd be afraid you wouldn't put enough in .
ID 是 害怕的 你 不会 放 足够的 在 .

我担心你投入的不够。

['oʊnli] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Only — let me think .
仅有的 — 让 我 思考 .

让我想想。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː] ['telɪgræm] [kɔːst] ? ”
How much do telegrams cost ? ”
如何 很多 做 电报 成本 ? ”

电报多少钱?

“ ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][ten] [wɜːrdz] , ” [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
“ Twenty - five cents for ten words , ” came the prompt reply .
“ 二十 - 五 分 为了 十 字 , ” 来了 这 迅速的 回复 .

“十个字二十五美分,”对方立即回答道。

“ [bʌt; bət][ten] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] !
“ But ten would hardly begin to talk !
“ 但 十 会 几乎 开始 到 讲话 !

“但十个人也说不出话来！”

[ɪz] ['telɪfəʊnɪŋ] ['tʃiːpər] ?
Is telephoning cheaper ?
是 电话 更便宜 ?

打电话更便宜吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
You ought to know , being a boy .
你 应该 到 知道 , 存在 一个 男生 .

身为男孩，你应该明白。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [lɔːŋ] ['dɪstəns] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [baɪ] ,
“ Long distance telephoning is about as expensive a luxury as one can buy ,
“ 长的 距离 电话 是 关于 作为 昂贵的 一个 奢华 作为 一 能 买 ,
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

“小姐，长途电话可以说是最昂贵的奢侈品之一了。”

[bʌt; bət] , [waɪ] ['hezɪteɪt] ?
But , why hesitate ?
但 , 为什么 犹豫 ?

但是，为什么还要犹豫呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
It won't take all of that hundred dollars , ” he answered ,
它 惯于 拿 全部 的 那 百 美元 , ” 他 回答 ,

“不需要全部的100美元,”他回答说。

['swæɡərɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .
swaggering a trifle over his superior knowledge .
趾高气扬 一个 琐事 超过 他的 优越的 知识 .

他略带傲慢地炫耀着自己渊博的知识。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] ['priːtens] , [ðə; ði] [dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]
Out it came without pause or pretense , the dark suspicion that had risen in
出去 它 来了 没有 暂停 或者 虚伪 , 这 黑暗的 怀疑 那 有 升起 在
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] :
Dorothy's innocent mind :
多萝西的 清白的 头脑 :

毫不犹豫、毫无掩饰地，多萝西天真无邪的心中升起的那股阴暗的怀疑涌上心头:

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ðæt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
“ But I haven't that hundred dollars !
“ 但 我 还没有 那 百 美元 !

“但我没有那一百美元！”

[its] [ɡɔːn] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

[its] — ['stoʊlən] ! ”
It's — stolen ! ”
它是 — 被盗 ! ”

是偷来的!

“ ['dɔːrəθi] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] !
“ Dorothy Calvert !
“ 多萝西 卡尔弗特 !

“多萝西·卡尔弗特！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How dare you say such a thing ?
如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 ?

你竟敢说出这样的话?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːliːz] ['hɔːrɪfaɪd] ['kwestʃən] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]
” It was Molly's horrified question that broke the long silence which had fallen
” 它 曾是 莫莉的 惊恐万分 问题 那 打破 这 长的 沉默 哪个 有 倒下
[ɑːn] [ðə; ði] [ɡruːp] ;
on the group ;
在 这 团体 ;

“莫莉惊恐的提问打破了笼罩在众人身上的长久沉默;

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][æsk][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [pʊr] ['dɔːrəθi] [ðə; ði][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
and hearing her ask it gave to poor Dorothy the first realization of what
和 听力 她 问 它 给予 到 贫穷的 多萝西 这 第一的 实现 的 什么
[æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔɪst] .
an evil thing it was she had voiced .
一个 邪恶的 事物 它 曾是 她 有 配音 .

听到她这么问，可怜的多萝西这才第一次意识到自己说出的话是多么邪恶。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !

“我不知道！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] .
I wish I hadn't .
我 希望 我 之前没有 .

我真希望我没那么做。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] , [nɑːt] [jet] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,
I didn't mean to tell , not yet ; and I wish ,
我 没有 意思是 到 告诉 , 不是 然而 ; 和 我 希望 ,

我本不打算说，至少现在不想说；我希望，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] !
I wish I had kept it to myself !
我 希望 我 有 保留 它 到 我 !

我真希望当初没说出口！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [kiːn] [rɪ'gret] .
” she cried in keen regret .
” 她 哭 在 敏锐的 后悔 .

她痛哭流涕，满怀悔恨。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
For instantly she read in the young faces before her a reflection of her own
为了 即刻 她 读 在 这 年轻的 面孔 前 她 一个 反射 的 她 自己的
[hɑːrd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['ʌðər] ;
hard suspicion and loss of faith in others ;
难的 怀疑 和 损失 的 信仰 在 其他的 ;

她立刻从眼前这些年轻人的脸上读出了自己对他人根深蒂固的怀疑和失去信任的影子；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [seɪt] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and something that her beloved Seth Winters had once said came to her
和 某物 那 她 心爱 塞思 冬季 有 一次 说 来了 到 她
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

她脑海中浮现出她挚爱的塞思·温特斯曾经说过的一句话：

“ ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
“ Evil thoughts are more catching than the measles .
“ 邪恶的 想法 是 更多的 捕捉 比 这 麻疹 .

“邪念比麻疹更容易传染。”

" [seɪt] , [ðæt] [grænd][oʊld] " ['lɜːrnɪd] ['blæksmɪθ] !
" Seth , that grand old " Learned Blacksmith !
" 塞思 , 那 盛大 老的 " 学习 铁匠 !

“塞思，那位伟大的老“博学铁匠！”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [help]
" To him she would go , at once , and he would help
" 到 他 她 会 去 , 在 一次 , 和 他 会 帮助

她会立刻去找他，他会帮助她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [wei] .
her in every way .
她 在 每一个 方式 .

她各方面都如此。

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪts] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] :
Turning again to her mates she begged :
转弯 再次 到 她 伙伴们 她 乞求 :

她再次转向同伴们恳求道：

" [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] ['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] .
" Forget that I fancied anybody might have taken it to keep .
" 忘记 那 我 幻想 任何人 可能 有 已采取 它 到 保持 .

“别想了，我以为有人会把它拿走留着呢。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] .
Of course , nobody would .
的 课程 , 无人 会 .

当然，没人会这么做。

[lets] ['hɜːri] [ɪn][ænd; ənd][get] ['meɪbəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːf] .
Let's hurry in and get Mabel's invitation off .
我们来吧 匆忙 在 和 得到 梅布尔的 邀请 离开 .

我们赶紧进去把梅布尔的邀请函撕掉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt]
I think I've enough money to pay for a message long enough to explain what
我 思考 我已经 足够的 钱 到 支付 为了 一个 信息 长的 足够的 到 解释 什么
[aɪ][wɑːnt] ;
I want ;
我 想 ;

我觉得我有足够的钱支付足够长的信息费用，来解释我想要表达的意思；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [hɪr] — [wel] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [hɜːr'self] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] .
and her fare here — well she'll have to pay that herself or her father will .
和 她 票价 这里 — 出色地 壳 有 到 支付 那 她自己 或者 她 父亲 将要 .

至于她来这里的车费——她得自己付，或者她父亲会付。

[aɪv] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔːʃiə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt][ænd; ənd][wiː; wi]['gɜːlz] [wɪl] [draɪv]
I've asked to have Portia put to the pony cart and we girls will drive
我已经 问 到 有 波西亚 放 到 这 小马 大车 和 我们 女孩们 将要 驾驶
[ə'raʊnd] [ænd; ənd][æsk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
around and ask all the others .
大约 和 问 全部 这 其他的 .

我已经要求让波西亚坐上马车，我们几个女孩会开车四处转转，问问其他人。

[soʊ][glæd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðem; ðəm] [kwɪk] . ”
So glad they live on the mountain where we can get to them quick . ”
所以 高兴的 他们 居住 在 这 山 在哪里 我们 能 得到 到 他们 快的 . ”

很高兴他们住在山上，我们可以很快找到他们。

“ ['dɑːli] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [man'tɛn] [gɜːrl] ? ” [æskt]
“ Dolly , shall you go to The Towers , to see that Montaigne girl ? ” asked
“ 多莉 , 将 你 去 到 这 塔楼 , 到 看 那 蒙田 女孩 ? ” 问
- , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
Alfaretta , rather anxiously .
- , 相当 焦虑地 .

“多莉，你去塔楼看看那个蒙田姑娘好吗？”阿尔法雷塔有些焦急地问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , ['ælfi] [dɪr] .
“ Yes , but you needn't go in if you don't want to , Alfy dear .
“ 是的 , 但 你 不必 去 在 如果 你 不 想 到 , 阿尔菲 亲爱的 .

“是的，但如果你不想进去，就不用进去，亲爱的阿尔菲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['oʊnli][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər]
I shall stay only just long enough to bid her welcome home and invite her
我 将 停留 仅有的 只是 长的 足够的 到 出价 她 欢迎 家 和 邀请 她
[fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] . ”
for Saturday . ”
为了 周六 . ”

我只待一会儿，欢迎她回家，并邀请她星期六来。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] .
“ Oh ! I shouldn't mind .
“ 哦 ! 我 不应该 头脑 .

“哦！我不介意。”

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] .
I'd just as lief .
ID 只是 作为 利夫 .

我同样喜欢。

[fækt] , [aɪ'd][əd'maɪər] ,
Fact , I'd admire ,
事实 , ID 钦佩 ,

事实上，我会很欣赏。

['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [best] [dres] [tuː; tə][goʊ]['kælɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hwʌtəl] [aɪ][hæv; həv] [left]
only if I put on my best dress to go callin ' in the morning what'll I have left
仅有的 如果 我 放 在 我的 最好的 裙子 到 去 卡林 - 在 这 早晨 什么会 我 有 左边
[tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?
to wear to the Party ?
到 穿 到 这 派对 ?

如果我早上穿上我最好的裙子去打电话，那我参加派对的时候还剩下什么衣服穿呢？

[ænd; ənd][mɑː] ['bæbkɔk] [sez] [ðem; ðəm] - [wəʊnt][hæv; həv][foʊks] [ə'raʊnd] [ðæt] [eint] [drest]
And Ma Babcock says them Montaignes won't have folks around that ain't dressed
和 马 巴布科克 说道 他们 - 惯于 有 各位 大约 那 不是 穿着
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

巴布科克太太说，蒙田家的人一向衣着考究，容不得半点不讲究的人。

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] ['mɑːli] [læft] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]
" said the girl , so frankly that Molly laughed and Dorothy hastened to assure
" 说 这 女孩 , 所以 坦率地说 那 莫莉 笑了 和 多萝西 加快 到 保证
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

“女孩说道，”她说话如此坦率，以至于莫莉笑了，多萝西赶紧上前安慰她：

" [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['ælfi] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" That's a mistake , Alfy , dear , I think .
" 那就是 一个 错误 , 阿尔菲 , 亲爱的 , 我 思考 .

“阿尔菲，亲爱的，我想，那是个错误。”

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [kloʊðz] .
They don't care about a person's clothes .
他们 不 关心 关于 一个 人的 衣服 .

他们不在乎一个人的穿着。

[its] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [kaʊnts] [wɪð; wɪθ]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
It's what's inside the clothes that counts with sensible people ,
它是 是什么 里面 这 衣服 那 计数 和 明智的 人们 ,

对明智的人来说，衣服里面的东西才重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
such as I believe they are .
这样的 作为 我 相信 他们 是 .

我认为他们就是这样的人。

[bʌt; bət] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
But , I'll tell you .
但 , 患病的 告诉 你 .

但是，我会告诉你。

[its] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] - [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['smɪθi] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː]
It's not far from The Towers ' gate to the old smithy and I must see
它是 不是 远的 从 这 塔楼 - 门 到 这 老的 铁匠铺 和 我 必须 看
['mɪstər] . [seɪt] .
Mr . Seth .
先生 . 塞思 .

从塔楼大门到老铁匠铺不远，我必须去见塞思先生。

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [groʊn] -
I'm so thankful that he didn't leave the mountain , too , with all the other grown -
我是 所以 感恩 那 他 没有 离开 这 山 , 也 , 和 全部 这 其他 生长 -
[ʌps] .
ups .
UPS .

我非常庆幸他没有像其他大人一样离开这座山。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][drɑːp][ˌem 'iː][æt; ət] ['hɛlɪnəz] ;
So you can drop me at Helena's ;
所以 你 能 降低 我 在 海伦娜的 ;

所以你可以把我送到海伦娜家；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːli] [kæn; kən] [draɪv] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wiːv]

and then you and Molly can drive around to all the other people we've

和 然后 你 和 莫莉 能 驾驶 大约 到 全部 这 其他 人们 我们已经

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [sted] .

decided to ask and invite them in my stead .

决定 到 问 和 邀请 他们 在 我的 坚定 .

然后你和莫莉可以开车去拜访我们决定邀请的其他人，代替我邀请他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['mɑːli] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

You know where all of them live and Molly will go with you . ”

你 知道 在哪里 全部 的 他们 居住 和 莫莉 将要 去 和 你 . ”

你知道他们都住在哪儿，莫莉会跟你一起去。

“ [kæn; kən] ['ælfi] [draɪv] — [seɪf] ? ” [æskt] ['mɑːli] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

“ Can Alfy drive — safe ? ” asked Molly , rather anxiously .

“ 能 阿尔菲 驾驶 — 安全的 ? ” 问 莫莉 , 相当 焦虑地 .

“阿尔菲能安全驾驶吗？”莫莉有些焦虑地问道。

['dɑːli] [læft] .

Dolly laughed .

多莉 笑了 .

多莉笑了。

“ ['enibɑːdi] [kæn; kən] [draɪv] ['dʒent(ə)l] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] ['ælfi] [ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] .

“ Anybody can drive gentle Portia and Alfy is a mountain girl .

“ 任何人 能 驾驶 温和的 波西亚 和 阿尔菲 是 一个 山 女孩 .

“任何人都能驾驶温柔的波西亚，而阿尔菲是个山里姑娘。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrləs] ['raɪdər][æz; əz][juː; jʊ] , ['mɑːli]

But what a funny question for such a fearless rider as you , Molly

但 什么 一个 有趣的 问题 为了 这样的 一个 无畏 骑士 作为 你 , 莫莉

['brɛkənˌrɪdʒ] ! ”

Breckenridge ! ”

布雷肯里奇 ! ”

但对于像你这样一位无所畏惧的骑手来说，这真是一个有趣的问题，莫莉·布雷肯里奇！

“ [nɑːt][soʊ] ['fʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“ Not so funny as you think .

“ 不是 所以 有趣的 作为 你 思考 .

“没你想的那么好笑。”

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər]

It's one thing to be on the back of a horse you know and quite another

它是 一 事物 到 是 在 这 后退 的 一个 马 你 知道 和 相当 其他

[tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪts]['draɪvər] ['dʌznt] [noʊ] !

to be behind the heels of another that its driver doesn't know !

到 是 在后面 这 高跟鞋 的 其他 那 它是 司机 不 知道 !

骑在一匹你熟悉的马背上是一回事，而骑在一匹你不认识的马的后腿上则是另一回事！

['nevər] [maɪnd] , ['ælfi] .

Never mind , Alfy .

绝不 头脑 , 阿尔菲 .

没事了，阿尔菲。

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] . ”

I'll trust you . ”

患病的 相信 你 . ”

我会相信你。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , ” - [kəm'pleɪsntli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [draɪv]
“ You can , ” Alfaretta complacently assured her ; and the morning's drive
“ 你 能 , ” - 自满地 保证 她 ; 和 这 早晨 驾驶
[pruːvd] [hɜːr; hər] [raɪt] .
proved her right .
已证实 她 正确的 .

“你可以的,”阿尔法雷塔自满地向她保证；而早上的驾车之旅证明她是对的。

[ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [gɜːrl][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æktɪd] ['depjuti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A happier girl had never lived than she as she thus acted deputy for the
一个 更快乐 女孩 有 绝不 居住地 比 她 作为 她 因此 行动 副 为了 这
[nuː] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['dɪrˌhɜːrst] ;
new little mistress of Deerhurst ;
新的 小的 情妇 的 迪尔赫斯特 ;

她担任迪尔赫斯特新任小女主人的代理人，从未有过比她更快乐的女孩；

[huːz] ['stɔːri] [hæd; həd] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [foʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
whose story had lost none of its interest for the mountain folk because of
谁 故事 有 丢失的 没有任何 的 它是 兴趣 为了 这 山 民间 因为 的
[ɪts] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] .
its latest development .
它是 最新的 发展 .

尽管故事有了最新进展，但它对山民们来说仍然极具吸引力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['erəs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [keɪm] [æt; ət]
But it was not at all as a proud young heiress that Dorothy came at
但 它 曾是 不是 在 全部 作为 一个 自豪的 年轻的 女继承人 那 多萝西 来了 在
[læst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːm] [triː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɪm'petʃuəsli]
last to the shop under the Great Balm Tree and threw herself impetuously
最后的 到 这 店铺 在下面 这 伟大的 香脂 树 和 扔 她自己 冲动地

但多萝西最终来到大香脂树下的店铺，并冲动地投入其中，完全不是以骄傲的年轻女继承人的身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][fɔːrdʒ] .
upon the breast of the farrier quietly reading beside his silent forge .
之上 这 胸部 的 这 马蹄铁匠 悄悄 阅读 旁 他的 沉默的 锻造 .

在铁匠静静地阅读的胸膛上，他正坐在寂静的铁匠铺旁。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [seɪt] !
“ O , Mr . Seth !
“ 哦 , 先生 . 塞思 !

“哦，塞思先生！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɪstər] . [seɪt] !
My darling Mr . Seth !
我的 亲爱的 先生 . 塞思 !

我亲爱的塞思先生！

[aɪm][ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] !
I'm in terrible trouble and only you can help me !
我是 在 糟糕的 麻烦 和 仅有的 你 能 帮助 我 !

我遇到了大麻烦，只有你能帮帮我！

” [hɪz; ɪz] [bʊk] [went] [wʌn] [wei] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'nʌðər] , [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][baɪ]
” His book went one way , his spectacles another , dashed from his hands by
” 他的 书 去 一 方式 , 他的 眼镜 其他 , 虚线 从 他的 双手 经过
[hɜːr; hər] ['hiːdləs] ['ɑːnrʌʃ] ;
her heedless onrush ;
她 鲁莽 匆忙 ;

“他的书掉到一边，他的眼镜掉到另一边，都被她鲁莽的冲撞从他手中打飞了；

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ðem; ðəm][laɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd]
but he let them lie where they had fallen and putting his arm around
但 他 让 他们 说谎 在哪里 他们 有 倒下 和 推杆 他的 手臂 大约
[hɜːr; hər] , [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] :
her , assured her :
她 , 保证 她 :

但他任由他们躺在原地，并搂着她，安慰她说：

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['ðerfɔːr] , [let][ˌjuː 'es] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
“ So am I . Therefore , let us condole with one another .
“ 所以 是 我 . 所以 , 让 我们 吊丧 和 一 其他 .

我也是。因此，让我们互相安慰吧。

[juː; jʊ][fɜːrst] . ”
You first . ”
你 第一的 . ”

你先来。

“ [aɪv] [lɔːst] [ænt] ['bɛtiːz] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
“ I've lost Aunt Betty's hundred dollars !
“ 我已经丢失的 阿姨 贝蒂的 百 美元 !

“我把贝蒂阿姨的100美元弄丢了！”

” [hɜːr; hər] [frend] ['ferli] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər]
” Her friend fairly gasped , and held her from him to search her
” 她 朋友 相当 倒吸一口气 , 和 握住 她 从 他 到 搜索 她
['trʌbld] [feɪs] .
troubled face .
麻烦 脸 .

她的朋友倒吸了一口凉气，一把将她拉开，仔细端详她忧虑的脸庞。

“ [wiː] - [ˌiː'dʌbəljuː] ! [ðæt] [ɪz] ['sɪriəs] .
“ Whe - ew ! That is serious .
“ 何 - 新 ! 那 是 严肃的 .

“呼！这可就严重了。”

[jet] [lɔːst] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] .
Yet lost articles are sometimes found .
然而 丢失的 文章 是 有时 成立 .

然而，丢失的物品有时也会被找到。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , - ['bɑːdi][ænd; ənd] [boʊnz] - — [æz; əz][maɪ][mæn] ['əuin] [wʊd] [seɪ] .
Out with the whole story , ' body and bones ' — as my man Owen would say .
出去 和 这 所有的 故事 , - 身体 和 骨头 - — 作为 我的 男人 欧文 会 说 .

把所有细节都说出来，包括“尸体和骨头”——就像我的朋友欧文会说的那样。

” [ɔːl'redi] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʌrɪs] , ['dɔːrəθi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]
” Already relieved by the chance of telling her worries , Dorothy related the
” 已经 松了口气 经过 这 机会 的 讲述 她 担忧 , 多萝西 有关的 这
['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
incidents of the night ,
事件 的 这 夜晚 ,

“多萝西终于有机会倾诉自己的担忧，顿时松了一口气，她把当晚发生的事情告诉了别人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

and she met the sympathy she expected .

和 她 遇见 这 同情 她 预期的 .

她得到了预期的同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪntɝz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

But it was like the nature - loving Mr . Winters that he was more

但 它 曾是 喜欢 这 自然 - 爱 先生 . 冬季 那 他 曾是 更多的

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['tʃesnʌt] [triː] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

disturbed by the loss of the great chestnut tree than by that of the money .

不安 经过 这 损失 的 这 伟大的 板栗 树 比 经过 那 的 这 钱 .

但温特斯先生热爱自然，他更在意的是那棵大栗树的损失，而不是金钱的损失。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] - [pɑːnd]

Also , the story of the stranger she had found wandering by the lily - pond

还 , 这 故事 的 这 陌生人 她 有 成立 漫游 经过 这 百合 - 池塘

[muːvd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

moved him deeply .

已搬 他 深 .

此外，她在睡莲池边遇到的那个陌生人的故事也深深打动了他。

[ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][oʊld][mæn]

All suffering or afflicted creatures were precious in the sight of this noble old man

全部 痛苦 或者 受苦的 生物 是 宝贵的 在 这 视线 的 这 高贵 老的 男人

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmentəd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [frʌm; frəm]

and he commented now with pity on the distress of the friends from

和 他 评论 现在 和 遗憾 在 这 痛苦 的 这 朋友们 从

[huːm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʌn][hæd; həd] [streɪd] .

whom the unknown one had strayed .

谁 这 未知 一 有 迷路了 .

在这位高尚的老人眼中，所有受苦受难的生灵都是珍贵的，他现在对那些与这位陌生人失散的朋友们的痛苦表示同情。

“ [haʊ] [ɡriːvd] [ðeɪl] [biː; bi] !

“ How grieved they'll be !

“ 如何 伤心 他们会 是 !

他们会多么悲痛啊！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

For it must have

为了 它 必须 有

因为它必定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[bɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['praɪvət] ['haʊshoʊld] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɔːr] [ɪ'skeɪpt] .

been from some private household she came , or escaped .

到过 从 一些 私人的 家庭 她 来了 , 或者 逃脱 .

她可能来自某个私人家庭，也可能是从那里逃出来的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʌblɪk] [ə'saɪləm][ɔːr] [rɪ'triːt] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] ,

There is no public asylum or retreat within many miles of our mountain ,

那里 是 不 民众 庇护所 或者 撤退 之内 许多 英里 的 我们的 山 ,

我们这座山周围方圆几英里内都没有公共收容所或疗养院。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

so far as I know .

所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ?

I wonder if we ought to advertise her in the local newspaper ?

我 想知道 如果 我们 应该 到 广告 她 在 这 当地的 报纸 ?

我想知道我们是否应该在当地报纸上刊登她的招聘广告?

[ɔːr] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] ?

Or , do you think it would be kinder to wait and let her people hunt her up ?

或者 , 做 你 思考 它 会 是 幼儿园 到 等待 和 让 她 人们 打猎 她 向上 ?

或者，你认为等待并让她的人把她抓起来会更仁慈一些吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , ['dɑːli] , [dɪr] .

Tell me , Dolly , dear .

告诉 我 , 多莉 , 亲爱的 .

告诉我，亲爱的多莉。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . ”

The opinion of a child often goes straight to the point . ”

这 观点 的 一个 孩子 经常 去 直的 到 这 观点 . ”

孩子的意见往往直截了当。

“ [oʊ] ! [dəunt] ['ædvərtaɪz] , [pliːz] , ['mɪstər] . [seɪt] !

“ Oh ! Don't advertise , please , Mr . Seth !

“ 哦 ! 不 广告 , 请 , 先生 . 塞思 !

“哦！请不要做广告，塞思先生！”

[θɪŋk] .

Think .

思考 .

思考。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem ˈiː] [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] — [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

If she belonged to you or me we wouldn't want it put in the paper that — about — you know ,

如果 她 属于 到 你 或者 我 我们 不会 想 它 放 在 这 纸 那 — 关于 — 你 知道 ,

如果她是属于你或我的，我们肯定不希望报纸上刊登关于——你知道的——的事情。

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ['biːɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] , ['sʌmweɪ] .

the lost one being not quite right , someway .

这 丢失的 一 存在 不是 相当 正确的 , 以某种方式 .

失踪的那个人似乎有点不对劲。

[ɪf] ['ɛniːbədiːz] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'saɪləm] [ðeɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

If anybody's loved her well enough to keep her out of an asylum they've loved her well enough to come and find her ,

如果 任何人的 喜爱 她 出色地 足够的 到 保持 她 出去 的 一个 庇护所 他们有 喜爱 她 出色地 足够的 到 来 和 寻找 她 ,

如果有人爱她爱到让她免于被送进精神病院，那么他们就爱她爱到会来寻找她。

['kwaɪət] [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [kaɪnd] ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

quiet like , without anybody but kind hearted people having to know .

安静的 喜欢 , 没有 任何人 但 种类 心地 人们 拥有 到 知道 .

悄无声息地，只有心地善良的人才会知道。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [wel] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [naʊ] .

If they don't love her — well , she's all right for now .

如果 他们 不 爱 她 — 出色地 , 她是 全部 正确的 为了 现在 .

如果他们不爱她——好吧，她现在这样也挺好。

['daɪnəz] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] ,
Dinah's put her to bed and told me , just before I came away ,
迪娜的 放 她 到 床 和 讲述 我 ， 只是 前 我 来了 离开 ，

黛娜把她哄睡后，就在我离开之前告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] .
that it was only the exposure which had made her ill .
那 它 曾是 仅有的 这 接触 哪个 有 制成 她 患病的 .

原来只是因为接触了有害物质才导致她生病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl] [raɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ][næp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhɑːrti]
She had roused all right , after a nap , and had taken a real hearty
她 有 唤醒 全部 正确的 ， 后 一个 午睡 ， 和 有 已采取 一个 真实的 爽朗
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

她午睡后已经完全醒来，并且吃了一顿丰盛的早餐。

[ʃiːz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ænd; ənd] [ˈdaɪnəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ]
She's about as big as I am and Dinah's going to put some of my
她是 关于 作为 大的 作为 我 是 和 迪娜的 去 到 放 一些 的 我的
[kloʊðz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌp] .
clothes on her while her own are done up .
衣服 在 她 尽管 她 自己的 是 完毕 向上 .

她和我差不多高大，黛娜打算穿我的一些衣服，同时她自己的衣服也穿好了。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][kaɪnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz]
Everybody in the house was so interested and kind about her , I was
大家 在 这 房子 曾是 所以 感兴趣的 和 种类 关于 她 ， 我 曾是
[sərˈpraɪzd] . ”
surprised . ”
惊讶 . ”

屋里每个人都对她非常感兴趣、非常友善，这让我很惊讶。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] .
“ You needn't have been .
“ 你 不必 有 到过 .

你本不必如此。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ˈmædəm] [ˈbeti] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət]
People who have lived with such a mistress as Madam Betty Calvert
人们 WHO 有 居住地 和 这样的 一个 情妇 作为 女士 贝蒂 卡尔弗特
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkaɪndnəs] ,
must have learned kindness ,
必须 有 学习 仁慈 ，

与贝蒂·卡尔弗特夫人这样的女主人共同生活过的人，一定学会了善良。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
even if they learned nothing else .
甚至 如果 他们 学习 没有什么 别的 .

即使他们什么也没学到。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

[ˈdɔːrəθi] [læft] .
Dorothy laughed .
多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

“ [dɪr] ['mɪstər] . [seɪt] , [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['beti] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] , [laɪk]
“ Dear Mr . Seth , you love my darling Aunt Betty , too , don't you , like
“ 亲爱的 先生 . 塞思 , 你 爱 我的 亲爱的 阿姨 贝蒂 , 也 , 不 你 , 喜欢
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ? ”
everybody does ? ”
大家 做 ? ”

“亲爱的塞思先生，你也像其他人一样，非常疼爱我亲爱的贝蒂阿姨，对吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] .
“ Of course , and loyally .
“ 的 课程 , 和 忠诚地 .

“当然，而且是忠诚的。”

[ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋz] . ”
That doesn't prevent my thinking that she does unwise things . ”
那 不 防止 我的 思维 那 她 做 失策 事物 . ”

但这并不妨碍我认为她会做一些不明智的事情。

“ [oʊ] — [oʊ] ! ! ”
“ O — oh ! ! ”
“ 哦 — 哦 ! ! ”

“哦——！”

“ [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn]
“ Like giving a little girl one hundred dollars at a time to spend in
“ 喜欢 给予 一个 小的 女孩 一 百 美元 在 一个 时间 到 花费 在
['fuːlɪʃnəs] .
foolishness .
愚蠢 .

“就像一次给一个小女孩一百美元让她胡乱挥霍一样。”

” ['dɔːrəθi] [prəu'testid] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃnəs] .
” Dorothy protested : “ It wasn't to be foolishness .
” 多萝西 抗议 : “ 它 不是 到 是 愚蠢 .

多萝西抗议道：“这不是愚蠢的行为。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .
It was to make people happy .
它 曾是 到 制作 人们 快乐的 .

这样做是为了让人们快乐。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [spred] ['hæpinəs] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ! ”
You yourself say that to ' spread happiness ' is the only thing worth while ! ”
你 你自己 说 那 到 - 传播 幸福 - 是 这 仅有的 事物 值得 尽管 ! ”

你自己也说过，“传播快乐”才是唯一值得做的事！

“ ['ʃʊrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['griːnˌbæks] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ Surely , but it doesn't take Uncle Sam's greenbacks to do that .
“ 一定 , 但 它 不 拿 叔叔 山姆的 绿钞 到 做 那 .

“当然可以，但做这件事并不需要山姆大叔的美元。”

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Not many of them .
不是 许多 的 他们 .

不多。

[wen] [juːv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [juːl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
When you've lived as long as I have you'll have learned that the things which
什么时候 你已经 居住地 作为 长的 作为 我 有 你会 有 学习 那 这 事物 哪个
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][duː][nɑːt] [bai] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] .
dollars do not buy are the things that count .
美元 做 不是 买 是 这 事物 那 数数 .

当你活到我这样的年纪，你就会明白，金钱买不到的东西才是真正重要的东西。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

- [baɪ][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θʌmz] , ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [ðɪs] [wei] [kʌmz] . -
' By the pricking of my thumbs , something wicked this way comes . '
- 经过 这 刺 的 我的 拇指 , 某物 邪恶 这 方式 来 . -

“我的拇指感到刺痛，预示着不祥之事即将发生。”

” [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] ,
” The blacksmith rose as he finished his quotation and went to the wide doorway ,
” 这 铁匠 玫瑰 作为 他 完成的 他的 引述 和 去 到 这 宽的 门口 ,

铁匠报完价后站起身，走向宽敞的门口。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] : “ [woʊ] - [ˌo 'e] ,
across which a shadow had fallen , and from whence the sound of an irritable : “ Whoa - oa ,
穿过 哪个 一个 阴影 有 倒下 , 和 从 何处 这 声音 的 一个 易怒的 : “ 哇 - oa ,

一道阴影笼罩其上，从那里传来一阵烦躁的声音：“哇哦，

[ðer; ðər] ! ” [hæd; həd] [kʌm] .
there ! ” had come .
那里 ! ” 有 来 .

“来了！ ”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['peɪtrən][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['smɪθi] [ænd; ənd] [seɪt] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['draɪvər][bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] :
It was a rare patron of that old smithy and Seth concealed his surprise by addressing not the driver but the horse :
它 曾是 一个 稀有的 赞助人 的 那 老的 铁匠铺 和 塞思 暗 他的 惊喜 经过 解决 不是 这 司机 但 这 马 :

那位顾客很少光顾那家老铁匠铺，塞思为了掩饰自己的惊讶，没有和车夫说话，而是和马儿打招呼：

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] !
“ Well , George Fox !
“ 出色地 , 乔治 狐狸 !

“好吧，乔治·福克斯！ ”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Good - morning to you !
好的 - 早晨 到 你 !

早上好！

” [dʒɔːrdʒ] [fɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['mɪlər] ['ɑːlɪvər] [sændz] ,
” George Fox was the property of miller Oliver Sands ,
” 乔治 狐狸 曾是 这 财产 的 磨坊主 奥利弗 桑兹 ,

“乔治·福克斯是磨坊主奥利弗·桑兹的财产。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [loʊ'kæləti] .
and the Quaker and his steed were well known in all that locality .
和 这 贵格会 和 他的 骏马 是 出色地 已知 在 全部 那 地点 .

这位贵格会教徒和他的马在当地都很有名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['spoʊkən]
He was a fair - spoken
他 曾是 一个 公平的 - 说

他说话公正。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[mæn]	[huːm]	[fjuː]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	['meni]	[fɪrd]	,
man	**whom**	**few**	**loved**	**and**	**many**	**feared**	**,**
男人	谁	很少	喜爱	和	许多	害怕	,

鲜有人爱戴，许多人畏惧的人

[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	“	['lɜːrnɪd]	['blæksmɪθ]	”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	“	[noʊ]	[lʌv]	[lɔːst]	.
and	**between**	**him**	**and**	**the**	**“**	**Learned**	**Blacksmith**	**”**	**there**	**was**	**“**	**no**	**love**	**lost**	**:**
和	之间	他	和	这	“	学习	铁匠	”	那里	曾是	“	不	爱	丢失的	.

他和“博学的铁匠”之间“毫无情谊可言”。

”	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['smɪθi]	[naʊ]	[seɪt]	['kudnt]	[ges]	;	[nɔːr]	[waɪ]	,
”	**Why**	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**smithy**	**now**	**Seth**	**couldn't**	**guess**	**;**	**nor**	**why**	**,**
”	为什么	他	有	来	到	这	铁匠铺	现在	塞思	不能	猜测	;	也不	为什么	,

“塞思猜不透他为什么现在会来铁匠铺；也猜不透为什么，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[stept]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bʌgi]	[ænd; ənd]	[əb'zɜːrvd]	,
as	**he**	**stepped**	**down**	**from**	**his**	**buggy**	**and**	**observed**	**,**
作为	他	步	向下	从	他的	有缺陷的	和	观察到	,

他从婴儿车上下来，观察着，

“	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðiː]	[lʊk]	[æt; ət]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	[ɔːf]	[haɪnd]	[fʊt]	,	['færiər]	.
“	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**thee**	**look**	**at**	**George's**	**off**	**hind**	**foot**	**,**	**farrier**	**.**
“	ID	喜欢	到	有	你	看	在	乔治的	离开	后	脚	,	马蹄铁匠	.

“我想请你看看乔治的右后蹄，蹄铁匠。”

[hiː; hi]	['juːzɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	—	”	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
He	**uses**	**it**	**—**	**—**	**”**	**he**	**should**	**do**	**what**	**he**	**did**	**.**
他	用途	它	—	—	”	他	应该	做	什么	他	做过	.

他用它——”他应该继续这样做。

[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	“	[juːst]	”	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪk'spleɪnd]	;	[fɔːr; fər]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	,
How	**it**	**was**	**“**	**used**	**”**	**was**	**not**	**explained**	**;**	**for**	**,**	**leaving**	**the**	**animal**	**where**	**it**	**stood**	**,**
如何	它	曾是	“	用过的	”	曾是	不是	解释	;	为了	,	离开	这	动物	在哪里	它	站立	,

并未解释它是如何“使用”的；因为，它只是把动物留在原地，

[ðə; ði]	['mɪlər]	['sɔːntəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	,	[hændz]	[ɪn]	['pɑːkəts]	,	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['evri]	[pɑːrt]	,
the	**miller**	**sauntered**	**into**	**the**	**building**	**,**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**and**	**over**	**it**	**in**	**every**	**part**	**,**
这	磨坊主	漫步	进入	这	建筑	,	双手	在	口袋	,	和	超过	它	在	每一个	部分	,

磨坊主大摇大摆地走进建筑物，双手插在口袋里，双手在建筑物的各个角落来回走动。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪts]	['oʊnɚz]	['praɪvət]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
even	**to**	**its**	**owner's**	**private**	**bedroom**	**,**
甚至	到	它是	所有者的	私人的	卧室	,

甚至连主人的私人卧室也不例外。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[hɪz; ɪz]	['neɪbər]	[lɪvd]	.
as	**if**	**he**	**had**	**a**	**curiosity**	**to**	**see**	**how**	**his**	**neighbor**	**lived**	**.**
作为	如果	他	有	一个	好奇心	到	看	如何	他的	邻居	居住地	.

仿佛他很好奇邻居的生活方式。

[seɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ðɪs] ,
Seth would have resented this ,
塞思 会 有 怨恨 这 ,

塞思会对此感到愤恨。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [ɑːd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][nɑːt] [ə'raʊzd]
had it been worth while and if the miller's odd curiosity had not aroused
有 它 到过 值得 尽管 和 如果 这 米勒的 奇怪的 好奇心 有 不是 被唤醒
[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] .
the same feeling in himself .
这 相同的 感觉 在 他自己 .

如果这件事值得做，如果磨坊主的古怪好奇心没有在他自己心中激起同样的感觉的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [seɪt] ['wɪntɚz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd]
It was odd , he thought ; but Seth Winters had nothing to hide and
它 曾是 奇怪的 , 他 想法 ; 但 塞思 冬季 有 没有什么 到 隐藏 和
[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
he didn't care .
他 没有 关心 .

他觉得这很奇怪；但塞思·温特斯没有什么可隐瞒的，他也不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɑːd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːksəz][ɔːf] [haɪnd] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n]
It was equally odd that George Fox's off hind foot was in perfect condition
它 曾是 同样地 奇怪的 那 乔治 狐狸的 离开 后 脚 曾是 在 完美的 状况
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [ʃɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['smɪθi] ,
and had been newly shod at the other smithy ,
和 有 到过 新 鞋子 在 这 其他 铁匠铺 ,

同样奇怪的是，乔治·福克斯的右后蹄却完好无损，而且显然是在另一家铁匠铺新钉的蹄铁。

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
over the mountain , where all the miller's work was done .
超过 这 山 , 在哪里 全部 这 米勒的 工作 曾是 完毕 .

山那边，磨坊主的所有工作都在那里完成。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [frend] ['ɑːlɪvər] . ”
“ It seems to be all right , Friend Oliver . ”
“ 它 似乎 到 是 全部 正确的 , 朋友 奥利弗 . ”

“看来一切都好，奥利弗朋友。”

“ [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['trʌbld] [ðiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [frend] ,
“ Forget that I troubled thee , ” answered the gray - clad Friend ,
“ 忘记 那 我 麻烦 你 , ” 回答 这 灰色的 - 覆膜 朋友 ,

“忘了我曾给你添麻烦吧,”身穿灰衣的朋友回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] ,
as he climbed back to his seat and shook the reins over his horse's back ,
作为 他 攀登 后退 到 他的 座位 和 摇晃 这 缰绳 超过 他的 马匹 后退 ,

他爬回座位，甩了甩马背上的缰绳。

[tuː; tə] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['neɪbər] ,
to instantly disappear down the road , but to leave a thoughtful neighbor ,
到 即刻 消失 向下 这 路 , 但 到 离开 一个 周到 邻居 ,
['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
staring after him .
凝视 后 他 .

他瞬间消失在路边，留下了一位深思熟虑的邻居，目送他离去的背影。

“ [m] .
“ Hmm .
“ 唔 .

“唔。

[ðæt]	['mænz]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.
That	**man's**	**in**	**trouble**	**.**
那	男人的	在	麻烦	.

那个人有麻烦了。

[aɪ]	['wʌndər]
I	**wonder**
我	想知道

我想知道

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[wʌt]	!	”	['mɝːmɝd]	[seɪt]	,	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['dɔːrəθi]	,
what	**!**	**”**	**murmured**	**Seth**	**,**	**more**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**Dorothy**	**,**
什么	!	”	低声说道	塞思	,	更多的	到	他自己	比	到	多萝西	,

“什么！”塞思喃喃自语，与其说是对多萝西说的，不如说是自言自语。

[huː]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[nɪr]	[tuː; tə]	[slɪp]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
who	**had**	**drawn**	**near**	**to**	**slip**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
WHO	有	绘制	靠近	到	滑	她	手	在	他的	.

她走近他，将手伸进他的手中。

“	[dɪr]	[ˌem ˈiː]	!
“	**Dear**	**me**	**!**
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	['mɪstər]	.	[seɪt]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[jɔːrz]	[jet]	!	”
Everybody	**seems**	**to**	**be**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Seth**	**;**	**and**	**you**	**haven't**	**told**	**me**	**yours**	**yet**	**!**	**”**
大家	似乎	到	是	,	这	早晨	,	先生	.	塞思	;	和	你	还没有	讲述	我	你的	然而	!	”

“今天早上好像每个人都叫塞思先生，可你还没告诉我你的名字呢！”

“	['hævnt]	[aɪ]	?
“	**Haven't**	**I**	**?**
“	还没有	我	?

难道不是吗?

[wel]	,	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	!
Well	**,**	**here**	**it**	**is**	**!**
出色地	,	这里	它	是	!

好了，就是它!

”	[hiː; hi]	[stuːpt]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[hed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[braʊn]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	;
”	**He**	**stooped**	**his**	**gray**	**head**	**to**	**her**	**brown**	**one**	**and**	**whispered**	**it**	**in**	**her**	**ear**	**;**
”	他	弯腰	他的	灰色的	头	到	她	棕色的	一	和	低声说道	它	在	她	耳朵	;

他低下灰白的头，凑到她棕色的头前，在她耳边低语;

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kəm'pliːtli]	['bænɪʃt]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[æŋ'zaɪətiz]	[ænd; ənd]	[sent]	[hɜːr; hər]	['læfɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tɔːrd]	[hoʊm]	.
with	**the**	**result**	**that**	**he**	**had**	**completely**	**banished**	**all**	**her**	**own**	**anxieties**	**and**	**sent**	**her**	**laughing**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**home**	**.**
和	这	结果	那	他	有	完全地	被放逐	全部	她	自己的	焦虑	和	发送	她	笑	向下	这	路	朝向	家	.

结果，他彻底消除了她所有的焦虑，让她笑着走回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['ridlz]
RIDDLES
谜语

谜语

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] ['pɑːrti][ʌv; əv]['aʊərz] !
“ There's a most remarkable thing about this House Party of ours !
“ 有 一个 最多 卓越 事物 关于 这 房子 派对 的 我们的 !

“我们这次家庭聚会最特别的地方在于！”

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [traɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] !
Every person invited has come and not one tried to get out of so doing !
每一个 人 受邀 有 来 和 不是 一 尝试 到 得到 出去 的 所以 正在做 !

所有受邀者都来了，没有一个人想逃避！

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ! [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər] — [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
Three cheers for the Giver of the Party ! and three times three for — all of us !
三 干杯 为了 这 赠予者 的 这 派对 ! 和 三 时代 三 为了 — 全部 的 我们 !

为派对的举办者欢呼三声！也为我们所有人欢呼三声！

” [kraɪd] ['hæpi] [seɪt] ['wɪntɝz] ,
” cried happy Seth Winters ,
” 哭 快乐的 塞思 冬季 ,

“高兴的塞思·温特斯喊道，”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
from his seat of honor at the end of the great table in the dining - room ,
从 他的 座位 的 荣誉 在 这 结尾 的 这 伟大的 桌子 在 这 用餐 - 房间 ,

他坐在餐厅大餐桌尽头的尊贵位置上，

[ɑːn][ðə; ði]['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] .
on the Saturday evening following .
在 这 周六 晚上 下列的 .

接下来的周六晚上。

[læmps] [ænd; ənd] ['kændlz] [ʃoʊn] , ['sɪlvər] ['glitəd] , ['flaʊər] - [bɪ'dekt] [ænd; ənd] ['spɑːtləsli] [kliːn] ,
Lamps and candles shone , silver glittered , flower - bedecked and spotlessly clean ,
灯具 和 蜡烛 闪耀 , 银 闪闪发光 , 花 - 装饰 和 一尘不染 干净的 ,

灯火通明，烛光摇曳，银器闪闪发光，鲜花簇拥，一尘不染。

[ðə; ði] [waɪd] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] [foʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌpər] ;
the wide apartment was a fit setting for the crowd of joyous young folk which had gathered in it for supper ;
这 宽的 公寓 曾是 一个 合身 环境 为了 这 人群 的 欢乐 年轻的 民间 哪个 有 聚集 在 它 为了 晚餐 ;

宽敞的公寓非常适合聚集在这里享用晚餐的欢乐年轻人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [dɪ'zaɪrd] .
and the cheers rang out as heartily as the master of the feast desired .
和 这 干杯 响铃 出去 作为 衷心地 作为 这 掌握 的 这 盛宴 想要的 .

欢呼声如宴会主人所愿，热烈而热烈。

[ðen] [sed] - , [traɪ'ʌmfəntli] :
Then said Alfaretta , triumphantly :
然后 说 - , 凯旋而归 :

然后阿尔法雷塔得意洋洋地说：

“ [ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ The Party has begun and I'm to it , I'm in it ! ”
“ 这 派对 有 开始 和 我是 到 它 , 我是 在 它 ! ”

“派对已经开始了，我加入其中，我身在其中！”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
“ So am I , so am I !
“ 所以 是 我 , 所以 是 我 !

我也是，我也是！

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] !
Though I did have to invite myself !
尽管 我 做过 有 到 邀请 我 !

虽然我是自愿去的！

” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] .
” returned Mr . Winters .
” 返回 先生 . 冬季 .

温特斯先生回答道。

“ [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
“ Strange that this little girl of mine should have left me out ,
“ 奇怪的 那 这 小的 女孩 的 矿 应该 有 左边 我 出去 ,

“真奇怪，我的小女儿竟然没把我算进去。”

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['hoʊlseɪl] .
that morning when she was inviting everybody , wholesale .
那 早晨 什么时候 她 曾是 邀请 大家 , 批发的 .

那天早上她向所有人发出邀请，不分先后。

” [fɔːr; fər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] “ ['hædnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['trʌb(ə)l] ”
” For to remind her that he “ hadn't been invited ” was the “ trouble ”
” 为了 到 提醒 她 那 他 “ 之前没有 到过 受邀 ” 曾是 这 “ 麻烦 ”
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspər]
which he had stooped to whisper
哪个 他 有 弯腰 到 耳语

“因为提醒她他‘没有被邀请’，这才是他卑躬屈膝地低声细语的‘麻烦’所在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] [dɔːr] .
in Dorothy's ear , as she left him at the smithy door .
在 多萝西的 耳朵 , 作为 她 左边 他 在 这 铁匠铺 门 .

当多萝西离开他，站在铁匠铺门口时，她在她耳边说道。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rʌn]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[frendz]	[ɔːl'redi]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[kən'kɔktid]	[ə; eɪ]	[bɪg]	-	['wɜːrdɪd]	['dɑːkjumənt] ,
So	**she**	**had**	**run**	**home**	**and**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**her**	**friends**	**already**	**there**	**had**	**concocted**	**a**	**big**	**-**	**worded**	**document ,**
所以	她	有	跑步	家	和	和	这	援助	的	她	朋友们	已经	那里	有	捏造的	一个	大的	-	措辞	文档 ，

于是她跑回家，在朋友们的帮助下，炮制了一份措辞复杂的文档。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['bɛgd]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[æt; ət]	['dɪrˌhɜːrst]	[fɔːr; fər]	“	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ʌv; əv]	[deɪz]	,
in	**which**	**they**	**begged**	**his**	**presence**	**at**	**Deerhurst**	**for**	**“**	**A**	**Week**	**of**	**Days**	**,**
在	哪个	他们	乞求	他的	在场	在	迪尔赫斯特	为了	“	一个	星期	的	天	,

他们恳求他到迪尔赫斯特待上“一周的时间”，

”	[æz; əz]	[ðeɪ]	[neɪmd]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[fe'stɪvɪtiːz]	;	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	“	[ˌentər'teɪnər]	[ɪn]	[tʃiːf]	.	”
”	**as**	**they**	**named**	**the**	**coming**	**festivities**	**;**	**and**	**also**	**that**	**he**	**would**	**be**	**“**	**Entertainer**	**in**	**Chief**	**.**	**”**
”	作为	他们	命名	这	未来	庆祝活动	;	和	还	那	他	会	是	“	艺人	在	首席	.	”

他们这样称呼即将到来的庆祝活动；他还说他将是“首席娱乐家”。

“	[juː; jʊ]	[siː]	,	”	[kən'faidid]	['dɑːli]	,
“	**You**	**see**	**,**	**”**	**confided**	**Dolly**	**,**
“	你	看	,	”	坦白	多莉	,

“你看,”多莉悄声说道，

“	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	['setld]	[ænd; ənd]	[aɪv]	[æskt]	[soʊ]	['meni]	[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[skerd]	.
“	**now**	**that**	**the**	**thing**	**is**	**settled**	**and**	**I've**	**asked**	**so**	**many**	**I**	**begin**	**to**	**get**	**a**	**little**	**scared**	**.**
“	现在	那	这	事物	是	定居	和	我已经	问	所以	许多	我	开始	到	得到	一个	小的	害怕的	.

“现在事情已经定下来了，而且我已经问了很多人，我开始有点害怕了。”

[aɪv]	['nevər]	[bɪn]	['hoʊstəs]	[bɪ'fɔːr]	—	[nɑːt]	[ðɪs]	[wei]	;
I've	**never**	**been**	**hostess**	**before**	**—**	**not**	**this**	**way**	**;**
我已经	绝不	到过	女主人	前	—	不是	这	方式	;

我以前从未当过女主人——从来没有以这种方式当过女主人；

—	[ænd; ənd]	[ˌsɪks'tiːn]	['piːp(ə)l]	—	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌsɪks'tiːn]	['gɜːlz]	[ænd; ənd]	[bɔɪz]	['riːəl]	['hæpi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[wiːk]	.
—	**and**	**sixteen**	**people**	**—**	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**know**	**enough**	**to**	**keep**	**sixteen**	**girls**	**and**	**boys**	**real**	**happy**	**for**	**a**	**whole**	**week**	**.**
—	和	十六	人们	—	我是	害怕的	我	不	知道	足够的	到	保持	十六	女孩们	和	男孩们	真实的	快乐的	为了	一个	所有的	星期	.

——还有十六个人——恐怕我没有足够的知识来让十六个男孩女孩整整一周都真正快乐。

[bʌt; bət]	[dɪr]	['mɪstər]	.	['wɪntɝz]	[noʊz]	.
But	**dear**	**Mr**	**.**	**Winters**	**knows**	**.**
但	亲爱的	先生	.	冬季	知道	.

但亲爱的温特斯先生知道。

[waɪ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['dɑːrlɪŋ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[fʊl]	['hæpi]	,	[ɪf]	['hiːd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	.	”
Why	**,**	**I**	**believe**	**that**	**darling**	**man**	**could**	**keep**	**a**	**world**	**full**	**happy**	**,**	**if**	**he'd**	**a**	**mind**	**.**	**”**
为什么	,	我	相信	那	亲爱的	男人	可以	保持	一个	世界	满的	快乐的	,	如果	他会	一个	头脑	.	”

“我相信，如果他肯动脑筋，这位可爱的男士就能让全世界都幸福快乐。”

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sɑːri]	[juː; jʊ]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[ə'fer]	,	['dɑːli]	['duːdlz]	?
“	**Are**	**you**	**sorry**	**you**	**started**	**the**	**affair**	**,**	**Dolly**	**Doodles**	**?**
“	是	你	对不起	你	开始	这	事务	,	多莉	涂鸦	?

“你后悔开始这段婚外情吗，多莉·杜德尔斯？ ”

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [noʊts] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] .
' Cause if you are , you might write notes all round and have it given up .
- 原因 如果 你 是 , 你 可能 写 笔记 全部 圆形的 和 有 它 给定 向上 .

因为如果你真是那样，你可能会到处写纸条，然后眼睁睁看着它被放弃。

[juːd] [ˈbetər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən][biː; bi] [ʌnˈhæpi] .
You'd better do that than be unhappy .
你会 更好的 做 那 比 是 不开心 .

你最好这样做，免得不开心。

[səˈsaɪəti] [foʊks] [wʊd] , [aɪ] [ˈrekən] , ” [sed] [ˈmɑːli] , [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [æŋˈzaɪəti] .
Society folks would , I reckon , ” said Molly , in an effort to comfort her friend's anxiety .
社会 各位 会 , 我 估计 , ” 说 莫莉 , 在 一个 努力 到 舒适 她 朋友们 焦虑 .

“我想，上流社会的人会这么做，”莫莉说道，试图安慰她焦虑的朋友。

“ [aɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ I'm as bad as you are .
“ 我是 作为 坏的 作为 你 是 .

“我和你一样坏。”

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [ɡet] [ˈdredf(ə)l] [ˈtaɪərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] . ”
It begins to seem as if we'd get dreadful tired before the week is out . ”
它 开始 到 似乎 作为 如果 我们会 得到 可怕 疲劳的 前 这 星期 是 出去 . ”

感觉我们好像还没到周末就会累得筋疲力尽了。

“ [aɪd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [ˈmɑːli] ,
“ I'd be ashamed of myself if I did that , Molly ,
“ ID 是 羞愧 的 我 如果 我 做过 那 , 莫莉 ,

“如果我那样做，我会感到羞愧的，莫莉。”

[aɪl] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [help] ;
I'll go through with it even if none of you will help ;
患病的 去 通过 和 它 甚至 如果没有任何 的 你 将要 帮助 ;

即使你们都不帮忙，我也会坚持下去；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [its] — [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] , [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈmɑːnti] ,
though I must say I think it's — it's sort of mean for you boys , Jim and Monty ,
尽管 我 必须 说 我 思考 它是 — 它是 种类 的 意思是 为了 你 男孩们 , 吉姆 和 蒙蒂 ,

不过我得说，我觉得这对你们俩，吉姆和蒙蒂来说有点不太好。

[tuː; tə][beɡ] [ɔːf] [ˈbiːɪŋ] - [kəˈmitiz] . - ”
to beg off being ' committees . ' ”
到 求 离开 存在 - 委员会 . - ”

推辞担任“委员会”一职。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːli] , [ɪz] [ðæt] [maɪ][aɪˈdiːəz]
“ The trouble with me , Dolly , is that my ideas
“ 这 麻烦 和 我 , 多莉 , 是 那 我的 想法

“我的问题在于，多莉，我的想法

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .
have entirely given out .
有 完全 给定 出去 .

彻底筋疲力尽了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [lɔːst] [ðæt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːli] [θɪŋz] .
If you hadn't lost that hundred dollars I could get up a lot of jolly things .
如果 你 之前没有 丢失的 那 百 美元 我 可以 得到 向上 一个 很多 的 快乐的 事物 .

如果你没丢那一百美元，我可以做很多有趣的事情。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] — [m] , ” ['ænsər] ['mɑːnti] ,
But without a cent in either of our pockets — Hmm , ” answered Monty ,
但 没有 一个 中心 在 任何一个 的 我们的 口袋 — 唔 , ” 回答 蒙蒂 ,
['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
shrugging his shoulders .
耸肩 他的 肩膀 .

但我们俩口袋里一分钱都没有——“嗯，”蒙蒂耸了耸肩回答道。

['dʒɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Jim said nothing .
吉姆 说 没有什么 .

吉姆什么也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [læd] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs]
He was still a shy lad and while he meant to forget his awkwardness
他 曾是 仍然 一个 害羞的小伙子 和 尽管 他 意思是 到 忘记 他的 尴尬
[ænd; ənd] [help] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]
and help all he could he shrank from taking a prominent part in the
和 帮助 全部 他 可以 他 缩小 从 采取 一个 著名的 部分 在 这
['kʌmɪŋ] [ə'fer] .
coming affair .
未来 事务 .

他仍然是个害羞的男孩，虽然他打算克服自己的笨拙，尽其所能地提供帮助，但他还是回避在即将到来的事件中扮演重要角色。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] ['wʌznt] [dɪs'meɪd] ,
Alfaretta was the only one who wasn't dismayed ,
- 曾是 这 仅有的 一 WHO 不是 沮丧 ,

只有阿尔法雷塔没有感到沮丧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'vent] [maɪt] [biː; bi] [ə'bændənd] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] .
and her fear that the glorious event might be abandoned was ludicrous .
和 她 害怕 那 这 辉煌 事件 可能 是 弃 曾是 荒谬 .

她担心这场盛大的活动可能会被取消，这种想法是荒谬的。

“ [puː] , ['dɔːrəθi] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] !
“ Pooh , Dorothy Calvert !
“ 呸 , 多萝西 卡尔弗特 !

“噗，多萝西·卡尔弗特！”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] - [freɪd] - [kæt] , [aɪ] ['wʊdnt] !
I wouldn't be a ' fraid - cat , I wouldn't !
我 不会 是 一个 - 害怕 - 猫 , 我 不会 !

我不会做个胆小鬼，我才不会！

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] [laɪk] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪg] [haʊs]
Not if I was a rich girl like you've got to be and had this big house
不是 如果 我 曾是 一个 富有的 女孩 喜欢 你已经 得到 到 是 和 有 这 大的 房子
[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [foʊks] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd] ['swiːpɪn] - ,
to do it in and folks to do the cookin ' and sweepin ' ,
到 做 它 在 和 各位 到 做 这 烹饪 - 和 扫地 - ,

如果我像你一样是个富家女，有栋大房子可以住，还有人做饭打扫，那我就不会这么做了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [sliːp] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

and — and rooms to sleep ' em in and everything !

和 — 和 房间 到 睡觉 - 呃 在 和 一切 !

还有——还有让他们睡觉的房间，以及一切!

” [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , ['breθləsli] .

” she argued , breathlessly .

” 她 争论 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地争辩道。

“ [juː; jʊ] ['fʌni] , [dɪr] - !

“ You funny , dear Alfaretta !

“ 你 有趣的 , 亲爱的 - !

“你真有趣，亲爱的阿尔法雷塔！”

[its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə]

It's not to be given up and I count on you more than anybody else to

它是 不是 到 是 给定 向上 和 我 数数 在 你 更多的 比 任何人 别的 到

[kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] !

keep things going !

保持 事物 去 !

这件事不能放弃，我比任何人都更指望你让事情继续下去!

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [seɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] — [ðə; ði]['pɑːrti] ['kænɑːt] [feɪl] !

With you and Mr . Seth — if he will — the Party cannot fail !

和 你 和 先生 . 塞思 — 如果 他 将要 — 这 派对 不能 失败 !

有了你和塞思先生——如果他愿意的话——党就不会失败!

” [ænd; ənd] - ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ə'gen] .

” and Alfy's honest face was alight again .

” 和 - 诚实的 脸 曾是 点燃 再次 .

“阿尔菲诚实的脸上又露出了笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['lɜːrnɪd] ['blæksmɪθ] ”

It had proved that the “ Learned Blacksmith ”

它 有 已证实 那 这 “ 学习 铁匠 ”

这证明了“博学的铁匠”

“ [wʊd] ” [moʊst] ['glædli] .

“ would ” most gladly .

“ 会 ” 最多 乐意 .

非常乐意。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

At heart he was as young as any of them all and he had

在 心 他 曾是 作为 年轻的 作为 任何 的 他们 全部 和 他 有

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

his own reasons for wishing to be at Deerhurst for a time .

他的 自己的 原因 为了 祝 到 是 在 迪尔赫斯特 为了 一个 时间 .

从本质上讲，他和他们一样年轻，他有自己的理由想在迪尔赫斯特待一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] [pər'siːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn]

He had been more concerned than Dorothy perceived over the missing one

他 有 到过 更多的 担心的 比 多萝西 感知 超过 这 丢失的 一

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

hundred dollars ,

百 美元 ,

他比多萝西想象的更在意那丢失的一百美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gest] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]

and he was anxious about the strange guest who had appeared in

和 他 曾是 焦虑的 关于 这 奇怪的 客人 WHO 有 出现 在

他很担心那位突然出现的陌生客人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
the night and who was so utterly unable to give an account of herself .
这 夜晚 和 WHO 曾是 所以 完全地 无法 到 给 一个 帐户 的 她自己 .

当晚，她完全无法对自己的行为做出解释。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl][ænd; ənd] [naʊ] [əˈsembld] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [təˈɡeðər] ,
So he had come , as had they all and now assembled for their first meal together ,
所以 他 有 来 , 作为 有 他们 全部 和 现在 组装 为了 他们的 第一的 一顿饭 一起 ,

于是他来了，其他人也都来了，现在大家聚在一起享用他们的第一顿饭。

[ænd; ənd][ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [ˈhoʊlli] [ˈvænɪʃt] .
and Dorothy's hospitable anxiety had wholly vanished .
和 多萝西的 好客 焦虑 有 完全 消失了 .

多萝西热情好客的焦虑感完全消失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [wʊd] [ɡoʊ] [wel] .
Of course , all would go well .
的 课程 , 全部 会 去 出色地 .

当然，一切都会很顺利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [taɪm] .
Of course , they would have a jolly time .
的 课程 , 他们 会 有 一个 快乐的 时间 .

当然，他们一定会玩得很开心。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpleʒərz] [ˈɔːfərɪŋ] .
The only trouble now , she thought , would be to choose among the many pleasures offering .
这 仅有的 麻烦 现在 , 她 想法 , 会 是 到 选择 之中 这 许多 快乐 提供 .

她心想，现在唯一的难题就是如何在众多的快乐中做出选择。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːrn] [bɪlt] [æt; ət] [ˈdɪrˌhɜːrst] [ðæt] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʌn] .
There had been a new barn built at Deerhurst that summer , and a large one .
那里 有 到过 一个 新的 谷仓 建造 在 迪尔赫斯特 那 夏天 , 和 一个 大的 一 .

那年夏天，迪尔赫斯特新建了一座谷仓，而且规模很大。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntɝz] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡeɪɪst] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈkwaɪətər][wʌnz] ;
This Mr . Winters had decreed should be the scene of their gayest hours with the big rooms of the old mansion for quieter ones ;
这 先生 . 冬季 有 颁布 应该 是 这 场景 的 他们的 同性恋 小时 和 这 大的 房间 的 这 老的 大厦 为了 更安静 一个 ;

温特斯先生规定，这里应该是他们最欢乐时光的场所，而老宅的大房间则适合安静的时光；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [təˈɡeðər] ,
and to the barn they went on that first evening together ,
和 到 这 谷仓 他们 去 在 那 第一的 晚上 一起 ,

于是，那天晚上他们一起去了谷仓。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [fel] .
as soon as supper was over and the dusk fell .
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 和 这 黄昏 跌倒 .
晚饭过后，夜幕降临。

“ [oʊ] ! [haʊ] ['prɪti] ! ” [kraɪd] [he'linər] [man'tɛn] ,
“ Oh ! how pretty ! ” cried Helena Montaigne ,
“ 哦 ! 如何 漂亮的 ! ” 哭 海伦娜 蒙田 ,
“哦！真漂亮！”海伦娜·蒙田惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] ['mɑːliːz] [weɪst] ,
as she entered the place with her arm about Molly's waist ,
作为 她 进入 这 地方 和 她 手臂 关于 莫莉的 腰部 ,
她搂着莫莉的腰走进屋子时，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪnstənt] [frendz] .
for they two had made instant friends .
为了 他们 二 有 制成 立即的 朋友们 .
因为他们俩一见如故，成了好朋友。

“ [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ! ”
“ I saw nothing so charming while I was abroad ! ”
“ 我 锯 没有什么 所以 迷人 尽管 我 曾是 国外 ! ”
“我在国外的时候，从未见过如此迷人的景象！”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] .
“ Didn't you ? ” asked the other , wondering .
“ 没有 你 ? ” 问 这 其他 , 好奇 .
“难道不是吗？”另一个人疑惑地问道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] !
“ But it is pretty !
“ 但 它 是 漂亮的 !
但它确实很漂亮！

” [ɪn] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [he'linər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] “ ['ɛrɪʃ] ,
” In secret she feared that Helena would be a trifle “ airish ,
” 在 秘密 她 害怕 那 海伦娜 会 是 一个 琐事 “ 轻盈的 ,
她暗自担心海伦娜会有点“轻浮”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] .
” and she felt that would be a pity .
” 和 她 毛毡 那 会 是 一个 遗憾 .
她觉得那将是一件很可惜的事。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] - [eɪtʃ] ! ” ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] ['dɔːrəθi] ,
“ Oh ! oh ! O - H ! ” almost screamed Dorothy ,
“ 哦 ! 哦 ! 哦 - H ! ” 几乎 尖叫 多萝西 ,
“哦！哦！哦！”多萝西几乎尖叫起来。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [waɪl] ,
who had not been permitted to enter the barn for the last two days while ,
WHO 有 不是 到过 允许 到 进入 这 谷仓 为了 这 最后的 二 天 尽管 ,
过去两天一直被禁止进入谷仓的人，

['ʌndər] [ðə; ði] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
under the farrier's direction , the boys had had it in charge .
在下面 这 - 方向 , 这 男孩们 有 有 它 在 收费 .
在铁匠的指导下，男孩们负责管理它。

[pɑːmz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
Palms had been brought from the greenhouse and arranged
棕榈树 有 到过 带来 从 这 温室 和 安排
棕榈树是从温室里搬出来的，并摆放整齐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] ” [æz; əz]['dʒɪm] [dɪ'klerd] .
“ with their best foot forward ” as Jim declared .
“ 和 他们的 最好的 脚 向前 ” 作为 吉姆 声明 .

正如吉姆所说，“他们全力以赴”。

['evəgriːnz] ['deftli] [pleɪst] [meɪd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nʊks] [ʌv; əv] ['griːnəri] ,
Evergreens deftly placed made charming little nooks of greenery ,
常绿植物 巧妙地 放置 制成 迷人 小的 角落 的 绿植 ,

巧妙布置的常绿植物营造出迷人的绿色角落，

[wer] [kæmp] - [tʃerz] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [bentʃiz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] .
where camp - chairs and rustic benches made comfortable resting places .
在哪里 营 - 椅子 和 乡村 长椅 制成 舒服的 休息 地方 .

那里摆放着露营椅和简朴的长凳，是舒适的休息场所。

['ræftəz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [geɪ] - [hjʊd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
Rafters were hung with strings of corn and gay - hued vegetables ,
椽子 是 悬挂 和 字符串 的 玉米 和 同性恋 - 有色 蔬菜 ,

屋梁上挂满了成串的玉米和色彩鲜艳的蔬菜，

[waɪl] [greɪp] - [vaɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['stɑːnʃənz] .
while grape - vines with the fruit upon them covered the stalls and stanchions .
尽管 葡萄 - 藤蔓 和 这 水果 之上 他们 涵盖 这 摊位 和 支柱 .

葡萄藤上挂满了果实，覆盖了摊位和支柱。

['waɪər] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ðiːz]
Wire strung with Chinese lanterns gave all the light was needed and these
金属丝 串 和 中国人 灯笼 给予 全部 这 光 曾是 需要 和 这些
[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'gloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni]
were all aglow as the wide doors were thrown open and the merry company
是 全部 闪耀 作为 这 宽的 门 是 抛掷 打开 和 这 欢乐 公司
[faɪld] [ɪn] .
filed in .
已提交 在 .

一串串中国灯笼提供了所需的所有光线，当大门敞开，欢快的人群鱼贯而入时，所有的灯笼都闪闪发光。

“ [maɪ][lænd][ʌv; əv] [lʌv] ! ” [kraɪd] - .
“ My land of love ! ” cried Alfaretta .
“ 我的 土地 的 爱 ! ” 哭 - .

“我的爱之国度！”阿尔法雷塔喊道。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - - [ɪn] - [haʊs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] !
“ It's just like a livin ' - in - house , ain't it !
“ 它是 只是 喜欢 一个 生活 - - 在 - 房子 , 不是 它 !

“这简直就像住在房子里一样，不是吗！”

[ðeəz; ðəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] !
There's even a stove and a chimney !
有 甚至 一个 火炉 和 一个 烟囱 !

这里甚至还有炉灶和烟囱！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ? ”
Who ever heard tell of a stove in a barn ? ”
WHO 曾经 听到 告诉 的 一个 火炉 在 一个 谷仓 ? ”

谁听说过谷仓里有炉子的事？

“ [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ You have !
“ 你 有 !

“你有！”

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ” [sed] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [smɪθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
And I , too , for the first time , ” said Littlejohn Smith at her elbow .
和 我 , 也 , 为了 这 第一的 时间 , ” 说 小约翰 史密斯 在 她 弯头 .

“我也是第一次,”利特尔约翰·史密斯在她身旁说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] - [loʊ] ['itl] [biː; bi]['riːəl] ['hændi][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] ,
“ But I ' low it'll be real handy for the men in the winter time ,
“ 但 我 - 低的 它将 是 真实的 便利 为了 这 男人 在 这 冬天 时间 ,

但我认为这在冬天对男人们来说会非常方便。

[tuː; tə][wɔːrm] [mesiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['friːzɪn] - .
to warm messes for the cattle and keep themselves from freezin ' .
到 温暖的 混乱 为了 这 牛 和 保持 他们自己 从 冷冻 - .

为牛提供温暖的饲料，并防止它们冻伤自己。

[ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [tʃɔːrz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [laɪk] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]
Guess I know what it means to do your chores with your hands like chunks of
猜测 我 知道 什么 它 方法 到 做 你的 家务 和 你的 双手 喜欢 块 的
[aɪs] !
ice !
冰 !

看来我终于明白用像冰块一样的手做家务是什么感觉了！

[wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [pɑː] [smɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [bɑːrn] ; - [twʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['oʊpən]
Wish to goodness Pa Smith could see this barn ; ' twould make him open
希望 到 善良 宾夕法尼亚州 史密斯 可以 看 这 谷仓 ; - 特沃德 制作 他 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! ”
his eyes a little ! ”
他的 眼睛 一个 小的 ! ”

但愿老史密斯能看到这座谷仓；“这或许能让他睁开眼睛看看！”

“ [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [kʊk] [ɑːn] [ðæt] [stoʊv] , [its] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [flæt] .
“ A body could cook on that stove , it's so nice and flat .
“ 一个 身体 可以 厨师 在 那 火炉 , 它是 所以 好的 和 平坦的 .

“那炉子平坦得像个蒸笼，都能在上面煮熟了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pɑːp] [kɔːrn] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , ['præktɪkli] .
Or even pop corn , ” returned Alfaretta , practically .
或者 甚至 流行音乐 玉米 , ” 返回 - , 几乎 .

“或者爆米花也行,”阿尔法雷塔几乎是这么说的。

“ [bet] [ðæts] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] !
“ Bet that's a notion !
“ 赌注 那就是 一个 概念 !

“我敢肯定这是一个想法！”

[seɪ] , ['ælfi] , [dəunt] [let] [ɑːn] ,
Say , Alfy , don't let on ,
说 , 阿尔菲 , 不 让 在 ,

阿尔菲，别说出来。

[bʌt; bət] [aɪl] [slɪp] [hoʊm] [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ] [get] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] !
but I'll slip home first chance I get and fetch some of that !
但 患病的 滑 家 第一的 机会 我 得到 和 拿来 一些 的 那 !

但我会找机会溜回家去拿一些！

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][læst] [jɪr] , - [tiː][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] .
I've got a lot left over from last year , ' t I raised myself .
我已经 得到 一个 很多 左边 超过 从 最后的 年 , - t 我 提高 我 .

去年剩下的东西很多，都是我自己养大的。

[aɪl] [fetʃ] [maɪ] ['pɑːpər] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
I'll fetch my popper and if you
患病的 拿来 我的 爆米花 和 如果 你

我去拿我的爆米花机，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[kæn; kən][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm] [naɪt] ,
can get a little butter out the house , some night ,
能 得到 一个 小的 黄油 出去 这 房子 , 一些 夜晚 ,

某个晚上，可以从家里弄点黄油出来。

[wiːl] [gɪv] [ðiːz] [foʊks][ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
we'll give these folks the treat of their lives .
出色地 给 这些 各位 这 对待 的 他们的 生活 .

我们将给这些人一次终生难忘的享受。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

” [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['pɑːrti] [ðiːz] [tuː] [oʊld]
” Whatever might be the case with others of that famous Party these two old
” 任何 可能 是 这 案件 和 其他的 的 那 著名的 派对 这些 二 老的
['skuːlˌmeɪts] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] “ ['hæpi] [æz; əz] ['blækbɜːrd] ” — [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ðə; ði]
schoolmates were certainly “ happy as blackbirds ” — the only comparison that the
同学 是 当然 “ 快乐的 作为 黑鸟 ” — 这 仅有的 比较 那 这
[gɜːrl] [faʊnd] [tuː; tə] ['fʊli] [suːt] [ðer; ðər] [muːd] .
girl found to fully suit their mood .
女孩 成立 到 完全 套装 他们的 情绪 .

“不管那个著名政党的其他人情况如何，这两个老同学肯定‘高兴得像黑鸟一样’——这是女孩能找到的唯一一个完全贴切地形容他们心情的比喻。

[wen] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [iks'plɔːd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] , [kraɪd] ['mɪstər] . [seɪt] :
When the premises had been fully explored and admired , cried Mr . Seth :
什么时候 这 前提 有 到过 完全 探索 和 钦佩 , 哭 先生 . 塞思 :

当所有地方都被仔细参观和欣赏过之后，塞思先生喊道：

“ [blaɪnd]['mænz] [bʌf] !
“ Blind man's buff !
“ 瞎的 男人的 增幅 !

“盲人摸象！”

[huː] ['bɛtɚz] [ˌem 'iː] ? ”
Who betters me ? ”
WHO 博彩公司 我 ? ”

谁比我更优秀?

“ ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] — - [blaɪnd]['mænz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” ['sekəndid] ['mɑːnti] , [ænd; ənd] ['gæləntli] ['ɔːfərd] :
“ Nobody could — ' Blind man's ' it is ! ” seconded Monty , and gallantly offered :
“ 无人 可以 — - 瞎的 男人的 - 它 是 ! ” 附议 蒙蒂 , 和 英勇地 提供 :
“ [aɪl] [blaɪnd] ! ”
“ I'll blind ! ”
“ 患病的 瞎的 ! ”

“没人能做到——那就玩‘盲人摸象’吧！”蒙蒂附和道，并英勇地提议：“我来蒙眼！”

“ [oʊ] ! [noʊ] ['tʃuːzɪŋ] !
“ Oh ! no choosing !
“ 哦 ! 不 选择 !

“哦！没有选择！”

[duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['regjələr] [wei] , ” [sed] ['dɑːli] .
Do it the regular way , ” said Dolly .
做 它 这 常规的 方式 , ” 说 多莉 .

“按常规方法做就行了，”多莉说。

“ [get] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [pliːz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] .
“ Get in a row , please , all of you , and I'll begin with Herbert .
“ 得到 在 一个 排 , 请 , 全部 的 你 , 和 患病的 开始 和 赫伯特 .

“请大家排好队，我先从赫伯特开始。”

- - - - - - - [kɔːrn] ; ['æp(ə)l] - [siːd] - [ænd; ənd] - ['æp(ə)l] - [θɔːrn] ; ['waɪər] - ['braɪər] - ['lɪmbər]
' Intry - mintry - cutry - corn ; Apple - seed - and - apple - thorn ; Wire - brier - limber
- - - - - - - 玉米 ; 苹果 - 种子 - 和 - 苹果 - 刺 ; 金属丝 - 荆棘 - 柔韧
- [lɑːk] ; [sɪks] - [giːs] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [flɑːk] ; [sɪt] - [ænd; ənd] - [sɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [sprɪŋ] ; [oʊ] - [juː] - [tiː]
- lock ; Six - geese - in - a - flock ; Sit - and - sing - by - the - spring ; O - U - T
- 锁 ; 六 - 鹅 - 在 - 一个 - 群 ; 坐 - 和 - 唱歌 - 经过 - 这 - 春天 ; 哦 - U - T
— [aʊt] !
— OUT !
— 出去 !

'Intry-mintry-cutry-corn; Apple-seed-and-apple-thorn; Wire-brier-limber-lock; Six-geese-in-a-flock; Sit-and-sing-by-the-spring; OUT—OUT!

- ['freɪzɚ] [muə; mɔː] , [jʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] !
' Frazer Moore , you're — IT !
- 弗雷泽 摩尔 , 你是 — 它 !

“弗雷泽·摩尔，你就是——它！”

” [ðə; ði] ['bæʃfl] [læd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” The bashful lad who was more astonished to find himself where he was
” 这 害羞的 小伙子 WHO 曾是 更多的 惊讶 到 寻找 他自己 在哪里 他 曾是
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spres] ,
than he could well express ,
比 他 可以 出色地 表达 ,

“这位腼腆的少年发现自己身处此地，惊讶之情难以言表。”

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['bulid] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]
and who had really been bullied into accepting Dorothy's invitation by his
和 WHO 有 真的 到过 被欺凌 进入 接受 多萝西的 邀请 经过 他的
[tʃʌm] , [maɪk] ['mɑːrtn] ,
chum , Mike Martin ,
密友 , 麦克风 马丁 ,

而他实际上是被他的朋友迈克·马丁胁迫才接受了多萝西的邀请。

[naʊ] ['ɔːkwərdli] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
now awkwardly stepped forward from the circle .
现在 尴尬地 步 向前 从 这 圆圈 .

他笨拙地从圈子里走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl]
His face was as red as his hair and he felt as if he were all
他的 脸 曾是 作为 红色的 作为 他的 头发 和 他 毛毡 作为 如果 他 是 全部
[fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,
feet and hands ,
脚 和 双手 ,

他的脸红得像他的头发一样，感觉自己好像只剩下手和脚了。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
while it seemed to him that all the eyes in the room were boring into him ,
尽管 它 似乎 到 他 那 全部 这 眼睛 在 这 房间 是 无聊的 进入 他 ,

他感觉房间里所有人的目光都集中在他身上。

[soʊ] [ˈpɪtiləsli] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
so pitilessly they watched him .
所以 无情地 他们 观看 他 .

他们冷酷无情地注视着他。

[ɪn] [riˈæləti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
In reality , if he had looked up , he would have seen that most of the
在 现实 , 如果 他 有 看起来 向上 , 他 会 有 已见 那 最多 的 这

事实上，如果他抬头看看，就会发现大部分……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈiːgərli] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,
company were only eagerly interested to begin the game ,
公司 是 仅有的 急切地 感兴趣的 到 开始 这 游戏 ,

公司上下都迫不及待地想要开始这场游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [glɑːnsiz] [kæst][hɪz; ɪz] [wei] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhɜːrbərt] [manˈtɛn]
and that the supercilious glances cast his way came from Herbert Montaigne
和 那 这 傲慢 眼神 投掷 他的 方式 来了 从 赫伯特 蒙田
[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [bruːs] [əˈloʊn] .
and Mabel Bruce alone .
和 梅布尔 布鲁斯 独自的 .

而那些对他投来傲慢目光的人，只有赫伯特·蒙田和梅布尔·布鲁斯。

[əˈnʌðər] [hæf] - [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .
Another half - moment and awkwardness was forgotten .
其他 一半 - 片刻 和 尴尬 曾是 被遗忘的 .

又过了半秒钟，尴尬的气氛就消失了。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [ˈblaɪndɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsɛθs] [bɪg] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
Dorothy had bandaged the blinder's eyes with Mr . Seth's big handkerchief ,
多萝西 有 包扎 这 盲人的 眼睛 和 先生 . 赛斯的 大的 手帕 ,

多萝西用塞思先生的大手帕包扎了蒙眼者的眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈdɑːrknəs] [ðʌs] [əˈfɔːd] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]
and in the welcome darkness thus afforded he realized nothing except that invisible
和 在 这 欢迎 黑暗 因此 提供 他 已实现 没有什么 除了 那 无形的
[hændz][wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hands were touching him ,
双手 是 接触 他 ,

在这样令人愉悦的黑暗中，他什么也没察觉，只觉得有无形的手在抚摸着他。

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	['plʌkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['dʒækɪt]	,	['tæpɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	,
from	**this**	**side**	**and**	**that**	**,**	**plucking**	**at**	**his**	**jacket**	**,**	**tapping**	**him**	**upon**	**the**	**shoulder**	**,**
从	这	边	和	那	,	拔毛	在	他的	夹克	,	窃听	他	之上	这	肩膀	,

从这边那边，拽着他的外套，拍着他的肩膀，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**that**	**he**	**could**	**catch**	**none**	**of**	**them**	**.**
和	那	他	可以	抓住	没有任何	的	他们	.

但他一个也没抓到。

['faɪnəli]	,	[ə; eɪ]	[wɑːft; wæft]	[ʌv; əv]	[pər'fjuːm]	[keɪm]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	[stɑːrtʃt]	[skəːts]	,
Finally	**,**	**a**	**waft**	**of**	**perfume**	**came**	**his**	**way**	**,**	**and**	**the**	**flutter**	**of**	**starched**	**skirts**	**,**
最后	,	一个	飘动	的	香水	来了	他的	方式	,	和	这	扑	的	淀粉	裙子	,

最后，一股香水味飘了过来，还有挺括的裙摆飘动的声音。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʌndʒ]	['fɔːrwərd]	[hiː; hi]	[klɑːspt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	:
and	**with**	**a**	**lunge**	**forward**	**he**	**clasped**	**his**	**arms**	**about**	**the**	**figure**	**of**	**:**
和	和	一个	弓步	向前	他	紧握	他的	武器	关于	这	数字	的	:

他猛地向前扑去，双臂紧紧抱住了那人：

“	[ðæt]	[gɜːrl]	[frʌm; frəm]	['bɔːltɪmɔːr]	!
“	**That**	**girl**	**from**	**Baltimore**	**!**
“	那	女孩	从	巴尔的摩	!

“那个来自巴尔的摩的女孩！”

[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	!
her	**turn**	**!**
她	转动	!

轮到她了！

”	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['pʊlɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['hæŋkərtʃɪf]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'laʊd]	.
”	**he**	**declared**	**and**	**was**	**for**	**pulling**	**off**	**the**	**handkerchief**	**,**	**but**	**was**	**not**	**allowed**	**.**
”	他	声明	和	曾是	为了	拉	离开	这	手帕	,	但	曾是	不是	允许	.

他宣称要摘下手帕，但被禁止了。

“	[wɪtʃ]	[wʌn]	?
“	**Which**	**one**	**?**
“	哪个	一	?

哪一个？

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['bɔːltɪmɔːr]	['gɝːlz]	[hɪr]	,	[maɪ]	[læd]	.
there	**are**	**two**	**Baltimore**	**girls**	**here**	**,**	**my**	**lad**	**.**
那里	是	二	巴尔的摩	女孩们	这里	,	我的	小伙子	.

孩子，这里有两个巴尔的摩姑娘。

[wɪtʃ]	[wʌn]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kɔːt]	?
Which	**one**	**have**	**you**	**caught**	**?**
哪个	一	有	你	捕捉	?

你抓到哪一只了？

”	['meɪbəl]	[skwɜːmd]	,	[ænd; ənd]	['freɪzərz]	[feɪs]	[gruː]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[red]	.
”	**Mabel**	**squirmed**	**,**	**and**	**Frazer's**	**face**	**grew**	**a**	**deeper**	**red**	**.**
”	梅布尔	扭动着身子	,	和	弗雷泽的	脸	生长	一个	更深	红色的	.

梅布尔扭动着身子，弗雷泽的脸涨得更红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] , ['ɜːrli] [ə'pɑːn] ['meɪbəlz] [ə'raɪv(ə)l] ,
He had been formally introduced , early upon Mabel's arrival ,
他 有 到过 正式地 介绍 , 早期的 之上 梅布尔的 到达 ,

在梅布尔抵达不久后，他就被正式介绍给了她。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
but had been too confused and self - conscious to understand her name .
但 有 到过 也 使困惑 和 自己 - 有意识的 到 理解 她 姓名 .

但他当时太过困惑和害羞，以至于没听懂她的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] ,
He was as anxious now to release her as she was to be set free ,
他 曾是 作为 焦虑的 现在 到 发布 她 作为 她 曾是 到 是 放 自由的 ,

他现在急于释放她，就像她急于获得自由一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [ɪn'sɪstɪd] :
but his tormentors insisted :
但 他的 折磨者 坚持 :

但折磨他的人坚持说：

“ [hɜːr; hər] [neɪm] ?
“ Her name ?
“ 她 姓名 ?

“她的名字是？”

[hɜːr; hər] [neɪm] ?
her name ?
她 姓名 ?

她叫什么名字?

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] ! ”
Not till you tell her name ! ”
不是 直到 你 告诉 她 姓名 ! ”

除非你说出她的名字!

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [miːn] — [aɪ] — - [teɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːli] ,
“ I don't know — I mean — I — ' tain't our Dolly ,
“ 我 不 知道 — 我 意思是 — 我 — - 污点 我们的 多莉 ,

“我不知道——我的意思是——我——不是我们的多莉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[its] ['tʌðər] [wʌn] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] !
it's t'other one that's just come and smells like a — a drug store !
它是 另一个 一 那就是 只是 来 和 气味 喜欢 一个 — 一个 药品 店铺 !

是另一家刚来的，闻起来像——像药店!

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['despərətli] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” he answered , desperately , and loosened his arms .
” 他 回答 , 绝望地 , 和 松动 他的 武器 .

他绝望地回答，并松开了手臂。

['meɪbəl][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
Mabel was glad enough to escape , blushing furiously at the way he had
梅布尔 曾是 高兴的 足够的 到 逃脱 , 脸红 愤怒地 在 这 方式 他 有
[aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər] ,
identified her ,
已识别 她 ,

梅布尔很高兴能逃脱，但她因为他认出她的方式而羞红了脸。

[jet] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
yet good - naturedly joining in the laugh of the others .
然而 好的 - 自然地 加入 在 这 笑 的 这 其他的 .

然而，他还是和其他人一起开怀大笑，态度和蔼可亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sents] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Though she secretly resolved to be more careful in the use of scents of which
尽管 她 偷偷 已解决 到 是 更多的 小心 在 这 使用 的 气味 的 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [fɑːnd] ;
she was extravagantly fond ;
她 曾是 奢侈地 喜爱 ;

尽管她暗自下定决心要更加谨慎地使用她极其喜爱的香水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndfoʊldɪd][æt; ət][wʌns] , [jet] [ɪk'spleɪnɪŋ] :
and she allowed herself to be blindfolded at once , yet explaining :
和 她 允许 她自己 到 是 蒙眼 在 一次 , 然而 解释 :

她随即允许别人蒙住她的眼睛，并解释道：

“ ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .
“ Maybe I shall have to tell who you are by just such ways as he did me .
“ 或许 我 将 有 到 告诉 WHO 你 是 经过 只是 这样的 方式 作为 他 做过 我 .

“或许我也会用他告诉我身份的方式来告诉你你是谁。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] , - [sɛpt] ['dɑːli] [siː] .
I never was to a House Party before and you're all strangers , ' cept Dolly C .
我 绝不 曾是 到 一个 房子 派对 前 和 你是 全部 陌生人 , - 除外 多莉 C .
,
,
,

我以前从没参加过家庭聚会，除了多莉·C之外，你们都是陌生人。

[ænd; ənd] ['ɛniˌbɑːdid] [noʊ] [hɜːr; hər] !
and anybody'd know her !
和 任何人都会 知道 她 !

谁都会认识她！

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɑːli] [ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd] .
” But it wasn't Dolly she captured .
” 但 它 不是 多莉 她 捕获 .

但她抓到的并不是多莉。

[sə'septəb(ə)l] ['mɑːnti] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔːlti'mɔːriən] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] ['vɪʒ(ə)n] .
Susceptible Monty beheld in the little Baltimorean a wonderfully attractive vision .
易受影响的 蒙蒂 观看 在 这 小的 巴尔的摩人 一个 太棒了 吸引人的 想象 .

易受影响的蒙蒂在那个小小的巴尔的摩人身上看到了极具吸引力的景象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
She was as short and as plump as he was .
她 曾是 作为 短的 和 作为 丰满 作为 他 曾是 .

她和他一样矮胖。

[hɜːr; hər] [teɪst] [ræn]['raɪət][ɪn] ['kʌlɚz] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Her taste ran riot in colors , as did his own .
她 品尝 跑 暴动 在 颜色 , 作为 做过 他的 自己的 .

她的品味色彩斑斓，他的也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrʌflz] [ænd; ənd] [ˈfrɪlz] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] [frɑːk]
He was bewildered by the mass of ruffles and frills that one short frock
他 曾是 困惑 经过 这 大量的 的 褶边 和 褶边 那 一 短的 连衣裙
[kʊd; kəd] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] “ [ˈduːɪŋ] ” [hɜːr; hər] [her] [æz; əz]
could display and he considered her manner of “ doing ” her hair as
可以 展示 和 他 经过考虑的 她 方式 的 “ 正在做 ” 她 头发 作为
[kwaɪt] “ [tuː] [ˈstaɪlɪʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
quite “ too stylish for words .
相当 “ 也 时髦的 为了 字 .

一件短裙上竟然能展现出如此多的褶边和荷叶边，这让他感到困惑不已；他认为她梳头的方式“时尚得难以言表”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈðerfɔːr] ,
” It was natural , therefore ,
” 它 曾是 自然的 , 所以 ,

因此，这是很自然的。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪbərətli] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]
that he should deliberately put himself in her way and try his best to be
那 他 应该 故意地 放 他自己 在 她 方式 和 尝试 他的 最好的 到 是
[kɔːt] ,
caught ,
捕捉 ,

他应该故意挡在她的路上，想方设法被她抓住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əbˈzɜːrvənt] [meɪts] [ˈhɑːrtləsli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [məˈnuːvəz] .
while his observant mates heartlessly laughed at his unsuccessful maneuvers .
尽管 他的 观察者 伙伴们 冷酷无情 笑了 在 他的 不成功 机动 .

而他那些观察敏锐的同伴们则无情地嘲笑他失败的举动。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ˈhɜːrbərt] [əˈpɑːn] [huːz] [ˈkæptʃər] [ˈmeɪbəlz] [maɪnd][wʌz; wəz] [set] ,
But it was handsome Herbert upon whose capture Mabel's mind was set ,
但 它 曾是 英俊的 赫伯特 之上 谁 捕获 梅布尔的 头脑 曾是 放 ,

但梅布尔一心想要俘获的是英俊的赫伯特。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ]
and it was a disappointment that , instead of his arm she should clutch
和 它 曾是 一个 失望 那 , 反而 的 他的 手臂 她 应该 离合器

令她失望的是，她抓住的不是他的手臂，而是他的手臂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈbɑːləu] .
that of James Barlow .
那 的 詹姆斯 巴洛 .

詹姆斯·巴洛的那个。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
However , there was no help for it
然而 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它

然而，对此却束手无策。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈblaɪndfoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ðə; ði] [tɔːl] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]
and she was obliged to blindfold in his turn the tall fellow who had to
和 她 曾是 有义务 到 眼罩 在 他的 转动 这 高的 同伴 WHO 有 到
[stuːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃɔːrtnəs] ,
stoop to her shortness ,
哈腰 到 她 短促 ,

她不得不反过来蒙住那个高个子男人的眼睛，因为他不得不弯腰来迁就她的矮个子。

[waɪl] ['kæstɪŋ] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [læd] .
while casting admiring glances upon the other lad .
尽管 铸件 钦佩 眼神 之上 这 其他 小伙子 .

同时，她还不忘向另一个男孩投去赞赏的目光。

[soʊ][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,
So the game went on till they were tired ,
所以 这 游戏 去 在 直到 他们 是 疲劳的 ,

于是比赛一直进行到他们筋疲力尽为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ['mɑːli] ['mɑːrtn] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][nekst] [ə'mjuːzmənt] .
and it was simple Molly Martin who suggested the next amusement .
和 它 曾是 简单的 莫莉 马丁 WHO 建议 这 下一个 娱乐 .

而提出下一个娱乐活动的，正是简单的莫莉·马丁。

“ [maɪ] [seɪk] !
“ My sake !
“ 我的 清酒 !

“我的天哪！”

[aɪm][ɔːl] [biːt] [aʊt] !
I'm all beat out !
我是 全部 打 出去 !

我彻底累垮了！

[aɪ] [kɑːnt] ['skersli] [briːð] , [aɪv] [rʌn] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] .
I can't scarcely breathe , I've run and laughed so much .
我 不能 几乎 呼吸 , 我已经 跑步 和 笑了 所以 很多 .

我几乎喘不过气来，因为我跑了太多路，笑了太多次。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][maɪ] [laɪf] !
I never had so much fun in my life !
我 绝不 有 所以 很多 乐趣 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么开心过！

[lets] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [tel] ['ridlz] .
Let's all sit down in a row and tell riddles .
我们来吧 全部 坐 向下 在 一个 排 和 告诉 谜语 .

咱们都坐一排，一起讲谜语吧。

[wiːl] [get] ['restɪd] [ðæt] [wei] .
We'll get rested that way .
出色地 得到 休息 那 方式 .

这样我们就能得到充分休息。

” [tuː; tə][sʌm; səm][ðer; ðər] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]
” To some there this seemed a very childish suggestion , but not to
” 到 一些 那里 这 似乎 一个 非常 幼稚 建议 , 但 不是 到
[waɪz] [seɪt] ['wɪntɚz] .
wise Seth Winters .
明智的 塞思 冬季 .

“在一些人看来，这似乎是一个非常幼稚的建议，但睿智的塞思·温特斯却不这么认为。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃaɪ] ['mɑːli] ['mɑːrtn] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] -
The very fact that shy Molly Martin had so far forgotten her own self -
这 非常 事实 那 害羞的 莫莉 马丁 有 所以 远的 被遗忘的 她 自己的 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [bɪt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɑːrgjuːd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]
consciousness as to offer her bit of entertainment argued well for the
意识 作为 到 提供 她 少量 的 娱乐 争论 出色地 为了 这
[sək'ses] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [haʊs] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] ['membər] .
success of Dorothy's House Party with its oddly assorted members .
成功 的 多萝西的 房子 派对 和 它是 奇怪 各种各样的 成员 .

害羞的莫莉·马丁竟然能忘记自己的羞怯，为大家带来一些娱乐，这本身就足以证明多萝西的家庭聚会及其形形色色的成员能够取得成功。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sər'praɪzd] ['hɛlɪnəz] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]
But he surprised Helena's lifted eyebrows and the glance she exchanged with
但 他 惊讶 海伦娜的 抬起 眉毛 和 这 瞥一眼 她 交换 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːli] ,
the other Molly ,
这 其他 莫莉 ,

但他的话让海伦娜惊讶地挑了挑眉，并和另一个莫莉交换了一个眼神。

[soʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] :
so hastened to endorse the proposition :
所以 加快 到 认可 这 主张 :

于是立即表示赞同该提议：

" [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [maɪ] [læs] ;
" A happy thought , my lass ;
" 一个 快乐的 想法 , 我的 小姐 ;

“姑娘，这是个令人高兴的想法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst] - [tʃaɪld] - [hɪr] [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪm] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
and as I'm the oldest ' child ' here I'll open the game myself with one of
和 作为 我是 这 最老 - 孩子 - 这里 患病的 打开 这 游戏 我 和 一 的
[ðə; ði]['oʊldɪst] ['ridlz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
the oldest riddles on record .
这 最老 谜语 在 记录 .

而我是这里年纪最大的“孩子”，所以我将亲自开启这场游戏，献上一个有记录以来最古老的谜语之一。

[dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ? "
Did anybody ever happen to hear of the Sphinx ? "
做过 任何人 曾经 发生 到 听到 的 这 狮身人面像 ? "

有人听说过狮身人面像吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

['iːdʒɪpt] — — " [bɪ'gæn] ['mɑːnti] ['iːgərli] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːntest][ʌv; əv] [wɪts] .
Egypt — — " began Monty eagerly , hoping to shine in the coming contest of wits .
埃及 — — " 开始 蒙蒂 急切地 , 希望 到 闪耀 在 这 未来 竞赛 的 智慧 .

“埃及——”蒙蒂急切地开口，希望在即将到来的智力较量中大放异彩。

[seɪt] ['wɪntɚz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Seth Winters shook his head .
塞思 冬季 摇晃 他的 头 .

塞思·温特斯摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [ɪn] [wʌn] [sens] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] [læd] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
“ In one sense a correct answer ; but , Jamie lad , out with it !
“ 在 一 感觉 一个 正确的 回答 ; 但 , 杰米 小伙子 , 出去 和 它 !

“从某种意义上说，这是一个正确的答案；但是，杰米，快说出来吧！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [sfɪŋks] [aɪ] [miːn] .
I believe you know which Sphinx I mean .
我 相信 你 知道 哪个 狮身人面像 我 意思是 .

我相信你知道我指的是哪座狮身人面像。

[ɔːl] [jʊr; jər] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] [bʊks] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! ”
All your delving into books — out with it , man ! ”
全部 你的 深入挖掘 进入 图书 — 出去 和 它 , 男人 ! ”

你那些埋头读书的经历——都展现出来吧，伙计！

“ [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [aɪ] [ges] .
“ The monster of the ancients , I guess .
“ 这 怪物 的 这 古代人 , 我 猜测 .

“我想，那是古代的怪物吧。”

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,
That had the head of a woman , the body of a dog , the tail of a serpent ,
那 有 这 头 的 一个 女士 , 这 身体 的 一个 狗 , 这 尾巴 的 一个 蛇 ,

它有着女人的头、狗的身体、蛇的尾巴。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] ;
the wings of a bird , the paws of a lion , and a human voice ;
这 翅膀 的 一个 鸟 , 这 爪子 的 一个 狮子 , 和 一个 人类 嗓音 ;

鸟的翅膀、狮子的爪子和人的声音；

” ['ænsər] ['dʒɪm] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] .
” answered Jim blushing a little thus to be airing his knowledge before so many .
” 回答 吉姆 脸红 一个 小的 因此 到 是 播出 他的 知识 前 所以 许多 .

吉姆回答道，脸颊微微泛红，因为他要在这么多人面前展示自己的知识。

“ [ðə; ði] ['veri] ['kriːtʃər] !
“ The very creature !
“ 这 非常 生物 !

“这怪物！”

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] ['ridlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
What connection had this beauty with riddles , if you please ?
什么 联系 有 这 美丽 和 谜语 , 如果 你 请 ?

请问，这种美与谜语有什么联系？

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] - ['wɪmzɪk(ə)l] ['mænər] ,
” They were all listening now , and smiling a little over the old farrier's whimsical manner ,
” 他们 是 全部 聆听 现在 , 和 微笑 一个 小的 超过 这 老的 - 异想天开 方式 ,

“他们都在认真地听着，不禁对老铁匠古怪的举止会心一笑。”

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stuːd(ə)nt] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] :
as the boy student went on to explain :
作为 这 男生 学生 去 在 到 解释 :

正如那名男学生继续解释的那样：

“ [ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [θiːbz] [baɪ] ['dʒuːnoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] .
“ The Sphinx was sent into Thebes by Juno for her private revenge .
“ 这 狮身人面像 曾是 发送 进入 底比斯 经过 朱诺 为了 她 私人的 复仇 .

“斯芬克斯是朱诺为了报复而派到底比斯的。”

[ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [weɪst] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['ridlz] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ɔːl]
The fable is that he laid all that country waste by proposing riddles and killing all
这 寓言 是 那 他 铺设 全部 那 国家 浪费 经过 提议 谜语 和 杀 全部
[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [ðem; ðəm] .
who could not guess them .
WHO 可以 不是 猜测 他们 .

传说他通过出谜语，杀死所有猜不出谜语的人，从而将整个国家夷为平地。

[ðə; ði] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['kriːɔn] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd]
The calamity was so great that Creon promised his crown to anyone who could
这 灾害 曾是 所以 伟大的 那 克瑞翁 承诺 他的 王冠 到 任何人 WHO 可以
[ges] [wʌn] ,
guess one ,
猜测 一 ,

这场灾难如此巨大，以至于克瑞翁承诺，谁能猜出其中一个，就把王位赐给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gesɪŋ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] . ”
and the guessing would mean the death of the Sphinx . ”
和 这 猜测 会 意思是 这 死亡 的 这 狮身人面像 . ”

而猜测则意味着斯芬克斯的死亡。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [stɑːp] [dʒʌst] [ðer; ðər] , ['dʒɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] ?
“ Why do you stop just there , Jim , in the most interesting part ?
“ 为什么 做 你 停止 只是 那里 , 吉姆 , 在 这 最多 有趣的 部分 ?

“吉姆，你为什么在最精彩的部分停下来呢？”

[pliːz] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
Please go on and finish — if you can !
请 去 在 和 结束 — 如果 你 能 !

请继续完成——如果你能的话！

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
” cried Dorothy .
” 哭 多萝西 .

“多萝西喊道。”

['mɪstər] . ['wɪntɝz] ['ɔːlsoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] :
Mr . Winters also nodded and the boy added :
先生 . 冬季 还 点头 和 这 男生 额外 :

温特斯先生也点了点头，男孩补充道：

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] : [wʌt] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] [ɑːn] [fɔːr] [fiːt] , [æt; ət] [nuːn]
“ This was the riddle : What animal in the morning walks on four feet , at noon
“ 这 曾是 这 谜语 : 什么 动物 在 这 早晨 散步 在 四 脚 , 在 中午
[ɑːn] [tuː] ,
on two ,
在 二 ,

“谜语是这样的：什么动物早上用四条腿走路，中午用两条腿走路？”

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [θriː] ?
and at evening on three ?
和 在 晚上 在 三 ?

晚上三点钟呢？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 71]
” [页 -]

“[第 71 页]

“ [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['jʌŋstəz] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
“ At it , youngsters , at it !
“ 在 它 , 年轻人 , 在 它 !

“年轻人，加油！”

['kʌdʒl] [jʊr; jər] [breɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
Cudgel your brains for the answer .
棍棒 你的 大脑 为了 这 回答 .

绞尽脑汁寻找答案。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɪkst] - [ə'nætəmi] ['sfɪŋksɪz] ['ræmˌpeɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , ” ['ɝːdʒd] [ðə; ði]
We don't want any mixed - anatomy Sphinxes rampaging around here , ” urged the
我们 不 想 任何 混合 - 解剖学 狮身人面像 横冲直撞 大约 这里 , ” 敦促 这
['færiər] .
farrier .
马蹄铁匠 .

“我们可不想看到任何混杂着不同解剖结构的斯芬克斯在这里横冲直撞,”铁匠敦促道。

['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gesɪz] ['hæzədid] [bʌt; bət] [iːtʃ] [fel] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk]
Many and various were the guesses hazarded but each fell wide of the mark
许多 和 各种各样的 是 这 猜测 危险的 但 每个 跌倒 宽的 的 这 标记
.
.
.

人们提出了许多不同的猜测，但每一个都与事实相去甚远。

[he'linər] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər]
Helena alone preserved a smiling silence and waited to hear what the others
海伦娜 独自的 保存完好 一个 微笑 沉默 和 等待 到 听到 什么 这 其他的
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
had to say .
有 到 说 .

只有海伦娜面带微笑，保持沉默，等待其他人开口。

“ ['taɪmz] [ʌp] !
“ Time's up !
“ 时间 向上 !

“时间到了！”

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æmp(ə)l] .
Five minutes to a riddle is more than ample .
五 分钟 到 一个 谜语 是 更多的 比 充足 .

五分钟的时间足够解开一个谜题了。

[he'linər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Helena has it , I see by the twinkle of her eyes .
海伦娜 有 它 , 我 看 经过 这 闪烁 的 她 眼睛 .

我从海伦娜闪亮的眼神中看出她有这种天赋。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ? ”
Well , my dear ? ”
出色地 , 我的 亲爱的 ? ”

怎么了，亲爱的?

“ [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːəl] [ges] , ['mɪstər] . ['wɪntɚz] , [fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I can't call it a real guess , Mr . Winters , for I read it ,
“ 我 不能 称呼 它 一个 真实的 猜测 , 先生 . 冬季 , 为了 我 读 它 ,

“温特斯先生，我不能称之为真正的猜测，因为我读过它。”

[æz; əz][dʒeɪmz][dɪd][ðə; ði] ['stɔːri] .
as James did the story .
作为 詹姆斯 做过 这 故事 .

就像詹姆斯讲述这个故事一样。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] — [mæn] .

The answer is — Man .

这 回答 是 — 男人 .

答案是——人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [krɔːlz] [ɔːr] [wɔːks] [ɑːn] - [ɔːl] [fɔːz] - ;

In his babyhood , the morning of life , he crawls or walks on ' all fours ' ;

在 他的 婴儿期 , 这 早晨 的 生活 , 他 爬行 或者 散步 在 - 全部 四 - ;

在他婴儿时期，生命的清晨，他爬行或四肢着地行走；

[ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hiː; hi] [goʊz] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [tuː] [fiːt] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [oʊld]

in youth and middle age he goes upright on two feet ; and at evening , old

在 青年 和 中间 年龄 他 去 直立 在 二 脚 ; 和 在 晚上 , 老的

[eɪdʒ] ,

age ,

年龄 ,

年轻和中年时他能直立行走；到了晚年，老年时，

[hiː; hi] ['sʌplimənts] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɔːr] [krʌtʃ] — [hɪz; ɪz] [θriː] [fiːt] . ”

he supplements them by a staff or crutch — his three feet . ”

他 补充剂 他们 经过 一个 职员 或者 拐杖 — 他的 三 脚 . ”

他用一根拐杖或手杖来辅助支撑——他的三只脚。

“ [oʊ] ! [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

“ Oh ! how simple !

“ 哦 ! 如何 简单的 !

“哦！多么简单啊！”

[waɪ] ['kudnt] [aɪ] [ges] [ðæt] !

Why couldn't I guess that !

为什么 不能 我 猜测 那 !

我怎么就猜不到呢！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːli] , [ɪm'peɪʃntli] .

” exclaimed Molly , impatiently .

” 惊呼 莫莉 , 不耐烦地 .

“莫莉不耐烦地喊道。”

“ [bʌt; bət] [huː] [dɪd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] , [fɜːrst] [ɔːf] ? ”

“ But who did solve the silly thing , first off ? ”

“ 但 WHO 做过 解决 这 愚蠢的 事物 , 第一的 离开 ? ”

“但是，首先是谁解决了这个愚蠢的问题呢？”

“ ;

“ Œdipus ;

“ 奥迪普斯 ;

“俄狄浦斯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] ['æŋgərd] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk]

and this so angered the Sphinx that he dashed his head against a rock

和 这 所以 愤怒 这 狮身人面像 那 他 虚线 他的 头 反对 一个 岩石

[ænd; ənd][soʊ][daɪd] . ”

and so died . ”

和 所以 死亡 . ”

这激怒了斯芬克斯，它用头撞向岩石，结果死去。

“ [ˌjuɛm'ɛm] . [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['ridlz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['mɑːli] ['mɑːrtn] ;

“ Umm . I never dreamed there could be riddles like that , ” said Molly Martin ;

“ 嗯 . 我 绝不 梦见 那里 可以 是 谜语 喜欢 那 , ” 说 莫莉 马丁 ;

“嗯……我做梦也没想到会有这样的谜语，”莫莉·马丁说道；

“ [ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] - [raʊnd] [æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] , ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] ,
“ all I thought of was ' Round as an apple , busy as a bee ,
“ 全部 我 想法 的 曾是 - 圆形的 作为 一个 苹果 , 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 ,

我当时满脑子想的都是“圆得像苹果，忙得像蜜蜂”。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [dɪd] [siː] , - [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
The prettiest little thing you ever did see , ' and such .
这 最漂亮的 小的 事物 你 曾经 做过 看 , - 和 这样的 .

你见过的最漂亮的小东西，等等。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrθ] [waɪl] ,
I'd like to learn some others worth while ,
ID 喜欢 到 学习 一些 其他的 值得 尽管 ,

我还想学习一些其他有价值的东西。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
to tell of winter evenings before we go to bed .
到 告诉 的 冬天 晚上 前 我们 去 到 床 .

睡前讲述冬夜的故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [pliːz] , ['mɪstər] . [seɪt] .
“ I know a good one , please , Mr . Seth .
“ 我 知道 一个 好的 一 , 请 , 先生 . 塞思 .

“我知道一个好主意，拜托了，塞思先生。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['freɪzɚ] [muə; mɔː] .
Shall I tell it ? ” asked Frazer Moore .
将 我 告诉 它 ? ” 问 弗雷泽 摩尔 .

“我该说吗？”弗雷泽·摩尔问道。

“ [pɑː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] - ['fɑːrmɚz] - ['ælmənæk] , - [soʊ] ['meɪbi] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
“ Pa found it in a ' Farmers ' Almanac , ' so maybe the rest have seen it
“ 宾夕法尼亚州 成立 它 在 一个 - 农民 - 年鉴 , - 所以 或许 这 休息 有 已见 它
, [tuː] . ”
, too . ”
, 也 . ”

“爸爸是在一本《农民年鉴》里找到的，所以其他人可能也看到了。”

“ [bɪ'gɪn] , ['freɪzɚ] .
“ Begin , Frazer .
“ 开始 , 弗雷泽 .

“开始吧，弗雷泽。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [pər] ['rɪd(ə)l] !
Five minutes per riddle !
五 分钟 每 谜语 !

每题五分钟！

[ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] - - [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [əd'vaɪzd] ['mɪstər] . [seɪt] ,
If anybody knows it ' twon't take so long , ” advised Mr . Seth ,
如果 任何人 知道 它 - - 拿 所以 长的 , ” 建议 先生 . 塞思 ,

塞思先生建议说：“如果有人知道的话，就不会花那么长时间了。”

[huːm] ['dɑːli] [hæd; həd] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] . ”
whom Dolly had called “ the Master of the Feast . ”
谁 多莉 有 称为 “ 这 掌握 的 这 盛宴 . ”

多莉称他为“宴会大师”。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] ,
“ What is it men and women all despise ,
“ 什么 是 它 男人 和 女性 全部 鄙视 ,

“男女都鄙视的是什么？”

[jet] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [ˈhaɪli] [praɪz] ?
Yet one and all so highly prize ?
然而 一 和 全部 所以 高度 奖 ?

然而，它们之中却有谁如此受人推崇?

[wɪtʃ] [kɪŋz] [pəˈzes] [nɑːt] ?
Which kings possess not ?
哪个 国王 具有 不是 ?

哪些君王没有?

[ðoʊ] [fʊl] [ʃʊr] [ˌeɪ ˈem][aɪ]
though full sure am I
尽管 满的 当然 是 我

虽然我非常确定

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [saɪ] .
That for the luxury they often sigh .
那 为了 这 奢华 他们 经常 叹 .

他们常常为这种奢侈而叹息。

[ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] , [jet] , [ˈeni] [deɪ] ,
That never was for sale , yet , any day ,
那 绝不 曾是 为了 销售 , 然而 , 任何 天 ,

那东西从来没打算出售，但随时都可能出售。

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈbegər] [meɪ] [ðə; ði] [best] [dɪˈspleɪ] .
The poorest beggar may the best display .
这 最贫困 乞丐 可能 这 最好的 展示 .

最穷的乞丐或许也能带来最好的展示。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [kɔːrn] ;
The farmer needs it for his growing corn ;
这 农民 需求 它 为了 他的 生长 玉米 ;

农民需要它来种植玉米;

[nɔːr] [ɪts] [dɪr] [ˈkʌmfərt] [wɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][skɔːrn] ;
Nor its dear comfort will the rich man scorn ;
也不 它是 亲爱的 舒适 将要 这 富有的 男人 轻蔑 ;

富人也不会轻视它带来的美好享受;

[fitist] [fɔːr; fər][juːz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈfrɛndz] [ruːm] ,
Fittest for use within a sick friend's room ,
最强 为了 使用 之内 一个 生病的 朋友们 房间 ,

最适合在生病的朋友房间里使用,

[ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ˈsprɪŋz] [ˈɜːrli] [bluːm] .
Its coming silent as spring's early bloom .
它是 未来 沉默的 作为 春天 早期的 盛开 .

它像早春的花朵一样悄然绽放。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] , [sɔːft] , [ˈjiːldɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [fɪrz] —
A great , soft , yielding thing that no one fears —
一个 伟大的 , 柔软的 , 屈服 事物 那 不 一 恐惧 —

一个伟大、柔软、顺从的事物，无人畏惧——

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɔːft] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðɚz] [terz] .
A little thing oft wet with mother's tears .
一个 小的 事物 经常 湿的 和 母亲的 眼泪 .

一件经常被母亲泪水浸湿的小东西。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [hɔl] ([iː]) [waɪ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wer]

A thing so hol (e) y that when it we wear

一个 事物 所以 霍尔 (e) 是 那 什么时候 它 我们 穿

一件如此神圣的东西，以至于当我们穿戴它时

[wiː; wi] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [ruːd] [ster] . ”

We screen it safely from the world's rude stare . ”

我们 屏幕 它 安全 从 这 世界的 粗鲁的 盯 . ”

我们用屏幕把它安全地遮挡住，免受世人粗鲁的目光。

“ [m] . [siːmz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hændlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] ['rɪd(ə)l] ,

“ Hmm . Seems if there were handles enough to that long riddle ,

“ 唔 . 似乎 如果 那里 是 把手 足够的 到 那 长的 谜语 ,

“嗯。看来如果那个长长的谜题有足够的解法的话，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but I can't catch on to any of them .

但 我 不能 抓住 在 到 任何 的 他们 .

但我一个也听不懂。

[ðeɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] [soʊ] , ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

They contradict themselves so , ” cried Dorothy , after a long silence had followed

他们 顶撞 他们自己 所以 , ” 哭 多萝西 , 后 一个 长的 沉默 有 随后

['freɪzərz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

Frazer's recitation .

弗雷泽的 背诵 .

“他们自相矛盾啊！”弗雷泽朗诵完后，一阵长时间的沉默过后，多萝西喊道。

['hændlz] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [laɪk] ['dɔːrəθi] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][græsp][wʌn] ,

Handles enough , to be sure ; but like Dorothy , nobody could grasp one ,

把手 足够的 , 到 是 当然 ; 但 喜欢 多萝西 , 无人 可以 抓牢 一 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts]

and as the five minutes

和 作为 这 五 分钟

确实够用；但就像多萝西一样，没人能真正掌握它，而且五分钟之内就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

['endɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [læd] [hæd; həd][ðə; ði] [praʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

ended the mountain lad had the proud knowledge that he had puzzled

结束 这 山 小伙子 有 这 自豪的 知识 那 他 有 困惑

[ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['geili] [ə'naʊnst] :

them all , and gayly announced :

他们 全部 , 和 同性恋地 宣布 :

山里少年终于得意洋洋地宣布，他成功地让所有人都感到困惑了：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] !

“ That was an easy one !

“ 那 曾是 一个 简单的 一 !

“这太简单了！ ”

['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] [fɪts] — [æn; ən][oʊld] [ʃuː] ! ”

Every word I said fits — AN OLD SHOE ! ”

每一个 单词 我 说 适合 — 一个 老的 鞋 ! ”

我说的每一句话都恰如其分——“一双旧鞋！ ”

“ [oʊ] ! ”

“ Oh ! ”

“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [ə; eɪ] - [ɑː] ! ”
“ A - ah ! ”
“ 一个 - 啊 ! ”

“啊！”

“ [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] ! ” “
“ How stupid I was not to see ! ” “
“ 如何 愚蠢的 我 曾是 不是 到 看 ! ” “

“我真是太蠢了，竟然没看出来！”

- [ðə; ði]['fɑːrmər] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɡroʊɪŋ] [kɔːrn] ! -
' The farmer needs it for his growing corn ! '
- 这 农民 需求 它 为了 他的 生长 玉米 ! -

“农民需要它来浇灌玉米！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['mæstər] ,
” cried the Master ,
” 哭 这 掌握 ,

“师父喊道，”

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] .
drawing up his foot and facetiously rubbing his toes .
绘画 向上 他的 脚 和 戏谑地 擦 他的 脚趾 .

他抬起脚，滑稽地揉搓着脚趾。

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɑːrmər] [meɪ] [reɪz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][kɔːrn] ,
“ Even a farmer may raise two kinds of corn ,
“ 甚至 一个 农民 可能 增加 二 种类 的 玉米 ,

“即使是农民也可能种植两种玉米，

” [sə'dʒestɪd] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðʌs] ['sɑːlvd] [wʌn] [laɪn] ['oʊvər] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ]
” suggested he and thus solved one line over which Jane Potter was still puzzling
” 建议 他 和 因此 已解决 一 线 超过 哪个 简 波特 曾是 仍然 令人费解
.
.
.

“他建议道，从而解开了简·波特一直困惑的一道谜题。

[ˌðerə'pɑːn] , ['mɑːnti] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ['fæʃ(ə)n] :
Thereupon , Monty sprang up and snapped his fingers , schoolroom fashion :
于是 , 蒙蒂 弹簧 向上 和 啪啪 他的 手指 , 教室 时尚 :

于是，蒙蒂猛地站起来，像在教室里那样打了个响指：

“ ['mæstər] , ['mæstər] !
“ Master , Master !
“ 掌握 , 掌握 !

“主人，主人！”

[ˌem 'iː][nekst] !
Me next !
我 下一个 !

下一个是我！

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɑːt] [nɪr] [soʊ] [lɔːŋ] !
I know one good as his and not near so long !
我 知道 一 好的 作为 他的 和 不是 靠近 所以 长的 !

我知道有一个和他一样好，而且时间没那么长！

[maɪ][tɜːrn] , [pliːz] !
My turn , please !
我的 转动 , 请 !

轮到我了！

” [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
” They all laughed .
” 他们 全部 笑了 .

他们都笑了。

['læftər] [keɪm] ['iːzəli] [naʊ] , [prə'vəukt] ['iːv(ə)n][baɪ] ['sɪlinəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] ,
Laughter came easily now , provoked even by silliness , and again a thankful ,
笑声 来了 容易地 现在 , 挑衅 甚至 经过 愚蠢 , 和 再次 一个 感恩 ,

现在他很容易笑，即使是愚蠢的事情也能逗笑他，他再次心存感激。

['hæpi] ['fiːlɪŋ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstɪsɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] ['pɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə]
happy feeling rose in the young hostess's heart that her House Party was to
快乐的 感觉 玫瑰 在 这 年轻的 女主人 心 那 她 房子 派对 曾是 到
[biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
be so delightful to everybody .
是 所以 愉快 到 大家 .

年轻的女主人心中涌起一股喜悦之情，因为她举办的家庭聚会一定会让每个人都感到愉快。

[he'linər] [man'tɛn] [naʊ] [sæt] ['restɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [praʊd] - [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Helena Montaigne now sat resting shoulder to shoulder with proud Alfaretta upon a
海伦娜 蒙田 现在 卫星 休息 肩膀 到 肩膀 和 自豪的 - 之上 一个
['lɪt(ə)l][dɪ'væn][ʌv; əv] [strɔː] [huːz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪn] [ʃiːvz] ;
little divan of straw whose back was a row of grain sheaves ;
小的 迪万 的 稻草 谁 后退 曾是 一个 排 的 粮食 捆 ;

海伦娜·蒙田现在和骄傲的阿尔法雷塔肩并肩地坐在一个用稻草做成的小沙发上休息，沙发的背面是一排麦穗；

['meɪbəl][wʌz; wəz]['reɪdiənt][ə'mɪd][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [lædz] — ['mɑːnti] , [maɪk] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd]
Mabel was radiant amid a trio of admiring lads — Monty , Mike Martin , and
梅布尔 曾是 辐射状 之中 一个 三人组 的 钦佩 小伙子们 — 蒙蒂 , 麦克风 马丁 , 和
['dæni] [smɪθ] ;
Danny Smith ;
丹尼 史密斯 ;

在三个仰慕她的男孩——蒙蒂、迈克·马丁和丹尼·史密斯——的簇拥下，梅布尔容光焕发；

['hɜːrbərt][wʌz; wəz] ['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [kæmp] - [laɪf][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['melvɪn] ,
Herbert was eagerly discussing camp - life with shy Melvin ,
赫伯特 曾是 急切地 讨论 营 - 生活 和 害羞的 梅尔文 ,

赫伯特正兴致勃勃地和腼腆的梅尔文讨论着营地生活。

[huː] [hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['noʊvə] ['skoʊʃən] ['fɔrists] ;
who had warmed to enthusiasm over his Nova Scotian forests ;
WHO 有 温暖 到 热情 超过 他的 新星 斯科舍人 森林 ;

他对新斯科舍省的森林充满了热情；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ə'sembli] [wɜːr; wər]['pruːviŋ][moʊst]
and all the different elements of that young assembly were proving most
和 全部 这 不同的 元素 的 那 年轻的 集会 是 证明 最多
[hɑːr'moʊniəs] ,
harmonious ,
和谐 ,

而这个年轻团体的所有成员都表现得非常和谐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æz; əz]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] ['pɑːrtiz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][oʊld] ['həʊstɪsiz] , [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pruːv] .
as even smaller parties , arranged by old hostesses , do not always prove .
作为 甚至 较小的 各方 ， 安排 经过 老的 女招待 ， 做 不是 总是 证明 .

事实证明，即使是老派女主人组织的小型聚会，也并非总能成功。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] [,mɔntmə'rensi] .
“ All right , Master Montmorency .
“ 全部 正确的 , 掌握 蒙莫朗西 .

“好的，蒙莫朗西少爷。”

[meɪk] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] , [pliːz] .
Make it easy , please .
制作 它 简单的 , 请 .

请尽量简单一些。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][nɑːt][ə; eɪ] [breɪn] [tæks] , ” ['ænsər] [seɪt] . “
A diversion not a brain tax , ” answered Seth . “
一个 导流 不是 一个 脑 税 , ” 回答 塞思 . “

“这是一种消遣，不是脑力税，”塞思回答道。

- [ɪf] ['raɪdər] ['hægərd] [hæd; həd] [bɪn] [luː] ['wɔlis] , [wʌt] [wʊd] - [ʃiː; ʃi] - [hæv; həv] [bɪn] ? - ” “
' If Rider Haggard had been Lew Wallace , what would ' She ' have been ? ' ” “
- 如果 骑士 枯槁 有 到过 刘 华莱士 , 什么 会 - 她 - 有 到过 ? - ” “

“如果莱德·哈格德是卢·华莱士，那么‘她’会是什么样的人呢？ ”

- [ben] ['hɝː] - !
' Ben Hur ' !
- 本 赫 - !

《宾虚》！

” ['prɑːmptli] ['ʃaʊtɪd] ['freɪzɝ] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] ,
” promptly shouted Frazer , before another had a chance to speak ,
” 及时 喊叫 弗雷泽 , 前 其他 有 一个 机会 到 说话 ,

“弗雷泽立刻大声喊道，不给其他人说话的机会。”

[ænd; ənd] ['mɑːnti] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [groʊn] .
and Monty sank back with a well - feigned groan .
和 蒙蒂 沉没 后退 和 一个 出色地 - 假装 呻吟 .

蒙蒂向后仰去，发出了一声装模作样的呻吟。

“ [aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] , [tuː] .
“ I read that in the Almanac , too .
“ 我 读 那 在 这 年鉴 , 也 .

“我也在年鉴上读到过。”

[aɪv] [riːd] - [ben] ['hɝː] , - [its] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - , [bʌt; bət][nɑːt] - [ʃiː; ʃi] ,
I've read ' Ben Hur , ' it's in our school lib'ry , but not ' She ,
我已经 读 - 本 赫 , - 它是 在 我们的 学校 - , 但 不是 - 她 ,

我读过《宾虚》，它就在我们学校的图书馆里，但我没读过《她》。

- [ðoʊ] [pɑː] [toʊld][,em 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bʊk] , [roʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] . ”
' though Pa told me that was another book , wrote by the other feller . ”
- 尽管 宾夕法尼亚州 讲述 我 那 曾是 其他 书 , 写道 经过 这 其他 伙计 . ”

“不过爸爸告诉我，那是另一本书，是另一个人写的。”

“ [aɪl] ['nevər] [traɪ] [ə'gen] ;
“ I'll never try again ;
“ 患病的 绝不 尝试 再次 ;

“我再也不会尝试了；

[aɪ] ['nevər] [duː][traɪ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [maɪ'self][bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [weɪld] ['mɑːnti] ,
I never do try to distinguish myself but I make a failure of it ! ” wailed Monty ,
我 绝不 做 尝试 到 区分 我 但 我 制作 一个 失败 的 它 ! ” 哀嚎 蒙蒂 ,

“我从没想过要让自己与众不同，但我总是失败！”蒙蒂哀叹道。

['dʒestɪŋli] .
jestingly .
开玩笑地 .

开玩笑地说。

“ [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] ['hæznt] [feɪld] , [nɔːr] ['melvɪn] .
“ But Herbert hasn't failed , nor Melvin .
“ 但 赫伯特 还没有 失败的 , 也不 梅尔文 .

“但是赫伯特没有失败，梅尔文也没有失败。”

[lets] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [wɪt] - ['ʃɑːrpnər] , ” [kəukst] ['dɔːrəθi] .
Let's have at least one more wit - sharpener , ” coaxed Dorothy .
我们来吧 有 在 至少 一 更多的 有 - 削笔器 , ” 哄骗 多萝西 .

“我们至少再来一道激发灵感的菜肴吧,”多萝西劝道。

[bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [dɪ'klaɪnd] , [ðoʊ] ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] .
But Herbert declined , though courteously enough .
但 赫伯特 拒绝 , 尽管 礼貌地 足够的 .

但赫伯特婉拒了，不过态度还算客气。

“ [ɪn'diːd] , ['dɔːrəθi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɡes] [wʌn] .
“ Indeed , Dorothy , I don't know a single riddle and I never could guess one .
“ 的确 , 多萝西 , 我 不 知道 一个 单身的 谜语 和 我 绝不 可以 猜测 一 .

“的确，多萝西，我一个谜语都不会，也从来猜不出来。”

[traɪ] ['melvɪn] , [ɪn'sted] , [pliːz] .
Try Melvin , instead , please .
尝试 梅尔文 , 反而 , 请 .

请试试梅尔文吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)
第4/12页

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [flʌʃt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,
” The English boy flushed , as he always did at finding himself observed ,
” 这 英语 男生 酡 , 作为 他 总是 做过 在 寻找 他自己 观察到 ,

“那个英国男孩脸红了，就像他每次发现自己被注视时那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [st'reɪndʒəz] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but he remembered that he had heard strangers comment upon the
但 他 记得 那 他 有 听到 陌生人 评论 之上 这
[ə΄blaidʒiŋnis] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]
obligingness of the Canadians and he must maintain the
乐于助人 的 这 加拿大人 和 他 必须 维持 这

但他记得曾听陌生人称赞加拿大人热情好客，所以他必须坚持这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɑːvɪns] .
honor of his beloved Province .
荣誉 的 他的 心爱 省 .

为他挚爱的省份赢得荣誉。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ænsər] :
So , after a trifling hesitation , he answered :
所以 , 后 一个 琐事 犹豫 , 他 回答 :

于是，他略作犹豫后回答道：

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] [its] ['ræðər] [lɔːŋ] , [aɪ]['fænsi] .
“ I can think of only one , Dorothy , and it's rather long , I fancy .
“ 我 能 思考 的 仅有的 一 , 多萝西 , 和 它是 相当 长的 , 我 想要 .

“我只能想到一个，多萝西，而且我觉得它挺长的。”

[maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
My mother made me learn it as a punishment , once , when I was a little
我的 母亲 制成 我 学习 它 作为 一个 惩罚 , 一次 , 什么时候 我 曾是 一个 小的
['tækər] ,
tacker ,
塔克 ,

我小时候不听话，有一次被妈妈罚学这个。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
don't you know , and I never forgot it .
不 你 知道 , 和 我 绝不 忘了 它 .

你难道不知道吗？我从未忘记过这件事。

[ðə; ði][wʌn] [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] .
The one by Lord Byron .
这 一 经过 主 拜伦 .

拜伦勋爵的那首。

[aɪl] ['rendər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
I'll render that , if you wish . ”
患病的 使成为 那 , 如果 你 希望 . ”

如果你愿意，我可以把它渲染出来。

“ [wiː; wi][duː] [wɪʃ] , [wiː; wi][duː] !
“ We do wish , we do !
“ 我们 做 希望 , 我们 做 !

“我们确实希望如此，真的！”

” [kraɪd] ['mɑːli] , [waɪl] [ðə; ði]['mæstər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .
” cried Molly , while the Master nodded approvingly .
” 哭 莫莉 , 尽管 这 掌握 点头 赞许地 .

“莫莉喊道，而主人赞许地点了点头。”

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['preljuːd] ['melvɪn] [ri'saitid] : “
So without further prelude Melvin recited : “
所以 没有 更远 序幕 梅尔文 背诵 : “

于是，梅尔文不再赘述，直接朗诵道：“

- [twʌz] ['wɪspəd] [ɪn] ['hev(ə)n] , - [twʌz] ['mʌtəd] [ɪn] [hel] ,
' Twas whispered in Heaven , ' twas muttered in Hell ,
- 那是 低声说道 在 天堂 , - 那是 低声说道 在 地狱 ,

天堂里有人低语，地狱里有人喃喃低语

[ænd; ənd]['ekoʊ] [kɔːt] ['sɔːftli] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ;
And Echo caught softly the sound as it fell ;
和 回声 捕捉 轻轻 这 声音 作为 它 跌倒 ;

回声轻轻地捕捉到了它落下的声音；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] - [twʌz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] ,
On the confines of Earth ' twas permitted to rest ,
在 这 限制 的 地球 - 那是 允许 到 休息 ,

它被允许在地球的范围内休憩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪts] ['prez(ə)ns] [kən'fest] .
And the Depths of the ocean its presence confessed .
和 这 深度 的 这 海洋 它是 在场 坦白 .

就连海洋深处也承认了它的存在。

- [twɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [wen] - [tɪz] ['rɪvn] [ə'sʌndər] ,
' Twill be found in the Sphere when ' tis riven asunder ,
- 斜纹布 是 成立 在 这 领域 什么时候 - 的 裂隙 分离 ,

当球体分裂时，它将在球体中被发现。

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] .
Be seen in the Lightning and heard in the Thunder .
是 已见 在 这 闪电 和 听到 在 这 雷 .

在闪电中被看见，在雷鸣中被听见。

- [twʌz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [breθ] ,
' Twas allotted to man with his earliest Breath ,
- 那是 分配 到 男人 和 他的 最早 气息 ,

“这是人类自出生之日起就被赋予的。”

[ə'tendz] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [ə'weits] [hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] ;
Attends at his Birth and awaits him in Death ;
参加 在 他的 出生 和 等待 他 在 死亡 ;

见证他的诞生，并等候他的离世；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zaɪd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [helθ] ,
It presides o'er his Happiness , Honor , and Health ,
它 主持 超过 他的 幸福 , 荣誉 , 和 健康 ,

它主宰着他的幸福、荣誉和健康。

[ɪz][ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
Is the prop of his House and the end of his Wealth .
是 这 支柱 的 他的 房子 和 这 结尾 的 他的 财富 .

是他房子的支柱，也是他财富的终点。

[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['soʊldʒər]	[ænd; ənd]	['siːmən]	[meɪ]	[roʊm]	,
Without	**it**	**the**	**soldier**	**and**	**seaman**	**may**	**roam**	**,**
没有	它	这	士兵	和	水手	可能	漫游	,

没有它，士兵和水手可能会四处漂泊。

[bʌt; bət]	[woʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[retʃ]	[huː]	[iks'pelz]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	.
But	**woe**	**to**	**the**	**Wretch**	**who**	**expels**	**it**	**from**	**Home**	**.**
但	悲哀	到	这	可怜虫	WHO	驱逐	它	从	家	.

但将它逐出家园的恶人必遭祸患。

[ɪn]	[ðə; ði]	['hwispəz]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəns]	[ɪts]	[vɔɪs]	[wɪl]	[biː; bi]	[faʊnd]	,
In	**the**	**Whispers**	**of**	**conscience**	**its**	**voice**	**will**	**be**	**found**	**,**
在	这	低语	的	良心	它是	嗓音	将要	是	成立	,

在良知的低语中，它的声音终将被寻见。

[nɔːr]	[iːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːrlwɪnd]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[biː; bi]	[draʊnd]	.
Nor	**e'en**	**in**	**the**	**Whirlwind**	**of**	**passion**	**be**	**drowned**	**.**
也不	e'en	在	这	旋风	的	热情	是	溺水	.

即使在激情的旋风中，也不要沉沦。

-	[twɪl]	[nɑːt]	['sɔːfn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	-	[def]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪr]
'	**Twill**	**not**	**soften**	**the**	**Heart**	**;**	**and**	**tho**	**'**	**deaf**	**to**	**the**	**ear**
-	斜纹布	不是	软化	这	心	;	和	虽然	-	聋	到	这	耳朵

它不会软化人心；即使对耳朵充耳不闻

-	[twɪl]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kjuːtli]	[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[hɪr]	.
'	**Twill**	**make**	**it**	**acutely**	**and**	**instantly**	**Hear**	**.**
-	斜纹布	制作	它	急性	和	即刻	听到	.

它会让人立刻清晰地听到。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ʃeɪd]	,	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[rest]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	['flaʊər]	—
But	**in**	**Shade**	**,**	**let**	**it**	**rest**	**like**	**a**	**delicate**	**flower**	**—**
但	在	阴影	,	让	它	休息	喜欢	一个	精美的	花	—

但在阴凉处，就让它像娇嫩的花朵一样静静待着吧——

[oʊ]	!	[briːð]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[daɪz]	[ɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	.
Oh	**!**	**Breathe**	**on**	**it**	**softly**	**—**	**it**	**dies**	**in**	**an**	**Hour**	**.**
哦	!	呼吸	在	它	轻轻	—	它	死亡	在	一个	小时	.

哦！轻轻吹一口气——它一个小时后就会死去。

”	['sevrəl]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['rɪd(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[ænd; ənd]	[nuː]	[ɪts]	[sɪɡ'nɪfɪkəns]	;
”	**Several**	**had**	**heard**	**the**	**riddle**	**before**	**and**	**knew**	**its**	**significance**	**;**
”	一些	有	听到	这	谜语	前	和	知道	它是	意义	;

“有些人以前听过这个谜语，知道它的含义；

[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]
but	**those**	**who**	**had**	**not**	**found**	**it**	**as**
但	那些	WHO	有	不是	成立	它	作为

但那些没有发现它的人

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ɡes]	[æz; əz]	['freɪzərz]	“	[oʊld]	[ʃuː]	”	[hæd; həd]	[bɪn]	.
difficult	**to**	**guess**	**as**	**Frazer's**	**“**	**Old**	**Shoe**	**”**	**had**	**been**	**.**
难的	到	猜测	作为	弗雷泽的	“	老的	鞋	”	有	到过	.

很难猜到，就像弗雷泽的《旧鞋》一样。

[soʊ] ['melvɪn] [hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ]
So Melvin had to explain that it was a play of words each containing
所以 梅尔文 有 到 解释 那 它 曾是 一个 玩 的 字 每个 包含
[ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] ;
the letter H ;
这 信 H ;

所以梅尔文不得不解释说，这是一个文字游戏，每个单词都包含字母 H；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['ɡɪv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]
and this explanation was no sooner given than a diversion was made by
和 这 解释 曾是 不 很快 给定 比 一个 导流 曾是 制成 经过
['meɪbəl]['bruːsəz] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːrk] :
Mabel Bruce's irrelevant remark :
梅布尔 布鲁斯的 无关紧要 评论 :

解释刚一给出，梅布尔·布鲁斯就发表了一句无关紧要的评论，转移了话题：

“ [aɪ]['nevər] [pɪkt] [ɡreɪps] [ɔːf] [ə; eɪ] [vaɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['nevər] ! ”
“ I never picked grapes off a vine in my life , never ! ”
“ 我 绝不 挑选 葡萄 离开 一个 藤 在 我的 生活 , 绝不 ! ”

“我这辈子都没摘过葡萄，一次也没有！”

“ [haɪ] ! [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] ? ” [dɪ'mɑːndid] ['mɑːnti] , [ə'lɜːrt] .
“ Hi ! Does that mean you want to do so now ? ” demanded Monty , alert .
“ 你好 ! 做 那 意思是 你 想 到 做 所以 现在 ? ” 要求 蒙蒂 , 警报 .

“嗨！你是说你现在就想这么做吗？”蒙蒂警觉地问道。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'sel] ,
He , too , had grown tired of a game in which he did not excel ,
他 , 也 , 有 生长 疲劳的 的 一个 游戏 在 哪个 他 做过 不是 Excel ,

他也厌倦了这项自己并不擅长的游戏。

[ænd; ənd] ['iːɡərli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪŋ] , ['tʃʌbi] ['fɪŋɡər] .
and eagerly followed the direction of her pointing , chubby finger .
和 急切地 随后 这 方向 的 她 指向 , 胖乎乎的 手指 .

他兴高采烈地顺着她胖乎乎的手指指向的方向走去。

[ə; eɪ]['fɪŋɡər][ɑːn] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
A finger on which sparkled a diamond ring ,
一个 手指 在 哪个 闪闪发光 一个 钻石 戒指 ,

一根手指上戴着一枚闪闪发光的钻石戒指。

[mɔːr] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪtrən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlɡɜːrl] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
more fitting for a matron than a schoolgirl young as she .
更多的 配件 为了 一个 护士长 比 一个 女学生 年轻的 作为 她 .

更适合女舍监而不是像她这样年轻的女学生。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] [struːn] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv]
Along that side of the barn , rising from the hay strewn floor to the loft above
沿着 那 边 的 这 谷仓 , 上升 从 这 干草 散落的 地面 到 这 阁楼 多于
,
,
,

沿着谷仓的这一侧，从铺满干草的地面一直延伸到上面的阁楼，

[ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [poʊsts][set][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ə; eɪ]
ran a row of upright posts set a few inches apart and designed to guard a
跑 一个 排 的 直立 帖子 放 一个 很少 英寸 除 和 设计 到 警卫 一个
[ɡreɪt] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] .
great space beyond .
伟大的 空间 超过 .

竖起一排相隔几英寸的立柱，用来守护后面的一大片空间。

[ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɚz] [stɑːk] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][ɪts]
This space was to be filled with the winter's stock of hay and its
这 空间 曾是 到 是 已填 和 这 冬天的 库存 的 干草 和 它是
[si'mentid] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['meri] -
cemented bottom was several feet lower than the floor whereon the merry -
水泥 底部 曾是 一些 脚 降低 比 这 地面 其中 这 欢乐 -
['meɪkɚz] [sæt] .
makers sat .
制造商 卫星 .

这个空间将用来堆放过冬的干草，其水泥地面比人们坐着的地板低好几英尺。

[æz; əz] [jet] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ðer; ðər] ,
As yet but little hay had been stored there ,
作为 然而 但 小的 干草 有 到过 存储 那里 ,

那里当时只储存了少量干草。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊsts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] ['niːdfl] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kiːp] [ðə; ði] [heɪ]
and the posts which would give needful ventilation as well as keep the hay
和 这 帖子 哪个 会 给 需要 通风 作为 出色地 作为 保持 这 干草
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪnwərd] ,
from falling inward ,
从 坠落 向内 ,

以及能够提供必要通风并防止干草向内倒塌的立柱。

[hæd; həd] [bɪn] ['juːtəˌlaɪzd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] .
had been utilized now for decoration .
有 到过 利用 现在 为了 装饰 .

现在已被用作装饰用途。

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['dekəreɪtər] [hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['dɪrˌhɜːrst] ['vɪnjədz] [ʌv; əv]
The boyish decorators had not scrupled to rifle the Deerhurst vineyards of
这 男孩气 装饰师 有 不是 谨慎的 到 步枪 这 迪尔赫斯特 葡萄园 的
[ðer; ðər][moʊst] [ə'træktɪv] [vaɪnz] ,
their most attractive vines ,
他们的 最多 吸引人的 藤蔓 ,

这些稚气未脱的装修工人毫不犹豫地从迪尔赫斯特的葡萄园里偷走了最漂亮的葡萄藤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [fruːt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['meɪbəl][hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['kʌvətəs] [aɪ] [wʌz; wəz]
and the cluster of fruit on which Mabel had fixed a covetous eye was
和 这 簇 的 水果 在 哪个 梅布尔 有 固定的 一个 贪婪的 眼睛 曾是
['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [wʌn] .
certainly a tempting one .
当然 一个 诱人的 一 .

梅布尔贪婪地盯着的那串水果确实很诱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] , [hʌŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The rays from two Chinese lanterns , hung near it ,
这 射线 从 二 中国人 灯笼 , 悬挂 靠近 它 ,

附近悬挂着两盏中国灯笼，灯笼的光芒照耀着它。

[brɔːt] [aʊt] [ɪts]['dʒuːsi] ['lʌʃəsnəs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] ['klɪrnəs] ,
brought out its juicy lusciousness with even more than daylight clearness ,
带来 出去 它是 多汁的 甜美 和 甚至 更多的 比 日光 清晰度 ,

比日光下还要清晰，更凸显了它多汁诱人的美味。

[ænd; ənd] ['meɪbəlz] [maʊθ] ['ferli] ['wɔːtərd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [trænz'luːs(ə)nt] [greɪps] .
and Mabel's mouth fairly watered for these translucent grapes .
和 梅布尔的 嘴 相当 浇水 为了 这些 半透明 葡萄 .

梅布尔看着这些晶莹剔透的葡萄，口水都快流出来了。

“ [ðæt] [bʌntʃ] ?
“ That bunch ?
“ 那 束 ?

“那群人？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Of course you shall have it !
的 课程 你 将 有 它 !

当然你会得到它!

” [kraɪd] ['mɑːnti] ,
” cried Monty ,
” 哭 蒙蒂 ,

“蒙蒂喊道,”

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] ['iːðər] ['dʒɪm][ɔːr] ['hɜːrbərt] [kʊd; kəd]
springing up and standing on tiptoe to reach what either Jim or Herbert could
弹簧 向上 和 常设 在 脚尖 到 抵达 什么 任何一个 吉姆 或者 赫伯特 可以
[hæv; həv] [plʌkt] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
have plucked with ease .
有 拨弦 和 舒适 .

他踮起脚尖，跳起来去够吉姆或赫伯特轻而易举就能摘到的东西。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] ['efərts] [bʌt; bət] ['hindəd] [hɪm'self] .
His efforts but hindered himself .
他的 努力 但 受阻 他自己 .

他的努力反而阻碍了他自己。

[ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['luːsli] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt]
The vine was only loosely twined around the upright and , as he grasped
这 藤 曾是 仅有的 松散地 缠绕 大约 这 直立 和 , 作为 他 抓住
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

藤蔓只是松松地缠绕在立柱上，当他抓住它时，

[swʌŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd]
swung lightly about and the cluster he sought was forced to the inner side
摇摆 轻轻 关于 和 这 簇 他 寻求 曾是 强制 到 这 内 边
[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,
of the post ,
的 这 邮政 ,

他轻轻地晃动了一下，他要找的那簇东西被挤到了柱子的内侧。

['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] .
even higher than it had hung before .
甚至 更高 比 它 有 悬挂 前 .

甚至比之前挂得更高。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈!

[ðæts] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [kɔːl] - [ðə; ði] [ˌæɡrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] - !
That's what my father would call ' the aggravation of inanimate things ' !
那就是 什么 我的 父亲 会 称呼 - 这 加重 的 无生命 事物 - !

这就是我父亲所说的“对无生命事物的恼怒”!

[ðoʊz] [ɡreɪps] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]
Those grapes knew that you wanted them , that I wanted to get them for
那些 葡萄 知道 那 你 通缉 他们 , 那 我 通缉 到 得到 他们 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

那些葡萄知道你想要它们，也知道我想为你摘取它们。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ækt] ?
and see how they act ?
和 看 如何 他们 行为 ?

看看他们会怎么做?

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [jet] .
But I'll have them yet .
但 患病的 有 他们 然而 .

但我终究会拥有它们。

[dəunt] [fɪr] .
Don't fear .
不 害怕 .

别害怕。

[ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [aɪ] [kæmpt] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['sʌmər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
That old fellow I camped - out with this last summer told me it was a
那 老的 同伴 我 露营 - 出去 和 这 最后的 夏天 讲述 我 它 曾是 一个
['kaʊərd] [huː] ['evər] [ɡeɪv] [ʌp] - [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
coward who ever gave up ' discouraged .
懦夫 WHO 曾经 给予 向上 - 灰心 .

去年夏天和我一起露营的那位老先生告诉我，放弃的人都是懦夫。

- [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪps] — [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] !
' I'll have that bunch of grapes — or I'll know the reason why !
- 患病的 有 那 束 的 葡萄 — 或者 患病的 知道 这 原因 为什么 !

“我要那串葡萄——否则我一定要知道为什么！”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [taɪm] !
I almost reached them that time !
我 几乎 达到 他们 那 时间 !

那次我差点就追上他们了！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['strʌɡlə] , ['praʊdli] , [ænd; ənd] [liːpt] [ə'ɡen] .
” cried the struggler , proudly , and leaped again .
” 哭 这 挣扎者 , 自豪地 , 和 跳跃 再次 .

“！”挣扎者骄傲地喊道，然后再次跃起。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
By this time all the company was watching his efforts ,
经过 这 时间 全部 这 公司 曾是 观看 他的 努力 ,

此时，公司所有人都关注着他的一举一动。

[ðə; ði] [lædz] ['ɔːfərɪŋ] ['dʒɪrɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] “ [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,
the lads offering jeering suggestions about “ sheets of paper to stand on ,
这 小伙子们 提供 嘲笑 建议 关于 “ 纸张 的 纸 到 站立 在 ,

小伙子们嘲笑地建议用“几张纸垫脚”,

” [ænd; ənd] ['dæni] [smɪθ] ['iːv(ə)n][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] “ ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaɪm]
” and Danny Smith even inquiring if the other was “ practising for a climb
” 和 丹尼 史密斯 甚至 查询 如果 这 其他 曾是 “ 练习 为了 一个 爬
[ɑːn][ə; eɪ] [griːst] [poʊl] ,
on a greased pole ,
在 一个 涂油 极 ，

丹尼·史密斯甚至还问对方是不是在“练习爬涂了油的杆子”，

[kʌm] [nekst] [fɔːrθ] .
come next Fourth .
来 下一个 第四 .

接下来是第四个。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz] [læft] ['oʊvər] ['mɑːntiz] ['luːdɪkrəs]
” Even the girls laughed over Monty's ludicrous
” 甚至 这 女孩们 笑了 超过 蒙蒂的 荒谬

就连女孩们都对蒙蒂的荒谬举动哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə'tempts] , [ðoʊ] ['meɪbəl] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [traɪ] .
attempts , though Mabel entreated him to give up and let somebody else try .
尝试 ， 尽管 梅布尔 恳求 他 到 给 向上 和 让 某人 别的 尝试 .

尽管梅布尔恳求他放弃，让别人来尝试，但他还是尝试了。

“ [aɪ] — [aɪ] ['ræðər] [ges] [nɑːt] !
“ I — I rather guess not !
“ 我 — 我 相当 猜测 不是 ！

“我——我猜不是！”

[wen] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] !
When I set out to serve a lady I do it or die in the attempt !
什么时候 我 放 出去 到 服务 一个 女士 我 做 它 或者 死 在 这 试图 ！

我一旦决定服侍一位女士，要么成功，要么死在尝试的路上！

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [læd] , ['vɪgərəsli] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” returned the perspiring lad , vigorously waving aside the proffered help of his
” 返回 这 出汗 小伙子 ， 大力 挥手 旁边 这 提供的 帮助 的 他的
['tɔːlər] [meɪts] .
taller mates .
更高 伙伴们 .

“，”汗流浃背的少年回答道，同时用力挥手拒绝了个子更高的同伴们伸出的援手。

“ [aɪ] — [aɪ] — [maɪ] [hɑːrt] !
“ I — I — My heart !
“ 我 — 我 — 我的 心 ！

“我——我——我的心！

[oʊ] ! ['dʒɪməni] !
Oh ! Jiminy !
哦 ！ 吉米尼 ！

哦！吉米尼！

[aɪ] — [aɪm] [stʌk] !
I — I'm stuck !
我 — 我是 卡住 ！

我——我被困住了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” He was .
” 他 曾是 .

他是。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [set] ['ʌpraits] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [wedʒd] [ɪt'self]
One of the newly set uprights had slipped a little and again wedged itself
一 的 这 新 放 立柱 有 滑倒了 一个 小的 和 再次 楔形 本身
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

其中一根新立的立柱稍微滑了一下，又牢牢地卡住了；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbər] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɔntmə'rensi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ,
and between this and its neighbor , unfortunate Montmorency hung suspended ,
和 之间 这 和 它是 邻居 , 不幸 蒙莫朗西 悬挂 暂停 ,

而不幸的蒙莫朗西就悬挂在这栋房子和它的邻居之间。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fɔːrst] ['ɪnwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti] “ [beɪ] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt]
the upper half of his body forced inward over the empty “ bay ” and his fat
这 上 一半 的 他的 身体 强制 向内 超过 这 空的 “ 湾 ” 和 他的 胖的
[legz] [left] [tuː; tə] [weɪv] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
legs left to wave wildly about in their effort to find a resting place .
腿 左边 到 海浪 疯狂地 关于 在 他们的 努力 到 寻找 一个 休息 地方 .

他的上半身被迫向内挤压在空荡荡的“海湾”上，肥胖的双腿则疯狂地挥舞着，试图找到一个可以休息的地方。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] [roʊz]
To add to his predicament , a scream of uncontrollable laughter rose
到 添加 到 他的 困境 , 一个 尖叫 的 不可控的 笑声 玫瑰
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ,
from all the observers ,
从 全部 这 观察员 ,

更糟糕的是，所有旁观者都爆发出一阵无法抑制的笑声。

['iːv(ə)n]['meɪbəl] , [ɪn] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][soʊ] ['gæləntli] ['sʌfərd] , ['ædɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['kækl] [tuː; tə]
even Mabel , in whose sake he so gallantly suffered , adding her shrill cackle to
甚至 梅布尔 , 在 谁 清酒 他 所以 英勇地 遭受 , 添加 她 尖锐 咯咯笑 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

就连他为了她英勇受苦的梅布尔，也加入了其他人的尖叫声中，发出了她尖锐的咯咯声。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] .
All but the Master .
全部 但 这 掌握 .

除了主人之外的所有人。

['oʊnli][ðə; ði] [fliːt] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪnstəntli] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sed]
Only the fleetest smile crossed his face , then it grew instantly grave as he said
仅有的 这 最快 微笑 交叉 他的 脸 , 然后 它 生长 即刻 严重 作为 他 说
:
:
:

他脸上只闪过一丝微笑，随即表情变得严肃起来，说道：

“ [wiːv] [traɪd] ['aʊər; ɑːr][hænd][æt; ət] ['ridlz] [bʌt; bət] [hɪəz] [ə'nʌðər] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
“ We've tried our hand at riddles but here's another , harder than any of
“ 我们已经 尝试 我们的 手 在 谜语 但 这里是 其他 , 更难 比 任何 的
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

“我们尝试过各种谜语，但这里还有一个，比其他任何谜语都难。”

['mɑːnti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][hɪm; ɪm][aʊt] ?
Monty is in a fix — how shall we get him out ?
蒙蒂 是 在 一个 使固定 — 如何 将 我们 得到 他 出去 ?

蒙蒂陷入了困境——我们该如何帮他脱困?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl]

A MORNING CALL

一个 早晨 称呼

晨间来电

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði][fɜːrst] “ [deɪ] ” [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['feɪməs] “ [wiːk] .
So ended the first “ Day ” of Dorothy's famous “ Week .
所以 结束 这 第一的 “ 天 ” 的 多萝西的 著名的 “ 星期 .

就这样，多萝西著名的“一周”的第一个“天”结束了。

” [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [seɪt] ['wɪntɚz] [feɪs] [hɜːr; hər] [oʊn]
” At sight of the gravity that had fallen upon Seth Winter's face her own
” 在 视线 的 这 重力 那 有 倒下 之上 塞思 冬天的 脸 她 自己的
['səubəd] ,
sobered ,
清醒 ,

“看到塞思·温特脸上严肃的神情，她自己的表情也变得严肃起来。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
though she had to turn her eyes away from the absurd appearance of
尽管 她 有 到 转动 她 眼睛 离开 从 这 荒诞 外貌 的
[pʊr] ['mɑːntiz] ['weɪvɪŋ] [legz] .
poor Monty's waving legs .
贫穷的 蒙蒂的 挥手 腿 .

尽管她不得不把目光从可怜的蒙蒂那滑稽地挥舞着的双腿上移开。

[ðen] [ðə; ði] [legz] ['siːst] [tuː; tə] [weɪv] [ænd; ənd] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .
Then the legs ceased to wave and hung limp and inert .
然后 这 腿 停止 到 海浪 和 悬挂 跛行 和 惰性 .

然后，双腿停止了摆动，无力地垂了下来，失去了知觉。

[ðə; ði]['mæstər]['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][gɜːrl] [gests] [ə'baʊt]
The Master silently pointed toward the door and gathering her girl guests about
这 掌握 默默 尖 朝向 这 门 和 采集 她 女孩 客人 关于
[hɜːr; hər][ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [led][ðem; ðəm] ['haʊsˌwərd] ,
her the young hostess led them houseward ,
她 这 年轻的 女主人 引领 他们 向家 ,

主人默默地指向门口，年轻的女主人将她的女客人们聚集在身边，领着她们向屋内走去。

[ri'mɑːkɪŋ] :
remarking :
评论 :

备注:

“ [ðæt] [lʊks] ['fʌniɜ˞] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [dɪr] ['mɪstər] . [seɪt] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ That looks funnier than it is and dear Mr . Seth wants us out of the
“ 那 看起来 更有趣 比 它 是 和 亲爱的 先生 . 塞思 想要 我们 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .

“这看起来比实际情况更有趣，亲爱的塞思先生希望我们让开。”

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [poʊst] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd]
I reckon they'll have to cut that post down for I saw that even he and
我 估计 他们会 有 到 切 那 邮政 向下 为了 我 锯 那 甚至 他 和
['dʒɪm] [tə'geðər] ['kudnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Jim together couldn't move it .
吉姆 一起 不能 移动 它 .

我觉得他们得把那根柱子砍倒，因为我看到即使他和吉姆一起也搬不动它。

[its] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɪki] , ['meɪbi] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
It's so new and sticky , maybe — I don't know .
它是 所以 新的 和 黏 , 或许 — 我 不 知道 .

它太新了，而且有点粘手，也许——我不知道。

[pʊr] ['mɑːnti] ! ”
Poor Monty ! ”
贫穷的 蒙蒂 ! ”

可怜的蒙蒂！

“ [wen] [hiː; hi] [kept] [stɪl] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
“ When he kept still , just now , I believe he fainted .
“ 什么时候 他 保留 仍然 , 只是 现在 , 我 相信 他 昏厥 .

“刚才他一动不动的时候，我觉得他晕倒了。”

[aɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] [he'linər] [man'tɛn] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn] ['dɑːliːz]
I'm terribly frightened , ” said Helena Montaigne , laying a trembling hand on Dolly's
我是 可怕 害怕 , ” 说 海伦娜 蒙田 , 躺下 一个 发抖 手 在 多莉的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我非常害怕,”海伦娜·蒙泰涅说着，颤抖着将手放在多莉的肩膀上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [haʊs] ['pɑːrti]['broʊkən][ʌp] [baɪ][ə; eɪ]
“ It would be so perfectly awful to have your House Party broken up by a
“ 它 会 是 所以 完美 可怕 到 有 你的 房子 派对 破碎的 向上 经过 一个
['trædʒədi] !
tragedy !
悲剧 !

“如果你的家庭聚会因为一场悲剧而中断，那该是多么糟糕啊！ ”

” ['meɪbəl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['maʊnt(ə)n] ['gɜ˞ːlz] , ['mɑːli] ['mɑːrtn] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
” Mabel began to cry , and the two mountain girls , Molly Martin and Jane ,
” 梅布尔 开始 到 哭 , 和 这 二 山 女孩们 , 莫莉 马丁 和 简 ,

“梅布尔开始哭泣，还有那两个山里女孩，莫莉·马丁和简，

[slɪpt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [dʒeɪn] ['præktɪkli] [əb'zəviŋ, ɔb-] :
slipped their arms about her to comfort her , Jane practically observing :
滑倒了 他们的 武器 关于 她 到 舒适 她 , 简 几乎 观察 :

她们纷纷伸出手臂安慰她，简几乎是在一旁看着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

“	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
“	**It**	**takes**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**kill**	**a**	**boy**	**.**
“	它	需要	一个	好的	交易	到	杀	一个	男生	.

“要杀死一个男孩，需要付出很大的代价。”

[mɑː]	[sez]	[ðeɪv]	[æz; əz]	['meni]	[laɪvz; lɪvz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kæt]	,	[ænd; ənd]	[mɑː]	[noʊz]	.
Ma	**says**	**they've**	**as**	**many**	**lives**	**as**	**a**	**cat**	**,**	**and**	**Ma**	**knows**	**.**
马	说道	他们有	作为	许多	生活	作为	一个	猫	,	和	马	知道	.

妈妈说他们和猫一样有几条命，妈妈也知道。

[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ʌp]	['sev(ə)n]	.	”
She	**brought**	**up**	**seven**	**.**	**”**
她	带来	向上	七	.	”

她带了七个孩子来。

“	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[brɪŋ]	-	[ɪm]	[fɑːr]	,	[ðen]	,	[dʒeɪn]	.
“	**She**	**didn't**	**bring**	**'**	**em**	**far**	**,**	**then**	**,**	**Jane**	**.**
“	她	没有	带来	-	呃	远的	,	然后	,	简	.

“简，那她也没把他们带走多远。”

[ðeɪ]	['dɪdnt]	[groʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['jɪrz]	[oʊld]	,	['eri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	.
They	**didn't**	**grow**	**to**	**be**	**more**	**than**	**a**	**dozen**	**years**	**old**	**,**	**ary**	**one**	**of**	**'**	**em**	**.**
他们	没有	生长	到	是	更多的	比	一个	打	年	老的	,	ary	一	的	-	呃	.

他们中没有一个能活到十二岁。

[jʊə(r)]	[ðə; ði]	[læst]	[wʌn]	[left]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[jɔːr'self]	,	”	[kə'rektɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	-	[ɪg'zækt]	-	.
You're	**the**	**last**	**one**	**left**	**and**	**you**	**know**	**it**	**yourself**	**,**	**”**	**corrected**	**the**	**too**	**-**	**exact**	**Alfaretta**	**.**
你是	这	最后的	一	左边	和	你	知道	它	你自己	,	”	已更正	这	也	-	精确的	-	.

“你是最后一个了，你自己也知道,”说得太精确的阿尔法雷塔纠正道。

“	[puː]	,	['ælfi]	!
“	**Pooh**	**,**	**Alfy**	**!**
“	呸	,	阿尔菲	!

“噗，阿尔菲！”

[dəunt]	[tɔːk]	['sɑːləm]	[tɔːk]	[naʊ]	.
Don't	**talk**	**solemn**	**talk**	**now**	**.**
不	讲话	庄严	讲话	现在	.

现在别说严肃的话了。

[ðæt]	['mɑːnti]	[bɔɪ]	['iznt]	[ded]	[jet]	[ænd; ənd]	['dʒeɪniːz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	.
That	**Monty**	**boy**	**isn't**	**dead**	**yet**	**and**	**Janie's**	**a**	**girl**	**.**
那	蒙蒂	男生	不是	死的	然而	和	珍妮的	一个	女孩	.

那个叫蒙蒂的男孩还没死，而且简妮是个女孩。

[ðeɪl]	[get]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[fɪks]	,	[kɔːrs]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[foʊks]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[help]
They'll	**get**	**him**	**out**	**his**	**fix**	**,**	**course**	**,**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**folks**	**around**	**to**	**help**
他们会	得到	他	出去	他的	使固定	,	课程	,	这样的	一个	很多	的	各位	大约	到	帮助

.
.
.

当然，他们会帮他戒毒的，周围有这么多人可以帮忙。

[ænd; ənd]	,	['meɪbəl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	,	['eniweɪ]	.
And	**,**	**Mabel**	**,**	**it**	**wasn't**	**your**	**fault**	**,**	**anyway**	**.**
和	,	梅布尔	,	它	不是	你的	过错	,	反正	.

梅布尔，反正这不是你的错。

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [let] [hɪm'self] [get] [soʊ] [fæt] , [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ]
He needn't have let himself get so fat , then he wouldn't have had no
他 不必 有 让 他自己 得到 所以 胖的 ， 然后 他 不会 有 有 不
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他本不必让自己变得那么胖，那样就不会有这些问题了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [slɪp] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðem; ðəm] ['ʌpraits] , ['iːzi] [æz; əz] ['fælɪn] - [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːg] .
I could slip in and out them uprights , easy as fallin ' off a log .
我 可以 滑 在 和 出去 他们 立柱 ， 简单的 作为 坠落 - 离开 一个 日志 .

我可以轻松地进出那些立柱，就像从圆木上掉下来一样简单。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['iːtər] .
He must be an awful eater .
他 必须 是 一个 可怕 食客 .

他肯定是个糟糕的食客。

[fæt] [foʊks] - [ɑːr; ər] , ” [sed] ['mɑːli] ['mɑːrtn] .
Fat folks gen'ally are , ” said Molly Martin .
胖的 各位 - 是 ， ” 说 莫莉 马丁 .

“胖子通常都是这样，”莫莉·马丁说。

['meɪbəl] [wɪnst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] - [ɪm'breɪs] .
Mabel winced and shook off the comforter's embrace .
梅布尔 畏缩 和 摇晃 离开 这 - 拥抱 .

梅布尔畏缩了一下，甩开了被子的束缚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ [fæt] ” [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] “ [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['iːtər] ,
She was “ fat ” herself and also “ an awful eater ,
她 曾是 “ 胖的 ” 她自己 和 还 “ 一个 可怕 食客 ，

她自己也很“胖”，而且“食量很差”。

” [æz; əz] ['dɑːli] [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
” as Dolly could well remember and had been from the days of their
” 作为 多莉 可以 出色地 记住 和 有 到过 从 这 天 的 他们的
['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .
earliest childhood .
最早 童年 .

“正如多莉可能记得的那样，而且从她们很小的时候起就是如此。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'gretfl] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər]
But the regretful girl could not stop crying and bitterly blamed herself for
但 这 遗憾 女孩 可以 不是 停止 哭泣 和 苦涩地 被指责 她自己 为了
['wɑːntɪŋ] “ [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [greɪps] .
wanting “ those horrible grapes .
想要 “ 那些 可怕 葡萄 .

但后悔的女孩止不住哭泣，她痛苦地责怪自己想要“那些可怕的葡萄”。

[aɪl] ['nevər] [iːt] [ə'nʌðər] [greɪp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
I'll never eat another grape as long as I live .
患病的 绝不 吃 其他 葡萄 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会再吃葡萄了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] — — ”
I shall feel like — like a — — ”
我 将 感觉 喜欢 — 喜欢 一个 — — ”

我会感觉像——像一个——”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] , ['meɪbəl] [bruːs] !
“ Like a dear sensible girl , Mabel Bruce !
“ 喜欢 一个 亲爱的 明智的 女孩 ， 梅布尔 布鲁斯 !

“就像一个可爱懂事的女孩，梅布尔·布鲁斯！”

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːtn] ['eni] [greɪps] [jet] , [hɪr] .
And don't forget you haven't eaten any grapes yet , here .
和 不 忘记 你 还没有 吃 任何 葡萄 然而 , 这里 .

别忘了，你还没吃过葡萄呢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Of course , it will be all right .
的 课程 , 它 将要 是 全部 正确的 .

当然，一切都会好起来的。

['mɑːli] ['mɑːrtn] [ɪz]['sensəb(ə)l] .
Molly Martin is sensible .
莫莉 马丁 是 明智的 .

莫莉·马丁很明智。

[lets] [dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [kʊk] , [ænt] [mɑː'liːndə] , [wʌz; wəz]
Let's just go in and sit awhile in the library , where cook , Aunt Malinda , was
我们来吧 只是 去 在 和 坐 一会儿 在 这 图书馆 , 在哪里 厨师 , 阿姨 马琳达 , 曾是
['goʊɪŋ] [tuː; tə]
going to
去 到

咱们就进去图书馆坐一会儿吧，厨娘玛琳达阿姨要去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[pʊt] [sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] .
put some cake and lemonade .
放 一些 蛋糕 和 柠檬水 .

放些蛋糕和柠檬水。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [ðer; ðər] , [tuː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
There'll be a basket of fruit there , too ; and we can have a little
将会 是 一个 篮子 的 水果 那里 , 也 ; 和 我们 能 有 一个 小的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

那里还会放一篮水果；我们还可以听点音乐。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['dɔːrəθi] ,
waiting for the boys to come in , ” said Dorothy ,
等待 为了 这 男孩们 到 来 在 , ” 说 多萝西 ,

“等着男孩们进来呢，”多萝西说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with more confidence in her voice than in her heart .
和 更多的 信心 在 她 嗓音 比 在 她 心 .

她的声音里流露出的自信远胜于她内心的自信。

[ðen] [wen] ['meɪbəlz] [terz] [hæd; həd] ['prɑːmptli] ['siːst] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]
Then when Mabel's tears had promptly ceased — could it have been at the
然后 什么时候 梅布尔的 眼泪 有 及时 停止 — 可以 它 有 到过 在 这
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] ?
mention of refreshments ?
提到 的 茶点 ?

然后，当梅布尔的眼泪立刻停止了——难道是因为提到了茶点？

—	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[kən'sɪdərətli]	:	“	[ænd; ənd]	[lets]	[ɔːl]	[rɪ'zɑːlv]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[wɜːrd]
—	**she**	**added**	**,**	**considerately**	**:**	**“**	**and**	**let's**	**all**	**resolve**	**not**	**to**	**say**	**a**	**single**	**word**
—	她	额外	,	体贴地	:	“	和	我们来吧	全部	解决	不是	到	说	一个	单身的	单词

[ə'baʊt]	[pʊr]	['mɑːntiz]	['mɪshæp]	.
about	**poor**	**Monty's**	**mishap**	**.**
关于	贫穷的	蒙蒂的	意外	.

她体贴地补充道：“让我们都下定决心，对可怜的蒙蒂的意外事故一个字也不说。”

['hiːz]	[mɔːr]	['sensətɪv]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[siːmz]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	['mɔːtifaid]	[ɪ'nʌf]	,	[rɪ'membərɪŋ]
He's	**more**	**sensitive**	**than**	**he**	**seems**	**and**	**will**	**be**	**mortified**	**enough**	**,**	**remembering**
他是	更多的	敏感的	比	他	似乎	和	将要	是	羞愧难当	足够的	,	记住

[haʊ]	['sɪli]	[hiː; hi]	[lʊkt]	,
how	**silly**	**he**	**looked**	**,**
如何	愚蠢的	他	看起来	,

他比表面看起来更敏感，想起自己当时的滑稽模样，肯定会感到非常羞愧。

[wɪ'ðaʊt]	['aʊər; ɑːr]	[ri'maindɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
without	**our**	**reminding**	**him**	**of**	**it**	**.**	**”**
没有	我们的	提醒	他	的	它	.	”

无需我们提醒他。

“	[ðæts]	[raɪt]	,	['dɔːrəθi]	.
“	**That's**	**right**	**,**	**Dorothy**	**.**
“	那就是	正确的	,	多萝西	.

“没错，多萝西。”

[aɪm]	[glæd]	[juː; jʊ]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I'm	**glad**	**you**	**spoke**	**of**	**it**	**.**
我是	高兴的	你	辐	的	它	.

很高兴你提到了这件事。

[aɪm]	[ʃʊr]	['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[hɜːrt]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	—	[rɪ'dɪkjələs]	,
I'm	**sure**	**nobody**	**would**	**wish**	**to**	**hurt**	**his**	**feelings**	**and**	**it**	**was**	**—**	**ridiculous**	**,**
我是	当然	无人	会	希望	到	伤害	他的	情怀	和	它	曾是	—	荒谬的	,

[wʌn]	[wei]	;	”	['ædɪd]	[he'linər]	,
one	**way**	**;**	**”**	**added**	**Helena**	**,**
一	方式	;	”	额外	海伦娜	,

我相信没有人会想伤害他的感情，而且这事——从某种意义上说——很荒谬。”海伦娜补充道。

['hɑːrtɪli]	,	[ænd; ənd]	['dɔːrəθi]	[smaɪld]	['greɪtfəli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
heartily	**,**	**and**	**Dorothy**	**smiled**	**gratefully**	**upon**	**her**	**.**
衷心地	,	和	多萝西	微笑	感激不尽	之上	她	.

多萝西由衷地向她露出了感激的微笑。

[ʃiː; ʃi]	[wel]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['gɝːlz]	[ə'pɪnjən]	['kærid]	[weɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['puːrɚ]	[wʌnz]	[ænd; ənd]
She	**well**	**knew**	**that**	**the**	**rich**	**girl's**	**opinion**	**carried**	**weight**	**with**	**these**	**poorer**	**ones**	**and**
她	出色地	知道	那	这	富有的	女孩们	观点	携带	重量	和	这些	贫穷	一个	和

[ʌv; əv]	-	['tiːzɪŋ]	[tʌŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪ'speʃəli]	[ə'freɪd]	.
of	**Alfaretta's**	**teasing**	**tongue**	**she**	**had**	**been**	**especially**	**afraid**	**.**
的	-	戏弄	舌头	她	有	到过	尤其	害怕的	.

她很清楚，富家女的意见在这些穷人中很有分量，而且她尤其害怕阿尔法雷塔的嘲讽之语。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[kʌm]	[ɪn]	,
Nor	**was**	**it**	**long**	**before**	**they**	**heard**	**the**	**boys**	**come**	**in**	**,**
也不	曾是	它	长的	前	他们	听到	这	男孩们	来	在	,

没过多久，他们就听到男孩们进来了。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['meri]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['wɪslɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	['dæni]	,
and	**from**	**the**	**merry**	**voices**	**and**	**even**	**whistling**	**of**	**the**	**irrepressible**	**Danny**	**,**
和	从	这	欢乐	声音	和	甚至	吹口哨	的	这	不可抑制的	丹尼	,

还有那活泼好动的丹尼欢快的笑声，甚至是口哨声。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['endɪd] [wel] .
they knew that the untoward incident had ended well .
他们 知道 那 这 不愉快的 事件 有 结束 出色地 .

他们知道这起意外事件最终得到了圆满解决。

[jet] [wen] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [æz; əz] ['meɪbəl]
Yet when the lads had joined them , as eager for refreshments as Mabel
然而 什么时候 这 小伙子们 有 加入 他们 , 作为 渴望的 为了 茶点 作为 梅布尔
[naʊ] [pruːvd] ,
now proved ,
现在 已证实 ,

然而，当小伙子们加入他们之后，他们和梅布尔一样渴望茶点，

['niːðər] ['dʒɪm] , ['mɪstər] . [seɪt] , [nɔːr] ['mɑːnti] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt]
neither Jim , Mr . Seth , nor Monty was with them ; and , to the credit
两者都不 吉姆 , 先生 . 塞思 , 也不 蒙蒂 曾是 和 他们 ; 和 , 到 这 信用
[ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
of all it was ,
的 全部 它 曾是 ,

吉姆、塞思先生和蒙蒂都不在他们身边；而且，值得称赞的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ,
that the subject of the misadventure did not come up at all ,
那 这 主题 的 这 不幸遭遇 做过 不是 来 向上 在 全部 ,

这件事根本没有被提及。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ælfi] [hæd; həd] ['ferli] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kwestʃənz]
although inquisitive Alfy had fairly to bite her tongue to keep the questions
虽然 好奇 阿尔菲 有 相当 到 咬 她 舌头 到 保持 这 问题
[bæk] .
back .
后退 .

尽管好奇心很强，阿尔菲还是不得不忍住不问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðeɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] ,
They ended the evening by an hour in the music room ,
他们 结束 这 晚上 经过 一个 小时 在 这 音乐 房间 ,

当晚，他们在音乐室待了一个小时，结束了当晚的活动。

[wer] [geɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] “ [raʊndz] ” [sent] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə]
where gay college songs and a few old - fashioned “ rounds ” sent them all to
在哪里 同性恋 大学 歌曲 和 一个 很少 老的 - 造型 “ 回合 ” 发送 他们 全部 到
[bed] [ə; eɪ] [ker] - [friː] ,
bed a care - free ,
床 一个 关心 - 自由的 ,

同性恋大学歌曲和几轮老式的“轮唱”让他们无忧无虑地上床睡觉。

['meri] ['kʌmpəni] ;
merry company ;
欢乐 公司 ;

欢乐的伙伴；

[ðoʊ] ['dɔːrəθi] ['lɪŋgə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]
though Dorothy lingered long enough to write a brief note to Mrs . Calvert
尽管 多萝西 徘徊不去 长的 足够的 到 写 一个 简短的 笔记 到 太太 . 卡尔弗特
[ænd; ənd][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [meɪl]
and to drop it into the letter - box whence it would find the earliest mail
和 到 降低 它 进入 这 信 - 盒子 何处 它 会 寻找 这 最早 邮件
[tuː; tə] [taʊn] .
to town .
到 镇 .

不过，多萝西还是逗留了一会儿，给卡尔弗特太太写了一张便条，然后把它投进了信箱，这样它就能被镇上最早的邮件送达。

[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['oʊnli] [ðɪs] :
A satisfactory little epistle to its recipient , though it said only this :
一个 令人满意的 小的 书信 到 它是 接受者 , 尽管 它 说 仅有的 这 :

这是一封令人满意的短信，虽然内容只有这么一点：

“ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['pɑːrti] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] !
“ Our House Party is a success !
“ 我们的 房子 派对 是 一个 成功 !

“我们的家庭聚会非常成功！”

[dɪr] ['mɪstər] . [seɪt] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
Dear Mr . Seth is the nicest boy of the lot ,
亲爱的 先生 . 塞思 是 这 最友善的 男生 的 这 很多 ,

亲爱的先生，塞思是这群孩子里最善良的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] .
and I know you're as glad as I am that he invited himself .
和 我 知道 你是 作为 高兴的 作为 我 是 那 他 受邀 他自己 .

我知道你和我一样高兴他主动提出来。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
I thank you
我 感谢 你

谢谢。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] !
and I love you , love you , love you !
和 我 爱 你 , 爱 你 , 爱 你 !

我爱你，爱你，爱你！

['dɑːli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æz; əz]['evər] [dɔːnd] ,
” Next morning , as beautiful a Sunday as ever dawned ,
” 下一个 早晨 , 作为 美丽的 一个 星期日 作为 曾经 黎明 ,

第二天早晨，阳光明媚，是个美好的星期天。

[keɪm] [oʊld] ['daɪnə] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'ment] :
came old Dinah to Dorothy with a long face , and the lament :
来了 老的 迪娜 到 多萝西 和 一个 长的 脸 , 和 这 哀叹 :

老黛娜愁眉苦脸地来到多萝西面前，哀叹道：

“ [aɪ] - [ˌɛf'oʊ] - [diː] [laɪf] [meɪk] [dæt] [lɪl] [kriːeɪtɝ] - [iːt] [wɪd] [ə; eɪ] -
“ I cayn't fo ' de life make dat li'l creatur ' eat wid a fo'k
“ 我 - fo - 德 生活 制作 数据 小 生物 - 吃 宽 一个 -

“我不能让生命与人类一起吃饭

[æn; ən]	-	['haʊ'kʌm]	[aɪ]	-	[hiː; hi]	-	[tuː; tə]	[iːt]	[tuː; tə]	[diː]	['teɪbl]	[əˌlɔːŋ'saɪd]	[juː; jʊ]	-	['ɔlz]	,	[læk]	[joʊ]	-	[toʊl]	[ˌem 'iː]	,
an	**'**	**howcome**	**I**	**erlows**	**he**	**'**	**to**	**eat**	**to**	**de**	**table**	**alongside**	**you**	**-**	**alls**	**,**	**lak**	**yo**	**'**	**tole**	**me**	**,**
一个	-	怎么会	我	-	他	-	到	吃	到	德	桌子	旁边	你	-	所有	,	拉克	哟	-	托勒	我	,

为什么我允许他像你告诉我的那样和你们一起吃饭呢?

[mɪs]	-	?	[aɪz]	[dʌn]	['pʌtən]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hiː; hi]	-	[hæn]	-	,	[taɪm]	[æn; ən]	-	[taɪm]	['əːdʒin]	,
Miss	**Do'thy**	**?**	**I'se**	**done**	**putten**	**it**	**into**	**he**	**'**	**han**	**'**	**,**	**time**	**an**	**'**	**time**	**ergin**	**,**
错过	-	?	伊塞	完毕	普滕	它	进入	他	-	汉	-	,	时间	一个	-	时间	艾尔金	,

多西小姐?我已经把它放进他手里好几次了,

[æn; ən]	-	[ʃiː; ʃi]	[dʒɛs]	-	[fliŋz]	[hɪt]	-	[fʊt]	[æn; ən]	-	[græbz]	[ə; eɪ]	[spuːn]	.
an	**'**	**she**	**jes**	**natchally**	**flings**	**hit**	**undah**	**foot**	**an**	**'**	**grabs**	**a**	**spoon**	**.**
一个	-	她	杰斯	-	投掷	打	-	脚	一个	-	抓住	一个	勺子	.

她自然而然地把脚伸到地上,抓起一把勺子。

[æn; ən]	-	[ʃiː; ʃi]	[stʌfs]	[æn; ən]	-	[stʌfs]	,	-	[juː; jʊ]	-	['fɪksɪn]	-	[ɜːr; ər]	[bɪg]	-	.
An	**'**	**she**	**stuffs**	**an**	**'**	**stuffs**	**,**	**wussen**	**you**	**'**	**fixin**	**'**	**er**	**big**	**tu'key**	**.**
一个	-	她	东西	一个	-	东西	,	-	你	-	修复	-	呃	大的	-	.

她不停地往里塞东西,你却在给她修大火鸡。

[aɪz]
I'se
伊塞

伊塞

[^wain]	[gɪb]	[ʌp]	['tiːtʃɪn]	-	[hiː; hi]	-	-	.
gwine	**gib**	**up**	**teachin**	**'**	**he**	**'**	**mannehs**	**.**
格温	吉布	向上	教学	-	他	-	-	.

格温忙着教他做人。

[aɪ]	-	[ɪz]	.
I	**sutney**	**is**	**.**
我	-	是	.

我是萨特尼。

[ʃiː; ʃi]	[eɪn]	-	[noʊ]	['kwɑːləti]	,	[ʃiː; ʃi]	[eɪn]	-	.	”
She	**ain**	**'**	**no**	**quality**	**,**	**she**	**ain**	**'**	**.**	**”**
她	艾因	-	不	质量	,	她	艾因	-	.	”

她一点都不优秀,真的。

“	[bʌt; bət]	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['daɪnə]	.
“	**But**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**Dinah**	**.**
“	但	那就是	全部	正确的	,	迪娜	.

“不过没关系,迪娜。”

[ʃiːz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
She's	**only**	**a**	**child**	**,**	**a**	**little**	**child**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
她是	仅有的	一个	孩子	,	一个	小的	孩子	它	似乎	到	我	.

她只是个孩子,在我看来还是个小孩子。

[ænd; ənd]	['weðər]	[ʃiːz]	-	['kwɑːləti]	-	[ɔːr]	[nɑːt]	[meɪks]	[noʊ]	['dɪfrəns]	.
And	**whether**	**she's**	**'**	**quality**	**'**	**or**	**not**	**makes**	**no**	**difference**	**.**
和	无论	她是	-	质量	-	或者	不是	制作	不	不同之处	.

她是否“优质”并不重要。

[aɪv]	[tɔːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	[seɪt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sez]	[aɪ]	[meɪ]	[duː]	[æz; əz]
I've	**talked**	**it**	**all**	**over**	**with**	**Mr**	**.**	**Seth**	**and**	**he**	**says**	**I**	**may**	**do**	**as**
我已经	谈话	它	全部	超过	和	先生	.	塞思	和	他	说道	我	可能	做	作为

我已经和塞思先生仔细商量过了,他说我可以这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[aɪ] [laɪk] .
I like .
我 喜欢 .

我喜欢。

[huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃiːz] [ˈsʌmbɑːdi] !
Whoever she is , she's somebody !
谁 她 是 , 她是 某人 !

不管她是谁，她都是个了不起的人！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɡɑːd] [sent] [hɜːr; hər] .
She came uninvited and sometimes it seems as if God sent her .
她 来了 不速之客 和 有时 它 似乎 作为 如果 上帝 发送 她 .

她不请自来，有时感觉就像是上帝派她来的。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [taɪmz] [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] .
She can't understand our good times but I want her to share them .
她 不能 理解 我们的 好的 时代 但 我 想 她 到 分享 他们 .

她无法理解我们的快乐时光，但我希望她也能分享这些美好。

[soʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] ,
So , now that you say she is perfectly well ,
所以 , 现在 那 你 说 她 是 完美 出色地 ,

既然你说她完全康复了，

[dʒʌst] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [wiː; wi] [ˈsetld] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
just let her take the place at table near the door where we settled she should
只是 让 她 拿 这 地方 在 桌子 靠近 这 门 在哪里 我们 定居 她 应该
[sɪt] .
sit .
坐 .

就让她坐在我们之前商定的靠近门口的那张桌子旁吧。

[let] [ˈnɔrə] [weɪt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,
Let Norah wait upon her and I do believe the sight of all of us ,
让 诺拉 等待 之上 她 和 我 做 相信 这 视线 的 全部 的 我们 ,

让诺拉服侍她吧，我相信我们所有人的所见所闻。

[soʊ] [ˈhæpi] , [wɪl] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
so happy , will give some happiness to her .
所以 快乐的 , 将要 给 一些 幸福 到 她 .

太高兴了，我会让她也开心起来。

- [tʌtʃt] [ʌv; əv] [ɡɑːd] , - [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ðiːz] - [ˈnætʃərəlz] .
' Touched of God , ' some people call these ' naturals .
- 感动 的 上帝 , - 一些 人们 称呼 这些 - 天然 .

有些人称这些人是“上帝的恩赐”或“天生的天才”。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈsɪmpli] — [nɑːt]
' She's a human being , she was once a girl like me , and she's simply — not
- 她是 一个 人类 存在 , 她 曾是 一次 一个 女孩 喜欢 我 , 和 她是 简单地 — 不是
[ˈfɪnɪʃt] !
finished !
完成的 !

“她是一个人，她曾经像我一样是个女孩，而且她——还没完蛋！”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl]
She isn't a bit repulsive and I'm sure it's right to have her with us all
她 不是 一个 少量 丑恶 和 我是 当然 它是 正确的 到 有 她 和 我们 全部
[wiː; wi][kæn; kən] . ”
we can . ”
我们 能 . ”

她一点也不令人反感，我相信我们应该尽可能让她和我们在一起。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][oʊl] ['wʊmən] , [mɪs] - , [ʃiː; ʃi][eɪn] - [noʊ][gæl] - ['tʃɪli] .
“ She's a ole woman , Miss Do'thy , she ain ' no gal - chile .
“ 她是 一个 奥莱 女士 , 错过 - , 她 艾因 - 不 女孩 - 智利 .

“她是个老太太，多西小姐，她可不是小姑娘。”

[hiː; hi] - - - [nɔːr][maɪ] [mɪs] ['bɛtiːz] .
He ' haid's whitah nor my Miss Betty's .
他 - - - 也不 我的 错过 贝蒂的 .

他的头发既不是我的贝蒂小姐的，也不是白色的。

[aɪ] - [ʃiː; ʃi] ['wʊdn] - — — ”
I erlow she wouldn ' — — ”
我 - 她 会 - — — ”

我告诉她她不会——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [gʊd] ['daɪnə] !
“ There , there , good Dinah !
“ 那里 , 那里 , 好的 迪娜 !

“好了好了，好迪娜！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θreʃt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['θredber] .
You and I have threshed this subject threadbare .
你 和 我 有 脱粒 这 主题 破旧的 .

你我已经把这个问题讨论得透彻了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You are so kind to me ,
你 是 所以 种类 到 我 ,

你对我真好。

[hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['pɑːrti][goʊ][ɔːf] [ɔːl] [raɪt] ,
have done and will do so much to make my Party go off all right ,
有 完毕 和 将要 做 所以 很多 到 制作 我的 派对 去 离开 全部 正确的 ,

为了确保我的派对顺利进行，我已经做了很多，而且还会继续做很多。

[ðæt] [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
that I do hate to go against anything you say .
那 我 做 恨 到 去 反对 任何事物 你 说 .

我真的不想违背你的意愿。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] .
But I can't give up in this .
但 我 不能 给 向上 在 这 .

但我不能放弃。

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɑːndərər] [huː] [streɪd] ['ɪntuː] ['dɪrˌhɜːrst] [graʊndz] , [huːm] ['noʊbaːdi] [kʌmz] [tuː; tə]
That poor little wanderer who strayed into Deerhurst grounds , whom nobody comes to
那 贫穷的 小的 流浪者 WHO 迷路了 进入 迪尔赫斯特 理由 , 谁 无人 来 到
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

那个可怜的小流浪者误入了迪尔赫斯特庄园，却无人认领。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .
shall not be the first to find it inhospitable .
将 不是 是 这 第一的 到 寻找 它 不宜居住的 .

不会是第一个觉得这里不宜居住的人。

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ænt] [ˈbeti] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] - [ˈluːnə] - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [əˈpruːv] ,
I've written Aunt Betty all about this ' Luna ' and I know she'll approve ,
我已经 书面 阿姨 贝蒂 全部 关于 这 - 露娜 - 和 我 知道 壳 批准 ,

我已经把这只名叫“露娜”的鸟儿都跟贝蒂阿姨说了，我知道她一定会喜欢的。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪntɚz] [dʌz] .
just as Mr . Winters does .
只是 作为 先生 . 冬季 做 .

就像温特斯先生那样。

[soʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈdaɪnə] [dɪr] .
So don't try to keep her shut up out of sight , any longer , Dinah dear .
所以 不 尝试 到 保持 她 关闭 向上 出去 的 视线 , 任何 更长 , 迪娜 亲爱的 .

所以，亲爱的黛娜，别再试图把她藏起来，让她不见天日了。

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
It goes to my heart to see her pace ,
它 去 到 我的 心 到 看 她 步伐 ,

看到她踱步的样子，我心里很不是滋味。

[peɪs] [əˈraʊnd] [ˈeni] [ruːm] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ][hɜːrˈself] .
pace around any room you put her in by herself .
步伐 大约 任何 房间 你 放 她 在 经过 她自己 .

她单独待在某个房间里，你会在她周围踱步。

[laɪk]
Like
喜欢

喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [pʊr] [waɪld][ˈænɪm(ə)l][keɪdʒd] !
a poor wild animal caged !
一个 贫穷的 荒野 动物 笼中 !

一只可怜的野生动物被关在笼子里！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈjestərdeɪ] ,
It fairly made me shiver to see her , yesterday ,
它 相当 制成 我 颤抖 到 看 她 , 昨天 ,

昨天看到她，我着实不寒而栗。

[wen] [juː; jʊ][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
when you led her into the great storeroom and left her .
什么时候 你 引领 她 进入 这 伟大的 库房 和 左边 她 .

当你把她领进大储藏室然后离开她的时候。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɪəd] , [ænd; ənd] [pɪəd] ,
She followed you to the door and peered , and peered ,
她 随后 你 到 这 门 和 窥视 , 和 窥视 ,

她跟着你走到门口，向外张望，不停地张望。

[aʊt] [ˈæftər][juː; jʊ][bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
out after you but didn't offer to follow .
出去 后 你 但 没有 提供 到 跟随 .

在你之后出去了，但没有主动提出要跟着你。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['kudnt] .

As if she were fastened by invisible chains and couldn't .

作为 如果 她 是 系紧 经过 无形的 链条 和 不能 .

仿佛她被无形的锁链束缚，动弹不得。

[ðen] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] ,

Then around and around she went again ,

然后 大约 和 大约 她 去 再次 ,

然后她又绕着圈走了一圈。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] [braɪt] [rægz][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

playing with those bits of bright rags you found in the pocket of her own

玩耍 和 那些 比特 的 明亮的 破布 你 成立 在 这 口袋 的 她 自己的

[dres] .

dress .

裙子 .

她摆弄着从自己裙子口袋里找到的那些色彩鲜艳的碎布。

[aɪm][soʊ][glæd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðæt] [red] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

I'm so glad she likes that red one of mine and that it fits her so well .

我是 所以 高兴的 她 点赞 那 红色的 一 的 矿 和 那 它 适合 她 所以 出色地 .

我很高兴她喜欢我那件红色的衣服，而且她穿起来也很合身。

[soʊ][dəunt] ['wɜːri] , ['daɪnə] , ['oʊvər][ðə; ði] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪs] ['bɛtiːz] [hoʊm] .

So don't worry , Dinah , over the proprieties of your Miss Betty's home .

所以 不 担心 , 迪娜 , 超过 这 礼仪 的 你的 错过 贝蒂的 家 .

所以迪娜，别担心你贝蒂小姐家里的礼仪问题。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [prə'praɪəti] — [ðæts] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] !

There's something better than propriety — that's loving kindness !

有 某物 更好的 比 礼 — 那就是 爱 仁慈 !

比礼仪更好的东西是——那就是仁慈！

” ['noʊbaːdi][hæd; həd]['evər] [ə'kjuːzd] [oʊld] ['daɪnə] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [dɪd]

” Nobody had ever accused old Dinah of want of kindness and Dorothy did

” 无人 有 曾经 被告 老的 迪娜 的 想 的 仁慈 和 多萝西 做过

[nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

not mean to do so now .

不是 意思是 到 做 所以 现在 .

“从来没有人指责过老黛娜缺乏善良，多萝西现在也无意这样做。”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] ,

The faithful woman had been devoted to the unknown visitor ,

这 忠实 女士 有 到过 奉献 到 这 未知 游客 ,

这位忠贞的女子一直对这位陌生的来访者忠贞不渝。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] - ['pɑːrlər] [laʊndʒ] ;

from the moment of discovering her asleep upon the sun - parlor lounge ;

从 这 片刻 的 发现 她 睡着了 之上 这 太阳 - 客厅 休息室 ;

从发现她睡在阳光房躺椅上的那一刻起；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃər] ,

but she could not make it seem right that such an afflicted creature ,

但 她 可以 不是 制作 它 似乎 正确的 那 这样的 一个 受苦的 生物 ,

但她无法让人觉得，这样一位饱受折磨的生灵，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [laɪf] ,

and one who was evidently so far along in life ,

和 一 WHO 曾是 显然 所以 远的 沿着 在 生活 ,

显然，他已经走得很远了。

[ʃʊd; ʃəd] [mɪks][æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [geɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
should mix at all familiarly with all those gay young people now staying in the
应该 混合 在 全部 熟悉地 和 全部 那些 同性恋 年轻的 人们 现在 入住 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

应该和现在住在房子里的那些同性恋年轻人有任何亲密的接触。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [nuː] “ [lɪl] ['mɪsi] ” [tɔːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr]
But she had never heard her new “ li'l Missy ” talk at such length before
但 她 有 绝不 听到 她 新的 “ 小 米西 ” 讲话 在 这样的 长度 前
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ɪf] [nɑːt][baɪ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .
and she was impressed by the multitude of words if not by their meaning .
和 她 曾是 印象深刻 经过 这 民众 的 字 如果 不是 经过 他们的 意义 .

但她以前从未听过她的新“小小姐”说这么多话，她对小小姐能说出这么多词印象深刻，尽管她不理解这些词的意思。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] “ ['luːnə] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪm'peɪʃntli]
Besides , her quick ear had caught that “ Luna , ” and she now impatiently
除了 , 她 快的 耳朵 有 捕捉 那 “ 露娜 , ” 和 她 现在 不耐烦地
[di'mɑːndid] :
demanded :
要求 :

此外，她敏锐的耳朵还听到了“露娜”这个名字，现在她不耐烦地问道：

“ ['haʊ'kʌm] [juː; jʊ] - [noʊz] [hiː; hi] - [neɪm] , [mɪs] - , [æn; ən] - - [toʊl] [oʊl] ['daɪnə] ?
“ Howcome you ' knows he ' name , Miss Do'thy , an ' nebah tole ole Dinah ?
“ 怎么会 你 - 知道 他 - 姓名 , 错过 - , 一个 - - 托勒 奥莱 迪娜 ?

“你怎么知道他的名字，多西小姐，还有迪娜？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] .
“ Oh ! I don't know it , honey .
“ 哦 ! 我 不 知道 它 , 蜂蜜 .

“哦！我不知道，亲爱的。”

[nɑːt][hɜːr; hər] ['riːəl] [wʌn] .
Not her real one .
不是 她 真实的 一 .

不是她真正的。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fænsi] [wʌn][aɪ] [meɪd] [ʌp] .
That's a fancy one I made up .
那就是 一个 想要 一 我 制成 向上 .

那是我编的一个花哨的词。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['luːnə] [stændz][fɔːr; fər] [muːn] .
She came to us in the moonlight and Luna stands for moon .
她 来了 到 我们 在 这 月光 和 露娜 站立 为了 月亮 .

她伴着月光来到我们身边，而 Luna 的意思是月亮。

[soʊ] [ðæts] [waɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
So that's why , and that's all !
所以 那就是 为什么 , 和 那就是 全部 !

就是这样，仅此而已！

[soʊ][goʊ] , [gʊd] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nɔrə] .
So go , good Dinah , and send your charge in with Norah .
所以 去 , 好的 迪娜 , 和 发送 你的 收费 在 和 诺拉 .

所以，善良的黛娜，去吧，把你的任务交给诺拉。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] ,
All the others are down and waiting and , I hope ,
全部 这 其他的 是 向下 和 等待 和 ， 我 希望 ，

其他人都下来等着了，我希望如此。

[æz; əz] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] !
as hungry for their breakfast as I am !
作为 饥饿的 为了 他们的 早餐 作为 我 是 !

他们和我一样，都饿着肚子吃早餐！

” [ˈdaɪnə] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈgrʌmblɪŋ] .
” Dinah departed , grumbling .
” 迪娜 已离开 ， 抱怨 .

黛娜一边抱怨一边离开了。

[ɪn] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [əˈpoʊz] [hɜːr; hər] “ [mɪs] - ” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] “
In few things would she oppose her “ Miss Do'thy ” but in the matter of this “
在 很少 事物 会 她 反对 她 “ 错过 - ” 但 在 这 事情 的 这 “
[ʌnˈfɪnɪʃt] ” [ˈstreɪndʒər][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈstrɔːŋli] .
unfinished ” stranger she felt strongly .
未完成 ” 陌生人 她 毛毡 强烈 .

在很多事情上，她都不会反对她的“多西小姐”，但在这位“未完成的”陌生人的事情上，她却有强烈的感受。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒiktid] [noʊ] [mɔːr] .
However , she objected no more .
然而 ， 她 反对 不 更多的 .

然而，她不再反对了。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [seɪt] [ˈwɪntɚz] , [hɜːr; hər] [mɪs] [ˈbɛtiːz] [ˈtrʌstɪd] [frend] , [ɪnˈdɔːrst] [sʌtʃ] [ˈtraɪflɪn] - , [ˈɔːrnəri]
If Mr . Seth Winters , her Miss Betty's trusted friend , endorsed such triflin ' , ornery
如果 先生 . 塞思 冬季 ， 她 错过 贝蒂的 可信 朋友 ， 认可 这样的 特里夫林 - ， 脾气暴躁
- - [ɑːn] ,
gwines - on ,
- - 在 ，

如果连她贝蒂小姐的挚友塞思·温特斯先生都赞同这种琐碎、古怪的玩笑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
she had no more to say .
她 有 不 更多的 到 说 .

她无话可说了。

[ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] !
The blame was on his shoulders and not hers !
这 责备 曾是 在 他的 肩膀 和 不是 她的 !

错在他，不在她！

[sɪns] [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] “ [ˈluːnə] ” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Since nobody knew a better name for the stranger than “ Luna ” it was
自从 无人 知道 一个 更好的 姓名 为了 这 陌生人 比 “ 露娜 ” 它 曾是
[ˈprɑːmptli] [əkˈseptɪd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [wʌn] .
promptly accepted by all as a fitting one .
及时 公认 经过 全部 作为 一个 配件 一 .

由于没有人想到比“露娜”更好的名字来称呼这位陌生人，所以大家都很快接受了这个名字，认为它很合适。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðæt]
She answered to it just as she answered to anything else — and that
她 回答 到 它 只是 作为 她 回答 到 任何事物 别的 — 和 那
[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] .
was not at all .
曾是 不是 在 全部 .

她对这件事的回答和她对其他任何事情的回答一样——那就是根本不算什么。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] , [fed] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'tendid] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,
She allowed herself to be led , fed , and otherwise attended , without resistance ,
她 允许 她自己 到 是 引领 , 美联储 , 和 否则 参加 , 没有 反抗 ,

她任由别人引导、喂食和其他照料，没有丝毫反抗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
and if she was especially comfortable she wore a happy smile on her
和 如果 她 曾是 尤其 舒服的 她 穿着 一个 快乐的 微笑 在 她
[smɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
small wrinkled face .
小的 皱 脸 .

如果她感觉特别舒服，她那张布满皱纹的小脸上就会露出幸福的笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['sɜːrvənt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [siːmd]
But she never spoke and to the superstitious servants her silence seemed
但 她 绝不 辐 和 到 这 迷信的 仆人 她 沉默 似乎
[ʌn'kæni] :
uncanny :
不可思议 :

但她始终一言不发，这让迷信的仆人们觉得她的沉默十分诡异：

“ [aɪ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hiːrz] [kwɪk]
“ I just believe she could talk , if she wanted to , for she certainly hears quick
“ 我 只是 相信 她 可以 讲话 , 如果 她 通缉 到 , 为了 她 当然 听到 快的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“我相信如果她想说话，她就能说，因为她听力很好。”

[ʃiːz] ['riːəl] ['ɪmpɪʃ] , [wɪtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fer] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] ,
She's real impish , witch - like , and she fair gives me the creeps ,
她是 真实的 顽皮的 , 巫婆 - 喜欢 , 和 她 公平的 给予 我 这 令人毛骨悚然 ,

她真是个淘气鬼，像个女巫，真让我毛骨悚然。

” [kəm'pleɪnd] ['nɔrə] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [læd] ['ɜːrli] [ɑːn]
” complained Norah to a stable lad early on
” 抱怨 诺拉 到 一个 稳定的 小伙子 早期的 在

诺拉早早就向一个马厩小伙子抱怨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
that Sunday morning .
那 星期日 早晨 .

那个星期天的早晨。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dɑːli] [tuː; tə] - [pɔɪnt] [ˌem 'iː] ['speʃ(ə)l] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ And I don't half like for Miss Dolly to ' point me special nurse to the
“ 和 我 不 一半 喜欢 为了 错过 多莉 到 - 观点 我 特别的 护士 到 这
[kriːeɪtɚ] - .
creatur ' .
生物 - .

“我非常不喜欢多莉小姐‘指派一位特别的护士来照顾这个怪物’。”

[aɪ'd] ['ræðər] [baɪ][fɑːr][biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [æn; ən] - ['dʌstin] - .
I'd rather by far be left to me bedmakin ' an ' dustin ' .
ID 相当 经过 远的 是 左边 到 我 - - 一个 - 达斯汀 - .

我宁愿自己铺床打扫卫生。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] - [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][oʊld]['aɪərlənd] — [ðæts]
She may be one of them ' little people ' lives at home in old Ireland — that's
她 可能 是 一 的 他们 - 小的 人们 - 生活 在 家 在 老的 爱尔兰 — 那就是
[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪl] [tʃɑːrmz] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,
the power to work ill charms on a body ,
这 力量 到 工作 患病的 魅力 在 一个 身体 ，

她或许是那些生活在古老爱尔兰老家的“小矮人”之一——这就是对人施下邪恶咒语的力量。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if they wish it . ”
如果 他们 希望 它 . ”

如果他们愿意的话。

“ [truː] [jiː; ji] [seɪ] , ['nɔrə] [gɜːrl] .
“ True ye say , Norah girl .
“ 真的 是的 说 ， 诺拉 女孩 .

“你说得对，诺拉姑娘。”

- [twʌz] [æn; ən] - [ɪl] [tʃɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌem 'iː][nɑːt][æn; ən]['aʊər] [ə'gɔn] .
' Twas an ' ill charm , she worked on me not an hour agone .
- 那是 一个 - 患病的 魅力 ， 她 工作 在 我 不是 一个 小时 曾经 .

“那是一种邪恶的咒语，她不到一个小时前还对我施了魔法。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , ['slɪpɪn] - [ɔːf] [ˌem 'iː]['steɪb(ə)l]['dʒækɪt] - [fɔːr] ['iːtɪn] - [maɪ] [fuːd] ,
I was in the back porch , slippin ' off me stable jacket ' fore eatin ' my food ,
我 曾是 在 这 后退 门廊 ， 滑倒 - 离开 我 稳定的 夹克 - 前 吃 - 我的 食物 ，

我当时在后廊，正脱下马厩外套准备吃饭，

[æn; ən] - ['daɪnə] [hæd; həd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [baɪ][ðə; ði][hænd] - - [ə; eɪ][bɪt][dɜːrt][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .
an ' Dinah had the creature by the hand scrubbin ' a bit dirt off it .
一个 - 迪娜 有 这 生物 经过 这 手 - - 一个 少量 污垢 离开 它 .

黛娜牵着那只动物的手，帮它擦掉身上的泥土。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [maɪ] ['mʌni] [aʊt] [wʌn] ['pɑːkɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz]
I was takin ' my money out one pocket into another and quick as
我 曾是 拿 - 我的 钱 出去 一 口袋 进入 其他 和 快的 作为
[tʃeɪn] - ['laɪtnɪn] - [græbz] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
chain - lightnin ' grabs this queer old woman and hides the money behind her .
链 - 闪电 - 抓住 这 酷儿 老的 女士 和 隐藏 这 钱 在后面 她 .

我正把钱从一个口袋放到另一个口袋，突然像闪电一样，一把抓住一个古怪的老妇人，把钱藏在了她身后。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !
She may be a fool , indeed , but she knows money when she sees it !
她 可能 是 一个 傻子 ， 的确 ， 但 她 知道 钱 什么时候 她 看到 它 ！

她或许是个傻瓜，但她一眼就能看出钱的价值！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪzər] ! ”
and the look on her was like a miser ! ”
和 这 看 在 她 曾是 喜欢 一个 吝啬鬼 ！ ”

她那副表情简直像个守财奴！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [læd] ? ” “
“ Did you get it back , lad ? ” “
“ 做过 你 得到 它 后退 ，小伙子 ？ ” “

“小伙子，你找回来了吗？ ”

- [diːd] , [ðæt] [dɪd][aɪ] !
' Deed , that did I !
- 契据 ， 那 做过 我 ！

没错，我做到了！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [mə'rɛn] [ə'nʌðər] [ðɪs] ['luːni] [dwɔːrf] [fɪrz] — [ænd; ənd] [laɪks] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːd] !
If there's one more'n another this Luny dwarf fears — and likes , too , which is odd !
如果 有 一 更多 其他 这 卢尼 矮人 恐惧 — 和 点赞 , 也 , 哪个 是 奇怪的 !

如果说有一个人比另一个人更让这个卢尼矮人感到害怕——而且也喜欢，这很奇怪！

— [its] [oʊld] [blæk] ['daɪnə] ;
— it's old black Dinah ;
— 它是 老的 黑色的 迪娜 ;

—这是老黑迪娜；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hænd] [taɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['fɪŋgərz]
and even she had to squeeze the poor little hand tight to make its fingers
和 甚至 她 有 到 挤 这 贫穷的 小的 手 紧的 到 制作 它是 手指
['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [drɑːp] [aʊt] .
open and the silver drop out .
打开 和 这 银 降低 出去 .

甚至她也得用力捏紧那只可怜的小手，才能让它的手指张开，银子掉出来。

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪmz] [ʃiːd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
Then the creature forgot all about it same's she'd never seen it at all , at all .
然后 这 生物 忘了 全部 关于 它 一样的 棚 绝不 已见 它 在 全部 , 在 全部 .

然后，那生物完全忘记了这件事，就好像她根本就没见过它一样。

[bʌt; bət] ['tɪmz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,
But Tim's learned his lesson ,
但 蒂姆的 学习 他的 课 ,

但蒂姆已经吸取了教训。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] ['sɪli] - [tiː][hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['mʌni] [wen]
and ' tis that there's nobody in this world so silly ' t he don't know money when
和 - 的 那 有 无人 在 这 世界 所以 愚蠢的 - t 他 不 知道 钱 什么时候
[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !
he sees it !
他 看到 它 !

世界上没有人傻到看不出钱的价值！

- [twʌz] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [dʒʌst][æz; əz] ['griːdi] .
' Twas a she this time , though just as greedy .
- 那是 一个 她 这 时间 , 尽管 只是 作为 贪婪的 .

这次是个女孩，不过同样贪婪。

” [bʌt; bət] [ɪf] ['nɔrə] ['dredɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['luːnə][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]
” But if Norah dreaded the charge of poor Luna the latter made very little trouble
” 但 如果 诺拉 令人恐惧的 这 收费 的 贫穷的 露娜 这 后者 制成 非常 小的 麻烦
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tendənt] .
for her attendant .
为了 她 服务员 .

“但是，如果诺拉害怕可怜的露娜的照顾，露娜却很少给她的侍女带来麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [fuːd] [hæd; həd]
She did not understand the use of knife and fork and all her food had
她 做过 不是 理解 这 使用 的 刀 和 叉 和 全部 她 食物 有
[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] ,
to be cut up ,
到 是 切 向上 ,

她不懂刀叉的用法，所有食物都必须切碎食用。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ['niːtli] [ɪ'nʌf] ,
as for a helpless infant ; but she fed herself with a spoon neatly enough ,
作为 为了 一个 无助 婴儿 ; 但 她 美联储 她自己 和 一个 勺子 整齐地 足够的 ,

就像一个无助的婴儿；但她却能很利落地用勺子吃饭。

[ðoʊ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
though in great haste .
尽管 在 伟大的 匆忙 .

虽然非常仓促。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər]
Afterwards she leaned back in her chair and stared vacantly at one or another
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 凝视 空洞地 在 一 或者 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] ['teɪbl] .
of the young folks gathered around that big table .
的 这 年轻的 各位 聚集 大约 那 大的 桌子 .

随后，她靠在椅子上，目光空洞地望着围坐在大桌子旁的某个年轻人。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['geɪli] [bɪ'dekt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['meɪbəl] [bruːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
her eyes rested upon the gaily bedecked person of Mabel Bruce and a
她 眼睛 休息 之上 这 兴高采烈地 装饰 人 的 梅布尔 布鲁斯 和 一个
[smaɪl] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ;
smile settled upon her features ;
微笑 定居 之上 她 特征 ;

她的目光落在了盛装打扮的梅布尔·布鲁斯身上，脸上露出了笑容；

[waɪl] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]
while so unobtrusive was she that her presence was almost forgotten by the
尽管 所以 不引人注目 曾是 她 那 她 在场 曾是 几乎 被遗忘的 经过 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

她为人非常低调，以至于其他人几乎忘记了她的存在。

['hæpi] ['tʃætərərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
happy chatterers in the room .
快乐的 喋喋不休的人 在 这 房间 .

房间里传来人们愉快的交谈声。

“ [huːz] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['wɪntɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]
“ Who's for church ? ” asked Mr . Winters , with a little tap on the table to
“ 谁是 为了 教会 ? ” 问 先生 . 冬季 , 和 一个 小的 轻敲 在 这 桌子 到
[sɪ'kjʊr] [ə'tenʃ(ə)n] .
secure attention .
安全的 注意力 .

“谁想去教堂？”温特斯先生问道，同时轻轻敲了敲桌子以引起大家的注意。

“ [hændz] [ʌp] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] ['noʊzɪz] !
“ Hands up , so I can count noses !
“ 手 向上 , 所以 我 能 数数 鼻子 !

“举起手来，让我数数鼻子！”

” ['evri] [hænd] [went] [ʌp] , ['iːv(ə)n]['luːnə] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [kwaɪt]
” Every hand went up , even Luna following the example of the rest , quite
” 每一个 手 去 向上 , 甚至 露娜 下列的 这 例子 的 这 休息 , 相当
[ʌn'noʊɪŋ] [waɪ] .
unknowing why .
无知 为什么 .

“所有人都举起了手，就连露娜也跟着其他人举起了手，她完全不知道为什么。”

['siːɪŋ] [ðɪs] ,
Seeing this ,
看到 这 ,

看到这一点，

['dɔːrəθi] [mʌst; məst] [niːdz] [liːv] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] [tʃer]
Dorothy must needs leave her seat and run around to the poor thing's chair
多萝西 必须 需求 离开 她 座位 和 跑步 大约 到 这 贫穷的 事物 椅子
[ænd; ənd][pæt][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'pruːvɪŋli] .
and pat her shoulder approvingly .
和 拍 她 肩膀 赞许地 .

多萝西必须离开座位，跑到可怜的姑娘的椅子旁，赞许地拍拍她的肩膀。

” [ðə; ði]['lændɔːˌ'lændaʊ] [wɪl] [hoʊld] [fɔːr] , [ænd; ənd] [its] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .
” The landau will hold four , and it's four miles to our church .
” 这 兰道 将要 抓住 四 , 和 它是 四 英里 到 我们的 教会 .

“这辆敞篷马车可容纳四人，到我们教堂有四英里远。”

[huː] [ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ? ” [ə'ɡen] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər] .
Who is for that ? ” again demanded the Master .
WHO 是 为了 那 ? ” 再次 要求 这 掌握 .

“谁赞成？”师父再次质问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsiz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs]
There was a swift exchange of glances between him and the young hostess
那里 曾是 一个 迅速 交换 的 眼神 之间 他 和 这 年轻的 女主人
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] :
as she returned :
作为 她 返回 :

当年轻的女主人回来时，他和她迅速交换了一个眼神：

” [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? ”
” Shall I say ? ”
” 将 我 说 ? ”

“我该说吗？”

” [aɪ] , [aɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɑːnti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['fɜːrvər] .
” Aye , aye ! ” shouted Monty , with his ordinary fervor .
” 是的 , 是的 ! ” 喊叫 蒙蒂 , 和 他的 普通的 热情 .

“是，是！”蒙蒂用他一贯的热情喊道。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪshæp][ɪn][ðə; ði][bɑːrn]
The considerate silence of his house - mates concerning his mishap in the barn
这 周到 沉默 的 他的 房子 - 伙伴们 有关 他的 意外 在 这 谷仓
[hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,
had restored his self - possession ,
有 恢复 他的 自己 - 拥有 ,

室友们对他在谷仓里发生的意外保持沉默，这让他恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['sɪli] [ænd; ənd]
and though he had felt silly and
和 尽管 他 有 毛毡 愚蠢的 和

虽然他觉得自己很傻，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈɔːkwərd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [naʊ] .
awkward when he had joined them he did not now .
尴尬的 什么时候 他 有 加入 他们 他 做过 不是 现在 .

他加入他们时感到尴尬，但现在不尴尬了。

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðen] [aɪ] [ˈnɑːmɪneɪt] [dʒeɪn] , [ˈmɑːli] [ˈmɑːrtn] , - , [ænd; ənd] [ˈmeɪbəl] [bruːs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt]
Then I nominate Jane , Molly Martin , Alfaretta , and Mabel Bruce , for the state
然后 我 提名 简 , 莫莉 马丁 , - , 和 梅布尔 布鲁斯 , 为了 这 状态
[ˈkærɪdʒ] , ” [sed] [ˈdɔːrəθi] .
carriage , ” said Dorothy .
运输 , ” 说 多萝西 .

“那么我提名简、莫莉·马丁、阿尔法雷塔和梅布尔·布鲁斯担任国事马车司机,”多萝西说道。

“ [ʃoʊ] !
“ Sho !
“ 翔 !

“翔！

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [æt; ət] [ɔːl] - [twʊd] [biː; bi] [heˈlinər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] -
I thought if that was used at all ' twould be Helena and the other '
我 想法 如果 那 曾是 用过的 在 全部 - 特沃德 是 海伦娜 和 这 其他 -
- [wʊd] [raɪd] [ɪn] [ðæt] ,
ristocratics would ride in that ,
- 会 骑 在 那 ,

我当时想，如果真要用那辆车的话，应该是海伦娜和其他贵族们乘坐的。

” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈælfi] [tuː; tə] [dʒeɪn] .
” whispered the delighted Alfy to Jane .
” 低声说道 这 高兴极了 阿尔菲 到 简 .

“阿尔菲高兴地低声对简说。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈlændɔːˌˈlændaʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
But the young hostess had quickly reflected that landaus and other
但 这 年轻的 女主人 有 迅速地 反映 那 兰道斯 和 其他
[lʌgˈʒʊriəs] [ˈekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈrɪtʃər] [gests] [bʌt; bət]
luxurious equipages were familiar and commonplace to her richer guests but
豪华 装备 是 熟悉的 和 平凡 到 她 更富有 客人 但
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但这位年轻的女主人很快意识到，敞篷马车和其他豪华马车对她那些富有的客人来说是司空见惯的，但对她们来说却并非如此。

[ˈprɑːbəbli] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈrɪdn] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt] ; [ˈðerfɔːr] [ðə; ði]
probably , none of these others had ever ridden in such state ; therefore the
大概 , 没有任何 的 这些 其他的 有 曾经 骑 在 这样的 状态 ; 所以 这
[ˈgreɪtər] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
greater pleasure to them .
更大的 乐趣 到 他们 .

或许，这些人中没有一个曾经以这样的身份骑马；因此，他们感到更加快乐。

[ðə; ði]['mæstər] [prə'duːst] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] :
The Master produced a slip of paper and checked off the names :
这 掌握 生产 一个 滑 的 纸 和 已检查 离开 这 姓名 :

师傅掏出一张纸条，勾选了上面的名字：

“ ['lændɔː,'lændaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪz] ; [ænd; ənd] ['iːfreiim] [ænd; ənd] [buːts] [ɪn] ['lɪvəri] — ['setld] .
“ Landau , with the bays ; and Ephraim and Boots in livery — settled .
“ 兰道 , 和 这 海湾 ; 和 以法莲 和 靴子 在 涂装 — 定居 .

“兰道，带着海湾；还有穿着制服的埃弗雷姆和布茨——安顿下来了。

[nekst] ? ”
Next ? ”
下一个 ? ”

下一个？ ”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt][ænd; ənd] ['pɔːʃiə] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɑːli] .
“ There's the pony cart and Portia , ” suggested Dolly .
“ 有 这 小马 大车 和 波西亚 , ” 建议 多莉 .

“那边有小马车和波西亚,”多莉说道。

“ [he'linər] [ænd; ənd] ['melvɪn] ?
“ Helena and Melvin ?
“ 海伦娜 和 梅尔文 ?

“海伦娜和梅尔文？ ”

['dʒɑːli] ['mɑːli] , [ænd; ənd]['dʒɪm][tuː; tə] [draɪv] ?
Jolly Molly , and Jim to drive ?
乔利 莫莉 , 和 吉姆 到 驾驶 ?

乔莉·莫莉，吉姆开车？

[ˌsætɪs'fæktəri] [ɔːl] [raʊnd] ?
Satisfactory all round ?
令人满意的 全部 圆形的 ?

各方面都令人满意吗？

” [ə'gen] [æskt] [ðə; ði] [noʊt] - ['teɪkər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['sekənd] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
” again asked the note - taker ; and if this second apportionment was not so
” 再次 问 这 笔记 - 接受者 ; 和 如果 这 第二 分配 曾是 不是 所以
[æt; ət] [liːst] ['noʊbɑːdi] [ɔbdʒiktid] ,
at least nobody objected ,
在 至少 无人 反对 ,

“记录员再次问道；如果第二次分配并非如此，至少没有人提出异议。”

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] ['dʒɪm] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æn; ən] [eɪt] - [maɪl] [draɪv] [bɪ'saɪd] ['mɪstʃɪvəs] ['mɑːli]
although poor Jim looked forward to an eight - mile drive beside mischievous Molly
虽然 贫穷的 吉姆 看起来 向前 到 一个 八 - 英里 驾驶 旁 恶作剧 莫莉
['brɛkənˌrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Breckenridge with some misgiving .
布雷肯里奇 和 一些 疑虑 .

可怜的吉姆虽然有些忐忑不安，但还是期待着和调皮的莫莉·布雷肯里奇一起行驶八英里。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ] ['nevər] ['tækld] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [kraʊd] .
I'll admit I never tackled such an amiable young crowd .
患病的 承认 我 绝不 已解决 这样的 一个 可亲 年轻的 人群 .

我承认我从未面对过如此友善的年轻人群体。

['kɑːmənli] ,
Commonly ,
通常 ,

通常情况下，

[ɪn] ['pɑːrtiz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [wɪʃɪz] [æz; əz][ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] .
in parties as big as this there are just as many different wishes as there are people .
在 各方 作为 大的 作为 这 那里 是 只是 作为 许多 不同的 愿望 作为 那里 是 人们 .

像这样的大型聚会，人数越多，愿望就越多。

[aɪ] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,
I congratulate you , my dears ,
我 祝贺 你 , 我的 亲爱的们 ,

亲爱的们，我祝贺你们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [ˌbiːə'tɪfɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] !
and may this beatific state of things continue till the end of the chapter !
和 可能 这 幸福的 状态 的 事物 继续 直到 这 结尾 的 这 章 !

愿这美好的状态持续到本章结束！

” [kraɪd] ['mɪstər] . [seɪt] , ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] .
” cried Mr . Seth , really delighted .
” 哭 先生 . 塞思 , 真的 高兴极了 .

“塞思先生高兴极了,”他喊道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['wɪntɝz] .
“ Why , of course , Mr . Winters .
“ 为什么 , 的 课程 , 先生 . 冬季 .

“当然可以，温特斯先生。”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ['ʌðərwaɪz] ?
How could we do otherwise ?
如何 可以 我们 做 否则 ?

我们还能怎么办呢?

[ɪn] [sə'saɪəti] [wʌn] ['nevər] [pʊts] [wʌnz] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
In society one never puts one's own desires in opposition to those of others .
在 社会 一 绝不 放置 一个人的 自己的 欲望 在 反对 到 那些 的 其他的 .

在社会中，人们永远不会将自己的欲望与他人的欲望相冲突。

[ðæts] [wʌt] [sə'saɪəti] [ɪz][fɔːr; fər] , [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's what society is for , is what it means , isn't it ?
那就是 什么 社会 是 为了 , 是 什么 它 方法 , 不是 它 ?

这就是社会存在的意义，这就是社会的意义所在，不是吗?

[ɡʊd] ['briːdɪŋ] [miːnz] [ʌn'selfɪʃnəs] ; ” [sed] [he'linər] , [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] :
Good breeding means unselfishness ; ” said Helena , then added , with a little flush of modesty :
好的 选育 方法 无私 ; ” 说 海伦娜 , 然后 额外 , 和 一个 小的 冲洗 的 谦逊 :

“良好的教养意味着无私,”海伦娜说道，然后带着一丝羞涩的神色补充道：

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔrəkl] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [riːd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siːn] —
“ Not that I am an oracle , but that's what I've read and — and seen —
“ 不是 那 我 是 一个 神谕 , 但 那就是 什么 我已经 读 和 — 和 已见 —
[ə'brɔːd] . ”
abroad . ”
国外 . ”

“我并非先知，但这确实是我从国外读到和看到的。”

“ [raɪt] , [mɪs] [he'linər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ Right , Miss Helena , and thank you for the explanation .
“ 正确的 , 错过 海伦娜 , 和 感谢 你 为了 这 解释 .

“好的，海伦娜小姐，谢谢你的解释。”

[ænd; ənd][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] : [wɒts] [ðə; ði]['oʊldɪst] , [moʊst][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]
And apropos of that subject : What's the oldest , most unalterable book of
和 恰好 的 那 主题 : 是什么 这 最老 , 最多 不可更改的 书 的
['etɪkət] [wiː; wi][hæv; həv] ?
etiquette we have ?
礼仪 我们 有 ?

说到这个话题：我们现存最古老、最不可更改的礼仪书籍是什么？

” ['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi] [nuː] ; [tɪl] ['melvɪn] ['tɪmɪdli] ['ventʃərd] :
” Nobody answered , apparently nobody knew ; till Melvin timidly ventured :
” 无人 回答 , 显然 无人 知道 ; 直到 梅尔文 胆怯地 冒险 :

“没人回答，显然没人知道；直到梅尔文怯生生地试探着问道：”

“ [aɪ]['fænsi] [its] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sɜːr] .
“ I fancy it's the Bible , sir .
“ 我 想要 它是 这 圣经 , 先生 .

“我猜是《圣经》，先生。”

[maɪ] ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
My mother , don't you know ,
我的 母亲 , 不 你 知道 ,

我母亲，你不知道吗？

['ɔːf(ə)n] [ri'ma:ks] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [meɪks] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ]
often remarks that anybody who makes the Bible a rule of conduct can't help being
经常 评论 那 任何人 WHO 制作 这 圣经 一个 规则 的 执行 不能 帮助 存在
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['dʒentlwʊmən] .
a gentleman or gentlewoman .
一个 绅士 或者 淑女 .

他经常说，凡是以《圣经》为行为准则的人，都必然会成为绅士或淑女。

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Can't help it , don't you know ?
不能 帮助 它 , 不 你 知道 ?

没办法，你不知道吗？

” [oʊld] [seɪt] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃaɪnəs] ,
” Old Seth beamed upon the lad who had so bravely fought his own shyness ,
” 老的 塞思 光束 之上 这 小伙子 WHO 有 所以 勇敢地 战斗 他的 自己的 害羞 ,

老塞思看着这个勇敢克服了羞怯的男孩，脸上露出了灿烂的笑容。

[tuː; tə] ['ænsər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][soʊ] [pruːv] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['eɪnʃənt] [bʊk] [ə; eɪ]
to answer when he could , and so prove himself by that same ancient Book a
到 回答 什么时候 他 可以 , 和 所以 证明 他自己 经过 那 相同的 古老的 书 一个
“ ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ gentleman . ”
“ 绅士 . ”

他尽可能地回答问题，以此向那本古老的书证明自己是一位“绅士”。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Thank you , my boy .
“ 感谢 你 , 我的 男生 .

“谢谢你，我的孩子。”

[juːv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [sɔːrt]
You've a mother to be proud of and she — has a pretty decent sort
你已经 一个 母亲 到 是 自豪的 的 和 她 — 有 一个 漂亮的 体面的 种类
[ʌv; əv] [sʌn] !
of son !
的 儿子 !

你有一个值得骄傲的母亲，而且她——还有一个相当不错的儿子！

[haʊ'evər] , [wiːv] [ə'reɪndʒd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][bʌt; bət][hæf] ['aʊər; ɑːr]
However , we've arranged places for but half our
然而 , 我们已经 安排 地方 为了 但 一半 我们的

然而，我们只为一半的人安排了住宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['nʌmbər] .
number .
数字 .

数字。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [fɔːr] [maɪlz] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [ə'baʊt] [eɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
As I said the distance is four miles going and it will seem about eight returning
作为 我 说 这 距离 是 四 英里 去 和 它 将要 似乎 关于 八 返回
— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][soʊ] ['despərətli] ['hʌŋgri] .
— we shall all be so desperately hungry .
— 我们 将 全部 是 所以 绝望地 饥饿的 .

正如我所说，去程是四英里，回程感觉像是八英里——我们都会饿得前胸贴后背。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] ['nɪrər] [ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [wʌn][ðer; ðər] [wɪl]
We might go to some church nearer except that at this distant one there will
我们 可能 去 到 一些 教会 更近 除了 那 在 这 遥远 一 那里 将要
[biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['priːtʃər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] .
be to - day a famous preacher whom I would like you all to hear .
是 到 - 天 一个 著名的 牧师 谁 我 会 喜欢 你 全部 到 听到 .

我们或许可以去离家近一些的教堂，但是今天在这个远一点的教堂里会有一位著名的牧师来布道，我想让大家都去听听他的讲道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [tʃæns] .
He is a guest in the neighborhood and that is why we have this one chance .
他 是 一个 客人 在 这 邻里 和 那 是 为什么 我们 有 这 一 机会 .

他是附近的客人，所以我们才有了这次机会。

[kʌm] , ['dɑːli] ['duːdlz] .
Come , Dolly Doodles .
来 , 多莉 涂鸦 .

来吧，多莉·杜德尔斯。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ænd; ənd][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gests] .
You're the hostess and must provide for your guests .
你是 这 女主人 和 必须 提供 为了 你的 客人 .

你是女主人，必须照顾好你的客人。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [eɪt] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [tʃɜːrtʃ] ? ”
How shall eight people be conveyed to that far - away church ? ”
如何 将 八 人们 是 传递 到 那 远的 - 离开 教会 ? ”

如何将八个人送到那座遥远的教堂呢?

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæstər] .
“ I've been thinking , Master .
“ 我已经 到过 思维 , 掌握 .

“我一直在思考，主人。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg]['oʊpən]['wægən] , [juːst] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] [stʌf] .
There's the big open wagon , used for hauling stuff .
有 这 大的 打开 车皮 , 用过的 为了 运输 东西 .

那里有一辆大型敞篷货车，用来运东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [siːts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ðoʊ] ['oʊnli][wʌn][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] .
It has a lot of seats belonging though only one is often used .
它 有 一个 很多 的 座位 属于 尽管 仅有的 一 是 经常 用过的 .

它有很多座位，但通常只有一个座位会被使用。

[soʊ] - [toʊld][ˌem 'iː] [wʌns] .
So Ephy told me once .
所以 - 讲述 我 一次 .

艾菲曾经跟我说过。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [siːts] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [raɪd] [ɪn] [ðæt] . ”
We could have the seats put in and the rest of us ride in that . ”
我们 可以 有 这 座位 放 在 和 这 休息 的 我们 骑 在 那 . ”

我们可以把座位装上，然后我们其他人一起坐那辆车。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .
“ Good enough .
“ 好的 足够的 .

“足够好了。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [hɔːld] - [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn]
The rest of us are wholly willing to be ' hauled ' to please our southern
这 休息 的 我们 是 完全 愿意的 到 是 - 拖拽 - 到 请 我们的 南部
['hoʊstəs] .
hostess .
女主人 .

我们其余的人都完全愿意被“拉去”以取悦我们的南方女主人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] — [lets] [siː] . ”
The rest of us are — let's see . ”
这 休息 的 我们 是 — 我们来吧 看 . ”

至于我们其他人——让我想想。”

“ [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [seɪt] ; ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ænd; ənd] ['dæni] ; [maɪk] [ænd; ənd] ['freɪzɚ] ; ['luːnə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
“ You , Mr . Seth ; Littlejohn and Danny ; Mike and Frazer ; Luna and me .
“ 你 , 先生 . 塞思 ; 小约翰 和 丹尼 ; 麦克风 和 弗雷泽 ; 露娜 和 我 .

“你，塞思先生；利特尔约翰和丹尼；迈克和弗雷泽；露娜和我。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
Coming home , if we wish , some of us could change places .
未来 家 , 如果 我们 希望 , 一些 的 我们 可以 改变 地方 .

回家后，如果我们愿意，我们中的一些人可以交换位置。

[wel] , ['meɪbəl] ?
Well , Mabel ?
出色地 , 梅布尔 ?

梅布尔，你好吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? ”
Don't you like the arrangement ? ”
不 你 喜欢 这 安排 ? ”

你不喜欢这样的安排吗?

“ [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ Ye - es , I suppose so .
“ 叶 - es , 我 认为 所以 .

“是的，我想是的。”

['oʊnli] — [juːv] [pʊt] [fɔːr] ['gɝːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] [bɔɪz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] .
Only — you've put four girls in our carriage and four boys in your own .
仅有的 — 你已经 放 四 女孩们 在 我们的 运输 和 四 男孩们 在 你的 自己的 .

只是——你把四个女孩放在我们的马车里，把四个男孩放在你自己的马车里。

[ðæt] ['iznt] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['iːv(ə)n] ;
That isn't dividing even ;
那 不是 分割 甚至 ;

那不是均分;

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [wei] ['hædnt] [wiː; wi] — ['ʃʊdənt] — [ʃænt] [wiː; wi][biː; bi]
and if it's such an awful long way hadn't we — shouldn't — shan't we be
和 如果 它是 这样的 一个 可怕 长的 方式 之前没有 我们 — 不应该 — 不会 我们 是
['terəb(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] ?
terrible late to dinner ?
糟糕的 晚的 到 晚餐 ?

如果路途真的那么遥远，我们难道不会——难道不应该——晚饭迟到很久吗?

” [pʊr] ['meɪbəl] !
” Poor Mabel !
” 贫穷的 梅布尔 !

可怜的梅布尔!

['neɪtʃər] [wʊd] [aʊt] .
Nature would out .
自然 会 出去 .

自然会证明一切。

[ðæt] ['maʊnt(ə)n]
That mountain
那 山

那座山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[er] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpəniŋ] ['evri] ['nuːˌkʌmərz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd]
air was famous for sharpening every newcomer's appetite and it had made
空气 曾是 著名的 为了 磨利 每一个 新人的 食欲 和 它 有 制成
[hɜːrz] ['pɜːrfɪktli] ['rævənəs] .
hers perfectly ravenous .
她的 完美 贪婪的 .

空气以增强每个新来者的食欲而闻名，它使她的食欲变得异常旺盛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [æz; əz] [ænt]
It seemed to her that she had never tasted such delicious food as Aunt
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 尝过 这样的 可口的 食物 作为 阿姨
[mɑː'liːndə] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] .
Malinda prepared and that she should never be able to get enough .
马琳达 准备 和 那 她 应该 绝不 是 有能力的 到 得到 足够的 .

她觉得她从未尝过玛琳达阿姨做的如此美味的食物，而且她永远也吃不够。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dɪs'meɪ] [hɜːr; hər] ,
A shout of laughter greeted her question but did not dismay her ,
一个 喊 的 笑声 问候 她 问题 但 做过 不是 沮丧 她 ，

她的问题引来一阵哄笑，但这并没有让她气馁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði]
for the matter was too serious ; and she was greatly relieved when the
为了 这 事情 曾是 也 严肃的 ； 和 她 曾是 非常 松了口气 什么时候 这
['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] ,
Master returned ,
掌握 返回 ，

因为事情太严重了；当师傅回来时，她才如释重负。

['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]['grævəti] :
kindly and with entire gravity :
亲切地 和 和 全部的 重力 ：

和蔼而庄重地：

“ ['lɪt(ə)l] ['meɪbəl][ɪz] [raɪt] .
“ Little Mabel is right .
“ 小的 梅布尔 是 正确的 .

“小梅布尔说得对。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [snæk] - [wen] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər][ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt]
We shall all be glad of a ' snack ' when service is over and before we start
我们 将 全部 是 高兴的 的 一个 - 小吃 - 什么时候 服务 是 超过 和 前 我们 开始
[bæk] .
back .
后退 .

服务结束后，在我们重新开始工作之前，我们都会很乐意吃点“点心”。

['dɑːli] , [pliːz] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪz] [pʊt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] .
Dolly , please see that a basket of sandwiches is put up and carried along .
多莉 ， 请 看 那 一个 篮子 的 三明治 是 放 向上 和 携带 沿着 .

多莉，请确保把一篮三明治摆好并带上。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [greɪps] .
Also a basket of grapes .
还 一个 篮子 的 葡萄 .

还有一篮葡萄。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [greɪps] !
Some of us are fond of grapes !
一些 的 我们 是 喜爱 的 葡萄 ！

我们当中有些人喜欢葡萄！

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
” he finished , significantly , and that was the only reference made to the
” 他 完成的 ， 显著地 ， 和 那 曾是 这 仅有的 参考 制成 到 这
['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
episode of the night before .
插曲 的 这 夜晚 前 .

”他意味深长地说完，这是唯一一次提及前一晚发生的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [əbˈdʒektər][ænd; ənd] [ðæt] [aʊtˈspoʊkən] [ˈælfi] , [huː] [ˈbɛgd] [ʌv; əv] [ˈdɔːrəθi] ,
But there was one more objector and that outspoken Alfy , who begged of Dorothy ,
但 那里 曾是 一 更多的 反对者 和 那 直言不讳 阿尔菲 , WHO 乞求 的 多萝西 ,

但还有一位反对者，那就是直言不讳的阿尔菲，他恳求多萝西：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ˈwɪspər] :
in a sibilant whisper :
在 一个 咝音 耳语 :

用嘶嘶作响的低语：

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Do you mean it ?
“ 做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈluːni] [ˈluːnə][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] ? ”
Are you really goin ' to take that loony Luna to meeting ? ”
是 你 真的 去 - 到 拿 那 疯子 露娜 到 会议 ? ”

你真要带那个疯疯癫癫的露娜去开会吗？

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ ˈem] .
“ I certainly am .
“ 我 当然 是 .

“我当然是。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] , [nɔːr] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpleʒər] [maɪ] [ˈʌðər] [gests] [ɪnˈdʒɔɪ] .
She is not to be hidden , nor deprived of any pleasure my other guests enjoy .
她 是 不是 到 是 隐 , 也不 被剥夺的 的 任何 乐趣 我的 其他 客人 享受 .

她不应该被藏起来，也不应该被剥夺其他客人所享受的任何乐趣。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] .
Besides , somebody who knows her may see and claim her .
除了 , 某人 WHO 知道 她 可能 看 和 宣称 她 .

此外，认识她的人可能会看到她并认领她。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[its] [ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] ! ”
It's terrible that she can't tell us who she is nor where she belongs ! ”
它是 糟糕的 那 她 不能 告诉 我们 WHO 她 是 也不 在哪里 她 属于 ! ”

太可怕了，她既不能告诉我们她是谁，也不能告诉我们她来自哪里！

“ [m] . [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [raɪd] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ðen] .
“ Hmm . I'm glad she ain't goin ' to ride alongside of me , then .
“ 唔 . 我是 高兴的 她 不是 去 - 到 骑 旁边 的 我 , 然后 .

“嗯，那我很高兴她不会和我一起骑车。”

[foʊks] [wɪl] [ster] [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [rɪgd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
Folks will stare so , on the road , at that old woman rigged out like a girl .
各位 将要 盯 所以 , 在 这 路 , 在 那 老的 女士 作弊 出去 喜欢 一个 女孩 .

在路上，人们会盯着那个打扮得像个女孩一样的老妇人看。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

“ ['nevər] [maɪnd] , ['ælfi] [dɪr] .

“ Never mind , Alfy dear .

“ 绝不 头脑 , 阿尔菲 亲爱的 .

“没关系，亲爱的阿尔菲。”

[let] [ðem; ðəm] [ster] .

Let them stare .

让 他们 盯 .

让他们盯着看吧。

[ʃiːz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [frɑːk] [ænd; ənd][hæt] ,

She's delighted with the red frock and hat ,

她是 高兴极了 和 这 红色的 连衣裙 和 帽子 ,

她非常喜欢那件红色连衣裙和帽子。

[ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .

and it's something to have made her happy even that much .

和 它是 某物 到 有 制成 她 快乐的 甚至 那 很多 .

能让她如此开心，已经很不错了。

[rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] [geɪ] [ræɡz] ['daɪnə] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

Remember how she clung to those bits of gay rags Dinah found on her ?

记住 如何 她 紧紧抓住 到 那些 比特 的 同性恋 破布 迪娜 成立 在 她 ?

还记得她是如何紧紧抓住黛娜在她身上找到的那些花哨的破布的吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] ['kʌlər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She certainly knows enough to love color , and I shall keep her close to me

她 当然 知道 足够的 到 爱 颜色 , 和 我 将 保持 她 关闭 到 我

.

.

.

她当然懂得欣赏色彩，我会让她留在我身边。

[aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt][baɪ] — [baɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz]

I'd be afraid if I didn't her feelings might be hurt by — by somebody's

ID 是 害怕的 如果 我 没有 她 情怀 可能 是 伤害 经过 — 经过 某人的

['θɔːtləsnəs] . ”

thoughtlessness . ”

考虑不周 . ”

我怕如果不这样做，她的感情会被——会被某些人的粗心大意所伤害。”

“ [maɪn] , [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [miːn] , ['dɔːrəθi] [siː] .

“ Mine , I s'pose you mean , Dorothy C .

“ 矿 , 我 假设 你 意思是 , 多萝西 C .

“我想你指的是我的吧，多萝西·C。”

[bʌt; bət] — [maɪ][stɑːrz][ænd; ənd] ['ɡɑːtəz] !

But — my stars and garters !

但 — 我的 明星 和 吊袜带 !

但是——我的天哪！

[lʊk] [ə; eɪ] - [ðer; ðər] !

Look a - there !

看 一个 - 那里 !

看那边！

[lʊk] [raʊnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kwɪk] !

Look round , I tell you , quick !

看 圆形的 , 我 告诉 你 , 快的 !

我告诉你，快，四处看看！

” ['dɑːli] [lʊkt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Dolly looked and her own eyes opened in amazement .
” 多莉 看起来 和 她 自己的 眼睛 打开 在 惊愕 .

“多莉看了一眼，惊讶地睁大了眼睛。”

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [flɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [gɑːrbd]
Framed in the long window that reached to the piazza floor stood a curiously garbed
框 在 这 长的 窗户 那 达到 到 这 广场 地面 站立 一个 奇怪的是 盛装
[oʊld] [mæn] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː] ['taɪni] ['tʃɪldrən] .
old man holding firmly before him two tiny children .
老的 男人 保持 牢牢 前 他 二 微小的 孩子们 .

在延伸到广场地面的长窗框内，站着一位穿着奇装异服的老人，他紧紧地抱着两个小孩。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [oʊld] [blæk] [skʌl] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['kæsək] ,
He wore an old black skull cap and a ragged cassock ,
他 穿着 一个 老的 黑色的 颅骨 帽 和 一个 破烂不堪 袖 ,

他戴着一顶破旧的黑色骷髅帽，穿着一件破旧的法衣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] :
and he announced in a croaking voice :
和 他 宣布 在 一个 呱呱叫 嗓音 :

他用沙哑的声音宣布：

“ [aɪ] [pæs] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I pass these children on to you .
“ 我 经过 这些 孩子们 在 到 你 .

我把这些孩子交给你。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sent] ; ” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
I go to deliver the message upon which I am sent ; ” and having said this ,
我 去 到 递送 这 信息 之上 哪个 我 是 发送 ; ” 和 拥有 说 这 ,

我奉命前去传达信息;”说完这话，

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['proʊtest] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ]
before anyone could protest or interfere , he was disappearing down the driveway
前 任何人 可以 反对 或者 干扰 , 他 曾是 消失 向下 这 车道
[æt; ət] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪs] ,
at an astonishing pace ,
在 一个 惊人 步伐 ,

还没等任何人提出抗议或干预，他就以惊人的速度消失在车道尽头。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] “ ['mesɪdʒ] ” [ə'baɪdɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'leɪ] .
as if his “ message ” abided not the slightest delay .
作为 如果 他的 “ 信息 ” 遵守 不是 这 丝毫 延迟 .

仿佛他的“信息”一刻也不愿耽搁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['goʊɪŋ]
A MEMORABLE CHURCH GOING
一个 难忘 教会 去

一次难忘的教堂礼拜

“	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	!
“	**Of**	**all**	**things**	**!**
“	的	全部	事物	!

“真是不可思议！”

[ɪf]	[ðæt]	[dəunt]	[biːt]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	!	”	[kraɪd]	-	,
If	**that**	**don't**	**beat**	**the**	**Dutch**	**!**	**”**	**cried**	**Alfaretta**	**,**
如果	那	不	打	这	荷兰语	!	”	哭	-	,

“如果这都打不过荷兰人！”阿尔法雷塔喊道。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['rælid]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ə'meɪzmənt]	,	[waɪl]	['mɪstər]	.	['wɪntɚz]	['bɛgd]	:
and	**at**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**the**	**others**	**rallied**	**from**	**their**	**amazement**	**,**	**while**	**Mr**	**.**	**Winters**	**begged**	**:**
和	在	声音	的	她	嗓音	这	其他的	集结	从	他们的	惊愕	,	尽管	先生	.	冬季	乞求	:

听到她的声音，其他人从惊愕中回过神来，而温特斯先生则恳求道：

“	[rʌn]	,	[lædz]	,	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[stɑːp]	[ðæt]	[mæn]	.
“	**Run**	**,**	**lads**	**,**	**some**	**of**	**you**	**and**	**stop**	**that**	**man**	**.**
“	跑步	,	小伙子们	,	一些	的	你	和	停止	那	男人	.

“快跑，伙计们，你们几个去拦住那个人。”

['əuin]	['braɪən]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['kreɪzi]	[fə'nætɪk]	,	[ə; eɪ]	[self]	-	[ɔː'deɪnd]	[ɪg'zɔːrtər]	,
Owen	**Bryan**	**spoke**	**of**	**a**	**half**	**-**	**crazy**	**fanatic**	**,**	**a**	**self**	**-**	**ordained**	**exhorter**	**,**
欧文	布莱恩	辐	的	一个	一半	-	疯狂的	狂热分子	,	一个	自己	-	受戒	劝诫者	,

欧文·布莱恩谈到了一个半疯癫的狂热分子，一个自封的劝诫者，

[huː]	[hæd; həd]	['leɪtli]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ænd; ənd]	[lɪvd]	['sʌmwer]	[ə'baʊt]	,	[ɪn]	['haɪdɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	.
who	**had**	**lately**	**come**	**to**	**the**	**mountain**	**and**	**lived**	**somewhere**	**about**	**,**	**in**	**hiding**	**as**	**it**	**were**	**.**
WHO	有	最近	来	到	这	山	和	居住地	某处	关于	,	在	隐藏	作为	它	是	.

最近有人来到山上，住在附近某个地方，像是躲藏起来一样。

[æn; ən]	[ɪ'skeɪpt]	[kən'vɪkt]	,	['hiːd]	[hɜːrd]	.
An	**escaped**	**convict**	**,**	**he'd**	**heard**	**.**
一个	逃脱	定罪	,	他会	听到	.

他听说，那是个越狱犯。

[rʌn]	.
Run	**.**
跑步	.

跑步。

[hiː; hi]	['mʌsnt]	[liːv]	[ðoʊz]	['tʃɪldrən]	[hɪr]	.
He	**mustn't**	**leave**	**those**	**children**	**here**	**.**
他	不得	离开	那些	孩子们	这里	.

他不能把那些孩子留在这里。

”	['dʒɪm]	[ænd; ənd]	['freɪzɚ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ə'biːdiənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mæstɚz]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	,
”	**Jim**	**and**	**Frazer**	**were**	**already**	**on**	**the**	**way**	**,**	**obedient**	**to**	**the**	**Master's**	**first**	**words**	**,**
”	吉姆	和	弗雷泽	是	已经	在	这	方式	,	听话	到	这	硕士学位	第一的	字	,

吉姆和弗雷泽已经出发了，他们遵从了主人的第一句话。

[wɪ'ðaʊt]	['tæriːɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	.
without	**tarrying**	**to**	**hear**	**the**	**conclusion**	**of**	**his**	**speech**	**.**
没有	逗留	到	听到	这	结论	的	他的	演讲	.

甚至没等他讲完就走了。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kwɪk]	[ɪ'nʌf]	.
But	**they**	**were**	**not**	**quick**	**enough**	**.**
但	他们	是	不是	快的	足够的	.

但他们的速度不够快。

[ðeɪ]	[kɔːt]	[wʌn]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rægɪd]	,	['flaɪɪŋ]	['kæsək]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
They	**caught**	**one**	**glimpse**	**of**	**a**	**ragged**	**,**	**flying**	**cassock**	**and**	**no**	**more**	**.**
他们	捕捉	一	一瞥	的	一个	破烂不堪	,	飞行	衲	和	不	更多的	.

他们只瞥见了一件破烂的、飞舞的法衣，仅此而已。

[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[frʌm; frəm]	[saɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	['liŋgə]	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	[loʊ]	-	['groʊɪŋ]	['evəgriːnz]
The	**man**	**had**	**vanished**	**from**	**sight**	**,**	**and**	**though**	**they**	**lingered**	**to**	**search**	**the**	**low**	**-**	**growing**	**evergreens**
这	男人	有	消失了	从	视线	,	和	尽管	他们	徘徊不去	到	搜索	这	低的	-	生长	常绿植物

,	
,	
,	

那人已经消失在视线中，尽管他们逗留了一会儿，在低矮的常绿树丛中搜寻，

[ænd; ənd]	['evri]	['hɪd(ə)n]	[nʊk]	['bɔːdəriŋ]	[ðə; ði]	[draɪv]	,	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]
and	**every**	**hidden**	**nook**	**bordering**	**the**	**drive**	**,**	**they**	**could**	**not**	**find**	**him**
和	每一个	隐	角落	毗邻	这	驾驶	,	他们	可以	不是	寻找	他

.	
.	
.	

他们搜遍了车道周围的每一个隐蔽角落，都没能找到他。

[soʊ]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[rɪ'pɔːrt]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[hɪr]	['dɔːrəθi]	[ænd; ənd]	['mɑːli]	['kwestʃənɪŋ]	[ðə; ði]	['beɪbiːz]
So	**they**	**returned**	**to**	**report**	**and**	**were**	**just**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**Dorothy**	**and**	**Molly**	**questioning**	**the**	**babies**
所以	他们	返回	到	报告	和	是	只是	在	时间	到	听到	多萝西	和	莫莉	提问	这	婴儿

,	
,	
,	

于是他们回去汇报情况，正好听到多萝西和莫莉在盘问婴儿。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
for	**they**	**were**	**little**	**more**	**than**	**that**	**.**
为了	他们	是	小的	更多的	比	那	.

因为他们也就仅此而已了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[klæd]	[ɪg'zæktli]	[ə'laɪk]	,	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['denɪm]	['oʊvərɔːlz]	,	['feɪdɪd]	[baɪ]	['meni]	['wɑːʃɪŋz]	[ænd; ənd]	[stɪf]
They	**were**	**clad**	**exactly**	**alike**	**,**	**in**	**little**	**denim**	**overalls**	**,**	**faded**	**by**	**many**	**washings**	**and**	**stiff**
他们	是	覆膜	确切地	同样	,	在	小的	牛仔布	连体工作服	,	褪色	经过	许多	洗涤	和	僵硬的

[wɪð; wɪθ]	
with	
和	

她们穿着一模一样的牛仔背带裤，褪色褪得厉害，而且很硬。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[stɑːrtʃ]	.
starch	**.**
淀粉	.

淀粉。

[ðer; ðər]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[ber]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
Their	**feet**	**were**	**bare**	**as**	**were**	**their**	**heads**	**,**
他们的	脚	是	裸	作为	是	他们的	头部	,

他们赤着脚，也赤着头。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ðə; ði]
and clinging to one another they stared with round - eyed curiosity into the
和 依恋 到 一 其他 他们 凝视 和 圆形的 - 眼睛 好奇心 进入 这
[greɪt] [ruːm] .
great room .
伟大的 房间 .

他们紧紧地抱在一起，睁大眼睛好奇地望着大厅。

“ [oʊ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] [kjuːt] !
“ Oh ! aren't they cute !
“ 哦 ! 不是 他们 可爱的 !

“哦！它们真可爱！”

[ðeə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
They're too funny for words .
它们是 也 有趣的 为了 字 .

他们太搞笑了，简直无法用语言形容。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
What's your name , little boy ?
是什么 你的 姓名 , 小的 男生 ?

小男孩，你叫什么名字?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] ! ” [di'mɑːndid] ['mɑːli] .
If you are a boy ! ” demanded Molly .
如果 你 是 一个 男生 ! ” 要求 莫莉 .

“如果你是男孩的话！”莫莉质问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [fə'mɪliər] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
The little one shook her too familiar hand from his small shoulder and
这 小的 一 摇晃 她 也 熟悉的 手 从 他的 小的 肩膀 和
['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] ,
answered with a solemnity and distinctness that was amazing ,
回答 和 一个 严肃 和 明显 那 曾是 惊人的 ,

小家伙甩开她那只太过熟悉的手，从他瘦小的肩膀上移开，用一种令人惊讶的庄重而清晰的语气回答道。

[wen] [wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [lɪsp] :
when one anticipated an infantile lisp :
什么时候 一 预期 一个 婴儿 口齿不清 :

当人们预料到会听到婴儿般的口齿不清时：

“ [ə; eɪ] - [en][æn; ən] , [ə; eɪ]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , [en] - [aɪ][ˌen 'aɪ] , [ə'nɑːni] , [ə; eɪ] - [es][æz; əz] , [ˌænə'naiəs] .
“ A - n an , a ana , n - i ni , anani , a - s as , Ananias .
“ 一个 - n 一个 , 一个 安娜 , n - 我 ni , 阿纳尼 , 一个 - s 作为 , 阿纳尼亚斯 .

“An an，a ana，ni ni，anani，as as，亚拿尼亚。

” ['mɑːnti] [stɑːrk] [roʊld] ['oʊvər] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ferli] [jeld] [ɪn] ['læftər] ,
” Monty Stark rolled over backward on the floor and fairly yelled in laughter ,
” 蒙蒂 斯塔克 滚动 超过 落后 在 这 地面 和 相当 大喊 在 笑声 ,

“蒙蒂·斯塔克向后翻滚在地板上，放声大笑，几乎是放声大笑。”

[waɪl] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ekəud] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pər'tɜːrbd] [baɪ] [ðɪs]
while the laughter of the others echoed his , but nothing perturbed by this
尽管 这 笑声 的 这 其他的 回声 他的 , 但 没有什么 忐忑 经过 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
reception of his ,
接待 的 他的 ,

其他人的笑声与他的笑声遥相呼应，但这丝毫没有影响到他。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kɑːmənpleɪs] ['steɪtmənt] , ['mæstər][ˌænə'naiəs] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [tʃə'ruːbɪk]
to him , commonplace statement , master Ananias looked about in cherubic
到 他 , 平凡 陈述 , 掌握 阿纳尼亚斯 看起来 关于 在 天使般的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

对他来说，这只是一句很普通的话。阿纳尼亚大师环顾四周，脸上露出了天使般的满足感。

[ðen] [ə'gen] [di'mɑːndid] ['mɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪdʒɪt] .
Then again demanded Molly of the other midget .
然后 再次 要求 莫莉 的 这 其他 侏儒 .

然后又向莫莉要回另一个侏儒。

“ [wɒts] [jɔːrz] , ?
“ What's yours , twinsy ?
“ 是什么 你的 , 双胞胎 ?

“你的呢，双胞胎？”

[fɔːr; fər] [twɪnz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
For twins you must be !
为了 双胞胎 你 必须 是 !

对于双胞胎来说，你必须是！

” ['evɪdəntli] ['tjuːtəd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld]
” Evidently tutored as to what would be expected of her the other child
” 显然 辅导 作为 到 什么 会 是 预期的 的 她 这 其他 孩子
[rɪ'plaɪd] [ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meit] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['klɪrnəs] :
replied in exact imitation of her mate and with equal clearness :
回复 在 精确的 模仿 的 她 伴侣 和 和 平等的 清晰度 :

“显然，另一个孩子事先接受过相关教育，知道别人对她的期望是什么，于是她完全模仿着她的同伴，同样清晰地回答道：”

“ [es] - [ə; eɪ] - [piː][sæp] , [piː] - [eɪtʃ] - [aɪ] [faɪ] , - , [ɑːr] - [ə; eɪ][rɑː] , [sə'faɪrə] .
“ S - a - p sap , p - h - i phi , sapphi , r - a ra , Sapphira .
“ S - 一个 - p 树液 , p - h - 我 phi , - , r - 一个 拉 , 萨菲拉 .

“萨普萨普，菲菲，萨菲，拉拉，萨菲拉。

” ['ʌtər] ['saɪləns] ['griːtɪd] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [rɪ'plaɪ] ,
” Utter silence greeted this absurd reply ,
” 说出 沉默 问候 这 荒诞 回复 ,

“面对这荒谬的回答，现场一片寂静。”

[ðen] [ə'nʌðər] ['nɔɪzi] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'stɜːrbd] ['mæstər] [dʒɔɪnd] .
then another noisy burst of laughter in which even the really disturbed Master joined .
然后 其他 嘈杂 爆裂 的 笑声 在 哪个 甚至 这 真的 不安 掌握 加入 .

然后又是一阵喧闹的笑声，就连真正感到不安的师父也加入了笑声。

“ ['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['fæsn] [sʌtʃ] [neɪmz] [ɑːn] [tuː] [sʌtʃ]
“ Surely a man must be out of his mind to fasten such names on two such
“ 一定 一个 男人 必须 是 出去 的 他的 头脑 到 系 这样的 姓名 在 二 这样的
['ɪnəsnts] !
innocents !
无辜者 !

“一个人一定是疯了才会给两个如此无辜的人贴上这样的名字！”

[bʌt; bət] [ðeɪ]
But they
但 他们

但他们

[mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈelsˌwer] .
must be taken elsewhere .
必须 是 已采取 别处 .

必须带到别处去。

[ˈdɪrˌhɜːrst] [mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ˈbəːdənz] [ʌv; əv]
Deerhurst must not become a receptacle for all the cast - off burdens of
迪尔赫斯特 必须 不是 变得 一个 容器 为了 全部 这 投掷 - 离开 负担 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

迪尔赫斯特绝不能成为人类所有被抛弃的负担的接收地。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][æsk][ˈbraɪən][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [seɪt] ,
I must go ask Bryan all he knows about the case , ” said Mr . Seth ,
我 必须 去 问 布莱恩 全部 他 知道 关于 这 案件 , ” 说 先生 . 塞思 ,

“我必须去问问布莱恩，他知道的关于这个案子的一切情况,”塞思先生说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti] .
as soon as he had recovered his gravity .
作为 很快 作为 他 有 恢复 他的 重力 .

他恢复重力之后。

[bʌt; bət] [ˈdɔːrəθi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [hiː; hi]
But Dorothy nodded toward the great clock and with a frown he
但 多萝西 点头 朝向 这 伟大的 钟 和 和 一个 皱眉 他
[əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
observed the hour .
观察到 这 小时 .

但多萝西朝大钟点了点头，他皱着眉头看了看时间。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
If they were to make ready for their long drive to church ,
如果 他们 是 到 制作 准备好 为了 他们的 长的 驾驶 到 教会 ,

如果他们要准备长途驱车去教堂，

[jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ]
yet be in time for the beginning of the service , they must be making
然而 是 在 时间 为了 这 开始 的 这 服务 , 他们 必须 是 制作
[ˈredi] ,
ready ,
准备好 ,

但为了赶上礼拜开始，他们必须做好准备。

[soʊ][hiː; hi] [kənˈsentid] :
so he consented :
所以 他 同意 :

于是他同意了：

“ [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˈeni] [greɪt] [ˈmɪstʃɪf] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi]
“ I don't suppose any great mischief can be done by their remaining here till we
“ 我 不 认为 任何 伟大的 恶作剧 能 是 完毕 经过 他们的 其余的 这里 直到 我们
[get] [bæk] ;
get back ;
得到 后退 ;

“我想，他们待在这里等我们回来应该不会造成什么大麻烦；

[bʌt; bət] — — ”
but — — ”
但 — — ”

但 - ”

“ [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ˈtiːtʃər] ? ” [æskt] - .
“ Why not take them with us , Teacher ? ” asked Alfaretta .
“ 为什么 不是 拿 他们 和 我们 , 老师 ? ” 问 - .

“老师，为什么不带他们一起走呢？”阿尔法雷塔问道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈlændər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
“ We could take one in the lander with us .
“ 我们 可以 拿 一 在 这 着陆器 和 我们 .

“我们可以把其中一个带上着陆器。”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz][kəmˈpleɪs(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [ˈkwestʃən] [wɜːr; wər]
” Her tone was as complacent as if the vehicle in question were
” 她 语气 曾是 作为 自满 作为 如果 这 车辆 在 问题 是
[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɔːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
her own and her head was tossed as she waited for his reply .
她 自己的 和 她 头 曾是 抛掷 作为 她 等待 为了 他的 回复 .

“她的语气十分自满，仿佛那辆车是她自己的，她甩着头等待他的答复。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɔːrəθi] [huː] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]
But it was Dorothy who forestalled him and her decision was so
但 它 曾是 多萝西 WHO 阻止 他 和 她 决定 曾是 所以
[ˈsensəb(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] :
sensible he did not oppose it :
明智的 他 做过 不是 反对 它 :

但多萝西抢先一步阻止了他，而且她的决定非常明智，他并没有反对：

“ [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [seɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [ˈbetər] [teɪk] [ðem; ðəm] .
“ Beg pardon , Mr . Seth , but I think we would better take them .
“ 求 赦免 , 先生 . 塞思 , 但 我 思考 我们 会 更好的 拿 他们 .

“恕我冒昧，塞思先生，但我认为我们最好还是收下它们。”

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪ] [get][ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf]
If we leave them they may get into mischief and the servants have enough
如果 我们 离开 他们 他们 可能 得到 进入 恶作剧 和 这 仆人 有 足够的
[tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈwɜːriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to do without worrying with them .
到 做 没有 令人担忧 和 他们 .

如果我们放任不管，他们可能会惹是生非，仆人们已经够忙的了，没必要再操心他们。

[ðeə(r)] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [tʌk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg][ˈwægən][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
They're so little we can tuck them into the big wagon with us and it
它们是 所以 小的 我们 能 塞进 他们 进入 这 大的 车皮 和 我们 和 它
[wəʊnt] [hɜːrt][ˈiːv(ə)n][ˈbeɪbiːz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
won't hurt even babies to go to church .
惯于 伤害 甚至 婴儿 到 去 到 教会 .

他们太小了，我们可以把他们放在大推车里，即使是婴儿去教堂也不会有事。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] !
But I wonder which is which !
但 我 想知道 哪个 是 哪个 !

但我很好奇哪个是哪个！

[naʊ] [ðeɪv] [muːvd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][,ænə'naiəs][ænd; ənd]
Now they've moved around and changed places I can't tell which is Ananias and
现在 他们有 已搬 大约 和 已更改 地方 我 不能 告诉 哪个 是 阿纳尼亚斯 和
[wɪtʃ] [sə'faɪrə] !
which Sapphira !
哪个 萨菲拉 !

现在他们搬来搬去，换了地方，我分不清哪个是亚拿尼亚，哪个是撒非喇了！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kidi] , [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ['æftər]['laɪəz] !
Poor little kiddies , to be named after liars !
贫穷的 小的 孩子们 , 到 是 命名 后 说谎者 !

可怜的小家伙们，竟然要以骗子的名字命名！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 96]
” [页 -]

“[第 96 页]

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][ɪts] [her] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['hæznt] .
This one has a kink in its hair the other one hasn't .
这 一 有 一个 纠结 在 它是 头发 这 其他 一 还没有 .

这只狗的头发有点弯曲，另一只没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sə'faɪrə] .
I think it was Sapphira .
我 思考 它 曾是 萨菲拉 .

我想应该是萨菲拉。

[ɔːr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][,ænə'naiəs] ?
Or — was it Ananias ?
或者 — 曾是 它 阿纳尼亚斯 ?

或者——是亚拿尼亚吗?

['beɪbi] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Baby , which are you ?
婴儿 , 哪个 是 你 ?

宝贝，你是哪一个?

” ['niːðər] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .
” Neither child replied .
” 两者都不 孩子 回复 .

两个孩子都没有回答。

[ðeɪ] [klʌŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mɑːli]
They clung each to the other and stared at this too inquisitive Molly
他们 紧紧抓住 每个 到 这 其他 和 凝视 在 这 也 好奇 莫莉
['brɛkənˌrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ster] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
Breckenridge with the disconcerting stare of childhood ,
布雷肯里奇 和 这 令人不安 盯 的 童年 ,

她们紧紧地抱在一起，用孩童般令人不安的眼神盯着这个好奇心过强的莫莉·布雷肯里奇。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [beɪd]
till she turned away and gathering a handful of biscuits from the table bade
直到 她 转向 离开 和 采集 一个 少数 的 饼干 从 这 桌子 巴德
[ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .
them sit down and eat .
他们 坐 向下 和 吃 .

直到她转身，从桌上抓起一把饼干，让他们坐下吃。

[ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'biːdiənt] ['iːv(ə)n]
She forbade them to drop a single crumb and they were obedient even
她 禁止 他们 到 降低 一个 单身的 屑 和 他们 是 听话 甚至
[tuː; tə] [əb'sɜːrdəti] .
to absurdity .
到 荒谬 .

她禁止他们掉落一粒面包屑，他们甚至对荒谬的事情也言听计从。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [θriː] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [gests]
A half - hour later the three vehicles were at the door and the happy guests
一个 一半 - 小时 之后 这 三 车辆 是 在 这 门 和 这 快乐的 客人
[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm] ;
made haste to take the places allotted them ;
制成 匆忙 到 拿 这 地方 分配 他们 ;

半小时后，三辆车停在了门口，高兴的客人们赶紧找到分配给他们的位置坐下；

[ðə; ði][bɪg]['wægən] ['fɑːloʊɪŋ] [læst] , [wɪð; wɪθ]['luːnə] ['smaɪlɪŋli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [klʌtʃ]
the big wagon following last , with Luna smilingly , yet in a half - frightened clutch
这 大的 车皮 下列的 最后的 , 和 露娜 微笑着 , 然而 在 一个 一半 - 害怕 离合器
[ʌv; əv] ['dɔːrəθi] ,
of Dorothy ,
的 多萝西 ,

最后跟着的是一辆大篷车，露娜面带微笑，但多萝西却有些害怕地紧紧抓住她。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bæk] [siːt] .
sitting on the comfortable back seat .
坐着 在 这 舒服的 后退 座位 .

坐在舒适的后座上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第5/12页

['mɪstər]	.	[seɪt]	[hæd; həd]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	['bɑːdɪli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wæɡən]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[səb'mɪtɪd]
Mr	**.**	**Seth**	**had**	**lifted**	**her**	**bodily**	**into**	**the**	**wagon**	**and**	**she**	**had**	**submitted**
先生	.	塞思	有	抬起	她	身体上的	进入	这	车皮	和	她	有	提交

[wɪ'ðaʊt]	['riːəlaɪzɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['hæpənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	[ðə; ði]	['wæɡən]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[muːv]	.
without	**realizing**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**her**	**till**	**the**	**wagon**	**began**	**to**	**move**	**.**
没有	意识到	什么	曾是	发生	到	她	直到	这	车皮	开始	到	移动	.

塞思先生将她整个人抬进了马车里，她毫无察觉地顺从了，直到马车开始行驶。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[skriːmd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['terər]	,	[ænd; ənd]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɑːn]	['dɑːliːz]	['ʃoʊldər]	.
Then	**she**	**screamed**	**,**	**as**	**if**	**in**	**terror**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**on**	**Dolly's**	**shoulder**	**.**
然后	她	尖叫	,	作为	如果	在	恐怖	,	和	隐藏	她	脸	在	多莉的	肩膀	.

然后她像吓坏了一样尖叫起来，把脸埋在多莉的肩膀上。

“	['doʊn]	-	[teɪk]	[hiː; hi]	-	.
“	**Doan**	**'**	**take**	**he**	**'**	**.**
″	杜安	-	拿	他	-	.

“多安带他走。”

-	-	[læk]	[ʃiːz]	[dʌn]	-	[oʊ]	-	['raɪdɪn]	-	.
'	**Peah's**	**lak**	**she's**	**done**	**afeered**	**o**	**'**	**ridin**	**'**	**.**
-	-	拉克	她是	完毕	-	o	-	骑行	-	.

'Peah 好像已经厌倦了骑马。

-	[mɪn]	-	,	[mɪs]	-	.
Nebah	**min**	**'**	**,**	**Miss**	**Do'thy**	**.**
-	最小	-	,	错过	-	.

Nebah min'，多西小姐。

[sʌm; səm]	[joʊ]	-	[lædz]	[dʒɛs]	-	[hæn]	-	[hiː; hi]	-	[daʊn]	[tuː; tə]	['daɪnə]	[ænd; ənd]	[ʃiːl]	[biː; bi]	['tʊkən]	-	['sɜːrkə]	-	[ɔb]	,
Some	**yo**	**'**	**lads**	**jes**	**'**	**han**	**'**	**he**	**'**	**down**	**to**	**Dinah**	**and**	**she'll**	**be**	**tooken**	**'**	**ca**	**'**	**ob**	**,**
一些	哟	-	小伙子们	杰斯	-	汉	-	他	-	向下	到	迪娜	和	壳	是	被带走	-	ca	-	奥布	,

有些你们小伙子会把他带到黛娜那里，然后她就会被带走。

['skjuːzɪn]	-	[deɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[dɪnə]	[ɪn]	[diː]	[wei]	[æn; ən]	-	[hæf]	[diː]	-	-	['sʌndeɪ]	[aʊt]	.
scusin	**'**	**dey**	**is**	**a**	**big**	**dinnah**	**in**	**de**	**way**	**an**	**'**	**half**	**de**	**he'ps**	**'**	**Sunday**	**out**	**.**
scusin	-	戴	是	一个	大的	迪纳	在	德	方式	一个	-	一半	德	-	-	星期日	出去	.

scusin' dey 是路上的一大障碍，而且一半的 he'ps' 星期天都出去了。

[hæn]	-
Han	**'**
韩	-

韩

-	[ɜːr; ər]	[daʊn]	!
'	**er**	**down**	**!**
-	呃	向下	!

把她打倒！

”	[haʊ'evər]	,	[wɪ'ðaʊt]	['fɪzɪk(ə)l]	[fɔːrs]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
”	**However**	**,**	**without**	**physical**	**force**	**this**	**was**	**not**	**to**	**be**	**done**	**.**
″	然而	,	没有	身体的	力量	这	曾是	不是	到	是	完毕	.

“但是，如果没有武力，这是行不通的。”

[wen]	['dʒɪm]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	
When	**Jim**	**strove**	**to**	**lift**	**her**	**,**	**as**	**he**	**might**	
什么时候	吉姆	努力	到	举起	她	,	作为	他	可能	

当吉姆努力想把她抱起来时，他可能

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

['iːzəli]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	,
easily	**have**	**done**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**,**
容易地	有	完毕	在	他的	强的	武器	,

他轻易就能用他强壮的双臂制服他。

[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[ðə; ði]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['hoʊstəs]	[ænd; ənd]	[skriːmd]	[ə'freʃ]	.
she	**clung**	**the**	**closer**	**to**	**her**	**little**	**hostess**	**and**	**screamed**	**afresh**	**.**
她	紧紧抓住	这	更近	到	她	小的	女主人	和	尖叫	重新	.

她紧紧地抱住她的小女主人，再次尖叫起来。

[soʊ]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[twɪnz]	,
So	**he**	**gave**	**up**	**the**	**attempt**	**and**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**twins**	**,**
所以	他	给予	向上	这	试图	和	转向	他的	注意力	到	这	双胞胎	,

于是他放弃了尝试，转而关注那对双胞胎。

[ðə; ði]	[læst]	[ə'raɪvɪŋ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['feɪməs]	[haʊs]	['pɑːrti]	.
the	**last**	**arriving**	**members**	**of**	**this**	**famous**	**House**	**Party**	**.**
这	最后的	抵达	成员	的	这	著名的	房子	派对	.

这群著名的派对成员最后到达了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[rɪ'lʌktəns]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	—	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	.
There	**was**	**no**	**reluctance**	**about**	**them**	**—**	**not**	**the**	**slightest**	**.**
那里	曾是	不	不情愿	关于	他们	—	不是	这	丝毫	.

他们没有丝毫犹豫——一点也没有。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ferli]	['dænsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ˌænə'naiəs]	—	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'faɪrə]	?
They	**were**	**fairly**	**dancing**	**with**	**impatience**	**and**	**Ananias**	**—**	**or**	**was**	**it**	**Sapphira**	**?**
他们	是	相当	跳舞	和	不耐烦	和	阿纳尼亚斯	—	或者	曾是	它	萨菲拉	?

他们焦躁不安地跳着舞，而亚拿尼亚——或者，是撒非喇?

—	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	“	['wægɪŋ]	”	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['klaɪmɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	“	[naɪ]	”	['hɔrsəz]	[leg]	,
—	**was**	**already**	**attempting**	**to**	**enter**	**the**	**“**	**wagging**	**”**	**by**	**way**	**of**	**climbing**	**up**	**the**	**“**	**nigh**	**”**	**horse's**	**leg**	**,**
—	曾是	已经	尝试	到	进入	这	“	摇尾巴	”	经过	方式	的	攀登	向上	这	“	夜	”	马匹	腿	,

—它已经试图通过爬上“近处”马的腿来加入“摇摆”的行列，

[waɪl]	[hɜːr; hər]	—	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	—	[meit]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spoʊks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrwərd]	[wiːl]	,
while	**her**	**—**	**or**	**his**	**—**	**mate**	**clung**	**to**	**the**	**spokes**	**of**	**the**	**forward**	**wheel**	**,**
尽管	她	—	或者	他的	—	伴侣	紧紧抓住	到	这	发言人	的	这	向前	车轮	,

当她的（或他的）伴侣紧紧抓住前轮的辐条时，

['hoʊlli]	['redi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːrl]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['fɔːrwərd]	['prɑːgres]	.
wholly	**ready**	**to**	**be**	**whirled**	**around**	**and**	**around**	**with**	**its**	**forward**	**progress**	**.**
完全	准备好	到	是	旋转	大约	和	大约	和	它是	向前	进步	.

完全准备好随着它的前进而旋转。

“ ['evɪdəntli] , [ðiːz] ['beɪbiːz] [ɑːnt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [raɪd] !

“ Evidently , these babies aren't afraid to ride !

“ 显然 , 这些 婴儿 不是 害怕的 到 骑 !

“显然，这些宝宝们并不害怕骑车！”

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['læfɪŋ] [jet] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] - ['boʊldnəs] .

” cried Dorothy , laughing yet half - frightened over the little creatures ' boldness .

” 哭 多萝西 , 笑 然而 一半 - 害怕 超过 这 小的 生物 - 大胆 .

“多萝西喊道，她笑着，但又被这些小家伙们的胆大妄为吓了一跳。”

“ [pliːz] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] ['lɪtl‚dʒɑːnz] ,

“ Please set them right on the bottom , between your knees and Littlejohn's ,

“ 请 放 他们 正确的 在 这 底部 , 之间 你的 膝盖 和 littlejohn 的 ,

['mɪstər] . [seɪt] !

Mr . Seth !

先生 . 塞思 !

“请把它们放在最下面，就在你膝盖和利特尔约翰膝盖之间，塞思先生！”

[ðen] [ðeɪl] [biː; bi] [seɪf] .

Then they'll be safe .

然后 他们会 是 安全的 .

这样他们就安全了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['luːnə] [dɪr] , [pʊr] ['luːnə] , [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] [ɔːf] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] — ['ɪznt] [‚aɪ 'tiː]

And there , Luna dear , poor Luna , you see we're off at last and — isn't it

和 那里 , 露娜 亲爱的 , 贫穷的 露娜 , 你 看 是 离开 在 最后的 和 — 不是 它

[dʒʌst] ['lʌvli] ?

just lovely ?

只是 迷人的 ?

瞧，亲爱的露娜，可怜的露娜，你看我们终于出发了——这难道不美妙吗?

” ['luːnə] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [sæŋk] ['loʊər]

” Luna made no more response than usual but her hidden face sank lower

” 露娜 制成 不 更多的 回复 比 通常 但 她 隐 脸 沉没 降低

[ænd; ənd] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ʃoʊldər] ,

and more heavily upon Dorothy's shoulder ,

和 更多的 重度 之上 多萝西的 肩膀 ,

“露娜和往常一样没有做出任何反应，但她被遮住的脸却更加沉重地垂在了多萝西的肩膀上。”

[tɪl] , ['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

till , presently , she was sound asleep .

直到 , 目前 , 她 曾是 声音 睡着了 .

直到此刻，她已经睡着了。

[ðen] [maɪk] ['mɑːrtn] [klaɪmd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [siːts] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] ['deftli] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

Then Mike Martin climbed back over the seats to the spot and deftly placed his

然后 麦克风 马丁 攀登 后退 超过 这 座位 到 这 点 和 巧妙地 放置 他的

[oʊn] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] .

own cushion behind the sleeper's head .

自己的 软垫 在后面 这 睡眠者的 头 .

然后，迈克·马丁爬过座位回到那个位置，熟练地将自己的垫子放在睡着的人的头后面。

['dɑːli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [bʌt; bət] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

Dolly thanked him with a smile but wondered to see him stare at the

多莉 谢谢 他 和 一个 微笑 但 想知道 到 看 他 盯 在 这

['sliːpərz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sleeper's face with that puzzled expression on his own .

睡眠者的 脸 和 那 困惑 表达 在 他的 自己的 .

多莉笑着向他道谢，但她很疑惑地看到他自己也用那种困惑的表情盯着熟睡者的脸。

[第98页]

[ðen] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
Then he scratched his head and asked in a whisper :
然后 他 刮痕 他的 头 和 问 在 一个 耳语 :

然后他挠了挠头，低声问道：

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [huː] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?
“ Can you tell who she looks like ?
“ 能 你 告诉 WHO 她 看起来 喜欢 ?

你能看出她长得像谁吗?

[ˈterəb(ə)l] [fəˈmɪliər] , [ˈsʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [ges] .
Terrible familiar , somehow , but can't guess .
糟糕的 熟悉的 , 不知何故 , 但 不能 猜测 .

感觉似曾相识，但又说不上来。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

” [ˈdɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Dorothy shook her head .
” 多萝西 摇晃 她 头 .

多萝西摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [əˈnʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ No , I've never seen another like her .
“ 不 , 我已经 绝不 已见 其他 喜欢 她 .

“不，我从未见过像她这样的人。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] . ”
I hope I never will . ”
我 希望 我 绝不 将要 . ”

我希望永远不会发生那种事。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər][foʊks][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
“ If we could think , we might find her folks and you could get rid of her ,
“ 如果 我们 可以 思考 , 我们 可能 寻找 她 各位 和 你 可以 得到 摆脱 的 她 ,

“如果我们能动动脑筋，或许就能找到她的家人，然后你们就能摆脱她了。”

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [læd] .
” continued the lad .
” 持续 这 小伙子 .

“那小伙子继续说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪm][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ I don't know as I'm so anxious to be rid of her .
“ 我 不 知道 作为 我是 所以 焦虑的 到 是 摆脱 的 她 .

“我不知道，因为我太想摆脱她了。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [ˈhæpi] — [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ænd; ənd] — [lʊk] [aʊt] !
I do believe she's happy — happier than when she came — and — Look out !
我 做 相信 她是 快乐的 — 更快乐 比 什么时候 她 来了 — 和 — 看 出去 !

我相信她现在很开心——比她刚来的时候更开心——而且——小心!

[ɪf] [ðə; ði]['wæɡən] [ɡoʊz] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [θæŋk] - [jiː; ji] - [mɑː] - [ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ʌp]
If the wagon goes over another thank - ye - ma - am and you're still standing up
如果 这 车皮 去 超过 其他 感谢 - 是的 - 玛 - 是 和 你是 仍然 常设 向上
[juːl] ['laɪkli] [biː; bi] [pɪtʃt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
you'll likely be pitched over into the road .
你会 可能 是 投球 超过 进入 这 路 .

如果马车再碾过一个“谢谢夫人”，而你仍然站着，你很可能会被甩到马路上。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [faɪn] ['fetl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
But the horses are in fine fettle this morning !
但 这 马匹 是 在 美好的 状态 这 早晨 !

但今天早上马儿们状态很好！

” [ə; eɪ] [freʃ] [dʒoʊlt] [meɪd] [maɪk] [klɪŋ] [fæst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd]
” A fresh jolt made Mike cling fast to escape the accident she suggested and
” 一个 新鲜的 颠簸 制成 麦克风 黏着 快速地 到 逃脱 这 事故 她 建议 和
[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
he returned to his place ,
他 返回 到 他的 地方 ,

“一阵突如其来的震动让迈克紧紧抓住什么东西，才避免了她所说的意外，然后他回到了自己的住处。”

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kʊʃənd] [siːt] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] ['eni] [naɪt] ['erənt] [ʌv; əv][oʊld] .
riding on the uncushioned seat as cheerfully as any knight errant of old .
骑术 在 这 无缓冲 座位 作为 愉快地 作为 任何 骑士 错误的 的 老的 .

他像古代的游侠骑士一样，兴高采烈地坐在没有垫子的座位上。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] .
Dorothy was his ideal of a girl .
多萝西 曾是 他的 理想的 的 一个 女孩 .

多萝西是他心目中的理想女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She had taught him the difference between bravery and bullying and she
她 有 教授 他 这 不同之处 之间 勇敢 和 欺凌 和 她
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] —
had been his inspiration in the task to which he had pledged himself —
有 到过 他的 灵感 在 这 任务 到 哪个 他 有 承诺 他自己 —
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
to be a peacemaker on the mountain .
到 是 一个 和平缔造者 在 这 山 .

她教会了他勇敢和欺凌的区别，她激励他去完成他所承诺的任务——成为山上的和平缔造者。

[wʌns] , [hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Once , her coolness and courage had saved his life ,
一次 , 她 凉爽 和 勇气 有 已保存 他的 生活 ,

她的冷静和勇气曾救过他的命。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,
and on that day he had promised to fulfil her desire ,
和 在 那 天 他 有 承诺 到 实现 她 欲望 ,

那天他答应了要满足她的愿望。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['enməti] [bɪ'twiːn] [saʊθ] - [saɪd][ænd; ənd] [nɔːrθ] - [saɪd] .
to bridge the enmity between south - side and north - side .
到 桥 这 敌意 之间 南 - 边 和 北 - 边 .

消除南北双方的敌意。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɔːrəθi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [bʌt; bət]
His methods had not always been such as Dorothy would have approved but
他的 方法 有 不是 总是 到过 这样的 作为 多萝西 会 有 得到正式认可的 但
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
the result was satisfactory .
这 结果 曾是 令人满意的 .

他的方法未必总是多萝西会赞同的，但结果令人满意。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [piːs] [pri'veild] [ɑːn][ðə; ði] “ [haɪts] ,
school and out of it , peace prevailed on the “ Heights ,
学校 和 出去 的 它 , 和平 最终获胜 在 这 “ 高度 ,

学校内外，“高地”一片祥和。

” [ænd; ənd] [maɪk] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊblɚ] [bɔɪ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]
” and Mike Martin was a nobler boy himself because of his efforts to
” 和 麦克风 马丁 曾是 一个 更高贵 男生 他自己 因为 的 他的 努力 到
[meɪk] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] .
make others noble .
制作 其他的 高贵 .

“而迈克·马丁本人也因为努力使他人变得高尚而变得更加高尚。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [wen] [seɪt]
There was a little stir of excitement in the small country church when Seth
那里 曾是 一个 小的 搅拌 的 激动 在 这 小的 国家 教会 什么时候 塞思
['wɪntɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Winters and his following of young folks entered it ,
冬季 和 他的 下列的 的 年轻的 各位 进入 它 ,

当塞思·温特斯和他的年轻追随者们走进这座乡村小教堂时，教堂里顿时响起了一阵小小的兴奋声。

[ænd; ənd][baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [soʊ] [im'presɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃəz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [pjuː]
and by mere force of numbers so impressing the ushers that the very front pews
和 经过 仅仅 力量 的 数字 所以 令人印象深刻 这 引座员 那 这 非常 正面 教堂长椅
[wɜːr; wər]['veɪkeɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,
were vacated in their behalf ,
是 空置 在 他们的 代表 ,

仅仅因为人数众多，就给招待员留下了深刻的印象，以至于前排的座位都为他们腾了出来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['færiər] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] .
although the farrier protested against this .
虽然 这 马蹄铁匠 抗议 反对 这 .

尽管铁匠对此表示抗议。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɔːl] [tə'geðər] ,
However , he wasn't sorry to have his company all together ,
然而 , 他 不是 对不起 到 有 他的 公司 全部 一起 ,

然而，他并不后悔让公司全体员工聚在一起。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['dɔːrəθi] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
and motioned Dorothy into the same pew with himself , and to a place
和 示意 多萝西 进入 这 相同的 座位 和 他自己 , 和 到 一个 地方
[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
directly under the pulpit .
直接地 在下面 这 讲坛 .

他示意多萝西和他一起坐到同一排长椅上，坐在讲坛正下方。

['ɪntuː] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [led] [ðə; ði] [stɪl] ['draʊzi] ['luːnə] ,
Into this , also , they led the still drowsy Luna ,
进入 这 , 还 , 他们 引领 这 仍然 昏昏欲睡 露娜 ,

他们也把昏昏欲睡的露娜带进了这里。

['dɔːrəθi] ['dʒentli] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pjuːz]
Dorothy gently settling her in the corner with her head resting upon the pew's
多萝西 轻轻地 安顿 她 在 这 角落 和 她 头 休息 之上 这 教堂的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

多萝西轻轻地把她安顿在角落里，让她的头靠在长椅的椅背上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and here she slept on during most of the service .
和 这里 她 睡着了 在 期间 最多 的 这 服务 .

在大部分追悼仪式期间，她都在睡觉。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] ['setld] [ðə; ði] [twɪnz] ,
Here , also , they settled the twins ,
这里 , 还 , 他们 定居 这 双胞胎 ,

他们也把这对双胞胎安置在这里。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [glɑːnsiz] [kæst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɑːd]
but could not avoid seeing the curious and amused glances cast upon this odd
但 可以 不是 避免 看到 这 好奇的 和 觉得好笑 眼神 投掷 之上 这 奇怪的
[per] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [weɪk] .
pair as they trotted up the aisle in Dorothy's wake .
一对 作为 他们 小跑 向上 这 走道 在 多萝西的 唤醒 .

但当这对古怪的男女跟在多萝西身后沿着过道小跑时，他们不禁看到了周围好奇又好笑的目光。

“ [tuː] ['piːz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːd] , ” ['wɪspəd] [wʌn] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] ['neɪbər] .
“ Two peas in a pod , ” whispered one farmer's wife to her seat neighbor .
“ 二 豌豆 在 一个 荚 , ” 低声说道 一 农民的 妻子 到 她 座位 邻居 .

“真是形影不离啊,”一位农妇悄悄地对邻座说。

“ [hwɛəd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [tuː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [aulz] ?
“ Where'd they pick up two such little owls ?
“ 在哪里? 他们 挑选 向上 二 这样的 小的 猫头鹰 ?

“他们从哪里捡到这两只小猫头鹰的? ”

[ðeə(r)] [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [rɪ'dɪkjələs]
They're all eyes and solemn as the parson himself , but them ridiculous
它们是 全部 眼睛 和 庄严 作为 这 牧师 他自己 , 但 他们 荒谬的
[kloʊðz] !
clothes !
衣服 !

他们个个目光炯炯，神情庄严肃穆，如同牧师本人一般，但他们的衣服却如此滑稽!

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[wʌt] [wəʊnt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [foʊks][duː][nekst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['jʌŋstəz] [lʊk] ['dɪfrənt]
What won't fashionable folks do next , to make their youngsters look different
什么 惯于 时髦 各位 做 下一个 , 到 制作 他们的 年轻人 看 不同的
[frʌm; frəm]['aʊərz] !
from ours !
从 我们的 !

为了让自己的孩子看起来和我们的孩子不一样，那些追求时尚的人们接下来还会做出什么事来呢！

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
” returned the other .
” 返回 这 其他 .

另一个人回答道。

['noʊbɑːdi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Nobody guessed that the funny little creatures were an accidental addition to
无人 猜对了 那 这 有趣的 小的 生物 是 一个 偶然 添加 到
[ðə; ði] [haʊs]
the House
这 房子

谁也没想到，这些滑稽的小家伙竟然是意外来到这栋房子里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['pɑːrti] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['setld] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrnd]
Party ; and after the strangers were settled nobody was further concerned
派对 ; 和 后 这 陌生人 是 定居 无人 曾是 更远 担心的
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

聚会；陌生人安顿好之后，就没有人再关心他们了。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn][ænd; ənd]['duːli] [prə'siːdid] .
The service began and duly proceeded .
这 服务 开始 和 正式地 继续 .

仪式开始并顺利进行。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd] ,
The singing was congregational and in it all the young people joined ,
这 歌唱 曾是 会众 和 在 它 全部 这 年轻的 人们 加入 ,

歌声是全体会众共同演唱的，所有年轻人都参与其中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɪmz] [siːm] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ;
making the familiar hymns seem uncommonly beautiful to the hearers ;
制作 这 熟悉的 赞美诗 似乎 不寻常地 美丽的 到 这 听众 ;

让听众觉得熟悉的赞美诗格外优美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
and it was not till the sermon was well under way that anything unusual
和 它 曾是 不是 直到 这 讲道 曾是 出色地 在下面 方式 那 任何事物 异常
['hæpənd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .
happened to divert attention .
发生 到 转移 注意力 .

直到布道进行到相当长一段时间后，才发生了一些不寻常的事情来转移大家的注意力。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] [jet] ['hevi] ['pætər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [aɪl] [ænd; ənd] [tuː] [blæk]
Then there came a soft yet heavy patter on the uncarpeted aisle and two black
然后 那里 来了 一个 柔软的 然而 重的 语调 在 这 未铺地毯 走道 和 二 黑色的
['ænɪmlz] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [hɔːntʃ]
animals stalked majestically forward and seated themselves upon their haunches
动物 跟踪 雄伟地 向前 和 坐着 他们自己 之上 他们的 臀部
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
directly beneath the pulpit .
直接地 下面 这 讲坛 .

随后，没有铺地毯的过道上传来轻柔而沉重的脚步声，两只黑色的动物威风凛凛地向前走去，在讲坛正下方蹲坐。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ˌðer'ɪn]
With an air of profound interest they fixed their eyes upon the speaker therein
和 一个 空气 的 深刻的 兴趣 他们 固定的 他们的 眼睛 之上 这 扬声器 其中
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们带着浓厚的兴趣，目光紧紧地盯着演讲者，

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [self] - [pə'zest] ['ɔːrətər] .
for an instant , disconcerted even that self - possessed orator .
为了 一个 立即的 , 不安 甚至 那 自己 - 拥有 演说者 .

就连那位一向沉着冷静的演说家，也瞬间感到有些慌乱。

“ [pɑːns] [ænd; ənd] ['piːtər] !
“ Ponce and Peter !
“ 庞塞 和 彼得 !

“庞塞和彼得！”

[ænt] ['bɛtiːz] [greɪt] [deɪnz] !
Aunt Betty's Great Danes !
阿姨 贝蒂的 伟大的 丹麦人 !

贝蒂阿姨的大丹犬！

[haʊ'evər] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] !
However has this happened !
然而 有 这 发生 !

这究竟是怎么回事！

” [θɔːt] [pʊr] ['dɔːrəθi] ,
” thought poor Dorothy ,
” 想法 贫穷的 多萝西 ,

可怜的多萝西心想：

[ʌn'eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ə; eɪ] [smaɪl] [jet] ['woʊfəli] ['æŋkʃəs] [lest] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
unable quite to control a smile yet wofully anxious lest the dogs should create a
无法 相当 到 控制 一个 微笑 然而 可怜地 焦虑的 免得 这 狗 应该 创造 一个
[dɪ'stɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

他忍不住露出微笑，但又非常担心狗狗们会制造骚乱。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
However , nothing happened .
然而 , 没有什么 发生 .

然而，什么也没发生。

[ðə; ði] [deɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['regjələr] ['wɜːʃɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['noʊtɪs][wʌz; wəz]
The Danes might have been regular worshipers in the place for all notice was
这 丹麦人 可能 有 到过 常规的 信徒 在 这 地方 为了 全部 注意 曾是
[ə'kɔːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wel] [treɪnd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
accorded them by the well trained congregation ;
同意 他们 经过 这 出色地 受过训练 会众 ;

丹麦人可能是该地的常客，因为训练有素的教众对他们十分关注；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kwaɪətli] [stretʃt]
and after they were tired of watching the minister the animals quietly stretched
和 后 他们 是 疲劳的 的 观看 这 部长 这 动物 悄悄 拉伸
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] .
themselves to sleep .
他们自己 到 睡觉 .

动物们看腻了牧师之后，便安静地伸展身体睡着了。

[ðer; ðər] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] [ʌv; əv][wʌn][hæd; həd][bæd] [rɪ'zʌlts] .
Their movement and the prodigious yawn of one had bad results .
他们的 移动 和 这 惊人 打哈欠 的 一 有 坏的 结果 .

他们的行动以及其中一人打了个巨大的哈欠，都造成了不良后果。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːsf(ə)l] [næps][ə'pɑːn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [bentʃ] [æt; ət]
The twins had been having their own peaceful naps upon the kneeling bench at
这 双胞胎 有 到过 拥有 他们的 自己的 和平 午睡 之上 这 跪着 长椅 在
['mɪstər] . ['sɛθs] [fiːt] ,
Mr . Seth's feet ,
先生 . 赛斯的 脚 ,

双胞胎一直在塞斯先生脚边的跪凳上安然地打盹儿。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs]
but , now , with the suddenness
但 , 现在 , 和 这 突然

但是，现在，一切都来得如此突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['neɪtɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'woʊk] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː]
native to them , awoke , discovered the dogs , and leaped out of the pew
本国的 到 他们 , 醒来 , 发现 这 狗 , 和 跳跃 出去 的 这 座位
['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .
into the aisle .
进入 这 走道 .

他们原本是本地人，醒来后发现了狗，便从长椅上跳到过道里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
There they flung themselves upon the dogs with shrieks of delight .
那里 他们 扔 他们自己 之上 这 狗 和 尖叫 的 喜 .

他们欢呼雀跃地扑向狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] — [æz; əz]['leɪtər]
It was as if they had found old friends and playmates — as later
它 曾是 作为 如果 他们 有 成立 老的 朋友们 和 玩伴 — 作为 之后
[di'veləpmənts] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
developments proved to be true .
发展 已证实 到 是 真的 .

就好像他们找到了老朋友和玩伴——后来的发展也证明了这一点。

[pʊr] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [stɛərd][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Poor Mr . Winters stared in consternation .
贫穷的 先生 . 冬季 凝视 在 惊愕 .

可怜的温特斯先生惊恐地瞪大了眼睛。

[hiː; hi] [dɪ'testid] [ə; eɪ] [siːn] [bʌt; bət] [sɔː] [wʌn] ['ɪmɪnənt] ;
He detested a scene but saw one imminent ;
他 令人厌恶的 一个 场景 但 锯 一 迫在眉睫 ;

他厌恶眼前的景象，但预感到这样的景象即将到来；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bəuθ] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [greɪt]
and how to get both dogs and babies out of that sacred place without great
和 如何 到 得到 两个都 狗 和 婴儿 出去 的 那 神圣 地方 没有 伟大的
['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] .
trouble he could not guess .
麻烦 他 可以 不是 猜测 .

他想不出怎样才能不费吹灰之力地把狗和婴儿都从那个神圣的地方带出来。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But Dorothy put her hand on his arm and gently patted it .
但 多萝西 放 她 手 在 他的 手臂 和 轻轻地 轻拍 它 .

但多萝西把手放在他的胳膊上，轻轻地拍了拍。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [ʃiː; ʃi]
She , too , was frightened but she trusted the animals ' instincts ; she
她 , 也 , 曾是 害怕 但 她 可信 这 动物 - 本能 ; 她
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

她也很害怕，但她相信动物的本能；她是对的。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ðeɪ] ['kwaɪətli] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]
After a moment's sniffing of the twins , they quietly lay down again and the
后 一个 瞬间 嗅闻 的 这 双胞胎 , 他们 悄悄 躺 向下 再次 和 这
[twɪnz] [dɪd] ['laɪkwaɪz] !
twins did likewise !
双胞胎 做过 同样地 !

它们嗅了嗅双胞胎，片刻后便安静地躺了下来，双胞胎也跟着躺了下来！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wel] [ɪ'nʌf] ,
and though they did not go to sleep again they behaved well enough ,
和 尽管 他们 做过 不是 去 到 睡觉 再次 他们 表现 出色地 足够的 ,

虽然他们没有再睡着，但他们表现得还算不错。

[ʌn'tɪl] ['groʊɪŋ] [ɪm'pæʃnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['spiːkər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊdli]
until growing impassioned with his own eloquence the speaker lifted his voice loudly
直到 生长 热情洋溢 和 他的 自己的 口才 这 扬声器 抬起 他的 嗓音 高声
[ænd; ənd] [im'plɔːriŋli] .
and imploringly .
和 恳求地 .

演讲者越是滔滔不绝、越是激动，就越是提高音量，越是恳求。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðeɪ] [nuː] .
That was a sound they knew .
那 曾是 一个 声音 他们 知道 .

那是他们熟悉的声音。

[ʌp] [spræŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] : “ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” [ænd; ənd][ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
Up sprang one and shouted : “ Amen ! ” and up sprang the other and
向上 弹簧 一 和 喊叫 : “ 阿门 ! ” 和 向上 弹簧 这 其他 和
[ˈekəʊd] [hɪm; ɪm] !
echoed him !
回声 他 !

一个跳起来喊道：“阿门！”另一个也跳起来附和道！

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [flʌʃt] , [ˈstæməd] , [ænd; ənd] [ˈvæliəntli] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [riːtʃt]
The minister flushed , stammered , and valiantly went on ; but he never reached
这 部长 酡 , 结结巴巴 , 和 英勇地 去 在 ; 但 他 绝不 达到
[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrmən] .
the climax of that sermon .
这 高潮 的 那 讲道 .

牧师满脸通红，结结巴巴，但仍然坚持讲道；然而，他始终没能讲到那篇布道的高潮部分。

[ðoʊz] [kənˈtɪnjuəli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ɡrəunz] [ænd; ənd] “ [ɑːˈmen; eɪ-] ! ” [ˈʌtəd] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtrebl] ,
Those continually interrupting groans and “ Amens ! ” uttered in that childish treble ,
那些 持续 打断 呻吟 和 “ 阿门 ! ” 说出 在 那 幼稚 高音 ,
[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were too much for him .
是 也 很多 为了 他 .

那些不断打断他的呻吟声和用孩童般稚嫩的嗓音喊出的“阿门！”让他难以忍受。

[ə; eɪ] [səˈprest] [ˈtɪtər] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
A suppressed titter ran over the whole congregation ,
一个 被抑制 嘻嘻地笑 跑 超过 这 所有的 会众 ,

整个会众中响起一阵压抑的轻笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪrˌhɜːrst] [ˈpɑːrti] [dʒɔɪnd] [ðoʊ] [ðeɪ] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd]
in which all the Deerhurst party joined though they strove not to do so ; and
在 哪个 全部 这 迪尔赫斯特 派对 加入 尽管 他们 努力 不是 到 做 所以 ; 和

尽管迪尔赫斯特党人极力避免，但最终都加入了其中；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[əˈmɪd] [ðæt] [səbˈduːd] [mɜːrθ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] .
amid that subdued mirth the clergyman brought his discourse to a sudden end .
之中 那 低沉的 欢笑 这 牧师 带来 他的 话语 到 一个 突然 结尾 .

在一阵低低的笑声中，牧师突然结束了他的演讲。

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ˈspoʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
The benediction spoken there was a rush for the door ,
这 祝福 说 那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 门 ,

祷告结束后，众人蜂拥而出，争先恐后地冲向门口。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [led] ; [ˈraɪətəsli] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [əˈnʌðər] ,
in which the Great Danes and the twins led ; riotously tumbling over one another ,
在 哪个 这 伟大的 丹麦人 和 这 双胞胎 引领 ; 骚乱地 翻滚 超过 一 其他 ,
[ˈbɑːkiŋ] [ænd; ənd] [ˈskwiːlɪŋ] ,
barking and squealing ,
叫声 和 尖叫 ,

其中大丹犬和双胞胎领头；它们互相翻滚嬉闹，吠叫尖叫，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [wei] .
while the outpouring congregation stepped aside to give them way .
尽管 这 倾泻 会众 步 旁边 到 给 他们 方式 .

而热情的信众们则纷纷让开，给他们让路。

['hæpi] - ['hɑrtɪd] [seɪt] ['wɪntɚz] [hæd; həd] ['rerli] [felt] [soʊ] [ə'nɔɪd] [ɔːr] ['mɔːtifaid] ,
Happy - hearted Seth Winters had rarely felt so annoyed or mortified ,
快乐的 - 心地 塞思 冬季 有 很少 毛毡 所以 恼怒 或者 羞愧难当 ,

性格开朗的塞思·温特斯很少感到如此恼怒或羞愧。

[waɪl] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
while Dorothy's face was scarlet even though her lips twitched with laughter .
尽管 多萝西的 脸 曾是 猩红 甚至 尽管 她 嘴唇 抽搐 和 笑声 .

尽管多萝西的嘴唇因笑而抽搐，但她的脸却红得像番茄一样。

[ðiːz] [tuː] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [tɪl] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt]
These two lingered in their places till the clergyman descended from his pulpit
这些 二 徘徊不去 在 他们的 地方 直到 这 牧师 下降 从 他的 讲坛
[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and prepared to leave the church .
和 准备 到 离开 这 教会 .

这两个人一直待在原地，直到牧师从讲坛上走下来，准备离开教堂。

[ðen] [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [wʌt] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
Then they advanced and offered what apologies they could ;
然后 他们 先进的 和 提供 什么 致歉 他们 可以 ;

然后他们上前表达了他们所能表达的歉意；

[ðə; ði] ['færiər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kleɪmɪŋ]
the farrier relating in few words the story of the morning and disclaiming
这 马蹄铁匠 相关 在 很少 字 这 故事 的 这 早晨 和 免责声明
['eni] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn]
any knowledge as to the identity of the twins or how the dogs had been
任何 知识 作为 到 这 身份 的 这 双胞胎 或者 如何 这 狗 有 到过
[set] [luːs] .
set loose .
放 松动的 .

铁匠寥寥数语便讲述了早上发生的事，并声称自己对这对双胞胎的身份以及狗是如何被放走的毫不知情。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't mention it .
“ 不 提到 它 .

“别提了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of course , I could see that it was accidental , and it isn't of the
的 课程 , 我 可以 看 那 它 曾是 偶然 , 和 它 不是 的 这
['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .
slightest consequence .
丝毫 结果 .

当然，我看得出来这是个意外，而且无关紧要。

['daʊtləs] [aɪ][hæd; həd] [priːtʃt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɪrər] [ænd; ənd] —
Doubtless I had preached as long as was good for my hearers and —
毫无疑问 我 有 布道 作为 长的 作为 曾是 好的 为了 我的 听众 和 —
[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
I wish you good morning ,
我 希望 你 好的 早晨 ,

毫无疑问，我已经讲道讲到听众觉得合适为止了——祝你们早上好！

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] ['heɪstɪli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
” said the minister , smiling but rather hastily moving away .
” 说 这 部长 , 微笑 但 相当 草草 移动 离开 .

部长笑着说道，但随即匆匆走开了。

['mɪstər] . ['wɪntɚz] ['ɔːlsoʊ] [boʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Mr . Winters also bowed and followed his party out of doors .

先生 . 冬季 还 鞠躬 和 随后 他的 派对 出去 的 门 .

温特斯先生也鞠躬致意，然后跟随一行人走出了室外。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['smaɪlɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

But he wasn't smiling , not in the least ;

但 他 不是 微笑 , 不是 在 这 至少 ;

但他丝毫没有笑容；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʌtʃ] ['dɔːrəθi] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

and it was a timid touch Dorothy laid upon his arm as she came to

和 它 曾是 一个 胆小 触碰 多萝西 铺设 之上 他的 手臂 作为 她 来了 到

[ðə; ði][bɪg]['wægən][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .

the big wagon to take her place for the drive home .

这 大的 车皮 到 拿 她 地方 为了 这 驾驶 家 .

当多萝西走到大马车旁，准备乘车回家时，她怯生生地轻轻碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['æŋgər]

He looked down at her , and at sight of tears in her eyes , his anger

他 看起来 向下 在 她 , 和 在 视线 的 眼泪 在 她 眼睛 , 他的 愤怒

[meltid] .

melted .

融化 .

他低头看着她，看到她眼中的泪水，怒气顿时消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dəunt] [fret] !

“ There , there , child , don't fret !

“ 那里 , 那里 , 孩子 , 不 烦恼 !

“好了好了，孩子，别担心！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] ['riːəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [jet]

It was one of those unavoidable annoyances that really amount to nothing yet

它 曾是 一 的 那些 不可避免的 烦心事 那 真的 数量 到 没有什么 然而

[ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

are so hard to bear .

是 所以 难的 到 熊 .

这是那种无法避免的烦恼，虽然实际上没什么大不了的，但却很难忍受。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː] [swɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .

Here , let me swing you up .

这里 , 让 我 摇摆 你 向上 .

来，我把你荡上去。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jʌŋstəz] !

But we must get rid of those youngsters !

但 我们 必须 得到 摆脱 的 那些 年轻人 !

但我们必须除掉这些年轻人！

['sæbəθ] [deɪ][ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [soʊ][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

Sabbath day or not I shall make it my business so to do at the earliest

安息日 天 或者 不是 我 将 制作 它 我的 商业 所以 到 做 在 这 最早

['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

possible moment .

可能的 片刻 .

无论是否是安息日，我都会在第一时间着手处理此事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
By the way , where are they now ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 他们 现在 ?

对了，他们现在在哪里?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
” For a moment nobody could say ,
” 为了 一个 片刻 无人 可以 说 ,

“一时间，谁也说不出话来。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪrˌhɜːrst] ['wæɡənz] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [lædz] [sɜːtʃt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['regjələr]
though the Deerhurst wagons waited while the lads searched and all the regular
尽管 这 迪尔赫斯特 马车 等待 尽管 这 小伙子们 搜索 和 全部 这 常规的
[ˌkɑːŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .
congregation departed to their homes .
会众 已离开 到 他们的 房屋 .

尽管迪尔赫斯特的马车在小伙子们搜寻时一直停在那里，而所有常住的教友都已回家了。

[ðen] [kɔːld] ['meɪbəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['lændɔːˌ'lændaʊ] :
Then called Mabel from her seat of honor in the landau :
然后 称为 梅布尔 从 她 座位 的 荣誉 在 这 兰道 :

然后，她从敞篷马车上的尊位上叫来了梅布尔:

“ ['dɑːli] ['duːdlz] , [waɪlst] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] .
“ Dolly Doodles , whilst we're waiting we might as well eat our lunch .
“ 多莉 涂鸦 , 而 是 等待 我们 可能 作为 出色地 吃 我们的 午餐 .

“多莉涂鸦，趁我们等的时候，不如把午饭吃掉吧。”

” [fɔːr; fər][wʌns] ['meɪbəlz] ['ɡriːdɪnɪs] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['nebəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɜːrpəs] .
” For once Mabel's greediness served her neighbors a good purpose .
” 为了 一次 梅布尔的 贪婪 服务 她 邻居 一个 好的 目的 .

“这一次，梅布尔的贪婪却给邻居们带来了好处。”

['mɪstər] . [seɪt] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
Mr . Seth promptly replied , with something like a wink in Dorothy's
先生 . 塞思 及时 回复 , 和 某物 喜欢 一个 眨眼 在 多萝西的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :
direction :
方向 :

塞思先生立即回复，还朝多萝西眨了眨眼:

“ ['kudnt] [duː] ['betər] .
“ Couldn't do better .
“ 不能 做 更好的 .

“不能更好了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wel] , [tuː] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kwentʃ] ['aʊər; ɑːr]
There's the church well , too , a famous one , from which to quench our
有 这 教会 出色地 , 也 , 一个 著名的 一 , 从 哪个 到 淬火 我们的
[θɜːrst] .
thirst .
口渴 .

这里还有一口著名的教堂水井，可以用来解渴。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [miːl] [taɪm] [brɪŋz] [ɔːl] [roʊɡz] [hoʊm] - [ænd; ənd] ['laɪkli] [ðə; ði]
There's an old saying that ' Meal time brings all rogues home ' and likely the
有 一个 老的 说 那 - 一顿饭 时间 带来 全部 流氓 家 - 和 可能 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪ] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['rʌnəˌweɪz] .
presence of food may attract our little runaways .
在场 的 食物 可能 吸引 我们的 小的 逃亡者 .

有句老话说“吃饭的时候，所有的小淘气都会回家”，食物的存在很可能会吸引我们的小淘气们回家。

[ɪn'diːd] , [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] , ['eni] [wei] .
Indeed , I've half a mind to leave them behind , any way .
的确 , 我已经 一半 一个 头脑 到 离开 他们 在后面 , 任何 方式 .

事实上，我本来就有点想把他们留下。

- [pæs] [ðem; ðəm] [ɑːn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] [mæn] - [pæst] [ðem; ðəm] [ɑːn] - [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
' Pass them on ' to the world at large as that old man ' passed them on ' to us .
- 经过 他们 在 - 到 这 世界 在 大的 作为 那 老的 男人 - 通过了 他们 在 - 到 我们 .

像那位老人把它们“传给我们”一样，把它们“传给”全世界。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['proʊtest] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
” To this there was protest from every side ,
” 到 这 那里 曾是 反对 从 每一个 边 ,

对此，各方均表示抗议。

['iːv(ə)n] - [dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [θɪŋ] !
even Alfaretta declaring she had never heard of such a heartless thing !
甚至 - 声明 她 有 绝不 听到 的 这样的 一个 狠心 事物 !

就连阿尔法雷塔都宣称她从未听说过如此冷酷无情的事情！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɪrd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] .
But she need not have feared , and Dorothy certainly did not .
但 她 需要 不是 有 害怕 , 和 多萝西 当然 做过 不是 .

但她其实不必害怕，多萝西当然也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [bɪg] [hɑːrt]
She knew the big heart
她 知道 这 大的 心

她知道那颗善良的心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [tuː] [wel] ;
of her old friend too well ;
的 她 老的 朋友 也 出色地 ;

她对她的老朋友也太了解了；

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɔːl] .
and producing the basket of sandwiches she went about offering them to all .
和 生产 这 篮子 的 三明治 她 去 关于 提供 他们 到 全部 .

她拿出那篮三明治，挨个分发给大家。

['noʊbɑːdi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɑːnti] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'skleɪmd] :
Nobody declined although Monty triumphantly exclaimed :
无人 拒绝 虽然 蒙蒂 凯旋而归 惊呼 :

尽管蒙蒂得意洋洋地高喊：但没有人拒绝。

“ [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [jet] ,
“ We haven't any right to be so hungry for an hour yet ,
“ 我们 还没有 任何 正确的 到 是 所以 饥饿的 为了 一个 小时 然而 ,

“我们还没资格饿一个小时呢。”

- [kɔːz] [ɪf] [ðə; ði][dɔːgz]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]
' cause if the dogs hadn't come to church we'd have been kept in that much longer
- 原因 如果 这 狗 之前没有 来 到 教会 我们会 有 到过 保留 在 那 很多 更长
.
:
.

因为如果那些狗没来教堂，我们可能还要被关更久。

” [ðen] [stɪl] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
” Then still munching a sandwich he set about to bring water for all ,
” 然后 仍然 咀嚼 一个 三明治 他 放 关于 到 带来 水 为了 全部 ,

“然后他一边嚼着三明治，一边开始给大家拿水来。”

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [tɪn] ['dɪpər] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
in the one tin dipper that hung by the well ,
在 这 一 锡 杓 那 悬挂 经过 这 出色地 ,

在挂在井边的那只锡制水瓢里，

[ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
the other lads relieving him from time to time .
这 其他 小伙子们 缓解 他 从 时间 到 时间 .

其他小伙子们会不时地替他顶班。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['meri] , [soʊ] ['ɪnəsntli] ['hæpi] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd]
They were all so merry , so innocently happy under the great trees which bordered
他们 是 全部 所以 欢乐 , 所以 天真地 快乐的 在下面 这 伟大的 树木 哪个 带边框
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [graʊndz] ,
the church grounds ,
这 教会 理由 ,

他们在教堂周围的大树下，都那么快乐，那么天真烂漫。

[ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [gruː] ['hæpi] , [tuː] ,
that the Master grew happy , too ,
那 这 掌握 生长 快乐的 , 也 ,

师父也高兴了。

['watʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching and listening to them and forgot the untoward incident of the
观看 和 聆听 到 他们 和 忘了 这 不愉快的 事件 的 这
['sɜːrvɪs] ; ['iːv(ə)n][fər'gɑːt] ,
service ; even forgot ,
服务 ; 甚至 忘了 ,

看着他们，听着他们，就把礼拜仪式上发生的不愉快事件忘得一干二净；甚至都忘了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] ['iːðər] [twɪnz] [ɔːr][dɔːgz] [ɪg'zɪstɪd] .
for a moment , that either twins or dogs existed .
为了 一个 片刻 , 那 任何一个 双胞胎 或者 狗 存在 .

那一瞬间，我甚至怀疑双胞胎或者狗是否存在。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['æftər][bəuθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃ] ['bæskəts][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['emptid] [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]
after both fruit and sandwich baskets had been wholly emptied and all had
后 两个都 水果 和 三明治 篮子 有 到过 完全 清空 和 全部 有
[dɪ'klerd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər] ,
declared they wanted no more water ,
声明 他们 通缉 不 更多的 水 ,

水果篮和三明治篮都空了，所有人都表示他们不想再喝水了，

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [muːv] ; [ˈdɔːrəθi] [ˈbɛgɪŋ] :
the cavalcade prepared to move ; Dorothy begging :
这 车队 准备 到 移动 ; 多萝西 乞讨 :

队伍准备出发；多萝西乞求道：

" [kæn; kən][ˈluːnə][ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtəlˌdʒɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] , [ˈgoʊɪŋ] [bæk] ?
" Can Luna and I sit on the front seat , with Littlejohn driving , going back ?
" 能 露娜 和 我 坐 在 这 正面 座位 , 和 小约翰 驾驶 , 去 后退 ?

“我和 Luna 可以坐在前排座位上，让 Littlejohn 开车回去吗？”

[siː] , [ʃiːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈfreɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] . "
See , she's no longer afraid and I always do love to ride close to the horses . "
看 , 她是 不 更长 害怕的 和 我 总是 做 爱 到 骑 关闭 到 这 马匹 . "

你看，她现在不害怕了，而且我一直都很喜欢骑马靠近马匹。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

“很好。”

[hɪr] [goʊz] [ðen] ,
Here goes then ,
这里 去 然后 ,

那就开始了。

" [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [seɪt] [ˈdʒentli] [ˈlɪftɪŋ] [ˈluːnə] — [ˈhoʊlli] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈplæsɪdli]
" answered Mr . Seth gently lifting Luna — wholly unresisting now and placidly
" 回答 先生 . 塞思 轻轻地 举重 露娜 — 完全 毫无抵抗力 现在 和 平静地
[ˈsmaɪlɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dɪˈzaɪrd] [waɪl] [ˈdɑːli] [ˈswɪftli] [spræŋ] [ˈæftər] .
smiling — to the place desired while Dolly swiftly sprang after .
微笑 — 到 这 地方 想要的 尽管 多莉 迅速地 弹簧 后 .

“塞思先生回答道，他轻轻地抱起露娜——此时露娜完全没有反抗，平静地笑着——把她放到指定的地方，多莉迅速地跳了过去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːtɪd]
Then the others seated
然后 这 其他的 坐着

然后其他人坐了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈiːfreiim] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði][ˈlændɔːˌˈlændaʊ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd]
themselves and Ephraim cracked his whip , the landau leading as befitted
他们自己 和 以法莲 裂纹 他的 鞭 , 这 兰道 领导 作为 合适的
[ɪts] [ˈgrændʒər] .
its grandeur .
它是 宏伟 .

他们和以法莲挥动着鞭子，敞篷马车向前行驶，与其宏伟气势相称。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃriːks] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .
Then there were shrieks for delay .
然后 那里 是 尖叫 为了 延迟 .

然后就响起了要求延期的尖叫声。

[frʌm; frəm] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [æt; ət][fɜːrst] , ['ekəud] [baɪ]['paɪpɪŋ]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [æz; əz][ðə; ði][lɔːst] “
From Molly Breckenridge at first , echoed by piping little tongues as the lost “
从 莫莉 布雷肯里奇 在 第一的 , 回声 经过 管道 小的 舌头 作为 这 丢失的 “
- ” [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .
twinses ” came into sight .
- ” 来了 进入 视线 .

起初是莫莉·布雷肯里奇的声音，随后是咿呀学语的小舌头，迷路的“双胞胎”出现在眼前。

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] [roʊd] [liːpt] [pɑːns] [ænd; ənd] ['piːtər] ,
Over the stone wall bordering the road leaped Ponce and Peter ,
超过 这 石头 墙 毗邻 这 路 跳跃 庞塞 和 彼得 ,

庞塞和彼得跳过了路边的石墙。

['drɪpɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['bɑːdɪz] ['vɪgərəsli] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [jelpt]
dripping wet and shaking their great bodies vigorously , the while they yelped
滴落 湿的 和 摇晃 他们的 伟大的 身体 大力 , 这 尽管 他们 尖叫
[ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .
and barked in sheer delight .
和 吠叫 在 透明 喜 .

它们浑身湿透，剧烈地摇晃着庞大的身躯，同时发出欢快的叫声和吠声。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] , ['iːkwəli] [wet] , ['iːkwəli] ['nɔɪzi] , ['iːkwəli] ['ræptʃərəs]
Behind them Ananias and Sapphira , equally wet , equally noisy , equally rapturous
在后面 他们 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 , 同样地 湿的 , 同样地 嘈杂 , 同样地 欣喜若狂
,
,
,

在他们身后的亚拿尼亚和撒非喇，同样浑身湿透，同样喧闹，同样欣喜若狂。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kʊʃnd] ['lændɔːˌ'lændaʊ][æz; əz][fæst]
and beginning at once to climb into the richly cushioned landau as fast
和 开始 在 一次 到 爬 进入 这 丰富 缓冲 兰道 作为 快速地
[æz; əz][ðer; ðər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] [pər'mɪt] .
as their funny little legs would permit .
作为 他们的 有趣的 小的 腿 会 允许 .

然后，它们立刻开始爬进那辆铺着厚厚软垫的敞篷马车里，用它们滑稽的小短腿飞快地爬了过去。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃriːk] [æz; əz] ,
Then came another shriek as ,
然后 来了 其他 尖叫 作为 ,

接着又是一声尖叫，

['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [biː; bi] [smɜːtʃt] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drentʃt]
rather than let her beautiful clothes be smirched by contact with the drenched
相当 比 让 她 美丽的 衣服 是 污秽 经过 接触 和 这 湿透了
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

与其让漂亮的衣服被浑身湿透的孩子们弄脏，

['meɪbəl] [bruːs] [druː] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [geɪv] [wʌn] ['hedlɔːŋ] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Mabel Bruce drew her skirts about her , gave one headlong leap to the ground ,
梅布尔 布鲁斯 画 她 裙子 关于 她 , 给予 一 一头扎 飞跃 到 这 地面 ,
[ænd; ənd] [fel] [proʊn] .
and fell prone .
和 跌倒 易于 .

梅布尔·布鲁斯拉紧裙摆，纵身一跃，扑倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[kən'sɜːrnɪŋ] ['veriəs] ['mætərz]
CONCERNING VARIOUS MATTERS
有关 各种各样的 事情

关于各种事项

[ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli]
The laughter which rose to the lips of some of the observers was promptly
这 笑声 哪个 玫瑰 到 这 嘴唇 的 一些 的 这 观察员 曾是 及时
[tʃekt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
checked as they saw that the girl lay perfectly still in the dust where she had
已检查 作为 他们 锯 那 这 女孩 躺 完美 仍然 在 这 灰尘 在哪里 她 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

有些旁观者正要笑出声来，但当他们看到女孩一动不动地躺在她倒下的尘土中时，笑声立刻止住了。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪndʒərd] ['faɪnəri] .
making no effort to rise , and unconscious of her injured finery .
制作 不 努力 到 上升 , 和 无意识 的 她 受伤 服饰 .

她没有起身的迹象，也没有意识到自己华丽的服饰已经破损。

″ [ʃiːd] ['betər] [hæv; həv] [kep] - [stɪl] [æn; ən] - [let] - [ɪm] [wet] [hɜːr; hər] , ″ [sed] ['ælfi] , ['nʌdʒɪŋ] [dʒeɪn]
“ She'd better have kep ' still an ' let ' em wet her , ” said Alfy , nudging Jane
″ 棚 更好的 有 保持 - 仍然 一个 - 让 - 呃 湿的 她 , ″ 说 阿尔菲 , 轻推 简
['pɑːtər] .
Potter .
波特 .

“她最好别动，让他们把她弄湿，”阿尔菲说着，用胳膊肘碰了碰简·波特。

″ [ʃiː; ʃi] [eint] ['gɛtɪn] - [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , ″ ['ænsər] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ She ain't gettin ' up because she can't , ” answered Jane and sprang out of the
″ 她 不是 获得 - 向上 因为 她 不能 , ″ 回答 简 和 弹簧 出去 的 这
['lændɔːˌ'lændaʊ] ,
landau ,
兰道 ,

“她起不来是因为她起不来，”简回答道，然后跳下了敞篷马车。

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [gɜːrl] ; [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] : ″ [ʃiːz] [hɜːrt] !
to kneel beside the prostrate girl ; then to look up and cry out : “ She's hurt !
到 下跪 旁 这 前列腺 女孩 ; 然后 到 看 向上 和 哭 出去 : ″ 她是 伤害 !

跪在倒地女孩旁边；然后抬头大喊：“她受伤了！”

[ʃiːz] ['dredf(ə)l] [hɜːrt] !
She's dreadful hurt !
她是 可怕 伤害 !

她伤得很重！

″ [ʌn'hæpi] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [grɪm] .
” Unhappy Mr . Winters set his teeth and his lips were grim .
″ 不开心 先生 . 冬季 放 他的 牙齿 和 他的 嘴唇 是 严峻 .

温特斯先生很不高兴，他咬紧牙关，嘴唇紧抿。

“ [ɪf] ['evər][aɪm][soʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [foʊks] - [haʊs] ['pɑːrti] , [aɪ]
“ If ever I'm so misguided as to engineer another young folks ' House Party , I
“ 如果 曾经 我是 所以 错误的 作为 到 工程师 其他 年轻的 各位 - 房子 派对 ， 我
[hoʊp] — —
hope — —
希望 — —

“如果我再次犯下如此愚蠢的错误，策划另一场年轻人的家庭聚会，我希望——”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spres] [ðɪs] “ [hoʊp] ” [bʌt; bət] [stuːpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] ['lɪftɪd]
” He didn't express this “ hope ” but stooped and with utmost tenderness lifted
” 他 没有 表达 这 “ 希望 ” 但 弯腰 和 和 极致 压痛 抬起
['meɪbəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Mabel to her feet .
梅布尔 到 她 脚 .

他没有表达这种“希望”，而是弯下腰，极其温柔地把梅布尔扶了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]
She had begun to rally from the shock of her fall and opened her
她 有 开始 到 集会 从 这 震惊 的 她 落下 和 打开 她
[aɪz] [ə'gen] ,
eyes again ,
眼睛 再次 ，

她渐渐从摔倒的惊吓中恢复过来，再次睁开了眼睛。

[waɪl] [ðə; ði]['pælər] [ðæt] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['roʊzinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
while the pallor that had banished her usual rosiness began to yield to the
尽管 这 苍白 那 有 被放逐 她 通常 玫瑰色 开始 到 屈服 到 这
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
returning circulation .
返回 循环 .

随着血液循环的恢复，她原本红润的脸色也开始变得苍白。

[ɔːl'redi] ['meni] [hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [help] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪpər] [frʌm; frəm]
Already many hands were outstretched to help , some with the dipper from
已经 许多 双手 是 伸展 到 帮助 ， 一些 和 这 杓 从
[ðə; ði] [wel] ,
the well ,
这 出色地 ，

已经有许多手伸出来帮忙，有的还拿着井里的水瓢。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['wʊd(ə)n] [pleɪts]
others with dripping wooden plates
其他的 和 滴落 木制的 盘子

另一些则拿着滴水的木盘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wer'ɑːn] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] .
whereon their luncheon had been packed .
其中 他们的 午餐 有 到过 包装 .

他们的午餐已经打包好了。

['meɪbəl] [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ə'saɪd] , ['fretfəli] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] :
Mabel pushed the plates aside , fretfully , explaining as soon as she could speak :
梅布尔 推动 这 盘子 旁边 ， 忧心忡忡地 ， 解释 作为 很快 作为 她 可以 说话 ：

梅布尔焦躁地把盘子推到一边，一开口说话就解释道：

“ [ɪf] [ðæt] [gets] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] — [ðeə(r)] [soʊ] ['dʌsti] — [oʊ] !
“ If that gets on my clothes — they're so dusty — Oh !
“ 如果 那 获得 在 我的 衣服 — 它们是 所以 尘土飞扬 — 哦 !

“如果那东西沾到我的衣服上——它们太脏了——哦!

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] — [oʊ] ! [oʊ] !
what made me — Oh ! oh !
什么 制成 我 — 哦 ! 哦 !

是什么让我——哦！哦！

[ə; eɪ] - [ɑː] !
A - ah !
一个 - 啊 !

啊！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [kraɪ] ['ɔːltərnətli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɪts] [əb'sɜːrdəti] ['fʊli] [ə'pɪrd] ,
” Then she began to laugh and cry alternately , as the misfortune and its absurdity fully appeared ,
” 然后 她 开始 到 笑 和 哭 交替 , 作为 这 不幸 和 它是 荒谬 完全 出现 ,

“然后，当不幸及其荒谬之处完全显露出来时，她开始时而大笑时而哭泣。”

[ænd; ənd] [he'linər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
and Helena saw that the girl was fast becoming hysterical .
和 海伦娜 锯 那 这 女孩 曾是 快速地 成为 歇斯底里的 .

海伦娜看到那个女孩很快就变得歇斯底里了。

['evɪdəntli] , [ɪn] [ðer; ðər] ['wɛrərz] [aɪz] ,
Evidently , in their wearer's eyes ,
显然 , 在 他们的 穿着者的 眼睛 ,

显然，在佩戴者眼中，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɑːk] [naʊ] [soʊ] ['bædli] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [glʌvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [splɪt] [ə'sʌndər] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːl] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pjuːt] ,
the beautiful frock now so badly smirched and the white gloves which had split asunder in her fall were treasures beyond compute ,
这 美丽的 连衣裙 现在 所以 糟糕 污秽 和 这 白色的 手套 哪个 有 分裂 分离 在 她 落下 是 宝藏 超过 计算 ,

那件如今污迹斑斑的美丽连衣裙和在她摔倒时撕裂的白色手套，都是无法估量的珍宝。

[ænd; ənd] [he'linər] [hɜːr'self] [lʌvd] ['prɪti] [kloʊðz] .
and Helena herself loved pretty clothes .
和 海伦娜 她自己 喜爱 漂亮的 衣服 .

海伦娜本人也喜欢漂亮的衣服。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
She felt a keen sympathy in that and another respect — she had suffered from hysteria and always went prepared for an emergency .
她 毛毡 一个 敏锐的 同情 在 那 和 其他 尊重 — 她 有 遭受 从 歇斯底里 和 总是 去 准备 为了 一个 紧急情况 .

在这方面，她深有同感；另一方面，她自己也曾患有歇斯底里症，总是做好应对紧急情况的准备。

['stepɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['meɪbəlz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgər] ['hɛlpɝz] , ['seɪɪŋ] :
Stepping quietly to Mabel's side , she waved aside the other eager helpers , saying :
步进 悄悄 到 梅布尔的 边 , 她 挥手 旁边 这 其他 渴望的 助手 , 说 :

她静静地走到梅布尔身边，挥手示意其他热情的帮忙者走开，说道：

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['lændɔː,'lændaʊ] , ['ælfi] , [pliːz] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] .
“ I'm going to ride back in the landau , Alfy , please take my place in the cart .
“ 我是 去 到 骑 后退 在 这 兰道 , 阿尔菲 , 请 拿 我的 地方 在 这 大车 .

“我要坐敞篷马车回去了，阿尔菲，请你替我坐马车。”

[hɪr] , ['meɪbəl] , ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] .
Here , Mabel , swallow a drop of this medicine .
这里 , 梅布尔 , 吞 一个 降低 的 这 药品 .

梅布尔，来，喝一滴这种药。

- [twɪl] [set][juː; jʊ] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
' Twill set you right at once .
- 斜纹布 放 你 正确的 在 一次 .

它会立刻让你恢复正常。

” [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz][dɪ'saɪdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd]
” Her movements and words were as decided as they were quiet and
” 她 移动 和 字 是 作为 决定 作为 他们 是 安静的 和
['meɪbəl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əu'beid] .
Mabel unconsciously obeyed .
梅布尔 不知不觉 服从 .

“她的动作和言语既坚定又安静，梅布尔不由自主地服从了她。”

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [he'linər] [tʊk] [ðə; ði]
She submitted to be helped back into the carriage and as Helena took the
她 提交 到 是 帮助 后退 进入 这 运输 和 作为 海伦娜 采取 这
['empti] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
empty seat beside her ,
空的 座位 旁 她 ,

她顺从地被人搀扶着回到马车上，海伦娜则在她旁边的空位上坐了下来。

['iːfreiim] [droʊv] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
Ephraim drove swiftly away .
以法莲 驾驶 迅速地 离开 .

以法莲迅速驾车离去。

[ðʌs] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [twɪnz] [stɛərd] ['ruːfəli] ['æftər][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd]
Thus ignored the dripping twins stared ruefully after the vanishing vehicle and
因此 忽略 这 滴落 双胞胎 凝视 懊悔地 后 这 消失 车辆 和
['mɪstər] . [seɪt] [lʊkt] [æz; əz] ['ruːfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Mr . Seth looked as ruefully at them .
先生 . 塞思 看起来 作为 懊悔地 在 他们 .

于是，浑身湿透的双胞胎被无视了，他们懊悔地望着消失的车辆，塞思先生也懊悔地看着他们。

[bʌt; bət] ['mɑːli] ['bɛgd] :
But Molly begged :
但 莫莉 乞求 :

但莫莉苦苦哀求：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ [let] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
“ Let them go in the cart with us .
“ 让 他们 去 在 这 大车 和 我们 .

“让他们和我们一起坐马车去。”

- [frɑːk] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [wɑːʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sɔɪl] [ˌjuː 'es] .
Alfy's frock and mine will wash , even if they soil us .
- 连衣裙 和 矿 将要 洗 , 甚至 如果 他们 土壤 我们 .

阿尔菲的裙子和我的裙子都可以洗，即使弄脏了我们也无所谓。

[wʌn] [kæn; kən] [raɪd] [bɪ'twiːn] ['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['melvɪn] [ænd; ənd] ['ælfi] [mʌst; məst] [lʊk]
One can ride between Jim and me and Melvin and Alfy must look
一 能 骑 之间 吉姆 和 我 和 梅尔文 和 阿尔菲 必须 看
['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
after the other .
后 这 其他 .

吉姆、我和梅尔文之间可以轮流骑车，阿尔菲则必须互相照应。

[lets] [tʃuːz] .
Let's choose .
我们来吧 选择 .

我们来选择吧。

[aɪ] [teɪk] [,ænə'naiəs] .
I take Ananias .
我 拿 阿纳尼亚斯 .

我选择亚拿尼亚。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [bɔɪz] ! ”
I just love boys ! ”
我 只是 爱 男孩们 ! ”

我就是喜欢男生！

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juːv] ['tʃoʊzn] [wʌn] [ðen] ,
“ Be sure you've chosen one then ,
“ 是 当然 你已经 选定 一 然后 ,

“那你一定要选好一个。”

” [læft] ['dʒɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd]
” laughed Jim as he rather gingerly picked up one infant and placed it behind
” 笑了 吉姆 作为 他 相当 小心翼翼地 挑选 向上 一 婴儿 和 放置 它 在后面
[ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .
the dashboard .
这 仪表板 .

吉姆笑着，小心翼翼地抱起一个婴儿，把他放在仪表盘后面。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌndeɪ] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He had on his own Sunday attire and realized the cost of it ,
他 有 在 他的 自己的 星期日 服装 和 已实现 这 成本 的 它 ,

他穿着自己周日的盛装，这才意识到这身行头的价值。

[soʊ] ['ɔbdʒiktid] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['meɪbəl][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wel]
so objected almost as strongly as Mabel had done to contact with this well
所以 反对 几乎 作为 强烈 作为 梅布尔 有 完毕 到 接触 和 这 出色地
- [saʊst] ['jʌŋstər] .
- soused youngster .
- 已售罄 青少年 .

所以她几乎像梅布尔一样强烈地反对与这个醉醺醺的年轻人接触。

“ [seɪ] , ['sʌni] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brʊk] ?
“ Say , sonny , what made you tumble in the brook ?
“ 说 , 桑尼 , 什么 制成 你 翻滚 在 这 溪 ?

“孩子，你怎么会掉进小溪里呢？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] ? ”
Don't you know this is Sunday ? ”
不 你 知道 这 是 星期日 ? ”

你不知道今天是星期天吗？

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

['dɪdnt] ['tʌmb(ə)l] , [dʒʌst] [went] .
Didn't tumble , just went .
没有 翻滚 , 只是 去 .
没摔倒，就这么走了。

[aɪm][noʊ] - ['sʌni] - ; [aɪm] ['sɪsi] .
I'm no ' sonny ' ; I'm sissy .
我是 不 - 桑尼 - ; 我是 娘娘腔 .
我不是“小儿子”，我是娘娘腔。

[es] - [ə; eɪ] - [piː][sæp] , [piː] - [eɪtʃ] - [aɪ] — — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['glɪbli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
S - a - p sap , p - h - i — — ” began the little one , glibly and distinctly .
S - 一个 - p 树液 , p - h - 我 — — ” 开始 这 小的 一 , 轻率地 和 明显地 .
“Sap sap，phi——”小家伙用流利而清晰的声音开始了。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] !
“ You can't be !
“ 你 不能 是 !
“你不可能！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][,ænə'naiəs] !
You surely are Ananias !
你 一定 是 阿纳尼亚斯 !
你真是亚拿尼亚！

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [kʌt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wer] ['bɔɪz] ['pæntiz] !
Your hair is cut exactly like a boy's and you wear boy's panties !
你的 头发 是 切 确切地 喜欢 一个 男孩们 和 你 穿 男孩们 内裤 !
你的头发剪得跟男孩的一样，而且你还穿男孩的内裤！

[jʊə(r)] ['spelɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] .
You're spelling the wrong name .
你是 拼写 这 错误的 姓名 .
你拼错了名字。

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !
当心！

[wʌt] [nekst] ? ” [kraɪd] ['mɑːli] ['æŋkʃəsli] ,
What next ? ” cried Molly anxiously ,
什么 下一个 ? ” 哭 莫莉 焦虑地 ,
“接下来会发生什么？”莫莉焦急地喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['æktɪv] ['beɪbi] ['sʌd(ə)nli] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [siːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
as the active baby suddenly climbed over the back of that seat to join her
作为 这 积极的 婴儿 突然 攀登 超过 这 后退 的 那 座位 到 加入 她
[meit] [bɪ'haɪnd] .
mate behind .
伴侣 在后面 .
活泼的宝宝突然爬过座椅靠背，到后面和她的同伴待在一起。

[ðer; ðər]['mæstər][,ænə'naiəs] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ['riːəli] [sə'faɪrə] ?
There master Ananias — or was it really Sapphira ?
那里 掌握 阿纳尼亚斯 — 或者 曾是 它 真的 萨菲拉 ?
那位阿纳尼亚大师——或者，其实是撒非喇？

— ['kʌdld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] —
— cuddled down on the rug in the bottom of the cart and settled himself —
— 依偎 向下 在 这 小地毯 在 这 底部 的 这 大车 和 定居 他自己 —
[hɜːr'self] — [fɔːr; fər] [sliːp] .
herself — for sleep .
她自己 — 为了 睡觉 .

—蜷缩在购物车底部的地毯上，准备睡觉。

['niːðər] ['ælfi] [nɔːr] ['melvɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] - [kloʊz] [smɔːl] ['nebəz] ;
Neither Alfy nor Melvin interfered with these too - close small neighbors ;
两者都不 阿尔菲 也不 梅尔文 干扰 和 这些 也 - 关闭 小的 邻居 ;

阿尔菲和梅尔文都没有干涉这些距离太近的小邻居；

[bʌt; bət] [wið'drɔiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp]
but withdrawing to the extreme edges of the seat left them to sleep
但 撤退 到 这 极端 边缘 的 这 座位 左边 他们 到 睡觉
[ænd; ənd] [get] [draɪ][æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] .
and get dry at their leisure .
和 得到 干燥 在 他们的 闲暇 .

但退到座位的最边缘，让他们可以悠闲地睡觉和晾干身体。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊmwərd]
After that the homeward
后 那 这 回家

之后便踏上了回家的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[draɪv] [prə'siːdid] [ɪn] [piːs] ;
drive proceeded in peace ;
驾驶 继续 在 和平 ;

驾车过程顺利进行；

['oʊnli] ['hɜːrbərt] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['wægən][tuː; tə]
only Herbert calling out now and then from his place in the big wagon to
仅有的 赫伯特 呼叫 出去 现在 和 然后 从 他的 地方 在 这 大的 车皮 到
[meɪk] ['melvɪn] [əd'maɪər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
make Melvin admire some particular beauty of the scene ,
制作 梅尔文 钦佩 一些 特别的 美丽 的 这 场景 ,

只有赫伯特时不时地从大篷车里喊叫起来，让梅尔文欣赏一下风景中的某些特别美景。

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['mɑːrklənd][ʌv; əv]
challenging the Provincial to beat it if he could in that far away Markland of
具有挑战性的 这 省级 到 打 它 如果 他 可以 在 那 远的 离开 马克兰 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

向省队挑战，看他能否在遥远的马克兰击败它。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [siː] ! ” [ri'tɔːtid] ['melvɪn] , ['praʊdli] .
“ But you haven't the sea ! ” retorted Melvin , proudly .
“ 但 你 还没有 这 海 ! ” 反驳 梅尔文 , 自豪地 .

“但是你们没有大海！”梅尔文骄傲地反驳道。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We don't need it .
“ 我们 不 需要 它 .

我们不需要它。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] ! ” [keɪm] [æz; əz] [ˈswɪftli] [bæk] ;
We have the HUDSON RIVER ! ” came as swiftly back ;
我们 有 这 哈德逊 河 ! ” 来了 作为 迅速地 后退 ;

“我们拥有哈德逊河！”这句话迅速回应道；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [æn; ən]
and as they had come just then to a turn in the road where an
和 作为 他们 有 来 只是 然后 到 一个 转动 在 这 路 在哪里 一个
[ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [triːz] ,
ancient building stood beneath a canopy of trees ,
古老的 建筑 站立 下面 一个 树冠 的 树木 ,

就在这时，他们来到路的一个拐弯处，那里有一座古老的建筑矗立在树荫下。

[hiː; hi] [æskt] : “ [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈlɪtəlˌdʒɑːn] ?
he asked : “ Hold up the horses a minute , will you , Littlejohn ?
他 问 : “ 抓住 向上 这 马匹 一个 分钟 , 将要 你 , 小约翰 ?

他问道：“利特尔约翰，请你稍等片刻好吗？”

[aɪˈd] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frend] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk]
I'd like our English friend to say if he ever saw anything more picturesque
ID 喜欢 我们的 英语 朋友 到 说 如果 他 曾经 锯 任何事物 更多的 如画
[ðæn; ðən] [ðɪs] . ”
than this . ”
比 这 . ”

我想问问我们的英国朋友，他是否见过比这更如诗如画的景色。

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsentʃəri] - [oʊld] [frendz] - [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] .
“ This ” was a more than century - old Friends ' meeting - house .
“ 这 ” 曾是 一个 更多的 比 世纪 - 老的 朋友们 - 会议 - 房子 .

“这里”是一座拥有百年历史的贵格会教堂。

[ʌnˈpeintid] [ænd; ənd] [ˈʃɪŋɡld] [ɔːl][ˈoʊvər][ɪts] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrfɪs] .
Unpainted and shingled all over its outward surface .
未上漆 和 瓦片 全部 超过 它是 向外 表面 .

外表面未上漆，铺着木瓦。

“ [oʊld] [ˈʃɪŋɡl] - [saɪdz] ” [wʌz; wəz][ɪts][ˈloʊk(ə)l] [neɪm] ,
“ Old shingle - sides ” was its local name ,
“ 老的 卵石 - 侧面 ” 曾是 它是 当地的 姓名 ,

当地人称它为“老木瓦屋”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [loʊˈkeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [les] [ɔːˈstɪr]
and a lovelier location could not have been chosen even by a less austere
和 一个 更可爱 地点 可以 不是 有 到过 选定 甚至 经过 一个 较少的 简朴
[ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpəz] .
body of worshipers .
身体 的 信徒 .

即使对于不那么虔诚的信徒群体来说，也不可能找到比这更美丽的地方了。

[ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .
Meeting had been prolonged that First Day .
会议 有 到过 延长 那 第一的 天 .

第一天的会议就延长了。

[ðə; ði][hænd][klæsp][ʌv; əv] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbər] [wɪtʃ] [ˈsɪɡnəld] [ɪts] [kloʊz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
The hand clasp of neighbor with neighbor which signaled its close had just been
这 手 搭扣 的 邻居 和 邻居 哪个 发出信号 它是 关闭 有 只是 到过
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

邻里之间握手，表示彼此关系亲密。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ði][menz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmənz] , [ðiːz] ['saɪlənt]
From the doorways on either side , the men's and the women's , these silent
从 这 门口 在 任何一个 边 ， 这 男士 和 这 女性的 ， 这些 沉默的
['wɜːʃɪpəz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['isjuːɪŋ] ;
worshipers were now issuing ;
信徒 是 现在 发行 ；

这些默默的信徒们正从两侧的门口，男门口和女门口陆续走出来；

[ðə; ði] [men] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
the men to seek the vehicles waiting beneath the long shed and the women
这 男人 到 寻找 这 车辆 等待 下面 这 长的 棚 和 这 女性
[tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] [ə'ferz] .
to gossip a moment of neighborhood affairs .
到 闲话 一个 片刻 的 邻里 事务 .

男人们去寻找停在长棚下的车辆，女人们则闲聊一会儿邻里间的琐事。

['mɪstər] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] “ [briːð]
Mr . Winters was willing to rest and “ breathe
先生 . 冬季 曾是 愿意的 到 休息 和 “ 呼吸

温特斯先生愿意休息和“喘口气”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [lɔːŋ] ,
the horses ” for a little , the day being warm and the drive long ,
这 马匹 ” 为了 一个 小的 ， 这 天 存在 温暖的 和 这 驾驶 长的 ，

由于天气温暖且路途遥远，我们“骑着马”待了一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['dekərəs] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪn] ['piːp(ə)l] ;
and to observe with interest the decorous home - going of these Plain People ;
和 到 观察 和 兴趣 这 得体 家 - 去 的 这些 清楚的 人们 ；

饶有兴趣地观察这些平民百姓体面地回家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['wægən] ,
and it so chanced that the big wagon ,
和 它 所以 偶然 那 这 大的 车皮 ，

而这辆大货车恰好就停在了那里。

[wer] ['dɔːrəθi] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ]['luːnə] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
where Dorothy sat on the front seat with Luna resting against her ,
在哪里 多萝西 卫星 在 这 正面 座位 和 露娜 休息 反对 她 ，

多萝西坐在前排座位上，露娜靠在她身上。

['hɔːltɪd] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [graʊndz] .
halted just beside the entrance to the meeting - house grounds .
停止 只是 旁 这 入口 到 这 会议 - 房子 理由 .

车停在了教堂入口旁。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst]
From her place she watched the departing congregation with the keen interest
从 她 地方 她 观看 这 离开 会众 和 这 敏锐的 兴趣
[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
she brought to everything ;
她 带来 到 一切 ；

她坐在那里，饶有兴致地看着离去的信众，一如她对所有事情都抱有浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] [faɪn] [hɔːrs] ;
and among them she recognized the familiar outlines of George Fox , the miller's fine horse ;
和 之中 他们 她 认可 这 熟悉的 概述 的 乔治 狐狸 ， 这 米勒的 美好的 马 ；

其中她认出了磨坊主的爱马乔治·福克斯的熟悉轮廓；

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [ɪts] [bæk] , ['ɑːlɪvər] [sændz] , [ðə; ði] ['mɪlər] [hɪm'self] .
and , holding the reins over its back , Oliver Sands , the miller himself .
和 ， 保持 这 缰绳 超过 它是 后退 ， 奥利弗 桑兹 ， 这 磨坊主 他自己 .

而牵着缰绳的，正是磨坊主奥利弗·桑兹本人。

[soʊ] [kloʊz] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪg] ['wægən] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːksəz] [noʊz] [tʌtʃt] ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['liːdər] ,
So close he drove to the big wagon that George Fox's nose touched Littlejohn's leader ,
所以 关闭 他 驾驶 到 这 大的 车皮 那 乔治 狐狸的 鼻子 感动 littlejohn 的 领导者 ，

他驾车离大篷车非常近，以至于乔治·福克斯的鼻子都碰到了利特尔约翰的领头犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the boy pulled back a little .
和 这 男生 拉 后退 一个 小的 .

男孩稍稍后退了一步。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ðæts] [oʊld]['ɑːlɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [greiz] !
That's old Oliver in his First Day grays !
那就是 老的 奥利弗 在 他的 第一的 天 灰色 !

那是老奥利弗，穿着他第一天上班时的灰色制服！

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [grʌmps] .
But he's in the grumps .
但 他是 在 这 脾气暴躁的人 .

但他心情很差。

[ges] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['hæznt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] ,
Guess the Spirit hasn't moved him to anything pleasant , by the look ,
猜测 这 精神 还没有 已搬 他 到 任何事物 令人愉快的 ，经过 这 看 ，

看样子，看来圣灵并没有让他去做任何愉快的事。

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” he remarked to Dorothy beside him .
” 他 评论 到 多萝西 旁 他 .

他对身旁的桃乐丝说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ He does look as if he were in trouble .
“ 他 做 看 作为 如果 他 是 在 麻烦 .

“他看起来好像遇到了麻烦。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I don't like him .
我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I never did .

我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[hiː; hi] ['wɔznt] — [wel] , [naɪs] [tuː; tə] ['fɑːðər] [dʒɑːn] [wʌns] .

He wasn't — well , nice to Father John once .

他 不是 — 出色地 , 好的 到 父亲 约翰 一次 .

他以前对约翰神父并不友好。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [ʌn'hæpi] .

But I'm sorry he's unhappy .

但 我是 对不起 他是 不开心 .

但我很遗憾他不开心。

['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] .

Nobody ought to be on such a heavenly day .

无人 应该 到 是 在 这样的 一个 天上 天 .

在这样美好的日子里，谁都不应该感到不快。

” [ɪf] ['ɑːlɪvər] [sɔː] [ðoʊz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

” If Oliver saw those watching beside the gate he made no sign .

” 如果 奥利弗 锯 那些 观看 旁 这 门 他 制成 不 符号 .

“如果奥利弗看到有人在门口看着他，他也没有做出任何反应。”

[hɪz; ɪz][fæt] ['ʃəuldəz] , ['kɑːmənli] [soʊ] [ɪ'rekt] , [wɜːr; wər] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

His fat shoulders , commonly so erect , were bowed as if he had suddenly

他的 胖的 肩膀 , 通常 所以 直立 , 是 鞠躬 作为 如果 他 有 突然

[groʊn] [oʊld] .

grown old .

生长 老的 .

他那通常挺拔的肥胖肩膀，此刻却弯成了弓形，仿佛突然老了一般。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['ʌŋktʃuəs] [smaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [ker] ;

His face had lost its unctuous smile and was haggard with care ;

他的 脸 有 丢失的 它是 油润的 微笑 和 曾是 枯槁 和 关心 ;

他脸上油滑的笑容消失了，取而代之的是疲惫不堪的憔悴；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːksəz] [ən] - ['kweɪkərˌlaɪk] ['gæmbəlz] ,

and for once he paid no heed to George Fox's un - Quakerlike gambols ,

和 为了 一次 他 有薪酬的 不 注意 到 乔治 狐狸的 联合国 - 类似贵格会 嬉戏 ,

[frɔːt]

fraught

充满危机

而这一次，他却对乔治·福克斯那些不像贵格会教徒的、充满危险的嬉闹行为置之不理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 111]

[页 -]

[第111页]

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['bʌgi] [hiː; hi] [druː] .

with danger to the open buggy he drew .

和 危险 到 这 打开 有缺陷的 他 画 .

他拉着敞篷马车，这很危险。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [frendz] [sæt] [bɪ'saɪd]

A pale - faced woman in the orthodox attire of the birthright Friends sat beside

一个 苍白 - 面对 女士 在 这 正统 服装 的 这 与生俱来的权利 朋友们 卫星 旁

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evɪdənt] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bɪ'heɪvjər] .

the miller and clung to him in evident terror at the horse's behavior .

这 磨坊主 和 紧紧抓住 到 他 在 明显 恐怖 在 这 马匹 行为 .

一位面色苍白的女子身着传统贵格会教友的服饰，坐在磨坊主旁边，紧紧地抱着他，显然对马的行为感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sɔː] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

It was she who saw how close the contact between their own and the

它 曾是 她 WHO 锯 如何 关闭 这 接触 之间 他们的 自己的 和 这

['dɪrˌhɜːrst] [tiːm] ,

Deerhurst team ,

迪尔赫斯特 团队 ,

是她注意到了他们队和迪尔赫斯特队之间的密切联系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv]

and her eye fell anxiously upon the two girlish figures upon the front seat of

和 她 眼睛 跌倒 焦虑地 之上 这 二 少女 数据 之上 这 正面 座位 的

[ðə; ði]['wægən] .

the wagon .

这 车皮 .

她的目光焦急地落在了马车前座上的两个少女身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['luːnə] [siːmd] ,

For a girl the unknown Luna seemed ,

为了 一个 女孩 这 未知 露娜 似乎 ,

对于一个女孩来说，未知的露娜似乎……

[klæd][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [frɑːk] [ænd; ənd][hæt] [ðæt] ['dɔːrəθi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ; [waɪl] ['dɑːli] , [hɜːr'self] ,

clad in the scarlet frock and hat that Dorothy had given ; while Dolly , herself ,

覆膜 在 这 猩红 连衣裙 和 帽子 那 多萝西 有 给定 ; 尽管 多莉 , 她自己 ,

她身穿多萝西送给她的猩红色连衣裙和帽子；而多莉本人，

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kloʊz] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər]

clasping the little creature close lest she should be frightened looked even younger

紧握 这 小的 生物 关闭 免得 她 应该 是 害怕 看起来 甚至 年轻

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

than she was .

比 她 曾是 .

她紧紧地抱着小家伙，生怕她受到惊吓，看起来比实际年龄还要小。

“ ['sɪstər] , ” [θɔːt] ['dɔːrkəs] [sændz] , “ [jet] [nɑːt] [ə'laɪk] .

“ Sisters , ” thought Dorcas Sands , “ yet not alike .

“ 姐妹 , ” 想法 多卡斯 桑兹 , “ 然而 不是 同样 .

“姐妹，”多卡斯·桑兹心想，“却又截然不同。”

” [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

” Then casting a second ,

” 然后 铸件 一个 第二 ,

然后投出第二个，

['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [ə'pɑːn]['luːnə][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

critical glance upon Luna she uttered a strange cry and clutched her husband's

批判的 瞥一眼 之上 露娜 她 说出 一个 奇怪的 哭 和 紧握 她 丈夫的

[ɑːrm] .

arm .

手臂 .

她警惕地瞥了露娜一眼，发出了一声奇怪的叫声，并紧紧抓住了丈夫的手臂。

“ ['dɔːrkəs] , [ðiː] [ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [hiːd] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]

“ Dorcas , thee is too old for foolishness , ” was all the heed he paid to

“ 多卡斯 , 你 是 也 老的 为了 愚蠢 , ” 曾是 全部 这 注意 他 有薪酬的 到

[hɜːr; hər] ['dʒestʃər] ,

her gesture ,

她 手势 ,

“多卡斯，你年纪这么大了，不该再做这种蠢事了。”他对她的举动只字未提。

[ænd; ənd] [droʊv] ['stɑːlɪdli] [ɑːn] ,
and drove stolidly on ,
和 驾驶 沉稳地 在 ，

然后他径直继续开车。

[ˌʌn'siːɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnwərd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['sɑːləs] [ɪn]
unseeing aught but his own inward perturbation which had found no solace in
看不见 零 但 他的 自己的 向内 扰动 哪个 有 成立 不 慰藉 在
[ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['miːtɪŋ] .
that morning's Meeting .
那 早晨 会议 .

他眼中只有自己内心的不安，而这种不安在那天早上的会议上并没有得到任何慰藉。

['dɔːrkəs] [lʊkt] [bæk] [wʌns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl]
Dorcas looked back once over her shoulder and Dorothy returned a friendly smile
多卡斯 看起来 后退 一次 超过 她 肩膀 和 多萝西 返回 一个 友好的 微笑
[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [laɪnd] [greɪ] ['bɑːnɪt] .
to the sweet old face in the white - lined gray bonnet .
到 这 甜的 老的 脸 在 这 白色的 - 衬里 灰色的 引擎盖 .

多卡斯回头看了一眼，多萝西对着戴着白色镶边灰色软帽的慈祥老妇人露出了友好的微笑。

[ðen] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] [hwɪskt] [ɪts] ['werər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
Then the bonnet faced about again and George Fox whisked its wearer out of sight
然后 这 引擎盖 面对 关于 再次 和 乔治 狐狸 搅拌 它是 佩戴者 出去 的 视线
.
.
.

然后，帽子又转了个方向，乔治·福克斯带着戴帽子的人消失在了视线中。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kweikəris] [ænd; ənd] [wer] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz] [ðiːz]
“ I declare I'd love to be a Quakeress and wear such clothes as these
“ 我 宣布 ID 爱 到 是 一个 贵格会女教徒 和 穿 这样的 衣服 作为 这些
['wɪmɪn] [duː] .
women do .
女性 做 .

“我真想成为一名贵格会教徒，穿上像这些女人一样的衣服。”

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
They look so sweet and peaceful and happy .
他们 看 所以 甜的 和 和平 和 快乐的 .

他们看起来好甜美、好平静、好幸福。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['evər]
As if nothing ever
作为 如果 没有什么 曾经

仿佛什么都没发生过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['trʌbld] [ðem; ðəm] .
troubled them .
麻烦 他们 .

令他们感到困扰。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lʌvli] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] ? ”
Don't you think they're lovely , Littlejohn ? ”
不 你 思考 它们是 迷人的 ， 小约翰 ? ”

小约翰，你不觉得它们很可爱吗?

“ [hʌ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Huh ! I don't know .
“ 嗯 ! 我 不 知道 .

“啊！我不知道。”

[ðæt] [ðer; ðər]['mɪsɪz] . [sændz] — ['dɔːrkəs][sændz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [kɔːld] - [kɔːz] [ðə; ði] [frendz] [dəunt]
That there Mrs . Sands — Dorcas Sands is the way she's called ' cause the Friends don't
那 那里 太太 . 桑兹 — 多卡斯 桑兹 是 这 方式 她是 称为 - 原因 这 朋友们 不
[gɪv] ['noʊbɑːdi]['taɪtəlz] — [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n]
give nobody titles — I guess there ain't a more unhappy woman on our mountain
给 无人 标题 — 我 猜测 那里 不是 一个 更多的 不开心 女士 在 我们的 山
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] . ”
than her . ”
比 她 . ”

那位桑兹夫人——大家都叫她多卡斯·桑兹，因为教友们不给任何人起头衔——我想，我们山上应该没有比她更不幸的女人了。

“ [waɪ] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] ! ['fænsi] !
“ Why , Littlejohn ! Fancy !
“ 为什么 , 小约翰 ! 想要 !

“哎呀，利特尔约翰！真棒！”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; ['iznt] [hiː; hi] ? ”
With such a — a good man ; isn't he ? ”
和 这样的 一个 — 一个 好的 男人 ; 不是 他 ? ”

他真是个好人，不是吗?

“ [gʊd] [ə'kɔːrdɪn] - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] ['gʊdnəs] .
“ Good accordin ' as you call goodness .
“ 好的 根据 - 作为 你 称呼 善良 .

“按照你对善良的定义来说，就是善良。”

[hiː; hi] [eint] [bæd] , [nɑːt][soʊ][bæd] ;
He ain't bad , not so bad ;
他 不是 坏的 , 不是 所以 坏的 ;

他不算坏，没那么坏；

['oʊnli][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
only you want to look sharp when you have dealings with him .
仅有的 你 想 到 看 锋利的 什么时候 你 有 交易 和 他 .

只有你想在和他打交道时显得精神抖擞。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['meʒərz] [ðə; ði] [mɪlk] [hɪz; ɪz][foʊks] [juːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] ['bʌtər]
They say he measures the milk his folks use in the cookin ' and if more butter
他们 说 他 措施 这 牛奶 他的 各位 使用 在 这 烹饪 - 和 如果 更多的 黄油
[goʊz] [wʌn] [wiːk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːt] [tuː; tə][hiː; hi] [skɪmps] - [ɪm] [ðə; ði][nekst] .
goes one week than he thinks ought to he skimps ' em the next .
去 一 星期 比 他 思考 应该 到 他 吝啬 - 呃 这 下一个 .

据说他会量好家人做饭时用的牛奶量，如果这周黄油用量过多，下周他就会少放一些。

[aɪ] [eint] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] - ['faɪərd] [rɪtʃ] .
I ain't stuck on that kind of a man , myself , even if he is all - fired rich .
我 不是 卡住 在 那 种类 的 一个 男人 , 我 , 甚至 如果 他 是 全部 - 被解雇 富有的 .

我本人并不喜欢那种类型的男人，即使他富得流油。

[gɪd] - [dæp] , [bɔɪz] !
Gid - dap , boys !
吉德 - 达普 , 男孩们 !

击掌，伙计们!

”	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sentɪmənts]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌmaʊntn'ɪr]	[tʌtʃt]	[ʌp]	[ðə; ði]
”	**With**	**which**	**expression**	**of**	**his**	**sentiments**	**the**	**young**	**mountaineer**	**touched**	**up**	**the**
”	和	哪个	表达	的	他的	情感	这	年轻的	登山	感动	向上	这

[tiːm]	[ðæt]	[hæd; həd]	['ræðər]	[lægd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[drɑːpt]	.
team	**that**	**had**	**rather**	**lagged**	**behind**	**the**	**others**	**and**	**the**	**conversation**	**dropped**	**.**
团队	那	有	相当	滞后	在后面	这	其他的	和	这	对话	掉落	.

这位年轻的登山者用他这番话鼓励了落后于其他人的队伍，谈话就此结束。

[bʌt; bət]	['dʊrɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	['hoʊmwərd]	[raɪd]	[ðer; ðər]	['liŋgə]	[ɪn]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	['meməri]	[ðæt]	[streɪndʒ]	,
But	**during**	**all**	**that**	**homeward**	**ride**	**there**	**lingered**	**in**	**Dorothy's**	**memory**	**that**	**strange**	**,**
但	期间	全部	那	回家	骑	那里	徘徊不去	在	多萝西的	记忆	那	奇怪的	,

['stɑːrtld]	,
startled	**,**
惊慌	,

但在回家的路上，多萝西的记忆中始终萦绕着那种奇怪的、惊恐的、

[hæf]	-	['kɑːgnɪzənt]	[geɪz]	[wɪtʃ]	['dʒent(ə)l]	['dɔːrkəs]	[sændz]	[hæd; həd]	[kæst]	[ə'pɑːn]	[pʊr]	['luːnə]	.
half	**-**	**cognizant**	**gaze**	**which**	**gentle**	**Dorcas**	**Sands**	**had**	**cast**	**upon**	**poor**	**Luna**	**.**
一半	-	认知	目光	哪个	温和的	多卡斯	桑兹	有	投掷	之上	贫穷的	露娜	.

温柔的朵卡斯·桑兹用一种半梦半醒的眼神注视着可怜的露娜。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[ə'flɪktɪd]	[gest]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	;
But	**by**	**this**	**time**	**,**	**the**	**afflicted**	**guest**	**had**	**become**	**as**	**one**	**of**	**the**	**family**	**;**
但	经过	这	时间	,	这	受苦的	客人	有	变得	作为	一	的	这	家庭	;

但此时，这位患病的客人已经像家人一样融入其中了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fliːtɪŋ]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	['eni]	['pæsər]	-	[baɪ]	[wʌz; wəz]	[ək'septɪd]	[æz; əz]	[mɪr]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]
and	**the**	**fleeting**	**interest**	**of**	**any**	**passer**	**-**	**by**	**was**	**accepted**	**as**	**mere**	**curiosity**
和	这	转瞬即逝	兴趣	的	任何	过路人	-	经过	曾是	公认	作为	仅仅	好奇心

[ænd; ənd]	[suːn]	[fər'gɑːtn]	.
and	**soon**	**forgotten**	**.**
和	很快	被遗忘的	.

任何路人短暂的兴趣都被视为单纯的好奇，很快就会被遗忘。

['æftər]	['dɪnər]	['mɪstər]	.	['wɪntɝz]	[ˌdɪsə'pɪrd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]
After	**dinner**	**Mr**	**.**	**Winters**	**disappeared**	**;**	**and**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**the**	**House**
后	晚餐	先生	.	冬季	消失	;	和	这	年轻	成员	的	这	房子

['pɑːrti]	[dɪ'spoʊzd]
Party	**disposed**
派对	处置

晚饭后，温特斯先生消失了；而派对上的年轻成员们则另有打算。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[ðəm'selvz]	['æftər]	[ðer; ðər]	[dɪ'zaɪɝz]	;	[sʌm; səm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stroʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[sʌm; səm]	[ɪn]	[sɪ'lekt]
themselves	**after**	**their**	**desires**	**;**	**some**	**for**	**a**	**stroll**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**some**	**in**	**select**
他们自己	后	他们的	欲望	;	一些	为了	一个	漫步	在	这	树林	,	一些	在	选择

,
,
,

他们随心所欲；有些人喜欢在树林里散步，有些人则喜欢去特定的地方。

['koʊzi]	[spɑːts]	[fɔːr; fər]	['kwaɪət]	['riːdɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	—	[æz; əz]	['meɪbəl]	,	[he'linər]	,	[ænd; ənd]	['mɑːnti]
cosy	**spots**	**for**	**quiet**	**reading**	**;**	**and**	**a**	**few**	**—**	**as**	**Mabel**	**,**	**Helena**	**,**	**and**	**Monty**
舒适	地点	为了	安静的	阅读	;	和	一个	很少	—	作为	梅布尔	,	海伦娜	,	和	蒙蒂

—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[næp]	.
—	**for**	**a**	**nap**	**.**
—	为了	一个	午睡	.

舒适的角落适合安静阅读；还有一些地方——比如梅布尔、海伦娜和蒙蒂——适合小憩。

[bʌt; bət][ɔːl] ['gæðərd] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊd] ;
But all gathered again at supper - time and a happy evening followed ;
但 全部 聚集 再次 在 晚餐 - 时间 和 一个 快乐的 晚上 随后 ;

但到了晚餐时间，大家又聚在一起，度过了一个愉快的夜晚；

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['bedtaɪm] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [ə'fɪʃieɪt] .
with music and talk and a brief bedtime service at which the Master officiated .
和 音乐 和 讲话 和 一个 简短的 就寝时间 服务 在 哪个 这 掌握 裁判 .

伴随着音乐、谈话和简短的睡前仪式，由牧师主持。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] ,
But Dorothy noticed that he still looked anxious and that he was preoccupied ,
但 多萝西 注意到 那 他 仍然 看起来 焦虑的 和 那 他 曾是 心事重重 ,

但多萝西注意到他看起来仍然很焦虑，心事重重。

[ə; eɪ] ['mænər] ['hoʊlli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstər] . [seɪt] .
a manner wholly new to her beloved Mr . Seth .
一个 方式 完全 新的 到 她 心爱 先生 . 塞思 .

这对于她心爱的塞思先生来说，是一种全新的体验。

[soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
So , as she bade him good - night she asked :
所以 , 作为 她 巴德 他 好的 - 夜晚 她 问 :

于是，在她向他道晚安时，她问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [help] , [dɪr] ['mæstər] ? ”
“ Is it anything I can help , dear Master ? ”
“ 是 它 任何事物 我 能 帮助 , 亲爱的 掌握 ? ”

“有什么我可以帮忙的吗，师父？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ]['fænsi] ['ɛniːˌθɪŋz] [ə'mɪs] , ['læsi] ? ”
“ Why do you fancy anything's amiss , lassie ? ”
“ 为什么 做 你 想要 任何东西 错误 , 恋人 ? ”

“姑娘，你怎么觉得出什么事了呢？”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
“ Oh ! you show it in your eyes .
“ 哦 ! 你 展示 它 在 你的 眼睛 .

“哦！你的眼神里都写着呢。”

[kæn; kən][aɪ] [help] ? ”
Can I help ? ”
能 我 帮助 ? ”

我能帮上什么忙吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['daɪnə] [ðæt] [ðoʊz] [twɪnz] [ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][fɔːr; fər] — [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] .
You may break the news to Dinah that those twins are on our hands for — to - night at least .
你 可能 休息 这 消息 到 迪娜 那 那些 双胞胎 是 在 我们的 双手 为了 — 到 - 夜晚 在 至少 .

你可以告诉黛娜，至少今晚，那对双胞胎得由我们来照顾。

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [tə'geðər] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
I'm sorry , but together you two must find them a place to sleep .
我是 对不起 , 但 一起 你 二 必须 寻找 他们 一个 地方 到 睡觉 .

对不起，你们两个必须一起给他们找个睡觉的地方。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌʌn'krɪstʃən] [juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] [deɪ] !
We can't be unchristian you know — not on the Lord's own day !
我们 不能 是 非基督教徒 你 知道 — 不是 在 这 主场 自己的 天 !

你知道，我们不能违背基督教教义——尤其是在主日！

” [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] , ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃuəd]
” He smiled his familiar , whimsical smile as he said this and it reassured
” 他 微笑 他的 熟悉的 , 异想天开 微笑 作为 他 说 这 和 它 放心
[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][wʌns] .
the girl at once .
这 女孩 在 一次 .

“他说这话时露出了他那熟悉的、略带顽皮的笑容，这笑容立刻让女孩安心了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Pointing to a distant corner of the room ,
指向 到 一个 遥远 角落 的 这 房间 ,

他指着房间远处的一个角落，

[wer] [sʌm; səm] [kən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [tɔːst] [daʊn] [ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,
where some considerate person had tossed down a sofa cushion ,
在哪里 一些 周到 人 有 抛掷 向下 一个 沙发 软垫 ,

某个好心人随手扔了个沙发垫在地上，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪl] - [neɪmd] ['beɪbiːz] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
she showed him the ill - named babies asleep with their arms about each other's
她 显示 他 这 患病的 - 命名 婴儿 睡着了 和 他们的 武器 关于 每个 其他的
[nek] [ænd; ənd][ðer; ðər] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] ['hæpi] ['slʌmbər] .
neck and their red lips parted in happy slumber .
脖子 和 他们的 红色的 嘴唇 分手了 在 快乐的 睡眠 .

她给他看了那两个名字不太好听的婴儿，他们睡着了，小胳膊搂着彼此的脖子，红红的嘴唇微微张开，睡梦中十分幸福。

“ [ðeɪv] [faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [juː; jʊ] [siː] ; [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? ”
“ They've found their own place you see ; will it do ? ”
“ 他们有 成立 他们的 自己的 地方 你 看 ; 将要 它 做 ? ”

“你看，他们找到了自己的归宿；这样可以吗？”

“ ['ædmərəb(ə)l] !
“ Admirable !
“ 令人钦佩的 !

“令人钦佩！”

[ðeə(r)] [laɪk] ['kɪtnz] [ɔːr] ['pʌpiz] — [wʌn]
They're like kittens or puppies — one
它们是 喜欢 小猫 或者 小狗 — 一

它们就像小猫小狗一样——一只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[spɑːts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
spot's as good as another .
地点 作为 好的 作为 其他 .

这个地方和其他地方一样好。

[θroʊ] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] .
Throw a rug over them and let them be .
扔 一个 小地毯 超过 他们 和 让 他们 是 .

给他们盖上毯子，让他们自生自灭吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I think they'll need nothing more to - night ,
我 思考 他们会 需要 没有什么 更多的 到 - 夜晚 ,

我觉得他们今晚不需要其他东西了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðeə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] .
but if they do they're of the sort will make it known .
但 如果 他们 做 它们是 的 这 种类 将要 制作 它 已知 .

但如果他们真的这么做了，他们肯定会让大家知道。

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] .
Good - night , little Dorothy .
好的 - 夜晚 , 小的 多萝西 .

晚安，小多萝西。

[sliːp] [wel] .
Sleep well .
睡觉 出色地 .

睡得好。

" ['æftər][ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [dʒɑːn][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
" After a custom which Father John had taught her , though he could not
" 后 一个 风俗 哪个 父亲 约翰 有 教授 她 , 尽管 他 可以 不是
[hɪm'self] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
himself explain it ,
他自己 解释 它 ,

“这是约翰神父教给她的一种习俗，虽然他自己也无法解释这种习俗的由来。”

['dɔːrəθi] " [set][hɜːr; hər][maɪnd] " [laɪk][æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][sɪks][ðə; ði][nekst]
Dorothy " set her mind " like an alarm clock to wake her at six the next
多萝西 " 放 她 头脑 " 喜欢 一个 警报 钟 到 唤醒 她 在 六 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] .
morning and it did so .
早晨 和 它 做过 所以 .

多萝西“下定决心”，像闹钟一样在第二天早上六点叫醒自己，而闹钟也确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['kerflnəs] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ]
She bathed and dressed with utmost carefulness and succeeded in doing
她 洗澡 和 穿着 和 极致 谨慎 和 成功了 在 正在做
[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] ['enibɑːdi] .
this without waking anybody .
这 没有 醒来 任何人 .

她极其小心地洗漱穿衣，而且成功地做到了没有吵醒任何人。

[ðoʊz] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] ,
Those whose business it was to be awake , as the house servants ,
那些 谁 商业 它 曾是 到 是 醒 , 作为 这 房子 仆人 ,

那些工作性质需要保持清醒的人，比如家里的仆人，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd][fɔːr; fər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
gave her a silent nod for good - morning and smiled to think of her
给予 她 一个 沉默的 点头 为了 好的 - 早晨 和 微笑 到 思考 的 她
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

他默默地点头道了声早安，想到她的活力，不禁露出微笑。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['wɪndoʊ]
The reason appeared when she drew a chair to a desk by the library window
这 原因 出现 什么时候 她 画 一个 椅子 到 一个 桌子 经过 这 图书馆 窗户
[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :
and wrote the following letter :
和 写道 这 下列的 信 :

当她拉过一把椅子到图书馆窗边的桌子旁，写下下面这封信时，原因就显现出来了：

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['beti] :
“ My darling Aunt Betty :
“ 我的 亲爱的 阿姨 贝蒂 :

“我亲爱的贝蒂阿姨：

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
“ Good - morning , please , and I hope you'll have a happy day .
“ 好的 - 早晨 , 请 , 和 我 希望 你会 有 一个 快乐的 天 .

“早上好，祝您今天过得愉快。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [poʊst] [kɑːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['letər] ['evri] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ]
I've written you a post card or a letter every day since you went away
我已经 书面 你 一个 邮政 卡片 或者 一个 信 每一个 天 自从 你 去 离开

自从你离开后，我每天都给你写明信片或信。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [wʌn] [bæk] .
but I haven't had one back .
但 我 还没有 有 一 后退 .

但我还没有收到回复。

[aɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri]
I wonder and am sorry
我 想知道 和 是 对不起

我感到疑惑和抱歉。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sɪk] [frend] .
but I suppose you are too busy with your sick friend .
但 我 认为 你 是 也 忙碌的 和 你的 生病的 朋友 .

但我猜你一定忙着照顾生病的朋友吧。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I hope you aren't angry with me for anything .
我 希望 你 不是 生气的 和 我 为了 任何事物 .

希望你没有因为任何事生我的气。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] — ['luːzɪŋ] — ['stiːlɪŋ] [ðæt] ['mʌni] !
I was terrible sorry about somebody — losing — stealing that money !
我 曾是 糟糕的 对不起 关于 某人 — 输 — 偷窃 那 钱 !

有人丢了钱，我感到非常抱歉！

[ðer; ðər] , [its] [aʊt] !
There , it's out !
那里 , 它是 出去 !

好了，出来了！

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['betər] .
and I feel better .
和 我 感觉 更好的 .

我感觉好多了。

['sɔːriər] , [tuː] , [ə'baʊt] [its] ['biːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sorrier , too , about it's being him .
更抱歉 , 也 , 关于 它是 存在 他 .

我也为这个人是他而感到难过。

[wel] , [ðæts] [gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [ges] [juː; jʊ]
Well , that's gone , and as you have so much more I guess you
出色地 , 那就是 已消失 , 和 作为 你 有 所以 很多 更多的 我 猜测 你

好吧，那都过去了，既然你还有很多其他东西，我想你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[wəʊnt] [ker] [mʌtʃ] .
won't care much .
惯于 关心 很多 .

不会太在意。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][dəunt] [niːd] [mʌtʃ] .
Besides , we don't need much .
除了 , 我们 不 需要 很多 .

此外，我们也不需要太多东西。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [seɪt] [ɪz][dʒʌst] [tuː] [ˈsplendɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Dear Mr . Seth is just too splendid for words .
亲爱的 先生 . 塞思 是 只是 也 灿烂 为了 字 .

亲爱的塞思先生，您真是太棒了，无法用语言来形容。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
He thinks of something nice to do all the time .
他 思考 的 某物 好的 到 做 全部 这 时间 .

他总能想到一些美好的事情去做。

“ [ˈjestərdeɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] .
“ Yesterday we went to church and so did the dogs and the twins .
“ 昨天 我们 去 到 教会 和 所以 做过 这 狗 和 这 双胞胎 .

“昨天我们去了教堂，狗狗和双胞胎也去了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd]
I haven't told you about them for this is the first letter since they came and
我 还没有 讲述 你 关于 他们 为了 这 是 这 第一的 信 自从 他们 来了 和
[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈsʌndeɪ] .
that was just after breakfast Sunday .
那 曾是 只是 后 早餐 星期日 .

我一直没跟你提起过他们，因为这是他们来之后的第一封信，而他们是在星期天早餐后不久来的。

[ə; eɪ][ˈkreɪzi][mæn] [brɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ˈhiːd] - [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] .
A crazy man brought them and said he'd ' passed them on .
一个 疯狂的 男人 带来 他们 和 说 他会 - 通过了 他们 在 .

一个疯子把它们带来了，说是他“转交给别人的”。

- [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈkjuːtɪst][ˈlɪt(ə)l] [maɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [neɪmz] — [ˌænəˈnaiəs][ænd; ənd] [səˈfaɪrə]
' They're the cutest little mites with such horrible names — Ananias and Sapphira
- 它们是 这 最可爱 小的 螨虫 和 这样的 可怕 姓名 — 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉
!
!
!

“它们是世界上最可爱的小家伙，却有着如此可怕的名字——亚拿尼亚和撒非喇！”

[ɪˈmædʒɪn] [ˈenibɑːdi] [ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈbeɪbiːz] [ðoʊz] [neɪmz] .
Imagine anybody cruel enough to give babies those names .
想象 任何人 残忍的 足够的 到 给 婴儿 那些 姓名 .

想象一下，竟然有人会残忍到给婴儿取这样的名字。

[ðeɪ]	[ɑːnt]	[mʌtʃ]	[bɪɡə(r)]	[ðæn; ðən]	['bʌtnz]	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[tɔːk]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	.
They	**aren't**	**much**	**bigger**	**than**	**buttons**	**but**	**they**	**talk**	**as**	**plain**	**as**	**you**	**do**	**.**
他们	不是	很多	大	比	按钮	但	他们	讲话	作为	清楚的	作为	你	做	.

它们比纽扣大不了多少，但它们说话却像你一样直白。

[ðeɪ]	[sed]	-	[ə; eɪ]	-	[ɑː]	!
They	**said**	**'**	**A**	**-**	**ah**	**!**
他们	说	-	一个	-	啊	!

他们说“啊！

-	[ænd; ənd]	-	[ə; eɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[men]	!
'	**and**	**'**	**A**	**-**	**A**	**-**	**men**	**!**
-	和	-	一个	-	一个	-	男人	!

'和'AA-men！

-	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrmən]	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	['priːtʃɪŋ]	.
'	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sermon**	**and**	**stopped**	**the**	**minister**	**preaching**	**.**
-	在	这	中间	的	这	讲道	和	停止	这	部长	布道	.

“在布道进行到一半时，他打断了牧师的布道。”

[aɪ]	['wɒznt]	['sɑːri]	[ðeɪ]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wʌt]	[ðeid]	[duː]	[nekst]	[nɔːr]	['luːnə]	['iːðər]	.
I	**wasn't**	**sorry**	**they**	**did**	**for**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**they'd**	**do**	**next**	**nor**	**Luna**	**either**	**.**
我	不是	对不起	他们	做过	为了	我	没有	知道	什么	他们会	做	下一个	也不	露娜	任何一个	.

我并不为他们的做法感到遗憾，因为我不知道他们接下来会做什么，露娜也不知道。

[ðeɪ]	[θriː]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[seɪt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪn'vaɪtɪd]	,	[ɔːr]	[self]	-	[ɪn'vaɪtɪd]	,
They	**three**	**and**	**Mr**	**.**	**Seth**	**are**	**the**	**uninvited**	**,**	**or**	**self**	**-**	**invited**	**,**
他们	三	和	先生	.	塞思	是	这	不速之客	，	或者	自己	-	受邀	，

他们三人和塞思先生是不请自来的，或者说是自作主张来的。

[wʌnz]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[mɔːr]	[fʌn]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	.
ones	**and**	**they're**	**more**	**fun**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**.**
一个	和	它们是	更多的	乐趣	比	全部	这	休息	.

它们比其他所有东西都更有趣。

['meɪbəl]	[fel]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	[ɔːr]	[dʒʌmpt]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[spɔɪld]	[hɜːr; hər]	[dres]	[ænd; ənd]	['feɪntɪd]	[ə'weɪ]	.
Mabel	**fell**	**out**	**the**	**carriage**	**,**	**or**	**jumped**	**out**	**,**	**and**	**spoiled**	**her**	**dress**	**and**	**fainted**	**away**	**.**
梅布尔	跌倒	出去	这	运输	，	或者	跳了起来	出去	，	和	被宠坏了	她	裙子	和	昏厥	离开	.

梅布尔从马车上摔了下来，或者跳了下来，弄脏了裙子，然后晕了过去。

“	[maɪ]	[haʊs]	['pɑːrti]	[ɪz]	[dʒʌst]	[faɪn]	!
“	**My**	**House**	**Party**	**is**	**just**	**fine**	**!**
“	我的	房子	派对	是	只是	美好的	!

“我的家庭派对一切顺利！ ”

['mɑːnti]	[ɡɑːt]	[stʌk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɔːd]	[ə'pɑːrt]	.
Monty	**got**	**stuck**	**in**	**the**	**barn**	**and**	**had**	**to**	**be**	**sawed**	**apart**	**.**
蒙蒂	得到	卡住	在	这	谷仓	和	有	到	是	锯	除	.

蒙蒂被困在谷仓里，不得不被锯开。

[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[nɑːt]	['mɑːnti]	;
I	**mean**	**the**	**barn**	**had**	**to**	**be**	**,**	**not**	**Monty**	**;**
我	意思是	这	谷仓	有	到	是	，	不是	蒙蒂	；

我的意思是，谷仓肯定在那里，而不是蒙蒂那里；

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**not**	**one**	**of**	**us**	**said**	**a**	**word**	**about**	**it**	**.**
和	不是	一	的	我们	说	一个	单词	关于	它	.

我们当中没有一个人对此发表过任何意见。

“ [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æftərwərd] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [tʃæns] .
“ I'm writing this before the rest are up because afterward I shan't have a minute's chance .
“ 我是 写作 这 前 这 休息 是 向上 因为 之后 我 不会 有 一个 分钟 机会 .

“我趁其他人还没写完赶紧写下这些，因为之后我就一分钟都没时间写了。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mæstər] — [wiː; wi] [kɔːl] ['mɪstər] . ['wɪntɝz] [ðæt] ,
It's a great care to have a House Party , though the Master — we call Mr . Winters that ,
它是 一个 伟大的 关心 到 有 一个 房子 派对 ， 尽管 这 掌握 — 我们 称呼 先生 . 冬季 那 ，

举办家庭聚会是一件很棒的事情，尽管主人——我们都这么称呼温特斯先生——

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [teɪks]
all of us — takes
全部 的 我们 — 需要

我们所有人——都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] [ker] .
the care .
这 关心 .

护理。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['stoʊlən] ['mʌni] .
I don't know what we would do without him , and what we can without that stolen money .
我 不 知道 什么 我们 会 做 没有 他 ， 和 什么 我们 能 没有 那 被盗 钱 .

我不知道没有他我们会怎么办，也不知道没有那笔被盗的钱我们能做什么。

['mɑːnti] [sez] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ɔːr] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Monty says if he had that or had some of his own ,
蒙蒂 说道 如果 他 有 那 或者 有 一些 的 他的 自己的 ，

蒙蒂说，如果他有那些东西，或者有他自己的一些，

['hiːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [oʊld] ['mæstər] , [hiː; hi] [wʊd] .
he'd be able to manage without any old Master , he would .
他会 是 有能力的 到 管理 没有 任何 老的 掌握 ， 他 会 .

他不需要什么老主人也能应付得了，真的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [seɪt] [sed] - [noʊ] . -
That was when he wanted to go sailing Sunday afternoon and Mr . Seth said ' no . '
那 曾是 什么时候 他 通缉 到 去 帆船 星期日 下午 和 先生 . 塞思 说 - 不 . -

当时他想在星期天下午去航海，但塞思先生说“不”。

“ ['mɑːntiz] ['riːəl] [smuːð] [ˌaʊt'saɪd] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɪkli] ['tempərz] ['sʌmtaɪmz] ;
“ Monty's real smooth outside but he has prickly tempers sometimes ;
“ 蒙蒂的 真实的 光滑的 外部 但 他 有 带刺的 脾气 有时 ;

“蒙蒂外表很温文尔雅，但他有时脾气很暴躁；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] — [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] - [sæst] - [ðə; ði]['mæstər] ,
and I guess he — he sort of ' sassed ' the Master ,
和 我 猜测 他 — 他 种类 的 - 傲慢 - 这 掌握 ,

我猜他——他算是顶撞了师父，

- [kɔːz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][seɪl] [boʊt][ænd; ənd]
' cause he refused to give us any money to hire a sail boat and
- 原因 他 拒绝 到 给 我们 任何 钱 到 聘请 一个 帆 船 和
['mɑːnti] ['hædnt] ['eni] [left] [hɪm'self] .
Monty hadn't any left himself .
蒙蒂 之前没有 任何 左边 他自己 .

因为他拒绝给我们钱去租帆船，而蒙蒂自己也没钱了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bluː] ['oʊvər] .
But it all blew over .
但 它 全部 吹 超过 .

但一切都过去了。

['mɪstər] . [seɪt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd]['mɑːnti] ['eni] [mə'rɛn] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt]
Mr . Seth doesn't seem to mind Monty any more'n he does his tortoise - shell cat
先生 . 塞思 不 似乎 到 头脑 蒙蒂 任何 更多 他 做 他的 龟 - 壳 猫
;
;
;

塞思先生似乎并不比对待他的玳瑁猫更在意蒙蒂了；

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] .
and he's a very nice boy , a very nice boy , indeed .
和 他是 一个 非常 好的 男生 , 一个 非常 好的 男生 , 的确 .

他是个非常好的男孩，真的非常好的男孩。

[soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] .
So are they all .
所以 是 他们 全部 .

他们都是如此。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
I'm proud of them all .
我是 自豪的 的 他们 全部 .

我为他们所有人感到骄傲。

[soʊ][ɪz]['meɪbəl] .
So is Mabel .
所以 是 梅布尔 .

梅布尔也是。

[soʊ][ɪz] ['mɑːli] [biː] .
So is Molly B .
所以 是 莫莉 B .

莫莉·B也是如此。

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ðeɪ] ['skwɑːb(ə)l] [kwaɪt] - ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] ,
Those two are so proud they squabble quite consid'able over which is the nicest ,
那些 二 是 所以 自豪的 他们 争吵 相当 - 超过 哪个 是 这 最友善的 ,

这两个人都非常骄傲，经常为了谁更友善而争吵不休。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [læf] .
and the boys just laugh .
和 这 男孩们 只是 笑 .

男孩们只是笑了笑。

“ [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] .
“ Oh ! I must stop .
“ 哦 ! 我 必须 停止 .

“哦！我必须停下来。”

[its] ['getɪŋ] ['riːəl] [nɪr] ['brekfəst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [dɪr] [ænt] ['beti] ,
It's getting real near breakfast time ; and dear Aunt Betty ,
它是 获得 真实的 靠近 早餐 时间 ; 和 亲爱的 阿姨 贝蒂 ,

早餐时间快到了；亲爱的贝蒂阿姨，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]
will you please send me another one hundred dollars by the return of the mail
将要 你 请 发送 我 其他 一 百 美元 经过 这 返回 的 这 邮件
?
?
?

请您在邮寄返回前再寄给我一百美元好吗?

[aɪ] [miːn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
I mean as quick as you can .
我 意思是 作为 快的 作为 你 能 .

我的意思是，越快越好。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] - ['hedkwɔːrtərz] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
You see to - day , we're going around visiting ' Headquarters ' of all the revolution
你 看 到 - 天 , 是 去 大约 访问 - 总部 - 的 全部 这 革命
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

你看，今天我们要去参观所有革命者的“总部”。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][kɔːst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;
There's a lot of them and they won't cost anything to see ;
有 一个 很多 的 他们 和 他们 惯于 成本 任何事物 到 看 ;

有很多这样的景点，而且参观都是免费的；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeəz; ðəz] - [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['nuːbɜːg]
but to - morrow there's ' The Greatest Show on Earth ' coming to Newburgh
但 到 - 明天 有 - 这 最 展示 在 地球 - 未来 到 纽堡
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [gests] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
and I must take my guests to it .
和 我 必须 拿 我的 客人 到 它 .

但明天“地球上最伟大的表演”就要来到纽堡了，我一定要带我的客人们去看。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] .
I really must .
我 真的 必须 .

我真的必须这么做。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] [ænt] ['beti] . ”
“ Good - by , darling Aunt Betty . ”
“ 好的 - 经过 , 亲爱的 阿姨 贝蒂 . ”

“再见了，亲爱的贝蒂阿姨。”

“ ['dɔːrəθi] .
“ Dorothy .
“ 多萝西 .

“多萝西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

“ [piː] . [es] . — [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['telɪɡræf] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɡoʊz] ['kwɪkər] [ðæt] [wei] .
“ P . S . — I've heard that people can telegraph money and that it goes quicker that way .
“ P . S . — 我已经 听到 那 人们 能 电报 钱 和 那 它 去 更快 那 方式 .

PS——我听说人们可以通过电报汇款，这样速度更快。

[pliːz] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Please do it .
请 做 它 .

请务必这样做。

“ [diː] .
“ D .
“ D .

“D.

“ [piː] . [piː] . [es] . — ['mɪstər] [seɪt] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['hɛdˌkwɔːrtərɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,
“ P . P . S . — Mr Seth says that this Headquartering will be as good as the circus ,
“ P . P . S . — 先生 塞思 说道 那 这 总部 将要 是 作为 好的 作为 这 马戏团 ，

“附注——塞思先生说，这次总部建设将会像马戏团一样精彩，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] ['melvɪn] ['iznt] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] ['oʊvər][ðə; ði] [trɪp] .
but it isn't easy to believe ; and Melvin isn't particularly pleased over the trip .
但 它 不是 简单的 到 相信 ; 和 梅尔文 不是 特别 高兴 超过 这 旅行 .

但这很难让人相信；梅尔文对这次旅行也并不特别满意。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr][foʊks] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ;
I suppose that's because our folks whipped his ;
我 认为 那就是 因为 我们的 各位 鞭打 他的 ;

我想那是因为我们的父母鞭打过他；

[ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['telɪɡræf] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] .
and please be sure to telegraph the money at once .
和 请 是 当然 到 电报 这 钱 在 一次 .

请务必立即电汇款项。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] - [piːs] [ænd; ənd] [ten] [sents] ['ekstrə][fɔːr; fər] ['evri] [saɪd] - [ʃoʊ] ;
The tickets are fifty cents a - piece and ten cents extra for every side - show ;
这 门票 是 五十 分 一个 - 片 和 十 分 额外的 为了 每一个 边 - 展示 ;

门票每张五毛钱，每观看一场附属表演另加十分钱；

[ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['saɪfə] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt] ,
and Molly and I have ciphered it out that it will take a lot ,
和 莫莉 和 我 有 加密 它 出去 那 它 将要 拿 一个 很多 ,

莫莉和我已经推断出，这需要付出很多努力。

[mə'rɛn] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mæstər] [peɪ] , ['dʒenərəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
more'n I'd like to have the Master pay , generous as he is .
更多 ID 喜欢 到 有 这 掌握 支付 , 慷慨的 作为 他 是 .

而且，我更希望得到主人的报酬，尽管他很慷慨。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]

Isn't it lovely to be a rich girl and just ask for as much money as

不是 它 迷人的 到 是 一个 富有的 女孩 和 只是 问 为了 作为 很多 钱 作为

[juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ?

you want and get it ?

你 想 和 得到 它 ?

做个富家女，想要多少钱就能得到多少，是不是很棒?

[oʊ] ! [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænt] ['beti] !

Oh ! I love you , Aunt Betty !

哦 ! 我 爱 你 , 阿姨 贝蒂 !

哦！我爱你，贝蒂阿姨！

“ ['dɔːrəθi] ; [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

“ Dorothy ; for sure the last time .

“ 多萝西 ; 为了 当然 这 最后的 时间 .

“多萝西；肯定是最后一次了。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɜːrli] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪtər]

” One of the men was going to early market and by him the writer

” 一 的 这 男人 曾是 去 到 早期的 市场 和 经过 他 这 作家

[dɪ'spætʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

dispatched this epistle .

已派出 这 书信 .

“其中一人要去赶早市，作者便让他把这封信送了出去。”

['prɑːmptli] ['poʊstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Promptly posted , it reached Mrs . Calvert that morning ,

及时 发布 , 它 达到 太太 . 卡尔弗特 那 早晨 ,

邮件迅速寄出，当天早上就送到了卡尔弗特太太手中。

[huː] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd][baɪ] ['telɪgræm] [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['relətɪv] [hæd; həd]

who replied as promptly and by telegram as her young relative had

WHO 回复 作为 及时 和 经过 电报 作为 她 年轻的 相对的 有

[ri'kwestid] .

requested .

请求 .

她按照这位年轻亲戚的要求，迅速以电报方式回复了她。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['dɔːrəθi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm]

The yellow envelope was awaiting Dorothy that evening , when she came home

这 黄色的 信封 曾是 等待中 多萝西 那 晚上 , 什么时候 她 来了 家

[frʌm; frəm] “ ['hɛdˌkwɔːrtərɪŋ] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] ,

from “ Headquartering ” with her guests ,

从 “ 总部 ” 和 她 客人 ,

当晚，多萝西带着客人从“总部”回家时，她发现那封黄色信封正等着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

and she opened it eagerly .

和 她 打开 它 急切地 .

她迫不及待地打开了它。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

But there seemed something wrong with the message .

但 那里 似乎 某物 错误的 和 这 信息 .

但这条信息似乎有些问题。

['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [wʌns] — [twaɪs] — [θriː] [taɪmz] ,

Having read it in silence once — twice — three times ,

拥有 读 它 在 沉默 一次 — 两次 — 三 时代 ,

我默默地读了一遍、两遍、三遍，

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ]
she crumpled it in her hand and dashed out of the room scarlet with
她 皱巴巴的 它 在 她 手 和 虚线 出去 的 这 房间 猩红 和
[ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] .
shame and anger .
耻辱 和 愤怒 .

她把纸揉成一团，羞愧又愤怒，满脸通红地冲出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['hedkwɔːrtərz]

HEADQUARTERS

总部

总部

“ [wel] , [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] — [ɔːr] ['læsiz] [ænd; ənd] [lædz] ,
“ Well , lads and lassies — or lassies and lads ,
“ 出色地 , 小伙子们 和 姑娘们 — 或者 姑娘们 和 小伙子们 ,

“嗯，小伙子们和姑娘们——或者姑娘们和小伙子们，

[its] [duː] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] .
it's due you to hear all I've found out concerning Ananias and Sapphira .
它是 到期的 你 到 听到 全部 我已经 成立 出去 有关 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 .

我应该把所有关于亚拿尼亚和撒非喇的事情都告诉你。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['riːəl] [neɪmz] [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [noʊ] ['ʌðər] .
I don't believe that those are their real names but I've heard no other .
我 不 相信 那 那些 是 他们的 真实的 姓名 但 我已经 听到 不 其他 .

我不相信那些是他们的真名，但我也没有听说过其他名字。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld][mæn] [huː] [left] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪz] , [prɪ'zuːməbli] , [ɪn'seɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
The curious old man who left them here is , presumably , insane on the subject of
这 好奇的 老的 男人 WHO 左边 他们 这里 是 , 想必 , 疯狂的 在 这 主题 的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

把这些东西留在这里的古怪老人，想必在宗教方面有精神错乱。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
He appeared on the mountain early in the summer , with these little ones ,
他 出现 在 这 山 早期的 在 这 夏天 , 和 这些 小的 一个 ,

初夏时节，他带着这些孩子出现在山上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌf] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] .
and preëmpted that tumble - down cottage over the bluff beyond our gates .
和 抢占先机 那 翻滚 - 向下 小屋 超过 这 虚张声势 超过 我们的 大门 .

并抢占了我们大门外悬崖上那座摇摇欲坠的小屋。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [saɪt] ; [eɪ] ? ”
Most of you know it by sight ; eh ? ”
最多 的 你 知道 它 经过 视线 ; 嗯 ? ”

你们大多数人一眼就能认出来，是吧？

“ [jes] , [ɪn'diːd] !
“ Yes , indeed !
“ 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
It looks as if it had been thrown over the edge of the road ,
它 看起来 作为 如果 它 有 到过 抛掷 超过 这 边缘 的 这 路 ,

看起来像是被人从路边扔下去的。

[dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [its] [soʊ] [stiːp] .
just there where it's so steep .
只是 那里 在哪里 它是 所以 陡 .

就在那段特别陡峭的地方。

[oʊld] [^ri'zeldə] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpərz] [waɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [kleɪmz] [its] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd]
Old Griselda , the lodge - keeper's wife I live with claims it's haunted , and
老的 格里塞尔达 , 这 小屋 - 守门员 妻子 我 居住 和 索赔 它是 闹鬼的 , 和
['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .
always has been .
总是 有 到过 .

我住的旅馆老板娘老格里塞尔达说，这间旅馆闹鬼，而且一直闹鬼。

[hæns] [sez] [nɑːt] , [ɪk'sept] [baɪ] [træmps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , ” ['ænsər] [dʒeɪmz] ['bɑːləu] .
Hans says not , except by tramps and such , ” answered James Barlow .
汉斯 说道 不是 , 除了 经过 流浪汉 和 这样的 , ” 回答 詹姆斯 巴洛 .

詹姆斯·巴洛回答说：“汉斯说，除了流浪汉之类的人，不会有这种事。”

“ [træmps] ?
“ Tramps ?
“ 流浪汉 ?

“流浪汉？”

[ɑːr; ər] [træmps] [ɑːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ?
Are tramps on this mountain ?
是 流浪汉 在 这 山 ?

这座山上有流浪汉吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] .
I don't like that .
我 不 喜欢 那 .

我不喜欢那样。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] !
I'd have been afraid to come if I'd known that !
ID 有 到过 害怕的 到 来 如果 ID 已知 那 !

如果我知道是这样，我就不敢来了！

” [prəu'testid] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
” protested Molly Breckenridge with a little shiver .
” 抗议 莫莉 布雷肯里奇 和 一个 小的 颤抖 .

“莫莉·布雷肯里奇抗议道，同时微微颤抖了一下。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɑːnti] ['væliəntli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] :
Of course they all laughed at her and Monty valiantly assured her :
的 课程 他们 全部 笑了 在 她 和 蒙蒂 英勇地 保证 她 :

当然，他们都嘲笑她，蒙蒂则勇敢地安慰她：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

“ [dəunt] [juː; jʊ] [ˈwɜːri] .
“ Don't you worry .
“ 不 你 担心 .

“别担心。”

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

” [ðen] [ˈædɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæftər] - [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] .
” Then added as an after - thought , “ and so are the other boys .
” 然后 额外 作为 一个 后 - 想法 , “ 和 所以 是 这 其他 男孩们 .

然后又补充道：“其他男孩也是如此。”

” [ˈlæftər] [keɪm] [ˈiːzəli] [ðæt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːntiz] [tɜːrn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” Laughter came easily that Monday morning and it was Monty's turn to get his share of it ,
” 笑声 来了 容易地 那 周一 早晨 和 它 曾是 蒙蒂的 转动 到 得到 他的 分享 的 它 ,

“星期一早上，笑声不断，轮到蒙蒂享受欢笑了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
and he accepted it with great good nature .
和 他 公认 它 和 伟大的 好的 自然 .

他欣然接受了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
They were such a happy company with almost a whole week of unknown enjoyment before them ,
他们 是 这样的 一个 快乐的 公司 和 几乎 一个 所有的 星期 的 未知 享受 前 他们 ,

他们一行人非常开心，因为接下来将近一周的时间里，他们将享受到未知的乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈsɛθs] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [əˈfekt] [ðer; ðər] [oʊn] [hɪˈlærəti] .
and the gravity of Mr . Seth's face did not affect their own hilarity .
和 这 重力 的 先生 . 赛斯的 脸 做过 不是 影响 他们的 自己的 欢闹 .

塞思先生严肃的表情并没有影响他们的欢笑。

[ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [kənˈfaidid] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [fɔːr; fər] “ [əˈnʌðər] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [ˈsiːkrət] ” [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] .
Dorothy had confided to Alfaretta that she had written to Mrs . Calvert for “ another hundred dollars ” and the matter was a “ secret ” between these two .
多萝西 有 坦白 到 - 那 她 有 书面 到 太太 . 卡尔弗特 为了 “ 其他 百 美元 ” 和 这 事情 曾是 一个 “ 秘密 ” 之间 这些 二 .

多萝西曾向阿尔法雷塔透露，她写信给卡尔弗特太太要“一百美元”，这件事是她们两人之间的“秘密”。

“ [juː; jʊ] , [ˈælfi] [dɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv] ,
“ You , Alfy dear , because you never had , and likely never will have ,
“ 你 , 阿尔菲 亲爱的 , 因为 你 绝不 有 , 和 可能 绝不 将要 有 ,

“你，亲爱的阿尔菲，因为你从来没有，而且可能永远也不会有，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
a hundred dollars of your own ,
一个 百 美元 的 你的 自己的 ,

你自己拿出100美元，

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
may have the privilege of planning what we will do with mine .
可能 有 这 特权 的 规划 什么 我们 将要 做 和 矿 .

我们或许有幸能够规划如何处置我的生命。

[ðæts] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][plæn] [naɪs] [θɪŋz] — ['riːəl] [naɪs] [wʌnz] ,
That's to prove I love you ; and if you plan nice things — real nice ones ,
那就是 到 证明 我 爱 你 ; 和 如果 你 计划 好的 事物 — 真实的 好的 一个 ,

那是为了证明我爱你；如果你计划做一些美好的事情——真正美好的事情，

['ælfi] — [aɪl] [spend] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
Alfy — I'll spend it just as you want .
阿尔菲 — 患病的 花费 它 只是 作为 你 想 .

阿尔菲——我会按你的意愿花掉它。

” ['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] - ['sensətɪv] , - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] :
” Sensible , but not too - sensitive , Alfaretta shook her head , and asked :
” 明智的 , 但 不是 也 - 敏感的 , - 摇晃 她 头 , 和 问 :

“明事理，但又不至于过于敏感，”阿尔法雷塔摇了摇头，问道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [her] [paɪ] ? ”
“ Do you know how to make a hare pie ? ”
“ 做 你 知道 如何 到 制作 一个 野兔 馅饼 ? ”

你知道怎么做野兔馅饼吗？

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Why , of course not .
“ 为什么 , 的 课程 不是 .

“为什么不呢？”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做？

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kʊk] ! ”
I'm not a cook ! ”
我是 不是 一个 厨师 ! ”

我不是厨师！

“ [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] !
“ First catch your hare !
“ 第一的 抓住 你的 野兔 !

“先抓住你的兔子！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [jet] [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [wer] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] , ['plænɪn] - [noʊ]
You haven't got your money yet and I shan't wear my brains out , plannin ' no
你 还没有 得到 你的 钱 然而 和 我 不会 穿 我的 大脑 出去 , 计划 - 不
[plænz] — [jet] .
plans — yet .
计划 — 然而 .

你还没拿到钱，我也不会白费力气，现在还不制定任何计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第6/12页

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ʌp] ['naɪsər] - [ðə; ði] ['mæstər] [dʌz] ,
You couldn't get up nicer times'n the Master does ,
你 不能 得到 向上 更漂亮 - 这 掌握 做 ,

你不可能比大师起床的时间更美好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [spent] [ə; eɪ] [sent] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] ['pɑːrti] , [soʊ] [fɑːr] [fɔːrθ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
and he hasn't spent a cent on this House Party , so far forth as I know ,
和 他 还没有 花费 一个 中心 在 这 房子 派对 , 所以 远的 前进 作为 我 知道 ,

据我所知，到目前为止，他还没有为这场家庭聚会花一分钱。

['sævɪn] - [wʌt] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [pleɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['jestərdeɪ] .
savin ' what he put in the collection plate to church , yesterday .
萨文 - 什么 他 放 在 这 收藏 盘子 到 教会 , 昨天 .

他把昨天放在教堂奉献盘里的钱都存了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kʌm] [ɑːn] ;
Come on ;
来 在 ;

快点;

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
he promised to tell all he'd found out about the twinses and all the rest of
他 承诺 到 告诉 全部 他会 成立 出去 关于 这 - 和 全部 这 休息 的
[juː 'es] [ɪz] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
us is listenin ' to him now .
我们 是 听着 - 到 他 现在 .

他承诺会把他了解到的关于这对双胞胎的一切告诉大家，现在我们所有人都在听他讲述。

” [soʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [pi'ɑːzə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]
” So Dorothy had followed to the wide piazza where the young people had
” 所以 多萝西 有 随后 到 这 宽的 广场 在哪里 这 年轻的 人们 有
[gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ;
grouped themselves affectionately about their beloved Master ;
分组 他们自己 亲切地 关于 他们的 心爱 掌握 ;

于是，多萝西跟着他来到了宽阔的广场上，年轻人们亲切地聚集在他们敬爱的老师周围；

[huː] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
who now repeated for the newcomers ' information :
WHO 现在 重复 为了 这 新来者 - 信息 :

现在他又重复了一遍，以便让新来的人了解情况：

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['grænfɑːðər] , [ɑːn] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [saɪd] .
“ The old man is the children's grandfather , on their father's side .
“ 这 老的 男人 是 这 孩子们的 祖父 , 在 他们的 父亲的 边 .

“这位老人是孩子们的祖父，是他们父亲那边的祖父。”

[ðə; ði] [twɪnz] [ɑːr; ər] [ˈɔrfən] , [huːm] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [ˈfæməli] [rɪˈpjuːdieɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

The twins are orphans , whom the mother's family repudiate , and he has

这 双胞胎 是 孤儿 , 谁 这 母亲的 家庭 否认 , 和 他 有

[kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

cared for them ,

关心 为了 他们 ,

这对双胞胎是孤儿，被母亲的家人抛弃，他一直照顾着他们。

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , [ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

off and on , ever since their father died , as their mother did when they were

离开 和 在 , 曾经 自从 他们的 父亲 死亡 , 作为 他们的 母亲 做过 什么时候 他们 是

[bɔːrn] . ”

born . ”

出生 . ”

自从他们的父亲去世后，就像他们的母亲在他们出生时去世一样，他们的感情就一直断断续续地持续着。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] ! ” [kraɪd] [heˈlinər] [man'tɛn] , [ænd; ənd] [ˈsnʌgəld] [ə; eɪ] [twɪn]

“ Oh ! the poor little creatures ! ” cried Helena Montaigne , and snuggled a twin

“ 哦 ! 这 贫穷的 小的 生物 ! ” 哭 海伦娜 蒙田 , 和 依偎着 一个 双

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ;

to her side ;

到 她 边 ;

“哦！这些可怜的小家伙们！”海伦娜·蒙田喊道，并将一个双胞胎姐妹搂在怀里；

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [ˈmɑːli] [brɛkənrɪdʒɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

while there were tears in Molly Breckenridge's eyes as she caressed the other .

尽管 那里 是 眼泪 在 莫莉 布雷肯里奇的 眼睛 作为 她 被爱抚 这 其他 .

莫莉·布雷肯里奇一边抚摸着对方，一边眼中噙着泪水。

“ [aɪ] [sed] - [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] .

“ I said ' off and on .

“ 我 说 - 离开 和 在 .

我说“断断续续的”。

- [ðə; ði] [ɔːf] [taɪmz] [ɑːr; ər] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]

' The off times are when the old man is seized by the desire to preach to

- 这 离开 时代 是 什么时候 这 老的 男人 是 查获 经过 这 欲望 到 布道 到

[ˈeniwʌn] [huː] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] .

anyone who will listen .

任何人 WHO 将要 听 .

“在休息时间，老人就会突然很想向任何愿意听的人布道。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɔndəz] [əˈweɪ] , [sliːps] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [faindz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [iːts] [wʌt] [ˈtʃærəti]

Then he wanders away , sleeps where the night finds him , and eats what charity

然后 他 漫游 离开 , 睡觉 在哪里 这 夜晚 发现 他 , 和 吃 什么 慈善机构

[biˈstəuz] .

bestows .

授予 .

然后他四处游荡，在夜色中找到的地方安睡，靠施舍度日。

[ˌɔrdnˈerəli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈbeɪbiːz] [ˈeniwer] ; [dʒʌst] [liːvz]

Ordinarily , he does not so much as place the babies anywhere ; just leaves

按说 , 他 做 不是 所以 很多 作为 地方 这 婴儿 任何地方 ; 只是 树叶

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃæns] .

them to chance .

他们 到 机会 .

通常情况下，他甚至不会把婴儿放在任何地方；只是任其自生自灭。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

When they are with him he is very stern with them ,

什么时候 他们 是 和 他 他 是 非常 船尾 和 他们 ,

当他们和他在一起时，他对他们非常严厉。

['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] [liːst] [kə'mænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
punishing them severely if they disobey his least command ; and they are
惩罚 他们 严重 如果 他们 违 他的 至少 命令 ; 和 他们 是
['greɪtli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
greatly afraid of him .
非常 害怕的 的 他 .

如果他们不服从他最小的命令，他都会严厉惩罚他们；他们非常害怕他。

[wel] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Well , here they are !
出色地 , 这里 他们 是 !

好了，它们就在这里！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['elsˌwer] , [ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hoʊm] ;
I've tried to place them elsewhere , in a legitimate home ;
我已经 尝试 到 地方 他们 别处 , 在 一个 合法的 家 ;

我曾尝试将它们安置在其他地方，一个合法的家中；

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] [ʌn'tɪl] — [taɪm] ['sʌmtaɪmz] ['sɔːfənz] [hɑːrd] ['hɑːrts] !
but I hesitate about an Orphanage until — Time sometimes softens hard hearts !
但 我 犹豫 关于 一个 孤儿院 直到 — 时间 有时 软化 难的 心 !

但我对孤儿院一直犹豫不决，直到——时间有时会软化坚硬的心！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['endɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪntɚz]
" with this curious ending Mr . Winters
" 和 这 好奇的 结束 先生 . 冬季

"温特斯先生，结局如此奇特……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
relapsed into a profound reverie and nobody presumed to disturb him .
复发 进入 一个 深刻的 遐想 和 无人 假定 到 打扰 他 .

他再次陷入沉思，没有人敢打扰他。

[ʌn'tɪl] ['meɪbəl] [bruːs] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] :
Until Mabel Bruce suddenly demanded :
直到 梅布尔 布鲁斯 突然 要求 :

直到梅布尔·布鲁斯突然提出：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðer; ðər] ['ʌðər] [kloʊðz] ?
" Where's their other clothes ?
" 在哪里? 他们的 其他 衣服 ?

他们的其他衣服呢?

" [ðə; ði] ['færiər] [læft] .
" The farrier laughed .
" 这 马蹄铁匠 笑了 .

"铁匠笑了。"

['meɪbəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mabel was an interesting study to him .
梅布尔 曾是 一个 有趣的 学习 到 他 .

梅布尔对他来说是一个有趣的研究对象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] :
He had never seen a little girl just like her ; and he answered promptly :
他 有 绝不 已见 一个 小的 女孩 只是 喜欢 她 ; 和 他 回答 及时 :

他从未见过像她这样的小女孩；他立即回答道：

“ [ðæts] [wʌt] ['niːðər] ['nɔrə] [nɔːr][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
“ That's what neither Norah nor I can find out .
“ 那就是 什么 两者都不 诺拉 也不 我 能 寻找 出去 .

“这是我和诺拉都无法查明的。”

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [fɪr]
Only from the appearance of some ashes in the fireplace of the hut I fear
仅有的 从 这 外貌 的 一些 灰烬 在 这 壁炉 的 这 小屋 我 害怕
[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] .
they have been burned .
他们 有 到过 烧伤 .

仅从小屋壁炉里出现的一些灰烬来看，我担心他们已经被烧掉了。

[aɪ] [tʊk] ['nɔrə] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
I took Norah down there early this morning , for a woman sees more than a
我 采取 诺拉 向下 那里 早期的 这 早晨 , 为了 一个 女士 看到 更多的 比 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

今天一大早我就带诺拉去了那里，因为女人看到的比男人多。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but even she was disappointed .
但 甚至 她 曾是 失望的 .

但就连她也感到失望。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['iːzəli] ['remidid] .
However , that's easily remedied .
然而 , 那就是 容易地 已补救 .

不过，这个问题很容易解决。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ɪz][ɪn] ['nuːbɝg] , [wer] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni]
One of the Headquarters we shall visit is in Newburgh , where are also many
一 的 这 总部 我们 将 访问 是 在 纽堡 , 在哪里 是 还 许多
[ʃɑːps] .
shops .
商店 .

我们将参观的总部之一位于纽堡，那里也有许多商店。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tækər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz]
Some of you girls must take the little tackers to one of these places
一些 的 你 女孩们 必须 拿 这 小的 跟踪器 到 一 的 这些 地方
[ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] .
and outfit them with what is actually needed .
和 全套服装 他们 和 什么 是 实际上 需要 .

你们一些女孩应该带这些小家伙们去这些地方，给他们配备真正需要的东西。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . ”
Nothing more ; and I will pay the bill . ”
没有什么 更多的 ; 和 我 将要 支付 这 账单 . ”

仅此而已；我会付账的。

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [seɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
“ Beg pardon , Mr . Seth , but you will not !
“ 求 赦免 , 先生 . 塞思 , 但 你 将要 不是 !

“恕我直言，塞思先生，您不行！”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [maɪ'self] , ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['iːgərli] .
I will pay myself , ” cried Dorothy , eagerly .
我 将要 支付 我 , ” 哭 多萝西 , 急切地 .

“我会付钱给自己,”多萝西急切地喊道。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] , ['dɑːli] [dɪr] ?

“ With what , Dolly dear ?

“ 和 什么 , 多莉 亲爱的 ?

“用什么，亲爱的多莉？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] . ”

I thought you were the most impecunious young person of the lot . ”

我 想法 你 是 这 最多 贫困的 年轻的 人 的 这 很多 . ”

我原以为你是这群年轻人中最穷的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] ,

“ I am — just now ; but I shan't be long , ” answered the young hostess ,

“ 我 是 — 只是 现在 ; 但 我 不会 是 长的 , ” 回答 这 年轻的 女主人 ,

“我现在还在，但不会太久,”年轻的女主人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [wɪŋk] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with a confident wink in Alfaretta's direction .

和 一个 自信的 眨眼 在 - 方向 .

她自信地朝阿尔法雷塔眨了眨眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

To which that matter - of - fact maid replied by a contemptuous toss of her

到 哪个 那 事情 - 的 - 事实 女佣 回复 经过 一个 轻蔑的 折腾 的 她

[hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [enɪɡ'mætɪkəl] [wɜːrdz] :

head and the enigmatical words :

头 和 这 神秘的 字 :

对此，那位一本正经的女仆不屑地甩了甩头，说道：

“ [her] [paɪ] !

“ Hare pie !

“ 野兔 馅饼 !

“野兔馅饼！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 122]

” [页 -]

“[第 122 页]

“ ['wæɡənz] [ɔːl] ['redi] , ['mɪstər] . ['wɪntɝz] ! ” [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] , [ə'piəriŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

“ Wagons all ready , Mr . Winters ! ” announced a stable boy , appearing around the

“ 马车 全部 准备好 , 先生 . 冬季 ! ” 宣布 一个 稳定的 男生 , 出现 大约 这

[haʊs] ['kɔːrnər] .

house corner .

房子 角落 .

“马车都准备好了，温特斯先生！”一个马厩男孩从房子拐角处出现，宣布道。

“ ['pæsndʒɚ] [ɔːl] ['redi] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dæni] [smɪθ] , [pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] ['membər] [ʌv; əv]

“ Passengers all ready ! ” shouted Danny Smith , perhaps the very happiest member of

“ 乘客 全部 准备好 ! ” 喊叫 丹尼 史密斯 , 也许 这 非常 最快乐 成员 的

[ðæt] ['hæpi] ['pɑːrti] .

that happy Party .

那 快乐的 派对 .

“乘客们都准备好了！”丹尼·史密斯喊道，他或许是这群快乐的人中最快乐的一员。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [laɪf] [hæd; həd][hiː; hi] ['rekriːˌeɪtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

Never in his short , hard - worked life had he recreated for a whole week ,

绝不 在 他的 短的 , 难的 - 工作 生活 有 他 重建 为了 一个 所有的 星期 ,

在他短暂而辛勤工作的一生中，他从未休过整整一周的假。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɔːrz] [tuː; tə][duː] , [noʊ]['reprəˌmændz][tuː; tə] [hɪr] ,

with no chores to do , no reprimands to hear ,

和 不 家务 到 做 , 不 训斥 到 听到 ,

没有家务要做，也没有责备要听，

[ænd; ənd][noʊ]['sɑːlətuːd][ɪn] ['dɪstənt] [kɔːrn] - [fiːldz] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and no solitude in distant corn - fields where the only sound he heard was the
和 不 孤独 在 遥远 玉米 - 字段 在哪里 这 仅有的 声音 他 听到 曾是 这
[wæk] - [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊ] .
whack - whack of his own hoe .
猛击 - 猛击 的 他的 自己的 锄 .

在遥远的玉米地里，他听不到任何孤独，唯一能听到的声音就是自己锄头的“啪嗒啪嗒”声。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , ['dʒɑːli] [kəm'pænjənʃɪp] , ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] — ['dæni] [hæd; həd]
A week of idleness , jolly companionship , feasting and luxury — Danny had
一个 星期 的 懒惰 , 快乐的 友谊 , 盛宴 和 奢华 — 丹尼 有
[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] ,
to rub his eyes , sometimes ,
到 擦 他的 眼睛 , 有时 ,

一周的闲暇时光，愉快的陪伴，丰盛的宴饮和奢华的生活——丹尼有时不得不揉揉眼睛。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'weɪk] .
to see if he were really awake .
到 看 如果 他 是 真的 醒 .

看看他是否真的醒着。

“ [ɔːl] ['redi] , [ɔːl] ? ”
“ All ready , all ? ”
“ 全部 准备好 , 全部 ? ”

“都准备好了吗？”

“ [ɔːl] ['redi] !
“ All ready !
“ 全部 准备好 !

“一切就绪！”

” [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” Much in the order of their Sunday's division they settled themselves for the
” 很多 在 这 命令 的 他们的 星期天 分配 他们 定居 他们自己 为了 这
[draɪv] [tuː; tə] ['nuːbɜ˞g] ,
drive to Newburgh ,
驾驶 到 纽堡 ,

“他们基本按照周日的分组顺序，安顿好后驱车前往纽堡。”

[wer] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
where the first stop was to be made ,
在哪里 这 第一的 停止 曾是 到 是 制成 ,

第一站要去的地方，

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][raɪd] [bɪ'saɪd] ['dɔːrəθi] ,
except that Molly Breckenridge declared she must ride beside Dorothy ,
除了 那 莫莉 布雷肯里奇 声明 她 必须 骑 旁 多萝西 ,

但莫莉·布雷肯里奇却宣称她必须和多萝西并肩而行。

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .
having something most important to discuss with her friend .
拥有 某物 最多 重要的 到 讨论 和 她 朋友 .

她有件非常重要的事情要和朋友商量。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði]['wægən] - ['bɑːtəm]
Also , she insisted that the twins ride with them , on the wagon - bottom
还 , 她 坚持 那 这 双胞胎 骑 和 他们 , 在 这 车皮 - 底部
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [fiːt] .
between their feet .
之间 他们的 脚 .

此外，她还坚持让双胞胎和他们一起坐车，坐在他们脚之间的车厢底部。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [fɔːl] [aʊt] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [its] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [aɪl] [tel] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ˈleɪtər] .
“ They can't fall out that way , and it's about them — I'll tell everybody later .
“ 他们 不能 落下 出去 那 方式 , 和 它是 关于 他们 — 患病的 告诉 大家 之后 .

“他们不能那样闹翻，这事关他们——我以后再告诉大家。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər] [wen] [ˈnoʊbɑːdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈenibɑːdi] [els]
” It was an hour when nobody wished to dash the pleasure of anybody else
” 它 曾是 一个 小时 什么时候 无人 希望 到 短跑 这 乐趣 的 任何人 别的
,
,
,

“那是一个谁都不想破坏别人快乐的时刻。”

[soʊ][ˈmɪstər] . [seɪt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kəmˈplaɪəns] ; [ˈseɪɪŋ] :
so Mr . Seth nodded compliance ; saying :
所以 先生 . 塞思 点头 遵守 ; 说 :

于是塞思先生点头表示同意，说道：

“ [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [maɪˈself] ! ” [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈluːnə][tuː; tə][ðə; ði]
“ Then I'll take this other little lady alongside myself ! ” and lifted Luna to the
“ 然后 患病的 拿 这 其他 小的 女士 旁边 我 ! ” 和 抬起 露娜 到 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

“那我就带着这位小姑娘一起走吧！”说着，他抱起露娜来到了目的地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˈniːðər] [fɪr] [nɔːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
This time she showed neither fear nor hesitation .
这 时间 她 显示 两者都不 害怕 也不 犹豫 .

这一次，她既没有表现出恐惧，也没有表现出犹豫。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈblæŋkli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi]
She accepted the situation with that blankly smiling countenance she wore when she
她 公认 这 情况 和 那 茫然地 微笑 面容 她 穿着 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
was physically comfortable ,
曾是 身体 舒服的 ,

她接受了现状，脸上挂着那种只有在身体舒适时才会出现的茫然微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtrævld] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [əˈgenst] [ðə; ði]
and the horses had not traveled far before her head drooped against the
和 这 马匹 有 不是 旅行 远的 前 她 头 下垂 反对 这
[ˈmæstɚz] [ˈʃoʊldər] ,
Master's shoulder ,
硕士学位 肩膀 ,

马儿没走多远，她的头就垂落在主人的肩膀上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈgenst] [ˈdɔːrəθiːz, ˈdɔrθiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
as it had against Dorothy's , and she fell asleep .
作为 它 有 反对 多萝西的 , 和 她 跌倒 睡着了 .

就像它对多萝西那样，她睡着了。

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ Poor thing !
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .
She has so little strength .
她 有 所以 小的 力量 .

她身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] [bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɜːrʃn] [ig'zɔːsts] [hɜːr; hər] .
She looks well but the least exertion exhausts her .
她 看起来 出色地 但 这 至少 用力 排气管 她 .

她看起来气色不错，但稍微活动一下就会筋疲力尽。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
Like one who has been imprisoned till he has lost the use of his limbs .
喜欢 一 WHO 有 到过 被监禁 直到 他 有 丢失的 这 使用 的 他的 四肢 .

就像一个被囚禁到失去四肢活动能力的人一样。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
I wonder who she is !
我 想知道 WHO 她 是 !

我想知道她是谁！

[aɪ] ['wʌndər] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɜːr; hər] !
I wonder , are we doing right not to advertise her !
我 想知道 , 是 我们 正在做 正确的 不是 到 广告 她 !

我在想，我们不宣传她是不是做对了！

” [θɔːt] [ðə; ði] ['færiər] ;
” thought the farrier ;
” 想法 这 马蹄铁匠 ;

“铁匠心想；

[ðen] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd]
then contented himself with his former arguments against the advertising and
然后 满足 他自己 和 他的 以前的 论点 反对 这 广告 和
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'saɪd]
the fact that Mrs . Calvert would soon be coming home and would decide
这 事实 那 太太 . 卡尔弗特 会 很快 是 未来 家 和 会 决定
[ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .
the matter at once .
这 事情 在 一次 .

然后，他满足于自己之前反对广告的理由，以及卡尔弗特太太即将回家并立即决定此事的事实。

“ ['kʌz(ə)n] ['beti] [kæn; kən] [sɑːlv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] [wʌn] .
“ Cousin Betty can solve many a riddle , and will this one .
“ 表哥 贝蒂 能 解决 许多 一个 谜语 , 和 将要 这 一 .

“贝蒂表妹能解开很多谜题，这次也不例外。”

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [weɪf] [ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['evər][biː; bi]
Meanwhile , the waif is well cared for and as happy as she can ever be
同时 , 这 孤儿 是 出色地 关心 为了 和 作为 快乐的 作为 她 能 曾经 是
, [aɪ] ['fænsi] .
, I fancy .
, 我 想要 .

与此同时，这个孤儿得到了很好的照顾，我想她应该过得很幸福吧。

[best] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [jet] .
Best not to disturb her yet .
最好的 不是 到 打扰 她 然而 .

最好暂时不要打扰她。

“ [wen] [ðə; ði]['wæɡən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði]
” When the wagon stopped at the door of the old stone Headquarters on the
“ 什么时候 这 车皮 停止 在 这 门 的 这 老的 石头 总部 在 这
['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['nuːbɝɡ] ['sɪti] ,
outskirts of Newburgh city ,
郊区 的 纽堡 城市 ，

“当马车停在纽堡市郊那座古老的石头总部大楼门口时，

[he'linər] [sed] :
Helena said :
海伦娜 说 :

海伦娜说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] , ['mɪstər] . ['wɪntɝz] ,
“ It will save time , Mr . Winters ,
“ 它 将要 节省 时间 , 先生 . 冬季 ,

“这样可以节省时间，温特斯先生。”

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [draɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [striːts] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ]
if some of us drive on to the business streets and do the shopping
如果 一些 的 我们 驾驶 在 到 这 商业 街道 和 做 这 购物
[fɔːr; fər] [ðiːz] [twɪnz] .
for these twins .
为了 这些 双胞胎 .

如果我们中的一些人开车去商业街，为这对双胞胎购物的话。

[aɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] — [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ɡests] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'm familiar with this old house — have often brought our guests to see it ;
我是 熟悉的 和 这 老的 房子 — 有 经常 带来 我们的 客人 到 看 它 ;

我对这座老房子很熟悉——我经常带客人来参观；

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [help] [ɪn][ðə; ði] ['erəndz] . ”
so I could help in the errands . ”
所以 我 可以 帮助 在 这 跑腿 . ”

这样我就可以帮忙跑腿了。

“ [ænd; ənd][aɪ] ! ”
“ And I ! ”
“ 和 我 ! ”

“还有我！”

“ [ænd; ənd][aɪ] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['dɑːli] ,
“ And I ! ” cried Molly and Dolly ,
“ 和 我 ! ” 哭 莫莉 和 多莉 ,

“还有我！”莫莉和多莉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[tə'ɡeðər] .
together .
一起 .

一起。

“ ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['sʌmtaɪmz] , [raɪt] [frʌm; frəm]
“ Our school used to come here to study history , sometimes , right from
“ 我们的 学校 用过的 到 来 这里 到 学习 历史 , 有时 , 正确的 从
[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
the very things themselves .
这 非常 事物 他们自己 .

“我们学校以前经常来这里学习历史，有时甚至直接从历史文物本身学习。”

[bɪ'saɪdz] — ” [hɪr] ['mɑːli] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] ['dɑːli] ['endɪd]
Besides — ” Here Molly gave her chum such a pinch on the arm that Dolly ended
除了 — ” 这里 莫莉 给予 她 密友 这样的 一个 捏 在 这 手臂 那 多莉 结束
[hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] .
her explanation with a squeal .
她 解释 和 一个 尖叫 .

此外——”莫莉说着，狠狠地掐了她朋友的胳膊一下，多莉只好尖叫着结束了她的解释。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['setld] .
So it was quickly settled .
所以 它 曾是 迅速地 定居 .

于是，这件事很快就解决了。

['mɪstər] . ['wɪntɝz] ['hændɪd] [he'linər] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
Mr . Winters handed Helena his purse ,
先生 . 冬季 递交 海伦娜 他的 钱包 ,

温特斯先生把钱包递给了海伦娜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] — ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [laɪn] .
which she at first politely declined to take — having designs herself in that line .
哪个 她 在 第一的 礼貌地 拒绝 到 拿 — 拥有 设计 她自己 在 那 线 .

她起初礼貌地拒绝了——因为她自己也走上了这条路。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] [noʊ]
But when he as courteously and firmly insisted , she took it and said no
但 什么时候 他 作为 礼貌地 和 牢牢 坚持 , 她 采取 它 和 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

但当他礼貌而坚定地坚持时，她接受了，不再说话。

[he'linər] [man'tɛn] [wʊd] ['nevər] ['kæri] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] ;
Helena Montaigne would never carry her own wishes to the point of rudeness ;
海伦娜 蒙田 会 绝不 携带 她 自己的 愿望 到 这 观点 的 粗鲁 ;

海伦娜·蒙田绝不会为了满足自己的私欲而做出粗鲁无礼的事情；

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['riːəli] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['æftər][ə; eɪ]
yet in her heart she was longing to clothe the really pretty children after a
然而 在 她 心 她 曾是 渴望 到 衣服 这 真的 漂亮的 孩子们 后 一个
['fænsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
fancy of her own .
想要 的 她 自己的 .

然而，在她内心深处，她渴望按照自己的喜好为那些真正漂亮的孩子穿上衣服。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [wɪʃ] [ə'saɪd] ,
However , she put this wish aside ,
然而 , 她 放 这 希望 旁边 ,

然而，她把这个愿望放在一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrfən] [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [best]
and the three girls with the orphans were swiftly driven to the best
和 这 三 女孩们 和 这 孤儿 是 迅速地 驱动 到 这 最好的
[dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɔːd] .
department stores the city afforded .
部门 商店 这 城市 提供 .

三个女孩和孤儿们很快就被带到了城里最好的百货商店。

[hɪr] ['trʌb(ə)l] [ə'weitid] .
Here trouble awaited .
这里 麻烦 等待中 .

麻烦即将到来。

[æt; ət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn]
At the statement that one was a girl and one a boy — which her own
在 这 陈述 那 一 曾是 一个 女孩 和 一 一个 男生 — 哪个 她 自己的
[pər'sepʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [prə'duːst] ['gɑːrmənts]
perception would not have taught her — the saleswoman produced garments
洞察力 会 不是 有 教授 她 — 这 售货员 生产 服装
['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
suitable for the two sexes .
合适的 为了 这 二 性别 .

听到一个是女孩，一个是男孩——这是她自己的认知所无法告诉她的——售货员拿出了适合男女穿着的衣服。

“ [naʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪt] [fɜːrst] ?
“ Now which shall I fit first ?
“ 现在 哪个 将 我 合身 第一的 ?

“那么我应该先试穿哪一个呢? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .
” she asked smiling at the close resemblance of the pair .
” 她 问 微笑 在 这 关闭 相似 的 这 一对 .

她笑着问道，觉得两人长得非常像。

“ [waɪ] , ['leɪdiz] [fɜːrst] , [aɪ] [sə'poʊz] ! ” [læft] [he'linər] [ænd; ənd] [muːvd] [wʌn] [tʃaɪld] ['fɔːrwərd] .
“ Why , ladies first , I suppose ! ” laughed Helena and moved one child forward .
“ 为什么 , 女士们 第一的 , 我 认为 ! ” 笑了 海伦娜 和 已搬 一 孩子 向前 .

“哎呀，看来女士优先啊！”海伦娜笑着把一个孩子推到前面去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɪt'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] :
The other immediately placed itself alongside , and Molly exclaimed :
这 其他 立即地 放置 本身 旁边 , 和 莫莉 惊呼 :

另一台机器立刻跟了上去，莫莉惊呼道：

“ [naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] !
“ Now , I don't know which is which !
“ 现在 , 我 不 知道 哪个 是 哪个 !

“现在，我不知道哪个是哪个了！”

['enibɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪbən] ?
Anybody got a ribbon ?
任何人 得到 一个 丝带 ?

谁有丝带?

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][taɪ][ə'pɑːn][wʌn][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .
or anything will answer to tie upon one and so distinguish them .
或者 任何事物 将要 回答 到 领带 之上 一 和 所以 区分 他们 .

或者任何东西都可以用来指代其中之一，从而将它们区分开来。

['beɪbi] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Baby , which are you ?
婴儿 , 哪个 是 你 ?

宝贝，你是哪一个?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

[ðə; ði] [twɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪ'ræfɪkəli] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
The twin she had clasped smiled at her seraphically but made no reply ;
这 双 她 有 紧握 微笑 在 她 天使般的 但 制成 不 回复 ;

她紧紧抱着的双胞胎对她露出天使般的微笑，但没有回答；

['mɪrli] [kɑːkt] [ɪts] ['flæksn] [hed] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪts] ['fɪŋgər] [ɪn] [maʊθ] .
merely cocked its flaxen head aside and thrust its finger in mouth .
仅仅 上膛 它是 亚麻色 头 旁边 和 推力 它是 手指 在 嘴 .

它只是歪了歪金色的脑袋，把手指伸进了嘴里。

[æt; ət] [wʌns] [ɪts] [meit] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [he'linər] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] ['kɑːmɪk(ə)l] [dɪs'meɪ] .
At once its mate did likewise , and Helena tossed her hands in comical dismay .
在 一次 它是 伴侣 做过 同样地 , 和 海伦娜 抛掷 她 双手 在 滑稽 沮丧 .

它的同伴也立刻照做了，海伦娜滑稽地挥舞着双手，一脸惊愕。

“ [oʊ] ! [get] [ðə; ði] ['rɪbən] , [pliːz] !
“ Oh ! Get the ribbon , please !
“ 哦 ! 得到 这 丝带 , 请 !

“哦！请把丝带拿来！”

[ðen] [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [spel] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [mɑːrk] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fər'get] .
Then we'll make them spell themselves and tie the mark on before we forget .
然后 出色地 制作 他们 拼写 他们自己 和 领带 这 标记 在 前 我们 忘记 .

然后我们会让他们自己拼写单词，并在忘记之前把标记系好。

” [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['lisnd] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;
” So they did ; and the attendant listened in amusement to the performance ;
” 所以 他们 做过 ; 和 这 服务员 听着 在 娱乐 到 这 表现 ;

于是他们照做了；侍者饶有兴致地听着他们的表演；

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['mɪdʒɪts] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['glɪbli]
till finding themselves of so much interest to others the midgets began again glibly
直到 寻找 他们自己 的 所以 很多 兴趣 到 其他的 这 侏儒 开始 再次 轻率地
[tuː; tə] [spel] [ænd; ənd] — [bəuθ] [tə'geðər] .
to spell and — both together .
到 拼写 和 — 两个都 一起 .

直到发现自己引起了其他人的极大兴趣，小矮人们又开始熟练地拼写“and”——两者一起拼写。

[prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] , ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mistʃivəsnis] ,
Prancing and giggling , fully realizing their own mischievousness ,
轻快地跳跃 和 咯咯笑 , 完全 意识到 他们的 自己的 恶作剧 ,

他们蹦蹦跳跳，咯咯笑着，完全意识到自己的调皮捣蛋。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [meɪd] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] — [seɪv] [ðəm'selvz] —
the babies made that hour of shopping one which all concerned — save themselves —
这 婴儿 制成 那 小时 的 购物 一 哪个 全部 担心的 — 节省 他们自己 —
[lɔːŋ] [rɪ'membər] .
long remembered .
长的 记得 .

孩子们让那一个小时的购物之旅成为除了他们自己以外，所有人都难以忘怀的经历。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər]
if there were the slightest difference between the garments selected for
如果 那里 是 这 丝毫 不同之处 之间 这 服装 已选 为了
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['proʊtest] [ðæt] [piːs] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [baɪ]
them they set up such a violent protest that peace could only be restored by
他们 他们 放 向上 这样的 一个 暴力 反对 那 和平 可以 仅有的 是 恢复 经过
['kloʊðɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laɪk] .
clothing them alike .
衣服 他们 同样 .

如果为他们挑选的衣服有哪怕最细微的差别，他们都会发起激烈的抗议，只有给他们穿一样的衣服才能恢复和平。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [klæd][ɪn] ['snoʊi] ['lɪt(ə)l]['suːts] [ðæt] [siːmd] [æz; əz]
So they emerged from the establishment clad in snowy little suits that seemed as
所以 他们 出现 从 这 建立 覆膜 在 下雪的 小的 西装 那 似乎 作为
['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
fitting for a girl as for a boy ,
配件 为了 一个 女孩 作为 为了 一个 男生 ,

于是，他们从店里走了出来，穿着雪白的小套装，这些套装男孩女孩都适合穿。

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [hæts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
with pretty hats which they elected to wear upon their backs ,
和 漂亮的 帽子 哪个 他们 当选 到 穿 之上 他们的 背部 ,

她们把漂亮的帽子背在背上，

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz][ɑːn][ðer; ðər] ['stʌbi] [fiːt] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ʃuːz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and sandals on their stubby feet — the nearest approach to shoes to which
和 凉鞋 在 他们的 矮胖的 脚 — 这 最近的 方法 到 鞋 到 哪个
[ðeɪ] [wʊd] [səb'mɪt] .
they would submit .
他们 会 提交 .

他们矮胖的脚上穿着凉鞋——这是他们能接受的最接近鞋子的东西了。

[ə; eɪ][bɪg][bɑːks][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] ['ʌndərwer] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
A big box of suitable underwear was put into the wagon and they were
一个 大的 盒子 的 合适的 内衣 曾是 放 进入 这 车皮 和 他们 是
['lɪftɪd] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,
lifted in after it ,
抬起 在 后 它 ,

一大箱合适的内衣被放进货车里，他们随后也被抬了进去。

[waɪl] ['mɑːli] ['bɛgd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] .
while Molly begged to walk a block or two till she found a confectioner's .
尽管 莫莉 乞求 到 走 一个 堵塞 或者 二 直到 她 成立 一个 糖果商 .

莫莉恳求走一两个街区，直到找到一家糖果店。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd]
Here she expended all her pocket - money , and
这里 她 已支出 全部 她 口袋 - 钱 , 和

她把所有的零花钱都花在了这里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['klaɪmɪŋ] [bæk] [bɪ'saɪd] ['dɔːrəθi] [pə'laɪtli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɪg][bɑːks][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
climbing back beside Dorothy politely opened her big box and offered it to
攀登 后退 旁 多萝西 礼貌地 打开 她 大的 盒子 和 提供 它 到
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

多萝西爬回她身边，礼貌地打开她的大盒子，把它送给了她的朋友们。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] ; [huː] [steərd] , ['teɪstɪd] , [ænd; ənd][steərd] [ə'gen] !
Incidentally , to the twins ; who stared , tasted , and stared again !
顺便 , 到 这 双胞胎 ; WHO 凝视 , 尝过 , 和 凝视 再次 !

顺便提一下那对双胞胎；他们盯着看，尝了一口，然后又盯着看！

“ [maɪ] [hɑːrt] !
“ My heart !
“ 我的 心 !

“我的心！

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['teɪstɪd] ['kændi] !
I don't believe they have ever tasted candy !
我 不 相信 他们 有 曾经 尝过 糖果 !

我不相信他们尝过糖果!

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] , ['læfɪŋ] .
They don't know what it means ! ” cried Molly , laughing .
他们 不 知道 什么 它 方法 ! ” 哭 莫莉 , 笑 .

“他们根本不知道那是什么意思！”莫莉笑着喊道。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .
They soon found out .
他们 很快 成立 出去 .

他们很快就发现了这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][ænd; ənd] ['snʌgəld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
In a flash they had seized the pasteboard box and snuggled it between them .
在 一个 闪光 他们 有 查获 这 纸板 盒子 和 依偎着 它 之间 他们 .

他们瞬间抓起纸板盒，把它抱在怀里。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wedʒd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [niːz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .
Then with it securely wedged beneath their knees they proceeded to empty it at lightning speed .
然后 和 它 安全地 楔形 下面 他们的 膝盖 他们 继续 到 空的 它 在 闪电 速度 .

然后，他们把瓶子牢牢地塞在膝盖下，以闪电般的速度把它倒了出来。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [iːt] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] !
I never saw anything eat like that , not even a dog !
我 绝不 锯 任何事物 吃 喜欢 那 , 不是 甚至 一个 狗 !

我从没见过任何动物那样吃东西，就连狗都没见过!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ['swɑːloʊ] ! ” [sed] [he'linər] , [ə'meɪzd] .
You can't see them swallow ! ” said Helena , amazed .
你 不能 看 他们 吞 ! ” 说 海伦娜 , 惊叹 .

“你根本看不到它们吞咽！”海伦娜惊讶地说。

“ [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːl] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɔːklət] , [tuː] — [ðə; ði] ['pɪti] ! ”
“ They're getting themselves all daubed with that chocolate , too — The pity ! ”
“ 它们是 获得 他们自己 全部 涂抹 和 那 巧克力 , 也 — 这 遗憾 ! ”

“他们身上也沾满了巧克力——真可惜！”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [wʌns] !
“ Give it back to me , at once !
“ 给 它 后退 到 我 , 在 一次 !

“立刻还给我！”

” [kə'mɑːndid] ['mɑːli] ['stɜːrnli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ʌn'hɪrɪŋ] [ɪrz] .
” commanded Molly sternly , but she spoke to unhearing ears .
” 命令 莫莉 严厉地 , 但 她 辐 到 听不见 耳朵 .

”莫莉严厉地命令道，但她的话无人理睬。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Then she tried to snatch it away , but they were too strong for her ,

然后 她 尝试 到 抢夺 它 离开 ， 但 他们 是 也 强的 为了 她 ，

然后她试图把它抢走，但他们力气太大，她抢不走。

[æz; əz] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz]['evər] [ðʌs] [kən'testid] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [faɪv] - [jɪr] - ['oʊldz][kæn; kən]

as anybody who has ever thus contested with sturdy five - year - olds can

作为 任何人 WHO 有 曾经 因此 有争议的 和 结实的 五 - 年 - 老 能

[ges] .

guess .

猜测 .

任何与身强力壮的五岁孩子进行过此类比赛的人都能猜到。

“ [ðeɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪl] !

“ They'll make themselves ill !

“ 他们会 制作 他们自己 患病的 !

他们会把自己弄病的！

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['ruːɪn][ðer; ðər] [nuː] [kloʊðz] .

and they'll ruin their new clothes .

和 他们会 废墟 他们的 新的 衣服 .

他们会把新衣服弄脏的。

[wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [seɪ] ?

What will Mr . Winters say ?

什么 将要 先生 . 冬季 说 ?

温特斯先生会说什么？

['mɑːli] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! ” [weɪld] ['dɔːrəθi] .

Molly , how could you ! ” wailed Dorothy .

莫莉 , 如何 可以 你 ! ” 哀嚎 多萝西 .

“莫莉，你怎么能这样！”多萝西哭喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

“ I wish we'd never brought them .

“ 我 希望 我们会 绝不 带来 他们 .

“我真希望我们当初没带他们来。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv]['kændi] .

I mean , I wish you hadn't thought of candy .

我 意思是 , 我 希望 你 之前没有 想法 的 糖果 .

我的意思是，我真希望你没想到糖果。

[aɪ] [wɪʃ] — — ”

I wish — — ”

我 希望 — — ”

我希望——”

“ [juːd] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! ” [snæpt] ['mɑːli] ,

“ You'd hold your tongue ! ” snapped Molly ,

“ 你会 抓住 你的 舌头 ! ” 啪啪 莫莉 ,

“你最好闭嘴！”莫莉厉声说道。

[soʊ] ['vɪʃəsli] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [bəuθ][stεərd][ænd; ənd] ['dɑːli] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

so viciously that her friends both stared and Dolly said no more .

所以 恶毒地 那 她 朋友们 两个都 凝视 和 多莉 说 不 更多的 .

她的表情如此恶毒，以至于她的朋友们都盯着她看，多莉一句话也说不出来。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hɔːrɪd] , ['gɚːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [vek'seɪʃəs] !

“ I don't mean to be so horrid , girls , but it is so vexatious !

“ 我 不 意思是 到 是 所以 可怕的 , 女孩们 , 但 它 是 所以 令人烦恼的 !

“姑娘们，我不是故意要这么刻薄，但这真的太令人恼火了！”

[aɪ'd]	[spent]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ænd; ənd]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]
I'd	**spent**	**all**	**I**	**had**	**and**	**meant**	**it**	**to**	**be**	**such**	**an**	**addition**	**to**	**our**
ID	花费	全部	我	有	和	意思是	它	到	是	这样的	一个	添加	到	我们的

['pɪknɪk]	['dɪnər]
picnic	**dinner**
野餐	晚餐

我花光了所有积蓄，原本是想让它成为我们野餐晚餐的绝佳补充。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
in	**the**	**woods**	**.**
在	这	树林	.

在树林里。

[aɪm]	[ə'ʃeɪmd]	—	[kɔːrs]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	.
I'm	**ashamed**	**—**	**course**	**—**	**and**	**I**	**apologize**	**.**
我是	羞愧	—	课程	—	和	我	道歉	.

我感到羞愧——当然——我道歉。

[ðoʊ]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[mɪs]	[pə'neləpi]	[sez]	[ðæt]	[ə'pɑːləˌdʒiːz]	[ænd; ənd]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[ɑːr; ər]	['ɔːlmoʊst]
Though	**I**	**remember**	**Miss**	**Penelope**	**says**	**that**	**apologies**	**and**	**explanations**	**are**	**almost**
尽管	我	记住	错过	佩内洛普	说道	那	致歉	和	解释	是	几乎

[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['juːsləs]	.
worse	**than**	**useless**	**.**
更糟	比	无用	.

虽然我记得佩内洛普小姐说过，道歉和解释几乎毫无用处，甚至更糟。

[bɪ'saɪdz]	—	—
Besides	**—**	**—**
除了	—	—

除了 -

”	[hɪr]	['mɑːli]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	['dɔːrəθi]	[moʊst]	['miːnɪŋli]	;
”	**Here**	**Molly**	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**Dorothy**	**most**	**meaningly**	**;**
”	这里	莫莉	暂停	和	看起来	在	多萝西	最多	有意义的	;

“莫莉停顿了一下，意味深长地看了多萝西一眼；

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[seɪ]	['fɜːrðər]	['dɑːli]	[stɑːpt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]
but	**whatever**	**she**	**meant**	**to**	**say**	**further**	**Dolly**	**stopped**	**by**	**a**	**shake**	**of**	**her**	**head**
但	任何	她	意思是	到	说	更远	多莉	停止	经过	一个	摇	的	她	头

,	['ædɪŋ]	:
,	**adding**	**:**
,	添加	:

但不管她接下来还想说什么，多莉都摇了摇头，停了下来，并补充道：

“	[naʊ]	[ɪts]	[maɪ]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	,	[he'linər]	[dɪr]	,
“	**Now**	**it's**	**my**	**turn**	**to**	**apologize**	**,**	**Helena**	**dear**	**,**
“	现在	它是	我的	转动	到	道歉	,	海伦娜	亲爱的	,

“现在轮到我道歉了，亲爱的海伦娜。”

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[wiː; wi]	[tuː]	[hæv; həv]	[ɪn]	[maɪnd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]
but	**there's**	**something**	**we**	**two**	**have**	**in**	**mind**	**that**	**we**	**want**	**to**	**spring**	**on**	**the**
但	有	某物	我们	二	有	在	头脑	那	我们	想	到	春天	在	这

[hoʊl]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
whole	**lot**	**of**	**you**	**at**	**once**	**.**
所有的	很多	的	你	在	一次	.

但我们俩心里有个主意，想一次性告诉你们所有人。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [weɪt] ? ”
Will you forgive and wait ? ”
将要 你 原谅 和 等待 ? ”

你会原谅我并等待吗?

“ ['ʃʊrli] .
“ Surely .
“ 一定 .

“一定。

[bʌt; bət] — [ðoʊz] ['tʃɪldrən] !
But — those children !
但 — 那些 孩子们 !

但是——那些孩子!

[aɪ] [hoʊp] [wi:l] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [wɪl] [hæv; həv]
I hope we'll get back to the others soon and that Mr . Winters will have
我 希望 出色地 得到 后退 到 这 其他的 很快 和 那 先生 . 冬季 将要 有
[mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wi:v] [hæd; həd] .
more influence with them than we've had .
更多的 影响 和 他们 比 我们已经 有 .

我希望我们能尽快与其他人取得联系，也希望温特斯先生能比我们更有影响力。

” [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
” It proved that he had .
” 它 已证实 那 他 有 .

“这证明他确实有。”

[wʌn] [glæns] [ænd; ənd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['kaʊərd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
One glance and word from him and the twins cowered as if they
一 瞥一眼 和 单词 从 他 和 这 双胞胎 畏缩 作为 如果 他们
[ɪk'spektɪd] ['kruːəl] [bloʊz] ,
expected cruel blows ,
预期的 残忍的 打击 ,

他只消一眼，只说一句话，双胞胎就吓得瑟瑟发抖，仿佛预感到会遭到残酷的殴打。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɪrli]
and without the slightest resistance permitted him to take away the nearly
和 没有 这 丝毫 反抗 允许 他 到 拿 离开 这 几乎
['empti] [bɑːks] .
empty box .
空的 盒子 .

他毫不犹豫地就被允许带走了那个几乎空了的盒子。

“ ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['temptɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Doesn't look very tempting now , I think .
“ 不 看 非常 诱人的 现在 , 我 思考 .

“现在看来，这似乎没什么吸引力。”

[best] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] ['swiːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Best throw it away , especially as I had already provided sweeties for the
最好的 扔 它 离开 , 尤其 作为 我 有 已经 假如 甜心们 为了 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

最好把它扔掉，尤其是我已经给大家准备了糖果。

[naʊ] , [lædz] , ['westwərd] [hoʊ] !
Now , lads , westward ho !
现在 , 小伙子们 , 向西 何 !

伙计们，现在向西进发！

[its] [ˈnɪrli] [ˈdɪnər] [taɪm] [əˈgen] ,
It's nearly dinner time again ,
它是 几乎 晚餐 时间 再次 ,

又快到晚餐时间了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [its] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈhʌŋgri] [ˈjʌŋstəz] [meɪks] [ˌem ˈiː][wʌn] [tuː]
and I believe it's being with so many other hungry youngsters makes me one too
和 我 相信 它是 存在 和 所以 许多 其他 饥饿的 年轻人 制作 我 一 也
!
!
!

我相信，和这么多其他渴望成功的年轻人在一起，也会让我变成其中一员！

” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] ,
” cried the Master ,
” 哭 这 掌握 ,

“师父喊道，”

[ˈstepɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi]
stepping to his place and saying with an air of authority which nobody
步进 到 他的 地方 和 说 和 一个 空气 的 权威 哪个 无人
[dɪˈspjuːtɪd] :
disputed :
争议 :

他走到自己的位置前，用一种不容置疑的权威语气说道：

“ [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [twɪnz] .
“ Hand over the twins .
“ 手 超过 这 双胞胎 .

“把双胞胎交出来。”

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] !
I'll take them under my care for the rest of this day !
患病的 拿 他们 在下面 我的 关心 为了 这 休息 的 这 天 !

今天剩下的时间都由我来照顾他们！

” [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [graʊndz] [ðeɪ]
” The Headquarters which they were next to visit , and on whose grounds they
” 这 总部 哪个 他们 是 下一个 到 访问 , 和 在 谁 理由 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][ˈpɪknɪk] ,
were to picnic ,
是 到 野餐 ,

他们接下来要参观的总部，以及他们将要野餐的地点，

[wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd]
was bordered
曾是 带边框

有边界

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [dʒʌst][ðer; ðər] [ˈwaidnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] .
by a stream that just there widened into a little lake .
经过 一个 溪流 那 只是 那里 扩大 进入 一个 小的 湖 .

沿着一条小溪，小溪在那里汇聚成一个小湖。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ[t] [ðə; ði] [pleɪs] , [kræmpt] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [raɪd] ,
As they approached the place , cramped by their long ride ,
作为 他们 接近 这 地方 , 狭窄 经过 他们的 长的 骑 ,

长途跋涉后，他们感到身体局促，快到目的地时，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [left] [ðə; ði]['wægənz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] [fʊt] .

most of the lads left the wagons to finish the distance on foot .

最多 的 这 小伙子们 左边 这 马车 到 结束 这 距离 在 脚 .

大多数小伙子都离开了马车，步行走完了剩下的路程。

“ ['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [ðɪs] [kriːk] , ['melvɪn] ? ” [æskt] ['hɜːrbərt] .

“ Ever hear the story of General Lafayette and this creek , Melvin ? ” asked Herbert .

“ 曾经 听到 这 故事 的 一般的 拉斐特 和 这 溪 , 梅尔文 ? ” 问 赫伯特 .

“梅尔文，你听说过拉法耶特将军和这条小溪的故事吗？”赫伯特问道。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [jʊr; jər][saɪd] ['iːðər] . ”

“ Good enough to tell and not against your side either . ”

“ 好的 足够的 到 告诉 和 不是 反对 你的 边 任何一个 . ”

“足以说明问题，而且对你们这边也没有不利影响。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['melvɪn] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

“ Go on , ” said Melvin , resignedly .

“ 去 在 , ” 说 梅尔文 , 无奈地 .

“继续吧,”梅尔文无奈地说。

“ [aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [mætʃ] ['eni] [jɑːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . ”

“ I fancy I can match any yarn of yours with one of my own , don't you know . ”

“ 我 想要 我 能 匹配 任何 纱 的 你的 和 一 的 我的 自己的 , 不 你 知道 . ”

“我觉得我可以把你的任何一条线和我自己的任何一条线匹配起来，你不知道吗？”

“ [kɑːnt] [biːt] [ðɪs] .

“ Can't beat this .

“ 不能 打 这 .

“这简直太棒了。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [hɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] .

In those days there was no bridge here , not even a footbridge .

在 那些 天 那里 曾是 不 桥 这里 , 不是 甚至 一个 人行天桥 .

那时候这里还没有桥，连人行桥都没有。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði] [striːm] .

One had to ford the stream .

一 有 到 福特 这 溪流 .

人们必须涉水过河。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [ðæt] ['veri] [haʊs] ['jɑːndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [tɑːgz] .

The General was going to a party at that very house yonder and was in his best togs .

这 一般的 曾是 去 到 一个 派对 在 那 非常 房子 远处 和 曾是 在 他的 最好的 泳衣 .

将军要去那边那栋房子参加一个聚会，他穿着最好的衣服。

[kɔːrs] ,

Course ,

课程 ,

课程，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [pʌmps] [wet] [soʊ][hiː; hi] [haɪrd] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] — [mɔːr] [ˈlaɪkli]
he didn't want to get his pumps wet so he hired an Irishman — more likely
他 没有 想 到 得到 他的 水泵 湿的 所以 他 雇用 一个 爱尔兰人 — 更多的 可能
[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər] — [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
a Britisher — to carry him over .
一个 英国人 — 到 携带 他 超过 .

他不想弄湿他的水靴，所以雇了一个爱尔兰人——更有可能是一个英国人——把他抬过去。

[hæf] [wei] [ˈoʊvər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [slɪp] — [nɑːt] [ɪnˈtenʃən(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [ænd; ənd] [daʊn] [goʊz] [maɪ]
Half way over — a little slip — not intentional , of course ! — and down goes my
一半 方式 超过 — 一个 小的 滑 — 不是 故意 , 的 课程 ! — 和 向下 去 我的
[ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈkɝː] - [splæʃ] !
General , ker - splash !
一般的 , ker - 溅 !

走到一半——稍微滑了一下——当然不是故意的！——我的将军号就摔下去了，扑通一声！

[dʒʌst] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
Just this way it was !
只是 这 方式 它 曾是 !

事情就是这样！

[ˈoʊnli] [its] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [əˈbaʊt] , [naʊ] .
Only it's turn and turn about , now .
仅有的 它是 转动 和 转动 关于 , 现在 .

现在情况却完全颠倒了。

[jʌŋ] [əˈmerɪkə] [toʊts] [oʊld] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] — — ”
Young America totes old England and — — ”
年轻的 美国 手提袋 老的 英格兰 和 — — ”

年轻的美国人完全融入了老英国，而且——”

“ [lædz] , [lædz] !
“ Lads , lads !
“ 小伙子们 , 小伙子们 !

“伙计们，伙计们！”

[ðæt] [ˈfʊtbrɪdʒ] [ɪz] [ʌnˈseɪf] !
That footbridge is unsafe !
那 人行天桥 是 不安全 !

那座人行天桥不安全！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [plæŋks] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈfɛloʊz] !
The plank's gone in the middle — Oh ! the careless fellows !
这 木板的 已消失 在 这 中间 — 哦 ! 这 粗心 伙伴们 !

中间的木板不见了——哎呀！这些粗心大意的人！

” [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈfæriər] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [præŋks] ;
” Having been a boy himself the farrier was prepared for pranks ;
” 拥有 到过 一个 男生 他自己 这 马蹄铁匠 曾是 准备 为了 恶作剧 ;

“由于自己也曾是个孩子，这位铁匠对恶作剧早已习以为常；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kəˈneɪdiən]
and the good - natured badinage between Herbert and the young Canadian
和 这 好的 - 自然 玩笑 之间 赫伯特 和 这 年轻的 加拿大
[hæd; həd] [əˈraʊzd] [noʊ][æŋˈzaɪəti] [tɪl] [naʊ] .
had aroused no anxiety till now .
有 被唤醒 不 焦虑 直到 现在 .

赫伯特和这位年轻的加拿大人之间善意的玩笑直到现在都没有引起任何担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['hɝːbɝːts] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlæfi'et]
He had been near enough to hear Herbert's recital of the Lafayette
他 有 到过 靠近 足够的 到 听到 赫伯特的 独奏会 的 这 拉斐特

他离得足够近，听到了赫伯特演奏的拉斐特号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['ɪnsɪdənt] [bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə'mjuːzd] .
incident but had merely been amused .
事件 但 有 仅仅 到过 觉得好笑 .

事件本身并无不妥，他只是觉得好笑而已。

[naʊ] — [oʊ] ! [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] , [seɪf] [brɪdʒ] , [ðæt] ['wæɡənz] [juːst] !
Now — Oh ! why didn't they keep to the wide , safe bridge , that wagons used !
现在 — 哦 ! 为什么 没有 他们 保持 到 这 宽的 , 安全的 桥 , 那 马车 用过的 !

哎呀！他们为什么不走那座宽阔安全的桥呢？就是马车走的那座桥！

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] .
Already it was too late even for his warning .
已经 它 曾是 也 晚的 甚至 为了 他的 警告 .

即便他发出警告，也为时已晚。

['hɜːrbərt] [hæd; həd]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['slaɪtər] ['melvɪn] , [sker] [hɪm; ɪm][baɪ]
Herbert had only meant to catch up the slighter Melvin , scare him by
赫伯特 有 仅有的 意思是 到 抓住 向上 这 略微 梅尔文 , 吓 他 经过
[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp][hɪm; ɪm] ,
pretending to drop him ,
假装 到 降低 他 ,

赫伯特原本只是想追上个子较瘦小的梅尔文，假装把他摔下去吓唬他。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['kæri] [hɪm; ɪm] [pɪk] - [ə; eɪ] - [pæk] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .
but in reality carry him pick - a - pack safely to the further shore .
但 在 现实 携带 他 挑选 - 一个 - 盒 安全 到 这 更远 支撑 .

但实际上，要安全地把他打包好的东西运到对岸。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] " [jʌŋ] ['ɪŋɡlənd] [haʊ] [ðeɪ]
He considered himself an athlete and wished to show " young England how they
他 经过考虑的 他自己 一个 运动员 和 希望 到 展示 " 年轻的 英格兰 如何 他们
[duː] [θɪŋz] [ɪn] ['jæŋkilænd] ,
do things in Yankeeland ,
做 事物 在 扬基兰 ,

他自认为是一名运动员，并希望向“年轻的英格兰人展示美国佬是如何做事的”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
" and with a shout he darted forward .
" 和 和 一个 喊 他 飞镖 向前 .

他大喊一声，向前冲去。

['hedlɔːŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [noʊ] ['fʊthoʊld] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ]
Headlong he came to the spot above the water where no foothold was — a
一头扎 他 来了 到 这 点 多于 这 水 在哪里 不 立足点 曾是 — 一个
[speɪs] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [tuː; tə] ['kʌvər] ,
space too wide for even his long legs to cover ,
空间 也 宽的 为了 甚至 他的 长的 腿 到 覆盖 ,

他一头扎进了水面以上没有立足点的地方——那地方太宽，即使他腿很长也无法跨越。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['ʃivəd] [ɪn] [fɪr] .
and all the watchers shivered in fear .
和 全部 这 观察者 瑟瑟发抖 在 害怕 .

所有旁观者都吓得浑身发抖。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɜːbɜːts] [bæk] ,

But from his elevation on Herbert's back ,

但 从 他的 海拔 在 赫伯特的 后退 ,

但他从赫伯特的背上高高跃起，

['melvɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

Melvin had already seen the chasm and as if he had been shot from

梅尔文 有 已经 已见 这 深渊 和 作为 如果 他 有 到过 射击 从

[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] — [hiː; hi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] !

a catapult — he cleared it !

一个 弹射 — 他 已清除 它 !

梅尔文已经看到了深渊，就像被弹弓发射出去一样——他越过了深渊！

“ [hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] !

“ Hip , hip , hooray !

“ 时髦的 , 时髦的 , 万岁 !

“万岁，万岁，好耶！”

['ɪŋglənd] [fər'evər] ! ” [jeld] ['freɪzɝ] [muə; mɔː][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ædɪd]

England forever ! ” yelled Frazer Moore and every other lad in the company added

英格兰 永远 ! ” 大喊 弗雷泽 摩尔 和 每一个 其他 小伙子 在 这 公司 额外

[hɪz; ɪz] [tʃɪrz] .

his cheers .

他的 干杯 .

“英格兰万岁！”弗雷泽·摩尔高喊道，公司里的其他小伙子们也都跟着欢呼起来。

[ðen] ['melvɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði]['kæzəm] ,

Then Melvin , from his side the chasm ,

然后 梅尔文 , 从 他的 边 这 深渊 ,

然后梅尔文，从他那边的深渊，

[dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [æk'nɑlɪdʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [seɪk]

doffed his cap and bowed his graceful acknowledgments for his country's sake

脱掉 他的 帽 和 鞠躬 他的 优美 致谢 为了 他的 该国的 清酒

.

.

.

他脱帽鞠躬，以示对祖国的敬意。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃɪrd] , [tuː] ,

And at sight of that the girls cheered , too ,

和 在 视线 的 那 这 女孩们 欢呼 , 也 ,

看到这一幕，女孩们也欢呼起来。

[fɔːr; fər] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðæt] ['ʃæloʊ] [striːm] [ænd; ənd] [ðeɪ]

for Herbert had already regained his feet in that shallow stream and they

为了 赫伯特 有 已经 恢复 他的 脚 在 那 浅的 溪流 和 他们

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][hɜːrt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['wetɪŋ] .

could see that he had taken no hurt beyond a slight wetting .

可以 看 那 他 有 已采取 不 伤害 超过 一个 轻微 润湿 .

因为赫伯特已经重新站稳了脚跟，站在浅浅的溪流中，他们可以看出他除了稍微弄湿了身体之外，并没有受到其他伤害。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

“ Never mind that .

“ 绝不 头脑 那 .

“别在意那个。”

['hiːl] [draɪ] [ɔːf] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] , ” [læft] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] .

He'll dry off , same as the twins did , ” laughed Molly Breckenridge .

地狱 干燥 离开 , 相同的 作为 这 双胞胎 做过 , ” 笑了 莫莉 布雷肯里奇 .

“他会像那对双胞胎一样，很快就干透的，”莫莉·布雷肯里奇笑着说。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [hæd; həd]
Which he did , for the sun was warm and his plunge had
哪个 他 做过 , 为了 这 太阳 曾是 温暖的 和 他的 暴跌 有

他照做了，因为阳光温暖，而且他跳水很舒服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[bɪn] [ə; eɪ] [briːf] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðɪs] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈepɪsoʊd] , ” [æz; əz] [ˈmɑːnti] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
been a brief one ; and in fact this “ little international episode , ” as Monty called it ,
到过 一个 简短的 一 ; 和 在 事实 这 “ 小的 国际的 插曲 , ” 作为 蒙蒂 称为 它 ,

这段插曲很短暂；事实上，正如蒙蒂所说，这起“小小的国际插曲”

[bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈdʒɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
but served to increase the jollity of that day .
但 服务 到 增加 这 欢乐 的 那 天 .

但这反而增添了当天的欢乐气氛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] ; [wɪˈðaʊt] [klaʊd] [ɔːr] [ʌnˈtɔːrd] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][mɑːr][ɪts] [ˈhæpinəs] ;
Such a day it proved ; without cloud or untoward incident to mar its happiness ;
这样的 一个 天 它 已证实 ; 没有 云 或者 不愉快的 事件 到 马尔 它是 幸福 ;

事实证明，那天就是这样；没有阴霾，也没有不愉快的事情破坏了它的幸福；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and as they wandered here and there ,
和 作为 他们 漫步 这里 和 那里 ,

他们四处游荡，

[ɪnˈspektɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈʃeltər] ,
inspecting for the last time the historical spot which had given them hospitable shelter ,
检查 为了 这 最后的 时间 这 历史 点 哪个 有 给定 他们 好客 庇护所 ,

他们最后一次巡视了这处曾给予他们热情款待的历史遗址。

[nʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɪshæp][tuː; tə] [kʌm] .
none dreamed of any mishap to come .
没有任何 梦见 的 任何 意外 到 来 .

谁也没想到会发生这样的不幸。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmən] [dɑːˈsɪləti] ,
Even the twins were tired enough to behave with uncommon docility ,
甚至 这 双胞胎 是 疲劳的 足够的 到 表现 和 罕见 码头 ,

就连这对双胞胎也累得异常温顺。

[bɪˈjɑːnd] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈdezɪɡneɪtɪd] [ˌænəˈnaiəs][frʌm; frəm] [səˈfaɪrə] .
beyond continually removing from one another the ribbon which should have designated Ananias from Sapphira .
超过 持续 移除 从 一 其他 这 丝带 哪个 应该 有 指定的 阿纳尼亚斯 从 萨菲拉 .

除了不断地将原本应该表明亚拿尼亚来自撒非喇的丝带从彼此身上移除之外。

“ [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [aɪv] [ˈriːəli] [fərˈɡɑːtn] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ,
“ They've changed it so often I've really forgotten which is which ,
“ 他们有 已更改 它 所以 经常 我已经 真的 被遗忘的 哪个 是 哪个 ,

“他们改得太频繁了，我真的都忘了哪个是哪个了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] — [ðæt] [ɪz][aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] ['riːəli] ['pɑːzətɪv] — [ðæt] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋk]
but I'm sure — that is I think — I'm really positive — that the hair with a kink
但 我是 当然 — 那 是 我 思考 — 我是 真的 积极的 — 那 这 头发 和 一个 纠结
[bɪ'lɔŋz] [tuː; tə] [sə'faɪrə] !
belongs to Sapphira !
属于 到 萨菲拉 !

但我确信——也就是说，我认为——我非常肯定——那头卷曲的头发属于萨菲拉！

['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [neɪm] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , ” [sed] ['mɑːli] .
After all , that isn't such a dreadful name when you say it softly , ” said Molly .
后 全部 , 那 不是 这样的 一个 可怕 姓名 什么时候 你 说 它 轻轻 , ” 说 莫莉 .

“其实，轻声念出来，这个名字也没那么可怕，”莫莉说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [oʊld] [haʊs] [aɪ]['evər] [sɔː] .
“ I think this is the loveliest old house I ever saw .
“ 我 思考 这 是 这 最可爱的 老的 房子 我 曾经 锯 .

“我认为这是我见过的最漂亮的老房子。”

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] , [siːmz] [ɪf] .
I'd just like to stay here forever , seems if .
ID 只是 喜欢 到 停留 这里 永远 , 似乎 如果 .

我真想永远留在这里。

[ðə; ði] ['fʌni] [ruːf] , [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] , [loʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd]
The funny roof , so high up in front and away down , low almost as the ground
这 有趣的 屋顶 , 所以 高的 向上 在 正面 和 离开 向下 , 低的 几乎 作为 这 地面
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

那奇特的屋顶，前面很高，后面却很低，几乎和地面一样低。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [soʊ][bɪg][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk]
The great chimney — think of standing in a chimney so big you can look
这 伟大的 烟囱 — 思考 的 常设 在 一个 烟囱 所以 大的 你 能 看
[streɪt] [ʌp] ,
straight up ,
直的 向上 ,

巨大的烟囱——想象一下站在一个巨大的烟囱里，你可以直视上方，

[klɪr] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ! ” ['mɝːmɝd] ['stuːdiəs] [dʒeɪn] ['pɑːtər] . “
clear through to the sky ! ” murmured studious Jane Potter . “
清除 通过 到 这 天空 ! ” 低声说道 好学的 简 波特 . “

“视野开阔，直达天空！”勤奋好学的简·波特低声说道。

- ['tɪzənt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['nuːbɝg] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [sʌtʃ] ['heʃn] [buːts] ,
' Tisn't as big as the Newburgh one , and they haven't any such Hessian boots ,
- 不是 作为 大的 作为 这 纽堡 一 , 和 他们 还没有 任何 这样的 黑森 靴子 ,

它没有纽堡那家那么大，而且他们也没有那种黑森靴子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] , ” ['ænsər] ['dʒɪm] [huː] ,
though it does have a secret staircase and chamber , ” answered Jim who ,
尽管 它 做 有 一个 秘密 楼梯 和 房间 , ” 回答 吉姆 WHO ,
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

“虽然它确实有一个秘密楼梯和密室，”吉姆回答道，他同时还说。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
was greatly interested in the ancient
曾是 非常 感兴趣的 在 这 古老的

他对古代很感兴趣

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

建筑。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] , [ˈdʒeɪni] ; [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] . ”
“ But come on , Janie ; they're getting ready to leave . ”
“ 但 来 在 , 珍妮 ; 它们是 获得 准备好 到 离开 . ”

“但是，珍妮，快点吧，他们准备离开了。”

“ [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ In just a minute .
“ 在 只是 一个 分钟 .

“马上就好。”

[dʒʌst][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] , - [kɔːz] [aɪ] [ʃænt] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] ,
Just one single minute , ' cause I shan't ever likely come here again ,
只是 一 单身的 分钟 , - 原因 我 不会 曾经 可能 来 这里 再次 ,

就一分钟，因为我可能以后都不会再来这里了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊnt(ə)n] .
even if I do live so near it as our mountain .
甚至 如果 我 做 居住 所以 靠近 它 作为 我们的 山 .

即使我就住在离它很近的地方，那就是我们家的山。

” [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ðeɪ] [droʊv] ,
” Home through the twilight they drove ,
” 家 通过 这 暮 他们 驾驶 ,

他们驾车穿过暮色回家，

[fɔːr; fər][ˈkaɪndli] [seɪt] [ˈkudnt] [əˈbrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [jʌŋ] [foʊks] [ðæt] [lɔːŋ] , [dɪˈlaɪtf(ə)l]
for kindly Seth couldn't abridge for his beloved young folks that long , delightful
为了 亲切地 塞思 不能 删节 为了 他的 心爱 年轻的 各位 那 长的 , 愉快
[deɪ] ;
day ;
天 ;

善良的塞思无法为他心爱的年轻人们缩短那漫长而愉快的一天；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈkler] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and they were ready to declare , most of them ,
和 他们 是 准备好 到 宣布 , 最多 的 他们 ,

他们中的大多数人都准备宣布：

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][tuː; tə] [kʌm] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈdeɪz] “
that even the circus to come could hardly be more enjoyable than this day's “
那 甚至 这 马戏团 到 来 可以 几乎 是 更多的 令人愉悦 比 这 天 “
[ˈhɛdˌkwɔːrtərɪŋ] ” [hæd; həd] [bɪn] .
Headquartering ” had been .
总部 ” 有 到过 .

即使接下来的马戏表演也不可能比今天的“总部活动”更有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ɑːn] [ðæt] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] , [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm]
It was then , on that happy return , that Dorothy had found the telegram
它 曾是 然后 , 在 那 快乐的 返回 , 那 多萝西 有 成立 这 电报
[əˈweɪtɪŋ] ,
awaiting ,
等待中 ,

就在她那次愉快的归来途中，多萝西发现了那封早已等候在那里的电报。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'dʌldʒənt] [ænt]
and had caught it up with a loving thought of her indulgent Aunt
和 有 捕捉 它 向上 和 一个 爱 想法 的 她 放纵的 阿姨
['beti] .
Betty .
贝蒂 .

她一边想着慈爱的贝蒂阿姨，一边追赶着它。

[ðen] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [dæʃt] [æz; əz][baɪ][koʊld]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Then her happiness dashed as by cold water she had flown out of the room
然后 她 幸福 虚线 作为 经过 寒冷的 水 她 有 飞行 出去 的 这 房间
[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr'self][ðə; ði][moʊst]
and shut herself in her pretty chamber to cry and feel herself the most
和 关闭 她自己 在 她 漂亮的 房间 到 哭 和 感觉 她自己 这 最多
[ʌn'hæpi] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
unhappy girl in all the world .
不开心 女孩 在 全部 这 世界 .

然后，她的幸福就像被冰冷的水浇灭了一样，她飞快地跑出房间，把自己关在漂亮的房间里哭泣，觉得自己是世界上最不幸的女孩。

[twaɪs] [hæd; həd] ['nɔrə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
Twice had Norah come to her door to summon her to supper before she
两次 有 诺拉 来 到 她 门 到 召唤 她 到 晚餐 前 她
[felt] [kəm'poʊzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gests] .
felt composed enough to go below among her guests .
毛毡 由 足够的 到 去 以下 之中 她 客人 .

诺拉两次来到她家门口，叫她去吃晚饭，她才觉得足够平静，可以下楼去和客人们一起吃饭。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [haʊ]
Over and over she assured herself that none of them should ever know how
超过 和 超过 她 保证 她自己 那 没有任何 的 他们 应该 曾经 知道 如何
['bædli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] .
badly she had been treated .
糟糕 她 有 到过 治疗 .

她一遍又一遍地告诫自己，千万不能让他们知道她曾遭受过多么恶劣的对待。

['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] - ,
Nobody , of course , except Alfaretta ,
无人 , 的 课程 , 除了 - ,

当然，除了阿尔法雷塔之外，没有人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] [wʊd] [biː; bi] :
and the first thing that girl would be sure to ask would be :
和 这 第一的 事物 那 女孩 会 是 当然 到 问 会 是 :

而那个女孩首先肯定会问的问题是：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [jʊr; jər] [her] ?
“ Have you caught your hare ?
“ 有 你 捕捉 你的 野兔 ?

你抓到兔子了吗？

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] : “ [dɪd][ʃiː; ʃi][send][ðə; ði] ['mʌni] ?
” In other words : “ Did she send the money ?
” 在 其他 字 : “ 做过 她 发送 这 钱 ?

换句话说：“她寄钱了吗？”

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊr] ['ælfi] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
” But in this she did poor Alfy great injustice .
” 但 在 这 她 做过 贫穷的 阿尔菲 伟大的 不公正 .

“但在这件事上，她对可怜的阿尔菲太不公平了。”

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hæd; həd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] — [wʌt] [sɔːrt]
had needed but one glance to tell her — being in the secret — what sort
有 需要 但 一 瞥一眼 到 告诉 她 — 存在 在 这 秘密 — 什么 种类
[ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['jeloʊ]
of an answer had come to Dorothy by way of that unexplained yellow
的 一个 回答 有 来 到 多萝西 经过 方式 的 那 无法解释 黄色的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

只需一眼，她就能看出——因为这是秘密——多萝西通过那个来历不明的黄色信封得到了什么样的答案。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
Well , it was too bad !
出色地 , 它 曾是 也 坏的 !

唉，真是太可惜了！

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

['mɪsɪz] . ['beti] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] ['stɪndʒi][oʊld] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl]
Mrs . Betty Calvert must be a terribly stingy old woman not to give all
太太 . 贝蒂 卡尔弗特 必须 是 一个 可怕 小气 老的 女士 不是 到 给 全部
[ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ,
the money she wanted to her new - found ,
这 钱 她 通缉 到 她 新的 - 成立 ,

贝蒂·卡尔弗特太太一定是个非常吝啬的老太太，才会不把她想要的所有钱都给新认识的人。

[ɔːr] [nuː] - [ək'nɑːlɪdʒd] [greɪt] [niːs] !
or new - acknowledged great niece !
或者 新的 - 已确认 伟大的 侄女 !

或者新近被承认的侄孙女！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['dɑːli] ['duːdlz] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][dʒʌst] — [greɪt]
She was awful sorry for Dolly Doodles , to have to belong to just — great
她 曾是 可怕 对不起 为了 多莉 涂鸦 , 到 有 到 属于 到 只是 — 伟大的
[ænt] !
aunts !
姑姑们 !

她非常同情多莉·杜德尔斯，她只能属于——姑婆家！

[ʃiːd] ['ræðər] [hæv; həv][mɑː] ['bæbkɔk] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] ,
She'd rather have Ma Babcock , a thousand times over ,
棚 相当 有 马 巴布科克 , 一个 千 时代 超过 ,

她宁愿要玛·巴布科克，一千次都不要。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['kriːtʃər] [laɪk] ['dɑːli] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
than a rich old creature like Dolly had to live with .
比 一个 富有的 老的 生物 喜欢 多莉 有 到 居住 和 .
比多莉这样富有的老动物要面对的生活要好得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] !
She would so !
她 会 所以 !
她肯定会这么做!

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] [taʊn] [ðæt] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] - [in'kwaiəd] ,
Therefore it was not at all of news from town that warm - hearted Alfaretta inquired ,
所以 它 曾是 不是 在 全部 的 消息 从 镇 那 温暖的 - 心地 - 询问 ,
因此，心地善良的阿尔法雷塔所打听的根本不是来自镇上的消息。

[æz; əz] ['dɔːrəθi] [æt; ət] [læst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [ə'raʊnd] :
as Dorothy at last appeared in the supper room , but with an indifferent glance around :
作为 多萝西 在 最后的 出现 在 这 晚餐 房间 , 但 和 一个 冷漠 瞥一眼 大约 :
多萝西终于出现在餐厅里，但她环顾四周，神情漠然：

“ [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒeɪn] ['pɑːtər] ?
“ Why , where's Jane Potter ?
“ 为什么 , 在哪里? 简 波特 ?
“简·波特在哪儿？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]
“[第 133 页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz]
MUSIC AND APPARITIONS
音乐 和 幻影
音乐与幻象

[wer] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [gʊd] [dʒeɪn] ['pɑːtər] !
Where , indeed , was good Jane Potter !
在哪里 , 的确 , 曾是 好的 简 波特 !
那么，善良的简·波特究竟在哪里呢!

[ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðə; ði][moʊst][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] , [steɪd] [gɜːrl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
The least troublesome , the most self - effacing , staidest girl of them all .
这 至少 麻烦的 , 这 最多 自己 - 抹除 , 最沉稳 女孩 的 他们 全部 .
她是所有人中最不惹麻烦、最谦逊、最沉稳的女孩。

“ ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Didn't she ride home with you ? ”
“ 没有 她 骑 家 和 你 ? ”
“她不是跟你一起回家的吗？”

“ [waɪ] [noʊ] .
“ Why no .
“ 为什么 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I supposed she did with you .
我 据称 她 做过 和 你 .

我想她也和你一样。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] . ”
That is — I never thought . ”
那 是 — 我 绝不 想法 . ”

也就是说——我从未想过。

“ [bʌt; bət] — ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] !
“ But — somebody should have thought !
“ 但 — 某人 应该 有 想法 !

“但是——总该有人想到这一点吧！”

” [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ] .
” cried Dorothy , diverted from her own unhappiness by this strange happening .
” 哭 多萝西 , 改道 从 她 自己的 不快乐 经过 这 奇怪的 发生 .

“多萝西惊呼道，这件奇怪的事情让她暂时忘记了自己的不快。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] - ['sʌmbɑːdi] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ'self] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . [seɪt] ,
“ Yes , and that ' somebody ' should have been myself , ” admitted Mr . Seth ,
“ 是的 , 和 那 - 某人 - 应该 有 到过 我 , ” 承认 先生 . 塞思 ,

“是的，而那个‘某人’本该是我自己,”塞思先生承认道。

['æftər] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] ['feɪsɪz][hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn]
after question had followed question and paling faces had turned toward one
后 问题 有 随后 问题 和 苍白 面孔 有 转向 朝向 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

一连串的问题接踵而至，苍白的脸色转向彼此。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ? ” [æskt] [he'linər] .
“ Are you sure she isn't in her room ? ” asked Helena .
“ 是 你 当然 她 不是 在 她 房间 ? ” 问 海伦娜 .

“你确定她不在房间里吗？”海伦娜问道。

“ [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
“ Sure as sure .
“ 当然 作为 当然 .

“绝对肯定。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [kliːn] [hɜːr'self] , [aɪ] [miːn] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]
I thought it funny she didn't come to clean herself , I mean put on her
我 想法 它 有趣的 她 没有 来 到 干净的 她自己 , 我 意思是 放 在 她
[ˌæftər'nuːn] [θɪŋz] ;
afternoon things ;
下午 事物 ;

我觉得很奇怪，她竟然没来洗漱，我是说，没换上下午的衣服；

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ,
but I guessed she was too tired , and ,
但 我 猜对了 她 曾是 也 疲劳的 , 和 ,

但我猜她太累了，而且

['eniweɪ] , [dʒeɪn] ['nevər] [gets] [mʌst] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ” ['ænsər] ['mɑːli] ['mɑːrtn] ,
anyway , Jane never gets mussed up as I do , ” answered Molly Martin ,
反正 , 简 绝不 获得 凌乱 向上 作为 我 做 , ” 回答 莫莉 马丁 ,

“反正简从来不会像我一样容易弄得一团糟，”莫莉·马丁回答道。

[terz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
tears rising in her eyes .
眼泪 上升 在 她 眼睛 .

她的眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði] ['mæstər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [miːl] .
The Master rose from his unfinished meal .
这 掌握 玫瑰 从 他的 未完成 一顿饭 .

主人起身离开了还没吃完的饭菜。

“ [ðen] [wiːv] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['terəfaɪd] .
“ Then we've left her behind and the poor child will be terrified .
“ 然后 我们已经 左边 她 在后面 和 这 贫穷的 孩子 将要 是 恐惧 .

“那样我们就把她丢下了，可怜的孩子会非常害怕。”

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ['hɔːrsɪz]
I'll have one of the work horses
患病的 有 一 的 这 工作 马匹

我要一匹役用马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊni] [kɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
put to the pony cart at once , and go back for her .
放 到 这 小马 大车 在 一次 , 和 去 后退 为了 她 .

立刻把她放到马车上，回去接她。

[aɪ'd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [lædz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I'd like one of you lads to go with me .
ID 喜欢 一 的 你 小伙子们 到 去 和 我 .

我想让你们当中一个小伙子跟我一起去。

[aɪ] [maɪt] [niːd] ['sʌmbɑːdi] .
I might need somebody .
我 可能 需要 某人 .

我可能需要人帮忙。

” ['dʒɪm] [roʊz] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['wɪntɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə]
” Jim rose and Herbert , and , oddly enough , Mr . Winters nodded to
” 吉姆 玫瑰 和 赫伯特 , 和 , 奇怪 足够的 , 先生 . 冬季 点头 到
['hɜːrbərt] ; ['ædɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] :
Herbert ; adding to Dorothy :
赫伯特 ; 添加 到 多萝西 :

吉姆站了起来，赫伯特也站了起来，奇怪的是，温特斯先生还向赫伯特点了点头；多萝西补充道：

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fuːd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hevi] [ræp] [sent] [aʊt]
“ Have a bottle of milk and some food , besides a heavy wrap sent out
“ 有 一个 瓶子 的 牛奶 和 一些 食物 , 除了 一个 重的 裹 发送 出去
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] .
to the cart .
到 这 大车 .

“除了送去一瓶牛奶和一些食物外，还要送去一个厚重的包裹到手推车上。”

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[mɪst]	[hɜːr; hər]	['sʌpər]	.	”
She	**will**	**have**	**missed**	**her**	**supper**	**.**	**”**
她	将要	有	错过	她	晚餐	.	”

她肯定错过了晚饭。

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['hɜːrbərt]	[ɑːr; ər]	['mɪsɪŋ]	[jɔːrz]	,	[tuː]	.
“	**But**	**you**	**and**	**Herbert**	**are**	**missing**	**yours**	**,**	**too**	**.**
“	但	你	和	赫伯特	是	丢失的	你的	,	也	.

“但是你和赫伯特也同样失去了你们的。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[send]	['sʌmθɪŋ]	['ekstrə]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː]	[ænd; ənd]	[maɪnd]	[juː; jʊ]	[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**shall**	**send**	**something**	**extra**	**for**	**you**	**two**	**and**	**mind**	**you**	**eat**	**it**	**.**
我	将	发送	某物	额外的	为了	你	二	和	头脑	你	吃	它	.

我会给你们俩额外送些东西，记得要吃掉。

[aɪ]	—
I	**—**
我	—

我-

[aɪm]	[ʃʊr]	[juːl]	[faɪnd]	[dʒeɪn]	[ɔːl]	[raɪt]	['oʊnli]	['meɪbi]	['fraɪt(ə)nd]	,	”	[sed]	['dɔːrəθi]	,
I'm	**sure**	**you'll**	**find**	**Jane**	**all**	**right**	**only**	**maybe**	**frightened**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**,**
我是	当然	你会	寻找	简	全部	正确的	仅有的	或许	害怕	,	”	说	多萝西	,

“我相信你会发现简没事，可能只是有点害怕，”多萝西说。

['duːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ʌtmoʊst]	[tuː; tə]	['bænɪʃ]	[æŋ'zaɪəti]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[frendz]	,
doing	**her**	**utmost**	**to**	**banish**	**anxiety**	**from**	**her**	**friends**	**,**
正在做	她	极致	到	放逐	焦虑	从	她	朋友们	,

她竭尽全力消除朋友们的焦虑情绪。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['trʌbld]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[maɪnd]	.
though	**she**	**felt**	**troubled**	**enough**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**.**
尽管	她	毛毡	麻烦	足够的	在	她	自己的	头脑	.

尽管她自己内心也充满了烦恼。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eni]	['ʌðər]	[gɜːrl]	[bʌt; bət]	[dʒeɪn]	,	[ðə; ði]	['stedi]	!
If	**it**	**had**	**been**	**any**	**other**	**girl**	**but**	**Jane**	**,**	**the**	**steady**	**!**
如果	它	有	到过	任何	其他	女孩	但	简	,	这	稳定的	!

如果不是简，而是其他任何女孩，那该多好啊！

[haʊ'evər]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[θruː]	,
However	**,**	**there**	**was**	**the**	**long**	**evening**	**to**	**get**	**through**	**,**
然而	,	那里	曾是	这	长的	晚上	到	得到	通过	,

然而，还有漫长的夜晚要熬过去。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['reskjuːɪŋ]	['pɑːrti]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[best]	[spiːd]	.
even	**though**	**the**	**rescuing**	**party**	**made**	**their**	**best**	**speed**	**.**
甚至	尽管	这	救援	派对	制成	他们的	最好的	速度	.

即使救援队以最快的速度赶到。

['meni]	[maɪlz]	[stretʃt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[tuː; tə]
Many	**miles**	**stretched**	**between**	**the**	**old**	**mansion**	**and**	**this**	**with**	**the**	**distance**	**to**
许多	英里	拉伸	之间	这	老的	大厦	和	这	和	这	距离	到

['kʌvər]	[twaɪs]	;
cover	**twice**	**;**
覆盖	两次	;

老宅与这里相距甚远，路程要走两遍；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][leɪ][ɑːn][ðə; ði]['hoʊstɪsɪz][hɑːrt][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]['pɜːrsən(ə)l][griːf] .
and all the time there lay on the hostess's heart the burden of her own personal grief .
和 全部 这 时间 那里 躺 在 这 女主人 心 这 负担 的 她 自己的 个人的 悲伤 .

然而，女主人心中始终背负着她个人的悲痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['mʌsnt][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt] .
But she mustn't think of that .
但 她 不得 思考 的 那 .

但她不能想这些。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] .
She must not .
她 必须 不是 .

她绝对不能这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [noʊ]['mætər][wʌt][ænt]['beti][sed] .
She was a Calvert , no matter what Aunt Betty said .
她 曾是 一个 卡尔弗特 , 不 事情 什么 阿姨 贝蒂 说 .

不管贝蒂阿姨怎么说，她都是卡尔弗特家的人。

[ə; eɪ]['dʒentlwʊmən] .
A gentlewoman .
一个 淑女 .

一位淑女。

['oʊnli]['jestərdeɪ][he'linər][hæd; həd][ɪk'spleɪnd][ðæt][ə; eɪ]['dʒentlwʊmən] , “ [ɪn][sə'saɪəti] ,
Only yesterday Helena had explained that a gentlewoman , “ in society ,
仅有的 昨天 海伦娜 有 解释 那 一个 淑女 , “ 在 社会 ,

就在昨天，海伦娜还解释说，一位淑女，“在社交场合，

” [hæd; həd][noʊ][θɔːt][seɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmfərt][ʌv; əv]['ʌðər] .
” had no thought save for the comfort of others .
” 有 不 想法 节省 为了 这 舒适 的 其他的 .

他满脑子想的都是如何让别人感到舒适。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] “ [sə'saɪəti] ” [naʊ] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][wɪʃt][ʃiː; ʃi]['wʌznt] !
Well , she was in “ society ” now , and — She almost wished she wasn't !
出色地 , 她 曾是 在 “ 社会 ” 现在 , 和 — 她 几乎 希望 她 不是 !

她现在身处“上流社会”，而且——她几乎希望自己不是！

[ʃiːd]['ræðər][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][pʊr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʌn'noʊɪŋ][hɜːr; hər][oʊn][neɪm] ,
She'd rather have been a poor little girl , unknowing her own name ,
棚 相当 有 到过 一个 贫穷的 小的 女孩 , 无知 她 自己的 姓名 ,

她宁愿做一个贫穷的小女孩，甚至不知道自己的名字。

['huːd]['nevər][driːmd][ʌv; əv]['biːɪŋ][æn; ən]['erəs]
who'd never dreamed of being an heiress
谁会 绝不 梦见 的 存在 一个 女继承人

谁曾梦想过成为女继承人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] ['huːd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ænd; ənd] [kraɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt]
and who'd have been free to run away and hide and cry her eyes out
和 谁会 有 到过 自由的 到 跑步 离开 和 隐藏 和 哭 她 眼睛 出去
— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] !
— if she wished !
— 如果 她 希望 !

如果她愿意，她完全可以自由地逃跑、躲藏起来，痛哭一场！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [best] ['efərts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli]
So she put her best efforts to her task of entertaining and a jolly
所以 她 放 她 最好的 努力 到 她 任务 的 娱乐 和 一个 快乐的
['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊd] ;
evening followed ;
晚上 随后 ;

于是她尽全力款待宾客，度过了一个愉快的夜晚；

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm]
though now and then one or another would pause in the midst of a game
尽管 现在 和 然后 一 或者 其他 会 暂停 在 这 中间 的 一个 游戏
[ænd; ənd] [æsk] :
and ask :
和 问 :

不过，偶尔也会有人在游戏过程中停下来问道：

“ [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [waɪl] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd]
“ Ought we to be carrying on like this , while we don't know what's happened
“ 应该 我们 到 是 携带 在 喜欢 这 , 尽管 我们 不 知道 是什么 发生
[tuː; tə] ['dʒeɪni] ?
to Janie ?
到 珍妮 ?

“在我们不知道简妮发生了什么事的情况下，我们应该继续这样下去吗？”

” [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [wʊd] [sweɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] -
” Then the spirit of fun would sway them all again ; for , as Alfaretta
” 然后 这 精神 的 乐趣 会 摇摆 他们 全部 再次 ; 为了 , 作为 -
['præktɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
practically put it :
几乎 放 它 :

“然后，欢乐的气氛又会再次感染他们所有人；因为，正如阿尔法雷塔实际上所说：

“ ['weðər] [wiː; wi] [læf] [ɔːr] [kraɪ] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ Whether we laugh or cry don't make any difference to her .
“ 无论 我们 笑 或者 哭 不 制作 任何 不同之处 到 她 .

“我们笑还是哭，对她来说都无关紧要。”

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɑːləm] [daʊn] [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [ʃiːz] [hɜːrt] .
Time enough to solemn down when we find out she's hurt .
时间 足够的 到 庄严 向下 什么时候 我们 寻找 出去 她是 伤害 .

当我们发现她受伤时，有足够的时间冷静下来。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['nɔɪzɪli] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [raʊnd] [ʌv; əv] “ [θriː] [blaɪnd] [maɪs] ,
” They were rather noisily singing the old round of “ Three Blind Mice ,
” 他们 是 相当 喧闹地 歌唱 这 老的 圆形的 的 “ 三 瞎的 小鼠 ,

他们正吵吵嚷嚷地唱着那首古老的轮唱曲“三只瞎老鼠”，

” [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] “ [maʊs] ” ['pʊtɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ɪts] ['nebəz] - [wei] ,
” with each particular “ mouse ” putting itself into its neighbors ' way ,
” 和 每个 特别的 “ 老鼠 ” 推杆 本身 进入 它是 邻居 - 方式 ,

每只“老鼠”都会挡住邻居的路，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdər] ,
so that the refrain never would come out in the proper order ,
所以 那 这 避免 绝不 会 来 出去 在 这 恰当的 命令 ,

因此，副歌永远无法按正确的顺序唱出来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['lʌsti] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛθs] [diːp]
when it was caught up by lusty voices in the outer hall and Mr . Seth's deep
什么时候 它 曾是 捕捉 向上 经过 好色的 声音 在 这 外 大厅 和 先生 . 赛斯的 深的
[toʊnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
tones leading .
音调 领导 .

这时，外厅里传来淫荡的声音，塞思先生低沉的声音引领着大家。

“ [ðeɪv] [kʌm] !
“ They've come !
“ 他们有 来 !

“他们来了！ ”

[ðeɪv] [kʌm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [els] [ðeɪ] ['wʊdnt] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
They've come — and it must be all right , else they wouldn't sing like that !
他们有 来 — 和 它 必须 是 全部 正确的 , 别的 他们 不会 唱歌 喜欢 那 !

他们来了——而且肯定一切都好，否则他们不会唱得那么好！

” [kraɪd] ['mɑːli] ['mɑːrtn] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ænd; ənd] [ruːm] - [meɪts] [ə'kaʊnt] ;
” cried Molly Martin , infinitely relieved on her friend's and room - mate's account ;
” 哭 莫莉 马丁 , 无限地 松了口气 在 她 朋友们 和 房间 - 朋友的 帐户 ;

“莫莉·马丁喊道，她为朋友兼室友感到无比欣慰；”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [dʒeɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [tʃʌmz] [æz; əz] ['dɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːli]
she and the sedate Jane being as close chums as Dolly and the other Molly
她 和 这 稳重 简 存在 作为 关闭 朋友们 作为 多莉 和 这 其他 莫莉
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

她和性格沉稳的简是像多莉和另一个莫莉一样亲密的好朋友。

“ [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , ” ['hwɪsld] ['hɜːrbərt] ['merəli] ,
“ The Campbells Are Coming , ” whistled Herbert merrily ,
“ 这 坎贝尔 是 未来 , ” 吹口哨 赫伯特 兴高采烈地 ,

“坎贝尔一家来了，”赫伯特兴高采烈地吹着口哨说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [led] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
and with the air of a courtier led the embarrassed Jane into the midst of
和 和 这 空气 的 一个 朝臣 引领 这 尴尬的 简 进入 这 中间 的
[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
the circle .
这 圆圈 .

他摆出一副朝臣的姿态，领着尴尬的简走进了人群中央。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pruːf] :
She jerked her hand away with the reproof :
她 猛地一抖 她 手 离开 和 这 责备 :

她带着责备的语气猛地抽回了手：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
“ 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[aɪv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['æktɪŋ] ['fuːlɪʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I've made trouble enough without acting foolish over it .
我已经 制成 麻烦 足够的 没有 表演 愚蠢 超过 它 .

我已经惹了不少麻烦，没必要再为此做出愚蠢的行为。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['pitid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
” She seemed so completely ashamed of herself that Dorothy pitied her and
“ 她 似乎 所以 完全地 羞愧 的 她自己 那 多萝西 可怜的 她 和
['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [seɪ] :
hastened to put her arm about her and say :
加快 到 放 她 手臂 关于 她 和 说 :

“她看起来非常羞愧，多萝西很同情她，赶紧搂住她的肩膀说：”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [sɪns] [jʊə(r)] — [ə'laɪv] ? ”
“ Why should you think of trouble to anybody else since you're — alive ? ”
“ 为什么 应该 你 思考 的 麻烦 到 任何人 别的 自从 你是 — 活 ? ”

“既然你还活着，为什么要给别人惹麻烦呢？”

“ [ə'laɪv] !
“ Alive !
“ 活 !

“活！

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] , [ðen] ?
Did you think I might be dead , then ?
做过 你 思考 我 可能 是 死的 , 然后 ?

你当时是不是以为我可能已经死了？

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [stɪl] .
That makes it worse , still .
那 制作 它 更糟 , 仍然 .

那岂不是更糟了？

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] .
I was never in the slightest danger .
我 曾是 绝不 在 这 丝毫 危险 .

我从未处于丝毫危险之中。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] — [dʌns] . ”
I was only just a — dunce . ”
我 曾是 仅有的 只是 一个 — 笨蛋 . ”

我当时只是个——笨蛋。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] ['evər][biː; bi] [ðæt] , [dʒeɪn] ['pɑːtər] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] ['mɑːrtn] ,
“ You couldn't ever be that , Jane Potter ! ” cried Molly Martin ,
“ 你 不能 曾经 是 那 , 简 波特 ! ” 哭 莫莉 马丁 ,

“你永远不可能成为那样的人，简·波特！”莫莉·马丁喊道。

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] .
enthusiastically embracing the restored one from her other side .
踊跃 拥抱 这 恢复 一 从 她 其他 边 .

她热情地从另一侧拥抱了被修复的人。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][bəuθ][ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪk'spleɪnd] :
But Jane shook herself free from the caresses of both and calmly explained :
但 简 摇晃 她自己 自由的 从 这 爱抚 的 两个都 和 平静地 解释 :

但简挣脱了两人的爱抚，平静地解释道：

“ [sɪns] [juːl] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [dʒʌst] [haʊ] ['θɔːtləs] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ Since you'll all want to know I may as well tell just how thoughtless I was .
“ 自从 你会 全部 想 到 知道 我 可能 作为 出色地 告诉 只是 如何 轻率 我 曾是 .

“既然你们都想知道，那我就直说了，我当时有多么考虑不周。”

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	['siːkrət]	['sterkeɪs]	[dʒɪm]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	['tʃeɪmbər]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]
I	**wanted**	**to**	**find**	**that**	**secret**	**staircase**	**Jim**	**had**	**told**	**about**	**,**	**and**	**the**	**hidden**	**chamber**	**above**	**it**
我	通缉	到	寻找	那	秘密	楼梯	吉姆	有	讲述	关于	,	和	这	隐	房间	多于	它

,	
,	
,	

我想找到吉姆提到的那条秘密楼梯，以及它上面的密室。

['ʌndər]	[ðə; ði]	[ruːf]	.
under	**the**	**roof**	**.**
在下面	这	屋顶	.

在屋檐下。

[aɪ]	['kudnt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
I	**couldn't**	**at**	**first**	**.**
我	不能	在	第一的	.

我一开始做不到。

[ˌaɪ 'tiː]	[led]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pænəld]	['tʃeɪmbər]	,	[hiː; hi]	[sed]	,
It	**led**	**out**	**of**	**the**	**paneled**	**chamber**	**,**	**he**	**said**	**,**
它	引领	出去	的	这	镶板	房间	,	他	说	,

他说，它通向镶板房间的外面。

[wer]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[saɪd]	[wɔːlz]	[lʊkt]	[laɪk]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[muːv]	.
where	**all**	**the**	**side**	**walls**	**looked**	**like**	**doors**	**and**	**only**	**one**	**of**	**them**	**would**	**move**	**.**
在哪里	全部	这	边	墙壁	看起来	喜欢	门	和	仅有的	一	的	他们	会	移动	.

所有侧墙看起来都像门，但只有一扇门会移动。

['faɪnəli]	,	['æftər]	[aɪ'd]	[traɪd]	-	[ɪm]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[tʊk]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[aɪ]	[slɪd]	[wʌn]	['oʊpən]	.
Finally	**,**	**after**	**I'd**	**tried**	**'**	**em**	**all**	**,**	**and**	**that**	**took**	**some**	**time**	**,**	**I**	**slid**	**one**	**open**	**.**
最后	,	后	ID	尝试	-	呃	全部	,	和	那	采取	一些	时间	,	我	滑行	一	打开	.

最后，在我尝试了所有方法之后（这花了一些时间），我打开了其中一种方法。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ster]	;	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	[siːld]	['kʌbərd]	,
It	**was**	**the**	**secret**	**stair**	**;**	**nothing**	**but**	**a**	**close**	**sealed**	**cupboard**	**,**
它	曾是	这	秘密	楼梯	;	没有什么	但	一个	关闭	密封	橱柜	,

那是秘密楼梯；其实就是一个密闭的橱柜。

[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[skwiːz]	[ʌp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
so	**little**	**that**	**even**	**I**	**could**	**hardly**	**squeeze**	**up**	**it**	**.**
所以	小的	那	甚至	我	可以	几乎	挤	向上	它	.

太小了，连我都很难塞进去。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	['regjələr]	[ster]	,	['oʊnli]	['taɪni]	[θriː]	-	['kɔːrnərd]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[bɔːrd]	[neɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	['æŋglz]	,
It	**wasn't**	**a**	**regular**	**stair**	**,**	**only**	**tiny**	**three**	**-**	**cornered**	**pieces**	**of**	**board**	**nailed**	**in**	**the**	**back**	**angles**	**,**
它	不是	一个	常规的	楼梯	,	仅有的	微小的	三	-	被逼到绝境	件	的	木板	钉子	在	这	后退	角度	,

那不是普通的楼梯，只是几块钉在后角上的小三角木板。

[fɜːrst]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'nʌðər]	.
first	**one**	**side**	**and**	**then**	**another**	**.**
第一的	一	边	和	然后	其他	.

先是这一边，然后再是另一边。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[fɑːr]	[ə'pɑːrt]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	.
They	**are**	**far**	**apart**	**and**	**some**	**are**	**gone**	**.**
他们	是	远的	除	和	一些	是	已消失	.

它们相距甚远，有些已经消失了。

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	['nevər]	[get]	[ʌp]	[ðə; ði]
I	**thought**	**I'd**	**never**	**get**	**up**	**the**
我	想法	ID	绝不	得到	向上	这

我以为我永远也起不来了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[θɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['hædnt]	[steɪd]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[greɪn]	-	[ʃuːt]	[laɪk]	[ðæt]	.	”
thing	**,**	**but**	**I**	**hadn't**	**stayed**	**behind**	**to**	**be**	**worsted**	**by**	**a**	**sort**	**of**	**old**	**grain**	**-**	**chute**	**like**	**that**	**.**	**”**
事物	,	但	我	之前没有	入住	在后面	到	是	最差	经过	一个	种类	的	老的	粮食	-	滑槽	喜欢	那	.	”

虽然有点奇怪，但我可不想留下来被那种破旧的谷物滑槽打败。”

“	[wəːnt, weənt]	[juː; jʊ]	[skerd]	?
“	**Weren't**	**you**	**scared**	**?**
“	不是	你	害怕的	?

你不害怕吗?

['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['enəmi]	[wɜːr; wər]	['æftər]	[juː; jʊ]	?
Didn't	**you**	**feel**	**as**	**if**	**some**	**enemy**	**were**	**after**	**you**	**?**
没有	你	感觉	作为	如果	一些	敌人	是	后	你	?

你难道没有感觉好像有敌人在追杀你吗?

”	['mɑːli]	['brɛkənˌrɪdʒ]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[tuː; tə]	[æsk]	.
”	**Molly**	**Breckenridge**	**interrupted**	**to**	**ask**	**.**
”	莫莉	布雷肯里奇	中断	到	问	.

莫莉·布雷肯里奇打断她问道。

[dʒeɪn]	['kuːlli]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[kən'temptʃuəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kwestʃənər]	.
Jane	**coolly**	**sat**	**down**	**and**	**glanced**	**contemptuously**	**at**	**the**	**questioner**	**.**
简	冷静地	卫星	向下	和	瞥了一眼	轻蔑地	在	这	提问者	.

简冷冷地坐了下来，轻蔑地瞥了提问者一眼。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[felt]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[baɪ]	['dʒeɪnz]	['mænər]	.
All	**the**	**company**	**felt**	**a**	**trifle**	**disappointed**	**by**	**Jane's**	**manner**	**.**
全部	这	公司	毛毡	一个	琐事	失望的	经过	简的	方式	.

公司所有人都对简的态度感到有些失望。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
They	**had**	**expected**	**a**	**more**	**exciting**	**revelation**	**.**
他们	有	预期的	一个	更多的	激动人心	启示	.

他们原本期待会有更激动人心的爆料。

“	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	?
“	**What**	**should**	**I**	**be**	**afraid**	**of**	**?**
“	什么	应该	我	是	害怕的	的	?

我应该害怕什么?

[aɪ]	['hævnt]	['eni]	['enəmi]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	.	”
I	**haven't**	**any**	**enemies**	**,**	**as**	**I**	**know**	**.**	**”**
我	还没有	任何	敌人	,	作为	我	知道	.	”

据我所知，我没有敌人。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [dɑːrk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɪn][bɑːks] [laɪk] [ðæt] ,

“ But it must have been very dark in such a place , a shut - in box like that ,

“ 但 它 必须 有 到过 非常 黑暗的 在 这样的 一个 地方 , 一个 关闭 - 在 盒子 喜欢 那 ,

“但是，在那样一个封闭的盒子里，一定非常黑暗。”

” [prəu'testid] [he'linər] ,

” protested Helena ,

” 抗议 海伦娜 ,

“海伦娜抗议道，”

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] [dʒeɪn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] .

who as well as the others thought Jane might have made more out of her adventure .

WHO 作为 出色地 作为 这 其他的 想法 简 可能 有 制成 更多的 出去 的 她 冒险 .

其他人也都认为，简本可以从她的冒险经历中获得更多收获。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] , [nɑːt][ðer; ðər] .

“ No , it wasn't , not there .

“ 不 , 它 不是 , 不是 那里 .

“不，它不在那里。”

[ðə; ði][ˈpæn(ə)l] - [dɔːr] [let] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [blaɪndz][ɔːr] [ˈkɜːtənz] .

The panel - door let the light through from the big room where there are no blinds or curtains .

这 控制板 - 门 让 这 光 通过 从 这 大的 房间 在哪里 那里 是 不 百叶窗 或者 窗帘 .

镶板门让光线从没有百叶窗或窗帘的大房间里透进来。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ˈoʊnli] [dʌsk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [keɪm] [θruː] .

All the light there was — only dusk , you know — came through .

全部 这 光 那里 曾是 — 仅有的 黄昏 , 你 知道 — 来了 通过 .

那里所有的光线——你知道，只有黄昏——都透了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

It was at the top ,

它 曾是 在 这 顶部 ,

它位居榜首，

[ˈæftər][aɪˈd] [klaɪmd] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɡɑːt][dɑːrk] — [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

after I'd climbed off the top step into the hidden chamber that it got dark — black as night .

后 ID 攀登 离开 这 顶部 步 进入 这 隐 房间 那 它 得到 黑暗的 — 黑色的 作为 夜晚 .

当我爬下最上面的台阶进入密室后，天就黑了——黑得像夜晚一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [hɪt][maɪ] [fʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ʃʌt] .

Because , you see , I accidentally hit my foot against the trap - door and it fell shut .

因为 , 你 看 , 我 偶然 打 我的 脚 反对 这 陷阱 - 门 和 它 跌倒 关闭 .

因为，你看，我不小心用脚撞到了活板门，活板门就关上了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [eint] [ded] , [juː; jʊ] [siː] ,
I ain't dead , you see ,
我 不是 死的 , 你 看 ,

你看，我还没死。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . ['wɪntɚz]
and there's nothing to be sorry for except the trouble I gave Mr . Winters
和 有 没有什么 到 是 对不起 为了 除了 这 麻烦 我 给予 先生 . 冬季
[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] .
and this boy .
和 这 男生 .

除了给温特斯先生和这个男孩带来的麻烦之外，我没有什么可后悔的。

[aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [soʊ] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
I've told them I was sorry , so that's all there can be done about it now
我已经 讲述 他们 我 曾是 对不起 , 所以 那就是 全部 那里 能 是 完毕 关于 它 现在
.
.
.

我已经向他们道歉了，现在也只能做到这样了。

['eniweɪ] [aɪv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][mʌst; məst] [fiːl] ,
Anyway I've learned something , and that is how a prisoner must feel ,
反正 我已经 学习 某物 , 和 那 是 如何 一个 囚犯 必须 感觉 ,

总之，我学到了一点，那就是囚犯的感受。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [laɪk] [ðæt] .
shut up in a box like that .
关闭 向上 在 一个 盒子 喜欢 那 .

像这样被关进盒子里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 138]
” [页 -]

“[第 138 页]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['mæstər]
A sort of groan came from the further side of the room where the Master
一个 种类 的 呻吟 来了 从 这 更远 边 的 这 房间 在哪里 这 掌握
[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['wɪri] .
had sunk into a great chair as if he were utterly weary .
有 沉没 进入 一个 伟大的 椅子 作为 如果 他 是 完全地 厌倦 .

房间另一侧传来一声呻吟，主人瘫坐在大椅子上，仿佛筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [aɪm][glæd][dʒeɪn][ɪz][soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
“ I'm glad Jane is so philosophical .
“ 我是 高兴的 简 是 所以 哲学 .

“我很高兴简这么有哲理。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .
I think she doesn't know just how dangerous her situation was .
我 思考 她 不 知道 只是 如何 危险的 她 情况 曾是 .

我认为她并不知道自己当时的处境有多危险。

[ðə; ði] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [siːld] [bɑːks] ,
The ' hidden chamber ' under the roof was nothing but a closely sealed box ,
这 - 隐 房间 - 在下面 这 屋顶 曾是 没有什么 但 一个 密切 密封 盒子 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] .
without any possible ventilation .
没有 任何 可能的 通风 .

屋顶下的“密室”只不过是一个密封的箱子，没有任何通风措施。

[ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [speɪs] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʃiːˌeɪtid] [er] .
Nobody could have lived long shut up in that space , breathing the vitiated air .
无人 可以 有 居住地 长的 关闭 向上 在 那 空间 , 呼吸 这 受损 空气 .

没有人能在那种封闭的空间里长时间生存，呼吸着污浊的空气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
It was well we found her , and you must all thank God for a
它 曾是 出色地 我们 成立 她 , 和 你 必须 全部 感谢 上帝 为了 一个
[ˈtrædʒədi] [əˈvɜːtid] .
tragedy averted .
悲剧 避免了 .

幸好我们找到了她，你们都应该感谢上帝，避免了一场悲剧的发生。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ˈdʒɪm] [ˈhædnt]
Nor would I have thought of looking there for her if Jim hadn't
也不 会 我 有 想法 的 寻找 那里 为了 她 如果 吉姆 之前没有
[rɪˈmembər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][toʊld] [ˈhɜːrbərt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]
remembered talking with her about the place and told Herbert just as we
记得 说 和 她 关于 这 地方 和 讲述 赫伯特 只是 作为 我们
[ˈstɑːrtɪd] .
started .
开始 .

如果不是吉姆记得和她谈起过这个地方，并在我们出发时告诉了赫伯特，我也不会想到去那里找她。

[ˈhiːd] [ɪnˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
He'd inspected it himself , had read of it ,
他会 检查 它 他自己 , 有 读 的 它 ,

他亲自检查过，也读过相关资料。

[jet] [ˈiːv(ə)n][aɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts]
yet even I who had visited that old mansion many times didn't know of its
然而 甚至 我 WHO 有 到访 那 老的 大厦 许多 时代 没有 知道 的 它是
[ɪɡˈzɪstəns] . ”
existence . ”
存在 . ”

然而，即使是我，多次造访过那座老宅，也不知道它的存在。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [toʊld][juː ˈes][ɔːl] , [ˈdʒɪm] [ˈbɑːləu] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] !
“ Oh ! I wish you'd told us all , Jim Barlow , when we were there !
“ 哦 ! 我 希望 你会 讲述 我们 全部 , 吉姆 巴洛 , 什么时候 我们 是 那里 !

“哦！真希望你当时告诉我们，吉姆·巴洛！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ]
I think it was selfish mean of you not to , when we were sight - seeing
我 思考 它 曾是 自私 意思是 的 你 不是 到 , 什么时候 我们 是 视线 - 看到
[ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,
on purpose ,
在 目的 ,

我认为你当时不陪我们去观光，是很自私很刻薄的。

” [paʊtid] [ˈdʒɑːli] [ˈmɑːli] .
” pouted Jolly Molly .
” 撅嘴 乔利 莫莉 .

“乔莉·莫莉嘟着嘴说。”

“ [wɪʃ] - [tiː][aɪ][hæd; həd] , [naʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ker] .
“ Wish ' t I had , now , since you all seem to care .
“ 希望 - t 我 有 , 现在 , 自从 你 全部 似乎 到 关心 .

“现在想想，我真希望当初没那么做，因为你们似乎都很关心这件事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] ['enibɑːdi] — [aɪ] [miːn] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I didn't think then anybody — I mean — I didn't think at all , except for myself ,
我 没有 思考 然后 任何人 — 我 意思是 — 我 没有 思考 在 全部 , 除了 为了 我 ,

当时我根本没想过任何人——我的意思是——我什么都没想，除了我自己。

” ['fræŋkli] ['ænsər] [ðə; ði] [læd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [ə'gen] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'stɔːrd] [ðer; ðər]
” frankly answered the lad , which made them laugh again and so restored their
” 坦率地说 回答 这 小伙子 , 哪个 制成 他们 笑 再次 和 所以 恢复 他们的
['ɔːrd(ə)neri] [muːd] .
ordinary mood .
普通的 情绪 .

“坦率地回答道，”小伙子说道，这让他们又笑了起来，恢复了往常的气氛。

“ [wel] , [its] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [taɪm] .
“ Well , it's about breaking up time .
“ 出色地 , 它是 关于 打破 向上 时间 .

“嗯，这关乎打破时间的界限。”

[aɪ] [muːv] [ðæt] ['dɔːrəθi] [siː] . [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] ,
I move that Dorothy C . give us a bit of music from her violin ,
我 移动 那 多萝西 C . 给 我们 一个 少量 的 音乐 从 她 小提琴 ,

我提议请多萝西·C.为我们演奏一小段小提琴曲。

” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .
” said the Master , smiling upon his beloved child .
” 说 这 掌握 , 微笑 之上 他的 心爱 孩子 .

“师父笑着对心爱的孩子说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːn]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [mɔːr]
She smiled in return but it was such a wan little attempt that it pained more
她 微笑 在 返回 但 它 曾是 这样的 一个 万 小的 试图 那 它 痛苦 更多的
[ðæn; ðən] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
than pleased him .
比 高兴 他 .

她回以微笑，但这笑容如此苍白无力，让他感到痛苦多于喜悦。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌblɪŋ] ['sʌnʃaɪni] ['dɑːli]
Something was sorely troubling sunshiny Dolly
某物 曾是 非常 令人不安的 阳光明媚 多莉

阳光开朗的多莉似乎有什么心事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ,
and he wondered what ,
和 他 想知道 什么 ,

他想知道，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛgɪŋ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][nɔːr] [wʌt]
not knowing the purport of her begging letter to Mrs . Calvert nor what
不是 会心 这 旨趣 的 她 乞讨 信 到 太太 . 卡尔弗特 也不 什么
[ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd] [sed] .
the telegram had said .
这 电报 有 说 .

她不知道卡尔弗特太太的求助信的内容，也不知道电报说了什么。

[hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['griːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]
He feared she was still grieving about the lost one hundred dollars and
他 害怕 她 曾是 仍然 悲伤 关于 这 丢失的 一 百 美元 和
[kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðæt] ,
could sympathize in that ,
可以 同情 在 那 ，

他担心她还在为丢失的一百美元而难过，对此他表示同情。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [griːvd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
for he also grieved and puzzled .
为了 他 还 伤心 和 困惑 .

因为他同样感到悲伤和困惑。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;
He made up his mind to ask her about it at the first opportunity ;
他 制成 向上 他的 头脑 到 问 她 关于 它 在 这 第一的 机会 ；
['miːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ，

他下定决心一有机会就问问她这件事；与此同时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][gɜːrl] [ɔːl'redi] ['tjʊnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [frʌm; frəm]
there was the obliging girl already tuning her violin and asking from
那里 曾是 这 乐于助人 女孩 已经 调谐 她 小提琴 和 问 从
[hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntl] [piːs] :
her place beside the mantel piece :
她 地方 旁 这 壁炉架 片 ：

那位乐于助人的女孩已经在调小提琴了，她坐在壁炉架旁问道：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wen] [aɪv] [dʌn] ['skwiːkɪŋ] [ðɪs] [wei] ? ”
“ What shall it be — when I've done squeaking this way ? ”
“ 什么 将 它 是 — 什么时候我已经 完毕 吱吱作响 这 方式 ？ ”

“等我不再这样吱吱叫下去之后，接下来会发生什么呢？”

“ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ! ”
“ Yankee Doodle ! ”
“ 扬基 涂鸦 ！ ”

“扬基歌！”

“ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ” [kraɪd] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd] ['melvɪn] , [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi]
“ God Save the King ! ” cried Herbert and Melvin , together ; and immediately she
“ 上帝 节省 这 国王 ！ ” 哭 赫伯特 和 梅尔文 ， 一起 ； 和 立即地 她
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ，

“天佑吾王！”赫伯特和梅尔文齐声喊道；她随即开始……

[fɜːrst][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
first a strain of one , then the other ,
第一的 一个 拉紧 的 一 ， 然后 这 其他 ，

先是其中一种菌株，然后是另一种。

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pə'tɪʃənə(r)] [kraɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt]
till even the mischievous petitioners cried that they had had enough of that
直到 甚至 这 恶作剧 请愿者 哭 那 他们 有 有 足够的 的 那
['medli] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
medley and would be glad of a change .
混合曲 和 会 是 高兴的 的 一个 改变 .

甚至连那些爱捣蛋的请愿者都哭诉说他们已经受够了这种混杂的节目，希望有所改变。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [si'lekʃənz] [æskt] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɔːl]
One after another she played the selections asked , watching with curiosity which all
一 后 其他 她 玩 这 选择 问 , 观看 和 好奇心 哪个 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃerd] ,
the others shared ,
这 其他的 共享 ,

她一首接一首地演奏了被要求演奏的曲目，和其他所有人一样，都带着好奇的目光观看着她。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][hæd; həd][ɑːn]['luːnə] .
the strange effect her music had on Luna .
这 奇怪的 影响 她 音乐 有 在 露娜 .

她的音乐对露娜产生了奇特的影响。

[ðə; ði] [weɪf] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] — [ðə; ði] “ ['saɪlənt]
The waif now seemed to consider herself entirely one of the Party — the “ Silent
这 孤儿 现在 似乎 到 考虑 她自己 完全 一 的 这 派对 — 这 “ 沉默的
['pɑːrtnər] ,
Partner ,
伙伴 ,

这个孤儿现在似乎完全把自己视为党的一员——“沉默的伙伴”。

” ['dæni] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;
” Danny called her ;
” 丹尼 称为 她 ;

丹尼给她打了电话；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr]
for though she never spoke she had learned to keep close to some one or
为了 尽管 她 绝不 辐 她 有 学习 到 保持 关闭 到 一些 一 或者
['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ,
other of the young folks ,
其他 的 这 年轻的 各位 ,

虽然她从不说话，但她学会了与一些年轻人保持亲密的关系。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] [bɪɡ] [ruːm] [wer] ['daɪnə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ɑːn]
and so to avoid that big room where Dinah had placed her earlier on
和 所以 到 避免 那 大的 房间 在哪里 迪娜 有 放置 她 早些时候 在
[hɜːr; hər]['vɪzɪt] .
her visit .
她 访问 .

因此，她要避开迪娜之前带她去的那个大房间。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡeɪmz] [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veɪkənt] [smaɪl]
took no part in any of their games but watched them with that vacant smile
采取 不 部分 在 任何 的 他们的 游戏 但 观看 他们 和 那 空缺 微笑
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
upon her wrinkled face ,
之上 她 皱 脸 ,

她没有参与他们的任何比赛，只是面带空洞的微笑，满脸皱纹地看着他们。

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒɔsəld][baɪ] ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][dʒʌst]
keeping out of the way of being jostled by cuddling down in some corner just
保持 出去 的 这 方式 的 存在 推搡 经过 拥抱 向下 在 一些 角落 只是
[æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] .
as the twins did .
作为 这 双胞胎 做过 .

为了避免被人推搡，就和双胞胎一样，蜷缩在某个角落里。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] “ [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ” ;
Indeed , there was a close intimacy between the three “ uninvited ” ;
的确 , 那里 曾是 一个 关闭 亲密关系 之间 这 三 “ 不速之客 ” ;

事实上，这三位“不速之客”之间有着非常亲密的关系；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['prɑːmptli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['mɪstʃɪvəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
the little ones promptly realizing that no matter how mischievous they had been
这 小的 一个 及时 意识到 那 不 事情 如何 恶作剧 他们 有 到过
[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] ,
and how much they deserved punishment ,
和 如何 很多 他们 应得的 惩罚 ,

孩子们很快意识到，无论他们多么淘气，多么应该受到惩罚，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] ['luːnəz] ['neɪbərhʊd] .
they would be unmolested in Luna's neighborhood .
他们 会 是 未受干扰 在 露娜的 邻里 .

在露娜居住的社区里，他们不会受到骚扰。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
She paid scant attention to them , no more than she did to anything ,
她 有薪酬的 稀少 注意力 到 他们 , 不 更多的 比 她 做过 到 任何事物 ,

她对他们漠不关心，就像她对任何事一样。

[ɪk'sept] [geɪ] ['kʌlɝz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
except gay colors and music .
除了 同性恋 颜色 和 音乐 .

除了鲜艳的颜色和音乐。

[ʃiː; ʃi] [slept] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [dɪd] ;
She slept much of the time , and just as the twins did ;
她 睡着了 很多 的 这 时间 , 和 只是 作为 这 双胞胎 做过 ;

她大部分时间都在睡觉，就像那对双胞胎一样；

['kʌdld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr] [laʊndʒ] [ɔːr] [wer'evər] ['draʊzinəs] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] .
cuddled upon the floor or lounge or wherever drowsiness had overcome her .
依偎 之上 这 地面 或者 休息室 或者 无论 睡意 有 克服 她 .

她蜷缩在地板上、沙发上，或者任何她感到困倦的地方。

[jet] [let] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ə'raʊz]
Yet let even the faintest strain of music be heard and she would instantly arouse
然而 让 甚至 这 最微弱 拉紧 的 音乐 是 听到 和 她 会 即刻 引起
,
,
,

然而，哪怕最轻微的音乐声响起，她也会立刻被唤醒。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [æz; əz][wʌn] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] ;
her eyes wide open and her head bent forward as one intently listening ;
她 眼睛 宽的 打开 和 她 头 弯曲 向前 作为 一 专注地 聆听 ;

她双眼睁得大大的，头向前低着，全神贯注地听着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌmli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][sɔːrt]
and the strangest part of this attraction was that she dumbly realized the sort
和 这 最奇怪的 部分 的 这 景点 曾是 那 她 默默地 已实现 这 种类
[ʌv; əv] ['melədi] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
of melody she heard .
的 旋律 她 听到 .

而这种吸引力最奇怪的地方在于，她竟然傻傻地意识到自己听到的旋律是什么。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] , [ðen] [fraund] , [ænd; ənd]
At the jumble of the two national airs she had smiled , then frowned , and
在 这 杂乱 的 这 二 国家的 播出 她 有 微笑 , 然后 皱眉 , 和
['faɪnəli] [lʊkt] [dɪ'strest] .
finally looked distressed .
最后 看起来 苦恼 .

面对两种民族气息的交织，她先是笑了，然后皱起了眉头，最后露出了苦恼的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['dɔːrəθi]
It was this expression upon the dull face she watched that had made Dorothy
它 曾是 这 表达 之上 这 乏味的 脸 她 观看 那 有 制成 多萝西
[gɪv] ['oʊvər] [ðæt] ['nɑːnsens] ,
give over that nonsense ,
给 超过 那 废话 ,

正是她看到的那张呆滞脸上的表情，让多萝西放弃了那些无稽之谈。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪts] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['mɑːli] ['bɛgd] :
even more than the protests of her mates ; and now as Molly begged :
甚至 更多的 比 这 抗议活动 的 她 伙伴们 ; 和 现在 作为 莫莉 乞求 :

甚至比她同伴们的抗议还要强烈；现在，正如莫莉恳求的那样：

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] , ['dɑːli] ['duːdlz] !
" Something of your own making - up , Dolly Doodles !
" 某物 的 你的 自己的 制作 - 向上 , 多莉 涂鸦 !

“这是你自己编造的东西，多莉·杜德尔斯！”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ]['wɑːndər]['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪðmɪk]
" she let her bow wander idly over the strings , until a sort of rhythmic
" 她 让 她 弓 漫步 闲散地 超过 这 字符串 , 直到 一个 种类 的 节奏
['meʒər] [keɪm] [tuː; tə]
measure came to
措施 来了 到

她任由琴弓在琴弦上漫无目的地游走，直到某种节奏感逐渐显现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

; ['frægmənts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [bʌt; bət] [baʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
; fragments she knew of many compositions but bound into a sheaf , as it
; 片段 她 知道 的 许多 作品 但 边界 进入 一个 捆 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

她所知道的许多作品的片段，都被捆扎成一捆，仿佛是一叠东西。

[baɪ][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
by a theme of her own .
经过 一个 主题 的 她 自己的 .

她以自己的方式表达主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈmelədi] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
It was a minor , moving melody and slowly but effectually touched the
它 曾是 一个 次要的 , 移动 旋律 和 缓慢地 但 有效地 感动 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlɪsənər] .
heart of every listener .
心 的 每一个 听众 .

这是一首轻柔动人的旋律，它缓慢而有力地触动了每一位听众的心。

[ˈmelvɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Melvin leaned back in his chair and closed his eyes ,
梅尔文 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 ,

梅尔文向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ˈpiktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmtaɪm] [ˈhoʊmsɪk] [soʊl] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈjɑːməθ] [ˈgɑːrdn] ,
picturing to his sometime homesick soul a far - away Yarmouth garden ,
想象 到 他的 有时 想家 灵魂 一个 远的 - 离开 雅茅斯 花园 ,

他想象着遥远的雅茅斯花园，以此来安抚他那颗时常思乡的心灵。

[wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bluːmd] [noʊ] [ˈʌðər] [wer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] , [ˈwɪdoʊd]
with roses such as bloomed no other where and a sweet - faced , widowed
和 玫瑰 这样的 作为 盛开 不 其他 在哪里 和 一个 甜的 - 面对 , 寡
[ˈmʌðər] [ˈdʒentli] [ˈtendɪŋ] [ðem; ðəm] .
mother gently tending them .
母亲 轻轻地 倾向于 他们 .

盛开着别处难寻的玫瑰，一位面容慈祥的寡母温柔地照料着它们。

[heˈlinər] [ˈpɒndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] [gest] ,
Helena pondered if she did right to be in this house , a guest ,
海伦娜 沉思 如果 她 做过 正确的 到 是 在 这 房子 , 一个 客人 ,

海伦娜思忖着自己作为客人待在这所房子里是否合适。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ðʌs] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər]
with her own home so near and her parents thus deserted of both their
和 她 自己的 家 所以 靠近 和 她 父母 因此 荒凉的 的 两个都 他们的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

自己的家就在附近，而她的父母却因此抛弃了两个孩子，

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [said] .
and unconsciously she sighed .
和 不知不觉 她 叹了口气 .

她不自觉地叹了口气。

[dʒeɪmz] [ˈbɑːləu] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈpɑːtər] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
James Barlow and Jane Potter , after the habit of each ,
詹姆斯 巴洛 和 简 波特 , 后 这 习惯 的 每个 ,

詹姆斯·巴洛和简·波特，按照各自的习惯，

[ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈhoʊpləsnəs]
drifted into thought of the wide field of learning and the apparent hopelessness
漂移 进入 想法 的 这 宽的 场地 的 学习 和 这 明显 绝望
[ʌv; əv][ˈevər] [ˈkrɔːsɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [ˈbaʊndriz] .
of ever crossing far beyond its boundaries .
的 曾经 过境 远的 超过 它是 边界 .

思绪飘向广阔的学习领域，以及似乎永远无法远远超越其边界的绝望。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] ;
“ The worst of studying is that it makes you see how little bit you can ever know ;
“ 这 最差 的 学习 是 那 它 制作 你 看 如何 小的 少量 你 能 曾经 知道 ;

“学习最糟糕的地方在于它让你意识到你所能知道的东西是多么少；

” [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [læd] ,
” considered the ambitious lad ,
” 经过考虑的 这 雄心勃勃 小伙子 ,

这位雄心勃勃的年轻人心想：

[waɪl] [dʒeɪn] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [left] [ɪn] [piːs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
while Jane regretted that she had not been left in peace in that old house from which she had been rescued and so have had the chance of her life to learn history on the spot .
尽管 简 后悔 那 她 有 不是 到过 左边 在 和平 在 那 老的 房子 从 哪个 她 有 到过 获救 和 所以 有 有 这 机会 的 她 生活 到 学习 历史 在 这 点 .

简后悔当初获救后没能在那栋老房子里安享晚年，那样她就失去了当场学习历史的宝贵机会。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn] [ɡruː] ['θɔːtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [pʊr] ,
More or less , all within the sound of that violin grew thoughtful ; but it was upon poor ,
更多的 或者较少的 , 全部 之内 这 声音 的 那 小提琴 生长 周到 ; 但 它 曾是 之上 贫穷的 ,

或多或少，在那小提琴声中，所有人都陷入了沉思；但这却是在可怜的……

“ [ʌn'fɪnɪʃt] ” ['luːnə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [stres] [wʌz; wəz] [rɔːt] .
“ unfinished ” Luna that the greatest stress was wrought .
“ 未完成 ” 露娜 那 这 最 压力 曾是 锻 .

“未完成的”Luna承受了最大的压力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [bʌt; bət] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [kriːp]
She did not rise to her feet but began to creep
她 做过 不是 上升 到 她 脚 但 开始 到 潜行者

她没有站起来，而是开始匍匐前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[tɔːrd] [ðə; ði] ['pleɪər] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] ['fɔːrwərd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] .
toward the player , inch by inch , almost imperceptibly advancing as if drawn forward by some invisible force .
朝向 这 玩家 , 英寸 经过 英寸 , 几乎 不易察觉地 前进 作为 如果 绘制 向前 经过 一些 无形的 力量 .

一寸一寸地向玩家靠近，几乎难以察觉地向前推进，仿佛被某种无形的力量牵引着。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
Presently they all became aware of her movement and of nothing else ,
目前 他们 全部 成为 意识到的 的 她 移动 和 的 没有什么 别的 ,

这时，他们只注意到她的动静，其他什么都察觉不到了。

[seɪv]	[ðæt]	[loʊ]	[ˈʌndərkɜːrənt]	[ʌv; əv]	[ˈmelədi]	[ðæt]	[weɪld]	[ænd; ənd]	[ˈsɒbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdelɪkət]	[ˈɪnstrəmənt]	,
save	**that**	**low**	**undercurrent**	**of**	**melody**	**that**	**wailed**	**and**	**sobbed**	**from**	**the**	**delicate**	**instrument**	**,**
节省	那	低的	暗流	的	旋律	那	哀嚎	和	啜泣	从	这	精美的	乐器	,

除了那从精致乐器中发出的低沉哀怨的旋律之外，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈpleɪɚz]	[oʊn]	[iˈməuʃənz]	[ruːld]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋgərz]	.
as	**the**	**player's**	**own**	**emotions**	**ruled**	**her**	**fingers**	**.**
作为	这	球员的	自己的	情绪	裁决	她	手指	.

球员的情绪完全控制了她的手指。

[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈmæstər]	[sæt]	[ɪˈrekt]	,	[hiː; hi]	[huː]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈstʌdi]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[mænˈkaɪnd]	,
Even	**the**	**Master**	**sat**	**erect**	**,**	**he**	**who**	**made**	**a**	**study**	**of**	**all**	**mankind**	**,**
甚至	这	掌握	卫星	直立	,	他	WHO	制成	一个	学习	的	全部	人类	,

即使是那位研究过全人类的大师，也是端坐而坐。

[tʌtʃt]	[ænd; ənd]	[ˈinfluənst]	[bɪˈjɑːnd]	[hɪmˈself]	[wɪð; wɪθ]	[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]	[kənˈsɜːrnɪŋ]	[ðɪs]	[eɪdʒd]	[ˈwʊmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]
touched	**and**	**influenced**	**beyond**	**himself**	**with**	**speculations**	**concerning**	**this**	**aged**	**woman**	**who**	**was**	**still**	**a**	**child**
感动	和	影响	超过	他自己	和	猜测	有关	这	老年人	女士	WHO	曾是	仍然	一个	孩子

.
.
.

他对这位年迈但仍像孩子一样的女人的种种猜测，深深地触动并影响了他人。

“	[ˈmjuːzɪk]	!
“	**Music**	**!**
“	音乐	!

“音乐！

[huː]	[noʊz]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[ˌʌnˈlɑːk]	[hɜːr; hər]	[kloʊzd]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	?
Who	**knows**	**but**	**that**	**was**	**the**	**key**	**to**	**unlock**	**her**	**closed**	**intelligence**	**?**
WHO	知道	但	那	曾是	这	钥匙	到	开锁	她	关闭	智力	?

谁知道呢，但这或许就是打开她封闭智慧之门的钥匙?

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈpɪti]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[soʊ]	[leɪt]	!
what	**a**	**pity**	**that**	**it**	**came**	**so**	**late**	**!**
什么	一个	遗憾	那	它	来了	所以	晚的	!

真可惜来得太晚了！

[bʌt; bət]	[haʊ]	[sæd]	[ɪz]	[ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz]	[muːd]	[tuː; tə]	[ɪˈvoʊk]	[sʌtʃ]	[ˈɔːlmoʊst]	[ʌnˈɜːrθli]	[streɪnz]	!
But	**how**	**sad**	**is**	**Dorothy's**	**mood**	**to**	**evoke**	**such**	**almost**	**unearthly**	**strains**	**!**
但	如何	伤心	是	多萝西的	情绪	到	唤起	这样的	几乎	超凡脱俗的	菌株	!

但多萝西的心情是多么悲伤啊，以至于让她唱出了如此近乎超凡脱俗的歌声！

[its]	[ˈgetɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˈhelpləs]	[ˈkriːtʃər]	.
It's	**getting**	**too**	**much**	**for**	**her**	**and**	**for**	**that**	**helpless**	**creature**	**.**
它是	获得	也	很多	为了	她	和	为了	那	无助	生物	.

对她和那只无助的小动物来说，这一切都太沉重了。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	”	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ˈfæriər]	,	[bʌt; bət]	[ˈdɪdnt]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːt]	[ˈɪntuː]	[ˈækʃ(ə)n]	.
I	**must**	**stop**	**it**	**;**	**”**	**thought**	**the**	**farrier**	**,**	**but**	**didn't**	**put**	**his**	**thought**	**into**	**action**	**.**
我	必须	停止	它	;	”	想法	这	马蹄铁匠	,	但	没有	放	他的	想法	进入	行动	.

“我必须阻止它，”铁匠心想，但他并没有将想法付诸行动。

[dʒʌst]	[ðen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.
Just	**then**	**he**	**could**	**not**	**.**
只是	然后	他	可以	不是	.

就在这时，他却做不到了。

“	[meɪks]	[ˌem ˈiː]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sneɪk]	[ˈtʃɑːrmər]	[aɪ]	[sɔː]	[wʌns]	,	”	[ˈwɪspəd]	[ˈmɑːnti]	[stɑːrk]	[tuː; tə]	[ˈlɪtəlˌdʒɑːn]	.
“	**Makes**	**me**	**think**	**of**	**a**	**snake**	**charmer**	**I**	**saw**	**once**	**,**	**”**	**whispered**	**Monty**	**Stark**	**to**	**Littlejohn**	**.**
“	制作	我	思考	的	一个	蛇	魔术师	我	锯	一次	,	”	低声说道	蒙蒂	斯塔克	到	小约翰	.

“这让我想起我曾经见过的一个耍蛇人，”蒙蒂·斯塔克低声对利特尔约翰说。

“	[ʃ]	!	[ˈluːnəz]	[ˈkraɪɪn]	-	!
“	**Ssh**	**!**	**Luna's**	**cryin**	**'**	**!**
“	SSH	!	露娜的	哭泣	-	!

嘘！露娜哭了！

[dɪd]	[juː; jʊ]	[ˈevər]	[siː]	[ðə; ði]	[biːt]	?
Did	**you**	**ever**	**see**	**the**	**beat**	**?**
做过	你	曾经	看	这	打	?

你见过节拍吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第7/12页

['ælfi]	['bæbkɔk]	,	[stɑːp]	-	-	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[klæs]	['fjuːnərəl]	!
Alfy	**Babcock**	**,**	**stop**	**snivellin**	**'**	**as**	**if**	**you**	**was**	**at**	**a**	**first**	**class**	**funeral**	**!**
阿尔菲	巴布科克	,	停止	-	-	作为	如果	你	曾是	在	一个	第一的	班级	葬礼	!

阿尔菲·巴布科克，别哭哭啼啼的，好像你参加的是什么贵宾葬礼似的！

”	[rɪ'tɜːrnd]	['mæstər]	[smɪθ]	,
”	**returned**	**master**	**Smith**	**,**
”	返回	掌握	史密斯	,

“史密斯大师归来，

[hɪm'self]	['swɔləuiŋ]	['ræðər]	[hɑːrd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	['brɪŋɪŋ]
himself	**swallowing**	**rather**	**hard**	**as**	**he**	**happened**	**to**	**think**	**of**	**his**	**mother**	**bringing**
他自己	吞咽	相当	难的	作为	他	发生	到	思考	的	他的	母亲	带来

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['faɪərwʊd]	.
in	**her**	**own**	**firewood**	**.**
在	她	自己的	柴	.

他不由自主地咽了口唾沫，脑海中浮现出母亲自己扛柴火的情景。

['luːnə]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[bɪ'fɔːr]	['dɔːrəθi]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]
Luna	**had**	**reached**	**the**	**spot**	**directly**	**before**	**Dorothy**	**and**	**was**	**on**	**her**
露娜	有	达到	这	点	直接地	前	多萝西	和	曾是	在	她

[niːz]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tɪmɪd]	,
knees	**looking**	**up**	**with**	**a**	**timid**	**,**
膝盖	寻找	向上	和	一个	胆小	,

露娜比多萝西先到达那里，她跪在地上，怯生生地仰望着。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

['fæsɪneɪtɪd]	[ster]	.
fascinated	**stare**	**.**
着迷	盯	.

着迷的凝视。

[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['taɪtli]	[klɑːspt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[lɑːrdʒ]	[veɪnz]	[siːmd]	['bɜːrstɪŋ]	,
Her	**small**	**hands**	**were**	**so**	**tightly**	**clasped**	**that**	**their**	**large**	**veins**	**seemed**	**bursting**	**,**
她	小的	双手	是	所以	紧紧	紧握	那	他们的	大的	静脉	似乎	爆发	,

她的小手紧紧地握在一起，粗大的血管仿佛都要爆裂开来。

[ænd; ənd]	[greɪt]	[terz]	[tʃeɪst]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[pɪŋk]	,	['rɪŋk(ə)ld]	[tʃiːks]	.
and	**great**	**tears**	**chased**	**one**	**another**	**down**	**her**	**pink**	**,**	**wrinkled**	**cheeks**	**.**
和	伟大的	眼泪	追逐	一	其他	向下	她	粉色的	,	皱	脸颊	.

泪水顺着她粉红而布满皱纹的脸颊滑落，止不住地流淌。

[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[krɑːpt]	[hed]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[bæk]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
Her	**close**	**cropped**	**head**	**was**	**thrown**	**back**	**and**	**her**	**back**	**was**	**toward**	**the**
她	关闭	裁剪	头	曾是	抛掷	后退	和	她	后退	曾是	朝向	这

['wɪndoʊz]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['kɜːtənz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[drɔːn]	.
windows	**over**	**which**	**no**	**curtains**	**had**	**been**	**drawn**	**.**
视窗	超过	哪个	不	窗帘	有	到过	绘制	.

她那短短的短发向后仰着，背对着窗户，窗户上没有拉上窗帘。

[ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] [frɑːk] , [wɪtʃ] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] [tʌtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fleɪm]
In her gay frock , which firelight and lamplight touched to a brilliant flame
在 她 同性恋 连衣裙 , 哪个 火光 和 灯光 感动 到 一个 杰出的 火焰
['kʌlər] ,
color ,
颜色 ,

她身穿一件艳丽的连衣裙，在火光和灯光的映照下，呈现出耀眼的火焰色。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tʃaɪld]
she must have appeared to one beyond the panes like a suppliant child
她 必须 有 出现 到 一 超过 这 窗格 喜欢 一个 请求者 孩子
['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪv] [mɪs'duːɪŋ] .
begging pardon for some grave misdoing .
乞讨 赦免 为了 一些 严重 坏事 .

在窗外的人看来，她一定像个乞求原谅的小女孩，为犯下的严重罪行恳求宽恕。

['sʌd(ə)nli] - [skriːmd] , [ænd; ənd] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] ['prɑːmptli] ['ekəud] [hɜːr; hər] ;
Suddenly Alfaretta screamed , and Molly Breckenridge promptly echoed her ;
突然 - 尖叫 , 和 莫莉 布雷肯里奇 及时 回声 她 ;

突然，阿尔法雷塔尖叫起来，莫莉·布雷肯里奇也立刻跟着尖叫起来；

[ðen] [baʊndɪd] [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][saɪd][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz]
then bounded to Dorothy's side and snatched the violin from her hands
然后 有界 到 多萝西的 边 和 抢夺 这 小提琴 从 她 双手
.
.
.

然后他跳到多萝西身边，从她手中抢走了小提琴。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːli] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Stop it , Dolly , stop it !
“ 停止 它 , 多莉 , 停止 它 !

“住手，多莉，住手！”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['duːɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][ænd; ənd] —
I couldn't help doing that , for in another minute you'd have had me and —
我 不能 帮助 正在做 那 , 为了 在 其他 分钟 你会 有 有 我 和 —
[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['kreɪzi] !
and everybody crazy !
和 大家 疯狂的 !

我情不自禁地这么做了，因为再过一分钟，我和——还有所有人——都会疯掉！

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] — — ”
What made you — — ”
什么 制成 你 — — ”

是什么让你——”

“ [waɪ] , - !
“ Why , Alfaretta !
“ 为什么 , - !

“为什么，阿尔法雷塔！

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Whatever is the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [laɪk] [ðæt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ?
Why do you stand like that , pointing out into the night as if you'd seen a ghost ?
为什么 做 你 站立 喜欢 那 , 指向 出去 进入 这 夜晚 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 ?

你为什么那样站着，指着夜空，好像看到了鬼魂一样?

" [diˈmɑːndid] [dʒeɪn] [ˈpɑːtər] , [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈskuːlmeɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɪɡərəsli]
" demanded Jane Potter , going to her schoolmate and shaking her vigorously
" 要求 简 波特 , 去 到 她 同学 和 摇晃 她 大力
.
:
.

“简·波特说着，走到她的同学面前，用力摇晃她。”

" [dəunt] [jel] [əˈɡen] .
" Don't yell again .
" 不 叫喊 再次 .

“别再喊了。”

[its] — [its] [mɔːr] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt]
It's — it's more frightful to hear you than it was to be locked up in that
它是 — 它是 更多的 可怕 到 听到 你 比 它 曾是 到 是 已锁定 向上 在 那
[ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] ,
hidden chamber ,
隐 房间 ,

听到你的声音比被锁在那个密室里更可怕。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɔkt] [træp] [ʃʌt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .
with a spring - locked trap shut between you and liberty .
和 一个 春天 - 已锁定 陷阱 关闭 之间 你 和 自由 .

一道弹簧锁扣将你与自由隔开。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðɪs] [self] - [kənˈteɪnd] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈevər] [ɡeɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Which was the only admission this self - contained young person ever gave that she
" 哪个 曾是 这 仅有的 入学 这 自己 - 包含 年轻的 人 曾经 给予 那 她
[hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [fɪr] .
had once known fear .
有 一次 已知 害怕 .

“这是这位性格内敛的年轻人唯一一次承认自己曾经感到恐惧。”

[ˈælfi] [ɡʌlpt] , [ˈʃivəd] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈænsər] :
Alfy gulped , shivered , and slowly answered :
阿尔菲 吞咽 , 瑟瑟发抖 , 和 缓慢地 回答 :

阿尔菲咽了口唾沫，打了个寒颤，缓缓回答道：

" [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
It — was a ghost .
它 — 曾是 一个 鬼 .

那——是个鬼魂。

[ɔːr] — [ɔːr] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wʌn] !
Or — or — just the same as one !
或者 — 或者 — 只是 这 相同的 作为 一 !

或者——或者——就跟一个一样！

[ə; eɪ] — [ˈlʊkɪn] - — [ə; eɪ] [ˈlʊkɪn] - [raɪt] [θruː]
A — lookin ' — a lookin ' right through
一个 — 在看 - — 一个 在看 - 正确的 通过

一眼望去——一眼望去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] — [bɪɡ][ænd; ənd] [waɪt] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt] — —
the window — with his face — big and white — He — he wore a hat — — ”
这 窗户 — 和 他的 脸 — 大的 和 白色的 — 他 — 他 穿着 一个 帽子 — — ”

窗户——映入眼帘的是他的脸——又大又白——他——他戴着帽子——”

“ [waɪz] [ɡoʊst] !
“ Wise ghost !
“ 明智的 鬼 !

“聪明的鬼魂！”

[nɑːt][tuː; tə][kə'vɔːrt] [ə'raʊnd] [ber] - ['hedɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dæmp] [sep'tembər] [naɪt] !
Not to cavort around bare - headed on a damp September night !
不是 到 嬉戏 大约 裸 - 标题 在 一个 潮湿 九月 夜晚 !

九月潮湿的夜晚，可别光着头到处乱跑！

” [kraɪd] ['mɑːnti] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃeɪkən] [nəːvs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɡɜːrl] .
” cried Monty , as much to reassure his own shaken nerves as those of the mountain girl .
” 哭 蒙蒂 , 作为 很多 到 保证 他的 自己的 摇晃 神经 作为 那些 的 这 山 女孩 .

“蒙蒂喊道,”这既是为了安抚自己惊恐的情绪，也是为了安抚那位山中女孩的情绪。

“ ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] — [wɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] — [ðæt] [ʃiːz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [fiːl] ['spuːki] ;
“ Dorothy's music was so strange — weird you might say — that she's made us all feel spooky ;
“ 多萝西的 音乐 曾是 所以 奇怪的 — 诡异的 你 可能 说 — 那 她是 制成 我们 全部 感觉 幽灵般的 ;

“多萝西的音乐非常奇怪——可以说是怪异——以至于她让我们所有人都感到毛骨悚然;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌæpə'rɪʃənz] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hɜːrbərt] , [kən'soʊlɪŋli] .
but we have no apparitions at Deerhurst , let me tell you , ” said Herbert , consolingly .
但 我们 有 不 幻影 在 迪尔赫斯特 , 让 我 告诉 你 , ” 说 赫伯特 , 令人欣慰的是 .

“但我告诉你，迪尔赫斯特没有闹鬼。”赫伯特安慰道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] - [ɔːl] [raɪt] .
You may say what you like , but that one apparited all right .
你 可能 说 什么 你 喜欢 , 但 那 一 - 全部 正确的 .

你想怎么说都行，但那个人确实出现了。

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] ! ” [ri'tɔːtid] - ,
I seen it with my very own eyes and nobody else's ! ” retorted Alfaretta ,
我 已见 它 和 我的 非常 自己的 眼睛 和 无人 其他人的 ! ” 反驳 - ,

“我亲眼所见，不是别人的！”阿尔法雷塔反驳道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
with such decision and twisting of good English that those who heard her
和 这样的 决定 和 扭曲 的 好的 英语 那 那些 WHO 听到 她
[læft] ['laʊdli] .
laughed loudly .
笑了 高声 .

她如此果断地、巧妙地运用英语，以至于听到她说话的人都哄堂大笑。

[ðə; ði] ['læftər] [ɪ'fektʃuəli] ['bænɪʃt] “ ['spuːkinɪs] ” [ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [pʊr] ['luːnə][sæŋk] [daʊn]
The laughter effectually banished “ spookiness ” and as now poor Luna sank down
这 笑声 有效地 被放逐 “ 诡异 ” 和 作为 现在 贫穷的 露娜 沉没 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['draʊzinəs] ,
upon the floor in her accustomed drowsiness ,
之上 这 地面 在 她 习惯 睡意 ,

笑声有效地驱散了“诡异气氛”，可怜的露娜像往常一样昏昏欲睡地瘫倒在地板上。

[hɜːr; hər] [ɛn'ræpt] [muːd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] ,
her enwrapt mood already forgotten ,
她 包裹 情绪 已经 被遗忘的 ,

她沉浸在悲伤中的心情早已被抛诸脑后。

[ðə; ði]['mæstər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['daɪnə]
the Master lifted her in his strong arms and carried her away to Dinah
这 掌握 抬起 她 在 他的 强的 武器 和 携带 她 离开 到 迪娜
[ænd; ənd][tuː; tə][bed] .
and to bed .
和 到 床 .

主人用他强壮的双臂抱起她，把她带到黛娜身边，带她上床睡觉。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][kæst][wʌn] [kiːn] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
But as he went he cast one keen glance toward the windows ,
但 作为 他 去 他 投掷 一 敏锐的 瞥一眼 朝向 这 视窗 ,

但他临走时，还是敏锐地瞥了一眼窗户。

[wer] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] — [ɪf] ['evər][hæd; həd] [bɪn] — [seɪv] [ðə; ði] ['dɪmli] ['autlaind]
where nothing could now be seen — if ever had been — save the dimly outlined
在哪里 没有什么 可以 现在 是 已见 — 如果 曾经 有 到过 — 节省 这 依稀 概述
[triːz] [bɪ'jɑːnd] .
trees beyond .
树木 超过 .

那里现在什么也看不见了——如果曾经有的话——除了远处轮廓模糊的树木。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [wen] ['dʒɪm] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
Yet even he almost jumped when Jim , having followed him from the room ,
然而 甚至 他 几乎 跳了起来 什么时候 吉姆 , 拥有 随后 他 从 这 房间 ,

然而，当吉姆跟着他从房间里出来时，就连他也几乎吓了一跳。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [æskt] :
touched his arm and asked :
感动 他的 手臂 和 问 :

他碰了碰他的手臂，问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊ̯z] [sent] [oʊld]['ɑːlɪvər][sændz][tuː; tə] [piːkɪn] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ?
“ What do you s'pose sent old Oliver Sands to peekin ' in our windows ?
“ 什么 做 你 假设 发送 老的 奥利弗 桑兹 到 偷窥 - 在 我们的 视窗 ?

“你猜是什么事让老奥利弗·桑兹偷窥我们的窗户？”

” [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” THE GHOST AT THE WINDOW .
” 这 鬼 在 这 窗户 .

“窗边的幽灵。”

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	[haʊs]	['pɑːrti]	.
Dorothy's	**House**	**Party**	**.**
多萝西的	房子	派对	.

多萝西的家庭聚会。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

['mɔːrnɪŋ]	[tɔːks]
MORNING	**TALKS**
早晨	会谈

晨间谈话

“	[dɪd]	['enibɑːdi]	['evər]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	[deɪz]	?	”	[æskt]	[he'linər]	,	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
“	**Did**	**anybody**	**ever**	**know**	**such**	**a**	**succession**	**of**	**beautiful**	**days**	**?**	**”**	**asked**	**Helena**	**,**	**next**	**morning**	**,**
“	做过	任何人	曾经	知道	这样的	一个	演替	的	美丽的	天	?	”	问	海伦娜	,	下一个	早晨	,

“谁曾经历过如此连绵不断的美好日子呢？”第二天早上，海伦娜问道。

['stepɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[bɜːrd]	-	[sɔːŋ]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	.
stepping	**out**	**into**	**a**	**world**	**full**	**of**	**bird**	**-**	**song**	**and**	**sunshine**	**.**
步进	出去	进入	一个	世界	满的	的	鸟	-	歌曲	和	阳光	.

踏入一个充满鸟鸣和阳光的世界。

“	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	,	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['enibɑːdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['kʊdnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
“	**And**	**without**	**doing**	**anything**	**extraordinary**	**,**	**nothing**	**that**	**anybody**	**in**	**the**	**world**	**couldn't**	**have**	**done**	**,**
“	和	没有	正在做	任何事物	非凡的	,	没有什么	那	任何人	在	这	世界	不能	有	完毕	,

“而且我并没有做什么特别的事情，也没有做任何世界上任何人都能做的事情，

[wʌt]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[taɪm]	[wɪə(r)]	['hævɪŋ]	.
what	**a**	**happy**	**time**	**we're**	**having**	**.**
什么	一个	快乐的	时间	是	拥有	.

我们现在过得真开心。

[waɪ]	,	['dɑːli]	['dɑːrlɪŋ]	,	[juː; jʊ]	—	[wɒts]	[rɔːŋ]	,	['hʌni]	?
Why	**,**	**Dolly**	**darling**	**,**	**you**	**—**	**what's**	**wrong**	**,**	**honey**	**?**
为什么	,	多莉	亲爱的	,	你	—	是什么	错误的	,	蜂蜜	?

哎呀，亲爱的多莉，你怎么了，宝贝？

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	?
Are	**you**	**in**	**trouble**	**?**
是	你	在	麻烦	?

你遇到麻烦了吗？

[kæn; kən]	[aɪ]	[help]	[juː; jʊ]	?
Can	**I**	**help**	**you**	**?**
能	我	帮助	你	?

我可以帮你吗？

” ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pi'ɑːzə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gests] [ænd; ənd]
” Dorothy had been sitting on the broad piazza , waiting for her guests and
” 多萝西 有 到过 坐着 在 这 广阔 广场 ， 等待 为了 她 客人 和
['brekfəst] , [ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] ,
breakfast , a very sober ,
早餐 ， 一个 非常 清醒 ，

多萝西一直坐在宽阔的广场上，等待着她的客人和早餐，神情非常严肃。

['wɜːrid] [gɜːrl] .
worried girl .
担心 女孩 .

忧心忡忡的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [kəːlz]
But she now sprang up to greet her friend and tossing back her dark curls
但 她 现在 弹簧 向上 到 迎接 她 朋友 和 抛掷 后退 她 黑暗的 卷发
[siːmd] [tuː; tə] [tɔːs] [ə'weɪ] [æŋ'zaɪəti]['ɔːlsoʊ] .
seemed to toss away anxiety also .
似乎 到 折腾 离开 焦虑 还 .

但她随即起身迎接朋友，甩了甩乌黑的卷发，似乎也把焦虑抛到了脑后。

[ə; eɪ] [smaɪl] [roʊz] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] , [tuː] ,
A smile rose the more readily , too ,
一个 微笑 玫瑰 这 更多的 容易 ， 也 ，

笑容也更容易浮现出来。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['mɑːnti] [stɑːrk][ænd; ənd] ['dæni]
for at that moment there came around the corner Monty Stark and Danny
为了 在 那 片刻 那里 来了 大约 这 角落 蒙蒂 斯塔克 和 丹尼
[smɪθ] , ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] ,
Smith , kindred spirits ,
史密斯 ， 亲属 烈酒 ，

就在这时，蒙蒂·斯塔克和丹尼·史密斯从拐角处走了过来，他们是志同道合的朋友。

[iːtʃ] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
each singing at the top of his voice :
每个 歌唱 在 这 顶部 的 他的 嗓音 :

每个人都扯着嗓子唱歌：

“ [ðə; ði] ['elɪfənt] [naʊ] [goʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
“ The elephant now goes round and round ,
“ 这 大象 现在 去 圆形的 和 圆形的 ，

“大象现在不停地转圈圈，

[ðə; ði][bænd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
The band begins to play ,
这 乐队 开始 到 玩 ，

乐队开始演奏，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] - [keɪdʒ]
The little boys under the monkeys ' cage
这 小的 男孩们 在下面 这 猴子 - 笼

猴子笼子下的小男孩们

[hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] —
Had better get out of the way —
有 更好的 得到 出去 的 这 方式 —

最好赶紧让开——

['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] ! ”
Better get out of the wa - a - a - ay ! ”
更好的 得到 出去 的 这 哇 - 一个 - 一个 - 哎 ！ ”

最好赶紧离开！

“ ['mɔːrnɪn] - ['leɪdiz] !
“ Mornin ' ladies !
“ 早晨 - 女士们 !

“早上好，女士们！”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['piːnʌts] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˌlemə'neɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ]
And let me assure you there'll be peanuts and pink lemonade enough to go
和 让 我 保证 你 将会 是 花生 和 粉色的 柠檬水 足够的 到 去
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

我可以向你保证，花生和粉红柠檬水绝对够吃；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[fɔːr; fər] ['dænjəl] , [maɪ] [frend] [hɪr] ,
for Daniel , my friend here ,
为了 丹尼尔 , 我的 朋友 这里 ,

致我的朋友丹尼尔

[hæz; həz] [dʒʌst] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]
has just unearthed a quarter from one of his multitudinous pockets and
有 只是 出土 一个 四分之一 从 一 的 他的 众多 口袋 和
[aɪl] [ə'griː] — [tuː; tə] - [leɪ] - [ˌaɪ 'tiː] - [aʊt] - [fɔːr; fər] - [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [best] - ['pɑːsəb(ə)l] -
I'll agree — to - lay - it - out - for - him - to - the - best - possible -
患病的 同意 — 到 - 躺 - 它 - 出去 - 为了 - 他 - 到 - 这 - 最好的 - 可能的 -
[əd'væntɪdʒ] — [raɪt] [ðɪs] [wei] ,
advantage — Right this way ,
优势 — 正确的 这 方式 ,

他刚刚从他众多口袋中的一个里掏出一枚25美分硬币，我同意——为了尽可能对他有利——这边请。

['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
ladies and gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

['oʊnli] [ten] [sents] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['hedɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
only ten cents to see the Double Headed Woman and to witness the astonishing
仅有的 十 分 到 看 这 双倍的 标题 女士 和 到 证人 这 惊人
[fiːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌænə'kɑːndə] ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] !
feat of an Anaconda Swallowing his own Skin !
特技 的 一个 巨蟒 吞咽 他的 自己的 皮肤 !

只需十美分即可观看双头女妖，并亲眼目睹巨蟒吞食自己皮的惊人壮举！

[raɪt] [ðɪs] [wei] , ['oʊnli] [ten] — — ”
Right this way , only ten — — ”
正确的 这 方式 , 仅有的 十 — — ”

这边走，只有十个——”

“ ['mɑːnti] [stɑːrk] , [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] !
“ Monty Stark , behave yourself !
“ 蒙蒂 斯塔克 , 表现 你自己 !

“蒙蒂·斯塔克，老实点！”

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] - [keɪdʒ] , [nɑːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !
The place for you , young sir , is in the monkeys ' cage , not under it !
这 地方 为了 你 , 年轻的 先生 , 是 在 这 猴子 - 笼 , 不是 在下面 它 !

年轻人，你该待的地方是猴笼里，而不是笼子底下！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [bɔɪz] [bɪn] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][soʊ] ['ɜːrli] ,
What have you horrid boys been doing out there in the barn so early ,
什么 有 你 可怕的 男孩们 到过 正在做 出去 那里 在 这 谷仓 所以 早期的 ,

你们这些淘气鬼这么早就跑到谷仓里干什么呢?

['weɪkɪŋ] ['taɪərd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] - [sliːp] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] ['mɑːli] [biː] . ,
waking tired little girls out of their beauty - sleep ? ” demanded Molly B . ,
醒来 疲劳的 小的 女孩们 出去 的 他们的 美丽 - 睡觉 ? ” 要求 莫莉 B . ,

“把睡得正香的小女孩吵醒？”莫莉·B质问道。

[ə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hə'ræŋ] .
appearing on the scene and interrupting the boy's harangue .
出现 在 这 场景 和 打断 这 男孩们 长篇大论 .

出现在现场，打断了男孩的喋喋不休。

“ [oʊ] ! [dʒʌst] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stʌnts] .
“ Oh ! Just doing a few stunts .
“ 哦 ! 只是 正在做 一个 很少 特技 .

“哦！只是做一些特技动作而已。”

['præktɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'genst] [ðeɪ] [kɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] - ['serəmənɪz] .
Practising , you know , against they call on us to take part in the ' ceremonies .
练习 , 你 知道 , 反对 他们 称呼 在 我们 到 拿 部分 在 这 - 仪式 .

你知道，练习是为了对抗他们号召我们参加“仪式”。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːti] - [sliːp] .
' But it's a pity about that beauty - sleep .
- 但 它是 一个 遗憾 关于 那 美丽 - 睡觉 .

“可惜没能睡个美容觉。”

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
You needed it
你 需要 它

你需要它

[ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] !
and I apologize !
和 我 道歉 !

我道歉！

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !
I mean I never saw you so charming !
我 意思是 我 绝不 锯 你 所以 迷人 !

我的意思是，我从没见过你这么迷人！

[hu'reɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəs] ! ”
Hooray for the circus ! ”
万岁 为了 这 马戏团 ! ”

马戏团万岁！

“ [hu'reɪ] ! ” ['ænsər] ['hɜːrbərt] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [twɪn] [ɑːn] ['iːðər] [ɑːrm] .
“ Hooray ! ” answered Herbert , coming through the doorway , a twin on either arm .
“ 万岁 ! ” 回答 赫伯特 , 未来 通过 这 门口 , 一个 双 在 任何一个 手臂 .

“好耶！”赫伯特回答道，他推门而入，两只胳膊上各抱着一个双胞胎。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['niːæs] !
“ Say it , ' Nias !
“ 说 它 , - 尼亚斯 !

“说出来，‘尼亚斯！

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['faɪrə] !
Say it , ' Phira !
说 它 , - 菲拉 !

说出来，‘Phira！

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [skwɜːmd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [græsp] ,
" The youngsters squirmed to get away , to slide down out of the boy's grasp ,
" 这 年轻人 扭动着身子 到 得到 离开 , 到 滑动 向下 出去 的 这 男孩们 抓牢 ,

孩子们挣扎着想要逃脱，想要从男孩的怀抱中挣脱出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] [tɪl] , [æt; ət] [læst] [groʊn] ['despərət] ,
but he held them securely till , at last grown desperate ,
但 他 握住 他们 安全地 直到 , 在 最后的 生长 绝望的 ,

但他一直牢牢地抓着它们，直到最后走投无路为止。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['dɔːgərəl] [wɪtʃ] ['mɑːnti]
one of them began gravely and distinctly to recite the doggerel which Monty
一 的 他们 开始 严重地 和 明显地 到 背诵 这 打油诗 哪个 蒙蒂
[ænd; ənd] ['dænjəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌŋ] .
and Daniel had just sung .
和 丹尼尔 有 只是 唱 .

其中一人开始严肃而清晰地背诵蒙蒂和丹尼尔刚刚唱过的打油诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [rɪ'siːvd] [greɪt] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [dʒests] [ænd; ənd] ['læftər] [ɔːl]
The performance received great applause and amid the jests and laughter all
这 表现 已收到 伟大的 掌声 和 之中 这 笑话 和 笑声 全部
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['brekfəst] ;
turned to follow the summons to breakfast ;
转向 到 跟随 这 传票 到 早餐 ;

表演赢得了热烈的掌声，在玩笑和笑声中，所有人都转身去听早餐的召唤；

['hɜːrbərt] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dʒʊr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] : " [maɪnd] ,
Herbert restraining the little ones long enough to adjure them to : " Mind ,
赫伯特 限制 这 小的 一个 长的 足够的 到 恳求 他们 到 : " 头脑 ,
[juːv] ['prɑːmɪst] !
you've promised !
你已经 承诺 !

赫伯特拦住几个小孩，叮嘱他们：“记住，你们答应过！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [foʊks] [jʊə(r)] [neɪmd] [fɔːr; fər] !
And you know what happened to some folks you're named for !
和 你 知道 什么 发生 到 一些 各位 你是 命名 为了 !

你知道你名字的由来是什么吗?

[noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [pʊr] ['ɪnəsnts] !
No , I shouldn't have said that , poor innocents !
不 , 我 不应该 有 说 那 , 贫穷的 无辜者 !

不，我不该那样说，可怜的无辜者们！

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːr] [juːl] [luːz] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] . "
I mean you must do what I told you or you'll lose what I promised . "
我 意思是 你 必须 做 什么 我 讲述 你 或者 你会 失去 什么 我 承诺 . "

我的意思是，你必须按我说的做，否则你会失去我承诺的东西。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[wiːz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !
We's do it , we's do it !
我们是 做 它 , 我们是 做 它 !

我们做到了，我们做到了！

[aɪ] ['wɒnts] [maɪ] - !
I wants my brekkus !
我 想要 我的 - !

我要吃早餐！

” ['ænsər] [wʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ekəud] : “ - , - !
” answered one , while the other echoed : “ Brekkus , brekkus !
” 回答 一 , 尽管 这 其他 回声 : “ - , - !

“一个回答道，另一个则附和道：“Brekkus，brekkus！”

” ['hɜːrbərt] [pleɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['daɪnə] [hæd; həd]
” Herbert placed them at a small low table in the corner where Dinah had
” 赫伯特 放置 他们 在 一个 小的 低的 桌子 在 这 角落 在哪里 迪娜 有
[dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] ,
decided they must eat ,
决定 他们 必须 吃 ,

赫伯特把他们安置在角落里一张矮小的桌子旁，迪娜决定他们必须在那里吃饭。

[ɔːr] “ [teɪk] [dɛr] [miːlz] ; [ˌɛf'oʊ] - [æz; əz][ˌɛf'oʊ] - - , [deɪz] - - [ˌɛf'oʊ] - [dem] [ɔːl] [diː] [hoʊl]
or “ take deir meals ; fo ' as fo ' eatins , dey's cwyin ' fo ' dem all de whole
或者 “ 拿 他们的 餐 ; fo - 作为 fo - - , 他们的 - - fo - 民主 全部 德 所有的
- [taɪm] !
endu'in time !
- 时间 !

或“吃他们的饭菜；当他们吃东西时，他们就在时间里全部结束了！”

- - [læk] [dem] [lɪl] [wʌnz] - [wʊd] [get] [fɪld] [ʌp] [æn; ən] - - [hæd; həd] - [jet] [ɪn]
' Peahs lak dem li'l ones nebah would get filled up an ' nebah had ernough yet in
- - 拉克 民主 小 一个 - 会 得到 已填 向上 一个 - - 有 - 然而 在
[dɪs] [jɪər] [wɜːrld] .
dis yere world .
迪斯 年份 世界 .

'Peahs lak dem li'l ones nebah would get filled up and' nebah had ernough yet in this yere world.

” [jet] [wʌns] [æt; ət] ['teɪbl] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ,
” Yet once at table nobody could find fault with their behavior ,
” 然而 一次 在 桌子 无人 可以 寻找 过错 和 他们的 行为 ,

“然而，一旦坐到餐桌旁，没有人能挑出他们的行为有任何毛病。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
except for the extreme rapidity with which they stowed away their rations .
除了 为了 这 极端 快速 和 哪个 他们 已存放 离开 他们的 口粮 .

除了他们藏匿口粮的速度极快之外，其他方面都还不错。

[ðeɪ] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [krʌm] [ɔːr] [mes] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]
They seemed afraid to drop a crumb or mess themselves in any way and the
他们 似乎 害怕的 到 降低 一个 屑 或者 混乱 他们自己 在 任何 方式 和 这
['fɜːrtɪv] [lʊks] [ðeɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] ,
furtive looks they shot out from beneath their long lashes were pitiful ,
鬼鬼祟祟 看起来 他们 射击 出去 从 下面 他们的 长的 睫毛 是 可怜 ,

她们似乎害怕掉落一粒面包屑，也害怕弄脏自己，从长长的睫毛下偷偷瞥出的眼神令人怜悯。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [fuːd] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðəm'selvz]
as if they feared their food would be snatched from them and themselves
作为 如果 他们 害怕 他们的 食物 会 是 抢夺 从 他们 和 他们自己
['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] .
punished with blows .
受到惩罚 和 打击 .

仿佛他们害怕食物会被抢走，自己也会遭到毒打。

[ðæt] ['meni] [bloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] , ['daɪnə] [hæd; həd] ['ɜːrli] [faʊnd] [aʊt] ,
That many blows had been administered , Dinah had early found out ,
那 许多 打击 有 到过 管理 , 迪娜 有 早期的 成立 出去 ,

迪娜很早就知道，自己挨了那么多拳。

[sɪns] [wen] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['skɑːrz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] .
since when bathing them she saw the scars upon their poor little bodies .
自从 什么时候 洗澡 他们 她 锯 这 疤痕 之上 他们的 贫穷的 小的 身体 .

因为在给他们洗澡的时候，她看到了他们可怜的小身体上的伤疤。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
This had been sufficient to reconcile her to the
这 有 到过 充足的 到 调和 她 到 这

这足以让她接受……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['ekstrə] [ker] [ænd; ənd]['leɪbər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər]['leɪbər] , [ɪn'diːd] ,
extra care and labor their presence imposed upon her ; for labor , indeed ,
额外的 关心 和 劳动 他们的 在场 强加 之上 她 ; 为了 劳动 , 的确 ,

[ðeɪ] [kɔːzd] .
they caused .
他们 导致 .

他们的出现给她带来了额外的照顾和劳作；事实上，是他们的出现给她带来了劳作。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ænt] [mɑː'liːndə][hæd; həd][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ][bɪg][pæn]
stealing into the kitchen where Aunt Malinda had set upon the hearth a big pan
偷窃 进入 这 厨房 在哪里 阿姨 马琳达 有 放 之上 这 炉 一个 大的 平底锅

[ʌv; əv] [bred] “ [spʌndʒ] ,
of bread “ sponge ,
的 面包 “ 海绵 ,

偷偷溜进厨房，玛琳达阿姨在炉子上放了一大盘面包“海绵”，

” [tuː; tə] [raɪz] , [ðeɪ] [ɪn'dʌstriəsli] ['dɑːtɪd] [ɪts] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːd] ,
” to rise , they industriously dotted its top with lumps of coal from the hod ,
” 到 上升 , 他们 勤奋地 虚线 它是 顶部 和 肿块 的 煤炭 从 这 霍德 ,

为了把它升起来，他们勤劳地把煤斗里的煤块点缀在它的顶部。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌklberi] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] .
in imitation of a huckleberry pudding which had appeared at table .
在 模仿 的 一个 越橘 布丁 哪个 有 出现 在 桌子 .

模仿桌上出现的越橘布丁。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ;
They even essayed to eat the mixture ;
他们 甚至 尝试 到 吃 这 混合物 ;

他们甚至还试图吃掉这种混合物；

[bʌt; bət]	['faɪndɪŋ]	[ðɪs]	[ɪm'præktɪkəbl]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pæn]
but	**finding**	**this**	**impracticable**	**set**	**to**	**work**	**to**	**force**	**one**	**another**	**down**	**into**	**the**	**pan**
但	寻找	这	不切实际	放	到	工作	到	力量	一	其他	向下	进入	这	平底锅

[ʌv; əv]	[doʊ]	—	[wɪð; wɪθ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[sək'ses]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	['suːts]	[ðeɪ]	[wɔːr]	[æz; əz]	[wel]
of	**dough**	**—**	**with**	**sufficient**	**success**	**to**	**ruin**	**the**	**new**	**suits**	**they**	**wore**	**as**	**well**
的	面团	—	和	充足的	成功	到	废墟	这	新的	西装	他们	穿着	作为	出色地

[æz; əz]	[ænt]	[mælɪndəs]	“	['raɪzɪn]	-	.
as	**Aunt**	**Malinda's**	**“**	**risin**	**'**	**.**
作为	阿姨	玛琳达的	“	升起	-	.

但他们发现这不切实际，于是开始努力把彼此按进面团里——结果成功地毁掉了他们穿的新西装，也毁掉了马琳达阿姨的“发酵”。

”	['hævɪŋ]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	['ʃʊgər]	[wʌz; wəz]	[swiːt]	[ðeɪ]	['emptid]	[ə; eɪ]	[dʒɑːr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[lʊkt]	[laɪk]
”	**Having**	**discovered**	**that**	**sugar**	**was**	**sweet**	**they**	**emptied**	**a**	**jar**	**of**	**what**	**looked**	**like**
”	拥有	发现	那	糖	曾是	甜的	他们	清空	一个	罐	的	什么	看起来	喜欢

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[faɪn]	“	['floʊtɪŋ]	['aɪlənd]	”	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['kʌstərd]	[tuː; tə]	[braɪn]	.
it	**into**	**a**	**fine**	**“**	**floating**	**island**	**”**	**and**	**turned**	**the**	**custard**	**to**	**brine**	**.**
它	进入	一个	美好的	“	漂浮的	岛	”	和	转向	这	蛋奶冻	到	盐水	.

“他们发现糖是甜的，就把一罐看起来像糖的东西倒进一个精致的‘漂浮岛’里，然后把蛋奶冻变成了盐水。

[ðeɪ]	[hɪd]	['iːfriəmz]	['glæsɪz]	,	[ænd; ənd]	['daɪnəz]	[bæn'dænə]	;	[ðeɪ]	[ˌʌn'luːst]	[ðə; ði]	[dɔːgz]	,
They	**hid**	**Ephraim's**	**glasses**	**,**	**and**	**Dinah's**	**bandana**	**;**	**they**	**unloosed**	**the**	**dogs**	**,**
他们	隐藏	以法莲的	眼镜	,	和	迪娜的	头巾	;	他们	解开	这	狗	,

他们藏起了以法莲的眼镜和底拿的头巾；他们放出了狗。

[let]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	[biː; bi]	['fɑːsənd]	['evər]	[soʊ]	[sɪ'kjʊrli]	;
let	**the**	**chains**	**be**	**fastened**	**ever**	**so**	**securely**	**;**
让	这	链条	是	系紧	曾经	所以	安全地	;

务必将锁链牢牢系好；

[ðeɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[geɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	“	[nuː]	['medoʊ]	”	[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['kæt(ə)l]	['wɑːndər]
they	**opened**	**the**	**gate**	**to**	**the**	**“**	**new**	**meadow**	**”**	**and**	**let**	**the**	**young**	**cattle**	**wander**
他们	打开	这	门	到	这	“	新的	草地	”	和	让	这	年轻的	牛	漫步

[ˌðer'ɪn]	;
therein	**;**
其中	;

他们打开了通往“新草地”的大门，让小牛在里面自由漫步；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪnəs(ə)nt]	,	['iːv(ə)n]	[æn'dʒelɪk]	[ɪk'spreʃənz]	,	[ðeɪ]	[plɔtid]	['mɪstʃɪf]	[ðə; ði]
and	**with**	**the**	**most**	**innocent**	**,**	**even**	**angelic**	**expressions**	**,**	**they**	**plotted**	**mischief**	**the**
和	和	这	最多	清白的	,	甚至	天使般的	表达式	,	他们	绘制	恶作剧	这

['lɪvlɔːŋ]	[deɪ]	.
livelong	**day**	**.**
终身	天	.

他们面带最天真无邪、甚至天使般的表情，整天密谋恶作剧。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ri'diːmd]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['wɪkɪdnəs]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[ɪn'taɪər]	['truːθflnəs]	.
But	**they**	**redeemed**	**all**	**their**	**wickedness**	**by**	**their**	**entire**	**truthfulness**	**.**
但	他们	已赎回	全部	他们的	邪恶	经过	他们的	全部的	真实性	.

但他们以完全的诚实弥补了他们所有的罪恶。

[dɪ'spaɪt]	[ðer; ðər]	['hændikæp]	[ʌv; əv]	[neɪmz]	,	[ðeɪ]	[ək'nɑːlɪdʒd]	['evri]	[ˌmɪsdɪ'miːnər]	[ænd; ənd]	[tʊk]
Despite	**their**	**handicap**	**of**	**names**	**,**	**they**	**acknowledged**	**every**	**misdemeanor**	**and**	**took**
尽管	他们的	让分	的	姓名	,	他们	已确认	每一个	轻罪	和	采取

['evri]	['pʌnɪʃmənt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['wɪmpər]	.
every	**punishment**	**without**	**a**	**whimper**	**.**
每一个	惩罚	没有	一个	呜咽	.

尽管他们没有名字，但他们承认了每一项不当行为，默默承受了每一项惩罚。

“ [ðeə(r)] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] !
“ They're regular little imps !
“ 它们是 常规的 小的 小恶魔 !

“他们简直就是一群小淘气！”

[bʌt; bət] , [ɑː'lɑːnə] , ['hwʌtɪd] [ðɪs] [bɪɡ] [haʊs] [biː; bi] [wɪ'daʊt] - [ɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][præŋks] ? ” [kraɪd]
But , alanna , what'd this big house be widout ' em and their pranks ? ” cried
但 , 阿兰娜 , 什么 这 大的 房子 是 无 - 呃 和 他们的 恶作剧 ? ” 哭
[pʊr] ['nɔrə] ,
poor Norah ,
贫穷的 诺拉 ,

“可是，阿兰娜，如果没有他们和他们的恶作剧，这栋大房子还能叫大房子吗？”可怜的诺拉哭着说。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [tə'geðər] , [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
laughing and frowning together , when called upon for the third time that morning
笑 和 皱眉 一起 , 什么时候 称为 之上 为了 这 第三 时间 那 早晨

那天早上第三次被叫到时，他们又笑又皱眉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] - [kloʊðz] ;
to change the youngsters ' clothes ;
到 改变 这 年轻人 - 衣服 ;

给孩子们换衣服；

[ðə; ði] [læst] [nə'sesəti] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [ænd; ənd]
the last necessity arising from the fact that they had filled the bathtub and
这 最后的 必要性 产生 从 这 事实 那 他们 有 已填 这 浴缸 和
['teɪkən][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər]['gɑːrmənts] .
taken a glorious dip without the formality of removing their garments .
已采取 一个 辉煌 蘸 没有 这 正式 的 移除 他们的 服装 .

最后，他们之所以会这样做，是因为他们放满了浴缸，舒舒服服地泡了个澡，却没有按规矩脱掉衣服。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['mʌðərləs] ,
“ You're the plague of my life , so you are ; but poor motherless darlin's ,
“ 你是 这 瘟疫 的 我的 生活 , 所以 你 是 ; 但 贫穷的 无母 达琳的 ,

“你就是我生命中的瘟疫，没错；但可怜的孤儿，

[aɪ][kɑːnt][bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] !
I can't but love you !
我 不能 但 爱 你 !

我情不自禁地爱你！

[ænd; ənd] ['sɔrə] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hɪm; ɪm] - [tiː][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] !
And sorra the day , when him ' t you belongs to comes for you again !
和 索拉 这 天 , 什么时候 他 - t 你 属于 到 来 为了 你 再次 !

而索拉，总有一天，你所属的那个人会再次来找你！

” [wen] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['mæstər] [plænd] [ðer; ðər] [deɪ] [æz; əz][hæd; həd]
” When that morning's meal was over , the Master planned their day as had
” 什么时候 那 早晨 一顿饭 曾是 超过 , 这 掌握 计划 他们的 天 作为 有
[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] .
become his habit .
变得 他的 习惯 .

“那天早晨的饭后，师父像往常一样安排了他们的一天。

[sed] [hiː; hi] :
Said he :
说 他 :

他说：

“ [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
“ A circus day and the first day of the county fair , as this is ,
“ 一个 马戏团 天 和 这 第一的 天 的 这 县 公平的 , 作为 这 是 ,

“今天是马戏表演日，也是县集市的第一天，因为……”

[wɪl] [kraʊd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tiːmz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
will crowd the streets of the city with all sorts of teams and people .
将要 人群 这 街道 的 这 城市 和 全部 排序 的 团队 和 人们 .

届时，城市街道上将挤满各种各样的队伍和人群。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] ['mɪsɪz] . ['kælvərts] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['nuːbɝg] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've decided not to risk Mrs . Calvert's horses in Newburgh to - day .
我已经 决定 不是 到 风险 太太 . 卡尔弗特的 马匹 在 纽堡 到 - 天 .

我决定今天不让卡尔弗特太太的马在纽堡冒险。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][ʌp] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
We can all go up by train and have no anxiety about anything .
我们 能 全部 去 向上 经过 火车 和 有 不 焦虑 关于 任何事物 .

我们可以乘火车上去，完全不用担心任何事情。

[ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊn] - [hɪl] [wɔːk] , [ɪf] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [wʌn] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
It's but a down - hill walk , if a rather long one , from here to our own
它是 但 一个 向下 - 爬坡道 走 , 如果 一个 相当 长的 一 , 从 这里 到 我们的 自己的
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

从这里到我们自己的车站，虽然路程有点长，但只是一段下坡路。

[ænd; ənd][ɪn] [taʊn] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['steɪdʒɪz][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .
and in town there'll be plenty of stages to carry us to the grounds .
和 在 镇 将会 是 很多 的 阶段 到 携带 我们 到 这 理由 .

镇上有很多舞台，可以载我们前往比赛场地。

['dʒɪm][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][raɪd]['oʊvər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz]
Jim has consented to ride over on horseback early and secure our places
吉姆 有 同意 到 骑 超过 在 马背 早期的 和 安全的 我们的 地方
[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] ,
on the front row of seats ,
在 这 正面 排 的 座位 ,

吉姆同意早点骑马过来，帮我们占好前排座位。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
if this is possible .
如果 这 是 可能的 .

如果这可能的话。

[aɪv] [siːn] [noʊ] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] ['ædvərtaɪzd] ,
I've seen no reserved seats advertised ,
我已经 已见 不 预订的 座位 广告 ,

我没有看到任何预留座位的广告。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðoʊz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['ʌpər] [bentʃiz] — [ɔːr] ['bɔrdz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv]
but I don't like those insecure upper benches — or boards — of the tiers of
但 我 不 喜欢 那些 不安全 上 长椅 — 或者 板 — 的 这 层级 的
['skæfəldɪŋ] ,
scaffolding ,
脚手架 ,

但我并不喜欢脚手架上那些不牢固的上层工作台——或者说是木板。

[wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [speɪs] [ɔːr][dʒæb][hɪz; ɪz] [toʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]
where a fellow has to swing his feet in space or jab his toes into the back
在哪里 一个 同伴 有 到 摇摆 他的 脚 在 空间 或者 戳 他的 脚趾 进入 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] [bɪ'loʊ] .
of the spectator below .
的 这 旁观者 以下 .

表演者必须在空中摆动双脚或用脚趾戳下方观众的背部。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɪŋ] - [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Besides , I always did like to be close to the ' ring ' when I go to the
除了 , 我 总是 做过 喜欢 到 是 关闭 到 这 - 戒指 - 什么时候 我 去 到 这
['sɜːrkəs] . ”
circus . ”
马戏团 . ”

此外，我每次去看马戏表演时，都喜欢待在“表演场地”附近。

“ [oʊ] , ['tiːtʃər] !
“ O , Teacher !
“ 哦 , 老师 !

“哦，老师！

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [went] !
As if you ever went !
作为 如果 你 曾经 去 !

你好像真的去过似的！

” [kraɪd] - , ['gɪglɪŋ] .
” cried Alfaretta , giggling .
” 哭 - , 咯咯笑 .

“啊！”阿尔法雷塔咯咯笑着喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

“ [goʊ] ?
“ Go ?
“ 去 ?

“去？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][goʊ] ['evri] [tʃæns] [aɪ][get] — [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] ['sɜːrkəs] — [wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːf(ə)n]
Of course I go every chance I get — to a real country circus — which isn't often
的 课程 我 去 每一个 机会 我 得到 — 到 一个 真实的 国家 马戏团 — 哪个 不是 经常
.
.
.

当然，只要有机会，我就会去看真正的乡村马戏团表演——虽然机会并不多。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
There's nothing so convinces me that I am still a little boy as the smell of
有 没有什么 所以 令人信服 我 那 我 是 仍然 一个 小的 男生 作为 这 闻 的
['tænˌbɑːrk][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ,
tanbark and sawdust ,
栀子树皮 和 锯末 ,

没有什么比鞣革和锯末的气味更能让我确信自己还是个小男孩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] !
and the sound of the clown's squeaking voice !
和 这 声音 的 这 小丑的 吱吱作响 嗓音 !

还有小丑那尖细的声音！

” [ðeɪ] [læft] .
” They laughed .
” 他们 笑了 .

他们笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [læf] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was so easy and so natural to laugh that morning .
它 曾是 所以 简单的 和 所以 自然的 到 笑 那 早晨 .

那天早上，笑起来是如此轻松自然。

[ˈiːv(ə)n] [heˈlinər] , [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeni] [suːˈpɪriər] [entəˈteɪnmənts] ,
Even Helena , who had enjoyed many superior entertainments ,
甚至 海伦娜 , WHO 有 享受 许多 优越的 娱乐 ,

即使是享受过许多高级娱乐活动的海伦娜，

[felt] [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [θrɪl] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [əˈmjuːzmənt] ;
felt her pulses thrill in anticipation of that day's amusement ;
毛毡 她 脉冲 刺激 在 预期 的 那 天 娱乐 ;

想到当天的娱乐活动，她感到心跳加速；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [let] [hɜːrˈself] “ [ɡoʊ] ” [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,
and she meant to let herself “ go ” for all the fun there might be ,
和 她 意思是 到 让 她自己 “ 去 ” 为了 全部 这 乐趣 那里 可能 是 ,

她打算彻底放纵自己，尽情享受其中的乐趣。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [fʊl] — [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [ˈnɔɪzi] [æn; ən][əˈbændən] — [æz; əz] [ˈeni] “ [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡɜːrl] ”
with as full — if not as noisy an abandon — as any “ mountain girl ”
和 作为 满的 — 如果 不是 作为 嘈杂 一个 放弃 — 作为 任何 “ 山 女孩 ”
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

她们的奔放不羁，丝毫不逊色于任何一个“山里姑娘”，即便她们的奔放可能没有那么喧闹。

[kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [seɪt] , [ˈkloʊsli] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ˈdɔːrəθi] [huː] , [əˈloʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Continued Mr . Seth , closely observing Dorothy who , alone of all the company ,
持续 先生 . 塞思 , 密切 观察 多萝西 WHO , 独自的 的 全部 这 公司 ,
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] :
was not smiling :
曾是 不是 微笑 :

塞思先生继续说道，同时密切观察着多萝西，在场的所有人中，只有她没有笑：

“ [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Now , for the morning .
“ 现在 , 为了 这 早晨 .

“现在，开始早晨的工作。”

[aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] ; [ˈtenɪs] , [ˈriːdɪŋ] ,
I suggest that you pass it quietly at home ; tennis , reading ,
我 建议 那 你 经过 它 悄悄 在 家 ; 网球 , 阅读 ,

我建议你在家安静地度过这段时光；打网球、读书……

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn] [ˈhæməks] — [ˈeni] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [jɔːrˈselvz] [friː] [frʌm; frəm] [fəˈtiːɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
lounging in hammocks — any way to leave yourselves free from fatigue for the
休闲 在 吊床 — 任何 方式 到 离开 你们自己 自由的 从 疲劳 为了 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

躺在吊床上——任何能让你一下午摆脱疲劳的方法都行。

[ˈdaɪnə] [sez] - - [dɪnə] - ;
Dinah says ' Y'arly dinnah ' ;
迪娜 说道 - - 迪纳 - ;

黛娜说“Y'arly dinnah”；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] - [help] - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]

because all the ' help ' want to go to the circus and I want to have

因为 全部 这 - 帮助 - 想 到 去 到 这 马戏团 和 我 想 到 有

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

因为所有的“帮手”都想去马戏团，而我想要他们。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɑːʃt] [bɪ'taɪmz] ,

So we must get the dishes washed betimes ,

所以 我们 必须 得到 这 菜肴 洗过 早点 ,

所以我们必须及时洗碗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['greɪtɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] - ['əupənz][ɪts] [ˌæftər'nuːn] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [tuː]

for the ' Greatest Show On Earth ' opens its afternoon performance at two

为了 这 - 最 展示 在 地球 - 打开 它是 下午 表现 在 二

[ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] !

o'clock sharp precisely to the minute !

点钟 锋利的 恰恰 到 这 分钟 !

“地球上最伟大的表演”将于下午两点整准时开始演出！

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['kænɑːt] , ['pɑːzətɪvli] ['kænɑːt] , [mɪs] [ðə; ði][grænd] ['entrəns] !

and I , for one , cannot , positively cannot , miss the Grand Entrance !

和 我 , 为了 一 , 不能 , 积极地 不能 , 错过 这 盛大 入口 !

而我个人，绝对不能错过盛大的入口！

[ˌjuɛm'ɛm] .

Umm .

嗯 .

嗯。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪn] ['fænsiz] [aɪ] , [ðə; ði] [kriːm] ['kʌlərd] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['spæŋglz] ,

I see them now , in fancy's eye , the cream colored horses , the glittering spangles ,

我 看 他们 现在 , 在 精致的 眼睛 , 这 奶油 有色 马匹 , 这 闪闪发光 亮片 ,

现在，在我的幻想中，我看到了它们：奶油色的骏马，闪闪发光的亮片。

[ðə; ði]['ækrəˌbæts][ɪn] [taɪts] , [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — ”

the acrobats in tights , the monkeys , the — the — — ”

这 杂技演员 在 紧身裤 , 这 猴子 , 这 — 这 — — ”

穿着紧身衣的杂技演员，猴子们，还有——”

“ [oʊ] ! [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] ['mæstər] , [ɔːr][aɪ]

“ Oh ! Don't say any more , dear Master , or I

“ 哦 ! 不 说 任何 更多的 , 亲爱的 掌握 , 或者 我

“哦！亲爱的主人，请不要再说了，否则我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [striːt] [pə'reɪd] !

shall have to ride over with Jim this morning and see the street parade !

将 有 到 骑 超过 和 吉姆 这 早晨 和 看 这 街道 游行 !

今天早上我得和吉姆一起去看街头游行！

” [kraɪd] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz][ɪn] [əb'sɜːrd] [ɪn'triːti] ,

” cried Molly Breckenridge clasping her plump hands in absurd entreaty ,

” 哭 莫莉 布雷肯里奇 紧握 她 丰满 双手 在 荒诞 恳求 ,

“莫莉·布雷肯里奇喊道，她双手紧紧地握着肉乎乎的双手，做出荒唐的恳求。”

[waɪl] ['evri] [læd] ['prez(ə)nt] [lʊkt] ['enviəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ðʌs] ['ɑːnərd] [dʒeɪmz] .
while every lad present looked enviously upon the thus honored James .
尽管 每一个 小伙子 展示 看起来 羡慕地 之上 这 因此 荣幸 詹姆斯 .

在场的每个男孩都羡慕地看着受到如此殊荣的詹姆斯。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [bai] ['sɜːrkəs] ['tɪkɪts] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ I could buy circus tickets if I put my whole mind to it .
“ 我 可以 买 马戏团 门票 如果 我 放 我的 所有的 头脑 到 它 .

“如果我全心全意想做，我就能买到马戏团的门票。”

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] [smɪθ] ? ” [əb'zɜːrvd] ['mɑːnti] .
How about you , Littlejohn Smith ? ” observed Monty .
如何 关于 你 , 小约翰 史密斯 ? ” 观察到 蒙蒂 .

“你呢，利特尔约翰·史密斯？”蒙蒂问道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][traɪ] !
“ Give me the cash and let me try !
“ 给 我 这 现金 和 让 我 尝试 !

“给我钱，让我试试！”

” ['dæni] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɪstfəli] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] , [waɪl] ['freɪzɚ]
” Danny said nothing but his eyes were wistfully fixed upon vacancy , while Frazer
” 丹尼 说 没有什么 但 他的 眼睛 是 怅然地 固定的 之上 空缺 , 尽管 弗雷泽
[muə; mɔː] ['sædli] ['steɪtɪd] :
Moore sadly stated :
摩尔 令人遗憾的是 声明 :

丹尼一言不发，目光却怅然地望着那片空地，而弗雷泽·摩尔则悲伤地说道：

“ [ɔːl] [aɪ] ['evər] [dɪd] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] — [soʊ][fɑːr] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'reɪd] .
“ All I ever did see about a circus — so far — was the parade .
“ 全部 我 曾经 做过 看 关于 一个 马戏团 — 所以 远的 — 曾是 这 游行 .

“到目前为止，我所看到的马戏团只有游行。”

[aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] — [wʌns] . ”
I run away to that — once . ”
我 跑步 离开 到 那 — 一次 . ”

我曾逃到那里——就一次。”

“ [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['lɪkɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” ['kɑːmɛntəd] [maɪk] ['mɑːrtn]
“ And got a lickin ' for it afterwards , I remember , ” commented Mike Martin
“ 和 得到 一个 舔 - 为了 它 然后 , 我 记住 , ” 评论 麦克风 马丁
.
.
.

“我记得事后还挨了一顿揍,”迈克·马丁评论道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld] “ [bɔɪ] , ” [seɪt] ['wɪntɚz] ,
This was too much for the discipline of that dear old “ boy , ” Seth Winters ,
这 曾是 也 很多 为了 这 纪律 的 那 亲爱的 老的 “ 男生 , ” 塞思 冬季 ,

对于那位可爱的老“男孩”塞思·温特斯来说，这实在是太过分了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] :
and he cried :
和 他 哭 :

他哭了：

“ [siː] [hɪr] , [lædz] !
“ See here , lads !
“ 看 这里 , 小伙子们 !

“看这里，伙计们！”

[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
I	**can't**	**stand**	**for**	**that**	**.**
我	不能	站立	为了	那	.

我无法容忍这种事。

[nɔːr]	[niːd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[fə'tiːg]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
Nor	**need**	**I**	**be**	**afraid**	**of**	**fatigue**	**for**	**you**	**.**
也不	需要	我	是	害怕的	的	疲劳	为了	你	.

我无需为你担心疲惫。

['nʌθɪŋ]	[wɪl]	['taɪər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːt]	,	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
Nothing	**will**	**tire**	**a**	**single**	**boy**	**of**	**the**	**lot**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**
没有什么	将要	胎	一个	单身的	男生	的	这	很多	,	到	-	天	,

今天，这群男孩里没有一个会感到疲倦。

[ɪk'sept]	['mɪsɪŋ]	[sʌm; səm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'lektəb(ə)l]	[ʃoʊ]	!
except	**missing**	**some**	**part**	**of**	**this**	**delectable**	**Show**	**!**
除了	丢失的	一些	部分	的	这	美味的	展示	！

除了错过了这场精彩演出中的某些部分！

['skæmpər]	!
Scamper	**!**
疾走	！

疾走！

['skætər]	!
Scatter	**!**
分散	！

分散！

[trɑːt]	!
Trot	**!**
小跑	！

小跑！

[və'muːs]	!
Vamoose	**!**
逃跑	！

快走！

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[rʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steiblz]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['hɔːrsɪz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'raʊnd]	,
In	**short**	**,**	**run**	**to**	**the**	**stables**	**and**	**see**	**if**	**there**	**are**	**horses**	**enough**	**to**	**go**	**around**	**,**
在	短的	,	跑步	到	这	马厩	和	看	如果	那里	是	马匹	足够的	到	去	大约	,

总之，赶紧去马厩看看马匹够不够用。

[kaʊntɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːrkərz]	.
counting	**in**	**the**	**workers**	**.**
计数	在	这	工人	.

清点工人人数。

['ðɛrəl]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[biː; bi]	['niːdɪd]	[æt; ət]	['dɪrˌhɜːrst]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
There'll	**none**	**of**	**them**	**be**	**needed**	**at**	**Deerhurst**	**to**	**-**	**day**	**.**
将会	没有任何	的	他们	是	需要	在	迪尔赫斯特	到	-	天	.

今天在迪尔赫斯特，他们都用不上。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [raɪd][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['treʒərər] [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] [ʌp]
Then you can all ride to town with our treasurer and put your horses up
然后 你 能 全部 骑 到 镇 和 我们的 财务主管 和 放 你的 马匹 向上
[æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['lɪvəri] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the big livery on the High Street back of the
在 这 大的 涂装 在 这 高的 街道 后退 的 这

然后你们可以和我们的财务主管一起骑马进城，把马匹寄养在商业街后面的大型马厩里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[taʊn] .
town .
镇 .

镇。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
See to it that they are made perfectly safe and comfortable for the day
看 到 它 那 他们 是 制成 完美 安全的 和 舒服的 为了 这 天
,
,
,

确保他们当天安全舒适。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and tell the proprietor that they are to be looked after for me .
和 告诉 这 业主 那 他们 是 到 是 看起来 后 为了 我 .

并告诉店主，请他们替我照顾好他们。

[hɪr] , ['dʒeɪmi] [læd] , [ɪz][æn; ən]['ekstrə] [ten] ['dɑːlər] [bɪl] .
Here , Jamie lad , is an extra ten dollar bill .
这里 , 杰米 小伙子 , 是 一个 额外的 十 美元 账单 .

杰米，给你，还有一张十美元的钞票。

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒu'dɪʃəsli] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['niːdɪd] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər] [eɪt]
Use it judiciously , for anything needed , especially for luncheon for eight
使用 它 谨慎地 , 为了 任何事物 需要 , 尤其 为了 午餐 为了 八
['hʌŋgri] [bɔɪz] .
hungry boys .
饥饿的 男孩们 .

谨慎使用，可用于任何需要的用途，尤其适合为八个饥肠辘辘的男孩准备午餐。

['betər] [get] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .
Better get that at some reputable restaurant and not on the grounds .
更好的 得到 那 在 一些 信誉良好的 餐厅 和 不是 在 这 理由 .

最好去信誉好的餐厅吃，不要在场地里吃。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
one of you meet the rest of us at the station at one o'clock with the
一 的 你 见面 这 休息 的 我们 在 这 车站 在 一 点钟 和 这
['tɪkɪts] .
tickets .
门票 .

你们其中一人下午一点带着车票到车站和我们会合。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [bɪg]['pɑːrti] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd] ['entrəns] ! ”
Our whole big Party will make our own Grand Entrance ! ”
我们的 所有的 大的 派对 将要 制作 我们的 自己的 盛大 入口 ! ”

我们整个大团队将隆重登场!

“ [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh ! thank you , thank you !
“ 哦 ! 感谢 你 , 感谢 你 !

“哦！谢谢，谢谢！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðə; ði] [lædz] [sped] ['steɪbəlˌwɔːrdz] ,
” With a simultaneous cry of rapture the lads sped stablewards ,
” 和 一个 同时 哭 的 狂喜 这 小伙子们 加速 稳定 ,

小伙子们同时发出欣喜若狂的欢呼声，飞快地朝马厩跑去。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['ræðər] ['daʊnkæst] ['gɜːrlɪʃ] ['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
leaving some rather downcast girlish faces behind them .
离开 一些 相当 沮丧 少女 面孔 在后面 他们 .

身后留下几张略显沮丧的少女面孔。

“ [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [raɪd] ['hɔːrsbæk] , ” [sed] ['mɑːli] [biː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ I — I can ride horseback , ” said Molly B . , with a sigh .
“ 我 — 我 能 骑 马背 , ” 说 莫莉 B . , 和 一个 叹 .

“我……我会骑马,”莫莉·B叹了口气说道。

“ [soʊ][kæn; kən][aɪ] ; [ænd; ənd] - [teɪnt] [fɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
“ So can I ; and ' tain't far to our house .
“ 所以 能 我 ; 和 - 污点 远的 到 我们的 房子 .

“我也可以；而且离我们家也不远。”

[aɪ] [ges] [pɑː] - [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][oʊld] [bes] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] ,
I guess Pa Martin'd have let me have old Bess to ride on ,
我 猜测 宾夕法尼亚州 - 有 让 我 有 老的 贝丝 到 骑 在 ,

我想马丁老爹应该会让我骑老贝丝吧。

” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːli] .
” responded the other Molly .
” 回应 这 其他 莫莉 .

“另一个莫莉回答道。”

“ [ʃʌks] ! ['mɑːli] [em] .
“ Shucks ! Molly M .
“ 呸 ! 莫莉 M .

“哎呀！莫莉·M。”

['haʊd] [juː; jʊ] [lʊk] , ['rɑːkɪn] - [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [mer] ?
How'd you look , rockin ' along on that old mare ?
怎么做到的 你 看 , 摇滚 - 沿着 在 那 老的 母马 ?

你骑着那匹老马，看起来怎么样?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['kudnt] [kiːp] [ɪn] [saɪt] , ['iːv(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] - [ter; tɪ(ə)r] [ə'lɔːŋ] .
Besides , you couldn't keep in sight , even , of the way them boys'll tear along .
除了 , 你 不能 保持 在 视线 , 甚至 , 的 这 方式 他们 - 撕 沿着 .

此外，你甚至无法看清那些男孩是如何飞奔而去的。

[ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [welz] [aɪ][duː] ,
Another besides ; you know , well's I do ,
其他 除了 ; 你 知道 , 井 我 做 ,

除此之外还有一点；你知道，嗯，我确实知道。

[ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['wʊdnt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz][jʊr; jər] - - ['æftər]
that Mr . Martin wouldn't hold with no such nonsense as your trapesin ' after
那 先生 . 马丁 不会 抓住 和 不 这样的 废话 作为 你的 - - 后
[ə; eɪ]['sɜːrkəs] [pə'reɪd] .
a circus parade .
一个 马戏团 游行 .

马丁先生绝不会容忍像你在马戏团游行后表演空中飞人这种荒唐事。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] , ['eniweɪ] ?
Who wants to , anyway ?
WHO 想要 到 , 反正 ?

谁会想那样呢?

[wɪə(r)] [bɔːrn]['gɜːlz]
We're born girls
是 出生 女孩们

我们生来就是女孩

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [bɔɪz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][traɪ] .
and we can't be boys , no matter how much we try .
和 我们 不能 是 男孩们 , 不 事情 如何 很多 我们 尝试 .

无论我们多么努力，我们都无法成为男孩。

[sɪns] [aɪ] [eint] [let][tuː; tə][goʊ][aɪ'd] ['ræðər] — [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ]
Since I ain't let to go I'd rather — I guess I'd rather stay
自从 我 不是 让 到 去 ID 相当 — 我 猜测 ID 相当 停留

既然我没被放走，我想我宁愿——我想我宁愿留下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] [sʌm; səm] [leɪs] , ” [sed] ['præktɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk]
to home and crochet some lace , ” said practical Alfaretta and pushed back
到 家 和 钩针编织 一些 蕾丝 , ” 说 实际的 - 和 推动 后退
[frʌm; frəm] ['teɪbl] .
from table .
从 桌子 .

“回家钩些蕾丝吧,”务实的阿尔法雷塔说着，从桌边起身离开。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ælfi] .
“ Wait a minute , Alfy .
“ 等待 一个 分钟 , 阿尔菲 .

“等一下，阿尔菲。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
There's something else I've got to say .
有 某物 别的 我已经 得到 到 说 .

我还有些话要说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] ['dɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
It has been a secret between Dolly and me ,
它 有 到过 一个 秘密 之间 多莉 和 我 ,

这是我和多莉之间的秘密。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɔːŋgər] .
but of course we can't keep it always and I can't a minute longer .
但 的 课程 我们 不能 保持 它 总是 和 我 不能 一个 分钟 更长 .

但我们当然不可能永远这样下去，我一分钟也不能再待下去了。

[its]	[ðɪs]	:	[wiː; wi]	[tuː]	['gɝːlz]	[hæv; həv]	[ə'dɑːptɪd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[ðə; ði]	[tuː]	[twɪnz]	!
It's	**this**	**:**	**We**	**two**	**girls**	**have**	**adopted**	**for**	**all**	**their**	**lives**	**the**	**two**	**twins**	**!**
它是	这	:	我们	二	女孩们	有	已采用	为了	全部	他们的	生活	这	二	双胞胎	!

事情是这样的：我们两个女孩从小就收养了这对双胞胎！

[wiːv]	[ə'dɑːptɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːkɪt]	-	['mʌni]	,	”	['praʊdli]	['steɪtɪd]	['mɑːli]	[biː]	.
We've	**adopted**	**them**	**with**	**our**	**pocket**	**-**	**money**	**,**	**”**	**proudly**	**stated**	**Molly**	**B**	**.**
我们已经	已采用	他们	和	我们的	口袋	-	钱	,	”	自豪地	声明	莫莉	B	.

“我们用自己的零花钱收养了它们,”莫莉·B自豪地说。

“	['mɑːli]	!	['mɑːli]	!	”	[kraɪd]	['dɔːrəθi]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ə'fleɪm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['swɪftli]	['fɪlɪŋ]	.
“	**Molly**	**!**	**Molly**	**!**	**”**	**cried**	**Dorothy**	**,**	**her**	**face**	**aflame**	**and**	**her**	**eyes**	**swiftly**	**filling**	**.**
“	莫莉	!	莫莉	!	”	哭	多萝西	,	她	脸	燃烧	和	她	眼睛	迅速地	填充	.

“莫莉！莫莉！”多萝西喊道，脸涨得通红，眼眶迅速盈满泪水。

“	[jes]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	,	[tuː]	.
“	**Yes**	**I**	**shall**	**tell**	**,**	**too**	**.**
“	是的	我	将	告诉	,	也	.

“是的，我也会告诉别人。”

['siːkrɪts]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[kɪlɪŋgəst]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ber]	.
Secrets	**are**	**the**	**killingest**	**things**	**to**	**bear**	**.**
秘密	是	这	最凶残的	事物	到	熊	.

秘密是最令人痛苦的东西。

[aɪ]	[ɪk'spekt]	['pɑːpə]	[wɪl]	[skoʊld]	[ænd; ənd]	['ænti]	['lʌ]	[meɪk]	[fʌn]
I	**expect**	**Papa**	**will**	**scold**	**and**	**Auntie**	**Lu**	**make**	**fun**
我	预计	爸爸	将要	骂	和	阿姨	鲁	制作	乐趣

我估计爸爸会骂人，卢阿姨会嘲笑我。

[bʌt; bət]	[aɪm]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['tʃærəti]	.
but	**I'm**	**doing**	**it**	**for**	**charity**	**.**
但	我是	正在做	它	为了	慈善机构	.

但我这样做是为了慈善事业。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[pʊt]	[ə'weɪ]	['evri]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ə'laʊəns]	[tuː; tə]	['edʒukeɪt]	[maɪ]	—	[maɪ]	[sʌn]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]
I	**shall**	**put**	**away**	**every**	**bit**	**of**	**my**	**allowance**	**to**	**educate**	**my**	**—**	**my**	**son**	**—**	**and**	**I**
我	将	放	离开	每一个	少量	的	我的	津贴	到	教育	我的	—	我的	儿子	—	和	我

[ʃæl; ʃəl]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[ɔː'gʌstəs]	['ældʒənən]	['brɛkənˌrɪdʒ]	.
shall	**call**	**him**	**Augustus**	**Algernon**	**Breckenridge**	**.**
将	称呼	他	奥古斯都	阿尔杰农	布雷肯里奇	.

我将把我所有的零用钱都存起来供我的儿子读书，我要给他取名叫奥古斯都·阿尔杰农·布雷肯里奇。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[noʊ]	,
I	**thought**	**you**	**might**	**as**	**well**	**know**	**,**
我	想法	你	可能	作为	出色地	知道	,

我想你最好还是知道一下。

”	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['stɑːrtlɪŋ]	['steɪtmənt]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	['dɔːtər]	[θruː]	[bæk]	[hɜːr; hər]	[hed]
”	**and**	**with**	**this**	**startling**	**statement**	**the**	**Judge's**	**daughter**	**threw**	**back**	**her**	**head**
”	和	和	这	令人震惊	陈述	这	法官的	女儿	扔	后退	她	头

[ænd; ənd]	[aɪd]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[dɪ'faɪəntli]	.
and	**eyed**	**the**	**company**	**defiantly**	**.**
和	眼睛	这	公司	公然挑衅	.

话音刚落，法官的女儿就扬起头，怒视着在场的人。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[stɛərd]	,	[ɔːl]	[seɪv]	['dɔːrəθi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæstər]	[læft]	,
The	**girls**	**stared**	**,**	**all**	**save**	**Dorothy**	**,**	**and**	**the**	**Master**	**laughed**	**,**
这	女孩们	凝视	,	全部	节省	多萝西	,	和	这	掌握	笑了	,

除了多萝西之外，其他女孩都盯着他看，师傅笑了。

[waɪl]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['kɔːrnərz]	[ðə; ði]	[twɪnz]	['ekəʊd]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	['kækl]	;
while	**from**	**their**	**corners**	**the**	**twins**	**echoed**	**a**	**shrill**	**cackle**	**;**
尽管	从	他们的	角落	这	双胞胎	回声	一个	尖锐	咯咯笑	;

而双胞胎则从各自的角落里发出刺耳的咯咯声；

[ðen]	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['præktɪs]	[ðə; ði]	['sʌmərsɔːlt]	[wɪtʃ]	['hɜːrbərt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[ðem; ðəm]	.
then	**immediately**	**began**	**to**	**practice**	**the**	**somersaults**	**which**	**Herbert**	**had**	**been**	**at**	**such**	**pains**	**to**	**teach**	**them**	**.**
然后	立即地	开始	到	实践	这	空翻	哪个	赫伯特	有	到过	在	这样的	疼痛	到	教	他们	.

然后立即开始练习赫伯特费尽心思教给他们的翻筋斗动作。

[ðen]	['mɑːli]	[roʊz]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	[greɪt]	['dɪgnəti]	,	[ænd; ənd]	,	['fɔːrsɪŋ]	[ˌænə'naiəs]	[tuː; tə]	[stænd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]
Then	**Molly**	**rose**	**,**	**with**	**what**	**she**	**considered**	**great**	**dignity**	**,**	**and**	**,**	**forcing**	**Ananias**	**to**	**stand**	**upon**	**his**
然后	莫莉	玫瑰	,	和	什么	她	经过考虑的	伟大的	尊严	,	和	,	强制	阿纳尼亚斯	到	站立	之上	他的

[fiːt]	,
feet	**,**
脚	,

然后，莫莉起身，以她自认为极大的尊严，强迫亚拿尼亚站起来。

[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[mə'tɜːrn(ə)l]	[toʊn]	:
said	**in**	**a**	**sweet**	**maternal**	**tone**	**:**
说	在	一个	甜的	母体	语气	:

用温柔的母性语气说道：

“	[kʌm]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	.
“	**Come**	**,**	**my**	**little**	**boy**	**.**
“	来	,	我的	小的	男生	.

“来吧，我的小男孩。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[naɪs]
I	**want**	**you**	**to**	**keep**	**nice**
我	想	你	到	保持	好的

我希望你保持友善

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ænd; ənd]	['restɪd]	[tɪl]	[aɪ]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrkəs]	.
and	**rested**	**till**	**I**	**take**	**you**	**to**	**the**	**circus**	**.**
和	休息	直到	我	拿	你	到	这	马戏团	.

休息好，直到我带你去看马戏团。

”	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	,	[sə'faɪrə]	['tʌgɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[skəːts]	[ænd; ənd]	-	[ri'mɑːkɪŋ]
”	**Then**	**she**	**led**	**him**	**away**	**,**	**Sapphira**	**tugging**	**at**	**her**	**skirts**	**and**	**Alfaretta**	**remarking**
”	然后	她	引领	他	离开	,	萨菲拉	拉扯	在	她	裙子	和	-	评论

:
:
:

然后她领着他走了，萨菲拉拽着她的裙子，阿尔法雷塔说道：

“	[ges]	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ə'dɑːpt]	[ðə; ði]	[per]	,	['mɑːli]	['brɛkənˌrɪdʒ]
“	**Guess**	**you'll**	**have**	**to**	**adopt**	**the**	**pair**	**,**	**Molly**	**Breckenridge**
“	猜测	你会	有	到	采纳	这	一对	,	莫莉	布雷肯里奇

.
.
.

“看来你得收养这两个孩子了，莫莉·布雷肯里奇。”

[ðem; ðəm]	[tuː]	[stɪk]	-	[gluː]	!
Them	**two**	**stick**	**closer'n**	**glue**	**!**
他们	二	戳	-	胶水	!

他们俩简直形影不离！

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

” In another moment all but the Master and Dorothy had left the room ,

” 在 其他 片刻 全部 但 这 掌握 和 多萝西 有 左边 这 房间 ,

“片刻之后，除了少爷和多萝西之外，所有人都离开了房间。”

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and seizing this opportunity he called her to him .

和 抓住 这 机会 他 称为 她 到 他 .

他抓住这个机会，把她叫到他身边。

“ ['dɑːli] ['duːdlz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“ Dolly Doodles , I want to talk with you a little .

“ 多莉 涂鸦 , 我 想 到 讲话 和 你 一个 小的 .

“多莉·杜德尔斯，我想和你聊一会儿。”

[lets] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][bɑːrn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Let's go out to the old barn — I mean the new one — and have a visit .

我们来吧 去 出去 到 这 老的 谷仓 — 我 意思是 这 新的 一 — 和 有 一个 访问 .

咱们去老谷仓——我是说新谷仓——参观一下吧。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['koʊzi] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːks] , [rɪ'membər] , [sɪns] [ðɪs] [haʊs] ['pɑːrti] [bɪ'gæn] .

We haven't had any cosy confidence talks , remember , since this House Party began .

我们 还没有 有 任何 舒适 信心 会谈 , 记住 , 自从 这 房子 派对 开始 .

记住，自从这个家庭聚会开始以来，我们还没有进行过任何轻松的信任谈话。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kreivd] .

” It was the very thing she craved .

” 它 曾是 这 非常 事物 她 渴望 .

这正是她梦寐以求的东西。

[fræŋk] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] [baɪ] ['neɪtʃər] , [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [oʊld] [frend] ,

Frank and outspoken by nature , long used to telling everything to this wise old friend ,

坦率 和 直言不讳 经过 自然 , 长的 用过的 到 讲述 一切 到 这 明智的 老的 朋友 ,

他生性坦率直言，长期以来习惯于把所有事情都告诉这位睿智的老朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['setld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] [dɪ'væn] , [ðæn; ðən] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

they had no sooner settled themselves upon the straw divan , than out it came ,

他们 有 不 很快 定居 他们自己 之上 这 稻草 迪万 , 比 出去 它 来了 ,

他们刚在草席上坐下，草席就被搬走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz] :

with a burst of sobs :

和 一个 爆裂 的 啜泣 :

伴随着一阵抽泣：

“ [oʊ] ! [dɪr] ['mɪstər] . [seɪt] , [aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] ! ”

“ Oh ! dear Mr . Seth , I'm so unhappy ! ”

“ 哦 ! 亲爱的 先生 . 塞思 , 我是 所以 不开心 ! ”

“哦！亲爱的塞思先生，我好不开心！”

“ [jes] , [tʃaɪld] .

“ Yes , child .

“ 是的 , 孩子 .

“是的，孩子。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've seen it .
我已经 已见 它 .

我看过了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [tuː] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [deɪ] ! ”
Such a pity , too , on a circus day ! ”
这样的 一个 遗憾 , 也 , 在 一个 马戏团 天 ! ”

真是太可惜了，偏偏在马戏表演日！

“ [pliːz] , [pliːz] [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] [naʊ] .
“ Please , please don't tease me now .
“ 请 , 请 不 逗 我 现在 .

“求求你，现在别再戏弄我了。”

[ænt] ['beti] [θɪŋks] — [θɪŋks] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] — ['oʊnli] — [riːd] [ðæt] !
Aunt Betty thinks — thinks — I hardly know — only — read that !
阿姨 贝蒂 思考 — 思考 — 我 几乎 知道 — 仅有的 — 读 那 !

贝蒂阿姨认为——认为——我几乎不知道——只——读读这个！

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['telɪɡræm] [ænd; ənd]
” From the tiny pocket of her blouse she pulled the fateful telegram and
” 从 这 微小的 口袋 的 她 女式衬衫 她 拉 这 命运的 电报 和
[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
thrust it into his hand .
推力 它 进入 他的 手 .

她从衬衫的小口袋里掏出那封决定命运的电报，塞到他手里。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [blɜːrd] ['raɪtɪŋ] ,
He had some ado to smooth it out and decipher the blurred writing ,
他 有 一些 阿多 到 光滑的 它 出去 和 解码 这 模糊 写作 ,

他费了好大劲才把它弄平整并辨认出模糊的字迹。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wet] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['hændəld] .
for it had been wet with many tears and frequently handled .
为了 它 有 到过 湿的 和 许多 眼泪 和 频繁地 处理 .

因为它曾被许多眼泪浸湿，也经常被人触摸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['deɪndʒərəsli] ['æŋgri] .
“ You have made me dangerously angry .
“ 你 有 制成 我 危险地 生气的 .

你让我非常生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['mʌni] .
You must find that money .
你 必须 寻找 那 钱 .

你必须想办法筹到那笔钱。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['θiːvəri] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
Heretofore there has been no thievery in my house .
此前 那里 有 到过 不 盗窃 在 我的 房子 .

我家以前从未发生过盗窃事件。

” [saɪnd] , “ ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['sesl, 'sisl]['sʌməsit, -set] - ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] .
” Signed , “ Mrs . Elisabeth Cecil Somerset - Calvert .
” 签名 , “ 太太 . 伊丽莎白 塞西尔 萨默塞特郡 - 卡尔弗特 .

署名：“伊丽莎白·塞西尔·萨默塞特-卡尔弗特夫人。”

” [ðə; ði] ['færiər] ['hwisld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ;
” The farrier whistled softly , and slowly refolded the document ;
” 这 马蹄铁匠 吹口哨 轻轻 , 和 缓慢地 重新折叠 这 文档 ;

“铁匠轻轻吹了声口哨，慢慢地把文件重新折好；

[ðen] [druː] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [wet] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :
then drew Dorothy's wet face to his shoulder and said :
然后 画 多萝西的 湿的 脸 到 他的 肩膀 和 说 :

然后他把多萝西湿漉漉的脸贴到肩膀上，说道：

“ [jes] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] ['mʌni] .
“ Yes , little girl , we must find that money .
“ 是的 , 小的 女孩 , 我们 必须 寻找 那 钱 .

“是的，小姑娘，我们必须找到那笔钱。”

[wiː; wi][mʌst; məst] .
We must .
我们 必须 .

我们必须这样做。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . ”
There is no other way . ”
那里 是 不 其他 方式 . ”

别无他法。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
“ But how can we ?
“ 但 如何 能 我们 ?

但我们该如何做到呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['æŋgri] ['æftər] ['hævɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
And why should she — she be so angry after having told me I was all the
和 为什么 应该 她 — 她 是 所以 生气的 后 拥有 讲述 我 我 曾是 全部 这
[wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz] [maɪn] ,
world to her and that all she had was mine ,
世界 到 她 和 那 全部 她 有 曾是 矿 ,

她为什么会这么生气呢？她之前还跟我说过我是她的全世界，说她的一切都属于我。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] . ”
or would be . ”
或者 会 是 . ”

或者将会是。”

“ [wel] , ['dɪri] , - [wʊd] [biː; bi] - [ænd; ənd] - [ɪz] - [ɑːr; ər] [tuː] ['waɪdli] ['difərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
“ Well , dearie , ' would be ' and ' is ' are two widely differing conditions .
“ 出色地 , 亲爱的 , - 会 是 - 和 - 是 - 是 二 广泛 不同 状况 .

“亲爱的，‘将会是’和‘是’是两个截然不同的词。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['beti] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . ”
Besides , she is Betty Calvert and you are you . ”
除了 , 她 是 贝蒂 卡尔弗特 和 你 是 你 . ”

此外，她是贝蒂·卡尔弗特，你是你。

“ [ðæts] [noʊ] ['ænsər] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] . ”
“ That's no answer , as I can see . ”
“ 那就是 不 回答 , 作为 我 能 看 . ”

“在我看来，这根本算不上答案。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [ðer; ðər][ɪz] .
“ It is all the answer there is .
“ 它 是 全部 这 回答 那里 是 .

“这就是全部的答案。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld]['leɪdi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .
She is an old , old lady though she doesn't realize it herself .
她 是 一个 老的 , 老的 女士 尽管 她 不 意识到 它 她自己 .

她年纪很大了，但她自己却没有意识到。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
All her life long she has been accustomed to doing exactly what she wished
全部 她 生活 长的 她 有 到过 习惯 到 正在做 确切地 什么 她 希望
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
and when she wished .
和 什么时候 她 希望 .

她一生都习惯于随心所欲，想做什么就做什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][aɪ'diːəlaɪzd][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'diːəlaɪzd][hɜːr; hər] .
She has idealized you and you have idealized her .
她 有 理想化的 你 和 你 有 理想化的 她 .

她把你理想化了，你也把她理想化了。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] — [ðoʊ] ['maɪti] [naɪs] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Neither of you is at all perfect — though mighty nice , the pair of you !
两者都不 的 你 是 在 全部 完美的 — 尽管 强大的 好的 , 这 一对 的 你 !

你们俩都不是完美的人——不过你们俩人真的很好！

— [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
— and you've got to fit yourselves to one another .
— 和 你已经 得到 到 合身 你们自己 到 一 其他 .

——你们必须彼此适应。

['nætʃ(ə)rəli] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [sɪns] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
Naturally , most of the fitting must be on your part , since you're the younger
自然 , 最多 的 这 配件 必须 是 在 你的 部分 , 自从 你是 这 年轻
.
.
.

当然，大部分的试穿工作都得由你来做，因为你年纪比较小。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] , [juː; jʊ][duː] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['tempəreri] [klaʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
You will love each other dearly , you do now , despite this temporary cloud , but you
你 将要 爱 每个 其他 亲爱的 , 你 做 现在 , 尽管 这 暂时的 云 , 但 你
,
,
,

你们依然会深爱彼此，现在的确如此，尽管此刻笼罩着一层暂时的阴霾，但是你们，

[maɪ] [tʃaɪld] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ; ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]
my child , will have to cultivate the grace of patience ; cultivate it as if
我的 孩子 , 将要 有 到 培育 这 优雅 的 耐心 ; 培育 它 作为 如果

我的孩子，必须培养耐心这种美德；要像对待……一样去培养它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [roʊz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [oʊld] ['gɑːrdn] .
it were a cherished rose in your own old garden .
它 是 一个 珍爱 玫瑰 在 你的 自己的 老的 花园 .

那是你老花园里一朵你珍爱的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [dəunt] [fɪr] . ”
It will all come right , don't fear . ”
它 将要 全部 来 正确的 , 不 害怕 . ”

一切都会好起来的，别担心。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [raɪt] ?
“ How can it come right ?
“ 如何 能 它 来 正确的 ?

“怎么可能对呢？”

[haʊ] [ˈevər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
How ever in this world ?
如何 曾经 在 这 世界 ?

然而，在这个世界上又该如何呢?

[aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][əˈdɑːpt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [trʌsts] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt]
I've promised to adopt one of the twins and Molly trusts me in that
我已经 承诺 到 采纳 一 的 这 双胞胎 和 莫莉 信托 我 在 那

我已经答应收养这对双胞胎中的一个，莫莉也相信我这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [sent] .
and I haven't a cent .
和 我 还没有 一个 中心 .

我一分钱都没有。

[aɪm] [ˈpuːrɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerəs] .
I'm poorer than I used to be before I was an heiress .
我是 贫穷 比 我 用过的 到 是 前 我 曾是 一个 女继承人 .

我现在比当继承人之前穷多了。

[ˈmɑːli] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Molly will never believe me again .
莫莉 将要 绝不 相信 我 再次 .

莫莉再也不会相信我了。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈspens] [jʊə(r)] [ˈpeɪɪŋ] — [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ferz]
Then there's all this expense you're paying — the circus tickets and railway fares
然后 有 全部 这 费用 你是 付费 — 这 马戏团 门票 和 铁路 票价
[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

然后还有你支付的各种费用——马戏团门票、火车票等等。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [haʊs] [ˈpɑːrti] , [maɪ] [ˈveri] [oʊn] ,
It was to be my House Party , my very own ,
它 曾是 到 是 我的 房子 派对 , 我的 非常 自己的 ,

那本该是我的家庭派对，完全属于我自己的派对，

[tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈraɪtf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl]
to celebrate my coming into my rightful name and home and it isn't at all
到 庆祝 我的 未来 进入 我的 正当的 姓名 和 家 和 它 不是 在 全部
.
:
.

庆祝我重获合法姓名和家园，但事实并非如此。

[ɪts] [jɔːrz] [ænd; ənd] — [oʊ] ! [dɪr] !
It's yours and — Oh ! dear !
它是 你的 和 — 哦 ! 亲爱的 !

这是你的，而且——哦！天哪！

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !

哦亲爱的！

['nʌθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
Nothing is right .
没有什么 是 正确的 .

一切都不对劲。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['beti] [kʌmz] [hoʊm] .
I wish I could run away and hide somewhere before Aunt Betty comes home .
我 希望 我 可以 跑步 离开 和 隐藏 某处 前 阿姨 贝蒂 来 家 .

我真希望能在贝蒂阿姨回家之前逃走躲起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər] [aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] - ['deɪndʒərəsli]
I shall never dare to look at her again after I've made her ' dangerously
我 将 绝不 敢 到 看 在 她 再次 后 我已经 制成 她 - 危险地
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

我把她惹得“非常生气”，以后再也不敢看她一眼了。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ?
' What can that mean ?
- 什么 能 那 意思是 ?

那是什么意思呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][veks] ['mʌðər] ['mɑːrθə] , ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [ðæt] .
I used to vex Mother Martha , often , but never like that .
我 用过的 到 烦恼 母亲 玛莎 , 经常 , 但 绝不 喜欢 那 .

我以前经常惹玛莎妈妈生气，但从来没有像那样。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'gen] [ænd; ənd][nɑːt] [ðɪs] — —
Oh ! I wish I was her little girl again and not this — —
哦 ! 我 希望 我 曾是 她 小的 女孩 再次 和 不是 这 — —

哦！我真希望我还能做她的小女孩，而不是现在这样——

” [seɪt] [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ænd; ənd]
” Seth laid his finger on her lip and the wish she might have uttered and
” 塞思 铺设 他的 手指 在 她 唇 和 这 希望 她 可能 有 说出 和
['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] .
bitterly regretted was never spoken .
苦涩地 后悔 曾是 绝不 说 .

塞思将手指放在她的嘴唇上，她本可能说出却又会后悔莫及的愿望，最终没有说出口。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
But the old man's face was grave as he said :
但 这 老的 男人的 脸 曾是 严重 作为 他 说 :

但老人面色凝重地说道：

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['beti] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər]
“ You did not know , but my Cousin Betty means that you have excited her
“ 你 做过 不是 知道 , 但 我的 表哥 贝蒂 方法 那 你 有 兴奋的 她
[bɪ'jɑːnd] ['fɪzɪk(ə)l] ['seɪfti] .
beyond physical safety .
超过 身体的 安全 .

“你不知道，但我表妹贝蒂的意思是，你让她兴奋过度，危及了她的身体安全。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɔːʃənd] [ə'genst] [ˌʌn'duː]
She has a weak heart and has always been cautioned against undue
她 有 一个 虚弱的 心 和 有 总是 到过 警告 反对 过度
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

她心脏不好，一直被叮嘱不要过度激动。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr]
It has been a sad business altogether and I wish you had had more
它 有 到过 一个 伤心 商业 共 和 我 希望 你 有 有 更多的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈletər]
confidence in me and come to me with that letter
信心 在 我 和 来 到 我 和 那 信

这件事总体来说令人沮丧，我真希望你当初能更信任我，直接把那封信给我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] .
before you sent it .
前 你 发送 它 .

在你发送之前。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪkˈspensɪz] - [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑːrti] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] , [dɪr] ,
As for the ' expenses ' of your Party — it is yours , dear ,
作为 为了 这 - 开支 - 的 你的 派对 — 它 是 你的 , 亲爱的 ,

至于你们党的“开支”——亲爱的，那是你自己的事。

[ɪnˈtaɪərli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [slaɪt] [ænd; ənd][maɪ][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpinəs] .
entirely — they are slight and my contribution to the general happiness .
完全 — 他们 是 轻微 和 我的 贡献 到 这 一般的 幸福 .

完全——它们微不足道，也是我对整体幸福的贡献。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ˈmætər] ,
The only real thing that does matter ,
这 仅有的 真实的 事物 那 做 事情 ,

唯一真正重要的事，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][set] [streɪt] [ɪz] — [jʊr; jər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [ˈiːfreiim] .
that will be most difficult to set straight is — your suspicion of old Ephraim .
那 将要 是 最多 难的 到 放 直的 是 — 你的 怀疑 的 老的 以法莲 .

最难澄清的就是——你对老以法莲的怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [wɪtʃ] [ˈæŋgərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It was that I believe which angered Mrs . Calvert , far more than the
它 曾是 那 我 相信 哪个 愤怒 太太 . 卡尔弗特 , 远的 更多的 比 这
[ˈmʌni] [lɔːs] ,
money loss ,
钱 损失 ,

我认为，真正激怒卡尔弗特太太的，远不止金钱上的损失，而是这件事本身。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪgˈzækt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sent] [pər] [sent] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]
although she is exact enough to keep a cent per cent account of all her own
虽然 她 是 精确的 足够的 到 保持 一个 中心 每 中心 帐户 的 全部 她 自己的
[ɪkˈspensɪz] — [ˈgɪvɪŋ] [ˈlævɪʃli] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [iˈlekts] .
expenses — giving lavishly the meanwhile to any purpose she elects .
开支 — 给予 慷慨地 这 同时 到 任何 目的 她 选举 .

虽然她对自己的所有开支都精确到百分之百地记录下来，但同时她也会慷慨地将剩余的钱用于她选择的任何用途。

[pʊr] [ˈiːfreiim] !
Poor Ephraim !
贫穷的 以法莲 !

可怜的以法莲！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈwelnai] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [mend] !
His heart is wellnigh broken , and old hearts are hard to mend !
他的 心 是 几乎 破碎的 , 和 老的 心 是 难的 到 修补 !

他的心几乎碎了，而伤痕累累的心很难愈合！

“ ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .
” Dorothy was aghast .
” 多萝西 曾是 惊愕 .

多萝西惊呆了。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?
“ Does he know ?
“ 做 他 知道 ?

他知道吗?

[oʊ] ! [hæz; həz] ['enibɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ? ”
Oh ! has anybody told him that I suspected him ? ”
哦 ! 有 任何人 讲述 他 那 我 怀疑 他 ? ”

哦！有人告诉他我怀疑他了吗?

“ [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['dɪdnt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti]
“ Not in words ; and at first he didn't dream it possible that his honesty
“ 不是 在 字 ; 和 在 第一的 他 没有 梦 它 可能的 那 他的 诚实
[kʊd; kəd][biː; bi] ['daʊtɪd] .
could be doubted .
可以 是 怀疑 .

“他没有用言语表达；起初他根本不敢想象自己的诚实会受到质疑。”

[bʌt; bət] — [ðæts] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] — [wʌns] ['stɑːrtɪd] [its] [ɪn'kjʊrəbl] .
But — that's the horrible part of suspicion — once started it's incurable .
但 — 那就是 这 可怕 部分 的 怀疑 — 一次 开始 它是 不治之症 .

但是——这就是猜疑的可怕之处——一旦开始，就无法治愈。

[saɪd] [glɑːnsiz] , [ɪnuːɛndoʊz] , [ʃ'rʌgd] ['ʃəuldəz] — [oʊ] !
Side glances , inuendoes , shrugged shoulders — Oh !
边 眼神 , 暗示 , 耸了耸肩 肩膀 — 哦 !

侧目、暗示、耸肩——哦！

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
by many a little channel the fact has come home to him that he is
经过 许多 一个 小的 渠道 这 事实 有 来 家 到 他 那 他 是
[kə'nektɪd] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
connected in all our minds with the loss of your one hundred dollars .
连接 在 全部 我们的 思想 和 这 损失 的 你的 一 百 美元 .

通过许多小渠道，他已经意识到，在我们所有人心中，他与你损失的一百美元息息相关。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] ?
Haven't you seen ?
还没有 你 已见 ?

你没看见吗?

[haʊ] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [dʒests][ænd; ənd] -
How he goes about with bowed head , with none of his quaint jests and '
如何 他 去 关于 和 鞠躬 头 , 和 没有任何 的 他的 古雅 笑话 和 -
- ,
darkyisms ,
- ,

他总是低着头，不再说那些古怪的笑话和“黑话”。

[ə; eɪ]['soʊbər] , [ə'stɑːnɪʃt] [oʊld][mæn] [huːz] [wɜːrld] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
a sober , astonished old man whose world is suddenly turned upside down .
一个 清醒 , 惊讶 老的 男人 谁 世界 是 突然 转向 上行 向下 .

一位清醒而震惊的老人，他的世界突然天翻地覆。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [maɪ] ['mʌni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəs] [ɪk'spensɪz] .
That's why he refused my money this morning which I offered him for his circus expenses .
那就是 为什么 他 拒绝 我的 钱 这 早晨 哪个 我 提供 他 为了 他的 马戏团 开支 .

这就是为什么他今天早上拒绝了我给他的马戏团开销钱的原因。

- [noʊ] , ['mæsə] [seɪt] , [aɪz] [^wain] [baɪd] [ter] [hoʊm] .
' No , Massa Seth , I'se gwine bide ter home .
- 不 , 马萨 塞思 , 伊塞 格温 比德 特尔 家 .

“不，塞思老爷，我要回家了。”

- [jet] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
' Yet of all the
- 然而 的 全部 这

然而，在所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['fæməli] [ʌv; əv] ['dɪrˌhɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ʃoʊ] .
family of Deerhurst , before this happened , he would have been the most eager for the ' Show .
家庭 的 迪尔赫斯特 , 前 这 发生 , 他 会 有 到过 这 最多 渴望的 为了 这 - 展示 .

在迪尔赫斯特家族中，在此之前，他应该是最渴望参加“表演”的人。

- [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ri'fjuːziz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wei] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] .
' However , he refuses ; and in a certain way maybe it is as well .
- 然而 , 他 拒绝 ; 和 在 一个 肯定 方式 或许 它 是 作为 出色地 .

然而，他拒绝了；从某种意义上说，也许这样也好。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌn'gɑːrdɪd] .
Otherwise the place would be left unguarded .
否则 这 地方 会 是 左边 无人看守 .

否则，这个地方就无人看守了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɑːtʃ] [maɪ'self] ,
I should keep watch myself ,
我 应该 保持 手表 我 ,

我自己也应该保持警惕。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪts] [wɜːr; wər] ['betər] [wɜːrθ] [prə'tektɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['dɪrˌhɜːrst] .
if I didn't think my Dorothy and her mates were better worth protecting than all Deerhurst .
如果 我 没有 思考 我的 多萝西 和 她 伙伴们 是 更好的 值得 保护 比 全部 迪尔赫斯特 .

如果我不认为我的多萝西和她的伙伴们比整个迪尔赫斯特都更值得保护的话。

“ [soʊ] [naʊ] , ['ʃɔːrt(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
“ So now , shorten up that doleful countenance .
“ 所以 现在 , 缩短 向上 那 悲伤的 面容 .

“所以，现在，收起你那愁容满面的表情吧。”

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
The mischief that has been done must be undone .
这 恶作剧 那 有 到过 完毕 必须 是 未完成 .

已经造成的损害必须予以纠正。

[ænt] ['beti] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [fər'gɪvɪŋ] [tʃaɪld] ;
Aunt Betty must come home to a loving , forgiving child ;
阿姨 贝蒂 必须 来 家 到 一个 爱 , 宽恕 孩子 ;

贝蒂阿姨必须回到一个充满爱、宽容的孩子身边;

[oʊld] ['i:freiim] [mʌst; məst][biː; bi]['ri:in'steitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [rɪ'spekt] ;
old Ephraim must be reinstated in his own and everybody's respect ;
老的 以法莲 必须 是 恢复 在 他的 自己的 和 每个人的 尊重 ;

老以法莲必须恢复他自己和所有人对他的尊重;

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [ðæt] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !
and to do this — that money must be found !
和 到 做 这 — 那 钱 必须 是 成立 !

而要做到这一点——就必须找到这笔钱!

[naʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] — [ænd; ənd] [braitə] [θɔːts] ! ”
Now , for our friends — and brighter thoughts ! ”
现在 , 为了 我们的 朋友们 — 和 更亮 想法 ! ”

现在，让我们为朋友们祈祷，并祝愿他们拥有更美好的未来!

“ [ðæt] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] !
“ That money shall be found !
“ 那 钱 将 是 成立 !

“那笔钱一定会找到的！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ges] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ! ” ['ænsər] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
I don't know how , I cannot guess — but it shall ! ” answered Dorothy with great
我 不 知道 如何 , 我 不能 猜测 — 但 它 将 ! ” 回答 多萝西 和 伟大的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“我不知道怎么做，我猜不出来——但肯定会的！”多萝西充满信心地回答道。

[bɔːrn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
born of some sudden inspiration .
出生 的 一些 突然 灵感 .

源于某种突如其来的灵感。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['laɪtnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
The talk with the Master had lightened her heart and it was with
这 讲话 和 这 掌握 有 轻度 她 心 和 它 曾是 和
[ə; eɪ] [faɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd]['tendər] [tɔːrd] [ænt]
a fine resolution to be everything that was dutiful and tender toward Aunt
一个 美好的 解决 到 是 一切 那 曾是 尽职尽责的 和 投标 朝向 阿姨
['beti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [meɪts] .
Betty that she left the barn and rejoined her mates .
贝蒂 那 她 左边 这 谷仓 和 重新加入 她 伙伴们 .

与主人的谈话让她心情舒畅，她下定决心要对贝蒂阿姨尽心尽力、温柔体贴，于是离开了谷仓，回到了同伴们身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ]
THE GREATEST SHOW ON EARTH
这 最 展示 在 地球

地球上最伟大的表演

['dɪrˌhɜːrst]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
Deerhurst	**was**	**deserted**	**.**
迪尔赫斯特	曾是	荒凉的	.

迪尔赫斯特荒无人烟。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[daʊn]	-	['sɪŋkɪŋ]	[hɑːrt]	[oʊld]	['iːfreiim]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meri]	-	['meɪkɝz]	['vænɪʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	['geɪtweɪ]	,
With	**a**	**down**	**-**	**sinking**	**heart**	**old**	**Ephraim**	**had**	**watched**	**the**	**last**	**of**	**the**	**merry**	**-**	**makers**	**vanish**	**through**	**the**	**gateway**	**,**
和	一个	向下	-	下沉	心	老的	以法莲	有	观看	这	最后的	的	这	欢乐	-	制造商	消失	通过	这	网关	,

老以法莲心头一沉，目送着最后几个欢庆的人消失在城门外。

['iːv(ə)n]	[greɪ]	['herd]	[hæns]	[ænd; ənd]	[^ri'zeldə]	['dʒɔɪnɪŋ]	[ðer; ðər]	['feloʊ]	[ɪm'plɔɪiːz]	[ɑːn]	[ðɪs]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrkəs]	.
even	**gray**	**haired**	**Hans**	**and**	**Griselda**	**joining**	**their**	**fellow**	**employees**	**on**	**this**	**trip**	**to**	**the**	**circus**	**.**
甚至	灰色的	头发	汉斯	和	格里塞尔达	加入	他们的	同伴	雇员	在	这	旅行	到	这	马戏团	.

就连头发花白的汉斯和格里塞尔达也和同事们一起参加了这次马戏团之旅。

[ðə; ði]	['wɑːtʃərz]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ber]	.
The	**watcher's**	**disappointment**	**was**	**almost**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
这	观察者的	失望	曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

旁观者的失望几乎难以承受。

[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['dʒʌŋkitiŋ]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['meni]	[deɪz]	,
His	**love**	**of**	**junketing**	**was**	**like**	**a**	**child's**	**and**	**for**	**many**	**days**	**,**
他的	爱	的	公款旅游	曾是	喜欢	一个	孩子的	和	为了	许多	天	,

他对四处游玩的喜爱就像孩子一样，而且持续了很多天。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[droʊv]	[hɪz; ɪz]	[beɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kʌntrisaɪd]	,
as	**he**	**drove**	**his**	**bays**	**about**	**the**	**countryside**	**,**
作为	他	驾驶	他的	海湾	关于	这	农村	,

他驾着他的马车在乡间穿梭时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gləʊtid]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	['pəʊstəz]	[wɪtʃ]	['herəldid]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['gretɪst]	[ʃoʊ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	.
he	**had**	**gloated**	**over**	**the**	**brilliant**	**posters**	**which**	**heralded**	**the**	**coming**	**of**	**“**	**The**	**Greatest**	**Show**	**on**	**Earth**	**.**
他	有	沾沾自喜	超过	这	杰出的	海报	哪个	被预言	这	未来	的	“	这	最	展示	在	地球	.

他曾对那些预示着“地球上最伟大的表演”即将到来的精美海报沾沾自喜。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ænt]	[mɑː'liːndə]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spens]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]
”	**He**	**had**	**even**	**invited**	**Aunt**	**Malinda**	**to**	**accompany**	**him**	**at**	**his**	**expense**	**,**	**and**	**now**	**she**	**had**	**gone**
”	他	有	甚至	受邀	阿姨	马琳达	到	陪伴	他	在	他的	费用	,	和	现在	她	有	已消失

他甚至邀请了玛琳达阿姨陪他一起去，费用由他承担，可现在她却走了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[left]	.
but	**he**	**was**	**left**	**.**
但	他	曾是	左边	.

但他被留下了。

“	[m]	.
“	**Hmm**	**.**
“	唔	.

“唔。

[ˌaɪ ˈtiː][duː] [siːm] - - [ɑːn][ˌem ˈiː] , [hɪt] - [duː] .
It do seem pow'ful ha'd on me , hit sutney do .
它 做 似乎 - - 在 我 , 打 - 做 .

它似乎对我产生了强大的影响，击中了萨特尼。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ɔːl] [dem] [foʊksɪz] [ɪz] - -
But — if all dem folkses is suspicionin '
但 — 如果全部 民主 各位 是 - -

但是——如果所有人都心存怀疑

- [tiː][oʊl] - [ɪz][ə; eɪ] - — [maɪ][læn] - , [ə; eɪ] - !
' t ole Eph'aim is a t'ief — My lan ' , a T'IEF !
- t 奥莱 - 是 一个 - — 我的 兰 - , 一个 - !

老以法莲是个小偷——我的天，是个小偷！

[nɑːt][ə; eɪ][step] [ɑː] [steps][tuː; tə][noʊ] - - [ɑːn] ,
Not a step Ah steps to no ca'yins ' on ,
不是 一个 步 啊 步骤 到 不 - - 在 ,

没有一步，啊，没有一步，没有一步，

[ˈskjuːzɪn] [deɪ] [ˈfɪnz] [ɑː] [ˈiznt] .
scusin dey fin's Ah isn't .
scusin 戴 鳍的 啊 不是 .

scusin dey fin's Ah 不是。

[ɪf] [maɪ] [mɪs] [ˈbeti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hoʊm] !
If my Miss Betty was to home !
如果 我的 错过 贝蒂 曾是 到 家 !

如果贝蒂小姐在家就好了！

[oʊ] ! [ˌɛfˈoʊ] - [maɪ] [mɪs] [ˈbeti] !
Oh ! fo ' my Miss Betty !
哦 ! fo - 我的 错过 贝蒂 !

哦！我的贝蒂小姐！

[ʃiːz] [^wain] [toʊl] [ˈdɛsi]
She's gwine tole dese
她是 格温 托勒 这些

她将带走这些

[jeə]
yeah
是的

是的

- [foʊks] [sʌmpɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] - - [ɪn][diː] [doʊə] .
Pa'ty folks somepin ' when she comes ma'chin ' in de doah .
- 各位 一些 - 什么时候 她 来 - - 在 德 多阿 .

当她来到房间时，朋友们会很开心。

[deɪ] [eɪn] - [noʊ] [səsˈpiʃənz] - [maɪ] [mɪs] [ˈbeti] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
Dey ain ' no suspicions ertwixt my Miss Betty an ' me .
戴伊 艾因 - 不 怀疑 - 我的 错过 贝蒂 一个 - 我 .

我和贝蒂小姐之间没有任何怀疑。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 160]
” [页 -]

“[第 160 页]

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðɪs] [kɔːrs] [ˈiːfreiim] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] .
His thoughts having taken this course Ephraim found some comfort .
他的 想法 拥有 已采取 这 课程 以法莲 成立 一些 舒适 .

经历了这一切之后，以法莲的思绪得到了一些安慰。

[ðen]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[fɔːrst]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[maɪnd]	.
Then	**the**	**responsibility**	**of**	**his**	**position**	**forced**	**itself**	**to**	**mind**	**.**
然后	这	责任	的	他的	位置	强制	本身	到	头脑	.

然后，他意识到自己肩负的职责。

[noʊ]	,
No	**,**
不	,

不，

[hiː; hi]	['kudnt]	[goʊ]	[stretʃ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[pɔːrtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sep'tembər]	['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]
he	**couldn't**	**go**	**stretch**	**himself**	**on**	**the**	**back**	**porch**	**in**	**the**	**September**	**sunshine**	**and**
他	不能	去	拉紧	他自己	在	这	后退	门廊	在	这	九月	阳光	和

[sliːp]	[dʒʌst]	[jet]	.
sleep	**just**	**yet**	**.**
睡觉	只是	然而	.

他还不能在九月的阳光下到后廊伸展一下身体，然后安然入睡。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	[ɔːl]	['kʌstəm]	[ænd; ənd]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['ɑːnɪst]	[loʊ'kæləti]	,
Though	**it**	**was**	**against**	**all**	**custom**	**and**	**tradition**	**in**	**that**	**honest**	**locality**	**,**
尽管	它	曾是	反对	全部	风俗	和	传统	在	那	诚实的	地点	,

虽然这违背了当地淳朴的风俗传统，

[hiː; hi]	[wʊd]	[lɑːk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	.
he	**would**	**lock**	**up**	**the**	**whole**	**house**	**.**
他	会	锁	向上	这	所有的	房子	.

他会把整栋房子锁起来。

[hiː; hi]	[wʊd]	[bɪ'gɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['fæsn]	['evri]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['entrəns]
He	**would**	**begin**	**at**	**the**	**front**	**door**	**and**	**fasten**	**every**	**window**	**and**	**entrance**
他	会	开始	在	这	正面	门	和	系	每一个	窗户	和	入口

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skʌləri]	.
even	**to**	**the**	**scullery**	**.**
甚至	到	这	洗碗间	.

他会从前门开始，把每一扇窗户和每一个入口都锁好，甚至包括厨房的门窗。

[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[biː; bi]	['mɪsɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[pʊr]
There	**should**	**nothing**	**more**	**be**	**missing**	**,**	**and**	**no**	**more**	**suspicion**	**fixed**	**on**	**a**	**poor**
那里	应该	没有什么	更多的	是	丢失的	,	和	不	更多的	怀疑	固定的	在	一个	贫穷的

[oʊld]	[mæn]	.
old	**man**	**.**
老的	男人	.

应该不会再有任何遗失，也不应该再有人怀疑一个可怜的老人。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[jet]	[noʊ]	[huː]	[hæd; həd]	[set]	[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	[aɪ'diːə]	[ə'floʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
He	**didn't**	**yet**	**know**	**who**	**had**	**set**	**the**	**miserable**	**idea**	**afloat**	**in**	**the**	**beginning**	**,**
他	没有	然而	知道	WHO	有	放	这	悲惨的	主意	漂浮	在	这	开始	,

他当时还不知道是谁最初提出了这个糟糕的想法。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['biːɪŋ]	['dɔːrəθi]	.
and	**he**	**didn't**	**dream**	**of**	**its**	**being**	**Dorothy**	**.**
和	他	没有	梦	的	它是	存在	多萝西	.

他做梦也没想到那人是多萝西。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['streɪndʒli]	['kwestʃənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['sɜːrvənt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]
He	**had**	**found**	**himself**	**strangely**	**questioned**	**by**	**the**	**other**	**servants**	**and**	**had**
他	有	成立	他自己	奇怪的	被质问	经过	这	其他	仆人	和	有

[met]	['kjʊriəs]	[glɑːnsiz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
met	**curious**	**glances**	**from**	**the**	**visitors**	**in**	**the**	**house**	**.**
遇见	好奇的	眼神	从	这	访客	在	这	房子	.

他发现自己受到了其他仆人的奇怪盘问，也遭到了来访者的好奇目光。

['faɪnəli] , [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [læd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [prə'paʊndid] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :
Finally , a stable lad had suddenly propounded the inquiry :
最后 , 一个 稳定的 小伙子 有 突然 提出的 这 询问 :

最后，一个马厩小伙子突然提出了这个问题：

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] , ['eniweɪ] , - ?
“ What did you do with that money , anyway , Ephy ?
“ 什么 做过 你 做 和 那 钱 , 反正 , - ?

“你到底把那笔钱怎么花的，埃菲？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['prɪti] [suːn] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .
If you don't hand it back pretty soon there'll be trouble for you , old man .
如果 你 不 手 它 后退 漂亮的 很快 将会 是 麻烦 为了 你 , 老的 男人 .

老头，你要是再不把它还回去，就有麻烦了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'dɪgnənt] [in'kwaiəriz] [hɪm'self] , [æt; ət] [læst] ['wə:miŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
” He had returned indignant inquiries himself , at last worming the whole matter
” 他 有 返回 愤怒 查询 他自己 , 在 最后的 驱虫 这 所有的 事情
[aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
out ; and then ,
出去 ; 和 然后 ,

“他亲自进行了义愤填膺的质问，最终才把整件事弄清楚；然后，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [seɪt] ['wɪntɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
with almost bursting heart , had gone to Seth Winters with his trouble .
和 几乎 爆发 心 , 有 已消失 到 塞思 冬季 和 他的 麻烦 .

他几乎是忐忑不安地去找了塞思·温特斯倾诉自己的困境。

[ðə; ði] ['færiər] [hæd; həd] ['kʌmfətid] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
The farrier had comforted as best he could ,
这 马蹄铁匠 有 安慰 作为 最好的 他 可以 ,

铁匠尽力安慰了他。

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtmoʊst] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had assured the old negro of his own utmost faith in him ,
有 保证 这 老的 黑人 的 他的 自己的 极致 信仰 在 他 ,

他向那位老黑人保证，他对老黑人绝对信任。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz]
but — he could not explain the absence of the money and his assurances
但 — 他 可以 不是 解释 这 缺席 的 这 钱 和 他的 保证
[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] .
had been of small avail .
有 到过 的 小的 可用 .

但是——他无法解释钱款的缺失，他的保证也收效甚微。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [pʊr] ['i:freiim] [bru:did]
Whenever he was alone poor Ephraim brooded
每当 他 曾是 独自的 贫穷的 以法莲 沉思

每当他独自一人时，可怜的以法莲就会陷入沉思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
over the matter .
超过 这 事情 .

关于此事。

[hiː; hi] [naʊ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['wɜːrkərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He now avoided his fellow workers as much as he could .

他 现在 避免 他的 同伴 工人 作为 很多 作为 他 可以 .

他现在尽可能地避开同事。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [feɪld] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] ['sliːpləs] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [ɪm'presɪvli] [dɪ'klerd]

His appetite failed , his nights were sleepless , and Dinah impressively declared

他的 食欲 失败的 , 他的 夜晚 是 失眠 , 和 迪娜 令人印象深刻 声明

[ðæt] :

that :

那 :

他食欲不振，夜不能寐，迪娜却语气坚定地宣称：

" ['hiːz] - [bɪn] ['huːduːd] [ɔːr][hiː; hi] [stoʊl] [dæt] ['mʌni] .

" He's yeitheh been hoodooed or he stole dat money .

" 他是 - 到过 巫术 或者 他 偷窃 数据 钱 .

“他要么是被下了巫术，要么是偷了那笔钱。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

" She was inclined to accept the first possibility ,

" 她 曾是 倾斜 到 接受 这 第一的 可能性 ,

她倾向于接受第一种可能性，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [felt] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]

but with the superstition of her race felt that one was about as

但 和 这 迷信 的 她 种族 毛毡 那 一 曾是 关于 作为

[dɪ'rɑːgətɔːri] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

derogatory as the other .

贬 作为 这 其他 .

但她所在的种族迷信观念认为，这两种说法都带有贬义。

[soʊ]['noʊbɑːdi] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] ,

So nobody , except Mr . Winters ,

所以 无人 , 除了 先生 . 冬季 ,

所以除了温特斯先生之外，没有人……

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wen] ['dʒɑːləti]

had been very sorry to have him stay behind on this occasion when jollity

有 到过 非常 对不起 到 有 他 停留 在后面 在 这 场合 什么时候 欢乐

[ænd; ənd][nɑːt] [loʊ] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and not low spirits was desirable .

和 不是 低的 烈酒 曾是 理想 .

很遗憾在这个时候让他留了下来，因为大家需要的是欢乐而不是低落的情绪。

[æt; ət] [læst] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] , [ðə; ði] [ker] - ['teɪkər][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At last when all was secure , the care - taker retired to his bench and his

在 最后的 什么时候 全部 曾是 安全的 , 这 关心 - 接受者 退休 到 他的 长椅 和 他的

[næp] ,

nap ,

午睡 ,

最后一切安顿妥当后，看守人回到长椅上打盹儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,

and had been enjoying himself thus for an hour or so ,

和 有 到过 享受 他自己 因此 为了 一个 小时 或者 所以 ,

他这样享受了大约一个小时，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] " [wuːə] - [ə; eɪ] ! " [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

when the sound of wheels and somebody's " Whooa - a ! " aroused him .

什么时候 这 声音 的 车轮 和 某人的 " 哇哦 - 一个 ! " 被唤醒 他 .

当车轮的声音和某人的“哇哦！”的叫声惊醒他时。

“ [ɑː] , [frend] !

“ Ah , friend !

“ 啊 , 朋友 !

“啊，朋友！

[kæn; kən] [ðiː] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['blændli] [rɪ'pruːvɪŋ] [vɔɪs] ;

Can thee afford to waste time like this ? ” demanded a blandly reproving voice ;

能 你 买得起 到 浪费 时间 喜欢 这 ? ” 要求 一个 平淡地 责备 嗓音 ;

“你竟有闲工夫这样浪费时间？”一个语气平淡的责备的声音问道；

[ænd; ənd] ['iːfreiim] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [reind] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and Ephraim opened his eyes to behold George Fox and his owner reined up before him .

和 以法莲 打开 他的 眼睛 到 看哪 乔治 狐狸 和 他的 所有者 勒住 向上 前 他 .

以法莲睁开眼睛，看见乔治狐狸和它的主人在他面前拉着缰绳。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] , [huːz] ['mɪstrəs] , [hiː; hi] [nuː] ,

He knew that equipage and wondered to see it at Deerhurst , whose mistress , he knew ,

他 知道 那 装备 和 想知道 到 看 它 在 迪尔赫斯特 , 谁 情妇 , 他 知道 ,

他认得那套马具，很想知道它是否出现在迪尔赫斯特，因为他认识迪尔赫斯特的女主人。

[hæd; həd][skænt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlər] .

had scant liking for the miller .

有 稀少 喜欢 为了 这 磨坊主 .

他对磨坊主没什么好感。

“ [jes] , ['sɑː] . [aɪz] ['rekən] [ɑː] [siː ən] [ə'fɔːrd] [hɪt] ;

“ Yes , sah . I'se reckon Ah c'n afford hit ;

“ 是的 , 萨赫 . 伊塞 估计 啊 c'n 买得起 打 ;

“是的，先生。我想我能负担得起；

['biːn] - [moʊ] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑː] [rest] - [æn; ən][tuː; tə][goʊ] - - - - [tuː; tə] ['sɜːkəsiz] [æn; ən] - [sʌtʃ] .

bein ' mo ' inclined to take mah rest ' an to go rampagin ' eroun ' to circuses an ' such .

是 - 莫 - 倾斜 到 拿 玛 休息 - 一个 到 去 - - - - 到 马戏团 一个 - 这样的 .

更倾向于休息，然后去马戏团之类的地方闲逛。

[ɑːn][joʊ] - [wei] ['dɑːr] , ['sɑː] ? ”

On yo ' way dar , sah ? ”

在 哟 - 方式 达尔 , 萨赫 ? ”

你在路上吗，先生？

“ [aɪ] ? [aɪ] !

“ I ? I !

“ 我 ? 我 !

“我？我！

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ?

On my way to a circus ?

在 我的 方式 到 一个 马戏团 ?

我要去马戏团吗？

[ðiː] [mʌst; məst] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ['hæbɪts][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti] .

Thee must know little of a Friend's habits to accuse me of such frivolity .

汝 必须 知道 小的 的 一个 朋友们 习惯 到 控 我 的 这样的 轻浮 .

你若指责我如此轻浮，必定是对教友的习惯知之甚少。

[wer]	[ɪz]	[ðæt]	[seɪt]	['wɪntɚz]	?	”	[æskt]
Where	**is**	**that**	**Seth**	**Winters**	**?**	**”**	**asked**
在哪里	是	那	塞思	冬季	?	”	问

“塞思·温特斯在哪儿? ”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

['ɑːlɪvər]	[sændz]	,	[wel]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[ðə; ði]	['ænsər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[taɪmd]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['nɑːlɪdʒ]	.
Oliver	**Sands**	**,**	**well**	**knowing**	**what**	**the**	**answer**	**would**	**be**	**and**	**having**	**timed**	**his**	**visit**	**with**	**that**	**knowledge**	**.**
奥利弗	桑兹	,	出色地	会心	什么	这	回答	会	是	和	拥有	定时	他的	访问	和	那	知识	.

奥利弗·桑兹很清楚答案是什么，并且他选择在这个时间点前来拜访。

“	['hiːz]	[dʌn]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[diː]	[ʃoʊ]	,	['sɑː]	.
“	**He's**	**done**	**gone**	**to**	**de**	**Show**	**,**	**sah**	**.**
“	他是	完毕	已消失	到	德	展示	,	萨赫	.

“他已经去参加演出了，先生。”

[hiː; hi]	-		[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	.
He	**natchally**	**injoys**	**a**	**good**	**time**	**.**
他	-	享受	一个	好的	时间	.

他自然很享受美好时光。

[jes]	,	['sɑː]	,	['hiːz]	[wʌn]	['maɪti]	['hæpi]	[oʊl]	[mæn]	,	['mæsə]	[seɪt]	['wɪntɚz]	[ɪz]	,	['sɑː]	. ”
Yes	**,**	**sah**	**,**	**he's**	**one**	**mighty**	**happy**	**ole**	**man**	**,**	**Massa**	**Seth**	**Winters**	**is**	**,**	**sah**	**. ”**
是的	,	萨赫	,	他是	一	强大的	快乐的	奥莱	男人	,	马萨	塞思	冬季	是	,	萨赫	. ”

是的，先生，塞思·温特斯老爷真是个非常快乐的老头儿，先生。”

“	[wʌn]	['maɪti]	—	—	”	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['mɪlər]	[ðen]	[tʃekt]	[hɪm'self] .
“	**One**	**mighty**	**—**	**—**	**”**	**began**	**the**	**miller**	**then**	**checked**	**himself .**
“	一	强大的	—	—	”	开始	这	磨坊主	然后	已检查	他自己 .

“一个强大的——”磨坊主刚开口，就止住了话头。

“	[aɪ]	[keɪm]	—	[bʌt; bət]	[ðiː]	[wɪl]	['ænsər]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	.
“	**I**	**came**	**—**	**but**	**thee**	**will**	**answer**	**just**	**as**	**well**	**.**
“	我	来了	—	但	你	将要	回答	只是	作为	出色地	.

“我来了——但你也会给出同样的答案。”

[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[ðæt]	[nuː]	[bɑːrn]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]	[hæz; həz]	[pʊt]	[ʌp]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ðiː]	[wɪl]	,
I'd	**like**	**to**	**inspect**	**that**	**new**	**barn**	**Elisabeth**	**Calvert**	**has**	**put**	**up**	**;**	**and**	**,**	**if**	**thee**	**will**	**,**
ID	喜欢	到	检查	那	新的	谷仓	伊丽莎白	卡尔弗特	有	放	向上	;	和	,	如果	你	将要	,

我想去看看伊丽莎白·卡尔弗特新建的那座谷仓；如果你愿意的话，

[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[haʊs]	[æz; əz]	[wel]	.
show	**me**	**through**	**her**	**house**	**as**	**well**	**.**
展示	我	通过	她	房子	作为	出色地	.

也带我参观一下她的房子。

[aɪv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ə'pɔɪntmənts]	[ænd; ənd]	['dɔːrkəs]	,	[maɪ]	[waɪf] ,
I've	**heard**	**of**	**its**	**appointments**	**and**	**Dorcas**	**,**	**my**	**wife ,**
我已经	听到	的	它是	预约	和	多卡斯	,	我的	妻子 ,

我听说过它的任命，还有我的妻子多卡斯，

[ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
is anxious to learn of the range in the kitchen .
是 焦虑的 到 学习 的 这 范围 在 这 厨房 .

急切地想知道厨房里的炉灶情况。

[ðiː] [noʊz] [ðæt] ['wɪmɪn] — —
Thee knows that women — —
汝 知道 那 女性 — —

你知道女人——

” [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pɔːzd] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [ænd; ənd] ['iːfreiim] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” Again the visitor paused , suggestively , and Ephraim reflected for a
” 再次 这 游客 暂停 , 暗示性地 , 和 以法莲 反映 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“来访者再次停顿了一下，意味深长，以法莲沉思了一会儿。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪs] ['beti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [maɪt] [ʌp'breɪd]
He knew that his Miss Betty was the soul of hospitality and might upbraid
他 知道 那 他的 错过 贝蒂 曾是 这 灵魂 的 热情好客 和 可能 吒
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [θruː] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
him if he refused to show a neighbor through the premises .
他 如果 他 拒绝 到 展示 一个 邻居 通过 这 前提 .

他知道贝蒂小姐热情好客，如果他拒绝带邻居参观房子，贝蒂小姐可能会责备他。

['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz] ['sʌmtaɪmz] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt]
Even strangers sometimes drove into the park and were permitted to inspect
甚至 陌生人 有时 驾驶 进入 这 公园 和 是 允许 到 检查
[ðə; ði] ['grinˌhaʊs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃənz] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] .
the greenhouses and even some of the mansion's lower rooms .
这 温室 和 甚至 一些 的 这 豪宅的 降低 房间 .

甚至有时陌生人也会开车进入公园，并被允许参观温室，甚至可以参观豪宅的一些底层房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [reɪv] ['oʊvər][ðə; ði] “ [oʊld][kə'loʊniəl] ” [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd]
He had heard such visitors rave over the “ old Colonial ” appointments and
他 有 听到 这样的 访客 锐舞 超过 这 “ 老的 殖民 ” 预约 和
[nuː] [ðæt] - ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
knew that Deerhurst's mistress had been secretly flattered by this admiration .
知道 那 - 情妇 有 到过 偷偷 受宠若惊 经过 这 钦佩 .

他曾听过这样的访客对“旧殖民地”的装饰赞不绝口，也知道迪尔赫斯特的情妇暗自为这种赞赏而感到受宠若惊。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !
but that was before this dreadful thing had happened !
但 那 曾是 前 这 可怕 事物 有 发生 !

但那是在这件可怕的事情发生之前!

[wen] — [bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['stoʊlən] , [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn]
When — before somebody had stolen , some unknown thief had been within
什么时候 — 前 某人 有 被盗 , 一些 未知 贼 有 到过 之内
[ðoʊz] [wɔːlz] !
those walls !
那些 墙壁 !

在有人行窃之前，某个身份不明的小偷曾潜入过这些墙壁之内!

“ [wel] , ['sɑː] , [ɑː] [ɪz] - ['sɑːri] [bʌt; bət] , ['sɑː] , [wen] [aɪz] ['lef] - [tuː; tə] [ker] - [teɪk] , ['sɑː] , [aɪ]
“ Well , sah , Ah is sutney sorry but , sah , when I'se lef ' to care - take , sah , I
“ 出色地 , 萨赫 , 啊 是 - 对不起 但 , 萨赫 , 什么时候 伊塞 左 - 到 关心 - 拿 , 萨赫 , 我
[ker] - [teɪks] .
care - takes .
关心 - 需要 .

“好吧，先生，我很抱歉，但是，先生，当我被留下来照顾的时候，先生，我会照顾。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- [taɪm] , [wen] [mɪs] ['beti] [dʌn] [biː; bi] [jeə] , ['sɑː] , - , ['sɑː] — —
uddah time , when Miss Betty done be yeah , sah , sutney , sah — —
- 时间 , 什么时候 错过 贝蒂 完毕 是 是的 , 萨赫 , - , 萨赫 — —

uddah time，当贝蒂小姐做完yeah，sah，sutney，sah——

” [ðə; ði]['niːgroʊz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɜːrtəsi] [ə'frʌntɪd] ['ɑːlɪvər] [sændz] .
” The negro's exaggerated courtesy affronted Oliver Sands .
” 这 黑人的 夸张的 礼貌 受辱 奥利弗 桑兹 .

“黑人过分恭敬的举动冒犯了奥利弗·桑兹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
It was not his policy to contest the point ,
它 曾是 不是 他的 政策 到 竞赛 这 观点 ,

他并不打算就此问题进行争论。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðɪs] ['lɔɪəl] [ker] - ['teɪkər][tuː; tə][əd'mɪt]
and if he had fancied he could persuade this loyal care - taker to admit
和 如果 他 有 幻想 他 可以 说服 这 忠诚 关心 - 接受者 到 承认
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] ['meni] ['ʌðər] ['haʊzɪz]
him that he might search the house as he had searched many other houses
他 那 他 可能 搜索 这 房子 作为 他 有 搜索 许多 其他 房屋
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

如果他认为自己能够说服这位忠诚的看门人允许他进入房子搜查，就像他最近搜查过的其他许多房子一样，那么他就会这么做。

[hiː; hi] ['saɪləntli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mis'teik] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd]
he silently admitted his own mistake and drove away with no further word
他 默默 承认 他的 自己的 错误 和 驾驶 离开 和 不 更远 单词
[ðæn; ðən] : “ [gɪd] - [dæp] ,
than : “ Gid - dap ,
比 : “ 吉德 - 达普 ,

他默默地承认了自己的错误，一句话也没再说，就开车离开了。“驾！”

[dʒɔːrdʒ] [fɑːks] !
George Fox !
乔治 狐狸 !

乔治·福克斯！

” [bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
” But he drove home with head on breast and a keen disappointment in his
” 但 他 驾驶 家 和 头 在 胸部 和 一个 敏锐的 失望 在 他的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

但他垂头丧气地开车回家，心中充满了失望；

[wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [hɜːr; hər]
which expressed itself in a stern rebuke to his wife as he entered her
哪个 表达 本身 在 一个 船尾 训斥 到 他的 妻子 作为 他 进入 她
[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] ,
kitchen and met her timid ,
厨房 和 遇见 她 胆小 ,

当他走进妻子的厨房，看到她怯懦的样子时，他严厉地斥责了她。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] :
inquiring glance :
查询 瞥一眼 :

探寻的目光：

“ [ðiː] [hæz; həz] [ˈmægəts] [ɪn] [ðaɪ] [hed] , [ˈdɔːrkəs] [sændz] .
“ Thee has maggots in thy head , Dorcas Sands .
“ 汝 有 蛆 在 你的 头 , 多卡斯 桑兹 .

“你脑子里有蛆虫，多卡斯·桑兹。”

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I advise thee to get rid of them .
我 建议 你 到 得到 摆脱 的 他们 .

我建议你把它们处理掉。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [truːθ] : “ [soʊ][ɪz] [ðiː] [mægəti] , [ˈɑːlɪvər] ,
” She might have retorted with equal truth : “ So is thee maggotty , Oliver ,
” 她 可能 有 反驳 和 平等的 真相 : “ 所以 是 你 蛆虫 , 奥利弗 ,

她或许也可以同样理直气壮地反驳道：“你也是蛆虫，奥利弗。”

[els] [wʊd] [ðiː] [duː][ˈoʊpənli] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðiː] [piːs] .
else would thee do openly that which should bring thee peace .
别的 会 你 做 公然 那 哪个 应该 带来 你 和平 .

否则你就会公开去做那些能给你带来和平的事情。

” [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪləns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn]
” But being a dutiful wife she kept silence , though she brooded many things in
” 但 存在 一个 尽职尽责的 妻子 她 保留 沉默 , 尽管 她 沉思 许多 事物 在
[hɜːr; hər] [ˈtendər] [hɑːrt] ;
her tender heart ;
她 投标 心 ;

“但她是一位贤惠的妻子，所以保持沉默，尽管她温柔的心中有很多事情在思考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [ðæn; ðən] [seɪt] [wɪntɚs] [æmˈbɪgjuəs]
and the incident passed without further comment than Seth Winters's ambiguous
和 这 事件 通过了 没有 更远 评论 比 塞思 温特斯 模糊的
[rɪˈmɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

除了塞思·温特斯那句模棱两可的评论之外，这件事没有得到进一步的评论。

[wen] [ˈiːfreiim] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [kɔːl] : “ [soʊ][ðə; ði] [ˈlevn] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] .
when Ephraim told of the miller's call : “ So the leaven is working , after all .
什么时候 以法莲 讲述 的 这 米勒的 称呼 : “ 所以 这 酵 是 在职的 , 后 全部 .

以法莲告诉磨坊主：“看来酵果然起作用了。”

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] ['trɪviəl] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] ,
" But while this trivial affair was happening at Deerhurst ,
" 但 尽管 这 琐碎的 事务 曾是 发生 在 迪尔赫斯特 ,

“但就在迪尔赫斯特发生这件琐事的时候，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['swɪftli] ['kærid] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp]
the train had swiftly carried the household to the hill - city a few miles up
这 火车 有 迅速地 携带 这 家庭 到 这 爬坡道 - 城市 一个 很少 英里 向上
[ðə; ði] ['rɪvər] ;
the river ;
这 河 ;

火车迅速将这家人送到了河上游几英里处的山城；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]
and almost before they were comfortably settled in the
和 几乎 前 他们 是 舒适地 定居 在 这

几乎就在他们安顿下来之前……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['kraʊdɪd] [kɑːr]
crowded car
挤 车

拥挤的汽车

, [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] : " ['nuːbɜːg] [nekst] !
, the conductor was announcing : " Newburgh next !
, 这 导体 曾是 宣布 : " 纽堡 下一个 !

指挥宣布：“下一站纽堡！”

[ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nuːbɜːg] ! "
All out for Newburgh ! "
全部 出去 为了 纽堡 ! "

全力以赴，拿下纽堡！

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Here we are !
" 这里 我们 是 !

“我们到了！”

[ænd; ənd] [hɪəz] ['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] !
And here's our stage !
和 这里是 我们的 阶段 !

这就是我们的舞台！

[wiːv] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
We've chartered a whole one to carry us up the hill .
我们已经 特许 一个 所有的 一 到 携带 我们 向上 这 爬坡道 .

我们包了一整辆车送我们上山。

[ə; eɪ][hɑːrd] [klaɪm] [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
A hard climb and no time to lose !
一个 难的 爬 和 不 时间 到 失去 !

攀登难度很大，时间紧迫！

" [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [tɔːl] ['ʃoʊldər] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
" called out a boyish voice and Herbert's tall shoulder shoved a path through the throng .
" 称为 出去 一个 男孩气 嗓音 和 赫伯特的 高的 肩膀 推搡 一个 小路 通过 这 人群 .

“一个稚嫩的声音喊道，赫伯特高大的肩膀挤过人群，开辟出一条路。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['empti] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ɪf] [ðə; ði] - [help] - [spiːk] [kwɪk] [ɪ'nʌf] !
" There's another empty over yonder , if the ' help ' speak quick enough !
" 有 其他 空的 超过 远处 , 如果 这 - 帮助 - 说话 快的 足够的 !

“如果‘救援人员’说话够快，那边还有一个空位！”

" [bʌt; bət] [ænt] [mɑː'liːndə] ['stændɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['daɪnə] [ɪn'dɪgnəntli] [kə'rektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər] ['dʒɔsliŋ] [hɜːr; hər] , ['ræðər] [dɪ'leɪd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;
" But Aunt Malinda standing bewildered and Dinah indignantly correcting somebody for jostling her , rather delayed this operation ;
" 但 阿姨 马琳达 常设 困惑 和 迪娜 愤慨地 纠正 某人 为了 推搡 她 , 相当 延迟 这 手术 ;

“但是，马琳达阿姨一脸茫然地站在那里，迪娜则愤愤不平地纠正着推搡她的人，这反而耽误了手术；

[soʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [nɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] ,
so , at a nod from the Master ,
所以 , 在 一个 点头 从 这 掌握 ,

于是，在师父的点头示意下，

['dʒɪm] ['bɑːləu] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] ['staʊtli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] " [ɪn'geɪdʒd] !
Jim Barlow made a bee line for the vehicle and stoutly held it as " engaged !
吉姆 巴洛 制成 一个 蜜蜂 线 为了 这 车辆 和 坚定地 握住 它 作为 " 已订婚的 !

吉姆·巴洛径直走向那辆车，并坚定地把它扶了起来，表示“已接通！”

" [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] .
" against all comers .
" 反对 全部 来者 .

“对抗所有来犯者。”

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ! " [læft] ['mɑːnti] ,
" It's a case of every man for himself ! " laughed Monty ,
" 它是 一个 案件 的 每一个 男人 为了 他自己 ! " 笑了 蒙蒂 ,

“这完全是各人自扫门前雪！”蒙蒂笑着说。

['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæt] ['bɑːdi] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɜ˞ːlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
squeezing his fat body toward the group of girls which was standing apart ,
挤压 他的 胖的 身体 朝向 这 团体 的 女孩们 哪个 曾是 常设 除 ,

他肥胖的身躯挤向站在一旁的那群女孩，

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
amazed and somewhat dismayed by the press of people .
惊叹 和 有些 沮丧 经过 这 按 的 人们 .

被蜂拥而至的人群弄得既惊讶又有些沮丧。

" [oʊ] ! [dəunt] [get] ['wɜːrid] , ['mɑːli] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒæm] [laɪk] [ðɪs] .
" Oh ! Don't get worried , Molly , by a little jam like this .
" 哦 ! 不 得到 担心 , 莫莉 , 经过 一个 小的 果酱 喜欢 这 .

“哦！莫莉，别因为这点小麻烦就担心。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [graʊndz] .
Wait till you see the grounds .
等待 直到 你 看 这 理由 .

等你亲眼看到这片场地就知道了。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] [hæd; həd]
I declare it seems as if everybody between New York and Albany had
我 宣布 它 似乎 作为 如果 大家 之间 新的 约克 和 奥尔巴尼 有

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʃoʊ] .
come to the ' Show .
来 到 这 - 展示 .

我敢说，从纽约到奥尔巴尼之间的所有人似乎都来看这场“演出”了。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [faɪn] .
' It is a big one , I guess , and the Parade was fine .
- 它 是 一个 大的 一 , 我 猜测 , 和 这 游行 曾是 美好的 .

“我想这的确是一件大事，游行也进行得很顺利。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第8/12页

['sɑːri] [wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pɪliən] , [oʊld] - [staɪl] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]
Sorry we didn't bring all of you , pillion , old - style , so you could have seen
对不起 我们 没有 带来 全部 的 你 ， 后座 ， 老的 - 风格 ， 所以 你 可以 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”
it , too . ”
它 ， 也 . ”

很遗憾我们没能把你们所有人都带上，尤其是坐在后座上的那种老式摩托车，这样你们也能一起看到了。

“ ['mɑːnti] , [stɑːp] !
“ Monty , stop !
“ 蒙蒂 ， 停止 ！

“蒙蒂，住手！”

[its] ['kruːəlti] [tuː; tə]['gɜːlz][tuː; tə] ['hæroʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wei] !
It's cruelty to girls to harrow up their feelings that way !
它是 残酷 到 女孩们 到 耙 向上 他们的 情怀 那 方式 ！

这样伤害女孩的感情太残忍了！

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɔːl] [θɪŋk] - ['pɪliən] - [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli]['aʊər; ɑːr]
As if we didn't all think ' pillion ' and long to suggest it , only our
作为 如果 我们 没有 全部 思考 - 后座 - 和 长的 到 建议 它 ， 仅有的 我们的
['dɪfɪdəns] [pri'veild] .
diffidence prevailed .
羞怯 最终获胜 .

仿佛我们所有人都没有想到“后座乘客”这个词，并且很想提出这个建议，只是我们的羞怯最终占了上风。

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 ！

但是，来吧！

['mɪstər] . [seɪt] [hæz; həz]['pailətid][ðə; ði]
Mr . Seth has piloted the
先生 . 塞思 有 试飞 这

塞思先生曾驾驶过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
servants to their stage and is waiting for us !
仆人 到 他们的 阶段 和 是 等待 为了 我们 ！

仆人们来到他们的舞台上，等着我们！

” ['ænsər] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [steps]
” answered Molly Breckenridge and was the first to spring up the narrow steps
” 回答 莫莉 布雷肯里奇 和 曾是 这 第一的 到 春天 向上 这 狭窄的 步骤
[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] ['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnərmoʊst] ['kɔːrnər] ,
at the rear of the rickety omnibus and run to its innermost corner ,
在 这 后部 的 这 摇摇晃晃的 综合 和 跑步 到 它是 最内层 角落 ，

“莫莉·布雷肯里奇回答道，她是第一个跳上摇摇晃晃的公共汽车后部狭窄台阶，跑到最里面角落的人。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] “ [sʌn] ” [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn]
where she extended her arms to receive her “ son ” whom she had kept in
在哪里 她 扩展 她 武器 到 收到 她 “ 儿子 ” 谁 她 有 保留 在
[tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
charge during the ride in the car .
收费 期间 这 骑 在 这 车 .

她张开双臂迎接她的“儿子”，在车上她一直照看着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːli] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The other Molly had passed him on to her ,
这 其他 莫莉 有 通过了 他 在 到 她 ,

另一个莫莉把他转给了她。

[hiː; hi] [səb'mitɪŋ] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] .
he submitting in wide - eyed astonishment at all the novelty of this trip .
他 提交 在 宽的 - 眼睛 惊讶 在 全部 这 新奇 的 这 旅行 .

他睁大眼睛，满脸惊奇地接受着这次旅行的一切新奇之处。

[he'linər] [held] [sə'faɪrə] [æz; əz] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'baʊt]
Helena held Sapphira as closely , and Dorothy's arm was tightly clasped about
海伦娜 握住 萨菲拉 作为 密切 , 和 多萝西的 手臂 曾是 紧紧 紧握 关于
['luːnəz] [weɪst] , [huː] ,
Luna's waist , who ,
露娜的 腰部 , WHO ,

海伦娜紧紧地抱着萨菲拉，多萝西的手臂也紧紧地搂着露娜的腰，露娜……

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ə'fraɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
oddly enough , was the least affrighted of them all .
奇怪 足够的 , 曾是 这 至少 惊恐 的 他们 全部 .

奇怪的是，他却是所有人中最不害怕的。

“ [wəʊnt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [biː; bi] [ə'freɪd] ?
“ Won't the horses be afraid ?
“ 惯于 这 马匹 是 害怕的 ?

“马儿不会害怕吗？”

[sə'poʊzɪn] - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] !
Supposin ' they should run away !
假设 - 他们 应该 跑步 离开 !

假设他们应该逃跑！

” [kraɪd] ['mɑːli] ['mɑːrtn] ,
” cried Molly Martin ,
” 哭 莫莉 马丁 ,

“莫莉·马丁喊道，”

[huː] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] .
who had seldom been in the town and never on such an occasion as this .
WHO 有 很少 到过 在 这 镇 和 绝不 在 这样的 一个 场合 作为 这 .

他很少来这个镇上，更从未参加过这样的活动。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] [wəʊnt] [rʌn] - [les] [ðeə(r)] [prɔdid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Them horses won't run ' less they're prodded into it .
他们 马匹 惯于 跑步 - 较少的 它们是 催促 进入 它 .

这些马不被催促是不会跑的。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] ['drægɪn] - ['steɪdʒɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [hɪlz] [ɔːl] [ðer; ðər]
They look as if they'd been draggin ' stages up and down these hills all their
他们 看 作为 如果 他们会 到过 拖拽 - 阶段 向上 和 向下 这些 丘陵 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [els] ,
lives and never expected to do anything else ,
生活 和 绝不 预期的 到 做 任何事物 别的 ,

他们看起来好像一辈子都在这些山坡上拖着舞台上下，从未想过会做其他事情。

" ['ænsər] - , ['kwɪkli] .
" answered Alfaretta , quickly .
" 回答 - , 迅速地 .

“阿尔法雷塔迅速回答道。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [get] [skerd] , ['mɑːli] , [aɪ] [eint] .
" Don't you get scared , Molly , I ain't .
" 不 你 得到 害怕的 , 莫莉 , 我 不是 .

“莫莉，你别害怕，我没害怕。”

" [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpi] ['pɑːrti] - [wʌz; wəz] , ['meɪbi] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] .
" Indeed , of all that happy party Alfaretta was , maybe , the happiest .
" 的确 , 的 全部 那 快乐的 派对 - 曾是 , 或许 , 这 最快乐 .

“的确，在那场欢乐的聚会中，阿尔法雷塔或许是最快乐的。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnjuəl] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃætər] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ]
Her face was one continual smile and her chatter touched upon everything
她 脸 曾是 一 持续的 微笑 和 她 喋喋不休 感动 之上 一切
[ðeɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'ma:ks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['læfɪŋ] .
they passed with such original remarks that she kept them all laughing .
他们 通过了 和 这样的 原来的 评论 那 她 保留 他们 全部 笑 .

她脸上始终挂着笑容，谈吐间充满了独到的见解，他们所到之处无不被她逗得哈哈大笑。

[seɪt] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['luːnə] ,
Seth beamed upon her from his place beside Luna ,
塞思 光束 之上 她 从 他的 地方 旁 露娜 ,

塞思坐在露娜身边，面带微笑地看着她。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['eni]
and was himself delighted to see that Dorothy was now as gay as any
和 曾是 他自己 高兴极了 到 看 那 多萝西 曾是 现在 作为 同性恋 作为 任何

他本人也很高兴地看到多萝西现在和任何人一样快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
of the others .
的 这 其他的 .

其他人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['eni] ['wʌrɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ;
For the time being any worries she had had were forgotten ;
为了 这 时间 存在 任何 担忧 她 有 有 是 被遗忘的 ;

此刻，她所有的担忧都烟消云散了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
and it was she who exclaimed in astonishment ,
和 它 曾是 她 WHO 惊呼 在 惊讶 ,

她惊讶地惊呼道：

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] : “
as they came to the grounds and climbed out of the stage : “
作为 他们 来了 到 这 理由 和 攀登 出去 的 这 阶段 : “

当他们来到场地并走下舞台时：“

- [duː][aɪ] [weɪk] [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] - !
' Do I wake or am I dreaming ' !
- 做 我 唤醒 或者 是 我 做梦 - !

“我是醒着还是在做梦？”

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [mɪs] [pə'neləpi] ['rainlændə,-lən-] !
If there isn't Miss Penelope Rhinelander !
如果 那里 不是 错过 佩内洛普 莱茵兰德 !

如果没有佩内洛普·莱茵兰德小姐！

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌgreɪt'ɔːreks] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
and Miss Greatorex is with her !
和 错过 格雷托雷克斯 是 和 她 !

格雷托雷克斯小姐也和她在一起！

[truː] , [truː] !
True , true !
真的 , 真的 !

没错，没错！

['huːd] ['evər] [bɪ'liːv] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ! ”
Who'd ever believe they'd come to a circus ! ”
谁会 曾经 相信 他们会 来 到 一个 马戏团 ! ”

谁会想到他们会来看马戏团呢！

“ ['rekən] [ðeid] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stʌdi] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['elifənts] [ænd; ənd]
“ Reckon they'd say they did it to study natural history — elephants and
“ 估计 他们会 说 他们 做过 它 到 学习 自然的 历史 — 大象 和
[θɪŋz] ! ” [læft] ['mɑːli] ,
things ! ” laughed Molly ,
事物 ! ” 笑了 莫莉 ,

“我猜他们会说他们是为了研究自然历史——比如大象之类的！”莫莉笑着说。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['tiːtʃərz] .
waving her hand vigorously to attract the attention of her old teachers .
挥手 她 手 大力 到 吸引 这 注意力 的 她 老的 教师 .

她用力挥手，想引起以前老师们的注意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
But they did not see her ,
但 他们 做过 不是 看 她 ,

但他们没有看见她。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ɪn]
so occupied were they in endeavoring to be of a crowd and yet not in
所以 占领 是 他们 在 努力 到 是 的 一个 人群 和 然而 不是 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们如此热衷于融入人群，却又不想真正置身其中。

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
“ 呸 !

“哎呀！”

[ðeəz; ðəz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['stɜːrlɪŋ]	!
There's	**Dr**	**.**	**Sterling**	**!**
有	博士	.	英镑	!

斯特林医生在那儿！

[ðæt]	[aɪ]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[læst]	[jɪr]	[ænd; ənd]	[went]	[træmpɪn]	-	[wɪð; wɪθ]	[læst]	['sʌmər]	!
That	**I**	**worked**	**for**	**last**	**year**	**and**	**went**	**trampin**	**'**	**with**	**last**	**summer**	**!**
那	我	工作	为了	最后的	年	和	去	蹦床	-	和	最后的	夏天	!

那是我去年工作的地方，也是我去年夏天一起徒步旅行的地方！

['huːd]	[hɑː]	-	[bi'liːvd]	[ə; eɪ]	['mɪnɪstər]	[wʊd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	!
Who'd	**ha**	**'**	**believed**	**a**	**minister**	**would**	**go**	**to**	**a**	**circus**	**!**
谁会	哈	-	相信	一个	部长	会	去	到	一个	马戏团	!

谁能想到一位牧师会去看马戏呢！

”	[naʊ]	['ɔːlmoʊst]	['ʃaʊtɪd]	['dʒɪm]	['bɑːləu]	.
”	**now**	**almost**	**shouted**	**Jim**	**Barlow**	**.**
”	现在	几乎	喊叫	吉姆	巴洛	.

“现在几乎是喊出来的，”吉姆·巴洛说道。

“	[waɪ]	,	[aɪ]	[wʊd]	,	['lædi]	.
“	**Why**	**,**	**I**	**would**	**,**	**laddie**	**.**
“	为什么	,	我	会	,	小伙子	.

“当然，我会的，小伙子。”

[aɪl]	['wɔːrənt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['evri]	[groʊn]	-	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[frend]	[hiː; hi]
I'll	**warrant**	**you**	**that**	**every**	**grown**	**-**	**up**	**in**	**the**	**town**	**who**	**has**	**a**	**child**	**friend**	**he**
患病的	保证	你	那	每一个	生长	-	向上	在	这	镇	WHO	有	一个	孩子	朋友	他

[kæn; kən]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪr]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	!
can	**make**	**an**	**excuse**	**of**	**to**	**bring**	**here**	**has**	**done**	**it**	**!**
能	制作	一个	原谅	的	到	带来	这里	有	完毕	它	!

我敢保证，镇上每个有小孩朋友的成年人，只要能找到借口带他来这里，都这么做过！

['fʌni]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːfər]	[iks'kjuːziz]	,	[wen]	[ðer; ðər]	['ɪznt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːr]	['wʊmən]	[bʌt; bət]	,
Funny	**they**	**should**	**offer**	**excuses**	**,**	**when**	**there**	**isn't**	**a**	**man**	**or**	**woman**	**but**	**,**
有趣的	他们	应该	提供	借口	,	什么时候	那里	不是	一个	男人	或者	女士	但	,

真可笑，明明没有男人或女人，他们却还要找借口。

[æt; ət]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	[bænd]	,	[ri'membəz]	[ðer; ðər]	['tʃaɪldhʊd]	[ænd; ənd]	[lɔːŋz]	[tuː; tə]	[ə'tend]
at	**sound**	**of**	**a**	**circus**	**band**	**,**	**remembers**	**their**	**childhood**	**and**	**longs**	**to**	**attend**
在	声音	的	一个	马戏团	乐队	,	记得	他们的	童年	和	长	到	出席

[wʌn]	[wʌns]	[mɔːr]	.
one	**once**	**more**	**.**
一	一次	更多的	.

听到马戏团乐队的演奏声，他们想起了童年，渴望再次观看马戏表演。

[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	,	[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[ə; eɪ]	[gʊd]	,	[oʊld]	-	['fæʃnd]	-	[ʃoʊ]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	['ɑːprə]	['goʊɪŋ]	.
For	**myself**	**,**	**I**	**prefer**	**a**	**good**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**'**	**show**	**'**	**to**	**the**	**finest**	**opera**	**going**	**.**
为了	我	,	我	更喜欢	一个	好的	,	老的	-	造型	-	展示	-	到	这	最好的	歌剧	去	.

就我个人而言，我更喜欢精彩的传统“演出”，而不是最顶级的歌剧。

[ðə; ði]	[wʌn]	['tʌtʃɪz]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[maɪ]	[hed]	.
The	**one**	**touches**	**my**	**heart**	**,**	**the**	**other**	**my**	**head**	**.**
这	一	触摸	我的	心	,	这	其他	我的	头	.

一个触动我的心，另一个触动我的头脑。

[bʌt; bət]	[hɪr]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	[he'linər]	,	[aɪ]	[siː]	[jʊə(r)]	[bɪ'gɪnɪŋ]
But	**here**	**we**	**are**	**,**	**and**	**Miss**	**Helena**	**,**	**I**	**see**	**you're**	**beginning**
但	这里	我们	是	,	和	错过	海伦娜	,	我	看	你是	开始

但我们到了这里，海伦娜小姐，我看到你开始……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[tuː; tə][pɜːrk] [ʌp] , [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
to perk up , now you find yourself in such good company .
到 福利 向上 , 现在 你 寻找 你自己 在 这样的 好的 公司 .

振作起来，你现在发现自己身处如此优秀的群体之中。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
” For he had overheard that young lady ,
〃 为了 他 有 无意中听到 那 年轻的 女士 ,

因为他无意中听到了那位年轻女士的话，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] " [duː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rest] [dɪd][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]
despite her morning's resolution to “ do just as the rest did and forget it
尽管 她 早晨 解决 到 〃 做 只是 作为 这 休息 做过 和 忘记 它
[wʌz; wəz] ['sɪli] ,
was silly ,
曾是 愚蠢的 ,

尽管她早上下定决心要“像其他人一样，把这件事当成傻事来做”，

" [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]['meɪbəl] [bruːs] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] :
” remark to Mabel Bruce in confidence that :
〃 评论 到 梅布尔 布鲁斯 在 信心 那 :

向梅布尔·布鲁斯私下透露：

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] , ['iːv(ə)n] [driːmd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ If I'd known , even dreamed , that we should have to mix with such a
〃 如果 ID 已知 , 甚至 梦见 , 那 我们 应该 有 到 混合 和 这样的 一个
['ræbl] ,
rabble ,
乌合之众 ,

“如果我早知道，哪怕做梦也想不到，我们竟然要和这样一群乌合之众混在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] !
I should have stayed at Deerhurst !
我 应该 有 入住 在 迪尔赫斯特 !

我真应该留在迪尔赫斯特！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][steɪdʒ] ; [ænd; ənd]
” This was when they had had to scramble for their stage ; and
〃 这 曾是 什么时候 他们 有 有 到 争夺 为了 他们的 阶段 ; 和
['meɪbəl][hæd; həd] [ə'fektɪdli] [rɪ'plaɪd] :
Mabel had affectedly replied :
梅布尔 有 装腔作势 回复 :

“这时他们不得不匆忙赶到舞台上；梅布尔故作姿态地回答道：”

" [ˌem 'iː] [tuː] .
“ Me too .
〃 我 也 .

“我也是。

[maɪ][foʊks] ['nevər] [duː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ'self] ['kɑːmən] ;
My folks never do like to have me make myself common ;
我的 各位 绝不 做 喜欢 到 有 我 制作 我 常见的 ;

我的父母从来不喜欢我出身卑微；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrgəndi] [dres] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['rɪbənz] .
and this organdie dress will be torn to ribbons .
和 这 欧根纱 裙子 将要 是 撕裂 到 丝带 .

这条欧根纱连衣裙将会被撕成碎片。

” [seɪt] [hæd; həd] [smaɪld] [ðen] , [ˌoʊvɚˈhiːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
” Seth had smiled then , overhearing , and bided his time .
” 塞思 有 微笑 然后 , 偷听 , 和 竞标 他的 时间 .

“塞思当时听到了，脸上露出了笑容，静待时机。”

[wel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [wʌn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [sweɪ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [kraʊd] ,
Well he understood how one emotion can sway an entire crowd ,
出色地 他 理解 如何 一 情感 能 摇摆 一个 全部的 人群 ,

他很清楚一种情绪可以如何影响整个人群。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [ðiːz]
and he but waited till they should have arrived to see even these
和 他 但 等待 直到 他们 应该 有 到达的 到 看 甚至 这些
[kən'temptʃuəs] ['læsiz] [kætʃ] [ðə; ði] “ ['sɜːrkəs] ['spɪrɪt] .
contemptuous lassies catch the “ circus spirit .
轻蔑的 姑娘们 抓住 这 “ 马戏团 精神 .

他等到她们到达后，才看到就连这些轻蔑的姑娘们也感受到了“马戏团精神”。

” [soʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒest] [æt; ət] ['hɛlɪnəz] [ɪk'spens] ,
” So he couldn't resist this little jest at Helena's expense ,
” 所以 他 不能 抵抗 这 小的 笑话 在 海伦娜的 费用 ,

所以他忍不住要拿海伦娜开个小玩笑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] ;
which she took now in great good nature ;
哪个 她 采取 现在 在 伟大的 好的 自然 ;

她欣然接受了；

[baɪ] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tent] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf]
by then they had come to the entrance to the big tent where the chief
经过 然后 他们 有 来 到 这 入口 到 这 大的 帐篷 在哪里 这 首席
[pər'fɔːrməns] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
performance would be given .
表现 会 是 给定 .

这时，他们已经来到了即将举行主要表演的大帐篷入口处。

[ðɪs] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [staɪl] ,
This entrance was guarded by a wooden stile ,
这 入口 曾是 守卫 经过 一个 木制的 风格 ,

入口处设有木制栅栏门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kænvəs] - ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .
from which a narrow canvas - covered passage led to the inner door .
从 哪个 一个 狭窄的 帆布 - 涵盖 通道 引领 到 这 内 门 .

从那里有一条狭窄的帆布遮盖的通道通往内门。

[æt; ət] [ðə; ði] [staɪl] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [soʊld] ,
At the stile tickets were sold ,
在 这 风格 门票 是 卖 ,

检票口出售车票。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [tɜːrn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lektər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
and these were in turn taken up by the collector at the end of the passage
和 这些 是 在 转动 已采取 向上 经过 这 集电极 在 这 结尾 的 这 通道
[wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] .
which opened directly into the tent .
哪个 打开 直接地 进入 这 帐篷 .

然后，这些物品又被通道尽头的收银员收走了，通道直接通向帐篷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kraʊdz] !
“ Speaking of crowds !
“ 请讲 的 人群 !

说到人群！

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wʌn][æz; əz] [ðɪs] ! ” [gɑːspt] ['melvɪn] [kʊk] ,
Was ever such another one as this ! ” gasped Melvin Cook ,
曾是 曾经 这样的 其他 一 作为 这 ! ” 倒吸一口气 梅尔文 厨师 ,

“世上竟有如此奇葩的！”梅尔文·库克惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,
as he found himself in the swirl of persons seeming to move in two directions ,
作为 他 成立 他自己 在 这 漩涡 的 人 似乎 到 移动 在 二 方向 ,

当他发现自己置身于一群似乎朝着两个方向移动的人群之中时，

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as , indeed , they were .
作为 , 的确 , 他们 是 .

事实的确如此。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['mɑːli]
Then he looked around for his friends and to his consternation saw Molly
然后 他 看起来 大约 为了 他的 朋友们 和 到 他的 惊愕 锯 莫莉
['brɛkənˌrɪdʒ] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['efərt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] ,
Breckenridge tossed to and fro in a hopeless effort to extricate herself ,
布雷肯里奇 抛掷 到 和 弗 在 一个 绝望 努力 到 解脱 她自己 ,

然后他环顾四周寻找朋友，令他惊恐的是，他看到莫莉·布雷肯里奇被抛来抛去，徒劳地试图挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [baɪ][hænd] ,
and that she held one of the twins by hand ,
和 那 她 握住 一 的 这 双胞胎 经过 手 ,

她手里牵着其中一个双胞胎的孩子。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ə'dʌlts] .
till suddenly the child fell beneath the very feet of the crowding adults .
直到 突然 这 孩子 跌倒 下面 这 非常 脚 的 这 拥挤 成年人 .

突然间，孩子跌倒在了拥挤的大人们的脚下。

“ [maɪ]['beɪbi] !
“ My baby !
“ 我的 婴儿 !

“我的宝贝！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] - [oʊ] ! ” [skriːmd] ['mɑːli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnstənts] [hɔːlt] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒæm]
O - oh ! ” screamed Molly , and an instant's halt followed , but the jam
哦 - 哦 ! ” 尖叫 莫莉 , 和 一个 即时 停止 随后 , 但 这 果酱
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] .
was to be immediately resumed .
曾是 到 是 立即地 恢复 .

“哦！”莫莉尖叫道，音乐戛然而止，但很快又继续。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,
Fortunately , however ,
幸运的是 , 然而 ,

不过幸运的是，

[ðæt] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tɔːl] [ˈdʒɪm] [ˈbɑːləu] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði]
that instant had been sufficient for tall Jim Barlow to stoop and lift the
那 立即的 有 到过 充足的 为了 高的 吉姆 巴洛 到 哈腰 和 举起 这
[tʃaɪld] [ɑːn] [haɪ] .
child on high .
孩子 在 高的 .

那一瞬间，身材高大的吉姆·巴洛弯下腰，把孩子高高举了起来。

“ [hæŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːli] !
“ Hang on to me , Molly !
“ 悬挂 在 到 我 , 莫莉 !

“抓紧我，莫莉！”

[aɪl] [kɪk] [ænd; ənd] [dʒæm] [ə; eɪ] [wei] [θruː] .
I'll kick and jam a way through .
患病的 踢 和 果酱 一个 方式 通过 .

我会想方设法闯过去。

- [twɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [suːnz] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] — [juː; jʊ]
' Twill be over in a minute , soon's we get to the inside and have — you
- 斜纹布 是 超过 在 一个 分钟 , 很快 我们 得到 到 这 里面 和 有 — 你
— [gɑːt] — [jʊr; jər] [ˈtɪkɪt] ? ”
— got — your ticket ? ”
— 得到 — 你的 票 ? ”

“马上就结束了，我们很快就能进去了，你——你——拿到——你的票了吗？”

“ [jiː; ji] - [iː] - [iːz] !
“ Ye - e - es !
“ 叶 - e - es !

“耶耶！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] — [əˈgen] — [ˈnevər] — [ˈnevər] — — ”
But — but — I'll never come to a circus — again — never — never — — ”
但 — 但 — 患病的 绝不 来 到 一个 马戏团 — 再次 — 绝不 — 绝不 — — ”

但是——但是——我再也不会来看马戏团了——再也不会——再也不会——”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [jet] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪm] , [ˈbreθləsli] .
“ You haven't got to this one yet , ” returned Jim , breathlessly .
“ 你 还没有 得到 到 这 一 然而 , ” 返回 吉姆 , 气喘吁吁 .

“你还没看到这一幕呢，”吉姆气喘吁吁地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntɚz] [ˈstændɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [tent] ,
Then he discovered Mr . Winters standing inside the tent ,
然后 他 发现 先生 . 冬季 常设 里面 这 帐篷 ,

然后他发现温特斯先生站在帐篷里。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [æt; ət] [wʌns]
and extending his arms to receive the uplifted little one which Jim at once
和 扩展 他的 武器 到 收到 这 提升 小的 一 哪个 吉姆 在 一次
[tɔːst] [ˈfɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .
tossed forward like a ball .
抛掷 向前 喜欢 一个 球 .

他伸出双臂去接那个被举起来的小家伙，吉姆立刻像扔球一样把它扔了出去。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌɪnˈsaɪd] .
At last they were all inside .
在 最后的 他们 是 全部 里面 .

最后他们都进去了。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈpaɪlətɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
The Master had been more fortunate in piloting his especial charges ,
这 掌握 有 到过 更多的 幸运 在 飞行员 他的 特别的 收费 ,

师傅在驾驭他特别照顾的动物方面运气更好一些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ˈluːnə][ænd; ənd] [səˈfaɪrə] , [θruː] [ðæt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mɑːb] ;
Luna and Sapphira , through that struggling mob ;
露娜 和 萨菲拉 , 通过 那 挣扎 暴民 ;

露娜和萨菲拉，穿过那群挣扎的暴民；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈskleɪmd] :
but it was in a tone of deep disgust that he now exclaimed :
但 它 曾是 在 一个 语气 的 深的 厌恶 那 他 现在 惊呼 :

但他此刻却是用一种极度厌恶的语气喊道：

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !
“ Oh ! the selfishness of human nature !
“ 哦 ! 这 自私 的 人类 自然 !

“唉！人性的自私啊！”

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [siːnz] [wʊd] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
A moment's delay , a touch of courtesy , and such scenes would be avoided .
一个 瞬间 延迟 , 一个 触碰 的 礼貌 , 和 这样的 场景 会 是 避免 .

稍作停顿，多一些礼貌，这样的场面就能避免。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] - [fɜːrst] [pleɪs] , - [tuː; tə] [ˈbetər] [wʌnz] [self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈneɪbər] ,
The struggle for ' first place , ' to better one's self at the expense of one's neighbor ,
这 斗争 为了 - 第一的 地方 , - 到 更好的 一个人的 自己 在 这 费用 的 一个人的 邻居 ,

争夺“第一名”，以牺牲邻居为代价来提升自己，

[ɪz][æn; ən] [ˈʌɡli] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] . ”
is an ugly thing to witness . ”
是 一个 丑陋的 事物 到 证人 . ”

目睹这样的事情令人不忍直视。

“ [bʌt; bət] , [ˈtiːtʃər] ,
“ But , Teacher ,
“ 但 , 老师 ,

“但是，老师，

[wen] [juː; jʊ][ɡet][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌst][duː][laɪk] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ækt] [ˈpɪɡɪʃ] ,
when you get in such a place you have to just do like the rest and act piggish ,
什么时候 你 得到 在 这样的 一个 地方 你 有 到 只是 做 喜欢 这 休息 和 行为 猪一样 ,

到了那种地方，你就只能像其他人一样，表现得像猪一样。

[tuː] , ” [sed] - .
too , ” said Alfaretta .
也 , ” 说 - .

“我也是，”阿尔法雷塔说道。

“ [aɪ] [ɡes] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] - [tiː][wʌn][ðem; ðəm][ˈpæniks] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [kʊd; kəd] [ˈhæpən] .
“ I guess I know now how ' t one them panics that you read about , sometimes , could happen .
“ 我 猜测 我 知道 现在 如何 - t 一 他们 恐慌 那 你 读 关于 , 有时 , 可以 发生 .

“我想我现在明白为什么有时候你在书里读到的那种恐慌会发生了。”

[ɪf] [wʌn][ðem; ðəm] ['dʒæmɚz] [went] ['kreɪzi] , [ɔːr] [skerd] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʊd] [tuː] , ['laɪkli] . ”
If one them jammers went crazy , or scared , all the rest would too , likely . ”
如果 一 他们 干扰器 去 疯狂的 , 或者 害怕的 , 全部 这 休息 会 也 , 可能 . ”

如果其中一个干扰器失控或受到惊吓，其他干扰器很可能也会跟着失控。

“ [ɪg'zæktli] , - .
“ Exactly , Alfaretta .
“ 确切地 , - .

“没错，阿尔法雷塔。”

[bʌt; bət] , [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['plezəntə] [θɪŋz] .
But , let's think of pleasanter things .
但 , 我们来吧 思考 的 更令人愉悦 事物 .

但是，我们还是想想更愉快的事情吧。

[lets] ['fɑːloʊ] [dʒeɪmz] .
Let's follow James .
我们来吧 跟随 詹姆斯 .

我们跟着詹姆斯走。

” ['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,
” After all , though Mr . Winters had doubted there would be ,
” 后 全部 , 尽管 先生 . 冬季 有 怀疑 那里 会 是 ,

“毕竟，尽管温特斯先生曾怀疑是否会发生这种情况，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [ænd; ənd][ɑːn] “ [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,
the lad had secured reserved seats and on “ the front row near the entrance ,
这 小伙子 有 安全 预订的 座位 和 在 “ 这 正面 排 靠近 这 入口 ,

这名少年预定了座位，而且是在“靠近入口的前排”。

” [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ; [soʊ] ['prez(ə)ntli] ,
” just as that gentleman had desired ; so presently ,
” 只是 作为 那 绅士 有 想要的 ; 所以 目前 ,

正如那位先生所愿；于是，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [bentʃ] [wer] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər]
they had arranged themselves upon the low - down bench where , at least , their
他们 有 安排 他们自己 之上 这 低的 - 向下 长椅 在哪里 , 在 至少 , 他们的
[fiːt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['bɑːtəm] ;
feet could touch bottom ;
脚 可以 触碰 底部 ;

他们坐在矮凳上，至少这样他们的脚可以着地；

[ænd; ənd] [wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [er] [ðə; ði] ['færiər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði]
and where with a comical air the farrier immediately began to sniff the
和 在哪里 和 一个 滑稽 空气 这 马蹄铁匠 立即地 开始 到 嗅 这
[fə'mɪliər] ['oʊdər][ʌv; əv] [freʃ] [tɜːrnd] [sɑːd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ,
familiar odor of fresh turned sod covered with sawdust ,
熟悉的 气味 的 新鲜的 转向 草皮 涵盖 和 锯末 ,

于是，铁匠带着滑稽的神情，立刻开始嗅闻那熟悉的、翻过来的草皮上覆盖着锯末的气味。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] [ri'mɑːkt] :
and turning to his next neighbor remarked :
和 转弯 到 他的 下一个 邻居 评论 :

他转向旁边的邻居说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə] - [deɪ] , [naɪn] - ['gɔɪn] - [ɑːn] - [ten] .
“ I think I'm nine years old , to - day , nine ' goin ' on ' ten .
“ 我 思考 我是 九 年 老的 , 到 - 天 , 九 - 去 - 在 - 十 .

“我觉得我今天九岁了，九岁快十岁了。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'siːʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [sɪ'deɪt]
" But his facetiousness was wasted upon sedate
" 但 他的 滑稽 曾是 浪费 之上 稳重

但他那玩笑般的幽默对沉稳的人来说毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[dʒeɪn] ['pɑːtər] ; [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] :
Jane Potter ; who did not even smile but reflected :
简 波特 ; WHO 做过 不是 甚至 微笑 但 反映 :

简·波特，她甚至没有微笑，而是陷入了沉思：

" [ɪf] [ðæt] [oʊld]['mænz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] ['sɪli] [aɪl] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] - .
" If that old man's going to talk silly I'll change places with Alfaretta .
" 如果 那 老的 男人的 去 到 讲话 愚蠢的患病的 改变 地方 和 - .

“如果那个老头继续胡说八道，我愿意和阿尔法雷塔交换位置。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ['ɪznt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
And if the performance isn't to begin right away I'll just walk around and
和 如果 这 表现 不是 到 开始 正确的 离开 患病的 只是 走 大约 和
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['keɪdʒɪz] .
look at the animals ' cages .
看 在 这 动物 - 笼子 .

如果演出没有立即开始，我就四处走走，看看动物的笼子。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑːn][hɜːr; hər]['veɪkeɪtɪd] [siːt] ,
" She did this , laying her handkerchief and jacket on her vacated seat ,
" 她 做过 这 , 躺下 她 手帕 和 夹克 在 她 空置 座位 ,

她把手帕和外套放在空着的座位上，

[ðoʊ] [hɜːr; hər][hoʊst] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] :
though her host called after her :
尽管 她 主持人 称为 后 她 :

虽然她的主人在她身后喊道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'gen] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
" You may not be able to get your place again , in such a crowd .
" 你 可能 不是 是 有能力的 到 得到 你的 地方 再次 , 在 这样的 一个 人群 .

“在这样的人潮中，你可能再也找不到自己的位置了。”

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn]
if she heard she did not turn back and was presently out of sight in the line
如果 她 听到 她 做过 不是 转动 后退 和 曾是 目前 出去 的 视线 在 这 线
[ʌv; əv] [ˌprɒmə'neɪdərz] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] .
of promenaders continually passing .
的 漫步者 持续 通过 .

如果她听到了，她也没有回头，很快就消失在不断经过的散步人群中。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [gruː] ['soʊbər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Also , his own face grew sober at the sound of thunder ,
还 , 他的 自己的 脸 生长 清醒 在 这 声音 的 雷 ,

此外，听到雷声，他的脸色也变得严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [mɔːr] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] ['luːnəz] [weɪst] , [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]
and he clasped his arm more protectingly around Luna's waist , who sat on his
和 他 紧握 他的 手臂 更多的 保护性地 大约 露娜的 腰部 , WHO 卫星 在 他的
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

他更加用力地将手臂环在坐在他另一侧的露娜的腰间，以示保护。

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] ['dɔːrəθi] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] :
and counselled Dorothy , just beyond :
和 建议 多萝西 , 只是 超过 :

然后，他向不远处的多萝西提出了建议：

“ [duː][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːli] [kiːp] [kloʊz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .
“ Do you and Molly keep close care of the twins .
“ 做 你 和 莫莉 保持 关闭 关心 的 这 双胞胎 .

“你和莫莉会好好照顾这对双胞胎吗？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [stæm'piːd] [pæst][ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði]
There's a storm brewing and timid people may stampede past us toward the
有 一个 风暴 酿造 和 胆小 人们 可能 踩踏 过去的 我们 朝向 这
[dɔːr] . ”
door . ”
门 . ”

暴风雨即将来临，胆小的人可能会蜂拥而至，冲向门口。

“ [waɪ] , [wʊd] ['enibɑːdi] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tent] [laɪk] [ðɪs] ? ” [æskt] ['dɑːli] , [sər'praɪzd] .
“ Why , would anybody be afraid in a big tent like this ? ” asked Dolly , surprised .
“ 为什么 , 会 任何人 是 害怕的 在 一个 大的 帐篷 喜欢 这 ? ” 问 多莉 , 惊讶 .

“为什么，在这么大的帐篷里会有人害怕呢？”多莉惊讶地问道。

“ [sʌm; səm] [maɪt] .
“ Some might .
“ 一些 可能 .

“有些人可能会。”

[bʌt; bət] — [hɑːrk] !
But — Hark !
但 — 听着 !

但是——听！

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
Here we come !
这里 我们 来 !

我们来了！

” [ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['bleɪt(ə)nt]
” The band which had been playing all the time now broke into a more blatant
” 这 乐队 哪个 有 到过 玩耍 全部 这 时间 现在 打破 进入 一个 更多的 明目张胆
[mɑːrtʃ] ,
march ,
行进 ,

“原本一直在演奏的乐队突然奏起了更加响亮的进行曲，

[ə; eɪ] ['geɪli] [ə'kuːtə] “ ['herəld] ” ['gæləpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr]
a gaily accoutred “ herald ” galloped forth from a wide opening at the rear
一个 兴高采烈地 配备 “ 先驱 ” 疾驰 前进 从 一个 宽的 开幕 在 这 后部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,
of the tent ,
的 这 帐篷 ,

一个盛装打扮的“使者”从帐篷后方一个宽阔的开口处飞奔而出。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [stiːd]
then turned his steed
然后 转向 他的 骏马

然后他调转马头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
about to face that opening , waving his staff and curveting about in the most
关于 到 脸 那 开幕 , 挥手 他的 职员 和 弯曲 关于 在 这 最多
[fæn'tæstɪk] ['mænər] .
fantastic manner .
极好的 方式 .

即将面对那个机会，他挥舞着手中的棍子，以最神奇的方式转身。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,
Then the silence of expectation fell upon that mass of humanity ,
然后 这 沉默 的 期待 跌倒 之上 那 大量的 的 人类 ,

随后，期待的沉默笼罩了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [siːts] [ə'veɪləb(ə)l] ,
the promenaders settling into any seats available ,
这 漫步者 安顿 进入 任何 座位 可用的 ,

漫步者们随意地找空位坐下，

[wɔːrnd] [baɪ] [men] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [nɑːt] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər]
warned by men in authority not to obstruct the view of those on the lower
警告 经过 男人 在 权威 不是 到 阻碍 这 看法 的 那些 在 这 降低
[bentʃiz] .
benches .
长椅 .

有权威人士警告他们不要阻挡下层座位乘客的视线。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ə'pɪrd] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn] ['ɪntuː]
As a cavalcade of horses appeared Mr . Winters looked anxiously down into
作为 一个 车队 的 马匹 出现 先生 . 冬季 看起来 焦虑地 向下 进入
['luːnəz] [feɪs] .
Luna's face .
露娜的 脸 .

当一群马匹出现时，温特斯先生焦急地低头看着露娜的脸。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz]
To his surprise it showed no interest in the scene before her but was
到 他的 惊喜 它 显示 不 兴趣 在 这 场景 前 她 但 曾是
[fæst] ['setlɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] ['draʊzinəs] .
fast settling into its habitual drowsiness .
快速地 安顿 进入 它是 习惯性的 睡意 .

令他惊讶的是，它对眼前的景象毫无兴趣，很快就进入了惯常的困倦状态。

“ [wel] , ['æftər][ɔːl] , [ðæts] [best] .
“ Well , after all , that's best .
“ 出色地 , 后 全部 , 那就是 最好的 .

“嗯，毕竟，这才是最好的。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;
We could not leave her behind and I feared she would be frightened ;
我们 可以 不是 离开 她 在后面 和 我 害怕 她 会 是 害怕 ;

我们不能把她留下，我担心她会害怕;

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
” he observed to Dorothy .
” 他 观察到 到 多萝西 .

他对多萝西说道。

“ [jes] , [aɪm][glæd] , [tuː] .
“ Yes , I'm glad , too .
“ 是的 , 我是 高兴的 , 也 .

“是的，我也很高兴。”

[kiːp] [stɪl] , - ['faɪrə] !
Keep still , ' Phira !
保持 仍然 , - 菲拉 !

别动，菲拉！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] , [els] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrt] .
You must keep still , else you may be hurt .
你 必须 保持 仍然 , 别的 你 可能 是 伤害 .

你必须保持静止，否则你可能会受伤。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ][læp] , [æz; əz] ['mɑːli] [hæz; həz] - ['niːæs] .
I'll take you on my lap , as Molly has ' Nias .
患病的 拿 你 在 我的 膝 , 作为 莫莉 有 - 尼亚斯 .

我会把你抱在腿上，就像莫莉抱着“尼亚斯”一样。

[naʊ] — [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['hɔːrsɪz] ? ” ['ænsər] ['dɔːrəθi] ,
Now — see the pretty horses ? ” answered Dorothy ,
现在 — 看 这 漂亮的 马匹 ? ” 回答 多萝西 ,

“瞧，这些漂亮的马儿！”多萝西回答道。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃivəd] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] ['θʌndərklæp] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
and involuntarily shivered as a fresh thunderclap fell on her ears .
和 不由自主 瑟瑟发抖 作为 一个 新鲜的 霹雳 跌倒 在 她 耳朵 .

一声新的雷鸣落在她的耳朵上，她不由自主地打了个寒颤。

- [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] :
Alfaretta leaned forward to remark :
- 倾斜 向前 到 评论 :

阿尔法雷塔向前倾身说道：

“ [its] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] !
“ It's begun to rain !
“ 它是 开始 到 雨 !

“开始下雨了！”

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kjuːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] !
But isn't it cute to be under a tent and just let it rain !
但 不是 它 可爱的 到 是 在下面 一个 帐篷 和 只是 让 它 雨 !

但是，待在帐篷里任由雨水落下，难道不是一件很美好的事吗！

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊！

[maɪ]	[soʊl]	!
My	**soul**	**!**
我的	灵魂	!

我的灵魂！

[eint]	[ðeɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	?
Ain't	**they**	**beautiful**	**?**
不是	他们	美丽的	?

它们是不是很漂亮？

[lʊk]	,	['gɝːlz]	,	[lʊk]	,	[ðem; ðəm]	[fɜːrst]	[wʌnz]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[hɪr]	!
Look	**,**	**girls**	**,**	**look**	**,**	**them**	**first**	**ones**	**is**	**almost**	**here**	**!**
看	,	女孩们	,	看	,	他们	第一的	一个	是	几乎	这里	!

看，女孩们，看，第一批马上就要来了！

[ə; eɪ]	-	[ɑː]	!	[ðem; ðəm]	[klaʊnz]	!
A	**-**	**ah**	**!**	**them**	**clowns**	**!**
一个	-	啊	!	他们	小丑	!

啊！这些小丑！

[ænd; ənd]	['mʌŋkiz]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[end]	[ðeəz; ðəz]	['riːəl]	['mʌŋkiz]	['raɪdɪn]	-	[ɑːn]	['ʃetlənd]	['pəuniz]	!
And	**monkeys**	**—**	**to**	**the**	**far**	**end**	**there's**	**real**	**monkeys**	**ridin**	**'**	**on**	**Shetland**	**ponies**	**!**
和	猴子	—	到	这	远的	结尾	有	真实的	猴子	骑行	-	在	设得兰群岛	小马	!

还有猴子——在最远的地方，有真正的猴子骑在设得兰矮种马上！

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[maɪ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[soʊl]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	!
my	**heart**	**and**	**soul**	**and**	**body**	**!**
我的	心	和	灵魂	和	身体	!

我的心、我的灵魂、我的身体！

[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	[aɪ]	[kʌm]	!
I'm	**so**	**glad**	**I**	**come**	**!**
我是	所以	高兴的	我	来	!

我真高兴我来了！

”	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]	['kɑːments]	,	['stændɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]
”	**She**	**finished**	**her**	**comments**	**,**	**standing**	**up**	**and**
”	她	完成的	她	评论	,	常设	向上	和

她站起身，结束了发言。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

['sweɪɪŋ]	['waɪldli]	[frʌm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	,
swaying	**wildly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
摇晃	疯狂地	从	边	到	边	,

剧烈地左右摇晃，

[tɪl]	['sʌmbɑːdi]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪr]	[dʒæbd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌm'brelə]	[pɔɪnt]	,
till	**somebody**	**from**	**the**	**rear**	**jabbed**	**her**	**shoulders**	**with**	**an**	**umbrella**	**point**	**,**
直到	某人	从	这	后部	刺伤	她	肩膀	和	一个	伞	观点	,

['laʊdli]	[kə'mændɪŋ]	:	“	[daʊn]	[frʌnt]	!
loudly	**commanding**	**:**	**“**	**Down**	**front**	**!**
高声	指挥	:	“	向下	正面	!

直到有人从后面用伞尖戳了戳她的肩膀，大声命令道：“到前面去！”

[daʊn]	[frʌnt]	!
Down	**front**	**!**
向下	正面	!

前面去!

”	[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[siːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	[wɪtʃ]	['sʌmbɑːdi]	['sʌmwer]	['prɑːmptli]
”	**She**	**dropped**	**into**	**her**	**seat**	**with**	**a**	**shriek**	**,**	**which**	**somebody**	**somewhere**	**promptly**
”	她	掉落	进入	她	座位	和	一个	尖叫	,	哪个	某人	某处	及时

[kɔːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['ekəud]	,
caught	**up**	**and**	**echoed**	**,**
捕捉	向上	和	回声	,

她尖叫一声跌坐在座位上，这尖叫声很快被某个地方的人听到并跟着重复了一遍。

[waɪl]	[æt; ət]	[ðæt]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['laɪtnɪŋ]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[ɪn'tɪriər]	[wɪtʃ]
while	**at**	**that**	**same**	**instant**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**illuminated**	**even**	**that**	**interior**	**which**
尽管	在	那	相同的	立即的	一个	闪光	的	闪电	照明	甚至	那	内部的	哪个

[hæd; həd]	[groʊn]	[soʊ]	['streɪndʒli]	[dɑːrk]	,
had	**grown**	**so**	**strangely**	**dark**	**,**
有	生长	所以	奇怪的	黑暗的	,

就在同一瞬间，一道闪电照亮了原本异常黑暗的室内空间。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	[kræʃ]	.
and	**on**	**the**	**instant**	**came**	**a**	**terrific**	**crash**	**.**
和	在	这	立即的	来了	一个	了不起	碰撞	.

瞬间，一声巨响传来。

[ə'nʌðər]	['wʊmən]	[skriːmd]	,	[ænd; ənd]	[seɪt]	[wɪntɝs]	[feɪs]	[peɪld]	.
Another	**woman**	**screamed**	**,**	**and**	**Seth**	**Winters's**	**face**	**paled**	**.**
其他	女士	尖叫	,	和	塞思	温特斯	脸	苍白	.

又一个女人尖叫起来，塞思·温特斯的脸色瞬间变得苍白。

[hiː; hi]	[nuː]	[haʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[naʊ]	[teɪk]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	.
He	**knew**	**how**	**very**	**little**	**it**	**would**	**now**	**take**	**to**	**start**	**a**	**panic**	**.**
他	知道	如何	非常	小的	它	会	现在	拿	到	开始	一个	恐慌	.

他知道现在只需要一点点事情就能引发恐慌。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bænd]	[pleɪd]	[ðə; ði]	['laʊdər]	,	[ðə; ði]	[pər'fɔːrmərz]	[went]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]
But	**the**	**band**	**played**	**the**	**louder**	**,**	**the**	**performers**	**went**	**round**	**and**	**round**	**the**
但	这	乐队	玩	这	更大声	,	这	表演者	去	圆形的	和	圆形的	这

[greɪt]	[rɪŋ]	,
great	**ring**	**,**
伟大的	戒指	,

但乐队演奏得越来越响，表演者们绕着大圆环转圈，

[ðə; ði]	[klaʊnz]	['frɔlɪkt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌŋkiz]	[præŋkt]	,
the	**clowns**	**frolicked**	**and**	**the**	**monkeys**	**pranked**	**,**
这	小丑	嬉戏	和	这	猴子	恶作剧	,

小丑们嬉戏玩闹，猴子们恶作剧捉弄人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ɪnwərdli]	['blesɪd; blest]	[ðə; ði]	['dɪsəplɪn]	[wɪtʃ]	[kept]	['evri]	['pleɪər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	,
and	**he**	**inwardly**	**blessed**	**the**	**discipline**	**which**	**kept**	**every**	**player**	**to**	**his**	**post**	**,**
和	他	内心	蒙福	这	纪律	哪个	保留	每一个	玩家	到	他的	邮政	,

他内心由衷地赞赏这种纪律，正是这种纪律让每位球员都坚守岗位。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪ'lektrɪk] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] ['ɪnsɪdənts] .

as if such electric storms were every day incidents .

作为 如果 这样的 电的 暴风雨 是 每一个 天 事件 .

仿佛这种雷暴天气是每天都会发生的事件。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [men] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ? " ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɑːndid] ['mɑːli] ['mɑːrtn] [ʌv; əv]

" What are those men doing to the roof ? " suddenly demanded Molly Martin of

" 什么 是 那些 男人 正在做 到 这 屋顶 ? " 突然 要求 莫莉 马丁 的

[hɜːr; hər] ['neɪbər] , [dʒeɪmz] ,

her neighbor , James ,

她 邻居 , 詹姆斯 ,

"那些人在屋顶上干什么？"莫莉·马丁突然质问她的邻居詹姆斯。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['kænvəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] ['hʌriŋ] ['hɪðər]

calling his attention to the sagging canvas and the employees hurrying hither

呼叫 他的 注意力 到 这 下垂 帆布 和 这 雇员 匆忙 这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [greɪt] [poʊlz] .

and thither to lift it on the points of great poles .

和 那里 到 举起 它 在 这 积分 的 伟大的 杆子 .

他注意到帆布下垂，工人们正忙着到处跑，用高高的杆子把帆布抬起来。

[ðen] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [sə'pɔːrtɪŋ]

Then would follow a splash of water down the slope from the central supporting

然后 会 跟随 一个 溅 的 水 向下 这 坡 从 这 中央 支持

[poʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['flɪmzi] [ruːf] ,

pole of that flimsy roof ,

极 的 那 脆弱的 屋顶 ,

然后，水花会从那脆弱屋顶的中央支撑柱顺着斜坡溅落下来。

['dæʃɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [graʊnd] .

dashing off at the scalloped edges upon the surrounding ground .

帅气 离开 在 这 扇贝状的 边缘 之上 这 周围 地面 .

沿着周围地面的扇贝状边缘疾驰而去。

" ['wɔtɚz] ['hevi] .

" Water's heavy .

" 水的 重的 .

水很重。

[aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ə'freɪd] ['ɪtl] [breɪk] [ænd; ənd] [daʊs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

I guess they're afraid it'll break and douse the people .

我 猜测 它们是 害怕的 它将 休息 和 浇水 这 人们 .

我猜他们是怕它破裂，把人浇湿。

[haɪ] !

Hi !

你好 !

你好！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

But that was a

但 那 曾是 一个

但那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

['tiːzər] !

teaser !

预告片 !

预告片！

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] - [ɪŋk] .
It don't stop a minute and it's getting blacker'n ink .
它 不 停止 一个 分钟 和 它是 获得 - 墨水 .
它一刻不停地流淌，而且越来越黑。

['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][let] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Never heard such a roar and it don't let up a second .
绝不 听到 这样的 一个 吼 和 它 不 让 向上 一个 第二 .
我从未听过如此震耳欲聋的咆哮声，而且一刻也没有停歇。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [slæks] [ʌp] ,
They'll have to stop the performance till it slacks up ,
他们会 有 到 停止 这 表现 直到 它 休闲裤 向上 ,
他们必须暂停演出，直到情况好转。

[ænd; ənd] — [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] [foʊks][ɑːr; ər] [ðæts] ['hʌriɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['daʊnpɔːr] ! ”
and — What fools these folks are that's hurrying out into that downpour ! ”
和 — 什么 傻瓜 这些 各位 是 那就是 匆忙 出去 进入 那 倾盆大雨 ! ”
“这些人真是傻瓜，竟然冒着倾盆大雨跑出去！”

“ ['meɪbi] — ['meɪbi] — [ðeə(r)] ['seɪfər] [ˌaʊt'saɪd] .
“ Maybe — maybe — they're safer outside .
“ 或许 — 或许 — 它们是 更安全 外部 .
“也许——也许——他们在外面更安全。”

[reɪn] [wəʊnt] [hɜːrt] — [mʌtʃ] — [bʌt; bət]['sɜːrkəs] [tents] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [bloʊn] [daʊn] — [aɪv] [riːd] —
Rain won't hurt — much — but circus tents are sometimes blown down — I've read —
雨 惯于 伤害 — 很多 — 但 马戏团 帐篷 是 有时 吹 向下 — 我已经 读 —
— ”
— ”
— ”
下雨不会造成太大损害，但我听说马戏团的帐篷有时会被风吹倒——”

“ [naʊ] [kʌm] , ['ælfi] ['bæbkɔk] , [dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
“ Now come , Alfy Babcock , just hold your tongue !
“ 现在 来 , 阿尔菲 巴布科克 , 只是 抓住 你的 舌头 !
“好了，阿尔菲·巴布科克，闭嘴！”

[rʌf] [wei] [tuː; tə] [spiːk]
Rough way to speak
粗糙的 方式 到 说话
粗略的说法

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
but I mean it .
但 我 意思是 它 .
但我是认真的。

[hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər] [sed] ?
Hear what the Master said ?
听到 什么 这 掌握 说 ?
听到师父说了什么吗?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['iːzi] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['pænɪk][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][wʌn] , [ɔːr]
How it was mighty easy to start a panic but impossible to stop one , or
如何 它 曾是 强大的 简单的 到 开始 一个 恐慌 但 不可能的 到 停止 一 , 或者
[naɪ] [soʊ] ?
nigh so ?
夜 所以 ?
为什么引发恐慌非常容易，但阻止恐慌却几乎不可能?

['evriwʌn] [ðæt] [kiːps] [stɪl] [ænd; ənd] [bi'heivz] ['hɛlps] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Everyone that keeps still and behaves helps to make somebody else do it .
每个人 那 保持 仍然 和 行为 帮助 到 制作 某人 别的 做 它 .

每个人保持安静和守规矩，都会帮助其他人也这样做。

[hɪr] , [bɔɪ] , [fetʃ] [ðem; ðəm] ['piːnʌts] [ðɪs] [wei] ?
Here , boy , fetch them peanuts this way ?
这里 , 男生 , 拿来 他们 花生 这 方式 ?

孩子，过来这边给他们拿花生?

[dɪp] [ɪn] , ['ælfi] , [aɪl] [triːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ['fɛlərz] ['hedɪd] [ðɪs] [wei] , [tuː] .
Dip in , Alfy , I'll treat , and I see the lemonade feller's headed this way , too .
蘸 在 , 阿尔菲 , 患病的 对待 , 和 我 看 这 柠檬水 伙计们 标题 这 方式 , 也 .

来吧，阿尔菲，我请客，我看到卖柠檬水的也正往这边走。

[waɪlst] [wɪə(r)] [weɪtɪn] - [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] — —
Whilst we're waitin ' we might as well — —
而 是 等待 - 我们 可能 作为 出色地 — —

趁着等待的时间，我们不妨——

” ['iːv(ə)n] ['dʒɪmz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [dʒʌst] [ðen] ,
” Even Jim's philosophy was put to the test just then ,
” 甚至 吉姆的 哲学 曾是 放 到 这 测试 只是 然后 ,

“就连吉姆的哲学思想也在那一刻经受了考验。”

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['piːnʌt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]
for with a peanut half - way to his lips his hand was arrested by another
为了 和 一个 花生 一半 - 方式 到 他的 嘴唇 他的 手 曾是 被捕 经过 其他
[tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [wet] ['kænvəs] .
terrific crash and the swishing tear of wet canvas .
了不起 碰撞 和 这 嗖嗖声 撕 的 湿的 帆布 .

当他把花生送到嘴边一半时，他的手被另一声巨响和湿帆布撕裂的嗖嗖声制止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn]

IN THE GREAT KITCHEN

在 这 伟大的 厨房

在大厨房里

[stɪl] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [ɑːn] .
Still the band played on .
仍然 这 乐队 玩 在 .

乐队依然继续演奏。

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [peɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
The cavalcade paced round and round the ring ,
这 车队 踱步 圆形的 和 圆形的 这 戒指 ,

队伍绕着场地来回踱步，

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɜkmən] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [swɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]
while a hundred workmen — it seemed — swarmed to the repair of the torn
尽管 一个 百 工人 — 它 似乎 — 蜂拥而至 到 这 维修 的 这 撕裂
[tent] .
tent .
帐篷 .

与此同时，似乎有上百名工人涌向破损的帐篷进行修补。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
Fortunately , the injured portion was that occupied as dressing rooms and
幸运的是 , 这 受伤 部分 曾是 那 占领 作为 敷料 房间 和
['steiblz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,
stables for the performers ,
马厩 为了 这 表演者 ,

幸运的是，受损部分是演员的更衣室和马厩。

[soʊ] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fraɪt] .
so that few of the audience suffered more than fright .
所以 那 很少 的 这 观众 遭受 更多的 比 惊吓 .

因此，观众中很少有人受到除惊吓之外的更严重的伤害。

[ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ['riːəlaɪzd] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪntɚz] [hæd; həd] [dʌn] ,
Indeed , most of the spectators realized as Mr . Winters had done ,
的确 , 最多 的 这 观众 已实现 作为 先生 . 冬季 有 完毕 ,

事实上，大多数观众都像温特斯先生一样意识到了这一点。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [soʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər]
the danger of panic and the wisdom of composure , so remained in their
这 危险 的 恐慌 和 这 智慧 的 镇定 , 所以 剩余 在 他们的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

恐慌的危险和沉着的智慧，依然各司其职。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌdnnəs] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] ['raɪzɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] ['endɪd] [ænd; ənd]
with the same suddenness that had marked its rising the storm ended and
和 这 相同的 突然 那 有 标记 它是 上升 这 风暴 结束 和
[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] .
the sun shone out .
这 太阳 闪耀 出去 .

暴风雨来得快去得也快，结束得也快，太阳出来了。

[wʌn] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [swept] ['oʊvər] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] [tɪəz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
One mighty sigh of relief swept over those crowded tiers of humanity ,
一 强大的 叹 的 宽慰 扫荡 超过 那些 挤 层级 的 人类 ,

一阵如释重负的叹息声席卷了拥挤的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [bænd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['laɪvliːɝ] [noʊt] .
and the indefatigable band struck up a new and livelier note .
和 这 不懈 乐队 击 向上 一个 新的 和 更活泼 笔记 .

于是，这支不知疲倦的乐队奏响了新的、更加欢快的乐章。

[ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] ['dænsər] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɜːr; hər]
The tight - rope dancer sprang lightly into the ring and went through her
这 紧的 - 绳索 舞蹈家 弹簧 轻轻 进入 这 戒指 和 去 通过 她
['hæzərdəs] [fiːts] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['eri] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ;
hazardous feats with smiling face and airy self - confidence ;
危险 壮举 和 微笑 脸 和 轻盈的 自己 - 信心 ;

走钢丝的舞者轻盈地跃入擂台，面带微笑，充满自信地完成了各种危险的特技动作；

[ðə; ði] ['elifənts] [ə'sendɪd] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , “ ['lʊkɪn] -
the elephants ascended absurdly small stools , and stood upon them , “ lookin '
这 大象 上升 荒谬地 小的 凳子 , 和 站立 之上 他们 , “ 在看 -
['terəbli] ['sɪli] ,
terribly silly ,
可怕 愚蠢的 ,

大象们爬上极其小的凳子，站在上面，“看起来非常愚蠢”。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mækɪn] - [gaɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ” [soʊ] [maɪk] ['mɑːrtn]
as if they knew they were makin ' guys of themselves , ” so Mike Martin
作为 如果 他们 知道 他们 是 制造 - 伙计们 的 他们自己 , ” 所以 麦克风 马丁
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“就好像他们知道自己正在出丑似的,”迈克·马丁惊呼道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] .
though he still kept his fascinated eyes upon their every movement .
尽管 他 仍然 保留 他的 着迷 眼睛 之上 他们的 每一个 移动 .

但他仍然饶有兴致地注视着他们的一举一动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['berbæk]
There was the usual bareback
那里 曾是 这 通常 无套

照例是无套性交。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [rɪŋz] : [ðə; ði] [trə'piːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [kwə'drɪl] ; [ɪn] [ʃɔːrt]
riding and jumping through rings : the trapeze , and the pony quadrille ; in short
骑术 和 跳 通过 戒指 : 这 空中飞人 , 和 这 小马 方阵舞 ; 在 短的
,
,
,

骑马和跳跃穿过圆环：空中飞人和小马四对舞；简而言之，

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wel] [kən'dʌktɪd] “ [ʃoʊ] ,
all that could be expected of any well conducted “ Show ,
全部 那 可以 是 预期的 的 任何 出色地 实施 “ 展示 ,

任何一场组织良好的“演出”所能达到的所有效果，

” [waɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɔːl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [klaʊnz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['klætər]
” while above all and below all sounded the clown's voice in a ceaseless clatter
” 尽管 多于 全部 和 以下 全部 听起来 这 小丑的 嗓音 在 一个 不停歇 哒
[ænd; ənd] ['kækl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
and cackle of nonsense .
和 咯咯笑 的 废话 .

“与此同时，小丑的声音在上方和下方不停地发出嘈杂而滑稽的胡言乱语。”

[ˈlæftər] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] , [ˈpiːnʌts] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˌleməˈneɪd] ; [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tɜːrnd]
Laughter and badinage , peanuts and pink lemonade ; men and women turned
笑声 和 玩笑 , 花生 和 粉色的 柠檬水 ; 男人 和 女性 转向
[bæk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
back to childhood ,
后退 到 童年 ,

欢笑和玩笑，花生和粉红柠檬水；男男女女仿佛回到了童年。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [iˈnæktid] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ðʌs]
smiling at the foolishness enacted before them but more at their own in thus
微笑 在 这 愚蠢 已颁布 前 他们 但 更多的 在 他们的 自己的 在 因此
[endˈʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
enjoying it ;
享受 它 ;

他们看着眼前发生的愚蠢行为而微笑，但更多的是为自己乐在其中而感到得意；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈlɜːrnɪd] [ˈblæksmɪθ] ” [huː] [hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ˈmeni] [bʊks] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs]
and the “ Learned Blacksmith ” who had pondered many books finding this
和 这 “ 学习 铁匠 ” WHO 有 沉思 许多 图书 寻找 这
[ˈkʌmpəni] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
company around him the most interesting study of them all .
公司 大约 他 这 最多 有趣的 学习 的 他们 全部 .

还有那位“博学的铁匠”，他研读过许多书籍，却发现他周围的这些人才是最有趣的研究对象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðer; ðər]
It was this that he loved about a circus ; and , to - day , at their
它 曾是 这 那 他 喜爱 关于 一个 马戏团 ; 和 , 到 - 天 , 在 他们的
[fɜːrst][wʌn] ,
first one ,
第一的 一 ,

这正是他热爱马戏团的原因；而今天，这是他们第一次观看马戏团的演出。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˌænəˈnaiəs][ænd; ənd] [səˈfaɪrə] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪnˈθrɔːld] .
the faces of Ananias and Sapphira held his gaze enthralled .
这 面孔 的 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 握住 他的 目光 着迷 .

阿纳尼亚和撒非喇的面容深深吸引了他。

“ [ˈdɑːli] , [ˈdɑːli] [ˈduːdlz] !
“ Dolly , Dolly Doodles !
“ 多莉 , 多莉 涂鸦 !

“多莉，多莉涂鸦！”

[duː] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] !
Do watch them !
做 手表 他们 !

一定要看！

” [hiː; hi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
” he cried for sympathy in his delight .
” 他 哭 为了 同情 在 他的 喜 .

他高兴得哭了，想博取同情。

“ [dɪd] [ˈevər][juː; jʊ] [siː] [aɪz] [soʊ] [braɪt] ?
“ Did ever you see eyes so bright ?
“ 做过 曾经 你 看 眼睛 所以 明亮的 ?

你见过如此明亮的眼睛吗?

[maʊðz] [soʊ] [waɪd] [əˈgeɪp] ?
Mouths so wide agape ?
嘴 所以 宽的 博爱 ?

嘴巴张得好大?

[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [soʊ] [ɪnˈtens] !
and happiness so intense !
和 幸福 所以 激烈的 !

幸福感如此强烈！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔːl] [ˈhɑːrdnəs] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ɪn]
if those to whom they belong could see them now , all hardness would vanish in
如果 那些 到 谁 他们 属于 可以 看 他们 现在 , 全部 硬度 会 消失 在
[ə; eɪ] [flæʃ] !
a flash !
一个 闪光 !

如果这些照片的主人现在能看到它们，所有的坚硬都会瞬间消失！

” [ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
” Dorothy looked as he desired , but her glance was less of admiration
” 多萝西 看起来 作为 他 想要的 , 但 她 瞥一眼 曾是 较少的 的 钦佩
[ðæn; ðən][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
than of anxiety .
比 的 焦虑 .

“多萝西的容貌正如他所愿，但她的眼神与其说是钦佩，不如说是焦虑。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;
She had seen what he did not see and was hearing what he did not ;
她 有 已见 什么 他 做过 不是 看 和 曾是 听力 什么 他 做过 不是 ;

她看到了他没看到的，听到了他没听到的；

[ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ˈsɑːmbərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ] - [ˈkʌlərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn]
a face and figure somberly different from the tri - colored one of the clown
一个 脸 和 数字 忧郁地 不同的 从 这 三 - 有色 一 的 这 小丑
,
,
,

一张面容和身形与小丑的三色脸截然不同，显得阴郁而怪异。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [ˈrɔːkəsli] [ɪnˈsɪstənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
and a voice more raucously insistent than his .
和 一个 嗓音 更多的 喧闹地 坚持 比 他的 .

而且声音比他的更加粗犷、更加坚持。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [twɪnz] [ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
All at once the twins also saw and heard .
全部 在 一次 这 双胞胎 还 锯 和 听到 .

双胞胎也同时看到了，听到了。

[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Their attention was clutched , as it were , from those
他们的 注意力 曾是 紧握 , 作为 它 是 , 从 那些

他们的注意力仿佛被牢牢地吸引住了，从那些人身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['mʌŋkiz] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]
adorable monkeys a - horseback , which had come once more to the very spot
可爱的 猴子 一个 - 马背 , 哪个 有 来 一次 更多的 到 这 非常 点
[bɪ'fɔːr] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
before where they stood ,
前 在哪里 他们 站立 ,

可爱的猴子们骑在马背上，再次来到了它们之前站立的地方。

[ænd; ənd] [huːm] [ɪn][ðer; ðər]['beɪbi] - [soʊlz] [ðeɪ] ['envid] ['fræntɪkli] .
and whom in their baby - souls they envied frantically .
和 谁 在 他们的 婴儿 - 灵魂 他们 令人羡慕 疯狂地 .

在他们稚嫩的心灵深处，他们疯狂地羡慕着他们。

“ [hɪm; ɪm] ! ” [ʃriːkt] [ˌænə'naiəs] .
“ HIM ! ” shrieked Ananias .
“ 他 ! ” 尖叫 阿纳尼亚斯 .

“是他！”亚拿尼亚尖叫道。

“ [eɪtʃ] - [aɪ] - [em] ! ” ['ekəud] [sə'faɪrə] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['waɪtnəs] [tɜːrnd] [ðə; ði]
“ H - I - M ! ” echoed Sapphira , all her pretty pink - and - whiteness turned the
“ H - 我 - M ! ” 回声 萨菲拉 , 全部 她 漂亮的 粉色的 - 和 - 白人 转向 这
['pælər] [ʌv; əv] [fɪr] .
pallor of fear .
苍白 的 害怕 .

“是他！”萨菲拉喊道，她原本粉白漂亮的脸蛋瞬间变成了恐惧的苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [bluː] - ['denimd] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd]
There was a flash of bare feet and blue - denimed legs and the terrified
那里 曾是 一个 闪光 的 裸 脚 和 蓝色的 - 牛仔布 腿 和 这 恐惧
[twɪnz] [hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] ['velvɪt] - ['tɑːpt] ['bæriər] ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
twins had leaped the velvet - topped barrier bordering the ring and were
双胞胎 有 跳跃 这 天鹅绒 - 顶峰 障碍 毗邻 这 戒指 和 是
['skɜːriːɪŋ] ['hiːdləsli] [ə'weɪ] ,
scurrying heedlessly away ,
匆匆忙忙 鲁莽地 离开 ,

只见一闪而过，露出光着的脚和穿着蓝色牛仔裤的腿，惊恐万分的双胞胎已经跳过了拳击台边缘的天鹅绒顶围栏，慌慌张张地逃走了。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] “ [hɪm; ɪm] ” [huːz]
how and where they cared not except to be safe from that “ Him ” whose
如何 和 在哪里 他们 关心 不是 除了 到 是 安全的 从 那 “ 他 ” 谁
['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .
memory was a pain .
记忆 曾是 一个 疼痛 .

他们不在乎如何以及在哪里，只在乎能否远离那个令他们痛苦不堪的“他”。

“ [maɪ] [soʊl] !
“ My soul !
“ 我的 灵魂 !

“我的灵魂！

[ðeɪl] [biː; bi] [kɪld] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ræskəlz] !
They'll be killed — the little rascals !
他们会 是 被杀 — 这 小的 无赖 !

这些小家伙会被杀掉的！

” [kraɪd]['dʒɪm] , [ænd; ənd] [liːpt] [ðə; ði] ['bæriər] , [ɪn] [pər'suːt] .
” cried Jim , and leaped the barrier , in pursuit .
” 哭 吉姆 , 和 跳跃 这 障碍 , 在 追逐 .

“吉姆喊了一声，然后跳过栅栏追了上去。”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [kætʃ] - [ɪm] !
“ He can't catch ' em !
“ 他 不能 抓住 - 呃 !

“他抓不到它们！ ”

[aɪl] [help] !
I'll help !
患病的 帮助 !

我来帮忙！

” [ænd; ənd][fæt] ['mɑːnti] [roʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
” and fat Monty rolled himself over the fence .
” 和 胖的 蒙蒂 滚动 他自己 超过 这 栅栏 .

“胖蒙蒂翻过栅栏就过去了。”

“ [wɒts] [ʌp] , [bɔɪz] ? ” [di'mɑːndid] ['freɪzɚ] [muə; mɔː] ; [ænd; ənd] , [pɝ'siːvɪŋ] , ['ædɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
“ What's up , boys ? ” demanded Frazer Moore ; and , perceiving , added himself to
“ 是什么 向上 , 男孩们 ? ” 要求 弗雷泽 摩尔 ; 和 , 感知 , 额外 他自己 到
[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] .
the rescuing party .
这 救援 派对 .

“伙计们，怎么了？”弗雷泽·摩尔问道；他察觉到情况不对，也加入了救援队伍。

['dɪtoʊ] , [maɪk] ; [ðen] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ænd; ənd] ['dæni] .
Ditto , Mike ; then Littlejohn and Danny .
同上 , 麦克风 ; 然后 小约翰 和 丹尼 .

同上，迈克；然后是利特尔约翰和丹尼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
This was the chance of a lifetime !
这 曾是 这 机会 的 一个 寿命 !

这是千载难逢的机会！

[tuː; tə][biː; bi] [ðəm'selvz] “ [pər'fɔːrmərz] .
to be themselves “ performers .
到 是 他们自己 “ 表演者 .

成为他们自己——“表演者”。

” ['oʊnli] ['melvɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [roʊz] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ə'meɪzd] — [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]
” Only Melvin and Herbert rose , hesitating , amazed — and , seeing the little ones
” 仅有的 梅尔文 和 赫伯特 玫瑰 , 犹豫不决 , 惊叹 — 和 , 看到 这 小的 一个
,
,
,

只有梅尔文和赫伯特站了起来，他们犹豫着，惊讶不已——看到孩子们，

[huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [huː] [ɪ'luːdid] ['evri] [græsp] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪmɪnənt]
whom everybody tried to catch and who eluded every grasp , in such imminent
谁 大家 尝试 到 抓住 和 WHO 躲避 每一个 抓牢 , 在 这样的 迫在眉睫
['perəl][ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [hɔːrs] - [huːf] ,
peril of trampling horse - hoofs ,
危险 的 践踏 马 - 蹄子 ,

每个人都想抓住他，但他却一次次逃脱，在即将被马蹄践踏的危险中挣扎。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['liːdər] .
they also followed the leader .
他们 还 随后 这 领导者 .

他们也跟随了领袖。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['wɪntɝz] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['aʊtkʌm]
Even Mr . Winters rose to his feet and watched in deep anxiety the outcome
甚至 先生 . 冬季 玫瑰 到 他的 脚 和 观看 在 深的 焦虑 这 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
of this escapade ,
的 这 恶作剧 ,

就连温特斯先生也站起身来，忧心忡忡地注视着这场冒险的结局。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['nimblinis] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] -
the darting nimbleness of two small figures which everybody , from the ring -
这 飞镖 敏捷性 的 二 小的 数据 哪个 大家 , 从 这 戒指 -
['mæstər] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [laɪk] [mæd] .
master down , was chasing like mad .
掌握 向下 , 曾是 追逐 喜欢 疯狂的 .

两个小身影身手敏捷，从驯兽师到普通观众，所有人都疯狂地追逐着他们。

['oʊnli][ðə; ði] [treɪnd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [kept] [ɑːn]
Only the trained horsemen and their following troupe of monkeys kept on
仅有的 这 受过训练 骑兵 和 他们的 下列的 剧团 的 猴子 保留 在
[ʌn'maɪndfl] ;
unmindful ;
漫不经心 ;

只有训练有素的骑手和他们跟随的猴子们毫不在意地继续前进;

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːts] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ræn] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .
while from the seats on every side ran shouts of laughter .
尽管 从 这 座位 在 每一个 边 跑 喊叫 的 笑声 .

而四周的座位上都传来阵阵笑声。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɒnlʊkəz] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'reɪndʒd] [pɑːrt] ,
To most of those onlookers this seemed a part , a delightfully arranged part ,
到 最多 的 那些 旁观者 这 似乎 一个 部分 , 一个 令人愉悦 安排 部分 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
of the entertainment .
的 这 娱乐 .

在大多数旁观者看来，这似乎是娱乐活动的一部分，一个精心安排的精彩部分。

['oʊnli] [ðoʊz] ['nɪrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['færiər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Only those nearest , and the farrier was one of them ,
仅有的 那些 最近的 , 和 这 马蹄铁匠 曾是 一 的 他们 ,

只有离得最近的人，而铁匠就是其中之一。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kroʊkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən][tuː; tə]
realized that the strange old man with the croaking voice was an alien to
已实现 那 这 奇怪的 老的 男人 和 这 呱呱叫 嗓音 曾是 一个 外星人 到
[ðæt] [siːn] .
that scene .
那 场景 .

意识到那个声音沙哑的奇怪老人与周围的环境格格不入。

[ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] [oʊld][mæn] [huː] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz] “ [ˈmesɪdʒ] ” [ʌv; əv]
A half - crazed old man who felt called upon to deliver his “ message ” of
一个 一半 - 疯狂 老的 男人 WHO 毛毡 称为 之上 到 递送 他的 “ 信息 ” 的
[ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [wɜːrld] ,
warning to a sinful world ,
警告 到 一个 罪恶的 世界 ,

一个半疯癫的老人，觉得自己肩负着向罪恶的世界传递“警告”的使命。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ˈsiːznz] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] .
at all times , seasons , and places .
在 全部 时代 , 季节 , 和 地方 .

无论何时何地，无论什么季节。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [ænd; ənd] , [ˌʌnˈbælənst] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
He had stumbled upon this as a fine field and , unbalanced though his
他 有 踉跄 之上 这 作为 一个 美好的 场地 和 , 不平衡 尽管 他的
[maɪnd][wʌz; wəz] ,
mind was ,
头脑 曾是 ,

他偶然发现了这片绝佳的田地，尽管他精神状态不稳定，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [jet] [bɪn] [klɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈentər]
it had yet been clear enough for him to purchase a ticket and enter
它 有 然而 到过 清除 足够的 为了 他 到 购买 一个 票 和 进入
[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [wei] .
in the customary way .
在 这 习惯 方式 .

当时天气还足够晴朗，他可以买票并按惯例入场。

“ [oʊ] ! [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [twɪnz] [əˈweɪ] ? ” [æskt] [ˈdɔːrəθi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪsˈmeɪ]
“ Oh ! will he take the twins away ? ” asked Dorothy , clasping her hands in dismay
“ 哦 ! 将要 他 拿 这 双胞胎 离开 ? ” 问 多萝西 , 紧握 她 双手 在 沮丧
.
.
.

“哦！他会把双胞胎带走吗？”多萝西惊恐地双手合十问道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] — [biː; bi] — [kɪld] ! ”
“ And will they — be — killed ! ”
“ 和 将要 他们 — 是 — 被杀 ! ”

“他们会被杀吗！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [tuː; tə][bəuθ] [ˈkwestʃənz] .
“ I think not , to both questions .
“ 我 思考 不是 , 到 两个都 问题 .

“我认为这两个问题的答案都是否定的。”

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Evidently he has not perceived the children though they were quick enough to
显然 他 有 不是 感知 这 孩子们 尽管 他们 是 快的 足够的 到
[dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
discover him .
发现 他 .

显然他没有注意到孩子们，尽管孩子们很快就发现了他。

[ðə; ði] [ˈpɪti] !
The pity !
这 遗憾 !

真可惜！

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] !
that one should inspire such fear in his own household !
那 一 应该 启发 这样的 害怕 在 他的 自己的 家庭 !
竟然有人会在自己的家人中引起如此恐慌！

[bʌt; bət] , [siː] !
But , see !
但 , 看 !
但是，你看！

[siː] !
See !
看 !
看！

" ['mɪstər] . ['wɪntɝz] [fər'gɑːt][ðə; ði][oʊld] [ɪg'zɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
" Mr . Winters forgot the old exhorter for the moment and laughed aloud .
" 先生 . 冬季 忘了 这 老的 劝诫者 为了 这 片刻 和 笑了 大声 .
温特斯先生暂时忘记了那位老劝诫者，哈哈大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
In the ring the clown had , at first ,
在 这 戒指 这 小丑 有 , 在 第一的 ,
在舞台上，小丑一开始……

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['rʌnəˌweɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] .
pretended to join in the pursuit of the nimble runaways , but only pretended .
假装 到 加入 在 这 追逐 的 这 灵活 逃亡者 , 但 仅有的 假装 .
假装加入追捕身手敏捷的逃犯的行列，但只是假装而已。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt]
Then he suddenly perceived that
然后 他 突然 感知 那
然后他突然意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['nɔːrmən] [hɔːrs] .
they were growing breathless and had almost fallen beneath the feet of a mighty Norman horse .
他们 是 生长 喘不过气 和 有 几乎 倒下 下面 这 脚 的 一个 强大的 诺曼 马 .
他们气喘吁吁，几乎跌倒在一匹威武的诺曼战马脚下。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːtli] ['juːnɪfɔːrm] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
The man beneath his motley uniform rose to the emergency .
这 男人 下面 他的 杂乱无章 制服 玫瑰 到 这 紧急情况 .
身穿杂色制服的男子挺身而出，应对紧急情况。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]['poʊni] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [frʌm; frəm][ɪts] [bæk] ,
Catching the bridle of a near - by pony , he flung the monkey from its back ,
捕捉 这 辔 的 一个 靠近 - 经过 小马 , 他 扔 这 猴 从 它是 后退 ,
他抓住附近一匹小马的缰绳，把猴子从马背上甩了下来。

[skuːpt] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [pleɪs] [ænd; ənd]
scooped the babies up from the ground , set them in the monkey's place and
抢先报道 这 婴儿 向上 从 这 地面 , 放 他们 在 这 猴子的 地方 和
, ['maʊntɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
, mounting behind them ,
, 安装 在后面 他们 ,

他把幼崽从地上捡起来，放在猴子原来的位置，然后爬到它们身后，

[traɪ'ʌmfəntli] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] .
triumphantly fell into line .
凯旋而归 跌倒 进入 线 .

得意洋洋地列队。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['kwɪkli] [dʌn] [ðæt] [ɪts] ['breɪvəri] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hæf] [ə'priːʃieɪtɪd] ;
It was all so quickly done that its bravery was but half appreciated ;
它 曾是 全部 所以 迅速地 完毕 那 它是 勇敢 曾是 但 一半 感谢 ;

这一切发生得太快，以至于人们只对其勇敢之处略作赞赏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdli] ['grɪnɪŋ] [mæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['wægəld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
and the absurdly grinning mask which he now waggled from side to side ,
和 这 荒谬地 咧嘴笑 面具 哪个 他 现在 摇晃 从 边 到 边 ,

还有他此刻正左右摇晃的那副滑稽的咧嘴笑面具，

[æz; əz] [ɪf] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [raʊzd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
as if bowing to an outburst of applause , roused a roar of laughter .
作为 如果 鞠躬 到 一个 爆发 的 掌声 , 唤醒 一个 吼 的 笑声 .

仿佛是为了回应爆发出的掌声，却引来一阵哄堂大笑。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌænə'naiəs] [ænd; ənd] [sə'faɪrə] — [ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
As for Ananias and Sapphira — their felicity was complete .
作为 为了 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 — 他们的 费利西蒂 曾是 完全的 .

至于亚拿尼亚和撒非喇——他们的婚姻完全幸福美满。

[ðə; ði] [stɜːrn] ['grænperənt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [fækt] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðɪs]
The stern grandparent was forgotten and the only fact they knew was this
这 船尾 祖父母 曾是 被遗忘的 和 这 仅有的 事实 他们 知道 曾是 这
['mɑːrvələs] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [stiːd] ,
marvelous ride on a marvelous steed ,
奇妙 骑 在 一个 奇妙 骏马 ,

那位严厉的祖父母被遗忘了，他们唯一知道的事情就是这趟骑着骏马的奇妙旅程。

[ænd; ənd] [moʊst] ['mɑːrvələs] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['frendli] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ] - ['kʌlərd] ['pɜːrs(ə)n]
and most marvelous of all , in the friendly grasp of the tri - colored person
和 最多 奇妙 的 全部 , 在 这 友好的 抓牢 的 这 三 - 有色 人
[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

最奇妙的是，他们被身后身穿三色服的人友好地拥抱着。

['mɪstər] . ['wɪntɚz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Mr . Winters turned from them for a moment , at the sound of a
先生 . 冬季 转向 从 他们 为了 一个 片刻 , 在 这 声音 的 一个
['skʌf(ə)l] [nɪr] [baɪ] .
scuffle near by .
扭打 靠近 经过 .

温特斯先生听到附近传来一阵打斗声，便转过身去，暂时离开了他们。

[æn; ən] [ɪnstənts] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [fə'nætɪk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rʌfli] ['hændəld] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
An instant's glance showed him that the poor fanatic was being roughly handled by some employees of the circus ,
一个 即时 瞥一眼 显示 他 那 这 贫穷的 狂热分子 曾是 存在 大致 处理 经过 一些 雇员 的 这 马戏团 ,

他只消一眼就看到，那个可怜的狂热信徒正被马戏团的一些工作人员粗暴对待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [prəu'test, 'prəu-] :
and he stepped forward protesting :
和 他 步 向前 抗议 :

他走上前去抗议：

“ [dəʊnt][duː] [ðæt] !
“ Don't do that !
“ 不 做 那 !

“别那样做！”

['hiːl] [goʊ]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm] .
He'll go quietly enough if you just ask him .
地狱 去 悄悄 足够的 如果 你 只是 问 他 .

只要你开口，他就会乖乖地走。

['hiːz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld][mæn] — [biː; bi]['dʒent(ə)l] ! ”
He's a feeble old man — be gentle ! ”
他是 一个 微弱 老的 男人 — 是 温和的 ! ”

他是个体弱的老人——请温柔点！

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][noʊ] - [kræŋks] - [ɪn] [hɪr] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] !
“ But we want no ' cranks ' in here creating a disturbance !
“ 但 我们 想 不 - 曲柄 - 在 这里 创建 一个 干扰 !

“但我们不希望有‘怪人’在这里制造骚乱！”

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] , [ɔːl'redi] !
Enough has happened this performance , already !
足够的 有 发生 这 表现 , 已经 !

这场演出已经发生够多了！

” [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [klaʊn]
” THE TWINS AND CLOWN
” 这 双胞胎 和 小丑

《双胞胎与小丑》

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['poʊni] .
ON THE SHETLAND PONY .
在 这 设得兰群岛 小马 .

骑设得兰矮种马。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [haʊs] ['pɑːrti] .
Dorothy's House Party .
多萝西的 房子 派对 .

多萝西的家庭聚会。

“ ['dʒɪm] ! [dʒeɪmz] ['bɑːləu] !
“ Jim ! James Barlow !
“ 吉姆 ! 詹姆斯 巴洛 !

“吉姆！詹姆斯·巴洛！”

['hɜːrbərt] [man'tɛn] !
Herbert Montaigne !
赫伯特 蒙田 !

赫伯特·蒙田！

“	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**179**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 179 页]

[ðiːz]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[wʌnz]	[left]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːt]	[huː]	[hæd; həd]	[pərˈsuːd]	[ðə; ði]	[ˈrʌnəweɪ]	[twɪnz]	,
These	**two**	**were**	**the**	**only**	**ones**	**left**	**still**	**in**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**lot**	**who**	**had**	**pursued**	**the**	**runaway**	**twins**	**,**
这些	二	是	这	仅有的	一个	左边	仍然	在	这	戒指	的	这	很多	WHO	有	追击	这	逃跑	双胞胎	,

这两个人是当时追赶逃跑双胞胎的那群人中仅剩的两个人。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ˈhævɪŋ]	[ʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli]	[riˈtriːtid]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[seɪf]	.
the	**others**	**having**	**shamefacedly**	**retreated**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**saw**	**the**	**children**	**were**	**safe**	**.**
这	其他的	拥有	羞愧地	撤退	作为	很快	作为	他们	锯	这	孩子们	是	安全的	.

其他人一看到孩子们安全，就羞愧地退下了。

[ðeɪ]	[lʊkt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ˈmæstər]	[jet]	[ˈliŋgə]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[ðə; ði]	[twɪnz]	[huːm]	[ðer; ðər]	[ˈkæptər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈzaɪn]	;
They	**looked**	**toward**	**the**	**Master**	**yet**	**lingered**	**to**	**receive**	**the**	**twins**	**whom**	**their**	**captor**	**was**	**now**	**willing**	**to**	**resign**	**;**
他们	看起来	朝向	这	掌握	然而	徘徊不去	到	收到	这	双胞胎	谁	他们的	俘虏者	曾是	现在	愿意的	到	辞职	;

他们望向主人，却仍停留片刻，迎接那对双胞胎，他们的俘虏现在愿意放他们走；

[ðeɪ]	[ˈstrʌglɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈmeɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɪkst]	[əˈreɪ]	[ʌv; əv]	[ˈflaɪɪŋ]	[legz]	[ænd; ənd]	[ɑːrmz]	[rɪˈzʌltɪŋ]	.
they	**struggling**	**to**	**remain**	**and**	**a**	**mixed**	**array**	**of**	**flying**	**legs**	**and**	**arms**	**resulting**	**.**
他们	挣扎	到	保持	和	一个	混合	大批	的	飞行	腿	和	武器	结果	.

它们挣扎着想要留下来，结果变成了各种各样飞舞的腿和胳膊。

[haʊˈevər]	,	[ˈniːðər]	[skriːmz]	[nɔːr]	[əbˈstrepərəs]	[kɪks]	[əˈveild]	[tuː; tə]	[prəˈlɔːŋ]	[ðæt]	[dɪˈlektəb(ə)l]	[raɪd]	,
However	**,**	**neither**	**screams**	**nor**	**obstreperous**	**kicks**	**availed**	**to**	**prolong**	**that**	**delectable**	**ride**	**,**
然而	,	两者都不	尖叫	也不	喧闹的	踢	已利用	到	延长	那	美味的	骑	,

然而，尖叫和蛮横的踢打都未能延长这段美妙的旅程。

[ænd; ənd]	[ˈprez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[wʌnz]	[faʊnd]	[ðəmˈselvz]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[græsp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈbevi]	[ʌv; əv]	[ˈgɝːlz]	[huː]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈhjuːmən]	[fens]	[əˈbaʊt]	[ðem; ðəm]	,
and	**presently**	**the**	**little**	**ones**	**found**	**themselves**	**back**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**bevy**	**of**	**girls**	**who**	**made**	**a**	**human**	**fence**	**about**	**them**	**,**
和	目前	这	小的	一个	成立	他们自己	后退	在	这	抓牢	的	一个	一群	的	女孩们	WHO	制成	一个	人类	栅栏	关于	他们	,

很快，孩子们又落入了一群女孩的包围之中，她们像人墙一样把孩子们围了起来。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hedʒ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ˈseɪfti]	.
and	**so**	**hedged**	**them**	**in**	**to**	**safety**	**.**
和	所以	对冲	他们	在	到	安全	.

这样就为他们提供了安全保障。

“	[lædz]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈgɝːlz]	[seɪf]	[hoʊm]	.
“	**Lads**	**,**	**I**	**must**	**leave**	**you**	**to**	**see**	**our**	**girls**	**safe**	**home**	**.**
“	小伙子们	,	我	必须	离开	你	到	看	我们的	女孩们	安全的	家	.

“伙计们，我必须离开去送我们的女孩们安全回家了。”

[duː][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [naʊ] .
Do so immediately the performance is over and it must be nearly now .
做 所以 立即地 这 表现 是 超过 和 它 必须 是 几乎 现在 .

演出一结束就立刻去做，现在应该快结束了。

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [bɪ'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] ['hændlɪŋ] .
This poor old chap is ill and bemused by his rough handling .
这 贫穷的 老的 小伙子 是 患病的 和 困惑 经过 他的 粗糙的 处理 .

这位可怜的老先生生病了，而且对这种粗暴的对待感到困惑不解。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɛəd] [fɔːr; fər]
I'm going to take him to a hospital I know and have him cared for
我是 去 到 拿 他 到 一个 医院 我 知道 和 有 他 关心 为了
.
.
.

我要带他去我熟悉的医院接受治疗。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪrˌhɜːrst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'll go down to Deerhurst as soon as I can but don't wait for me .
患病的 去 向下 到 迪尔赫斯特 作为 很快 作为 我 能 但 不 等待 为了 我 .

我会尽快去迪尔赫斯特，但你不用等我。

[kʌm] , [frend] .
Come , friend .
来 , 朋友 .

来吧，朋友。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ; ” [ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Let us go ; ” and linking his strong arm within the weak one of the man ,
让 我们 去 ; ” 和 链接 他的 强的 手臂 之内 这 虚弱的 一 的 这 男人 ,

我们走吧;”说着，他将自己强壮的手臂挽住那人虚弱的手臂，

[skers] ['oʊldər] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [freɪlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ðə; ði][fə'nætɪk]
scarce older yet so much frailer than he , he walked quietly away , the fanatic
稀少 老 然而 所以 很多 更脆弱 比 他 , 他 步行 悄悄 离开 , 这 狂热分子
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .
unresisting and obedient .
毫无抵抗力 和 听话 .

他年纪虽不及他大，却比他虚弱得多，他静静地走开了，狂热分子没有反抗，完全服从。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['glæmər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ʃoʊ] ” ;
With the Master's departure the glamour faded from the “ Show ” ;
和 这 硕士学位 离开 这 魅力 褪色 从 这 “ 展示 ” ;

随着大师的离开，“表演”的光环也随之褪去;

[ænd; ənd][æt; ət] ['hɛlɪnəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['prɑːmptli] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt] .
and at Helena's suggestion the whole party promptly made their exit .
和 在 海伦娜的 建议 这 所有的 派对 及时 制成 他们的 出口 .

在海伦娜的建议下，一行人立即离开了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [muːv] , [tuː] , [he'linər] .
“ It's a wise move , too , Helena .
“ 它是 一个 明智的 移动 , 也 , 海伦娜 .

“这也是个明智之举，海伦娜。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['kraʊdɪd] ,
We can catch the five o'clock train down and it won't be crowded ,
我们 能 抓住 这 五 点钟 火车 向下 和 它 惯于 是 挤 ,

我们可以搭乘五点钟的火车下去，不会很拥挤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪtər][wʌn] [wɪl] [biː; bi] .
as the later one will be .
作为 这 之后 一 将要 是 .

就像后来的那个一样。

[aɪ] [ˈfænsi] [wiːv] [ɔːl] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] [wiː; wi] [wɑːnt] — [ðɪs] [taɪm] .
I fancy we've all had about all the circus we want — this time .
我 想要 我们已经全部 有 关于 全部 这 马戏团 我们 想 — 这 时间 .

我想，这一次，我们都已经看够了所有想看的马戏表演。

[ˈenibɑːdi] [gɑːt] [ə; eɪ] [roʊp] ? ” [sed] [ˈhɜːrbərt] .
Anybody got a rope ? ” said Herbert .
任何人 得到 一个 绳索 ? ” 说 赫伯特 .

“谁有绳子？”赫伯特问道。

“ [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
“ What in the world do you want of a rope ? ” asked his sister .
“ 什么 在 这 世界 做 你 想 的 一个 绳索 ? ” 问 他的 姐姐 .

“你到底想要绳子做什么？”他妹妹问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [taɪ] [ðiːz] [ɪrəprɛsəbəlz] [təˈgeðər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈbetər] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ I think if we could tie these irrepressibles together we could better keep track of them .
“ 我 思考 如果 我们 可以 领带 这些 不可抑制者 一起 我们 可以 更好的 保持 追踪 的 他们 .

“我认为，如果我们能把这些不可阻挡的因素联系起来，我们就能更好地跟踪它们。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rɪˈgretfl] [lʊks] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tent] ,
” There were some regretful looks backward to that fascinating tent ,
” 那里 是 一些 遗憾 看起来 落后 到 那 迷人 帐篷 ,

“人们不禁回头，带着一丝遗憾地望向那顶迷人的帐篷。”

[wen] [ðə; ði][ˈoʊldər] [lædz] [hæd; həd] [ˈmɑːrʃəld] [ðer; ðər][ˈpɑːrti] [ˈaʊtwərdz] ,
when the older lads had marshalled their party outwards ,
什么时候 这 老 小伙子们 有 集结 他们的 派对 向外 ,

当年纪稍长的几个小伙子们把队伍组织好向外走去后，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [əbˈstrʌktɪŋ] [staɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] [reɪzd] ,
with no difficulty now in passing the obstructing stile ; but there were no objections raised ,
和 不 困难 现在 在 通过 这 阻碍 风格 ; 但 那里 是 不 反对意见 提高 ,

现在通过障碍栅栏门毫无困难；而且也没有人提出异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [trɪp] [bɪˈgæn] .
and the homeward trip began .
和 这 回家 旅行 开始 .

于是，返程之旅开始了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊndz] [wen] [ˈmɑːli] [ˈmɑːrtn] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk] :
But they had scarcely cleared the grounds when Molly Martin paused to ask :
但 他们 有 几乎 已清除 这 理由 什么时候 莫莉 马丁 暂停 到 问 :

但他们刚离开场地不久，莫莉·马丁就停下来问道：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒeɪn] ['pɑːtər] ? ”
“ Where's Jane Potter ? ”
“ 在哪里? 简 波特 ? ”

简·波特在哪儿?

“ [oʊ] ! [hæŋ] [dʒeɪn] ['pɑːtər] !
“ Oh ! hang Jane Potter !
“ 哦 ! 悬挂 简 波特 !

“哦！绞死简·波特！”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə'gen] ?
Is she lost again ?
是 她 丢失的 再次 ?

她又迷路了吗?

” [æskt] ['dæni] [smɪθ] .
” asked Danny Smith .
” 问 丹尼 史密斯 .

丹尼·史密斯问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , ['ædɪŋ] : “ [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
Then with a happy thought , adding : “ I'll go back and look for her !
然后 和 一个 快乐的 想法 , 添加 : “ 患病的 去 后退 和 看 为了 她 !

然后带着一丝欣喜，补充道：“我要回去找她！”

” [ɪn] [ðɪs] [wei] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [lænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
” In this way hoping for a second glimpse of the fairy - land he had been
” 在 这 方式 希望 为了 一个 第二 一瞥 的 这 仙女 - 土地 他 有 到过
[fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] .
forced to leave .
强制 到 离开 .

“就这样，他希望能够再次瞥见他被迫离开的仙境。”

[ˌwerə'pɑːn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tɪkɪt] ,
Whereupon , his brother reminded him that he had no ticket ,
于是 , 他的 兄弟 提醒 他 那 他 有 不 票 ,

于是，他哥哥提醒他，他没有票。

[ænd; ənd][noʊ] ['feloʊ] [gets] [ɪn] [twaɪs] [ɑːn][wʌn] .
and no fellow gets in twice on one .
和 不 同伴 获得 在 两次 在 一 .

任何人都不可能两次得逞。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [gɜːrl] ['iznt] — [m] .
Besides , that girl isn't — Hmm .
除了 , 那 女孩 不是 — 唔 .

此外，那个女孩并不是——嗯。

“ [ʃiːz] ['prɑːbəbli] ['liŋgə] [tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ'ɑːlədʒi][ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] , ”
“ She's probably lingered to study biology or — or something about animals , ”
“ 她是 大概 徘徊不去 到 学习 生物学 或者 — 或者 某物 关于 动物 , ”
[əb'zɜːrvd] ['mɑːnti] .
observed Monty .
观察到 蒙蒂 .

“她可能留下来学习生物学，或者——或者学习一些与动物有关的东西，”蒙蒂评论道。

“ ['eni] [wei] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [dʒeɪn] ['pɑːtər] .
“ Any way , we can afford to risk Jane Potter .
“ 任何 方式 , 我们 能 买得起 到 风险 简 波特 .

“无论如何，我们都能承担得起简·波特的风险。”

[laɪk] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]
Like enough we shall find her sitting on the piazza writing her impressions of
喜欢 足够的 我们 将 寻找 她 坐着 在 这 广场 写作 她 印象 的
[ə; eɪ]['sɜːrkəs] [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .
a circus when we get home .
一个 马戏团 什么时候 我们 得到 家 .

很可能我们回家后会发现她正坐在广场上，写下她对马戏团的印象。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 181]
” [页 -]

“[第 181 页]

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
She had early tired of the entertainment and had been one of the first
她 有 早期的 疲劳的 的 这 娱乐 和 有 到过 一 的 这 第一的
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tent] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to leave the tent after the accident to it .
到 离开 这 帐篷 后 这 事故 到 它 .

她很早就对娱乐活动感到厌倦，事故发生后，她是第一批离开帐篷的人之一。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['neɪbər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [ə; eɪ] [raɪd]
Once outside , she had met a mountain neighbor and had begged a ride
一次 外部 , 她 有 遇见 一个 山 邻居 和 有 乞求 一个 骑
[hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
home in his wagon .
家 在 他的 车皮 .

到了外面，她遇到了一位住在山里的邻居，便恳求他用马车载她回家。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] ['ræðər] ['θɔːtləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
Jane was one to be careful of Jane and rather thoughtless of others ,
简 曾是 一 到 是 小心 的 简 和 相当 轻率 的 其他的 ,

简只关心自己，却不太顾及别人。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər]['meɪd(ə)n] .
yet in the main a very good and proper maiden .
然而 在 这 主要的 一个 非常 好的 和 恰当的 少女 .

但总的来说，她是一位非常优秀、举止得体的少女。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ]
But if they did not delay on account of Jane they were compelled to do so by
但 如果 他们 做过 不是 延迟 在 帐户 的 简 他们 是 被迫 到 做 所以 经过
[ðə; ði] [twɪnz] .
the twins .
这 双胞胎 .

但即便他们没有因为简而耽搁，也是因为双胞胎的缘故才耽搁的。

“ [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] ['iːlz] , ” [sed] ['mɑːli] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt]
“ These children are as slippery as eels , ” said Molly , who had never touched
“ 这些 孩子们 是 作为 滑 作为 鳗鱼 , ” 说 莫莉 , WHO 有 绝不 感动
[æn; ən] [iːl] .
an eel .
一个 鳗鱼 .

“这些孩子像鳗鱼一样滑溜溜的,”莫莉说道，她从未摸过鳗鱼。

“ [aɪl] [lend] [maɪ] - [sʌn] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

“ I'll lend my ' son ' to anybody wants him , for awhile .

“ 患病的 借 我的 - 儿子 - 到 任何人 想要 他 , 为了 一会儿 .

“我可以把我的‘儿子’借给任何想要他的人一段时间。”

[aɪ'd] — [aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [æz; əz] [nɑːt] !

I'd — I'd as lief as not !

ID — ID 作为 利夫 作为 不是 !

我——我简直高兴极了！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [kwoʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ælfi] .

” she finished , quoting an expression familiar to Alfy .

” 她 完成的 , 引用 一个 表达 熟悉的 到 阿尔菲 .

“她说完，引用了阿尔菲熟悉的一句谚语。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [lend] - ['faɪrə] ! ” ['ædɪd] ['dɔːrəθi] .

“ And I'll lend ' Phira ! ” added Dorothy .

“ 和 患病的 借 - 菲拉 ! ” 额外 多萝西 .

“我还会借给‘菲拉’！”多萝西补充道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['luːnə] ,

She had tried to lead the little one and still keep her arm about Luna ,

她 有 尝试 到 带领 这 小的 一 和 仍然 保持 她 手臂 关于 露娜 ,

她试图牵着小女儿，同时还要搂着露娜。

[huː] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

who by general consent was always left to her charge .

WHO 经过 一般的 同意 曾是 总是 左边 到 她 收费 .

大家一致同意，所有孩子都交由她照管。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“ All right .

“ 全部 正确的 .

“好的。

[gɪv] [hɜːr; hər] [hɪr] !

Give her here !

给 她 这里 !

把她带过来！

” [sed] ['freɪzɚ] ; [waɪl] ['hɜːrbərt] ['hwɪsld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

” said Frazer ; while Herbert whistled for a waiting stage to approach .

” 说 弗雷泽 ; 尽管 赫伯特 吹口哨 为了 一个 等待 阶段 到 方法 .

弗雷泽说道；与此同时，赫伯特吹着口哨，示意等候的马车靠近。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klæmbər] [ɪn] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪd] - ,

But as it drew near and the girls began to clamber in , preparatory to their ride stationwards ,

但 作为 它 画 靠近 和 这 女孩们 开始 到 攀 在 , 预备 到 他们的 骑 - ,

但随着列车临近，女孩们开始爬上车，准备乘车前往车站，

[ˌænə'naiəs] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['sʌmərsɔːlt] .

Ananias jerked himself free and springing to one side the road began a series of would - be somersaults .

阿纳尼亚斯 猛地一抖 他自己 自由的 和 弹簧 到 一 边 这 路 开始 一个 系列 的 会 - 是 空翻 .

阿纳尼亚猛地挣脱束缚，跳到路边，开始做一连串的翻跟头动作。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈefərt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	[ˈhɝːbɝts]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]	—	[wɪð; wɪθ]	[ˈdaʊtf(ə)l]	[səkˈses]	.
It	**was**	**an**	**effort**	**on**	**his**	**part**	**to**	**follow**	**Herbert's**	**instructions**	**—**	**with**	**doubtful**	**success**	**.**
它	曾是	一个	努力	在	他的	部分	到	跟随	赫伯特的	指示	—	和	疑	成功	.

他努力按照赫伯特的指示去做——但效果却不尽如人意。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌt]	[ˈbrʌðər]	[dɪd]	[ˈsɪstər]	[mʌst; məst]	[duː]	,	[ænd; ənd]	[səˈfaɪrə]	[ˈprɑːmptli]	[ˈemjuleitid]	[hɜːr; hər]	[twɪn]	.
Of	**course**	**,**	**what**	**brother**	**did**	**sister**	**must**	**do**	**,**	**and**	**Sapphira**	**promptly**	**emulated**	**her**	**twin**	**.**
的	课程	,	什么	兄弟	做过	姐姐	必须	做	,	和	萨菲拉	及时	模拟	她	双	.

当然，兄妹俩必须互相学习，萨菲拉很快就模仿了她的双胞胎妹妹。

"	[oʊ]	!	[ðə; ði]	[mʌd]	!
"	**Oh**	**!**	**the**	**mud**	**!**
"	哦	!	这	泥	!

“哦！泥巴！”

[dʒʌst]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	!
Just	**look**	**at**	**them**	**!**
只是	看	在	他们	!

看看他们！

[haʊ]	[kæn; kən]
How	**can**
如何	能

如何才能

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[wiː; wi]	[ˈevər]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðæt]	[steɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[juː ˈes]	?	"	[æskt]	[ˈmeɪbəl]	[bruːs]	,	[ɪn]	[dɪsˈɡʌst]	.
we	**ever**	**take**	**them**	**in**	**that**	**stage**	**with**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**Mabel**	**Bruce**	**,**	**in**	**disgust**	**.**
我们	曾经	拿	他们	在	那	阶段	和	我们	?	"	问	梅布尔	布鲁斯	,	在	厌恶	.

“我们什么时候带他们一起上过那个舞台？”梅布尔·布鲁斯厌恶地问道。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈhæpi]	[ˈjʌŋstəz]	[peɪd]	[noʊ]	[əˈtenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
But	**the**	**happy**	**youngsters**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**her**	**.**
但	这	快乐的	年轻人	有薪酬的	不	注意力	到	她	.

但这些快乐的年轻人并没有注意到她。

[ˈhævɪŋ]	[kəmˈpliːtɪd]	[wʌt]	[ˈhɜːrbərt]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðer; ðər]	"	[stʌnt]	"	[ðeɪ]	[naʊ]	[əˈproʊtʃ[t]]	[ðer; ðər]	[ɪnˈstrʌktər]	[ænd; ənd]	[diˈmɑːndid]	:
Having	**completed**	**what**	**Herbert**	**had**	**taught**	**them**	**to**	**call**	**their**	**"**	**stunt**	**"**	**they**	**now**	**approached**	**their**	**instructor**	**and**	**demanded**	**:**
拥有	完全的	什么	赫伯特	有	教授	他们	到	称呼	他们的	"	特技	"	他们	现在	接近	他们的	讲师	和	要求	:

他们完成了赫伯特教他们的所谓“特技”后，便走向他们的教练，提出要求：

"	[ˈkændi]	,	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ˈprɑːmɪst]	!	"
"	**Candy**	**,**	**what**	**you**	**promised**	**!**	**"**
"	糖果	,	什么	你	承诺	!	"

“坎迪，你答应过我的事呢！”

"	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

['draɪvər] , [wiːl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kən'fɛkʃənərz] [wiː; wi] [pæs] [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ðem; ðəm][ʌp] . ”
Driver , we'll stop at the first confectioner's we pass and I'll fill them up . ”
司机 , 出色地 停止 在 这 第一的 糖果商 我们 经过 和 患病的 充满 他们 向上 . ”

司机，我们路过第一家糖果店就停下来，我去给他们装满糖果。

“ [bʌt; bət] , ['hɜːrbərt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
“ But , Herbert , you should not .
“ 但 , 赫伯特 , 你 应该 不是 .

“但是，赫伯特，你不应该这样做。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['mɑːliːz] [sə'plaɪ] ?
Don't you remember how ill they were from Molly's supply ?
不 你 记住 如何 患病的 他们 是 从 莫莉的 供应 ?

你难道不记得他们因为莫莉的毒品病得有多厉害吗?

[ænd; ənd][aɪ][duː] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][led][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] , ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And I do say , if you led them into this scrape , getting themselves in such a
和 我 做 说 , 如果 你 引领 他们 进入 这 刮 , 获得 他们自己 在 这样的 一个
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

而且我还要说，如果你把他们引入这种困境，让他们陷入如此糟糕的境地，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
you'll have to ride in front and keep them with you .
你会 有 到 骑 在 正面 和 保持 他们 和 你 .

你必须骑在前面，让他们跟在你身边。

” ['hɜːrbərt] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
” Herbert made a wry face .
” 赫伯特 制成 一个 讽刺 脸 .

赫伯特做了个苦笑的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [dʒʌst]
He was always extremely careful in his dress and his sister's just
他 曾是 总是 极其 小心 在 他的 裙子 和 他的 姐妹 只是
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .
suggestion wasn't pleasant .
建议 不是 令人愉快的 .

他一向非常注重穿着打扮，他姐姐的建议让他很不高兴。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [mɑːrkt]
However , he made the best of it and no further untoward incident marked
然而 , 他 制成 这 最好的 的 它 和 不 更远 不愉快的 事件 标记
[ðæt] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] .
that day's outing .
那 天 外出 .

然而，他尽力化解了危机，当天的出行没有再发生任何不愉快的事情。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒeɪn] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ,
Arrived at home they found Jane calmly reading , as has been told ,
到达的 在 家 他们 成立 简 平静地 阅读 , 作为 有 到过 讲述 ,

正如之前所说，他们回到家时发现简正在平静地看书。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wʌn] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [oʊld] ['iːfreiim] ,
and no other one about except old Ephraim ,
和 不 其他 一 关于 除了 老的 以法莲 ,

除了老以法莲之外，周围没有其他人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər] “ [dʒɛs][wʌn] [-] [gæl] ,
who had not unfastened the doors for “ jes one l'il gal ,
WHO 有 不是 解开 这 门 为了 “ 杰斯 一 小 女孩 ,

谁没有为“一个小女孩”打开门呢?

” [bʌt; bət] [naʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [haʊs] ['pɑːrti] .
” but now threw them wide for the “ House Party .
” 但 现在 扔 他们 宽的 为了 这 “ 房子 派对 .

但现在却将它们大肆宣传为“家庭派对”。

” [ðen] [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” Then he retreated to the kitchen ,
” 然后 他 撤退 到 这 厨房 ,

然后他退回了厨房。

[wer] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] — [ə; eɪ]
where Dorothy found him stirring about in a vain attempt to get supper — a
在哪里 多萝西 成立 他 搅拌 关于 在 一个 徒劳 试图 到 得到 晚餐 — 一个
['fʌŋkʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] .
function out of his line .
功能 出去 的 他的 线 .

多萝西发现他正在四处奔波，徒劳地试图弄到晚餐——这是他家的职责。

“ [naʊ] , - , [dɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Now , Ephy , dear , you can't do that , you know !
“ 现在 , - , 亲爱的 , 你 不能 做 那 , 你 知道 !

“现在，亲爱的艾菲，你不能那样做，你知道的！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][oʊld] ['blʌndərər] , [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [bɔɪl]
You're a blessed old blunderer , but one doesn't boil
你是 一个 蒙福 老的 笨蛋 , 但 一 不 熬

你真是个幸运的老糊涂蛋，但糊涂蛋可不会沸腾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['wɔːtər][fɔːr; fər] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['liːki] ['kɔːfi] - [pɑːt] !
water for tea in a leaky coffee - pot !
水 为了 茶 在 一个 漏水 咖啡 - 锅 !

用漏水的咖啡壶烧水泡茶！

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I'll tell you !
患病的 告诉 你 !

我告诉你！

[aɪl] [kɔːl] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] - [biː] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['sʌpər]
I'll call the girls and we'll make a ' bee ' of it and get the supper
患病的 称呼 这 女孩们 和 出色地 制作 一个 - 蜜蜂 - 的 它 和 得到 这 晚餐
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我给姑娘们打电话，我们一起齐心协力，自己做晚饭。

[bɪ'fɔːr] [ænt] [mɑː'liːndə][ænd; ənd] ['daɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [get] [bæk] .
before Aunt Malinda and Dinah and the rest get back .
前 阿姨 马琳达 和 迪娜 和 这 休息 得到 后退 .

在玛琳达阿姨、黛娜和其他人回来之前。

[ðeɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [læst] — — ”
They'll be sure to stay till the last — — ”
他们会 是 当然 到 停留 直到 这 最后的 — — ”

他们一定会待到最后——”

“ [tɪl] [ðə; ði] - [læst] [mæn] [ɪz] [hʌŋ] - ! ” ['fɪnɪʃt] - , [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] [ɪ'nelɪgəns] .
“ Till the ' last man is hung ' ! ” finished Alfaretta , with prompt inelegance .
“ 直到 这 - 最后的 男人 是 悬挂 - ! ” 完成的 - , 和 迅速的 不优雅 .

“直到最后一个人被绞死！”阿尔法雷塔用一种笨拙而迅速的语气说道。

“ [oʊ] ! [aɪm] [dʒʌst] ['stɑːrvɪŋ] ! ” [weɪld] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːnti] [rʌʃt] [ɪn] .
“ Oh ! I'm just starving ! ” wailed a boyish voice , and Monty rushed in .
“ 哦 ! 我是 只是 饥饿 ! ” 哀嚎 一个 男孩气 嗓音 , 和 蒙蒂 匆忙 在 .

“哦！我饿死了！”一个男孩的声音哭喊着，蒙蒂冲了进来。

“ [soʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] , [soʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] !
“ So are we all , so are we all !
“ 所以 是 我们 全部 , 所以 是 我们 全部 !

“我们都是，我们都是！”

” [kraɪd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːθfl] , ['meri] ['vɔɪsɪz] .
” cried others and the kitchen rang with the youthful , merry voices .
” 哭 其他的 和 这 厨房 响铃 和 这 青春 , 欢乐 声音 .

“其他人也喊了起来，厨房里回荡着年轻人欢快的说话声。”

['iːfreiim] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [wʊl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [stɜːrn] , [bʌt; bət] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] “
Ephraim scratched his gray wool and tried to look stern , but Dorothy's “
以法莲 刮痕 他的 灰色的 羊毛 和 尝试 到 看 船尾 , 但 多萝西的 “
- , [dɪr] !
Ephy , dear !
- , 亲爱的 !

以法莲挠了挠灰色的羊毛，努力摆出一副严肃的样子，但多萝西却说：“亲爱的以法莲！”

” [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , [soʊ] ['leɪtli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] .
” had gone straight to his simple heart , so lately wounded and sorrowful .
” 有 已消失 直的 到 他的 简单的 心 , 所以 最近 受伤 和 悲伤 .

“直击他那颗单纯的心，那颗心最近伤痕累累，悲伤不已。”

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]
After all , the world wasn't such a dark place , even if he had missed the
后 全部 , 这 世界 不是 这样的 一个 黑暗的 地方 , 甚至 如果 他 有 错过 这
['sɜːrkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

毕竟，即使他错过了马戏团，世界也并非那么黑暗。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃætərərz] [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .
now that all these chatterers were treating him just as of old .
现在 那 全部 这些 喋喋不休的人 是 治疗 他 只是 作为 的 老的 .

现在这些闲言碎语的人对待他的方式和以前一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] , [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
They were so happy , themselves , that their happiness overflowed upon him .
他们 是 所以 快乐的 , 他们自己 , 那 他们的 幸福 溢出 之上 他 .

他们自己非常开心，这份快乐也感染了他。

[kraɪd] ['dʒɪm] ['bɑːləu] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] ['mænz] ['ʃoʊldər] :
Cried Jim Barlow , laying a friendly hand on the black man's shoulder :
哭 吉姆 巴洛 , 躺下 一个 友好的 手 在 这 黑色的 男人的 肩膀 :

吉姆·巴洛喊道，同时友好地把手放在黑人的肩膀上：

“ [kʌm] [ɑːn] , - , [bɔɪ] !
“ Come on , Ephy , boy !
“ 来 在 , - , 男生 !

“来吧，埃菲，小子！”

[ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [biː] ,
If the girls are going to make a ' bee ,
如果 这 女孩们 是 去 到 制作 一个 - 蜜蜂 ,

如果女孩们要组成一个“蜜蜂”组织，

- [ænd; ənd][get] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] — [lets] [mætʃ] [ðem; ðəm][baɪ]
' and get supper for all hands — including the cook — let's match them by
- 和 得到 晚餐 为了 全部 双手 — 包括 这 厨师 — 我们来吧 匹配 他们 经过
['duːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .
doing the chores for the men .
正在做 这 家务 为了 这 男人 .

“为所有人（包括厨师）准备晚餐——让我们也为男人们做些家务来报答他们。”

[ðə; ði] - [help] - [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðiːz] [deɪz] ,
The ' help ' have done a lot for us , these days ,
这 - 帮助 - 有 完毕 一个 很多 为了 我们 , 这些 天 ,

这些天，这些“帮助”帮了我们很多忙。

[ænd; ənd] [ɪts] [fer] [wiː; wi][duː][ə; eɪ]['hændz] - [tɜːrn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] !
and it's fair we do a hand's - turn for them now !
和 它是 公平的 我们 做 一个 手的 - 转动 为了 他们 现在 !

现在我们也该为他们做点什么了！

[kʌm] [ɑːn] , [ɔːl] !
Come on , all !
来 在 , 全部 !

来吧，大家！

['mɑːnti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [daʊn] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] — [ɪts] [ɔːl] [jʊə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] .
Monty , you shall throw down fodder for the cattle — it's all you're equal to .
蒙蒂 , 你 将 扔 向下 饲料 为了 这 牛 — 它是 全部 你是 平等的 到 .

蒙蒂，你只能去给牛喂饲料——你也就只能做这个了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [mɪlk] , [sʌm; səm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst]
Some of us will milk , some take care of the horses , everybody must
一些 的 我们 将要 牛奶 , 一些 拿 关心 的 这 马匹 , 大家 必须
[duː] ['sʌmθɪŋ] ,
do something ,
做 某物 ,

我们当中有些人负责挤奶，有些人负责照料马匹，每个人都必须做点什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pɔɪnt] ['dæni] [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi]['stɔːri] - ['telər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
and I appoint Danny Smith to be story - teller - in - chief ,
和 我 委 丹尼 史密斯 到 是 故事 - 出纳员 - 在 - 首席 ,

我任命丹尼·史密斯为首席故事讲述人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['sɜːrkəs][soʊ][pleɪn] [ðæt] ['iːfreiim] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɜːri]
and describe that circus so plain that Ephraim can see it without the worry
和 描述 那 马戏团 所以 清楚的 那 以法莲 能 看 它 没有 这 担心
[ʌv; əv]['goʊɪŋ] ! ”
of going ! ”
的 去 ! ”

把那场马戏描述得如此清楚，以至于以法莲不用担心去现场也能想象出来！

“	[hɪp]	,	[hɪp]	,	[hu'reɪ]	!
“	**Hip**	**,**	**hip**	**,**	**hooray**	**!**
“	时髦的	,	时髦的	,	万岁	!

“万岁，万岁，好耶！”

[lets]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[lɑːrk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”	['ekəud]	['hɜːrbərt]	,
Let's	**make**	**a**	**lark**	**of**	**it**	**!**	**”**	**echoed**	**Herbert**	**,**
我们来吧	制作	一个	云雀	的	它	!	”	回声	赫伯特	,

“咱们就好好玩玩吧！”赫伯特附和道。

[naʊ]	[fər'getfl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	['iːgər]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[ber]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	.
now	**forgetful**	**of**	**his**	**good**	**clothes**	**and**	**eager**	**only**	**to**	**bear**	**his**	**part**	**with**	**the**	**rest**	**.**
现在	健忘	的	他的	好的	衣服	和	渴望的	仅有的	到	熊	他的	部分	和	这	休息	.

现在他早已忘记了自己的好衣服，只想和其他人一起承担自己的责任。

“	[wel]	,	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[bɪ'gɪn]	,
“	**Well**	**,**	**before**	**we**	**begin**	**,**
“	出色地	,	前	我们	开始	,

“好的，在我们开始之前，

[lets]	[get]	[ðə; ði]	[twɪnz]	[iːtʃ]	[ə; eɪ]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]	[mɪlk]	[ænd; ənd]	[taɪ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[tʃerz]	,
let's	**get**	**the**	**twins**	**each**	**a**	**bowl**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**and**	**tie**	**them**	**in**	**their**	**chairs**	**,**
我们来吧	得到	这	双胞胎	每个	一个	碗	的	面包	和	牛奶	和	领带	他们	在	他们的	椅子	,

我们给双胞胎每人准备一碗面包和牛奶，然后把他们绑在椅子上。

[dʒʌst]	[æz; əz]	['daɪnə]	[dʌz]	[wen]	[ðeɪ]	['bɑːðər]	.
just	**as**	**Dinah**	**does**	**when**	**they**	**bother**	**.**
只是	作为	迪娜	做	什么时候	他们	打扰	.

就像黛娜在他们打扰时所做的那样。

[ðeɪ]	['mʌsnt]	[tʌtʃ]	[ðæt]	['kændi]	[tɪl]	['æftərwərd]	,
They	**mustn't**	**touch**	**that**	**candy**	**till**	**afterward**	**,**
他们	不得	触碰	那	糖果	直到	之后	,

他们之后才能碰那块糖。

[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	['hɜːrbərt]	['evər]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,	”	[sed]	['mɑːli]	['brɛkənˌrɪdʒ]	,
though	**I**	**don't**	**know**	**how**	**Herbert**	**ever**	**kept**	**it**	**from**	**them**	**so**	**long**	**,**	**”**	**said**	**Molly**	**Breckenridge**	**,**
尽管	我	不	知道	如何	赫伯特	曾经	保留	它	从	他们	所以	长的	,	”	说	莫莉	布雷肯里奇	,

“虽然我不知道赫伯特是怎么瞒着他们这么久的，”莫莉·布雷肯里奇说道。

[ə'dʒʌstɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɪtʃɪn]	['eɪprən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʃɔːrt]	['fɪgjər]	[baɪ]	['tʌkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[belt]	.
adjusting	**a**	**kitchen**	**apron**	**to**	**her**	**short**	**figure**	**by**	**tucking**	**it**	**into**	**her**	**belt**	**.**
调整	一个	厨房	围裙	到	她	短的	数字	经过	塞进	它	进入	她	腰带	.

她把厨房围裙塞进腰带里，调整围裙以适应她娇小的身材。

“	[aɪ]	[noʊ]	!
“	**I**	**know**	**!**
“	我	知道	!

“我知道！

[aɪ]	[sæt]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**sat**	**on**	**it**	**!**
我	卫星	在	它	!

我坐上去了！

” [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] - .
” called back the lad and disappeared barnwards .
” 称为 后退 这 小伙子 和 消失 - .

“叫回了那孩子，然后消失在谷仓里。”

['luːnə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [boʊl] [laɪk] [ðə; ði] [twɪnz] ,
Luna was placed in her corner and given a bowl like the twins ,
露娜 曾是 放置 在 她 角落 和 给定 一个 碗 喜欢 这 双胞胎 ,

露娜被安排在角落里，和双胞胎一样，她也得到了一个碗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [dʒeɪn] ['pɑːtər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [help] .
and the girls set to work , even Jane Potter asking to help .
和 这 女孩们 放 到 工作 , 甚至 简 波特 问 到 帮助 .

于是女孩们开始动手，就连简·波特也主动提出帮忙。

“ [wʌt] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kʊk] ?
“ What all shall we cook ?
“ 什么 全部 将 我们 厨师 ?

我们要做什么菜呢?

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [fʌdʒz] , ” [sed] ['mɑːli] .
I can make fudges , ” said Molly .
我 能 制作 软糖 , ” 说 莫莉 .

“我会做软糖,”莫莉说。

“ [fʌdʒz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
“ Fudges are all right — you may make some , but I want something better
“ 软糖 是 全部 正确的 — 你 可能 制作 一些 , 但 我 想 某物 更好的
[ðæn; ðən] [swiːts] .
than sweets .
比 糖果 .

“软糖还不错——你可以做一些，但我想要比糖果更好的东西。”

[he'linər] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
Helena , you're the oldest , you begin .
海伦娜 , 你是 这 最老 , 你 开始 .

海伦娜，你是年纪最大的，你先开始。

[sə'dʒest] — [ðen] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] .
Suggest — then follow your suggestions .
建议 — 然后 跟随 你的 建议 .

提出建议——然后按照你的建议去做。

['fɔːrtʃənətli] [wiːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [reɪndʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ænd; ənd] ['iːfreiim] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
Fortunately we've a pretty big range to work on and Ephraim can make a
幸运的是 我们已经 一个 漂亮的 大的 范围 到 工作 在 和 以法莲 能 制作 一个
['faɪər] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [tiː] .
fire if he can't make tea .
火 如果 他 不能 制作 茶 .

幸运的是，我们有相当大的工作范围，而且即使埃弗雷姆不会泡茶，他也能生火。

[ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [faɪn] .
It's burning fine .
它是 燃烧 美好的 .

燃烧正常。

['hɜːri] [ʌp] ,
Hurry up ,
匆忙 向上 ,

赶快，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[heˈlinər] , [ænd; ənd] [spiːk] , [els] - [wɪl] [ɪkˈsploʊd] .
Helena , and speak , else Alfaretta will explode .
海伦娜 , 和 说话 , 别的 - 将要 爆炸 .

海伦娜，快说话，不然阿尔法雷塔会爆炸的。

[ʃiːz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪˈnʌf] , ” [ɜːdʒd] [ˈdɔːrəθi] .
She's impatient enough , ” urged Dorothy .
她是 不耐烦 足够的 , ” 敦促 多萝西 .

“她已经够没耐心了,”多萝西催促道。

“ [wʌns] — [aɪ] [meɪd] [ˈeɪndʒl] [fuːd] , ” [sed] [heˈlinər] , [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] .
“ Once — I made angel food , ” said Helena , rather timidly .
“ 一次 — 我 制成 天使 食物 , ” 说 海伦娜 , 相当 胆怯地 .

“有一次——我做过天使蛋糕,”海伦娜有些怯生生地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [səkˈses] ,
“ It didn't turn out a real success ,
“ 它 没有 转动 出去 一个 真实的 成功 ,

“结果并没有真正成功，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [juːz] [egz] [ɪˈnʌf] . ”
but I think that was because I didn't use eggs enough . ”
但 我 思考 那 曾是 因为 我 没有 使用 鸡蛋 足够的 . ”

但我认为那是因为我用的鸡蛋不够多。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [dɪd][juː; jʊ][juːz] ? ”
“ How many did you use ? ”
“ 如何 许多 做过 你 使用 ? ”

你用了多少个?

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] . ”
“ A dozen . ”
“ 一个 打 . ”

“一打。”

“ [traɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
“ Try a dozen and a half .
“ 尝试 一个 打 和 一个 一半 .

“试试一打半。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]
There's a basket of them yonder in the storeroom and everybody
有 一个 篮子 的 他们 远处 在 这 库房 和 大家
[mʌst; məst] [weɪt] [ɑːn] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [self] .
must wait on everybody's self .
必须 等待 在 每个人的 自己 .

储藏室里有一篮子这些东西，每个人都必须自己去伺候别人。

[els] [wiːl] [ˈnevər] [get] [θruː] .
Else we'll never get through .
别的 出色地 绝不 得到 通过 .

否则我们永远也到不了。

[aɪl] [laɪt] [ʌp] , [its] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] [ɔːlˈredi] , ” [ˈænsər] [ˈdɔːrəθi] [huː] , [æz; əz] [ˈhoʊstəs] ,
I'll light up , it's getting dark already , ” answered Dorothy who , as hostess ,
患病的 光 向上 , 它是 获得 黑暗的 已经 , ” 回答 多萝西 WHO , 作为 女主人 ,

“我去点灯，天已经黑了,”女主人多萝西回答道。

[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[kən'sɪdərd]	[də'rektər]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	.
was	**naturally**	**considered**	**director**	**of**	**affairs**	**.**
曾是	自然	经过考虑的	导演	的	事务	.

自然而然地被视为事务主管。

“	[wel]	,	['ælfi]	!
“	**Well**	**,**	**Alfy**	**!**
“	出色地	,	阿尔菲	!

“好吧，阿尔菲！”

[wʌt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[duː]	?	”
What	**will**	**you**	**do**	**?**	**”**
什么	将要	你	做	?	”

你会怎么做？ ”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[fraɪ]	['tʃɪkɪn]	[tuː; tə]	[biːt]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	!	”
“	**I**	**can**	**fry**	**chicken**	**to**	**beat**	**the**	**Dutch**	**!**	**”**
“	我	能	炒	鸡	到	打	这	荷兰语	!	”

“我炸鸡的本事能打败荷兰人！”

“	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	,	”	[læft]	[he'linər]	.
“	**Hope**	**you**	**can**	**,**	**”**	**laughed**	**Helena**	**.**
“	希望	你	能	,	”	笑了	海伦娜	.

“希望你能做到,”海伦娜笑着说。

“	[aɪm]	[nɑːt]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[dʌtʃ]	['kʊkəri]	,	[aɪv]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'brɔːd]	.
“	**I'm**	**not**	**fond**	**of**	**Dutch**	**cookery**	**,**	**I've**	**tried**	**it**	**abroad**	**.**
“	我是	不是	喜爱	的	荷兰语	烹饪	,	我已经	尝试	它	国外	.

“我不太喜欢荷兰菜，我在国外尝过。”

[ðeɪ]	[pʊt]	['vɪnɪgər]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	.	”
They	**put**	**vinegar**	**in**	**everything**	**.**	**”**
他们	放	醋	在	一切	.	”

他们什么都放醋。

“	[bʌt; bət]	[wer]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[get]	['tʃɪkɪn]	[tuː; tə]	[fraɪ]	?	”
“	**But**	**where**	**will**	**you**	**get**	**chicken**	**to**	**fry**	**?**	**”**
“	但	在哪里	将要	你	得到	鸡	到	炒	?	”

“可是你上哪儿弄鸡肉来炸呢？”

“	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[sluː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪs]	-	[bɑːks]	,	[ɔːl]	['redi]	[fɪkst]	[tuː; tə]	[kʊk]	.
“	**There's**	**a**	**whole**	**slew**	**of**	**them**	**in**	**the**	**ice**	**-**	**box**	**,**	**all**	**ready**	**fixed**	**to**	**cook**	**.**
“	有	一个	所有的	一万	的	他们	在	这	冰	-	盒子	,	全部	准备好	固定的	到	厨师	.

“冰箱里有一大堆，都已经准备好烹饪了。”

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ænt]	[mɑː'liːndə]	[wəʊnt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	,
I	**suppose**	**Aunt**	**Malinda**	**won't**	**like**	**it**	**,**	**to**	**have**	**me**	**take**	**them**	**,**
我	认为	阿姨	马琳达	惯于	喜欢	它	,	到	有	我	拿	他们	,

我想玛琳达阿姨不会喜欢我带他们去的。

[ɪf]	[ʃiːz]	[plænd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['plenti]	[mɔːr]	['tʃɪkɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
if	**she's**	**planned**	**them**	**for**	**some**	**other**	**time**	**,**	**but**	**there's**	**plenty**	**more**	**chickens**	**in**	**the**	**world**	**.**
如果	她是	计划	他们	为了	一些	其他	时间	,	但	有	很多	更多的	鸡	在	这	世界	.

如果她计划在其他时间饲养它们，但世界上还有很多鸡。

[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	,	[dʒeɪn]	['pɑːtər]	,	[ænd; ənd]	[get]	[ə; eɪ]	[pæn]	[ʌv; əv]	[pə'tetoz]	[tuː; tə]	[piːl]	.
Come	**along**	**,**	**Jane**	**Potter**	**,**	**and**	**get**	**a**	**pan**	**of**	**potatoes**	**to**	**peel**	**.**
来	沿着	,	简	波特	,	和	得到	一个	平底锅	的	土豆	到	果皮	.

来吧，简·波特，拿一盘土豆来削皮。

[ðæts] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [daʊn] [dʒɑːb][ðer; ðər][ɪz] .
That's the sitting - downest job there is .
那就是 这 坐着 - 最低 工作 那里 是 .

这是最不用坐着就能完成的工作了。

['mɑːli] ['mɑːrtn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [naɪs] [reɪzd] — [aɪ] [miːn] ['beɪkɪn] - - ['paʊdər] ['bɪskɪt] — [ðeəz; ðəz]
Molly Martin , you can make nice raised — I mean bakin ' - powder biscuit — there's
莫莉 马丁 , 你 能 制作 好的 提高 — 我 意思是 烘焙 - - 粉末 饼干 — 有
[ðə; ði]['flaʊər] ['bærəl] .
the flour barrel .
这 面粉 桶 .

莫莉·马丁，你可以用面粉桶做出漂亮的膨松饼干——我是说泡打粉饼干。

[dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .
Don't waste any time .
不 浪费 任何 时间 .

不要浪费时间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][flai] [ə'raʊnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]['lev(ə)l] [best] !
Everybody fly around sharp and do her level best !
大家 飞 大约 锋利的 和 做 她 等级 最好的 !

大家都要行动敏捷，尽力做到最好！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 186]
” [页 -]

“[第 186 页]

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] ,
After all it was Alfaretta who took charge ,
后 全部 它 曾是 - WHO 采取 收费 ,

毕竟是阿尔法雷塔掌权的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evri] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] .
and under her capable direction every girl was presently busy at work .
和 在下面 她 有能力的 方向 每一个 女孩 曾是 目前 忙碌的 在 工作 .

在她的得力指导下，每个女孩都忙着工作。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [paɪz] .
“ I'm going to make pies .
“ 我是 去 到 制作 馅饼 .

“我要去做馅饼。”

[tuː] ['lɛmənz] , [tuː] ['pʌŋkɪnz] , [tuː] ['æplz] .
Two lemons , two punkins , two apples .
二 柠檬 , 二 南瓜 , 二 苹果 .

两个柠檬，两个南瓜，两个苹果。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ; ['oʊnli] [ðeɪl] [ɔːl][wɑːnt][ðə; ði] ['lemən] [wʌnz] .
That ought to be enough to go around ; only they'll all want the lemon ones .
那 应该 到 是 足够的 到 去 大约 ; 仅有的 他们会 全部 想 这 柠檬 一个 .

这些应该足够大家分了；只是他们都想要柠檬味的。

- [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , - ['tiːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wʌns] .
' Christ Church , ' Teacher told me when I made him one once .
- 基督 教会 , - 老师 讲述 我 什么时候 我 制成 他 一 一次 .

“基督教堂，”老师在我曾经给他做过一次之后告诉我。

[sed] - [twʌz]
Said ' twas
说 - 那是

据说“那是”

[ðə; ði]	['peɪstri]	[kʊk]	[æt; ət]	[kraɪst]	[tʃɜːrtʃ]	['kɑːlɪdʒ]	,	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	,	-	[tiː]	[fɜːrst]	[θɔːt]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
the	**pastry**	**cook**	**at**	**Christ**	**Church**	**College**	**,**	**in**	**England**	**,**	**'**	**t**	**first**	**thought**	**them**	**out**	**.**
这	糕点	厨师	在	基督	教会	大学	,	在	英格兰	,	-	t	第一的	想法	他们	出去	.

英国基督教会学院的糕点师最初并没有想到这些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第9/12页

[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	-	[ɪm]	[gʊd]	,	[tuː]	.
I	can	make	'	em	good	,	too	.
我	能	制作	-	呃	好的	,	也	.

我也可以把它们做得好。

[wʌt]	[juː; jʊ]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[meɪk]	,	[jɔːr'self]	,	['dɔːrəθi]	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	?	”
What	you	goin	'	to	make	,	yourself	,	Dorothy	Calvert	?	”
什么	你	去	-	到	制作	,	你自己	,	多萝西	卡尔弗特	?	”

多萝西·卡尔弗特，你自己打算做什么呢?

“	[aɪ]	['rekən]	—	[pɑːp]	-	['əuvəz]	.
“	I	reckon	—	pop	-	overs	.
“	我	估计	—	流行音乐	-	局	.

“我猜——泡芙。”

['mʌðər]	['mɑːrθə]	[juːst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	['lʌvli]	.
Mother	Martha	used	to	make	them	lovely	.
母亲	玛莎	用过的	到	制作	他们	迷人的	.

玛莎妈妈以前把它们做得非常漂亮。

[ðeə(r)]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[egz]	[ænd; ənd]	['flaʊər]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
They're	nothing	but	eggs	and	flour	and	—	and	—	I'll	have	to	think	.
它们是	没有什么	但	鸡蛋	和	面粉	和	—	和	—	患病的	有	到	思考	.

它们不过是鸡蛋和面粉，还有——还有——我得想想。

[oʊ]	!
Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ]	[noʊ]	.
I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	[oʊld]	['resəpi]	[bʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	,
There's	an	old	recipe	book	in	the	cupboard	,
有	一个	老的	食谱	书	在	这	橱柜	,

橱柜里有一本旧食谱。

[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[mɑː'liːndə]	[kæn; kən]	[riːd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
though	I	don't	believe	Malinda	can	read	a	word	in	it	.
尽管	我	不	相信	马琳达	能	读	一个	单词	在	它	.

虽然我不认为玛琳达能读懂其中的任何内容。

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[spredz]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[laɪk]	,	[ænd; ənd]	[pri'tendz]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊz]	[ɪts]	[ruːlz]	,
She	just	spreads	it	out	on	the	table	,	important	like	,	and	pretends	she	follows	its	rules	,
她	只是	传播	它	出去	在	这	桌子	,	重要的	喜欢	,	和	假装	她	跟随	它是	规则	,

她只是把它摊在桌子上，一副很重视的样子，然后假装自己遵守上面的规则。

[bʌt; bət]	['ɔːf(ə)n]	[aɪv]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	.
but	often	I've	seen	it	was	upside	down	.
但	经常	我已经	已见	它	曾是	上行	向下	.

但我经常看到它是倒置的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['dʒeli] ? ”
Do you know how she makes jelly ? ”
做 你 知道 如何 她 制作 果冻 ? ”

你知道她是怎么做果冻的吗?

“ [noʊ] , [nɔːr][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
“ No , nor don't want to .
“ 不 , 也不 不 想 到 .

“不，也不想。”

[wiː; wi] [eint] ['mækɪn] - ['dʒeli][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [get][tuː; tə][wɜːrk] !
We ain't makin ' jelly to - night , and do for goodness ' sake get to work !
我们 不是 制造 - 果冻 到 - 夜晚 , 和 做 为了 善良 - 清酒 得到 到 工作 !

今晚我们不做果冻，看在上帝的份上，赶紧干活！

” [kraɪd] - , [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['enərdʒi][tuː; tə][ɔːl][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [æk'tɪvəti] .
” cried Alfaretta , imparting energy to all by her own activity .
” 哭 - , 传授 活力 到 全部 经过 她 自己的 活动 .

“阿尔法雷塔喊道，她自己的活力感染了所有人。”

“ [mɑː] [sez] [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] [kʊk] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Ma says I'm a born cook and I'm going to prove it , to - night ,
“ 马 说道 我是 一个 出生 厨师 和 我是 去 到 证明 它 , 到 - 夜晚 ,

“妈妈说我天生就是个厨师，今晚我就要证明这一点。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
though I don't expect to cook for a living .
尽管 我 不 预计 到 厨师 为了 一个 活的 .

虽然我并不指望靠做饭谋生。

[dʒeɪn] ['pɑːtər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [piːl] [ðem; ðəm] - - [soʊ] [θɪk] .
Jane Potter , you ought to know better than peel them ' tatoes so thick .
简 波特 , 你 应该 到 知道 更好的 比 果皮 他们 - - 所以 厚的 .

简·波特，你应该知道不应该把土豆削得那么厚。

- ['meni] ['lɪtəlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] , - [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [skɪnz] [meɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] —
' Many littles make a mickle , ' I mean a lot of potato skins make a potato —
- 许多 小家伙们 制作 一个 很多 , - 我 意思是 一个 很多 的 土豆 皮肤 制作 一个 土豆 —
[oʊ] !
Oh !
哦 !

“许多小东西能变成一个大土豆,”我的意思是，许多土豆皮能变成一个土豆——哦！

['bɑːðər] , [duː] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
bother , do right , that's all .
打扰 , 做 正确的 , 那就是 全部 .

别费心，做好事，仅此而已。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - - ,
because Mrs . Calvert she's a rich ' ristocratic ,
因为 太太 . 卡尔弗特 她是 一个 富有的 - - ,

因为卡尔弗特夫人是一位富有的“贵族”。

- [teɪnt] [noʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɪgz] .
' tain't no reason we should waste her substance on the pigs .
- 污点 不 原因 我们 应该 浪费 她 物质 在 这 猪 .

我们没有任何理由把她的遗体浪费在猪身上。

” [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɔːrt] ,
” Jane did not retort ,
” 简 做过 不是 反驳 ,

简没有反驳，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɑːn][hɜːr; hər]
but it was noticeable that thereafter she kept her eyes more closely on her
但 它 曾是 显 那 此后 她 保留 她 眼睛 更多的 密切 在 她
[wɜːrk] [ænd; ənd][nɑːt] ['driːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
work and not dreamily upon the floor .
工作 和 不是 梦幻般地 之上 这 地面 .

但可以明显看出，从那以后，她的目光更加集中于工作上，而不是像以前那样游移不定地望着地板。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['ruːmiˌ'rʊmi] ['kɪtʃɪn] [roʊz] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['əudəz] [ðæt] ['floʊtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
from out that roomy kitchen rose a medley of odors that floated even to
从 出去 那 宽敞 厨房 玫瑰 一个 混合曲 的 气味 那 漂浮 甚至 到
[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
the workers out of doors ;
这 工人 出去 的 门 ;

从那间宽敞的厨房里飘出各种气味，甚至飘到外面的工人们那里；

[iːtʃ] ['oʊdər][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər]
each odor most appetizing and distinct to the particular taste of one or another
每个 气味 最多 令人垂涎的 和 清楚的 到 这 特别的 品尝 的 一 或者 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .
of the lads .
的 这 小伙子们 .

每种气味都极具吸引力，并且各有各的口味。

“ [ðæts] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] !
“ That's fried chicken !
“ 那就是 油煎 鸡 !

“那是炸鸡！”

[glæd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrti] , ” [sed] ['mɑːnti] ,
Glad they had sense enough to give us something hearty , ” said Monty ,
高兴的 他们 有 感觉 足够的 到 给 我们 某物 爽朗 , ” 说 蒙蒂 ,
['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
smacking his lips .
拍打 他的 嘴唇 .

“很高兴他们明智地给了我们一些丰盛的食物，”蒙蒂咂着嘴说。

['hɜːrbərt] [snɪft] , [ðen] [əd'vaɪzd] : “ [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðæt] [he'linər] [wɪl] [traɪ]['eɪndʒl] [keɪk] .
Herbert sniffed , then advised : “ I'll warrant you that Helena will try angel cake .
赫伯特 嗅了嗅 , 然后 建议 : “ 患病的 保证 你 那 海伦娜 将要 尝试 天使 蛋糕 .

赫伯特轻哼了一声，然后建议道：“我保证海伦娜会尝试天使蛋糕。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [dəunt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
If she does , don't any of you touch it ;
如果 她 做 , 不 任何 的 你 触碰 它 ;

如果她真的这么做了，你们谁都不要碰它；

[ɔːr]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	['iznt]	[pə'laɪt]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	,
or	**if**	**you**	**think**	**that**	**isn't**	**polite**	**and**	**will**	**hurt**	**her**	**feelings**	**,**
或者如果	你	思考	那	不是	有礼貌的	和	将要	伤害	她	情怀	,	

或者如果你觉得那样做不礼貌，会伤害她的感情，

[waɪ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪ]	[bɪ'saɪd]	[jʊr; jər]	[pleɪt]	.
why	**take**	**a**	**piece**	**and**	**leave**	**it**	**lie**	**beside**	**your**	**plate**	**.**
为什么	拿	一个	片	和	离开	它	说谎	旁	你的	盘子	.

为什么要拿一块放在盘子旁边?

['wʌndər]	[ɪf]	[ðeɪl]	['evər]	[get]	[ðə; ði]	['sʌpər]	['redi]	,	['enihaʊ]	.	”
Wonder	**if**	**they'll**	**ever**	**get**	**the**	**supper**	**ready**	**,**	**anyhow**	**.**	**”**
想知道	如果	他们会	曾经	得到	这	晚餐	准备好	,	无论如何	.	”

不知道他们到底能不能把晚饭准备好。

“	[ə'freɪd]	['itl]	[biː; bi]	[dʒʌst]	-	['enihaʊ]	,	-
“	**Afraid**	**it'll**	**be**	**just**	**'**	**anyhow**	**,**	**'**
“	害怕的	它将	是	只是	-	无论如何	,	-

“恐怕会是‘随便吧’。”

”	[weɪld]	['mɑːnti]	.
”	**wailed**	**Monty**	**.**
”	哀嚎	蒙蒂	.

“蒙蒂哀嚎道。”

“	[ðoʊz]	['gɜːlz]	[kɑːnt]	[kʊk]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	[sent]	. ”
“	**Those**	**girls**	**can't**	**cook**	**worth**	**a**	**cent**	**. ”**
“	那些	女孩们	不能	厨师	值得	一个	中心	. ”

“那些女孩厨艺简直糟糕透了。”

“	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	,	[sɜːr]	.
“	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**,**	**sir**	**.**
“	不	你	思考	那	,	先生	.

“先生，您不这么认为吗？”

['aʊər; ɑːr]	[ʌp]	-	['maʊnt(ə)n]	['gɜːlz]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[fuːlz]	.
Our	**up**	**-**	**mountain**	**girls**	**are**	**no**	**fools**	**.**
我们的	向上	-	山	女孩们	是	不	傻瓜	.

我们这些上山的女孩可不是傻瓜。

[aɪ]	[hoʊp]	-	['bæbkɔk]	[wɪl]	[meɪk]	[paɪz]	,	[aɪv]	[et]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	['pikniks]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[praɪm]	,
I	**hope**	**Alfaretta**	**Babcock**	**will**	**make**	**pies**	**,**	**I've**	**et**	**'**	**em**	**to**	**picnics**	**and**	**they're**	**prime**	**,**
我	希望	-	巴布科克	将要	制作	馅饼	,	我已经	等	-	呃	到	野餐	和	它们是	主要的	,

我希望阿尔法雷塔·巴布科克能做馅饼，我带过她做的馅饼去野餐，味道棒极了。

”	[sed]	[maɪk]	['mɑːrtn]	,	['lɔɪəli]	.
”	**said**	**Mike**	**Martin**	**,**	**loyally**	**.**
”	说	麦克风	马丁	,	忠诚地	.

“迈克·马丁忠诚地说。”

“	[wel]	,	[aɪ]	['oʊnli]	[hoʊp]	[ðeɪ]	[dəunt]	[kiːp]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	[lɔːŋ]	.
“	**Well**	**,**	**I**	**only**	**hope**	**they**	**don't**	**keep**	**us**	**too**	**long**	**.**
“	出色地	,	我	仅有的	希望	他们	不	保持	我们	也	长的	.

“我只希望他们不要把我们留太久。”

[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[iːt]	[heɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	.
I	**begin**	**to**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**eat**	**hay**	**with**	**the**	**cattle**	**.**
我	开始	到	感觉	作为	如果	我	可以	吃	干草	和	这	牛	.

我开始觉得我好像可以和牛一起吃干草了。

”	['æftər]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kʊks]	[wɜːr; wər]	['ferli]	[sək'sesf(ə)l]	,
”	**After**	**all**	**,**	**the**	**young**	**cooks**	**were**	**fairly**	**successful**	**,**
”	后	全部	,	这	年轻的	厨师	是	相当	成功的	,

“毕竟，这些年轻厨师相当成功。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [nɑːt] [ˈveri] [greɪt] .
and the delay not very great .
和 这 延迟 不是 非常 伟大的 .

而且延迟时间并不算太长。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [wel] [treɪnd] [ˈhɛlpɝz] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ;
Most of them were well trained helpers at home , even Dorothy had been such ;
最多 的 他们 是 出色地 受过训练 助手 在 家 , 甚至 多萝西 有 到过 这样的 ;

她们中的大多数人都是训练有素的家庭帮手，就连多萝西也是如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] .
but this time she had failed .
但 这 时间 她 有 失败的 .

但这一次她失败了。

“ [θriː] [taɪmz] [aɪv] [meɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [dʒʌst] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ruːl] — [ˈoʊnli] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pɑːp] - [ˈəuvəz] [dʒʌst] [wɪl] [nɑːt] [pɑːp] !
“ Three times I've made those things just exactly like the rule — only four times as much — and those miserable pop - overs just will not pop !
“ 三 时代 我已经 制成 那些 事物 只是 确切地 喜欢 这 规则 — 仅有的 四 时代 作为 很多 — 和 那些 悲惨的 流行音乐 - 局 只是 将要 不是 流行音乐 !

“我三次完全按照规则制作这些东西——只是量是原来的四倍——但那些可怜的泡芙就是泡不开！”

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] .
We might as well call the boys and give them what there is .
我们 可能 作为 出色地 称呼 这 男孩们 和 给 他们 什么 那里 是 .

我们不妨把孩子们叫来，把现有的条件给他们。

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdɔːrəθi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] , [ænd; ənd] — [skriːmd] !
” At this moment Dorothy withdrew her head from a careful scrutiny of the oven , and — screamed !
” 在 这 片刻 多萝西 退出 她 头 从 一个 小心 审查 的 这 烤箱 , 和 — 尖叫 !

“就在这时，多萝西从仔细观察烤箱的过程中把头缩了回来，然后——尖叫起来！”

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The next instant she had darted forward to the imposing figure framed in the doorway and thrown her arms about it ,
这 下一个 立即的 她 有 飞镖 向前 到 这 气势磅礴 数字 框 在 这 门口 和 抛掷 她 武器 关于 它 ,

下一刻，她便冲到门口那个高大的身影前，张开双臂抱住了它。

[ˈkraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

哭泣：

“ [oʊ] , [ænt] ['beti] , [ænt] ['beti] !
“ O , Aunt Betty , Aunt Betty !
“ 哦 , 阿姨 贝蒂 , 阿姨 贝蒂 !

“哦，贝蒂阿姨，贝蒂阿姨！

[aɪm][ə; eɪ][bæd] , ['kerləs] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
I'm a bad , careless girl , but I love you and I'm so glad , so glad you've come !
我是 一个 坏的 , 粗心 女孩 , 但 我 爱 你 和 我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 你已经 来 !

我是一个坏女孩，一个粗心大意的女孩，但我爱你，我真高兴，真高兴你来了！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 189]
” [页 -]

“[第 189 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ænt] ['beti] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
AUNT BETTY TAKES A HAND
阿姨 贝蒂 需要 一个 手

贝蒂阿姨伸出手

[ðæt] ['pɪknɪk] - ['sʌpər] !
That picnic - supper !
那 野餐 - 晚餐 !

那顿野餐晚餐！

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [nɑːt] [dɪ'skraɪbd] .
The fun of it must be imagined , not described .
这 乐趣 的 它 必须 是 想象 , 不是 描述 .

乐趣只能靠想象，不能用语言描述。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛriɪst] [miːl] [jet] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ;
Sufficient to say that it was the merriest meal yet served in that great mansion ;
充足的 到 说 那 它 曾是 这 最快乐的 一顿饭 然而 服务 在 那 伟大的 大厦 ;

可以说，这是那座豪宅里举办过的最热闹的一餐；

[ðæt] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['æpitaits] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] “ ['feɪljɚz] ,
that all , including Mrs . Calvert , brought to it appetites which did not hesitate at “ failures ,
那 全部 , 包括 太太 . 卡尔弗特 , 带来 到 它 食欲 哪个 做过 不是 犹豫 在 “ 失败 ,

包括卡尔弗特夫人在内的所有人，都对失败毫不犹豫地追求它。

” [ænd; ənd] [faʊnd] ['iːv(ə)n] ['hɛlɪnəz] ['eɪndʒl] [keɪk] ['pælətəb(ə)l] , [ðoʊ] ['hɜːrbərt] [dɪd] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nekst] ['neɪbər] :
” and found even Helena's angel cake palatable , though Herbert did remark to his next neighbor :
” 和 成立 甚至 海伦娜的 天使 蛋糕 可口的 , 尽管 赫伯特 做过 评论 到 他的 下一个 邻居 :

赫伯特甚至觉得海伦娜做的天使蛋糕也挺好吃，不过他还是跟隔壁邻居说了句：

“ [ɪf] [ðeid] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['leðəri] [stʌf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kænvəs][tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt]
“ If they'd had that kind of leathery stuff instead of canvas to cover that
“ 如果 他们会 有 那 种类 的 皮革状的 东西 反而 的 帆布 到 覆盖 那
['sɜːrkəs] [tent] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['broʊkən] [θruː] ,
circus tent it would never have broken through ,
马戏团 帐篷 它 会 绝不 有 破碎的 通过 ，

“如果他们当时用的是那种皮革材料而不是帆布来覆盖马戏团帐篷，就不会被刺穿了。”

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
never in the world !
绝不 在 这 世界 ！

世界上绝无仅有！

” [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'laɪtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt]
” Not the least delighted of that company were the servants , who returned late
” 不是 这 至少 高兴极了 的 那 公司 是 这 仆人 ， WHO 返回 晚的
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] ,
from their outing ,
从 他们的 外出 ，

“最不高兴的莫过于那些外出归来的仆人们了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;
and had had to walk up the mountain from the Landing ;
和 有 有 到 走 向上 这 山 从 这 降落 ；

而且他不得不从登陆点步行上山；

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - ['sɪti] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] [treɪn] ,
they having lingered in the hill - city till the last possible train ,
他们 拥有 徘徊不去 在 这 爬坡道 - 城市 直到 这 最后的 可能的 火车 ，

他们一直待在山城里，直到最后一班火车开走。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['loʊk(ə)l]['steɪdʒɪz][tuː; tə] [miːt] .
which there were no local stages to meet .
哪个 那里 是 不 当地的 阶段 到 见面 .

没有当地赛段可以参加。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mɪs] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [get] ['sʌpər]
“ And to think that our Miss Dorothy had the kindness to get supper
“ 和 到 思考 那 我们的 错过 多萝西 有 这 仁慈 到 得到 晚餐
[fɔːr; fər][juː 'es] , [tuː] !
for us , too !
为了 我们 ， 也 ！

“想想看，我们的多萝西小姐还好心地给我们准备了晚餐！”

[ʃʊr] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['bɑːniɪst] , ['dɪrɪst] [læs] ['evər] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərlənd] .
Sure , she's the bonniest , dearest lass ever lived out of old Ireland .
当然 ， 她是 这 最美丽的 ， 亲爱的 小姐 曾经 居住地 出去 的 老的 爱尔兰 .

没错，她是爱尔兰有史以来最美丽、最可爱的姑娘。

['hʌŋgri] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Hungry , say you ?
饥饿的 ， 说 你 ？

你饿了吗？

[ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][et][ðə; ði] [tuː] [ʃuːz] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [stɑːrvd] !
Sure I could have et the two shoes off my feet , I was that starved !
当然 我 可以 有 等 这 二 鞋 离开 我的 脚 ， 我 曾是 那 饥饿 ！

我当时饿得都能把脚上的两只鞋脱下来了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˈʌðər] [dʒʌst] [weɪtɪn] - [ɑːn][ˌjuː ˈes] [ˈseɪmz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] !
And to think of her and them others just waitin ' on us same's if we was the family !
和 到 思考 的 她 和 他们 其他的 只是 等待 - 在 我们 一样的 如果 我们 曾是 这 家庭 !

想到她和其他人都在等着我们，就好像我们是他们的家人一样！

[bles] [hɜːr; hər] !
Bless her !
保佑 她 !

愿她平安！

[ænd; ənd] [naʊ]
And now
和 现在

现在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[aɪm] [ðæt] [fɪld] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ˈnɔːti] [ˈspælˈpin] [tuː; tə][ðer; ðər][bed] !
I'm that filled I feel at peace with all the world and patience enough to chase them naughty spalpeens to their bed !
我是 那 已填 我 感觉 在 和平 和 全部 这 世界 和 耐心 足够的 到 追赶 他们 淘气 斯帕尔皮恩斯 到 他们的 床 !

我内心充满喜悦，感到无比平静，并且有足够的耐心把那些淘气的斯帕林们追到它们的床上！

[siː] [æt; ət] - [ɪm] !
See at ' em !
看 在 - 呃 !

瞧瞧他们！

[æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][mɔːrn][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][pæst][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
As wide awake now as the morn and it past nine of the night !
作为 宽的 醒 现在 作为 这 早晨 和 它 过去的 九 的 这 夜晚 !

现在精神抖擞，就像清晨一样，而现在已经过了晚上九点！

” [kraɪd] [ˈnɔrə] ,
” cried Norah ,
” 哭 诺拉 ,

“诺拉喊道，”

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best][ˈsoʊfə] [ˈkuʃənz] ;
coming into the room where the twins were having a delightful battle with the best sofa cushions ;
未来 进入 这 房间 在哪里 这 双胞胎 是 拥有 一个 愉快 战斗 和 这 最好的 沙发 靠垫 ;

走进房间，看到双胞胎正在和最好的沙发垫进行一场有趣的较量；

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nɑːt] [ɪnˈfɔːrmd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [waɪ] [soʊ][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ˈdɪrˌhɜːrst] .
Mrs . Calvert looking on with much amusement and as yet not informed who they were and why so at home at Deerhurst .
太太 . 卡尔弗特 寻找 在 和 很多 娱乐 和 作为 然而 不是 知情的 WHO 他们 是 和 为什么 所以 在 家 在 迪尔赫斯特 .

卡尔弗特太太饶有兴致地看着这一切，但她还不知道他们是谁，也不知道他们为什么在迪尔赫斯特如此自在。

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] ,
The chatter of tongues halted a little when , as the clock struck the half - hour ,
这 喋喋不休 的 舌头 停止 一个 小的 什么时候 , 作为 这 钟 击 这 一半 - 小时 ,

当时钟敲响半点时，人们的窃窃私语声稍稍停顿了一下。

['mɪstər] . [seɪt] [keɪm] [ɪn] .
Mr . Seth came in .
先生 . 塞思 来了 在 .

塞思先生进来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['wɪri] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
He looked very weary , but infinitely relieved at the unexpected return of the mistress of the house ,
他 看起来 非常 厌倦 , 但 无限地 松了口气 在 这 意外 返回 的 这 情妇 的 这 房子 ,

他看上去非常疲惫，但女主人意外归来让他如释重负。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] .
and his greeting was most cordial .
和 他的 问候 曾是 最多 亲切 .

他的问候非常热情。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gests] [ðæt] [ðer; ðər] ['eldəz] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ;
there was something about it which suggested to the young guests that their elders might wish to be alone ;
那里 曾是 某物 关于 它 哪个 建议 到 这 年轻的 客人 那 他们的 长者 可能 希望 到 是 独自的 ;

这件事似乎让年轻的客人们觉得，他们的长辈可能希望独处；

[soʊ] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [beɪd] ['mɪsɪz] . ['beti] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
so , one after another , they bade Mrs . Betty good - night and disappeared .
所以 , 一 后 其他 , 他们 巴德 太太 . 贝蒂 好的 - 夜晚 和 消失 .

于是，他们一个接一个地向贝蒂太太道晚安，然后消失了。

['dɔːrəθi] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['slɪpɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ænt] ['beti] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] ; ['seɪɪŋ] ['dʒentli] :
Dorothy , also , was for slipping quietly away , but Aunt Betty bade her remain ; saying gently :
多萝西 , 还 , 曾是 为了 滑倒 悄悄 离开 , 但 阿姨 贝蒂 巴德 她 保持 ; 说 轻轻地 :

多萝西也想悄悄溜走，但贝蒂姨妈让她留下来，温柔地说：

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [sliːp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
“ We won't sleep , my child , till we have cleared away all the clouds between us .
“ 我们 惯于 睡觉 , 我的 孩子 , 直到 我们 有 已清除 离开 全部 这 云 之间 我们 .

“孩子，在我们之间所有的阴霾散去之前，我们都不会睡觉。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [seɪt] , [wʌt] [hæz; həz][soʊ] ['wɪrid] [juː; jʊ] ?
As for you , Cousin Seth , what has so wearied you ?
作为 为了 你 , 表哥 塞思 , 什么 有 所以 疲惫 你 ?

至于你，塞思表哥，究竟是什么让你如此疲惫?

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [aɪ]['fænsi] .
"
Something more than chaperoning a lot of young folks to a circus , I fancy .
”
某物 更多的 比 陪同 一个 很多 的 年轻的 各位 到 一个 马戏团 , 我 想要 .
"

我觉得这不仅仅是陪一群年轻人去看马戏而已。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] .
“ You're right .
“ 你是 正确的 .

“你说得对。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] ; [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] [ə; eɪ]['traɪəl] . ”
The afternoon performance was a pleasure ; the ride home a trial . ”
这 下午 表现 曾是 一个 乐趣 ; 这 骑 家 一个 审判 . ”

下午的演出很精彩，回家的路程却很煎熬。

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][raɪd] ? ”
“ With whom did you ride ? ”
“ 和 谁 做过 你 骑 ? ”

你和谁一起骑车?

“ ['ɑːlɪvər][sændz] .
“ Oliver Sands .
“ 奥利弗 桑兹 .

“奥利弗·桑兹。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 191]
” [页 -]

“[第 191 页]

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确?

[haʊ] [keɪm] — — ”
How came — — ”
如何 来了 — — ”

怎么会这样——”

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['kʌz(ə)n] ['beti] .
“ It's a long story , Cousin Betty .
“ 它是 一个 长的 故事 , 表哥 贝蒂 .

“说来话长，贝蒂表妹。”

['wʊdnt] [wiː; wi] ['betər] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
Wouldn't we better wait till morning ? ”
不会 我们 更好的 等待 直到 早晨 ? ”

我们最好等到明天早上吗?

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ][hæv; həv] ?
“ Don't you know how much curiosity I have ?
“ 不 你 知道 如何 很多 好奇心 我 有 ?

“难道你不知道我有多好奇吗? ”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
Do you want to keep me awake all night ? ” demanded the lady .
做 你 想 到 保持 我 醒 全部 夜晚 ? ” 要求 这 女士 .

“你想让我整晚睡不着吗？”那位女士质问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] [diːp] [pərˈpleksəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
But she believed that her old friend had some deep perplexity on his mind
但 她 相信 那 她 老的 朋友 有 一些 深的 困惑 在 他的 头脑
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and that it would be a comfort to him to share it with her .
和 那 它 会 是 一个 舒适 到 他 到 分享 它 和 她 .

但她相信，她的老朋友心中藏着一些深深的困惑，如果能和她倾诉，或许能让他感到安慰。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɔːrəθi] [meɪ] [hɪr] ? ”
“ Is it something Dorothy may hear ? ”
“ 是 它 某物 多萝西 可能 听到 ? ”

“多萝西会听到吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ Certainly , if you wish .
“ 当然 , 如果 你 希望 .

“当然可以，如果你愿意的话。”

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [pɑːrt] .
Already she knows part .
已经 她 知道 部分 .

她已经知道一部分了。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [hɪr] ? ”
Has she told you how the twins came here ? ”
有 她 讲述 你 如何 这 双胞胎 来了 这里 ? ”

她有没有告诉你这对双胞胎是怎么来到这里的？

“ [ˈsʌmbɑːdi] [toʊld] , [aɪ] [fərˈget] [huː] .
“ Somebody told , I forget who .
“ 某人 讲述 , 我 忘记 WHO .

“有人告诉了我，但我忘了是谁。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] ,
All of the young folks talked at once ,
全部 的 这 年轻的 各位 谈话 在 一次 ,

年轻人七嘴八舌地交谈起来。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpremɪsɪz] ,
but I learned that they had been dropped on our premises ,
但 我 学习 那 他们 有 到过 掉落 在 我们的 前提 ,

但我得知它们被丢弃在我们这里。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɪtnz] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [luːz] . ”
like a couple of kittens somebody wished to lose . ”
喜欢 一个 夫妻 的 小猫 某人 希望 到 失去 . ”

就像一对有人想弄丢的小猫咪。

“ [ɪɡˈzæktli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] - [drɑːp] - [ðem; ðəm] ,
“ Exactly ; and though he did not personally ' drop ' them ,
“ 确切地 ; 和 尽管 他 做过 不是 亲自 - 降低 - 他们 ,

“没错；虽然他本人并没有‘抛弃’他们，

[ðə; ði][mæn] [huː] [moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ɪz] [ˈmɪlər] [ˈɑːlɪvər] [sændz] .
the man who most heartily wishes to lose them is miller Oliver Sands .
这 男人 WHO 最多 衷心地 愿望 到 失去 他们 是 磨坊主 奥利弗 桑兹 .

最希望失去他们的人是磨坊主奥利弗·桑兹。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'welkəm] ['græn'tʃɪldrən] . ”
They are his most unwelcome grandchildren . ”
他们 是 他的 最多 不受欢迎 孙辈 . ”

他们是他最不受欢迎的孙辈。

“ [waɪ] , ['kʌz(ə)n] [seɪt] ! ”
“ Why , Cousin Seth ! ”
“ 为什么 , 表哥 塞思 ! ”

“哎呀，塞思表哥！”

“ [waɪ] , ['mæstər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɪrər] , [ə'meɪzd] .
“ Why , Master ! ” cried the hearers , amazed .
“ 为什么 , 掌握 ! ” 哭 这 听众 , 惊叹 .

“师父啊！”听众们惊呼道。

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [roʊz] [sændz] ,
Their mother was Rose Sands ,
他们的 母亲 曾是 玫瑰 桑兹 ,

他们的母亲是罗斯·桑兹，

[huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] — [ɔːr] [sed] — [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [neɪm]
whom her father always believed — or said — was ruined by the foolish name
谁 她 父亲 总是 相信 — 或者 说 — 曾是 毁坏 经过 这 愚蠢 姓名
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] .
her mother gave her .
她 母亲 给予 她 .

她的父亲一直认为——或者说——她被母亲给她取的那个愚蠢的名字毁了。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [gʊd] [men] [ɪ'nʌf] ,
His sons were like himself and are , I believe , good men enough ,
他的 儿子们 是 喜欢 他自己 和 是 , 我 相信 , 好的 男人 足够的 ,

他的儿子们和他一样，而且我相信他们都是很好的人。

[ðoʊ] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['hɑːrdnəs] . ”
though tainted with their father's hardness . ”
尽管 受污染的 和 他们的 父亲的 硬度 . ”

虽然沾染了父亲的冷酷无情。

“ ['hɑːrdnəs] .
“ Hardness .
“ 硬度 .

“硬度。

[ðæt] [swɑːv] [oʊld] ['kweɪkər] !
That suave old Quaker !
那 温文尔雅 老的 贵格会 !

那位风度翩翩的老贵格会教徒！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
But you're right , and I never liked him .
但 你是 正确的 , 和 我 绝不 喜欢 他 .

但你说得对，我从来都不喜欢他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 192]
” [页 -]

”[第 192 页]

“ [nɔːr][aɪ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Nor I , I'm sorry to say ,
“ 也不 我 , 我是 对不起 到 说 ,

“很遗憾，我也不是。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][let] [ðæt] [fækt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fer] ['dʒʌdʒmənt] .
but I don't wish to let that fact stand in the way of fair judgment .
但 我 不 希望 到 让 那 事实 站立 在 这 方式 的 公平的 判断 .

但我不想让这个事实妨碍公正的判断。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [diːp] ['trʌb(ə)l] .
The man is in trouble , deep trouble .
这 男人 是 在 麻烦 , 深的 麻烦 .

这个人有麻烦了，大麻烦。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not the only one who has noticed it .
我是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 注意到 它 .

注意到这一点的并非只有我一人。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [bæk] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][pɪ'kjuːliər] .
His behavior for awhile back has been most peculiar .
他的 行为 为了 一会儿 后退 有 到过 最多 奇特 .

他近来的行为非常古怪。

[hiː; hi] [ni'glekts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [liːvz] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [tuː; tə][goʊ]
He neglects his business , leaves the fruit in his vineyards and orchards to go
他 疏忽 他的 商业 , 树叶 这 水果 在 他的 葡萄园 和 果园 到 去
[tuː; tə] [weɪst] ,
to waste ,
到 浪费 ,

他疏于经营，任由葡萄园和果园里的果实烂在地里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɝːkmənz] ['kwestʃən] : - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][nekst] , - [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər]
and to his workmen's question : ' What shall we do next , ' returns no answer
和 到 他的 工人的 问题 : - 什么 将 我们 做 下一个 , - 返回 不 回答
.
.
.

对于工人们的问题：“接下来我们该做什么？”他没有回答。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
He has taken to roaming about the country ,
他 有 已采取 到 漫游 关于 这 国家 ,

他开始在全国各地游荡。

['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ɪf]
calling at every house and inspecting each one and its surroundings as if
呼叫 在 每一个 房子 和 检查 每个 一 和 它是 周围环境 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd] .
he were looking for something he can't find .
他 是 寻找 为了 某物 他 不能 寻找 .

他挨家挨户地走访，仔细检查每一栋房子及其周围环境，仿佛在寻找什么他找不到的东西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [pər'petʃuəl] [smaɪl] — [ɔːr][smɜːrk] — [ænd; ənd] [bi'treiz] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
His face has lost its perpetual smile — or smirk — and betrays the fact that
他的 脸 有 丢失的 它是 永久 微笑 — 或者 傻笑 — 和 背叛 这 事实 那
[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn] . ”
he is an old man and a most unhappy one . ”
他 是 一个 老的 男人 和 一个 最多 不开心 一 . ”

他脸上的笑容——或者说是冷笑——消失了，露出了他年老且极度不快乐的一面。

“ [hʌ] ! [aɪv] [noʊ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['ɑːlɪvər][sændz] .
“ Huh ! I've no great sympathy for Oliver Sands .
“ 嗯 ！我已经 不 伟大的 同情 为了 奥利弗 桑兹 .

“哼！我对奥利弗·桑兹没什么同情心。”

[hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , ['koʊldli] .
He has wronged too many people , ” said Mrs . Calvert , coldly .
他 有 冤枉 也 许多 人们 , ” 说 太太 . 卡尔弗特 , 冷冷地 .

“他得罪了太多人,”卡尔弗特太太冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”
“ But if those children are his grandchildren , what are they doing here ? ”
“ 但 如果 那些 孩子们 是 他的 孙辈 , 什么 是 他们 正在做 这里 ? ”

“但如果这些孩子是他的孙子孙女，他们怎么会在这里？”

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
“ I'm coming to that .
“ 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [roʊz] , - ['mærid] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , - [ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] .
His daughter , Rose , ' married out of meeting , ' and against her father's will .
他的 女儿 , 玫瑰 , - 已婚 出去 的 会议 , - 和 反对 她 父亲的 将要 .

他的女儿罗斯“未婚先孕”，违背了父亲的意愿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['evər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk]
He turned her out of doors , forbade her mother ever to see or speak
他 转向 她 出去 的 门 , 禁止 她 母亲 曾经 到 看 或者 说话
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
to her again ,
到 她 再次 ,

他把她赶出了家门，禁止她的母亲再见她、和她说话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [oʊθ] , [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kæst]
and though — being a Friend — he took no oath , his resolution to cast
和 尽管 — 存在 一个 朋友 — 他 采取 不 誓言 , 他的 解决 到 投掷
[hɜːr; hər][ɔːf][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] .
her off was equivalent to one .
她 离开 曾是 相等的 到 一 .

虽然他身为贵格会友，没有发誓，但他决心与她断绝关系，这相当于发誓。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [ɪz] ['kɑːmən] ['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] . ”
That part of my tale is common neighborhood gossip . ”
那 部分 的 我的 故事 是 常见的 邻里 闲话 . ”

我故事里的那部分内容，只是街坊邻里之间常见的闲言碎语。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['beti] .
“ I never heard it , ” said Mrs . Betty .
“ 我 绝不 听到 它 , ” 说 太太 . 贝蒂 .

“我从没听说过,”贝蒂太太说。

“ [noʊ] ; [sʌtʃ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['riːˌteɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ No ; such would scarcely be retailed to you .
“ 不 ; 这样的 会 几乎 是 零售 到 你 .

“不，这种东西几乎不可能卖给你。”

[wel] , [roʊz] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['fɑːloʊd]
Well , Rose took refuge with her husband's people , and all misfortune followed
出色地 , 玫瑰 采取 避难所 和 她 丈夫的 人们 , 和 全部 不幸 随后
[hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
her flight from her
她 航班 从 她

罗斯投奔了她丈夫的族人，而所有的不幸都伴随着她逃离家乡而来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 193]

[页 -]

[第193页]

['fɑːðɚz] [haʊs] .

father's house .

父亲的 房子 .

父亲的房子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hɜːr; hər] [kən'sʌmptɪv] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr'self][ɑːr; ər] [ded] ;

Her mother - in - law , her consumptive husband , and herself are dead ;

她 母亲 - 在 - 法律 , 她 消耗性的 丈夫 , 和 她自己 是 死的 ;

她的婆婆、患有肺痨的丈夫和她自己都去世了；

[ʃiː; ʃi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

she passing away as the twins came into the world .

她 通过 离开 作为 这 双胞胎 来了 进入 这 世界 .

她去世时，双胞胎刚刚出生。

[ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] - ['kɑːblər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊndli]

The father - in - law , who was only a country - cobbler , but a profoundly

这 父亲 - 在 - 法律 , WHO 曾是 仅有的 一个 国家 - 皮匠 , 但 一个 深刻地

[rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [bɪ'keɪm] [hæf] - [kreɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

religious man , became half - crazed by his troubles ,

宗教 男人 , 成为 一半 - 疯狂 经过 他的 麻烦 ,

岳父只是个乡下鞋匠，但却是个虔诚的信徒，他因种种烦恼而近乎疯狂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [dɪd][hɪz; ɪz][best] [baɪ][ðə; ði]['beɪbiːz] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and though I believe he honestly did his best by the babies left on his hands ,

和 尽管 我 相信 他 诚实地 做过 他的 最好的 经过 这 婴儿 左边 在 他的 双手 ,

虽然我相信他确实尽了全力照顾那些留给他抚养的孩子，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] .

they must have suffered much .

他们 必须 有 遭受 很多 .

他们一定遭受了很多苦难。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] — — ”

They have never been so happy as now and I hope — — ”

他们 有 绝不 到过 所以 快乐的 作为 现在 和 我 希望 — — ”

他们从未像现在这样快乐过，我希望——”

“ [pliːz] , ['mɪstər] . [seɪθ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] !

“ Please , Mr . Seth , let me tell !

“ 请 , 先生 . 塞思 , 让 我 告诉 !

“塞思先生，请让我说吧！”

[ænt] ['beti] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'dɑːpt] [sə'faɪrə] ! ”

Aunt Betty , if you'll let me , I want to adopt Sapphira ! ”

阿姨 贝蒂 , 如果 你会 让 我 , 我 想 到 采纳 萨菲拉 ! ”

贝蒂阿姨，如果您允许的话，我想收养萨菲拉！

“ [ə'dɑːpt] — [sə'faɪrə] !

“ Adopt — Sapphira !

“ 采纳 — 萨菲拉 !

“收养——萨菲拉！”

[juː; jʊ] ?

You ?

你 ?

你?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [jɔːr'self] ? ”
A child yourself ? ”
一个 孩子 你自己 ? ”

你自己也是个孩子吗?

“ [jes] , [pliːz] .
“ Yes , please .
“ 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

[aɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ'd] [wɜːrk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni]
I'll go without everything myself and I'd work , if I could , to earn money
患病的 去 没有 一切 我 和 ID 工作 , 如果 我 可以 , 到 赚 钱
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

我自己会放弃一切，如果可以的话，我会努力工作赚钱来实现这个目标。

['mɑːli] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌænə'naiəs] .
Molly is going to adopt Ananias .
莫莉 是 去 到 采纳 阿纳尼亚斯 .

莫莉打算收养阿纳尼亚斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] ,
It will be lovely to have some object in life ,
它 将要 是 迷人的 到 有 一些 目的 在 生活 ,

生活中拥有一件心爱之物会是一件很美好的事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] ['sinjər] [æt; ət][ðə; ði]['rainlændə,-lən-] [ə'dɑːptɪd] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz] .
and some the Seniors at the Rhinelander adopted some Chinese babies .
和 一些 这 老年人 在 这 莱茵兰德 已采用 一些 中国人 婴儿 .

莱茵兰德的一些老年人收养了一些中国婴儿。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðeɪ] [peɪ] ['mʌni] [iːtʃ] [mʌnθ] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'laʊəns] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][wiː; wi]
They pay money each month , part of their allowance , to do it ; so we
他们 支付 钱 每个 月 , 部分 的 他们的 津贴 , 到 做 它 ; 所以 我们
[θɔːt] — —
thought — —
想法 — —

他们每月都会从零用钱中拿出一部分来做这件事；所以我们当时是这么想的——

” [bʌt; bət] [ænt] ['beti] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
” But Aunt Betty was leaning back in her chair and laughing in a most
” 但 阿姨 贝蒂 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 和 笑 在 一个 最多
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænər] .
disconcerting manner .
令人不安 方式 .

“但是贝蒂阿姨却向后靠在椅子上，发出一种令人不安的笑声。”

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] ['rɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sed]
It's not easy to be enthusiastic on a subject that is ridiculed and Dorothy said
它是 不是 简单的 到 是 热情的 在 一个 主题 那 是 嘲笑 和 多萝西 说
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

要对一个被嘲笑的话题保持热情并不容易，多萝西再也没有说什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːrt][baɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðʌs] ['laɪtli] ['triːtɪd] ,
But if she were hurt by having her unselfish project thus lightly treated ,
但 如果 她 是 伤害 经过 拥有 她 无私 项目 因此 轻轻 治疗 ,

但如果她因为自己无私的计划被如此轻视而感到受伤，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪnstəntli] [glæd][baɪ][ðə; ði] ['tendər] [wei] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,
she was made instantly glad by the tender way her guardian drew her close ,
她 曾是 制成 即刻 高兴的 经过 这 投标 方式 她 监护人 画 她 关闭 ,

监护人温柔地将她拥入怀中，她顿时感到无比幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pæt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][oʊld][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːk] .
and the gentle pat of the soft old hand on her own cheek .
和 这 温和的 拍 的 这 柔软的 老的 手 在 她 自己的 脸颊 .

还有那只柔软的老手轻轻拍打着她的脸颊。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] !
“ Oh ! you child , you children !
“ 哦 ! 你 孩子 , 你 孩子们 !

“哦！你们这些孩子，你们这些孩子！”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] !
And I made the mistake of thinking you were as wise as a grown - up !
和 我 制成 这 错误 的 思维 你 是 作为 明智的 作为 一个 生长 - 向上 !

我犯了个错误，以为你像大人一样睿智！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wiːl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'dɑːpʃ(ə)n] - [keɪs] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
We'll attend to the ' adoption ' case , by and by .
出色地 出席 到 这 - 采用 - 案件 , 经过 和 经过 .

我们会尽快处理“收养”案件。

[let] ['kʌz(ə)n] [seɪt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] [naʊ] . ”
Let Cousin Seth say his say now . ”
让 表哥 塞思 说 他的 说 现在 . ”

现在让表弟塞思说说他的看法吧。

“ [wel] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['haɪrəm] ['boʊən] , [fər'sɔk] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,
“ Well , finally , the old man , Hiram Bowen , forsook his old home ,
“ 出色地 , 最后 , 这 老的 男人 , 希拉姆 鲍文 , 放弃 他的 老的 家 ,

“最后，老人海勒姆·鲍文离开了他的老家。”

[soʊld][hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] .
sold his few belongings and came here to our mountain .
卖 他的 很少 财物 和 来了 这里 到 我们的 山 .

他变卖了仅有的几件家当，来到了我们这座山上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [left] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
He must have had some sense left , and realized that he was not
他 必须 有 有 一些 感觉 左边 , 和 已实现 那 他 曾是 不是
[lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,
long for this world ,
长的 为了 这 世界 ,

他一定还保留着一些理智，意识到自己时日不多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnfər'ɡɪvɪŋ] [tuː; tə]['ɑːlɪvər][sændz][fɔːr; fər][ðə; ði]
because though until lately he has been unforgiving to Oliver Sands for the
因为 尽管 直到 最近 他 有 到过 毫不留情 到 奥利弗 桑兹 为了 这
['triːtmənt] [ʌv; əv] [roʊz] ,
treatment of Rose ,
治疗 的 玫瑰 ,

因为尽管直到最近他一直对奥利弗·桑兹对待罗斯的方式耿耿于怀，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [bɪ'hæf] .
he now sought to interest her father on the little ones ' behalf .
他 现在 寻求 到 兴趣 她 父亲 在 这 小的 一个 - 代表 .

他现在试图代表孩子们去引起她父亲的注意。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['hɑːts,iːz] , [ðə; ði][sændz] - [fɑːrm] , [bʌt; bət]['oʊnli]
I've learned he made frequent visits to Heartsease , the Sands ' farm , but only
我已经 学习 他 制成 频繁 访问 到 心安 , 这 桑兹 - 农场 , 但 仅有的
[wʌns] [sɔː] [ɪts] ['oʊnər] .
once saw its owner .
一次 锯 它是 所有者 .

我了解到他曾多次到访桑兹家的农场“心安”，但只见过农场主一次。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['dɔːrkəs] , [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help]
But he often saw Dorcas , the wife , and found her powerless to help
但 他 经常 锯 多卡斯 , 这 妻子 , 和 成立 她 无力 到 帮助
[hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,
him ; besides ,
他 ; 除了 ,

但他经常见到妻子多加，却发现她无力帮助他；此外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mend] ['mætərz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he did not mend matters , even with her ,
他 做过 不是 修补 事情 , 甚至 和 她 ,

他甚至没有修复与她之间的关系。

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] — - ['æftər][hɜːr; hər]
by explaining that he had named the twins as he had — ' after her
经过 解释 那 他 有 命名 这 双胞胎 作为 他 有 — - 后 她
['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr'self] !
husband , and herself !
丈夫 , 和 她自己 !

他解释说，他给这对双胞胎取的名字和他自己一样——“取自她丈夫和她自己的名字！”

- [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ɑːlɪvər][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['laɪəz] ,
' He told her that she and Oliver were living liars ,
- 他 讲述 她 那 她 和 奥利弗 是 活的 说谎者 ,

“他告诉她，她和奥利弗都是活生生的骗子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kə'mɑːndid] ['kristʃənz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊshəʊldz]
because the Scripture commanded Christians to look after their own households
因为 这 圣经 命令 基督徒 到 看 后 他们的 自己的 家庭
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] . ”
and they did not do so . ”
和 他们 做过 不是 做 所以 . ”

因为圣经命令基督徒要照管好自己的家庭，但他们没有这样做。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ,
“ But how could her heart , the heart of any woman ,
“ 但 如何 可以 她 心 , 这 心 的 任何 女士 ,

“但是，她的心，任何一个女人的心，怎么会……”

[rɪ'meɪn] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] .
remain hard against the sight of her orphan grandchildren ? ” demanded Mrs .
保持 难的 反对 这 视线 的 她 孤儿 孙辈 ? ” 要求 太太 .
['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [ɪm'peɪʃntli] .
Calvert , impatiently .
卡尔弗特 , 不耐烦地 .

“难道你真的不愿见到你的孤儿孙子孙女吗？”卡尔弗特太太不耐烦地问道。

“ [aɪv] [met] [ðæt] ['dɔːrkəs] [sændz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪlər] ,
“ I've met that Dorcas Sands on the road , going to meeting with the miller ,
“ 我已经 遇见 那 多卡斯 桑兹 在 这 路 , 去 到 会议 和 这 磨坊主 ,

“我在路上遇到过多卡斯·桑兹，当时她正要去见磨坊主。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] . ”
and she looked the very soul of meekness and gentleness . ”
和 她 看起来 这 非常 灵魂 的 谦逊 和 温柔 . ”

她看起来简直就是温柔谦逊的化身。

“ [soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ So , I believe she is ; but she never saw the children .
“ 所以 , 我 相信 她 是 ; 但 她 绝不 锯 这 孩子们 .

“所以，我相信她是；但她从未见过孩子们。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kreɪzd] , ['pɑːrʃəli] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər]
I told you he was crazed , partially ; and despite the fact that he felt their
我 讲述 你 他 曾是 疯狂 , 部分 ; 和 尽管 这 事实 那 他 毛毡 他们的
['mʌðɝz] ['fæməli]
mother's family
母亲的 家庭

我跟你说过他有点疯，虽然只是部分疯了；尽管他觉得他们母亲的家人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrfən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , ['pɜːrmənəntli] .
should care for the orphans he did not want to give them up , permanently .
应该 关心 为了 这 孤儿 他 做过 不是 想 到 给 他们 向上 , 永久的 .

他应该照顾这些孤儿，他不想永远放弃他们。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dɪ'siːt]
He felt that in doing so he would be consigning them to a life of deceit
他 毛毡 那 在 正在做 所以 他 会 是 寄售 他们 到 一个 生活 的 欺骗
[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsnəs] . ”
and unscrupulousness . ”
和 肆无忌惮 . ”

他认为，这样做会让他们过上欺骗和肆无忌惮的生活。

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ How strange !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[ænd; ənd] , [seɪt] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] .
And , Seth , how strange that you should know all this .
和 , 塞思 , 如何 奇怪的 那 你 应该 知道 全部 这 .

塞思，真奇怪，你居然知道这一切。

[its] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ðæt] [oʊld][mæn] - [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
It's not many days since that old man ' passed them on ' to us .
它是 不是 许多 天 自从 那 老的 男人 - 通过了 他们 在 - 到 我们 .

那位老人把它们“传”给我们也没几天时间。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['bɪzi]	['gæðərɪŋ]	[nuːz]	,	”	['kɑːmɛntəd]	['mɪsɪz]	.	['beti]	.
You	**must**	**have**	**been**	**busy**	**gathering**	**news**	**,**	**”**	**commented**	**Mrs**	**.**	**Betty**	**.**
你	必须	有	到过	忙碌的	采集	消息	，	”	评论	太太	.	贝蒂	.

“你一定忙着收集新闻吧，”贝蒂太太评论道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,
“	**I**	**have**	**;**	**but**	**the**	**most**	**of**	**it**	**I**	**learned**	**this**	**afternoon**	**,**
“	我	有	;	但	这	最多	的	它	我	学习	这	下午	，

“我有，但大部分是我今天下午才学到的。”

[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[fə'nætɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
when	**I**	**was**	**taking**	**the**	**fanatic**	**to**	**the**	**Hospital**	**.**
什么时候	我	曾是	采取	这	狂热分子	到	这	医院	.

我当时正送那个狂热分子去医院。

['dɑːli]	,	[juː; jʊ]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[hə'ræŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tent]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ðə; ði]	[twɪnz]	[dɪd]
Dolly	**,**	**you**	**tell**	**her**	**about**	**his**	**harangue**	**in**	**the**	**tent**	**and**	**what**	**the**	**twins**	**did**
多莉	，	你	告诉	她	关于	他的	长篇大论	在	这	帐篷	和	什么	这	双胞胎	做过

[ðer; ðər]	.
there	**.**
那里	.

多莉，你告诉她他在帐篷里的长篇大论，还有那对双胞胎在那里做的事。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[daɪ'vɜːrʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ]	[θɔːts]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fʌni]	!
It	**will**	**give**	**a**	**diversion**	**to**	**my**	**thoughts**	**,**	**for**	**it**	**was**	**funny**	**!**
它	将要	给	一个	导流	到	我的	想法	，	为了	它	曾是	有趣的	！

这能分散我的注意力，因为它很有趣！

”	[soʊ]	['dɑːli]	[toʊld]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[læft]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[rɪ'saɪt(ə)l]	,
”	**So**	**Dolly**	**told**	**and**	**they**	**all**	**laughed**	**over**	**the**	**recital**	**,**
”	所以	多莉	讲述	和	他们	全部	笑了	超过	这	独奏会	，

“于是多莉把这件事告诉了大家，大家都笑了起来，谈起了那场演出。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['læftər]	[bəuθ]	['mɪsɪz]	.	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	[ænd; ənd]	['dɔːrəθi]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[læst]	[bɪt]	[ʌv; əv]
and	**in**	**the**	**laughter**	**both**	**Mrs**	**.**	**Calvert**	**and**	**Dorothy**	**lost**	**the**	**last**	**bit**	**of**
和	在	这	笑声	两个都	太太	.	卡尔弗特	和	多萝西	丢失的	这	最后的	少量	的

[kən'streɪnt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['mænər]	[wen'evər]	['iːðər]	['tʃænst]	[tuː; tə]
constraint	**that**	**had**	**remained**	**in**	**their**	**manner**	**whenever**	**either**	**chanced**	**to**
约束	那	有	剩余	在	他们的	方式	每当	任何一个	偶然	到

[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃɑːrpnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['telɪgræm]
remember	**the**	**missing**	**one**	**hundred**	**dollars**	**and**	**the**	**sharpness**	**of**	**the**	**telegram**
记住	这	丢失的	一	百	美元	和	这	锐利度	的	这	电报

.
.
.

在笑声中，卡尔弗特太太和多萝西都失去了最后一丝矜持，每当她们想起丢失的一百美元和那封措辞严厉的电报时，她们的矜持就已经荡然无存。

['mɪsɪz]	.	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	[ri'zjuːmd]	:
Mrs	**.**	**Calvert**	**resumed**	**:**
太太	.	卡尔弗特	恢复	:

卡尔弗特夫人继续说道：

“	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
“	**You**	**say**	**,**	**taking**	**him**	**to**	**the**	**Hospital**	**.**
“	你	说	，	采取	他	到	这	医院	.

“你说，把他送到医院去。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	[ðæt]	,	[ðen]	?
Have	**you**	**done**	**that**	**,**	**then**	**?**
有	你	完毕	那	，	然后	？

那你已经做到了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər][sændz] ?

And how came you with Oliver Sands ?

和 如何 来了 你 和 奥利弗 桑兹 ?

你是怎么认识奥利弗·桑兹的?

[ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] ['nuːbɝg] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] . ”

The last man in the world to be drawn to Newburgh to see a circus . ”

这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 绘制 到 纽堡 到 看 一个 马戏团 . ”

“他是世界上最不可能去纽堡看马戏的人。”

“ [nɑːt][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] .

“ Not the circus , of course , but the county fair .

“ 不是 这 马戏团 , 的 课程 , 但 这 县 公平的 .

“当然不是马戏团，而是县集市。”

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [graʊndz] [tuː; tə]

He got up enough interest in ordinary affairs to drive to the fair grounds to

他 得到 向上 足够的 兴趣 在 普通的 事务 到 驾驶 到 这 公平的 理由 到

[siː] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ['seɪfli] [haust] .

see his cattle safely housed .

看 他的 牛 安全 房屋 .

他对日常琐事产生了足够的兴趣，驱车前往集市查看他的牛群是否安全安置。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪg'zɪbɪt]

He will have , I presume , the finest exhibit

他 将要 有 , 我 估 , 这 最好的 展览

我估计他会拥有最好的展览。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 196]

[页 -]

[第196页]

[ʌv; əv]['hoʊlstaɪnˌ'hoʊlstiːn] - ['friʒən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .

of Holstein - Friesians on the grounds .

的 荷斯坦 - 弗里斯兰人 在 这 理由 .

场地内饲养着荷斯坦-弗里西亚牛。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] [ɔːf] ['meni] [fɜːrst] ['priːmiəmz] .

He always has had , and has carried off many first premiums .

他 总是 有 有 , 和 有 携带 离开 许多 第一的 保费 .

他一直以来都拥有，并且已经赢得了许多头奖。

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs]

He's on the board of managers , too , and they had a business

他是 在 这 木板 的 经理 , 也 , 和 他们 有 一个 商业

['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ,

meeting at the Chairman's ,

会议 在 这 主席的 ,

他也是董事会成员，他们曾在董事长办公室举行过一次商务会议。

[wɪtʃ] [ɪz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] — [ðə; ði]['semi] - ['praɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [aɪ] [tʊk]

which is next door to St . Michael's — the semi - private establishment where I took

哪个 是 下一个 门 到 英石 . 迈克尔的 — 这 半 - 私人的 建立 在哪里 我 采取

['boʊən] .

Bowen .

鲍文 .

它就在圣迈克尔教堂隔壁——我带鲍文去的那家半私人机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

He was just unhitching George Fox , to come home ,

他 曾是 只是 解开 乔治 狐狸 , 到 来 家 ,

他正解开乔治·福克斯的缰绳，准备回家。

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] . ”
as I stepped out of the Hospital grounds and met him . ”
作为 我 步 出去 的 这 医院 理由 和 遇见 他 . ”

当我走出医院大门时，我遇到了他。

“ [soʊ][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪft] [daʊn] ? ” [æskt] [ænt] ['beti] , ['smaɪlɪŋ] .
“ So you asked him for a lift down ? ” asked Aunt Betty , smiling .
“ 所以 你 问 他 为了 一个 举起 向下 ? ” 问 阿姨 贝蒂 , 微笑 .

“所以你让他送你下去？”贝蒂阿姨笑着问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] .
“ No , I didn't ask .
“ 不 , 我 没有 问 .

“不，我没问。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] [oʊld]['haɪrəm][hæd; həd][toʊld]
He was so preoccupied , and I so full of what poor old Hiram had told
他 曾是 所以 心事重重 , 和 我 所以 满的 的 什么 贫穷的 老的 希拉姆 有 讲述
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

他心事重重，而我则满脑子都是可怜的老希拉姆告诉我的事。

[ðæt] [aɪ][dʒʌst] - - - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [fɔːrˈmæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that I just ' natchally ' stepped into the rear seat without the formality of a
那 我 只是 - - - 步 进入 这 后部 座位 没有 这 正式 的 一个
[rɪˈkwest] .
request .
要求 .

我竟然“自然而然地”坐进了后座，连正式的请求都没有。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌem ˈiː] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['limits]
I don't think he even noticed me till we were well out of the city limits
我 不 思考 他 甚至 注意到 我 直到 我们 是 出色地 出去 的 这 城市 限制
[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [bæk] [roʊd] .
and on to the quiet back road .
和 在 到 这 安静的 后退 路 .

我觉得直到我们驶出市区，进入僻静的乡间小路后，他才注意到我。

[ðen] [aɪ] [æskt] : - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] , [frend] ['ɑːlɪvər] ,
Then I asked : ' How much will you pay , Friend Oliver ,
然后 我 问 : - 如何 很多 将要 你 支付 , 朋友 奥利弗 ,

然后我问：“奥利弗朋友，你打算付多少钱？”

[tɔːrd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]['haɪrəm] ['boʊən] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['maɪkəlz] ['hɑːspɪt(ə)l] ? -
toward the support of Hiram Bowen at St . Michael's Hospital ? '
朝向 这 支持 的 希拉姆 鲍文 在 英石 . 迈克尔的 医院 ? -

是否对圣迈克尔医院的希拉姆·鲍文表示支持？

“ [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] .
“ Then he heard and noticed .
“ 然后 他 听到 和 注意到 .

“然后他听到了，也注意到了。”

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][set] [daʊn] .
Also , he tried to get rid of his passenger ; but I wouldn't be set down .
还 , 他 尝试 到 得到 摆脱 的 他的 乘客 ; 但 我 不会 是 放 向下 .

此外，他还试图赶走他的乘客；但我不肯下车。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈræðər] [strɔːŋ] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ˈmedlə] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
He gave me a rather strong bit of his opinion on meddlers in general and
他 给予 我 一个 相当 强的 少量 的 他的 观点 在 爱管闲事的人 在 一般的 和
[maɪˈself][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
myself in particular ,
我 在 特别的 ,

他向我表达了他对爱管闲事的人，尤其是对我本人，相当强烈的看法。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hɪr] [hiː; hi] [sed]
and finding he had me on his hands for all the distance here he said
和 寻找 他 有 我 在 他的 双手 为了 全部 这 距离 这里 他 说
[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
not another word .
不是 其他 单词 .

发现他一路都把我牢牢掌控着，他便一句话也没再说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈkweɪkər] [ˈmiːtɪŋ] - [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrnɪst] ;
It was ' Quaker Meeting ' in good earnest ;
它 曾是 - 贵格会 会议 - 在 好的 认真 ;

这是一场名副其实的“贵格会聚会”；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈtaɪərd]
but I felt as if I were riding with a man of iron and — it tired
但 我 毛毡 作为 如果 我 是 骑术 和 一个 男人 的 铁 和 — 它 疲劳的
[ˌem ˈiː] ! ”
me ! ”
我 ! ”

但我感觉自己像是在和一个铁汉一起骑行，——这让我很累！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˈmæstər] !
“ Oh , you dear Master !
“ 哦 , 你 亲爱的 掌握 !

“哦，亲爱的师父！

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni]
Did you have any
做过 你 有 任何

你有吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈsʌpər] ? ” [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈdɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv]
supper ? ” suddenly demanded Dorothy , with compunction that she hadn't thought of
晚餐 ? ” 突然 要求 多萝西 , 和 愧疚 那 她 之前没有 想法 的
[ðɪs] [ˈɜːrliər] .
this earlier .
这 早些时候 .

“晚饭吃什么？”多萝西突然问道，懊恼自己之前怎么没想到这一点。

“ [oʊ] ! [jes] .
“ Oh ! yes .
“ 哦 ! 是的 .

“哦是的。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] - [fer] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some little girls were holding a sidewalk ' fair ' for the benefit of the
一些 小的 女孩们 是 保持 一个 人行道 - 公平的 - 为了 这 益处 的 这
['tʃɪldrənz] [wɔːrd][ænd; ənd] ,
children's ward and ,
孩子们的 病房 和 ，

一些小女孩在人行道上举办了一场“义卖会”，为儿童病房筹款，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]['haɪrəmz] [bɪ'stoʊəl] ,
while the authorities inside were arranging for Hiram's bestowal ,
尽管 这 当局 里面 是 安排 为了 希拉姆的 授予 ，

当里面的官员们正在安排希拉姆的授勋事宜时，

[aɪ] [bɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] .
I bought out their stock in trade and we ate it all together .
我 买 出去 他们的 库存 在 贸易 和 我们 吃 它 全部 一起 .

我把他们的股票都买下来作为交换，然后我们一起把这些股票都吃掉了。

[aɪ][duː] [lʌv] ['tʃɪldrən] !
I do love children !
我 做 爱 孩子们 !

我非常喜欢孩子！

” [ænt] ['beti] [roʊz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [ri'mɑːkt] :
” Aunt Betty rose and turning to Dorothy , remarked :
” 阿姨 贝蒂 玫瑰 和 转弯 到 多萝西 , 评论 :

贝蒂姨妈站起身，转向多萝西，说道：

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
“ That should be a much better use for your money when you find it than
“ 那 应该 是 一个 很多 更好的 使用 为了 你的 钱 什么时候 你 寻找 它 比
[ə'dɒpt] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] - !
adopting the grandchildren of a rich old Hardheart !
收养 这 孙辈 的 一个 富有的 老的 - !

“当你找到钱的时候，这应该比收养一个富有的老顽固的孙子孙女要好得多！”

[kʌm] , [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiːl] [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði]
Come , child , we must to bed ; and to - morrow , we'll take home the
来 , 孩子 , 我们 必须 到 床 ; 和 到 - 明天 , 出色地 拿 家 这
[twɪnz] .
twins .
双胞胎 .

孩子，我们该睡觉了；明天，我们就把双胞胎带回家。

- [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn] - [tuː; tə] ['hɑːts,iːz] . ”
' Pass them on ' to Heartsease . ”
- 经过 他们 在 - 到 心安 . ”

“把它们转交给Heartsease。”

“ [oʊ] ! [mʌst; məst][wiː; wi] ?
“ Oh ! must we ?
“ 哦 ! 必须 我们 ?

“哦！我们一定要这样吗？”

[bʌt; bət] , ['meɪbi] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
But , maybe , they won't keep them there .
但 , 或许 , 他们 惯于 保持 他们 那里 .

但是，也许他们不会把他们留在那里。

[ðen] , [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [liːv] [ðem; ðəm][dʒʌst] ['eniwer] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Then , course , you wouldn't leave them just anywhere , out of doors , would you ?
然后 , 课程 , 你 不会 离开 他们 只是 任何地方 , 出去 的 门 , 会 你 ?

当然，你不会把它们随便丢在户外吧？

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɑːli] [wɪl] [seɪ] .
Besides , I don't know what Molly will say .
除了 , 我 不 知道 什么 莫莉 将要 说 .

此外，我不知道莫莉会说什么。

[ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [sʌn] , -
She's perfectly devoted to her ' son , '
她是 完美 奉献 到 她 - 儿子 , -

她对她的“儿子”非常尽心尽力。

- ['niːæs] . ”
' Nias . ”
- 尼亚斯 . ”

“尼亚斯。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
“ Do you not ?
“ 做 你 不是 ?

难道不是吗?

[ðen] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪl] [seɪ] ;
Then I know very well what her Aunt Lucretia and his honor , the Judge , will say ;
然后 我 知道 非常 出色地 什么 她 阿姨 卢克蕾蒂娅 和 他的 荣誉 , 这 法官 , 将要 说 ;

那么我非常清楚她的姑妈卢克丽霞和法官阁下会说什么；

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [ri'ma:ks] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] !
I fancy that their remarks will have some weight !
我 想要 那 他们的 评论 将要 有 一些 重量 !

我认为他们的话会有一定的分量!

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
But I'm not hard - hearted , as you suggest , and we shall see what we shall see !
但 我是 不是 难的 - 心地 , 作为 你 建议 , 和 我们 将 看 什么 我们 将 看 !

但我并不像你所说的那样铁石心肠，我们走着瞧吧!

” ['ænsər] [ænt] ['beti] , [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] , ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] ;
” answered Aunt Betty , in her bright , whimsical way ;
” 回答 阿姨 贝蒂 , 在 她 明亮的 , 异想天开 方式 ;

“贝蒂阿姨用她那明快、奇特的方式回答道；

['ædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] ['mɪstər] . ['wɪntɚz] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [kɪst] ['dɔːrəθi] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ] “ [klaʊd] ” [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
adding as she bade Mr . Winters good - night and kissed Dorothy just as if no “ cloud ” had ever been between them :
添加 作为 她 巴德 先生 . 冬季 好的 - 夜晚 和 亲吻 多萝西 只是 作为 如果 不 “ 云 ” 有 曾经 到过 之间 他们 :

她一边向温特斯先生道晚安，一边吻了多萝西，仿佛她们之间从未有过任何“隔阂”:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
“ I am glad to be at home .
“ 我 是 高兴的 到 是 在 家 .

“我很高兴能回家。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti] .

I am so glad to come , even thus late to the House Party .

我 是 所以 高兴的 到 来 , 甚至 因此 晚的 到 这 房子 派对 .

我很高兴能来，即使我来晚了。

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [bəuθ][hɜːrˈself]

” And though she had said the misunderstanding that had made both herself

” 和 尽管 她 有 说 这 误解 那 有 制成 两个都 她自己

[ænd; ənd] [ˈdɑːli] [soʊ] [ʌnˈhæpi] “ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [raɪt] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ,

and Dolly so unhappy “ should be set right that very night ,

和 多莉 所以 不开心 “ 应该 是 放 正确的 那 非常 夜晚 ,

“尽管她曾说过，让她和多莉都如此不快乐的误会‘应该在当晚就得到纠正’，

” [ˈmeɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] “ [ˈsetɪŋ] ” [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

” maybe this was her way of “ setting ” it so .

” 或许 这 曾是 她 方式 的 “ 环境 ” 它 所以 .

也许这是她“安排”这件事的方式。

[ðʌs] [ˈendɪd] [əˈnʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pruːvd] [ˈreɪni]

Thus ended another Day of that Wonderful Week , but the morning proved rainy

因此 结束 其他 天 的 那 精彩的 星期 , 但 这 早晨 已证实 下雨

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and dark .

和 黑暗的 .

就这样，美好的一周又过去了一天，但第二天早晨却阴雨绵绵，天色昏暗。

“ [noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] ,

“ No day for going to the County Fair ,

“ 不 天 为了 去 到 这 县 公平的 ,

“今天没空去县集市。”

” [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ,

” remarked Mrs . Calvert as she appeared among the young folks ,

” 评论 太太 . 卡尔弗特 作为 她 出现 之中 这 年轻的 各位 ,

“卡尔弗特太太出现在年轻人中间时说道，”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [truːp] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

just as they came trooping in to breakfast .

只是 作为 他们 来了 军队集结 在 到 早餐 .

他们正鱼贯而入吃早餐。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

“ We must think of something else .

“ 我们 必须 思考 的 某物 别的 .

我们必须想出别的办法。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What shall it be ?

什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

[sɪns] [aɪv] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪˈself][tuː; tə][jʊr; jər][ˈpɑːrti][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Since I've invited myself to your Party I want to get some fun out of it !

自从 我已经 受邀 我 到 你的 派对 我 想 到 得到 一些 乐趣 出去 的 它 !

既然我不请自来地参加了你的派对，我就想好好玩玩!

” [heˈlinər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] ,

” Helena thought she had never seen anything lovelier than this charming old lady ,

” 海伦娜 想法 她 有 绝不 已见 任何事物 更可爱 比 这 迷人 老的 女士 ,

海伦娜心想，她从未见过比这位迷人的老太太更可爱的人了。

[huː] [muːvd] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] [laɪk] [wʌn] ;
who moved as briskly as a girl and entered into their amusements like one ;
WHO 已搬 作为 轻快地 作为 一个 女孩 和 进入 进入 他们的 娱乐 喜欢 一 ;

她行动轻快如少女，也像少女一样投入到他们的娱乐活动中；

[ænd; ənd] [wen] ['noʊbɑːdi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ˌvɒlən'tiəd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :
and when nobody answered her question she volunteered the suggestion :
和 什么时候 无人 回答 她 问题 她 自愿 这 建议 :

当没有人回答她的问题时，她主动提出了自己的建议：

“ [ʃə'reɪdz] ?
“ Charades ?
“ 猜谜游戏 ?

“猜谜游戏？”

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] ? ”
Or a little play in the big barn ? ”
或者 一个 小的 玩 在 这 大的 谷仓 ? ”

或者在大谷仓里玩玩?

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃə'reɪdz] , [aɪ] [miːn] .
“ Just the thing ; the charades , I mean .
“ 只是 这 事物 ; 这 猜谜游戏 , 我 意思是 .

“正是如此；我是说，猜谜游戏。”

[ðer; ðər] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] ,
There would hardly be time for getting ready for a play ,
那里 会 几乎 是 时间 为了 获得 准备好 为了 一个 玩 ,

几乎没有时间准备演出。

[wɪð; wɪθ][pɑːrts][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
with parts to study and so on .
和 部分 到 学习 和 所以 在 .

包括需要学习的部分等等。

[wiː; wi] [maɪt] [plæn] [ðæt] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [læst] [wʌn] [tə'geðər] .
We might plan that for Friday evening , our last one together .
我们 可能 计划 那 为了 星期五 晚上 , 我们的 最后的 一 一起 .

我们可以把这件事安排在周五晚上，那是我们最后一次一起度过。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['gæðər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]
But do you , my dear , gather part of your friends about you and arrange
但 做 你 , 我的 亲爱的 , 收集 部分 的 你的 朋友们 关于 你 和 安排
[ðə; ði] [ʃə'reɪdz] .
the charades .
这 猜谜游戏 .

但是，亲爱的，你不妨召集一些朋友，一起来玩猜谜游戏。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Enough of us must be left for audience , you know .
足够的 的 我们 必须 是 左边 为了 观众 , 你 知道 .

你知道，总得给观众留出一些空间。

[wel] , ['dɔːrəθi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Dorothy , what is it ?
出色地 , 多萝西 , 什么 是 它 ?

多萝西，到底是什么事？

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] ? ”
You seem so anxious to speak ? ”
你 似乎 所以 焦虑的 到 说话 ? ”

你似乎很想说话？

" [waɪ] [nɑːt] - ['kærəktər] - ['stʌdiz] [ænd; ənd] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
" Why not ' character ' studies and make everybody
" 为什么 不是 - 特点 - 研究 和 制作 大家

"为什么不做'人物'研究，让每个人都参与进来呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ges] .
guess .
猜测 .

猜测。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ætɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌŋks] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [deɪ] .
There's that attic full of trunks I discovered one day .
有 那 阁楼 满的 的 树干 我 发现 一 天 .

有一天，我发现阁楼里堆满了箱子。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][oʊ] !
Surely they must be full of lovely things ; and oh !
一定 他们 必须 是 满的 的 迷人的 事物 ; 和 哦 !

它们一定充满了美好的事物；哦！

[its] [soʊ]['dʒɑːli][tuː; tə] - [dres] [ʌp] - !
it's so jolly to ' dress up ' !
它是 所以 快乐的 到 - 裙子 向上 - !

盛装打扮真是太有趣了！

['æftərwərd] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] — [meɪ] [wiː; wi] , [meɪ] [wiː; wi] ? "
Afterward , we might have a little dance in the barn — May we , may we ? "
之后 , 我们 可能 有 一个 小的 舞蹈 在 这 谷仓 — 可能 我们 , 可能 我们 ? "

之后，我们或许可以在谷仓里跳支舞——可以吗？可以吗？

" ['ʃʊrli] , [wiː; wi] [meɪ] !
" Surely , we may !
" 一定 , 我们 可能 !

"当然可以！"

['daɪnə] [hæz; həz][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] , ['oʊnli][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [noʊ] ['kerləsnəs] .
Dinah has the keys to the trunks , only I warn you — no carelessness .
迪娜 有 这 钥匙 到 这 树干 , 仅有的 我 警告 你 — 不 疏忽 .

迪娜有行李箱的钥匙，但我警告你——千万别粗心大意。

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ]
It's one of my notions to preserve the costumes of the passing years and I
它是 一 的 我的 概念 到 保存 这 服装 的 这 通过 年 和 我
['wʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm]['ɪndʒərd] .
wouldn't like them injured .
不会 喜欢 他们 受伤 .

我一直想保存这些历年来的服装，我不希望它们受到损坏。

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] .
You may use anything you find , on the condition of being careful .
你 可能 使用 任何事物 你 寻找 , 在 这 状况 的 存在 小心 .

你可以使用找到的任何东西，但前提是要小心谨慎。

" [ðæt] ['reɪni] [deɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ;
" That rainy day promised to be the merriest of all ;
" 那 下雨 天 承诺 到 是 这 最快乐的 的 全部 ;

"那个下雨天注定是最快乐的一天；

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] , [tɪl] ,

and Dorothy had quite forgotten some unpleasant things , till ,

和 多萝西 有 相当 被遗忘的 一些 令人不快的 事物 , 直到 ,

多萝西几乎忘记了一些不愉快的事情，直到……

['brekfəst] ['biːɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['daɪnə]

breakfast being over and most of the company disappearing in pursuit of Dinah

早餐 存在 超过 和 最多 的 这 公司 消失 在 追逐 的 迪娜

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] - [trʌŋks] ,

and her keys to the treasure - trunks ,

和 她 钥匙 到 这 宝藏 - 树干 ,

早餐结束后，大部分人都消失不见，追着迪娜和她打开宝箱的钥匙而去。

[ænt] ['beti] [leɪd] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :

Aunt Betty laid a detaining touch upon her arm and said :

阿姨 贝蒂 铺设 一个 拘留 触碰 之上 她 手臂 和 说 :

贝蒂姨妈轻轻地碰了碰她的胳膊，说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

“ But you and I , my dear , will have a little talk in my room .

“ 但 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 将要 有 一个 小的 讲话 在 我的 房间 .

“但是，亲爱的，你和我要在我的房间里好好谈谈。”

” [daʊn] [went] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

” Down went her happiness in a flash .

” 向下 去 她 幸福 在 一个 闪光 .

她的幸福瞬间消逝了。

[ðə; ði] “ [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ” [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pæst] [baɪ] , [ðen] ; [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðer; ðər]

The “ misunderstanding ” had not been passed by , then ; and as yet there

这 “ 误解 ” 有 不是 到过 通过了 经过 , 然后 ; 和 作为 然而 那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] “ ['setɪŋ] [raɪt] .

had been no “ setting right .

有 到过 不 “ 环境 正确的 .

当时，这场“误会”还没有过去；而且，还没有“纠正”误会。

” ['mɪsɪz] . ['kælvərts] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][stɜːrn] , ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [θɔːt] .

” Mrs . Calvert's face was not stern , saying this , but the girl so thought .

” 太太 . 卡尔弗特的 脸 曾是 不是 船尾 , 说 这 , 但 这 女孩 所以 想法 .

“卡尔弗特太太说这话时，表情并不严肃，但女孩却这么认为。”

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed , had she known it ,

的确 , 有 她 已知 它 ,

如果她知道的话，

[ænt] ['beti] [ʃræŋk] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv]

Aunt Betty shrank more from the interview and the reproof she must give

阿姨 贝蒂 缩小 更多的 从 这 面试 和 这 责备 她 必须 给

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hɜːr'self] .

than did the culprit herself .

比 做过 这 罪魁祸首 她自己 .

贝蒂阿姨比罪犯本人更害怕接受采访和责备。

[haʊ'evər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [dɪd][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['siːtɪd]

However , shrinking did no good , and immediately the Mistress had seated

然而 , 收缩 做过 不 好的 , 和 立即地 这 情妇 有 坐着

[hɜːr'self][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

herself she began :

她自己 她 开始 :

然而，畏缩并无济于事，女主人刚坐下就开口说道：

“ [wʌt] [griːvd] [ˌem ˈiː][moʊst][wʌz; wəz][jʊr; jər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ What grieved me most was your suspicion of
“ 什么 伤心 我 最多 曾是 你的 怀疑 的

最令我难过的是你对……的怀疑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈiːfreiim] .
Ephraim .
以法莲 .

以法莲。

[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

多萝西，

[ðæt] [ˈmænz] [skɪn] [meɪ] [biː; bi] [blæk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] [kæn; kən][biː; bi]
that man's skin may be black but his soul is as white as a soul can be
那 男人的 皮肤 可能 是 黑色的 但 他的 灵魂 是 作为 白色的 作为 一个 灵魂 能 是
.
.
.

那个人皮肤可能是黑色的，但他的灵魂却纯洁无瑕。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈtɑːdl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet]
He has served me ever since he was able to toddle and I have yet
他 有 服务 我 曾经 自从 他 曾是 有能力的 到 蹒跚学步 和 我 有 然而
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪriəs] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
to find the first serious fault in him .
到 寻找 这 第一的 严肃的 过错 在 他 .

他从蹒跚学步起就一直服侍我，我至今还没发现他有什么严重的缺点。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][jʊr; jər][skænt][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bæd] .
The loss of the money was bad enough , and your scant value of it bad .
这 损失 的 这 钱 曾是 坏的 足够的 , 和 你的 稀少 价值 的 它 坏的 .

损失这笔钱已经够糟糕了，而你对它的估值又那么低，更是雪上加霜。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ˈmʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] ? ”
Why , child , do you know whose money that was ? ”
为什么 , 孩子 , 做 你 知道 谁 钱 那 曾是 ? ”

孩子，你知道那是谁的钱吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [maɪn] . ”
“ I — I thought it was — mine . ”
“ 我 — 我 想法 它 曾是 — 矿 . ”

“我——我以为那是——我的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈɡɑːdz] . ”
“ It was — God's . ”
“ 它 曾是 — 神的 . ”

“那是——上帝的。”

“ [ænt] — [ˈbeti] !
“ Aunt — Betty !
“ 阿姨 — 贝蒂 !

“姨妈——贝蒂！”

” [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [ˈdɔːrəθi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
” almost screamed Dorothy in the shock of this statement .
” 几乎 尖叫 多萝西 在 这 震惊 的 这 陈述 .

“多萝西听到这番话，震惊得几乎尖叫起来。”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , my dear , I mean it .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 我 意思是 它 .

“是的，亲爱的，我是认真的。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [welθ] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɡɪft] , [ˈoʊnli] .
He has given me a great deal of wealth but it was His gift , only .
他 有 给定 我 一个 伟大的 交易 的 财富 但 它 曾是 他的 礼物 , 仅有的 .

他给了我很多财富，但这完全是他的恩赐。

[ɔːr] , [hɪz; ɪz] [loʊn] , [aɪ] [maɪt] [ˈbetər] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
Or , His loan , I might better call it .
或者 , 他的 贷款 , 我 可能 更好的 称呼 它 .

或者，我更愿意称之为他的贷款。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstuːərdʃɪp] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈherɪt]
I have to give an account of my stewardship , and as you will inherit
我 有 到 给 一个 帐户 的 我的 管家职权 , 和 作为 你 将要 继承
[ˈæftər][ˌem ˈiː] ,
after me ,
后 我 ,

我必须向有关部门汇报我的管理情况，而你们将继承我的遗产，

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
so have you .
所以 有 你 .

你也是。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɡɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈmeɪzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
” For a moment the girl could not reply , she was so amazed by what she
” 为了 一个 片刻 这 女孩 可以 不是 回复 , 她 曾是 所以 惊叹 经过 什么 她
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“女孩一时语塞，被她听到的话惊呆了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] :
Then she ventured to urge :
然后 她 冒险 到 敦促 :

然后她大胆地建议道：

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ˈpɑːrti] .
“ You said you gave it to me for my House Party .
“ 你 说 你 给予 它 到 我 为了 我的 房子 派对 .

“你说你把它给我是为了我的家庭聚会。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , [ðen] ? ”
How could it be like that , then ? ”
如何 可以 它 是 喜欢 那 , 然后 ? ”

那怎么会是这样呢？

“ [soʊ][aɪ][dɪd] .
“ So I did .
“ 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[aɪ] - [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , - [æz; əz] [pʊr] [ˈhaɪrəm] [ˈboʊən] [dɪd][ðə; ði] [twɪnz] .
I ' passed it on , ' as poor Hiram Bowen did the twins .
我 - 通过了 它 在 , - 作为 贫穷的 希拉姆 鲍文 做过 这 双胞胎 .

我把它“传了出去”，就像可怜的海勒姆·鲍文把双胞胎传出去一样。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
Then it became your responsibility .
然后 它 成为 你的 责任 .

然后，这就成了你的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]
It was a trust fund for the happiness of others , and for their
它 曾是 一个 相信 基金 为了 这 幸福 的 其他的 , 和 为了 他们的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

这是一个为他人幸福和利益而设立的信托基金。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Why , just think , if you hadn't been so careless of it ,
为什么 , 只是 思考 , 如果 你 之前没有 到过 所以 粗心 的 它 ,

想想看，如果你当初没有那么粗心大意的话，

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈiːv(ə)n] [ˈjestərdeɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [oʊld][mæn] !
how much good it would have done even yesterday , for that very old man !
如何 很多 好的 它 会 有 完毕 甚至 昨天 , 为了 那 非常 老的 男人 !

如果昨天就这么做，对那位老人该有多好啊！

[ðen] [dɪr] [seɪt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][tæks][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈɪnkʌm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Then dear Seth wouldn't have had to tax his small income to pay for a
然后 亲爱的 塞思 不会 有 有 到 税 他的 小的 收入 到 支付 为了 一个
[ˈstreɪndʒɚz] [kiːp] .
stranger's keep .
陌生人的 保持 .

那样的话，亲爱的塞思就不用动用他微薄的收入去支付陌生人的食宿了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ɑː] ! [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [seɪt] [sˈpendz] [ˈmʌni] [ˈlævɪʃli] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˌʌnˈwaɪzli] , [ænd; ənd]
Ah ! believe me , my Cousin Seth spends money lavishly , but never unwisely , and
啊 ! 相信 我 , 我的 表哥 塞思 花费 钱 慷慨地 , 但 绝不 不明智地 , 和
[ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
always for others .
总是 为了 其他的 .

啊！相信我，我的表弟塞思花钱大手大脚，但从不乱花钱，而且总是为别人花钱。

[wen] [aɪ] [sed] - [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈæŋgri] - [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
When I said ' dangerously angry ' I meant it .
什么时候 我 说 - 危险地 生气的 - 我 意思是 它 .

我说“怒不可遏”可不是开玩笑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ˈfɪzɪkli] .
I am , in some respects , always in danger , physically .
我 是 , 在 一些 尊重 , 总是 在 危险 , 身体 .

在某些方面，我的人身安全始终处于危险之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
I shall pass out of your life quite suddenly , some day , my darling ,
我 将 经过 出去 的 你的 生活 相当 突然 , 一些 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，总有一天我会突然离开你的生活。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][jʊr; jər] [fɔːlt] .
but I do not wish to do so by your fault .
但 我 做 不是 希望 到 做 所以 经过 你的 过错 .

但我不想因为你的过错而这样做。

“ [naʊ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['lektʃərz] .
“ Now , enough of lectures .
“ 现在 , 足够的 的 讲座 .

“好了，讲座到此结束。”

[kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz][ə; eɪ] - [trʌst]
Kiss me and tell me that hereafter you will hold your inheritance as a ' trust
吻 我 和 告诉 我 那 此后 你 将要 抓住 你的 遗产 作为 一个 - 相信

,
,
,

吻我，然后告诉我，从今以后你会把你的遗产以“信托”的形式持有。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .
' and I shall trust you again to the uttermost .
- 和 我 将 相信 你 再次 到 这 极致 .

我将再次全心全意地信任你。

[nekst][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði]
Next I want you to go over every incident of that night when you mislaid the
下一个 我 想 你 到 去 超过 每一个 事件 的 那 夜晚 什么时候 你 遗失 这
['mʌni] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .
money and maybe I can hit upon some clue to its recovery .
钱 和 或许 我 能 打 之上 一些 线索 到 它是 恢复 .

接下来，我希望你仔细回忆一下那天晚上你弄丢钱的每一个细节，也许我能从中找到一些线索帮你找回钱。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] ['dɔːrəθi] [huː] [kəm'plaɪd] .
” It was a very sober Dorothy who complied .
” 它 曾是 一个 非常 清醒 多萝西 WHO 遵命 .

“非常清醒的桃乐丝照做了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erəs] .
It didn't seem a very pleasant thing to be an heiress .
它 没有 似乎 一个 非常 令人愉快的 事物 到 是 一个 女继承人 .

成为女继承人似乎并不是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [greɪv] ['ɪntərvjuː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ;
She had found that out before , but this grave interview confirmed the knowledge ;
她 有 成立 那 出去 前 , 但 这 严重 面试 确认的 这 知识 ;

她之前就已得知此事，但这次严肃的谈话证实了她的认知；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ,
and though they discussed the subject long and critically ,
和 尽管 他们 讨论 这 主题 长的 和 关键 ,

尽管他们就此问题进行了长时间且深入的讨论，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['nɪrər] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
they were no nearer any solution of the mystery than when they began .
他们 是 不 更近 任何 解决方案 的 这 神秘 比 什么时候 他们 开始 .

他们对谜团的解开仍然一无所获，和开始时一样。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] .
“ Well , it is a strange and most uncomfortable thing .
“ 出色地 , 它 是 一个 奇怪的 和 最多 不舒服 事物 .

“嗯，这是一件奇怪且令人非常不舒服的事情。”

[haʊ'evər]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[duː]	[noʊ]	[mɔːr]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,
However	**,**	**we**	**can**	**do**	**no**	**more**	**at**	**present**	**,**
然而	,	我们	能	做	不	更多的	在	展示	,

然而，目前我们已经无能为力了。

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[draɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	. ”
and	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**take**	**a**	**little**	**drive**	**with**	**me**	**. ”**
和	ID	喜欢	你	到	拿	一个	小的	驾驶	和	我	. ”

我想请你陪我兜风一会儿。

“	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænt]	['beti]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[reɪn]	?
“	**This**	**morning**	**,**	**Aunt**	**Betty**	**,**	**in**	**all**	**this**	**rain**	**?**
“	这	早晨	,	阿姨	贝蒂	,	在	全部	这	雨	?

“今天早上，贝蒂阿姨，外面下着这么大的雨吗？”

[ɔːt]	[juː; jʊ]	?
Ought	**you**	**?**
应该	你	?

你应该吗?

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[get]	[ðæt]	[brɑːŋ'kaɪtɪs]	[ə'gen]	?
Won't	**you**	**get**	**that**	**bronchitis**	**again**	**?**
惯于	你	得到	那	支气管炎	再次	?

你不会再得支气管炎吗?

['daɪnə]	—	—	”
Dinah	**—**	**—**	**”**
迪娜	—	—	”

迪娜——”

“	['daɪnə]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[fʌs]	!
“	**Dinah**	**is**	**an**	**old**	**fuss**	**!**
“	迪娜	是	一个	老的	大惊小怪	!

“迪娜是个老古板！”

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hæz; həz]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[aɪm]	[nɑːt]	['sɑːljəb(ə)l]	[ɪn]	['wɔːtər]	,	[laɪk]	[sɔːlt]	[ɔːr]	['ʃʊgər]	.
She	**never**	**has**	**believed**	**that**	**I'm**	**not**	**soluble**	**in**	**water**	**,**	**like**	**salt**	**or**	**sugar**	**.**
她	绝不	有	相信	那	我是	不是	可溶	在	水	,	喜欢	盐	或者	糖	.

她一直不相信我不会像盐或糖一样溶于水。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	,	-	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ɪn]
Besides	**,**	**I'm**	**not**	**going**	**'**	**in**	**the**	**rain**	**,**	**'**	**I'm**	**going**	**in**
除了	,	我是	不是	去	-	在	这	雨	,	-	我是	去	在

此外，我不是“冒雨而行”，我是“进入”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði]	[kloʊz]	['kærɪdʒ]	,	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['beɪbiːz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[neɪmz]	.
the	**close**	**carriage**	**,**	**along**	**with**	**you**	**and**	**the**	**babies**	**with**	**the**	**dreadful**	**names**	**.**
这	关闭	运输	,	沿着	和	你	和	这	婴儿	和	这	可怕	姓名	.

拥挤的马车里，你和那些名字难听的婴儿们在一起。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[ˌriː'neɪmd]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
I'm	**going**	**to**	**have**	**them**	**renamed**	**,**	**if**	**I**	**can**	**.**
我是	去	到	有	他们	更名	,	如果	我	能	.

如果可以的话，我会把它们重新命名。

[rʌn]	[ə'lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['dʒækɪt]	.
Run	**along**	**and**	**put**	**on**	**your**	**jacket**	**.**
跑步	沿着	和	放	在	你的	夹克	.

快去穿上外套。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] ['ɑːlɪvɚz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [aɪl] [let][noʊ]
I think I've solved the riddle of my neighbor Oliver's unhappiness and I'll let no
我 思考 我已经 已解决 这 谜语 的 我的 邻居 奥利弗的 不快乐 和 患病的 让 不
[reɪn] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][glæd] [ə'gen] . ”
rain hinder me from making him glad again . ”
雨 阻碍 我 从 制作 他 高兴的 再次 . ”

我想我已解开了邻居奥利弗不快乐的谜团，无论下什么雨，我都会让他重新快乐起来。

“ [dɪr] [ænt] ['beti] , [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] ? ”
“ Dear Aunt Betty , will you do this for a man you do not like ? ”
“ 亲爱的 阿姨 贝蒂 , 将要 你 做 这 为了 一个 男人 你 做 不是 喜欢 ? ”

“亲爱的贝蒂阿姨，你会为了一个你不喜欢的男人做这件事吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] , [ɪf] [aɪ] [nuː] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [pʊr] ['mɪlər] [ɪz] [ðæt]
I'd do it for my worst enemy , if I knew — and maybe this poor miller is that
ID 做 它 为了 我的 最差 敌人 , 如果 我 知道 — 和 或许 这 贫穷的 磨坊主 是 那
.
.
.

如果我知道是谁，我也会为我最痛恨的人做这件事——也许这个可怜的磨坊主就是我的那个人。

[wʌt] [eɪlz] [ðæt] [mæn][ɪz] — [rɪ'mɔːrs] .
What ails that man is — remorse .
什么 疾病 那 男人 是 — 悔恨 .

困扰他的是——悔恨。

[hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] [raɪt]
He hasn't done right
他 还没有 完毕 正确的

他做得不对。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [naʊ] ,
but I'm going to give him the chance now ,
但 我是 去 到 给 他 这 机会 现在 ,

但我现在要给他一个机会。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [fɔːl]['ɪntuː][ɪts][oʊld] ['kɝːvz] [ə'gen] .
and see his round face fall into its old curves again .
和 看 他的 圆形的 脸 落下 进入 它是 老的 曲线 再次 .

然后看到他圆圆的脸又恢复了原来的轮廓。

” [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
” But good and unselfish as her mission was , for once the lady of
” 但 好的 和 无私 作为 她 使命 曾是 , 为了 一次 这 女士 的
- ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
Deerhurst's judgment was mistaken .
- 判断 曾是 错误 .

“但是，尽管她的使命是善良无私的，但这一次，迪尔赫斯特夫人的判断却错了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [teɪl] [ænd; ənd] [ɪts] ['endɪŋ]
A MARVELOUS TALE AND ITS ENDING
一个 奇妙 故事 和 它是 结束

一个奇妙的故事及其结局

['ɑːlɪvər] [sændz] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
Oliver Sands was shut up in his private office .
奥利弗 桑兹 曾是 关闭 向上 在 他的 私人的 办公室 .

奥利弗·桑兹被关在了他的私人办公室里。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['lɑːrdʒər] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['tenənt] [bʌt; bət] [wʌz; wəz]
It opened from another larger room that had once been tenanted but was
它 打开 从 其他 更大的 房间 那 有 一次 到过 已出租 但 曾是
[naʊ] ['empti] .
now empty .
现在 空的 .

它与另一个更大的房间相连，那个房间以前有人租住，但现在空置了。

[ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔːl] [bed] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,
The emptiness of the great chamber , with its small bed and simple furnishings ,
这 空虚 的 这 伟大的 房间 , 和 它是 小的 床 和 简单的 家具 ,

宽敞的房间里空荡荡的，只有一张小床和简单的家具。

[bəuθ] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɪm; ɪm] ,
both attracted and repelled him ,
两个都 吸引 和 排斥 他 ,

两者都吸引着他，也让他感到厌恶。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [roʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
as was witnessed by the fact that he frequently rose and closed the door ,
作为 曾是 目击者 经过 这 事实 那 他 频繁地 玫瑰 和 关闭 这 门 ,

从他经常起身关门的举动就能看出这一点。

['oʊnli] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
only to rise again directly and open it again .
仅有的 到 上升 再次 直接地 和 打开 它 再次 .

然后又直接升起，再次打开。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [piəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] ,
Each time he did this he peered all about the big room ,
每个 时间 他 做过 这 他 窥视 全部 关于 这 大的 房间 ,

他每次这样做的时候，都会环顾整个大房间。

[huːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [skriːnd] [baɪ] ['waɪər] ['netɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [spruːs]
whose windows were screened by wire netting as well as by a row of spruce
谁 视窗 是 筛选 经过 金属丝 网 作为 出色地 作为 经过 一个 排 的 云杉
[triːz] .
trees .
树木 .

窗户上装有铁丝网，还有一排云杉树遮挡着。

[ðiːz] [triːz] [wɜːr; wər] [trɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['kɑːmɛntəd]
These trees were trimmed in a peculiar manner and were often commented
这些 树木 是 修剪过的 在 一个 奇特 方式 和 是 经常 评论
[ə'pɑːn] [baɪ] ['pæsər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] .
upon by passers along the road beyond .
之上 经过 过路人 沿着 这 路 超过 .

这些树木的修剪方式很奇特，经常引起路过此地的行人的议论。

[ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [tɑːps] , [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə]
All the lower branches , to the height of the window - tops , were left to
全部 这 降低 分支 , 到 这 高度 的 这 窗户 - 最高额 , 是 左边 到

[groʊ] , [lʌg'ʒʊriəntli] ,
grow , luxuriantly ,
生长 , 茂盛地 ,

所有较低的枝条，一直到窗台的高度，都被允许自由生长，枝繁叶茂。

[æz; əz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] .
as nature had designed .
作为 自然 有 设计 .

一切都如自然所设计的那样。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪvn] ['ɔːlmoʊst] [ber] ,
But above that the tall trees were shaven almost bare ,
但 多于 那 这 高的 树木 是 剃光 几乎 裸 ,

但更高处的高大树木几乎都被剃光了。

['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bræntʃɪz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .
only sufficient branches being left to keep them alive .
仅有的 充足的 分支 存在 左边 到 保持 他们 活 .

只剩下足够维持它们生命的枝条。

['ɔːlsoʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ,
Also , beyond the trees and bordering the road was a high brick wall ,
还 , 超过 这 树木 和 毗邻 这 路 曾是 一个 高的 砖 墙 ,

此外，树林之外，沿着道路还有一堵高高的砖墙。

[prɪ'zuːməbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fruːt] [triːz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]
presumably for the training of peach and other fruit trees , for such were
想必 为了 这 训练 的 桃 和 其他 水果 树木 , 为了 这样的 是

['kerfəli] [treɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
carefully trained to it .
小心 受过训练 到 它 .

大概是为了训练桃树和其他果树，因为这些果树都要经过精心训练才能适应这种形状。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
But the same wondering eyes which had noticed the trees had observed the
但 这 相同的 好奇 眼睛 哪个 有 注意到 这 树木 有 观察到 这

[wɔːl] , [wer] [ɪn'diːd] [ðə; ði]
wall , where indeed the
墙 , 在哪里 的确 这

但是，那双曾注意到树木的好奇的眼睛，也注意到了墙壁，那里确实......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[fruːt] [gruː] ['lʌʃəsli] ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn]
fruit grew lusciously after a custom common enough in England but almost unknown
水果 生长 美味地 后 一个 风俗 常见的 足够的 在 英格兰 但 几乎 未知

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .
in this region .
在 这 地区 .

按照在英国很常见但在这个地区几乎闻所未闻的习俗，水果长势喜人。

“ [lʊks] [laɪk] [bəʊθ] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːl] [wɜːr; wər] [plænd] [tuː; tə] [let] [laɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [saɪd] [ðə; ði]
“ Looks like both trees and wall were planned to let light into that side the
“ 看起来 喜欢 两个都 树木 和 墙 是 计划 到 让 光 进入 那 边 这
[haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪz] [aʊt] .
house and keep eyes out .
房子 和 保持 眼睛 出去 .

“看起来树木和墙壁的规划都是为了让光线照射到房子的这一侧，同时也能起到警戒作用。”

[bʌt; bət] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈevər] [sɪns] [ˈhɑːts,iːz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
But , has been so ever since Heartsease was , and nothing different now .
但 , 有 到过 所以 曾经 自从 心安 曾是 , 和 没有什么 不同的 现在 .

但是，自从“心安”时期以来一直如此，现在也没有任何不同。

” [noʊ] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz]
” No , everything was outwardly unchanged , but his home was not like his
” 不 , 一切 曾是 向外 未更改 , 但 他的 家 曾是 不是 喜欢 他的
[hoʊm] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
home , that morning ,
家 , 那 早晨 ,

“不，表面上一切都没变，但他的家，从那天早上起，已经不再是以前的家了。”

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeti] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .
when Mrs . Betty Calvert came to call .
什么时候 太太 . 贝蒂 卡尔弗特 来了 到 称呼 .

贝蒂·卡尔弗特太太来访时。

[ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
The rain that had kept him within had sent him to pass the hours of
这 雨 那 有 保留 他 之内 有 发送 他 到 经过 这 小时 的
[hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [den] ,
his imprisonment in his “ den ,
他的 监禁 在 他的 “ 丹 ,

连日阴雨让他无法出门，只能待在自己的“巢穴”里消磨被囚禁的时光。

” [ɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈdʒiːniəl] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” or office , and to the congenial occupation of looking over the cash in his
” 或者 办公室 , 和 到 这 相投 职业 的 寻找 超过 这 现金 在 他的
[strɔːŋ] [bɑːks] .
strong box .
强的 盒子 .

”或者去办公室，从事他那令人愉悦的工作——查看保险箱里的现金。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ,
He was too wise to keep much there ,
他 曾是 也 明智的 到 保持 很多 那里 ,

他太聪明了，不会在那里留下太多东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [əˈmjuːz]
but there had been a time when the occupation had served to amuse
但 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 这 职业 有 服务 到 娱乐
[ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ruːm] ,
the inmate of the big room ,
这 囚犯 的 这 大的 房间 ,

但曾几何时，这种行为是为了娱乐大房间里的住户。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
and he was thinking of her now .
和 他 曾是 思维 的 她 现在 .

他现在正在想她。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]
Indeed , when there came a knock on the outer door he started , and quickly
的确 , 什么时候 那里 来了 一个 敲 在 这 外 门 他 开始 , 和 迅速地
[di'mɑːndid] : “ [wel] ? ”
demanded : “ Well ? ”
要求 : “ 出色地 ? ”

果然，当外面有人敲门时，他吓了一跳，连忙问道：“怎么了？”

“ ['ɑːlɪvər] , ['beti] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [frʌm; frəm] ['dɪrˌhɜːrst] , [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , ” [sed]
“ Oliver , Betty Calvert , from Deerhurst , has called to see thee , ” said
“ 奥利弗 , 贝蒂 卡尔弗特 , 从 迪尔赫斯特 , 有 称为 到 看 你 , ” 说
[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɔːrkəs] .
the trembling voice of Dorcas .
这 发抖 嗓音 的 多卡斯 .

“奥利弗，迪尔赫斯特的贝蒂·卡尔弗特来看你，”多卡斯颤抖的声音说道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? ”
What does she want ? ”
什么 做 她 想 ? ”

她想要什么?

“ [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [nuːz] .
“ To bring thee news .
“ 到 带来 你 消息 .

“向你带来消息。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sez] . ”
To bring thee a blessing , she says . ”
到 带来 你 一个 祝福 , 她 说道 . ”

“她说道，这是给你带来的祝福。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
“ I will come .
“ 我 将要 来 .

“我会来。

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks] ,
” He rose and locked the strong box ,
” 他 玫瑰 和 已锁定 这 强的 盒子 ,

他起身锁上了保险箱。

['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kɑːntents] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [nekst][hiː; hi]
inwardly resolving that its contents must be placed in the bank when next he
内心 解决 那 它是 内容 必须 是 放置 在 这 银行 什么时候 下一个 他
[droʊv] [tuː; tə] [taʊn] ,
drove to town ,
驾驶 到 镇 ,

他暗自决定，下次开车进城时一定要把里面的东西存到银行里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen]
and he again
和 他 再次

他又

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] .
carefully closed the door of the further room .
小心 关闭 这 门 的 这 更远 房间 .
小心地关上隔壁房间的门。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ]
But if there had been any to observe they would have seen his face grow
但 如果 那里 有 到过 任何 到 观察 他们 会 有 已见 他的 脸 生长
['iːgər] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [waɪl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] ['vɪzəbli] ['trembld] .
eager with hope while his strong frame visibly trembled .
渴望的 和 希望 尽管 他的 强的 框架 明显地 颤抖 .
但如果有人在场观察，就会看到他脸上洋溢着渴望的神情，而他强壮的身躯却明显地颤抖起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['dɪrˌhɜːrst] [mɔːr]
He was not a superstitious man but he had dreamed of Deerhurst more
他 曾是 不是 一个 迷信的 男人 但 他 有 梦见 的 迪尔赫斯特 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['dɪrˌhɜːrst] ?
than once of late and news from Deerhurst ?
比 一次 的 晚的 和 消息 从 迪尔赫斯特 ?
他并非迷信之人，但近来不止一次梦见迪尔赫斯特，而且有来自迪尔赫斯特的消息吗?

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['dɔːrkəs] [sed] ?
A blessing , Dorcas said ?
一个 祝福 , 多卡斯 说 ?
多卡斯说，这是祝福吗?

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [kæst][wʌn] ['iːgər] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He entered the living - room , cast one eager glance around , and sat down .
他 进入 这 活的 - 房间 , 投掷 一 渴望的 瞥一眼 大约 , 和 卫星 向下 .
他走进客厅，急切地环顾四周，然后坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd][ðə; ði]
He had offered no salutation whatever to Mrs . Calvert and the
他 有 提供 不 问候 任何 到 太太 . 卡尔弗特 和 这
[gluːm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] .
gloom had returned to his face even more deeply .
愁云 有 返回 到 他的 脸 甚至 更多的 深 .
他没有向卡尔弗特太太打招呼，脸上的阴郁情绪更加深重了。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,
Dorcas was standing wringing her hands , smiling and weeping by turns ,
多卡斯 曾是 常设 拧干 她 双手 , 微笑 和 哭泣 经过 转弯 ,
多卡斯站在那里，双手绞在一起，时而微笑，时而哭泣。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ə'pɑːn][ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [sə'faɪrə] ,
and gazing in a perfect ecstasy of eagerness upon Ananias and Sapphira ,
和 凝视 在 一个 完美的 狂喜 的 渴望 之上 阿纳尼亚斯 和 萨菲拉 ,
['hʌdld] [ə'genst] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [niːz] .
huddled against Dorothy's knees .
蜷缩着 反对 多萝西的 膝盖 .
她满怀渴望地凝视着依偎在多萝西膝边的亚拿尼亚和撒非喇。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] , [æz; əz] [ɪf] ['fiərɪŋ] [ðæt] [krɔːs] [oʊld][mæn] [wʊd] [duː][ðem; ðəm][hɑːrm] ,
She held them close , as if fearing that cross old man would do them harm ,
她 握住 他们 关闭 , 作为 如果 害怕 那 叉 老的 男人 会 做 他们 伤害 ,
她紧紧地抱着它们，仿佛害怕那个脾气暴躁的老人会伤害它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] , ['iːðər] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]

but they were not at all abashed , either by him or by the novelty of the

但 他们 是 不是 在 全部 羞愧 , 任何一个 经过 他 或者 经过 这 新奇 的 这

[pleɪs] .

place .

地方 .

但他们丝毫没有感到尴尬，既没有因为他，也没有因为这个地方的新奇而感到尴尬。

“ [wel] , ['ɑːlɪvər] [sændz] , [juː; jʊ] [laɪk] [pleɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

“ Well , Oliver Sands , you like plain speech and use it .

“ 出色地 , 奥利弗 桑兹 , 你 喜欢 清楚的 演讲 和 使用 它 .

“嗯，奥利弗·桑兹，你喜欢直白的语言，并且经常使用直白的语言。”

[soʊ][duː][aɪ] — [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

So do I — on occasion .

所以 做 我 — 在 场合 .

我偶尔也会这样做。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] , ['roʊzɪz] ['tʃɪldrən] .

I have brought home your grandchildren , Rose's children .

我 有 带来 家 你的 孙辈 , 玫瑰的 孩子们 .

我把你的孙子孙女，也就是罗斯的孩子们带回家了。

[ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Their grandfather on the other side has been committed to an institution

他们的 祖父 在 这 其他 边 有 到过 坚定的 到 一个 机构

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

and will give you no trouble .

和 将要 给 你 不 麻烦 .

他们的祖父已被送进精神病院，不会给你添麻烦。

[hiː; hi] - [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] - [tuː; tə][maɪ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , - [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn] , -

He ' passed them on ' to my household and I , in turn , ' pass them on , '

他 - 通过了 他们 在 - 到 我的 家庭 和 我 , 在 转动 , - 经过 他们 在 , -

[tuː; tə] [jɔːrz] ,

to yours ,

到 你的 ,

他把它们“转交给”了我家，我又把它们“转交给”了你们家。

[ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] .

their rightful home .

他们的 正当的 家 .

他们应有的家园。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['hæpiɝ] [naʊ] .

You will feel happier now .

你 将要 感觉 更快乐 现在 .

你现在会感觉更快乐。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . ”

Good - morning . ”

好的 - 早晨 . ”

早上好。”

“ [wʌt] [meɪks] [ðiː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] ? ” ['ventʃərd] ['dɔːrkəs] ,

“ What makes thee think he is unhappy ? ” ventured Dorcas ,

“ 什么 制作 你 思考 他 是 不开心 ? ” 冒险 多卡斯 ,

“你凭什么认为他不快乐呢？”多加斯试探性地问道。

[æt; ət][læst] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twɪnz] .

at last turning her eager gaze away from the twins .

在 最后的 转弯 她 渴望的 目光 离开 从 这 双胞胎 .

最终，她将急切的目光从双胞胎身上移开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːz] [ðæt] .
" All the world sees that .
" 全部 这 世界 看到 那 .

全世界都看到了这一点。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [met] ,
He's a changed man since last we met ,
他是 一个 已更改 男人 自从 最后的 我们 遇见 ,

他跟我们上次见面时判若两人。

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
and I suppose his conscience is troubling him on account of the way he
和 我 认为 他的 良心 是 令人不安的 他 在 帐户 的 这 方式 他
[ˈtriːtɪd] [roʊz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
treated Rose and her children .
治疗 玫瑰 和 她 孩子们 .

我想，他对待罗斯和她孩子的方式让他良心不安。

[ðer; ðər] [dɪˈmentɪd] [ˈɡrænfɑːðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [neɪmz] .
Their demented grandfather , on the other side , gave them horrible names .
他们的 精神错乱 祖父 , 在 这 其他 边 , 给予 他们 可怕 姓名 .

另一方面，他们患有精神疾病的祖父给他们起了难听的名字。

[aɪˈd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
I'd change them if I were you .
ID 改变 他们 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会换掉它们。

[ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪlər] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] [nɔːr] [riˈspɒndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" But if the miller had not sought to detain her nor responded to her
" 但 如果 这 磨坊主 有 不是 寻求 到 扣留 她 也不 回应 到 她
[ˌferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,

“但如果磨坊主没有试图留住她，也没有回应她的告别，

[ˈdɔːrkəs] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] :
Dorcas caught at her cloak and begged :
多卡斯 捕捉 在 她 披风 和 乞求 :

多加斯抓住自己的斗篷，哀求道：

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

“等等，等等！”

[ˈɑːlɪvər] , [dʌz] [ðiː] [hɪr] ?
Oliver , does thee hear ?
奥利弗 , 做 你 听到 ?

奥利弗，你听见了吗？

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][ɪz]['goʊɪŋ] .
Elisabeth Calvert is going .
伊丽莎白 卡尔弗特 是 去 .

伊丽莎白·卡尔弗特要走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] ['roʊzɪz] ['beɪbiːz] !
She is leaving Rose's babies !
她 是 离开 玫瑰的 婴儿 !

她要离开罗斯的孩子们了！

[wʌt] — [wʌt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What — what — shall I do ?
什么 — 什么 — 将 我 做 ?

我该怎么办?

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
May I keep them here ?
可能 我 保持 他们 这里 ?

我可以把它们放在这里吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːlɪvər] [spiːk] , [spiːk] , [kwɪk] !
Say it — Oliver speak , speak , quick !
说 它 — 奥利弗 说话 , 说话 , 快的 !

说吧——奥利弗，快说，快说！

[ɪf] [ðiː] [dʌz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ['meihæp][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [bles] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] !
If thee does right in this thing mayhap the Lord will bless thee in the other !
如果 你 做 正确的 在 这 事物 或许 这 主 将要 保佑 你 在 这 其他 !

如果你在这件事上做得对，或许主会在其他事情上保佑你！

['ɑːlɪvər] , ['ɑːlɪvər] !
Oliver , Oliver !
奥利弗 , 奥利弗 !

奥利弗，奥利弗！

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪl] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi]
” He shook her frail hand from his sleeve but he spoke the word she
” 他 摇晃 她 脆弱 手 从 他的 袖子 但 他 辐 这 单词 她
[lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] ,
longed to hear ,
渴望 到 听到 ,

他甩开她伸向他袖子的纤细的手，但说出了她渴望听到的那句话。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] ['diːpən] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['laɪtn]
though the shadow on his face seemed rather to deepen than to lighten
尽管 这 阴影 在 他的 脸 似乎 相当 到 深化 比 到 减轻
[ænd; ənd] [ə'stuːt] ['beti] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz][nɑːn] - [plʌs] .
and astute Betty Calvert was non - plussed .
和 精明 贝蒂 卡尔弗特 曾是 非 - 加号 .

虽然他脸上的阴影似乎加深了而不是变浅了，但精明的贝蒂·卡尔弗特却毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['fʊli] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
She had so fully counted upon the fact that it was remorse concerning his
她 有 所以 完全 计数 之上 这 事实 那 它 曾是 悔恨 有关 他的
['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪtʃ] ['bə:dnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]
treatment of his daughter which burdened him that she could not understand his
治疗 的 他的 女儿 哪个 负担 他 那 她 可以 不是 理解 他的
[ɪn'kriːst] ['sɒmbərnəs] .
increased somberness .
增加 严肃 .

她完全相信，让他感到痛苦的是他对女儿的所作所为的悔恨，所以她无法理解他日益加重的忧郁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'zaɪrd] :
But he did speak , as he left the room , and the words his wife desired :
但 他 做过 说话 ， 作为 他 左边 这 房间 ， 和 这 字 他的 妻子 想要的 ：

但他离开房间时还是说了话，说了妻子想听的话：

“ [ðiː] [meɪ] [duː][æz; əz] [ðiː] [laɪks] .
“ Thee may do as thee likes .
“ 汝 可能 做 作为 你 点赞 .

“你可以做任何你想做的事。”

” [ðen] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [tuː] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
” Then Mrs . Calvert , too , went out and Dorothy with her ;
” 然后 太太 . 卡尔弗特 ， 也 ， 去 出去 和 多萝西 和 她 ；

“然后卡尔弗特太太也出去了，多萝西和她一起出去了；

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [twɪnz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ɪn][fækt][noʊ] ['efərt] [tɔːrd] ['eniθɪŋ]
strangely enough the twins making no effort to follow ; in fact no effort toward anything
奇怪的 足够的 这 双胞胎 制作 不 努力 到 跟随 ； 在 事实 不 努力 朝向 任何事物

奇怪的是，这对双胞胎丝毫没有跟随的意思；事实上，他们对任何事都没有表现出任何兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ɪk'sept] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [freʃ] ['kʊkiz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !
except a pan of fresh cookies which stood upon the table !
除了 一个 平底锅 的 新鲜的 曲奇饼 哪个 站立 之上 这 桌子 ！

除了桌上摆着的一盘新鲜出炉的饼干！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [im'breisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænmʌðər] .
and with their fists full of these they submitted indifferently not only to the desertion of their friends but to the yearning embraces of their grandmother :
和 和 他们的 拳头 满的 的 这些 他们 提交 漠不关心 不是 仅有的 到 这 逃兵 的 他们的 朋友们 但 到 这 渴望 拥抱 的 他们的 祖母 .

他们手里紧紧攥着这些东西，无奈地接受了朋友的离去，也接受了祖母的渴望拥抱。

“ [oʊ] ! [wʌt] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] !
“ Oh ! what perfectly disgusting little creatures !
“ 哦 ！ 什么 完美 令人作呕 小的 生物 ！

“哦！这些小家伙真是太恶心了！”

['dɪdnt] [maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][nɔːr] ['eniθɪŋ] !
Didn't mind our leaving them with a stranger nor anything !
没有 头脑 我们的 离开 他们 和 一个 陌生人 也不 任何事物 ！

我们把他们交给陌生人照顾，一点也不介意！

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['hɔːrɪd] ?
Weren't they horrid ?
不是 他们 可怕的 ？

它们难道不可怕吗？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['eni] ['hæpiːɝ] , ['iːðər] , [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] . ”
And it didn't make him look any happier , either , their coming . ”
和 它 没有 制作 他 看 任何 更快乐 ， 任何一个 ， 他们的 未来 . ”

他们的到来并没有让他看起来更高兴。

“	[noʊ]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[dɪs'gʌstɪŋ]	,	['sɪmpli]	['nætʃ(ə)rəl]	.
“	**No**	**,**	**they**	**were**	**not**	**disgusting**	**,**	**simply**	**natural**	**.**
“	不	,	他们	是	不是	令人作呕	,	简单地	自然的	.

“不，它们并不令人作呕，只是很自然而已。”

[ðeɪv]	[bɪn]	[hæf]	-	[stɑːrvd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[ænd; ənd]	[fuːd]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
They've	**been**	**half**	**-**	**starved**	**most**	**of**	**their**	**lives**	**and**	**food**	**seems**	**to**	**them**	**,**
他们有	到过	一半	-	饥饿	最多	的	他们的	生活	和	食物	似乎	到	他们	,

[dʒʌst]	[naʊ]	,	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[gʊd]	;
just	**now**	**,**	**the**	**highest**	**good**	**;**
只是	现在	,	这	最高	好的	;

他们一生中大部分时间都处于半饥饿状态，对他们来说，食物此刻似乎是至高无上的福祉；

”	[sed]	[ænt]	['beti]	,
”	**said**	**Aunt**	**Betty**	**,**
”	说	阿姨	贝蒂	,

“贝蒂阿姨说，”

[æz; əz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	.
as	**the**	**carriage**	**door**	**was**	**shut**	**upon**	**them**	**and**	**they**	**set**	**out**	**for**	**home**	**.**
作为	这	运输	门	曾是	关闭	之上	他们	和	他们	放	出去	为了	家	.

马车门在他们身后关上，他们启程回家。

“	[aɪ]	['kænɑːt]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['weɪstɪd]	['mɔːrnɪŋ]	,
“	**I**	**cannot**	**call**	**it**	**a**	**wasted**	**morning**	**,**
“	我	不能	称呼	它	一个	浪费	早晨	,

我不能说这是一个浪费的上午，

[sɪns]	[ðæt]	['tɪmɪd]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[glæd]	[ænd; ənd]	[tuː]	['hoʊmləs]	[wʌnz]	[hæv; həv]	[kʌm]
since	**that**	**timid**	**little**	**woman**	**was**	**made**	**glad**	**and**	**two**	**homeless**	**ones**	**have**	**come**
自从	那	胆小	小的	女士	曾是	制成	高兴的	和	二	无家可归者	一个	有	来

['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[oʊn]	.
into	**their**	**own**	**.**
进入	他们的	自己的	.

自从那个胆怯的小妇人感到快乐，两个无家可归的人也找到了自己的家。

[bʌt; bət]	—	[maɪ]	[ges]	[wʌz; wəz]	[waɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	.
But	**—**	**my**	**guess**	**was**	**wide**	**of**	**the**	**mark**	**.**
但	—	我的	猜测	曾是	宽的	的	这	标记	.

但是——我的猜测完全错了。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[rɪ'mɔːrs]	[eɪlz]	[maɪ]	['mɪlər]	['neɪbər]	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	['mɪstəri]	[stɪl]	[ˌʌn'sɑːlvd]	.
It	**isn't**	**remorse**	**ails**	**my**	**miller**	**neighbor**	**but**	**some**	**mystery**	**still**	**unsolved**	**.**
它	不是	悔恨	疾病	我的	磨坊主	邻居	但	一些	神秘	仍然	未解之谜	.

我的磨坊主邻居并非因悔恨而忧心忡忡，而是被一些尚未解开的谜团所困扰。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌem 'iː]	!
me	**!**
我	!

我!

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪfli]	['helpɪŋ]	['prɑːvɪdəns]	!	”
And	**I**	**thought**	**I**	**was**	**beautifully**	**helping**	**Providence**	**!**	**”**
和	我	想法	我	曾是	非常漂亮	帮助	普罗维登斯	!	”

我当时还以为自己是在为上帝做一件非常棒的事呢!

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænt] ['beti] .
“ So you have , Aunt Betty .
“ 所以 你 有 , 阿姨 贝蒂 .

“所以你有了，贝蒂阿姨。”

[kɔːrs] .
Course .
课程 .

课程。

['oʊnli] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðoʊz] [twɪnz] !
Only how we shall miss those twins !
仅有的 如何 我们 将 错过 那些 双胞胎 !

我们将会多么想念这对双胞胎啊！

[si:mz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [kwaɪt] [gɪv] - ['faɪrə] [ʌp] .
Seems if I couldn't bear to quite give ' Phira up .
似乎 如果 我 不能 熊 到 相当 给 - 菲拉 向上 .

似乎我实在舍不得放弃“Phira”。

['dɪrˌhɜːrst] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] ! ”
Deerhurst will be so lonesome ! ”
迪尔赫斯特 将要 是 所以 寂寞 ! ”

迪尔赫斯特会变得非常寂寞！

“ ['loʊnsəm] , [tʃaɪld] !
“ Lonesome , child !
“ 寂寞 , 孩子 !

“孤单的孩子！ ”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
with all you young folks in it ?
和 全部 你 年轻的 各位 在 它 ?

你们这些年轻人都在里面吗?

[ðen] [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] ['hɑ:ts,i:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt]
Then just imagine for an instant what Heartsease must have been to that
然后 只是 想象 为了 一个 立即的 什么 心安 必须 有 到过 到 那
[pʊr] [waɪf] .
poor wife .
贫穷的 妻子 .

请想象一下，对于那位可怜的妻子来说，“心安”意味着什么。

[ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glʌm] , [ɪn'dɪfrənt] ['hʌzbənd] , [ɪn]
Shut up alone with such a glum , indifferent husband , in
关闭 向上 独自的 和 这样的 一个 沮丧 , 冷漠 丈夫 , 在

独自一人，面对这样一个阴郁冷漠的丈夫，沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðæt] [bɪg] [haʊs] .
that big house .
那 大的 房子 .

那栋大房子。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['eniwer] [ə'baʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
I saw no other person anywhere about , did you ? ”
我 锯 不 其他 人 任何地方 关于 , 做过 你 ? ”

我没看到周围有其他人，你看到了吗?

“ [noʊ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
“ No , and , since you put it that way ,
“ 不 , 和 , 自从 你 放 它 那 方式 ,

“不，既然你这么说了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][nɑːt] ['mɑːliːz] [ænd; ənd] [maɪn] . ”
of course I'm glad they're to be hers not Molly's and mine . ”
的 课程 我是 高兴的 它们是 到 是 她的 不是 莫莉的 和 矿 . ”

当然，我很高兴它们是她的，而不是我和莫莉的。

“ [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] .
“ The queer thing is that he was so indifferent .
“ 这 酷儿 事物 是 那 他 曾是 所以 冷漠 .

“奇怪的是，他竟然如此冷漠。”

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][reɪdʒ][ænd; ənd][ækt] — ['ʌgli] , [æt; ət][maɪ]
I thought , I was prepared to have him rage and act — ugly , at my
我 想法 , 我 曾是 准备 到 有 他 愤怒 和 行为 — 丑陋的 , 在 我的
[ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;
interference in his affairs ;
干涉 在 他的 事务 ;

我当时想，我已经做好了让他因为我干涉他的事务而勃然大怒、做出丑陋举动的准备；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
but he paid no more attention than if I had dropped a couple of
但 他 有薪酬的 不 更多的 注意力 比 如果 我 有 掉落 一个 夫妻 的
['pʌpiz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] .
puppies at his fireside .
小狗 在 他的 炉边 .

但他丝毫没有在意，就好像我把两只小狗丢在他家壁炉边一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)
第10/12页

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[kwɪr] , [kwɪr] !
Queer , queer !
酷儿 , 酷儿 !

酷儿，酷儿！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪvz] [wɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔːr] ['hiːz]
But if I'm not mistaken his young relatives will wake him up a bit before he's
但 如果 我是 不是 错误 他的 年轻的 亲属 将要 唤醒 他 向上 一个 少量 前 他是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
done with them .
完毕 和 他们 .

但如果我没记错的话，在他和那些年轻的亲戚们玩够之前，他们就会把他吵醒一会儿。

” ['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [foʊks] [ɑːn] [sʌtʃ]
” After all , though Dorothy had hated to leave the other young folks on such
” 后 全部 , 尽管 多萝西 有 憎恨 到 离开 这 其他 年轻的 各位 在 这样的
[æn; ən] ['erənd] ,
an errand ,
一个 差事 ,

“毕竟，尽管多萝西很不情愿让其他年轻人去执行这样的任务，

[θruː] [sʌtʃ] ['weðər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] “ ['lektʃərz] ,
through such weather , and in some fear of further “ lectures ,
通过 这样的 天气 , 和 在 一些 害怕 的 更远 “ 讲座 ,

在这种天气下，以及出于对进一步“训诫”的些许担忧，

” [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['hɑːts,iːz] [hæd; həd] [pruːvd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
” the ride to Heartsease had proved delightful .
” 这 骑 到 心安 有 已证实 愉快 .

前往心安镇的旅程令人愉快。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ɑːn] ['loʊnli] ['dɔːrkəs] [sænds] [peɪl] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She wouldn't have missed the rapture on lonely Dorcas Sands's pale face for the
她 不会 有 错过 这 狂喜 在 孤独 多卡斯 桑兹 苍白 脸 为了 这
['waɪldɪst]['frɑːlɪk]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ,
wildest frolic going and ,
最狂野的 嬉戏 去 和 ,

即使是最疯狂的嬉戏，她也不会错过孤独的朵卡斯·桑兹苍白脸上流露出的狂喜。

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] “ - ” [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər]
it was a relief to know the “ twinses ” could do no more mischief for
它 曾是 一个 宽慰 到 知道 这 “ - ” 可以 做 不 更多的 恶作剧 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bleɪmd] ;
which she might be blamed ;
哪个 她 可能 是 被指责 ;

得知这对“双胞胎”再也不能做任何可能让她背锅的恶作剧，她感到如释重负；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈbrɛkənˌrɪdʒ] [wen]
and it remained now only to appease the wrath of Molly Breckenridge when
和 它 剩余 现在 仅有的 到 安抚 这 愤怒 的 莫莉 布雷肯里奇 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] “ [sʌn] ” [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she was told that her adopted “ son ” had been removed from her
她 曾是 讲述 那 她 已采用 “ 儿子 ” 有 到过 已移除 从 她
[əˈθɔːrəti] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] “ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] .
authority without so much as “ By your leave .
权威 没有 所以 很多 作为 “ 经过 你的 离开 .

现在剩下的只有安抚莫莉·布雷肯里奇的愤怒了，因为她被告知，她收养的“儿子”被剥夺了她的监护权，甚至连一句“经您允许”都没有。

” [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈmɑːli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərts] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət] [ventid] [hɜːr; hər]
” Naturally , Molly said nothing in Mrs . Calvert's presence , but vented her
” 自然 , 莫莉 说 没有什么 在 太太 . 卡尔弗特的 在场 , 但 通风 她
[dɪsˈpleʒər] [ɑːn] [ˈdɔːrəθi] [ɪn] [ˈpraɪvət] ;
displeasure on Dorothy in private ;
不满 在 多萝西 在 私人的 ;

“当然，莫莉在卡尔弗特太太面前什么也没说，但她私下里却向多萝西发泄了自己的不满；

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈskleɪmd] :
until the latter exclaimed :
直到 这 后者 惊呼 :

直到后者惊呼：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [dʒʌst][glæd] , [ˈmɑːli]
“ You would have been glad , just glad , Molly
“ 你 会 有 到过 高兴的 , 只是 高兴的 , 莫莉

“你会很高兴的，真的会很高兴，莫莉。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[dɪr] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdi] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] : - [ˈroʊzɪz]
dear , to hear the way the poor old lady said over and over again : ' Rose's
亲爱的 , 到 听到 这 方式 这 贫穷的 老的 女士 说 超过 和 超过 再次 : - 玫瑰的
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

亲爱的，听到那位可怜的老太太一遍又一遍地说：“罗斯的孩子们！”

[ˈroʊzɪz] [ˈtʃɪldrən] !
Rose's children !
玫瑰的 孩子们 !

罗斯的孩子们！

- [dʒʌst] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]
' Just that way she said it
- 只是 那 方式 她 说 它

她就是这么说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
and she was a picture .
和 她 曾是 一个 图片 .

她真是美极了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkweɪkər] [ænd; ənd] [wɔːr] [greɪ] [gaʊnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
I wish I was a Quaker and wore gray gowns and little ,
我 希望 我 曾是 一个 贵格会 和 穿着 灰色的 礼服 和 小的 ,

我真希望自己是个贵格会教徒，穿着灰色长袍，而且很少穿衣服。

['tiːni]	-	['taɪni]	[waɪt]	[kæps]	[ænd; ənd]	[waɪt]	['sʌmθɪŋ]	['foʊldɪd]	[ə'raʊnd]	[maɪ]	['ʃəuldəz]	.
teeny	**-**	**tiny**	**white**	**caps**	**and**	**white**	**something**	**folded**	**around**	**my**	**shoulders**	**.**
蝇头	-	微小的	白色的	帽子	和	白色的	某物	折叠	大约	我的	肩膀	.

小小的白色帽子，还有披在我肩上的白色东西。

[oʊ]	!	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[tuː]	[swiːt]	[fɔːr; fər]	[wɜːrdz]	!
Oh	**!**	**she**	**was**	**just**	**too**	**sweet**	**for**	**words**	**!**
哦	!	她	曾是	只是	也	甜的	为了	字	!

哦！她真是太可爱了！

[bɪ'saɪdz]	—	[tuː; tə]	[kʌm]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	—	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[kʊd; kəd]	[ə'dɑːpt]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[jet]	.
Besides	**—**	**to**	**come**	**right**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**things**	**—**	**neither**	**of**	**us**	**could**	**adopt**	**a**	**child**	**,**	**yet**	**.**
除了	—	到	来	正确的	到	这	底部	的	事物	—	两者都不	的	我们	可以	采纳	一个	孩子	，	然而	.

此外——说到底——我们俩目前都还不能收养孩子。

[wiː; wi]	['hævnt]	['eni]	['mʌni]	.	”
We	**haven't**	**any**	**money**	**.**	**”**
我们	还没有	任何	钱	.	”

我们没钱。

“	[ʃɔː]	!
“	**Pshaw**	**!**
“	呸	!

“呸！”

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
We	**could**	**get**	**it**	**!**	**”**
我们	可以	得到	它	!	”

我们能得到它！

“	[aɪ]	['kudnt]	.
“	**I**	**couldn't**	**.**
“	我	不能	.

“我做不到。”

['meɪbi]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	;	[bʌt; bət]	—	[aɪm]	[glæd]	[ðeə(r)]	[gɔːn]	.
Maybe	**you**	**could**	**;**	**but**	**—**	**I'm**	**glad**	**they're**	**gone**	**.**
或许	你	可以	；	但	—	我是	高兴的	它们是	已消失	.

或许你可以；但是——我很高兴他们走了。

[its]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['ʃʊdənt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[let]	['eniweɪ]	,	[ænd; ənd]	—	['wɛrz, 'hwɛrz]	[he'linər]	?	”
It's	**better**	**for**	**them**	**and**	**we**	**shouldn't**	**have**	**been**	**let**	**anyway**	**,**	**and**	**—**	**where's**	**Helena**	**?**	**”**
它是	更好的	为了	他们	和	我们	不应该	有	到过	让	反正	，	和	—	在哪里?	海伦娜	?	”

这对他们来说更好，而且我们本来就不应该被允许进去，还有——海伦娜在哪儿?

“	[ʌp]	['gærət]	,	[jet]	.
“	**Up**	**garret**	**,**	**yet**	**.**
“	向上	阁楼	，	然而	.

“上阁楼吧。”

[ðeə(r)]	[ɔːl]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.
They're	**all**	**up**	**there**	**.**
它们是	全部	向上	那里	.

它们都在上面。

[lets]	['hɜːri]	.
Let's	**hurry**	**.**
我们来吧	匆忙	.

我们快点吧。

[ðeɪl]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['naɪsɪst]	[θɪŋz]	[pɪkt]	[aʊt]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[dəunt]	.
They'll	**have**	**all**	**the**	**nicest**	**things**	**picked**	**out**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**.**
他们会	有	全部	这	最友善的	事物	挑选	出去	,	如果	我们	不	.

如果我们不挑选，他们就会把最好的东西都挑出来。

”	[ðeɪ]	“	['hɜːrid]	”	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['sʌmənz]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	['lʌntʃən]	.
”	**They**	**“**	**hurried**	**”**	**and**	**before**	**they**	**knew**	**it**	**the**	**summons**	**came**	**for**	**luncheon**	**.**
”	他们	“	慌忙	”	和	前	他们	知道	它	这	传票	来了	为了	午餐	.

他们“匆匆忙忙”，还没反应过来，就收到了午餐的通知。

['æftər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	['dæni]	[smɪθ]	[ænd; ənd]	-	['bæbkɔk]	[mɪ'stɪriəsli]	['dɪsə'pɪrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
After	**that**	**was**	**over**	**Danny**	**Smith**	**and**	**Alfaretta**	**Babcock**	**mysteriously**	**disappeared**	**for**	**a**	**time**	**;**
后	那	曾是	超过	丹尼	史密斯	和	-	巴布科克	神秘地	消失	为了	一个	时间	;

此后，丹尼·史密斯和阿尔法雷塔·巴布科克神秘地消失了一段时间；

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[meɪts]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[aɪ]	-	[noʊ]	-	['sʌmθɪŋ]	-	[juː; jʊ]	-	[dəunt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[er]	,
returning	**to**	**their**	**mates**	**with**	**an**	**I**	**-**	**know**	**-**	**something**	**-**	**you**	**-**	**don't**	**sort**	**of**	**an**	**air**	**,**
返回	到	他们的	伙伴们	和	一个	我	-	知道	-	某物	-	你	-	不	种类	的	一个	空气	,

他们回到同伴身边时，一副“我知道一些你不知道的事”的神态。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['tæntəlaɪzɪŋ]	[jet]	['sʌmhaʊ]	[sə'dʒestɪd]	[dɪ'laɪtɪd]	[ˌpɔsə'bilitiz]	.
which	**was**	**tantalizing**	**yet**	**somehow**	**suggested**	**delighted**	**possibilities**	**.**
哪个	曾是	诱人的	然而	不知何故	建议	高兴极了	可能性	.

这既令人心动，又似乎暗示着令人欣喜的可能性。

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[pæst]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['swɪftnəs]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]	['kɑːstuːm]	[pə'reɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	;
The	**afternoon**	**passed**	**with**	**equal**	**swiftness**	**,**	**and**	**then**	**came**	**the**	**costume**	**parade**	**in**	**the**	**barn**	**;**
这	下午	通过了	和	平等的	速度	,	和	然后	来了	这	戏服	游行	在	这	谷仓	;

下午的时间也过得飞快，然后是谷仓里的服装游行；

[ðə; ði]	[ʃə'reɪdz]	;	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[læst]	,	[ðæt]	['meri]	['rɑːdʒər]	[diː]	['kʌvərli]	,	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['beti]	,	[hɜːr'self]	,
the	**charades**	**;**	**and**	**,**	**at**	**last**	**,**	**that**	**merry**	**Roger**	**de**	**Coverly**	**,**	**with**	**Mrs**	**.**	**Betty**	**,**	**herself**	**,**
这	猜谜游戏	;	和	,	在	最后的	,	那	欢乐	罗杰	德	覆盖	,	和	太太	.	贝蒂	,	她自己	,

猜谜游戏；最后，还有那位快乐的罗杰·德·科弗利，以及贝蒂夫人本人。

[ænd; ənd]	['kʌz(ə)n]	[seɪt]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ɔːf]	,
and	**Cousin**	**Seth**	**leading**	**off**	**,**
和	表哥	塞思	领导	离开	,

表弟塞思率先出场，

[ænd; ənd]	['duːɪŋ]	[ðer; ðər]	['ʌtmoʊst]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[lædz]	[ænd; ənd]	['læsiz]	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	.
and	**doing**	**their**	**utmost**	**to**	**teach**	**the**	**mountain**	**lads**	**and**	**lassies**	**the**	**figures**	**.**
和	正在做	他们的	极致	到	教	这	山	小伙子们	和	姑娘们	这	数据	.

他们竭尽全力教山里的男孩女孩们这些数字。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ]
All the servants came out to sit around and enjoy
全部 这 仆人 来了 出去 到 坐 大约 和 享受

所有的仆人都出来围坐在一起，尽情享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði] ['meri] ['spektək(ə)l] [waɪl] [oʊld] ['iːfreiim] ,
the merry spectacle while old Ephraim ,
这 欢乐 奇观 尽管 老的 以法莲 ,

老以法莲在一旁观看这欢乐的景象

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [heɪ] - ['kʌtər] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] — [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
perched upon a hay - cutter plied his violin — his fiddle he called it — and
栖息 之上 一个 干草 - 刀具 合拢 他的 小提琴 — 他的 小提琴 他 称为 它 — 和
[ə'nʌðər] ['wɜːrkmən] [plʌŋkt] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bændʒoʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['ræftəz] [ræŋ] .
another workman plunked away on his banjo till the rafters rang .
其他 工人 猛击 离开 在 他的 班卓琴 直到 这 椽子 响铃 .

一个工人坐在割草机上拉着他的小提琴——他称之为他的提琴——另一个工人则弹着他的班卓琴，直到屋顶的椽子都响了起来。

“ [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæŋɡ(ə)l] !
“ Oh , such a tangle !
“ 哦 , 这样的 一个 纠纷 !

“哦，真是乱成一团！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['iːzi] !
And it seems so easy !
和 它 似乎 所以 简单的 !

看起来好简单啊!

” [kraɪd] [dʒeɪn] ['pɑːtər] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['stʌdi] .
” cried Jane Potter , for once aroused to enthusiasm for something beside study .
” 哭 简 波特 , 为了 一次 被唤醒 到 热情 为了 某物 旁 学习 .

“！”简·波特喊道，她难得对学习以外的事情产生了热情。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['mɑːrtn] !
“ Come on , Martin !
“ 来 在 , 马丁 !

“加油，马丁！”

[kʌm] [hæf] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [oʊ] ! [ʃɔː] !
Come half - way down and go round behind me — Oh ! Pshaw !
来 一半 - 方式 向下 和 去 圆形的 在后面 我 — 哦 ! 呸 !

走到一半，绕到我身后——哦！呸!

[juː; jʊ] ['stuːpɪd] !
You stupid !
你 愚蠢的 !

你个笨蛋!

” [jet] ['ʌtəd] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ment] [noʊ] [ə'fens] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz]
” Yet uttered in that tone the reproof meant no offense and Jane was as
” 然而 说出 在 那 语气 这 责备 意思是 不 罪行 和 简 曾是 作为
['ɔːkwərd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] ,
awkward as her partner ,
尴尬的 作为 她 伙伴 ,

“然而，用那种语气说出来的责备并没有冒犯之意，简和她的伴侣一样笨拙。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] [pruːvd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [deɪ] .
but the dance proved a jolly ending for a very jolly day .
但 这 舞蹈 已证实 一个 快乐的 结束 为了 一个 非常 快乐的 天 .

但这场舞会为这欢乐的一天画上了圆满的句号。

['oʊnli] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] [jet] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪsp] [kə'mænd] :
Only , the day was not ended yet ; for with a crisp command :
仅有的 , 这 天 曾是 不是 结束 然而 ; 为了 和 一个 脆 命令 :

然而，这一天尚未结束；因为一声清脆的命令传来：

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][get] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [æn; ən] - [set] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
“ Every one of you get your places an ' set round in a circle .
“ 每一个 一 的 你 得到 你的 地方 一个 - 放 圆形的 在 一个 圆圈 .

“你们每个人站好位置，围成一个圈坐下。”

[its] ['dæniːz] [ænd; ənd][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd] — [kʌm] [ɑːn] , ['dænjəl] !
It's Danny's and my turn now , and — Come on , Daniel !
它是 丹尼的 和 我的 转动 现在 , 和 — 来 在 , 丹尼尔 !

现在轮到丹尼和我了，——加油，丹尼尔！

” - ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ruːm] .
” Alfaretta vanished in the harness room .
” - 消失了 在 这 马具 房间 .

“阿尔法雷塔在马具房里消失了。”

['dæni] ['fɑːloʊd] , ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] , [fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ]
Danny followed , rather sheepishly , for despite his love of fun he didn't enjoy
丹尼 随后 , 相当 羞怯地 , 为了 尽管 他的 爱 的 乐趣 他 没有 享受
['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] ;
being forced into prominence ;
存在 强制 进入 显赫地位 ;

丹尼有些不好意思地跟了上去，因为尽管他喜欢玩乐，但他并不喜欢被迫成为焦点；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːd] [rɪ'triːt] [ðə; ði] [per] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pænz][ʌv; əv]
and from this odd retreat the pair presently emerged with great pans of
和 从 这 奇怪的 撤退 这 一对 目前 出现 和 伟大的 平底锅 的
['snoʊi] [pɑːpt] - [kɔːrn] ,
snowy popped - corn ,
下雪的 爆裂 - 玉米 ,

两人从这奇特的隐蔽处走了出来，手里端着一大锅堆成雪白的爆米花。

['bælənst] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][hænd] ,
balanced on their heads by the aid of one hand ,
均衡 在 他们的 头部 经过 这 援助 的 一 手 ,

他们用一只手支撑着身体，头顶保持平衡。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] ['kærid] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['æplz] ['iːv(ə)n] ['melvɪn]
while in the other they carried each a basket of the biggest apples even Melvin
尽管 在 这 其他 他们 携带 每个 一个 篮子 的 这 最大 苹果 甚至 梅尔文
[hæd; həd]['evər] [siːn] ;
had ever seen ;
有 曾经 已见 ;

而另一边，他们每人提着一篮苹果，这些苹果是梅尔文见过的最大的苹果；

[jet] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə]['skoʊʃən] ['æplz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊdɪst]
yet the wonder of the Nova Scotian apples had been one of his proudest
然而 这 想知道 的 这 新星 斯科舍人 苹果 有 到过 一 的 他的 最引以为豪
[boʊsts] .
boasts .
吹嘘 .

然而，新斯科舍省苹果的奇妙之处一直是他最引以为豪的成就之一。

“ [dʒʌmp] [ʌp] , ['dʒɪm] , [ɪn][jʊr; jər] - ['ʌŋk(ə)l][sæm] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][dʒʌgz] [aʊt] .
“ Jump up , Jim , in your ' Uncle Sam ' clothes and fetch the jugs out .
“ 跳 向上 , 吉姆 , 在 你的 - 叔叔 山姆 - 衣服 和 拿来 这 水罐 出去 .

“吉姆，穿上你的‘山姆大叔’制服，跳起来把水壶拿出来。”

[freʃ] [swiːt] ['saɪdər] , [meɪd] [tuː; tə]
Fresh sweet cider , made to
新鲜的 甜的 苹果酒 , 制成 到

新鲜甜苹果酒，酿造于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['fɑːrmər] ['smɪθs] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
farmer Smith's this very day !
农民 史密斯 这 非常 天 !

史密斯农场主今天!

[ðeəz; ðəz] [nʌts] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [krækt] ,
There's nuts in there all cracked ,
有 坚果 在 那里 全部 裂纹 ,

里面全是裂开的坚果。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [pleɪts] - [tiː]
for some of you other fellows to bring and tumblers and plates ' t
为了 一些 的 你 其他 伙伴们 到 带来 和 玻璃杯 和 盘子 - t
[ænt] [mɑː'liːndə] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] .
Aunt Malinda let us take .
阿姨 马琳达 让 我们 拿 .

你们其他人也带些杯子和盘子来吧，玛琳达阿姨不让我们带。

[wiːv] [hæd; həd] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʌdɪn] - [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]
We've had ice - cream and plum - puddin ' and every kind of a thing
我们已经 有 冰 - 奶油 和 李子 - 布丁 - 和 每一个 种类 的 一个 事物
['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [pleɪn] [ʌp] - ['maʊntɪŋ] [stʌf] ,
under the sun and now we're going to have just plain up - mounting stuff ,
在下面 这 太阳 和 现在 是 去 到 有 只是 清楚的 向上 - 安装 东西 ,

我们已经吃了冰淇淋、布丁，以及各种各样的美食，现在我们要吃的就只有一些简单的装饰品了。

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [ɪts] [praɪm] !
and you'll say it's prime !
和 你会 说 它是 主要的 !

你会说这是上等货!

['dæni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [dʌn] [ðɪs] .
Danny and me done this .
丹尼 和 我 完毕 这 .

丹尼和我一起完成了这件事。

[wiː; wi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] ['mɑːnti] [gɑːt] [stʌk] — [oʊ] ! [maɪ] [soʊl] , [aɪ][fər'gɑːt] ! ”
We planned it that night Monty got stuck — Oh ! my soul , I forgot ! ”
我们 计划 它 那 夜晚 蒙蒂 得到 卡住 — 哦 ! 我的 灵魂 , 我 忘了 ! ”

那天晚上蒙蒂被困住了，我们本来计划好的——哦！我的天哪，我忘了!

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] ['mɑːnti] ; [ænd; ənd] , ['meɪbi] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
I don't care , ” said Monty ; and , maybe to prevent another doing so ,
我 不 关心 , ” 说 蒙蒂 ; 和 , 或许 到 防止 其他 正在做 所以 ,

“我不在乎,”蒙蒂说；也许是为了防止别人也这样做，

['prɑːmptli] [rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kælvərts] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
promptly related for Mrs . Calvert's benefit the tale of his misadventure .
及时 有关的 为了 太太 . 卡尔弗特的 益处 这 故事 的 他的 不幸遭遇 .

他立即把自己的不幸遭遇告诉了卡尔弗特太太。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
he told it in such a funny way that it was plain he was no longer
他 讲述 它 在 这样的 一个 有趣的 方式 那 它 曾是 清楚的 他 曾是 不 更长
['sensətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
sensitive about it ;
敏感的 关于 它 ;

他用一种非常幽默的方式讲述这件事，显然他已经不再对此感到敏感了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] :
and he finished with the remark that :
和 他 完成的 和 这 评论 那 :

他最后总结道：

“ [ɪf] ['dɪrˌhɜːrst] [foʊks][dəunt][stɑːp] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][get] [stʌk] [ɪn] [ðæt] [bɪg]
“ If Deerhurst folks don't stop feeding me so much I may even get stuck in that big
“ 如果 迪尔赫斯特 各位 不 停止 喂养 我 所以 很多 我 可能 甚至 得到 卡住 在 那 大的
[dɔːr] !
door !
门 !

“如果迪尔赫斯特的人们再不停止喂我吃那么多东西，我甚至可能会被卡在那扇大门里！”

” [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [hɪ'lærəti][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl]
” The quiet sitting and talking after so much hilarity was pleasant to all
” 这 安静的 坐着 和 说 后 所以 很多 欢闹 曾是 令人愉快的 到 全部
[ænd; ənd] [tendid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] ;
and tended to a more thoughtful mood ;
和 倾向于 到 一个 更多的 周到 情绪 ;

“在经历了那么多欢笑之后，安静地坐着聊天让大家都感到愉快，也更容易陷入沉思；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'tenʃ(ə)n] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] [di'mɑːndid] :
and finally clapping her hands to insure attention Molly Breckenridge demanded :
和 最后 鼓掌 她 双手 到 保证 注意力 莫莉 布雷肯里奇 要求 :

最后，莫莉·布雷肯里奇拍了拍手，以确保大家的注意：

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['stɔːri] !
“ A story , a story !
“ 一个 故事 , 一个 故事 !

“一个故事，一个故事！”

[ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['stɔːri] !
A composite story !
一个 合成的 故事 !

综合报道！

[pliːz] [bɪ'gɪn] , ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] : - [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — — - [ðen] [let] [he'linər] ,
Please begin , Mrs . Calvert : ' Once upon a time — — ' Then let Helena ,
请 开始 , 太太 . 卡尔弗特 : - 一次 之上 一个 时间 — — - 然后 让 海伦娜 ,

卡尔弗特夫人，请开始：“很久很久以前——”然后让海伦娜，

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
my Lady of the Crinoline take it up and add a little ,
我的 女士 的 这 裙撑 拿 它 向上 和 添加 一个 小的 ,

我的裙撑夫人，请拿起它，再加一点。

[ðen] [ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
then the next one to her , and the next — and so on all around the ring .
然后 这 下一个 一 到 她 , 和 这 下一个 — 和 所以 在 全部 大约 这 戒指 .

然后下一个球传给她，再下一个——就这样绕着拳击台一圈又一圈地传下去。

[ðə; ði][moʊst] [fʌn] [ɪz][tuː; tə] [iːtʃ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [fɪt] — [jet] [wəʊnt] [meɪk] [sens] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [went] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .
The most fun is to each say something that will fit — yet won't make sense — with what went just before .
这 最多 乐趣 是 到 每个 说 某物 那 将要 合身 — 然而 惯于 制作 感觉 — 和 什么 去 只是 前 .

最有趣的是，每个人都要说一些与前面所说的话相符，但又不合逻辑的话。

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 212]
” [页 -]

“[第 212 页]

“ ['veri] [wel] : - [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ,
“ Very well : ' Once upon a time and very good times they was ,
“ 非常 出色地 : - 一次 之上 一个 时间 和 非常 好的 时代 他们 曾是 ,

“很好：‘很久很久以前，那是一个美好的时代，’”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [haʊs] [tə'geðər] .
there was a Mouse and a Grouse and a Little Red Hen and they all lived in the one house together .
那里 曾是 一个 老鼠 和 一个 松鸡 和 一个 小的 红色的 母鸡 和 他们 全部 居住地 在 这 一 房子 一起 .

有一只老鼠、一只松鸡和一只小红母鸡，它们都住在同一个房子里。

[soʊ][wɑːn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [flɔːr] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] - [kɔːr] - [rʌn] . -
So wan day , as she was swapin ' the floor , they met a grain o ' cor - run . '
所以 万 天 , 作为 她 曾是 - - 这 地面 , 他们 遇见 一个 粮食 o - 科尔 - 跑步 . -

有一天，当她换地板的时候，他们遇到了一粒玉米粒。

- [naʊ] , [huːl] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ? -
' Now , who'll take that to the mill ? '
- 现在 , 谁会 拿 那 到 这 磨 ? -

“现在，谁来把它送到磨坊去？”

- [aɪ][wəʊnt] , - [sez] [ðə; ði] [maʊs] .
' I won't , ' says the Mouse .
- 我 惯于 , - 说道 这 老鼠 .

“我不会，”老鼠说。

- - [wɪl] [aɪ] ! - [seɪ] [ðə; ði] [graʊs] .
' Nayther will I ! ' say the Grouse .
- - 将要 我 ! - 说 这 松鸡 .

“我才不呢！”松鸡说道。

- [ðen] [aɪl] ['eɪvn] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['miːsəl] , - [sez] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] — [nekst] !
' Then I'll aven have to do it mesel , ' says the Little Red — Next !
- 然后 患病的 天堂 有 到 做 它 梅塞尔 , - 说道 这 小的 红色的 — 下一个 !

“那我就只能自己动手了，”小红帽说——下一个！

” ['aɪrɪʃ] ['nɔrə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
” Irish Norah was in ecstasies of laughter over her mistress's imitation of
” 爱尔兰 诺拉 曾是 在 狂喜 的 笑声 超过 她 情妇的 模仿 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [broʊg] ,
her own brogue ,
她 自己的 布洛克鞋 ,

“爱尔兰诺拉被女主人模仿她自己的口音逗得哈哈大笑，简直欣喜若狂。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['hɛlɪnəz] ['sɪriəs] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] :
and all the company was smiling , as Helena's serious voice took up the tale :
和 全部 这 公司 曾是 微笑 , 作为 海伦娜的 严肃的 嗓音 采取 向上 这 故事 :
“
“
“

当海伦娜用严肃的声音继续讲述故事时，所有人都面带笑容：“

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['dɑːksəm] , ['dredf(ə)l] , ['drɪri] [naɪt] ,
' Twas in the dead of darksome , dreadful , dreary night ,
- 那是 在 这 死的 的 黑暗的 , 可怕 , 凄凉 夜晚 ,

那是一个漆黑、可怕、阴沉的夜晚，

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['loʊnli] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
when the Little Red Hen set forth on her long , lonely , unfrequented road to the
什么时候 这 小的 红色的 母鸡 放 前进 在 她 长的 , 孤独 , 冷落 路 到 这
[mɪl] .
Mill .
磨 .

当小红母鸡踏上漫长、孤独、人迹罕至的磨坊之路时。

[ðə; ði] [bæn'ʃiːz] [hauld] ,
The Banshees howled ,
这 女妖 嚎叫 ,

女妖发出嚎叫，

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] ['despərət] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv]
the weird Sisters of the Night made desperate attempts to seize the Grain of
这 诡异的 姐妹 的 这 夜晚 制成 绝望的 尝试 到 抢占 这 粮食 的
[kɔːrn] — [nekst] ! ”
Corn — Next ! ”
玉米 — 下一个 ! ”

诡异的夜之姐妹们拼命想要夺取那粒玉米——下一个！

“ [wɪtʃ] ,
“ Which ,
“ 哪个 ,

“哪个，

[fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [klæpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
for safe keeping the fearless Little Red Hen had already clapped into her own
为了 安全的 保持 这 无畏 小的 红色的 母鸡 有 已经 鼓掌 进入 她 自己的
[bɪl] — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] !
bill — just like this !
账单 — 只是 喜欢 这 !

为了安全起见，无所畏惧的小红母鸡已经用自己的嘴拍打起来——就像这样！

[soʊ] [let] [ðə; ði] [bæn'ʃiːz] [haʊl] , [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [driː] [ðer; ðər] [wɪrd] — [fɔːr; fər] ['oʊnli] [θriː]
So let the Banshees howl , the Weird Sisters Dree their Weird — for Only Three
所以 让 这 女妖 嚎 ， 这 诡异的 姐妹 德莉 他们的 诡异的 — 为了 仅有的 三
[greɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrn] , ['ælfi] !
Grains of Corn , Alfy !
谷物 的 玉米 ，阿尔菲！

所以，让女妖嚎叫吧，让怪异姐妹们尽情怪诞吧——只要三粒玉米，阿尔菲！

['oʊnli] [θriː] [greɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ! ” [kraɪd] ['mɑːnti] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt] ;
Only Three Grains of Corn ! ” cried Monty , passing his empty plate ;
仅有的 三 谷物 的 玉米 ！ ” 哭 蒙蒂 ， 通过 他的 空的 盘子 ；

“只有三粒玉米了！”蒙蒂喊道，一边递过他的空盘子；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [graɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪl] ['ðætəl] [biːt] [ðə; ði] ['hɛnz] [ɔːl] ['hɑːloʊ] !
“ and I'll grind them in a mill that'll beat the Hen's all hollow !
“ 和 患病的 研磨 他们 在 一个 磨 那将 打 这 母鸡的 全部 空洞的 ！

“我会用磨坊把它们磨成粉末，把母鸡磨成空心蛋！”

[waɪl] [dʒeɪn] ['pɑːtər] — [nekst] ! ”
while Jane Potter — next ! ”
尽管 简 波特 — 下一个 ！ ”

下一个是简·波特！

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['æftər] [briːf]
“ For the prisoner was terrified by the sounds upon the roof and after brief
“ 为了 这 囚犯 曾是 恐惧 经过 这 声音 之上 这 屋顶 和 后 简短的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊz]
deliberation and close
审议 和 关闭

“因为囚犯被屋顶上的声音吓坏了，经过短暂的考虑和紧闭的门后，他决定......”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
investigation he came to the conclusion ,
调查 他 来了 到 这 结论 ，

经过调查，他得出结论：

- [twʌz] [ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr]
' twas a snare and a delusion to toy with imagination and fear
- 那是 一个 圈套 和 一个 错觉 到 玩具 和 想像力 和 害怕
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [həˌbɪtʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [get]
assassination till the hallucination became habituation and his mental aberration get
暗杀 直到 这 幻觉 成为 习惯化 和 他的 精神的 像差 得到
[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌænəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .
the better of his determination toward analyzation of the sound upon the roof .
这 更好的 的 他的 决心 朝向 分析 的 这 声音 之上 这 屋顶 .

玩弄想象力和对暗杀的恐惧是一种陷阱和错觉，直到幻觉变成了习惯，他的精神错乱战胜了他对分析屋顶声音的决心。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæt] , [pæt] , ['pætər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæt] , [klæt] , ['klætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [klɔːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Of the pat , pat , patter and the clat , clat , clatter of small claws upon the
的 这 拍 ， 拍 ， 语调 和 这 clat ， clat ， 哒 的 小的 爪子 之上 这
[ruːf] !
roof !
屋顶 ！

屋顶上传来啪嗒啪嗒和咔嗒咔嗒的小爪子敲击的声音！

[ðen] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kækɪ'neɪʃn] — [nekst] ! ”
Then with loud cachinnation — Next ! ”
然后 和 大声 咯咯笑 — 下一个 ！ ”

然后伴随着一阵响亮的欢呼声——下一个！

“ [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bʌmpt]
“ To drive the Little Red Hen off from the roof he sprang up and bumped
“ 到 驾驶 这 小的 红色的 母鸡 离开 从 这 屋顶 他 弹簧 向上 和 撞
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
his head against it ;
他的 头 反对 它 ；

“为了把小红母鸡从屋顶上赶走，他跳起来用头撞屋顶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [sed] [hen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɔːf] ,
and the act was so unexpected by said Hen that she flew off ,
和 这 行为 曾是 所以 意外 经过 说 母鸡 那 她 飞翔 离开 ，

母鸡对这一举动如此猝不及防，竟飞走了。

[tʃoʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪn] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ænd; ənd] — [nekst] !
choked on her grain of corn and — Next !
窒息 在 她 粮食 的 玉米 和 — 下一个 ！

她被玉米粒噎住了——下一个！

” [kraɪd] ['dʒɪm] ,
” cried Jim ,
” 哭 吉姆 ，

“吉姆喊道，”

[waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]
while everybody shouted and Mrs . Calvert declared that she had never
尽管 大家 喊叫 和 太太 . 卡尔弗特 声明 那 她 有 绝不
[hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [æskt] :
heard such a string of long words tied together and asked :
听到 这样的 一个 细绳 的 长的 字 系 一起 和 问 ：

众人大声喊叫，卡尔弗特太太宣称她从未听过如此一连串冗长的词语，并问道：

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [dʒeɪn] ? ”
“ How could you think of them all , Jane ? ”
“ 如何 可以 你 思考 的 他们 全部 ， 简 ？ ”

“简，你怎么能想到所有这些？”

“ [oʊ] ! ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
“ Oh ! easily enough .
“ 哦 ！ 容易地 足够的 .

“哦！很容易。”

[aɪ'd] ['ræðər] [riːd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] .
I'd rather read the dictionary than any other book .
ID 相当 读 这 字典 比 任何 其他 书 .

我宁愿读字典也不愿读其他任何书。

[aɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skuːl] [wʌn] [jet]
I've only a school one yet
我已经 仅有的 一个 学校 一 然而

我目前只有学校的那一个。

[bʌt; bət] [aɪv] [moʊst] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ˌʌnə'brɪdʒd] .
but I've most enough saved to buy an Unabridged .
但 我已经 最多 足够的 已保存 到 买 一个 完整版 .

但我已经攒够钱买一本完整版了。

[ðen] — — ”

Then — — ”

然后 — — ”

然后 - ”

“ [oʊ] ! [ðen] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [dʒeɪn] ['pɑːtər] !

“ Oh ! then deliver us from the learned Jane Potter !

“ 哦 ! 然后 递送 我们 从 这 学习 简 波特 !

“哦！那就把我们从博学的简·波特手中解救出来吧！”

['prɑːbləm] :

Problem :

问题 :

问题:

[ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] ['dɪkʃəneri] [kæn; kən] [wɜːrk] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [breɪn] [wɪl]

If a small school dictionary can work such havoc with a young maid's brain will

如果 一个 小的 学校 字典 能 工作 这样的 混乱 和 一个 年轻的 女佣 脑 将要

[ðə; ði] [ˌʌnə'brɪdʒd] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ?

the Unabridged drive her to a lunatic asylum ?

这 完整版 驾驶 她 到 一个 疯子 庇护所 ?

如果一本小小的学校词典就能对一个年轻女佣的大脑造成如此大的破坏，那么《完整版词典》会不会把她逼到精神病院?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] — [nekst] ! ” [pʊt] [ɪn] ['hɜːrbərt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

or to the mill where the Little Red Hen — Next ! ” put in Herbert , as his

或者 到 这 磨 在哪里 这 小的 红色的 母鸡 — 下一个 ! ” 放 在 赫伯特 , 作为 他的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

contribution .

贡献 .

或者去小红母鸡磨坊——下一个！”赫伯特插话道，作为他的贡献。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [hen] ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːrn] - [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd]

“ The little Red Hen being now corn - fed , and the Mill a thing she never would

“ 这 小的 红色的 母鸡 存在 现在 玉米 - 美联储 , 和 这 磨 一个 事物 她 绝不 会

[riːtʃ] ,

reach ,

抵达 ,

“那只小红母鸡现在吃的是玉米，而磨坊对她来说永远也够不着了。”

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊs] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the Mouse and the Grouse thought best to put an end to her

这 老鼠 和 这 松鸡 想法 最好的 到 放 一个 结尾 到 她

老鼠和松鸡认为最好还是结束她的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 214]

[页 -]

[第214页]

['tʃekərd] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [bɔɪl] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][pɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] ;

checkered career and boil her in a pot over a slow fire ;

格子图案 职业 和 熬 她 在 一个 锅 超过 一个 慢的 火 ;

她坎坷的职业生涯，以及将她放在锅里用小火慢煮；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [soʊ]

because that's the way to make a fowl who had traveled and endured so

因为 那就是 这 方式 到 制作 一个 鸡 WHO 有 旅行 和 忍受 所以

[mʌtʃ] [groʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] ,

much grow tender and soft - hearted and fit to eat ,

很多 生长 投标 和 柔软的 - 心地 和 合身 到 吃 ,

因为只有这样，才能使一只饱经风霜、跋山涉水的家禽变得温顺柔软，适于食用。

[kɔːrn][ænd; ənd][ɔːl] , [pɑːpt] [ɔːr] [ʌn'pɑːpt] — [pæs] [ðə; ði][pæn] , - !
corn and all , popped or unpopped — Pass the pan , Alfaretta !
玉米 和 全部 , 爆裂 或者 未爆开的 — 经过 这 平底锅 , - !

玉米粒，无论是爆米花还是没爆的——把锅递过来，阿尔法雷塔！

[waɪl] [ðə; ði][pɑːt] [bɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] — [nekst] ! ” [kən'tɪnjuːd] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [smɪθ] ,
while the pot boils and the Little Red Hen — Next ! ” continued Littlejohn Smith ,
尽管 这 锅 沸腾 和 这 小的 红色的 母鸡 — 下一个 ! ” 持续 小约翰 史密斯 ,

“趁着水壶还在沸腾，小红母鸡——下一个！”利特尔约翰·史密斯继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [waɪl] ['mɑːli] [biː] . [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nɑːnsens]
with a readiness which was unexpected ; while Molly B . took up the nonsense
和 一个 准备就绪 哪个 曾是 意外 ; 尽管 莫莉 B . 采取 向上 这 废话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] :
with the remark that :
和 这 评论 那 :

出乎意料的是，她很快就接受了这种荒谬的说法；而莫莉·B.也附和道：

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
“ The Little Red Hen has as many lives as a cat .
“ 这 小的 红色的 母鸡 有 作为 许多 生活 作为 一个 猫 .

“小红母鸡和猫一样，拥有多条命。”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌmʌðəz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
All our great - great - great - grandmothers have heard about her .
全部 我们的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 有 听到 关于 她 .

我们所有的曾曾祖母都听说过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] — [ænd; ənd]['iːɑːnz][ə'goʊ] !
She was living ages and — and eons ago !
她 曾是 活的 年龄 和 — 和 亿万年 前 !

她生活在很久很久以前——简直是亿万年前！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ] ['noʊə] — [ɪn][maɪ] [tɔɪ] [ɑːrk] , ['eniweɪ] ;
She was in the Ark with Noah — in my toy Ark , anyway ;
她 曾是 在 这 方舟 和 诺亚 — 在 我的 玩具 方舟 , 反正 ;

她和诺亚一起在方舟里——至少在我的玩具方舟里是这样；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɔɪl] ['tendər] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] ; ['ɔːlsoʊ] ,
and being made of wood she didn't boil tender as had been hoped ; also ,
和 存在 制成 的 木头 她 没有 熬 投标 作为 有 到过 希望 ; 还 ,

而且，由于她是木头做的，所以煮熟后并没有像预期的那样软嫩；此外，

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [red] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][bɔɪl][ænd; ənd] — [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
all the lovely red she wore came off in the boil and — what's happening ?
全部 这 迷人的 红色的 她 穿着 来了 离开 在 这 熬 和 — 是什么 发生 ?

她身上那件漂亮的红色衣服在沸水中全都褪色了——这是怎么回事？

- ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [wer] ['dɑːli] ['duːdlz] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] ['luːnə][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd]
' Tother side the ring where Dolly Doodles is holding Luna with both hands and
- 其他 边 这 戒指 在哪里 多莉 涂鸦 是 保持 露娜 和 两个都 双手 和
['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] — [oʊ] !
staring — staring — staring — Oh !
凝视 — 凝视 — 凝视 — 哦 !

擂台的另一边，多莉·杜德尔斯双手抱着露娜，直勾勾地盯着——直勾勾地盯着——哦！

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] !
What's happening to our own Little Red Hen !
是什么 发生 到 我们的 自己的 小的 红色的 母鸡 ！

我们的小红母鸡怎么了！

” [wʌt] , [ɪn'diːd] !
” What , indeed !
” 什么 , 的确 !

“真是如此！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
THE FINDING OF THE MONEY
这 寻找 的 这 钱

找到这笔钱

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [wʌz; wəz]['luːnə] .
In this instance the Little Red Hen was Luna .
在 这 实例 这 小的 红色的 母鸡 曾是 露娜 .

在这个故事里，小红母鸡就是露娜。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self][baɪ] ['dɔːrəθi] ,
As always when possible she had seated herself by Dorothy ,
作为 总是 什么时候 可能的 她 有 坐着 她自己 经过 多萝西 ,

只要有可能，她总是会坐在多萝西旁边。

[huː] [ʃerd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [he'linər]
who shared none of that repugnance which some of the others , especially Helena
WHO 共享 没有任何 的 那 厌恶 哪个 一些 的 这 其他的 , 尤其 海伦娜
, [felt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
, felt toward the unfortunate .
, 毛毡 朝向 这 不幸 .

他不像其他人，特别是海伦娜那样，对不幸的人抱有厌恶之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kliːnli] [ɪf] ['pleɪnli] [kloʊðd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] ,
She had been cleanly if plainly clothed when she arrived at Deerhurst ,
她 有 到过 干净利落 如果 显然 穿着衣服 什么时候 她 到达的 在 迪尔赫斯特 ,

她抵达迪尔赫斯特时，衣着虽然朴素，但很干净。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər] [pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər]
but the changes which had been made in her attire pleased her by their
但 这 变化 哪个 有 到过 制成 在 她 服装 高兴 她 经过 他们的
[braɪt] ['kʌlɝz] [ænd; ənd]['faɪnər]['kwɑːləti] .
bright colors and finer quality .
明亮的 颜色 和 更精细 质量 .

但她对新衣的色彩鲜艳、质地优良感到满意。

[ðə; ði] [weɪf] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈbeld] [wen] [ˈdaɪnə] [ɔːr] [ˈnɔrə] [sɔːt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]
The waif always rebelled when Dinah or Norah sought to dress her in the gray
这 孤儿 总是 叛乱 什么时候 迪娜 或者 诺拉 寻求 到 裙子 她 在 这 灰色的
[gaʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [wɔːrn] [ɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [her] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [snʌg] [nɑːt] .
gown she had originally worn or to put her hair into a snug knot .
袍 她 有 起初 磨损 或者 到 放 她 头发 进入 一个 舒适 结 .

每当黛娜或诺拉想给这个孤儿穿上她原本穿的灰色长袍，或者想把她的头发扎成一个紧紧的发髻时，这个孤儿总是会反抗。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] - [hjʊd] [frɑːk] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
She clung to the cardinal - hued frock that Dorothy had given her and
她 紧紧抓住 到 这 红衣主教 - 有色 连衣裙 那 多萝西 有 给定 她 和
[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [pɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əˈtendənts] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [kəːlz]
pulled out the pins with which her attendants tried to confine her white curls
拉 出去 这 别针 和 哪个 她 服务员 尝试 到 局限 她 白色的 卷发
.
:
.

她紧紧抓住多萝西送给她的那件深红色连衣裙，拔掉了侍女们用来固定她白色卷发的发夹。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] —
In this respect she was like a spoiled child and she always carried her point —
在 这 尊重 她 曾是 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 和 她 总是 携带 她 观点 —
[æz; əz] [spɔɪld] [ˈtʃɪldrən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [duː] .
as spoiled children usually do .
作为 被宠坏了 孩子们 通常 做 .

在这方面，她就像一个被宠坏的孩子，总是坚持己见——就像被宠坏的孩子通常会做的那样。

[ðʌs] [tuː; tə] - [naɪt] :
Thus to - night :
因此 到 - 夜晚 :

今晚：

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪtləs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə]
To the old nurse it had seemed wise that the witless one should go to
到 这 老的 护士 它 有 似乎 明智的 那 这 愚蠢 一 应该 去 到
[hɜːr; hər] [bed] ,
her bed ,
她 床 ,

老护士觉得，让那个愚笨的病人回床上躺着是明智之举。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɪntuː] [ðæt] [geɪ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrn] .
instead of into that gay scene at the barn .
反而 的 进入 那 同性恋 场景 在 这 谷仓 .

而不是去谷仓里看同性恋表演。

[ˈluːnə] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
Luna had decided otherwise .
露娜 有 决定 否则 .

露娜却另有打算。

[ˈkɑːmənli] [soʊ] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ˈeniwer] [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Commonly so drowsy and willing to sleep anywhere and anyhow , she was
通常 所以 昏昏欲睡 和 愿意的 到 睡觉 任何地方 和 无论如何 , 她 曾是
[ðɪs] [naɪt] [waɪd] [əˈweɪk] .
this night wide awake .
这 夜晚 宽的 醒 .

她平时总是昏昏欲睡，随时随地都想睡觉，但今晚却精神抖擞。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]
Nothing could persuade her to stay indoors , nothing that is , short of actual
没有什么 可以 说服 她 到 停留 室内 ， 没有什么 那 是 ， 短的 的 实际的
[fɔːrs]
force
力量

任何事都无法让她待在屋里，除非动用武力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [traɪd] .
and , of course , such would never be tried .
和 ， 的 课程 ， 这样的 会 绝不 是 尝试 .

当然，这种做法永远不会被尝试。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][moʊst][æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] ,
For there was infinite pity in the hearts of most at Deerhurst ,
为了 那里 曾是 无限 遗憾 在 这 心 的 最多 在 迪尔赫斯特 ，

因为迪尔赫斯特的大多数人心中都充满了无限的怜悯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ʌp][tuː; tə]
and a general feeling that nothing they could do could possibly make up to
和 一个 一般的 感觉 那 没有什么 他们 可以 做 可以 可能 制作 向上 到
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] .
her for the intelligence she had never possessed .
她 为了 这 智力 她 有 绝不 拥有 .

他们普遍感到，无论他们做什么，都无法弥补她从未拥有的智慧。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hoʊmləsnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]
Also , they were all sorry for her homelessness , as well as full of
还 ， 他们 是 全部 对不起 为了 她 无家可归 ， 作为 出色地 作为 满的 的
['wʌndər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wonder concerning it .
想知道 有关 它 .

此外，他们都对她的无家可归感到惋惜，同时也对此感到十分疑惑。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv]
The indifferent manner in which she had been left uncalled for seemed to prove
这 冷漠 方式 在 哪个 她 有 到过 左边 未命名 为了 似乎 到 证明
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
that she had been gotten rid of for a purpose .
那 她 有 到过 获得 摆脱 的 为了 一个 目的 .

她被冷漠地抛弃，这种毫无预兆的举动似乎证明，她被除掉是有目的的。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] .
Those who had lost her evidently did not wish to find her again .
那些 WHO 有 丢失的 她 显然 做过 不是 希望 到 寻找 她 再次 .

那些弄丢了她的人显然不想再找到她。

[jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
Yet , there was still a mystery in the matter ; and one which Mrs .
然而 ， 那里 曾是 仍然 一个 神秘 在 这 事情 ； 和 一 哪个 太太 .
['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] ,
Calvert ,
卡尔弗特 ，

然而，这件事仍然存在一个谜团；而卡尔弗特夫人，

['kʌmɪŋ] [freʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

coming fresh upon it , was naturally resolved to discover .

未来 新鲜的 之上 它 , 曾是 自然 已解决 到 发现 .

初次接触此事，自然决心要弄清真相。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]

The poor thing was perfectly at home at Deerhurst now , and judging by

这 贫穷的 事物 曾是 完美 在 家 在 迪尔赫斯特 现在 , 和 评判 经过

[hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] ,

her habitual smile ,

她 习惯性的 微笑 ,

可怜的姑娘现在在迪尔赫斯特过得非常自在，看她脸上总是挂着笑容，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .

as happy as such an one could be .

作为 快乐的 作为 这样的 一个 一 可以 是 .

像他这样的人，应该感到无比幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [dʌn]

But though the mistress of the mansion felt that her household had done

但 尽管 这 情妇 的 这 大厦 毛毡 那 她 家庭 有 完毕

[raɪt] [ɪn] ['ʃɛltɚɪŋ] [ðə; ði]['wɑːndərər][ænd; ənd][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

right in sheltering the wanderer and in allowing her to partake of all their

正确的 在 庇护所 这 流浪者 和 在 允许 她 到 参加 的 全部 他们的

[fe'stɪvɪtiːz] ,

festivities ,

庆祝活动 ,

虽然宅邸的女主人认为她的家人收留这位流浪者并允许她参与他们所有的庆祝活动是正确的，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

she did not at all intend to give a permanent home to this stranger .

她 做过 不是 在 全部 打算 到 给 一个 永恒的 家 到 这 陌生人 .

她根本没打算给这个陌生人提供一个永久的家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She could not .

她 可以 不是 .

她做不到。

[hɜːr; hər] [oʊn] [plænz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][fɑːr] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət]

Her own plans were for far different things ; and since she had , at

她 自己的 计划 是 为了 远的 不同的 事物 ; 和 自从 她 有 , 在

[læst] ,

last ,

最后的 ,

她自己的计划则截然不同；而且既然她最终......

[bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hoʊm] ,

been so fortunate as to bestow the twins in their legitimate home ,

到过 所以 幸运 作为 到 赐给 这 双胞胎 在 他们的 合法的 家 ,

很幸运能将这对双胞胎送到他们合法的家。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]['luːnə] .

she meant to find the same for Luna .

她 意思是 到 寻找 这 相同的 为了 露娜 .

她本想为露娜找到同样的东西。

[soʊ][ðə; ði] [gest] [huː] [wʌz; wəz][bəuθ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
So the guest who was both child and woman had carried her point and
所以 这 客人 WHO 曾是 两个都 孩子 和 女士 有 携带 她 观点 和
[wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['teləz] .
was one in the ring of story - tellers .
曾是 一 在 这 戒指 的 故事 - 柜员 .

所以，这位既是孩子又是女人的客人成功地表达了自己的观点，成为了讲故事的人之一。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][bʌt; bət] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ]
She paid no heed to what was going on but amused herself with folding
她 有薪酬的 不 注意 到 什么 曾是 去 在 但 觉得好笑 她自己 和 折叠式的
[ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
and unfolding her
和 展开 她

她对周围发生的事情毫不在意，只是自顾自地折叠和展开她的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[red] [skɜːrt] ;
red skirt ;
红色的 裙子 ;

红色裙子；

[ɔːr][ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [sɪlk] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
or in smoothing the fanciful silk in which Dorothy appeared as a belle of long
或者 在 平滑 这 奇幻的 丝绸 在 哪个 多萝西 出现 作为 一个 美女 的 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

或者抚平多萝西很久以前作为一位美人时所穿的华丽丝绸。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [heɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['haɪər] [wʌn] ,
The pair were sitting on a pile of hay , leaning against a higher one ,
这 一对 是 坐着 在 一个 桩 的 干草 , 倾斜 反对 一个 更高 一 ,

两人坐在干草堆上，靠着更高的一捆干草。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['stɔːri] [ænd; ənd]
and Dorothy had been absorbed in listening to the composite story and
和 多萝西 有 到过 吸收 在 聆听 到 这 合成的 故事 和
['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
wondering what she should add to it .
好奇 什么 她 应该 添加 到 它 .

多萝西一直全神贯注地听着这个综合故事，想着自己应该在故事里添加些什么。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [tɔːrd] ['luːnə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
Her head was bent toward Luna and she dreamily watched the movements of
她 头 曾是 弯曲 朝向 露娜 和 她 梦幻般地 观看 这 移动 的
[hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['taɪni] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] .
her neighbor's tiny wrinkled hands .
她 邻居 微小的 皱 双手 .

她低着头看向露娜，梦幻般地注视着邻居那双布满皱纹的小手的动作。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeɪ]
Suddenly she became aware that there was a method in their action ; that they
突然 她 成为 意识到的 那 那里 曾是 一个 方法 在 他们的 行动 ; 那 他们
[wɜːr; wər][hæf] - ['pʊlɪŋ] [aʊt] ,
were half - pulling out ,
是 一半 - 拉 出去 ,

她突然意识到他们的行动是有目的的；他们是在半抽身离开。

[hæf] - ['θrʌstɪŋ] [bæk] , ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [blaʊs] .
half - thrusting back , something from the fastening of the scarlet blouse .
一半 - 推进 后退 , 某物 从 这 紧固 的 这 猩红 女式衬衫 .

半向后一挺，像是从猩红色衬衫的扣子处拉了出来。

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [griːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪzd] [baɪ][ɪts] [pə'zesər] ,
This something was green ; it was paper ; it was prized by its possessor ,
这 某物 曾是 绿色的 ; 它 曾是 纸 ; 它 曾是 珍贵的 经过 它是 拥有者 ,

这东西是绿色的；它是纸；它的拥有者非常珍视它。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] ['dɔːrəθi] [muːvd] ,
for each time Dorothy moved ,
为了 每个 时间 多萝西 已搬 ,

多萝西每次搬家，

['luːnə] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋləs] [smaɪl]
Luna thrust her treasures back out of sight and smiled her meaningless smile
露娜 推力 她 宝藏 后退 出去 的 视线 和 微笑 她 无意义的 微笑
['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
into the face above her .
进入 这 脸 多于 她 .

露娜把她的宝物塞回视线之外，对着上方的脸露出了毫无意义的笑容。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːminəs] [left] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
But Dorothy ceased to move at all , and the dreaminess left her gaze ,
但 多萝西 停止 到 移动 在 全部 , 和 这 梦幻般的 左边 她 目光 ,

但多萝西一动不动了，她眼中的梦幻感也消失了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['breθləsli] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [streɪnd] .
which had now become breathlessly alert and strained .
哪个 有 现在 变得 气喘吁吁 警报 和 紧张 .

此刻，它已变得呼吸急促、精神紧张。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] ['luːnə] [druː] [hɜːr; hər] ['pleɪθɪŋ] [frʌm; frəm]
She watched her opportunity and when again Luna drew her plaything from
她 观看 她 机会 和 什么时候 再次 露娜 画 她 玩物 从
[hɜːr; hər] [blaʊs] ,
her blouse ,
她 女式衬衫 ,

她伺机而动，当露娜再次从衬衫里掏出她的玩具时，

['dɔːrəθi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] :
Dorothy snatched it from her and sprang to her feet , crying :
多萝西 抢夺 它 从 她 和 弹簧 到 她 脚 , 哭泣 :

多萝西一把抢过东西，跳起来哭喊道：

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [faʊnd] !
“ The money is found !
“ 这 钱 是 成立 !

“钱找到了！”

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [faʊnd] !
The money is found !
这 钱 是 成立 !

钱找到了！

[maɪ] [lɔːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
My lost one hundred dollars !
我的 丢失的 一 百 美元 !

我丢了100美元！

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['luːnə] ['niːðər] [prəu'testid][nɔːr] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [lɔːs] .
” Strangely enough Luna neither protested nor noticed her loss .
” 奇怪的 足够的 露娜 两者都不 抗议 也不 注意到 她 损失 .

奇怪的是，露娜既没有抗议，也没有注意到自己的损失。

[ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
The drowsiness that often came upon her , like a flash ,
这 睡意 那 经常 来了 之上 她 , 喜欢 一个 闪光 ,

她常常感到一阵阵困倦袭来，就像闪电一样。

[dɪd][soʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [heɪ] - [sə'pɔːrt] , [saʊnd] [ə'sliːp] .
did so now and she sank back against her hay - support , sound asleep .
做过 所以 现在 和 她 沉没 后退 反对 她 干草 - 支持 , 声音 睡着了 .

她照做了，然后靠在干草垫上，睡得很香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] ['dɔːrəθi] , [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn'kredʒələs] , [dɪ'laɪtɪd] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] .
All crowded about Dorothy , excited , incredulous , delighted , sorely puzzled .
全部 挤 关于 多萝西 , 兴奋的 , 难以置信 , 高兴极了 , 非常 困惑 .

所有人都围在多萝西身边，有的兴奋，有的难以置信，有的欣喜若狂，有的百思不得其解。

“ [kʊd; kəd]['luːnə][hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ? ”
“ Could Luna have stolen it , that foolish one ? ”
“ 可以 露娜 有 被盗 它 , 那 愚蠢 一 ? ”

“会不会是那个傻丫头露娜偷的？”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] .
“ But she wasn't in the house the night it was lost .
“ 但 她 不是 在 这 房子 这 夜晚 它 曾是 丢失的 .

“但丢失的那晚她不在家。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dɑːli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] .
It was then that Dolly found her out by the pond .
它 曾是 然后 那 多莉 成立 她 出去 经过 这 池塘 .

就在那时，多莉在池塘边发现了她。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ! ”
It couldn't have been she ! ”
它 不能 有 到过 她 ! ”

不可能是她！

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? ”
“ Do you suppose it blew out of the window and she picked it up ? ”
“ 做 你 认为 它 吹 出去 的 这 窗户 和 她 挑选 它 向上 ? ”

“你觉得它是不是被风吹出窗户，然后她捡起来的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .
“ It couldn't .
“ 它 不能 .

“不可能。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɔznt] ['oʊpənd] .
The window wasn't opened .
这 窗户 不是 打开 .

窗户没开。

[ˌaɪ ˈtiː]	['stɔrmd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
It	**stormed**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	暴风雨	,	你	知道	.

你知道，当时下起了暴风雨。

”	[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	['ænsər]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
”	**Such**	**were**	**the**	**questions**	**and**	**answering**	**speculations**	**that**	**followed**	**Dorothy's**
”	这样的	是	这	问题	和	回答	猜测	那	随后	多萝西的

[ˌekskləˈmeɪʃn]	,
exclamation	**,**
感叹	,

“多萝西惊呼之后，随之而来的是一系列问题和各种猜测。”

[æz; əz]	[ðə; ði]	[lædz]	[ænd; ənd]	['læsiz]	[faʊnd]	[ðɪs]	['riːəl]	['drɑːmə]	[fɑːr]	[mɔːr]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	[ðæn; ðən]
as	**the**	**lads**	**and**	**lassies**	**found**	**this**	**real**	**drama**	**far**	**more**	**absorbing**	**than**
作为	这	小伙子们	和	姑娘们	成立	这	真实的	戏剧	远的	更多的	吸收	比

[ðə; ði]	[kəm'pɑːzət]	[teɪl]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
the	**composite**	**tale**	**had**	**been**	**.**
这	合成的	故事	有	到过	.

男男女女们发现，这出真实的戏剧比虚构的故事更引人入胜。

['mɪsɪz]	.	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[seɪt]	[ə'loʊn]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,
Mrs	**.**	**Calvert**	**and**	**Mr**	**.**	**Seth**	**alone**	**said**	**nothing**	**,**
太太	.	卡尔弗特	和	先生	.	塞思	独自的	说	没有什么	,

只有卡尔弗特太太和塞思先生一言不发。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['tendər]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[siː]	['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]	[nekst]	['ækʃ(ə)n]	.
but	**they**	**watched**	**with**	**tender**	**anxiety**	**to**	**see**	**Dorothy's**	**next**	**action**	**.**
但	他们	观看	和	投标	焦虑	到	看	多萝西的	下一个	行动	.

但他们怀着温柔的焦虑，注视着多萝西的下一步行动。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	['sætɪsfaɪd]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	,
That	**it**	**satisfied**	**them**	**was**	**evident**	**,**
那	它	使满意	他们	曾是	明显	,

他们对此感到满意，这一点显而易见。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[smaɪlz]	[ʌv; əv]	[ə'pruːv(ə)l]	['gæðərɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	['nɑːdɪŋ]
from	**the**	**smiles**	**of**	**approval**	**gathering**	**on**	**their**	**faces**	**and**	**the**	**joyous**	**nodding**
从	这	微笑	的	赞同	采集	在	他们的	面孔	和	这	欢乐	点头

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪ]	['hedz]	.
of	**the**	**gray**	**heads**	**.**
的	这	灰色的	头部	.

从他们脸上逐渐浮现的赞许笑容和白发苍苍的长者们欣喜的点头中就能看出。

[ðer; ðər]	[gɜːrl]	['hædnt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ðem; ðəm]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['preʃəs]	['dɔːrəθi]	[stɪl]	.
Their	**girl**	**hadn't**	**disappointed**	**them**	**—**	**she**	**was**	**their**	**precious**	**Dorothy**	**still**	**.**
他们的	女孩	之前没有	失望的	他们	—	她	曾是	他们的	宝贵的	多萝西	仍然	.

他们的女儿没有让他们失望——她依然是他们珍爱的桃乐丝。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[streɪt]	[tuː; tə]	[wer]	[oʊld]	['iːfreiim]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kroʊniːz]	[naʊ]	[sæt]	[ɪn]
She	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**where**	**old**	**Ephraim**	**and**	**his**	**cronies**	**now**	**sat**	**in**
她	有	已消失	直的	到	在哪里	老的	以法莲	和	他的	亲信	现在	卫星	在

[ə; eɪ]	
a	
一个	

['dɪstənt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	,
distant	**part**	**of**	**the**	**barn**	**,**
遥远	部分	的	这	谷仓	,

她径直走向老以法莲和他的同伙们所在的地方，他们正坐在谷仓的远处。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðer; ðər]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[θɪŋz]	['ælfi]	[ænd; ənd]	['dæni]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]
enjoying	**their**	**share**	**of**	**the**	**good**	**things**	**Alfy**	**and**	**Danny**	**had**	**provided**
享受	他们的	分享	的	这	好的	事物	阿尔菲	和	丹尼	有	假如

,
,
,

他们尽情享受着阿尔菲和丹尼提供的美好事物，

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and kneeling down beside him had laid the roll of money on his knee .

和 跪着 向下 旁 他 有 铺设 这 卷 的 钱 在 他的 膝盖 .

她跪在他身边，把那卷钱放在他的膝盖上。

[ðen] [ˈɔːdəbli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then audibly enough for all to hear , she said :

然后 可听见的 足够的 为了 全部 到 听到 , 她 说 :

然后，她用足够大的声音说道（让所有人都能听到）：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

“ [dɪr] [ˈiːfreiim] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

“ Dear Ephraim , forgive me , if you can .

“ 亲爱的 以法莲 , 原谅 我 , 如果 你 能 .

“亲爱的以法莲，如果你能原谅我的话。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [lɔːst] , [ðə; ði] [ten] [krɪsp] [ten] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] .

This is the money I lost , the ten crisp ten - dollar bills .

这 是 这 钱 我 丢失的 , 这 十 脆 十 - 美元 账单 .

这是我丢的钱，十张崭新的十美元钞票。

[kaʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] . ”

Count them and see . ”

数数 他们 和 看 . ”

数一数就知道了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [lɪl] [ˈmɪsi] !

“ No , no , li'l Missy !

“ 不 , 不 , 小 米西 !

“不，不，小小姐！”

[noʊ] , [noʊ] .

No , no .

不 , 不 .

不，不。

[æn; ən] - [ˌɛfˈoʊ] - [diː][læn] - , [ˈdoʊn][juː; jʊ] - [ɔːl] [niːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːr] [oʊl] [ˈnɪɡə] [læk][ˌem ˈiː] !

An ' fo ' de lan ' , doan you - all kneel to a pore ole niggah lak me !

一个 - fo - 德 兰 - , 杜安 你 - 全部 下跪 到 一个 孔隙 奥莱 黑鬼 拉克 我 !

An' fo' de lan', doan you-all kneel to a pore ole niggah lak me!

[ˌɛfˈoʊ] - [diː][læn] - , [ˈmɪsi] , [wiː] - - [ˈɔlz] [joʊ] - [praɪd] [æn; ən] - - ?

Fo ' de lan ' , Missy , whe ' - all's yo ' pride an ' mannehs ?

福 - 德 兰 - , 米西 , 何 - - 一切 哟 - 自豪 一个 - - ?

Fo' de lan'，Missy，你的骄傲和男子气概都怎么样了？

” [hɜːr; hər] [ˈpɑːstʃər] [soʊ] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] ,

” Her posture so distressed him that she rose and said ,

” 她 姿势 所以 苦恼 他 那 她 玫瑰 和 说 ,

她的姿态令他十分不安，于是她站起身来说：

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] :

turning to her friends that all might hear :

转弯 到 她 朋友们 那 全部 可能 听到 :

她转向她的朋友们，好让所有人都听到：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈloʊn] , [huː] [pʊt] [ðæt] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

“ It was I , and I alone , who put that money out of sight .

“ 它 曾是 我 , 和 我 独自的 , WHO 放 那 钱 出去 的 视线 .

“是我，也只有我，把那笔钱藏了起来。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I remember now as clearly as if it were this minute .
我 记住 现在 作为 清楚地 作为 如果 它 是 这 分钟 .

我现在仍然记得清清楚楚，仿佛就发生在这一刻。

[ðæt] [red] [frɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɔːr] [ðæt] [naɪt] [wen] ['luːnə] [keɪm] .
That red frock was the one I wore that night when Luna came .
那 红色的 连衣裙 曾是 这 一 我 穿着 那 夜晚 什么时候 露娜 来了 .

那件红色连衣裙就是露娜那天晚上来的时候我穿的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .
There is a rip in it , between the lining and the outside of the waist .
那里 是 一个 撕裂 在 它 , 之间 这 衬垫 和 这 外部 的 这 腰部 .

腰部里衬和外层之间有个裂口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
It was an oversight of the maker's , I suppose , that left it so ,
它 曾是 一个 监督 的 这 制造商的 , 我 认为 , 那 左边 它 所以 ,

我想，这大概是制造商的疏忽造成的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hændi] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]
but I never mended it , because it made such a handy pocket , and
但 我 绝不 已修复 它 , 因为 它 制成 这样的 一个 便利 口袋 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] .
there was no other .
那里 曾是 不 其他 .

但我一直没修补它，因为它成了一个非常方便的口袋，而且也没有其他口袋了。

[aɪ] [rɪ'membər] [pleɪn] .
I remember plain .
我 记住 清楚的 .

我记得很清楚。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] .
When the crash came I gathered up the money and thrust it into that place .
什么时候 这 碰撞 来了 我 聚集 向上 这 钱 和 推力 它 进入 那 地方 .

崩盘时，我把钱捡起来塞进了那个地方。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ges] ,
Instinct told me it was something to be cared for , I guess ,
本能 讲述 我 它 曾是 某物 到 是 关心 为了 , 我 猜测 ,

我想，我的直觉告诉我，这东西需要好好照料。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .
because I'm sure I didn't stop to think .
因为 我是 当然 我 没有 停止 到 思考 .

因为我肯定我没有停下来思考。

[ðen] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt]
Then when I went to bed I must have been too excited to remember about
然后 什么时候 我 去 到 床 我 必须 有 到过 也 兴奋的 到 记住 关于
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
it and left it there .
它 和 左边 它 那里 .

然后，当我上床睡觉时，我一定是太兴奋了，忘记了这件事，把它留在了那里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [frɑːk] [tuː; tə]['luːnə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
The next day I gave that frock to Luna and she has worn it ever since .
这 下一个 天 我 给予 那 连衣裙 到 露娜 和 她 有 磨损 它 曾经 自从 .

第二天我把那件连衣裙送给了露娜，她之后就一直穿着它。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] - ['pɑːkɪt] - [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tel]

How long before she found the ' pocket ' and what was in it , she can't tell

如何 长的 前 她 成立 这 - 口袋 - 和 什么 曾是 在 它 , 她 不能 告诉

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

她花了多久才发现那个“口袋”，以及里面装的是什么，她都说不清楚。

[wiːv] [hɜːrd] [ðə; ði] - [help] - [seɪ] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

We've heard the ' help ' say how quickly she noticed when money was around and

我们已经 听到 这 - 帮助 - 说 如何 迅速地 她 注意到 什么时候 钱 曾是 大约 和

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [bɪn] [ə'freɪd] [wiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

I suppose she's been afraid we'd take it from her ;

我 认为 她是 到过 害怕的 我们会 拿 它 从 她 ;

我们听“帮佣”说，她很快就察觉到身边有钱，我想她大概是怕我们把钱从她那儿拿走吧；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

although she didn't resent it just

虽然 她 没有 怨恨 它 只是

虽然她并不怨恨这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 220]

[页 -]

[第220页]

[naʊ] [wen] [aɪ][dɪd] .

now when I did .

现在 什么时候 我 做过 .

现在我这么做了。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] !

Oh ! I am so ashamed of myself , so ashamed !

哦 ! 我 是 所以 羞愧 的 我 , 所以 羞愧 !

哦！我真为自己感到羞愧，太羞愧了！

" ['noʊbɑːdi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] ['iːfreiim] [roʊz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['sɑːləmli]

" Nobody spoke for a moment , till Ephraim rose and taking his fiddle solemnly

" 无人 辐 为了 一个 片刻 , 直到 以法莲 玫瑰 和 采取 他的 小提琴 庄严地

[pleɪd] [ðə; ði][dɑːk'sɑːlədʒi] .

played the Doxology .

玩 这 颂歌 .

“一时之间，没有人说话，直到以法莲站起身，拿起他的小提琴，庄严地演奏了颂歌。”

[ðæt] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] , ['iːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ;

That wasn't speaking , either , in a sense ;

那 不是 请讲 , 任何一个 , 在 一个 感觉 ;

从某种意义上说，那也不是说话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] [ðə; ði]

but it told plainer than words the gratitude of the simple old man that the

但 它 讲述 更朴素 比 字 这 感激 的 这 简单的 老的 男人 那 这

['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [fər'evər] .

shadow on his character was banished forever .

阴影 在 他的 特点 曾是 被放逐 永远 .

但这比任何言语都更能表达这位淳朴老人心中的感激之情，因为他身上的阴影终于永远消失了。

[seɪt]	['wɪntɚz]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[greɪ]	[hed]	[ɪn]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['niːgroʊz]	['sentɪmənt]	,
Seth	**Winters**	**nodded**	**his**	**own**	**gray**	**head**	**in**	**understanding**	**of**	**the**	**negro's**	**sentiment**	**,**
塞思	冬季	点头	他的	自己的	灰色的	头	在	理解	的	这	黑人的	情绪	,

塞思·温特斯点了点头，他灰白的脑袋表示理解这位黑人的感受。

[waɪl]	['dɔːrəθi]	[sped]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɪlz]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ænt]	['bɛtiːz]	[læp]	,
while	**Dorothy**	**sped**	**with**	**the**	**bills**	**to**	**lay**	**them**	**in**	**her**	**Aunt**	**Betty's**	**lap**	**,**
尽管	多萝西	加速	和	这	账单	到	躺	他们	在	她	阿姨	贝蒂的	膝	,

多萝西飞快地拿着账单，把账单放在贝蒂姨妈的腿上。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɜːr; hər]	['mɔːtifaid]	['kaʊntənəns]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	['ʃoʊldər]	.
and	**to**	**hide**	**her**	**mortified**	**countenance**	**upon**	**the**	**lady's**	**shoulder**	**.**
和	到	隐藏	她	羞愧难当	面容	之上	这	女士的	肩膀	.

她将羞愧的表情藏在了那位女士的肩膀上。

[ðens]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)ntli]	['lɪftɪd]	,	[wen]	['mɪsɪz]	.	['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət]	[sed]	:
Thence	**it**	**was**	**presently**	**lifted**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**Calvert**	**said**	**:**
因此	它	曾是	目前	抬起	,	什么时候	太太	.	卡尔弗特	说	:

随后，话音刚落，卡尔弗特夫人便说道：

“	[naʊ]	[ðə; ði]	[lɔːst]	[ɪz]	[faʊnd]	,	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Now**	**the**	**lost**	**is**	**found**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**inquire**	**what**	**shall**	**be**	**done**	**with**	**it**	**?**
“	现在	这	丢失的	是	成立	,	ID	喜欢	到	查询	什么	将	是	完毕	和	它	?

“既然失物已寻回，我想请问该如何处置它？”

['itl]	['nevər]	[siːm]	[dʒʌst]	[laɪk]	['ʌðər]	['mʌni]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[maɪ]	[fər'getfl]	['dɑːrlɪŋ]	[hɪr]	.
It'll	**never**	**seem**	**just**	**like**	**other**	**money**	**to**	**me**	**or**	**to**	**my**	**forgetful**	**darling**	**here**	**.**
它将	绝不	似乎	只是	喜欢	其他	钱	到	我	或者	到	我的	健忘	亲爱的	这里	.

对我，对我那健忘的爱人来说，这永远不会和其他钱一样。

[lets]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[voʊt]	.
Let's	**put**	**it**	**to**	**vote**	**.**
我们来吧	放	它	到	投票	.

让我们投票表决吧。

[hɪəz]	[maɪ]	['noʊtbʊk]	,	['dɑːli]	;
Here's	**my**	**notebook**	**,**	**Dolly**	**;**
这里是	我的	笔记本	,	多莉	;

这是我的笔记本，多莉；

[ter; tɪ(ə)r]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[liːvz]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[skræp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	.
tear	**out**	**a**	**few**	**leaves**	**and**	**give**	**a**	**scrap**	**of**	**the**	**paper**	**to**	**each**	**.**
撕	出去	一个	很少	树叶	和	给	一个	废料	的	这	纸	到	每个	.

撕下几张纸，把纸屑分给每个人。

[pæs]	[ðə; ði]	['pens(ə)l]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[let]	[iːtʃ]	[raɪt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːr]	[hiː; hi]	[θɪŋks]
Pass	**the**	**pencil**	**along**	**with**	**them**	**and**	**let**	**each**	**write**	**what**	**she**	**or**	**he**	**thinks**
经过	这	铅笔	沿着	和	他们	和	让	每个	写	什么	她	或者	他	思考

[ðə; ði]	[moʊst]	[bɪ'nefɪs(ə)nt]	[juːz]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[rɪ'stɔːrd]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
the	**most**	**beneficent**	**use**	**for**	**this**	**restored**	**one**	**hundred**	**dollars**	**.**
这	最多	仁慈的	使用	为了	这	恢复	一	百	美元	.

把铅笔传给他们，让他们各自写下自己认为最能善用这重新获得的100美元的方法。

”	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	;	['iːv(ə)n]	[ðoʊz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[gruːpt]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[dɔːz]	,
”	**So**	**it**	**was**	**done**	**;**	**even**	**those**	**among**	**the**	**servants**	**grouped**	**inside**	**the**	**great**	**doors**	**,**
”	所以	它	曾是	完毕	;	甚至	那些	之中	这	仆人	分组	里面	这	伟大的	门	,

“事情就这样办成了；就连聚集在大门内的仆人们也……”

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [spɔːrt] ,
having their share of the evening's sport ,
拥有 他们的 分享 的 这 晚上 运动 ,

他们也参与了当晚的体育活动。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪʃ] .
even among these those who could write put down their wish .
甚至 之中 这些 那些 WHO 可以 写 放 向下 他们的 希望 .

即使是那些会写字的人，也把自己的愿望写下了下来。

[ðen] ['dʒɪm] ['bɑːləu] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['bælətS] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ;
Then Jim Barlow collected the ballots and sorted them ;
然后 吉姆 巴洛 集 这 选票 和 已排序 他们 ;

然后吉姆·巴洛收集了选票并进行了分类；

[ænd; ənd] [seɪt] [wɪntɝs] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæd; həd]
and Seth Winters's face shone with delight when it proved the majority had
和 塞思 温特斯 脸 闪耀 和 喜 什么时候 它 已证实 这 多数 有
['voʊtɪd] :
voted :
投票 :

当投票结果显示多数人已投票时，塞思·温特斯的脸上露出了欣喜的笑容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
“ For the old man at St . Michael's .
“ 为了 这 老的 男人 在 英石 . 迈克尔的 .

“献给圣迈克尔教堂的老人。”

” [soʊ][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
” So at once they made him take the money in charge ;
” 所以 在 一次 他们 制成 他 拿 这 钱 在 收费 ;

于是他们立刻让他掌管这笔钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
and it made all glad to hear him say :
和 它 制成 全部 高兴的 到 听到 他 说 :

听到他这么说，大家都很高兴：

“ [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
“ That will keep the poor old chap in comfort for many a day ,
“ 那 将要 保持 这 贫穷的 老的 小伙子 在 舒适 为了 许多 一个 天 ,

“那能让这位可怜的老人舒舒服服地过很多天了。”

” [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dæmp][ðer; ðər][dʒɔɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['haɪrəm] ['boʊənz]
” for he would not damp their joy by his own knowledge that Hiram Bowen's
” 为了 他 会 不是 潮湿 他们的 喜悦 经过 他的 自己的 知识 那 希拉姆 鲍恩氏
[deɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] “ ['meni] ,
days could not be “ many ,
天 可以 不是 是 “ 许多 ,

因为他知道海勒姆·鲍文的生命可能“不会很长”，所以他不会因此而浇灭他们的喜悦。

” [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [peɪn] -
” though he meant that they should be the most comfortable of all that pain -
” 尽管 他 意思是 那 他们 应该 是 这 最多 舒服的 的 全部 那 疼痛 -
['tɔːmentid] [laɪf] .
tormented life .
饱受折磨 生活 .

“尽管他的意思是，在饱受痛苦折磨的生活中，他们应该过上最舒适的生活。”

“ [wel] , ['aʊər; ɑːr] ['reɪni] [deɪ] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] !
“ Well , our rainy day has proved a blessed one !
“ 出色地 , 我们的 下雨 天 有 已证实 一个 蒙福 一 !

“嗯，事实证明，我们的雨天是个幸运的日子！”

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː 'es] [fer] ['weðər] [fɔːr; fər] —
Also , the storm is over and to - morrow should bring us fair weather for —
还 , 这 风暴 是 超过 和 到 - 明天 应该 带来 我们 公平的 天气 为了 —
[ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] !
the County Fair !
这 县 公平的 !

此外，暴风雨已经过去，明天应该会迎来晴朗天气——正好赶上县集市！

[ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [seɪ] [aɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] .
All in favor of going say Aye ! ” cried the Master .
全部 在 偏爱 的 去 说 是的 ! ” 哭 这 掌握 .

“赞成去的请说‘是’！”师傅喊道。

[ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ,
The rafters rang again and again , and they moved doorwards ,
这 椽子 响铃 再次 和 再次 , 和 他们 已搬 朝门口 ,

屋梁发出阵阵回响，他们朝门口走去。

[rɪ'gretfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [dʒʌst][pæst] [jet] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] ;
regretful for the fun just past yet eager for that to come ;
遗憾 为了 这 乐趣 只是 过去的 然而 渴望的 为了 那 到 来 ;

既怀念刚刚过去的快乐，又渴望迎接未来的快乐；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]
while there was not a young heart there but inwardly resolved never again to
尽管 那里 曾是 不是 一个 年轻的 心 那里 但 内心 已解决 绝不 再次 到
['hɑːrbər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ,
harbor suspicion of evil in others ,
港口 怀疑 的 邪恶的 在 其他的 ,

虽然他心中已不再怀有年轻的心态，但他内心下定决心，再也不对他人心存恶意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
but to keep faith in the goodness of humanity .
但 到 保持 信仰 在 这 善良 的 人类 .

但要始终相信人性的善良。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['reɪni] [deɪ] [siːn] [æt; ət] ['hɑːts,iːz] [fɑːrm] ?
Meanwhile , what had this rainy day seen at Heartsease Farm ?
同时 , 什么 有 这 下雨 天 已见 在 心安 农场 ?

与此同时，这个雨天，心安农场又发生了什么事呢？

[wer] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] ,
Where the twins of evil names had been left to their new life ,
在哪里 这 双胞胎 的 邪恶的 姓名 有 到过 左边 到 他们的 新的 生活 ,

那对名字邪恶的双胞胎被留下来开始他们的新生活，

[ænd; ənd][ðer; ðər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][soʊ] ['kuːlli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
and their maternal grandfather had so coolly turned his back upon them ,
和 他们的 母体 祖父 有 所以 冷静地 转向 他的 后退 之上 他们 ,

他们的外祖父竟然如此冷漠地背弃了他们。

[waɪl] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʊkiz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
while they satisfied their material little souls with such cookies as they had
尽管 他们 使满意 他们的 材料 小的 灵魂 和 这样的 曲奇饼 作为 他们 有
['nevər] ['teɪstɪd] [bɪ'fɔːr] .
never tasted before .
绝不 尝过 前 .

他们用从未尝过的美味饼干满足了自己物质上的欲望。

['dɔːrkəs] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [gʊd]
Dorcas let them alone till they had devoured more than she felt was good
多卡斯 让 他们 独自的 直到 他们 有 吞噬 更多的 比 她 毛毡 曾是 好的
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

多卡斯任由他们吃，直到他们吃得比她认为对他们有益的还要多。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌænə'naiəs] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [di'mɑːndid] :
and until Ananias turning from the table demanded :
和 直到 阿纳尼亚斯 转弯 从 这 桌子 要求 :

直到亚拿尼亚转身离开餐桌，才问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

“ ['gɪmi] [ə; eɪ] [drɪŋk] . ”
“ Gimme a drink . ”
“ 给我 一个 喝 . ”

“给我一杯饮料。”

“ ['gɪmi] [ə; eɪ] [drɪŋk] ! ” ['ekəud] [hɪz; ɪz] [meit] ;
“ Gimme a drink ! ” echoed his mate ;
“ 给我 一个 喝 ! ” 回声 他的 伴侣 ;

“给我来杯饮料！”他的同伴附和道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [soʊ] ['pleɪnli]
and the old lady thought it was wonderful to hear them speak so plainly
和 这 老的 女士 想法 它 曾是 精彩的 到 听到 他们 说话 所以 显然
,
,
,

老太太觉得听到他们说话这么清楚真是太好了。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .
or even that they could speak at all .
或者 甚至 那 他们 可以 说话 在 全部 .

甚至他们是否能说话都很难说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ;
But she also felt that discipline should begin at once ;
但 她 还 毛毡 那 纪律 应该 开始 在 一次 ;

但她也认为应该立即开始进行纪律处分；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] “
and though not given to embellishment of language she realized that their “
和 尽管 不是 给定 到 装饰 的 语言 她 已实现 那 他们的 “
[pleɪn] [spiːtʃ] ” [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] .
plain speech ” was not exactly that of the Friends .
清楚的 演讲 ” 曾是 不是 确切地 那 的 这 朋友们 .

虽然她不爱修饰语言，但她意识到他们的“直白的语言”与贵格会的语言并不完全一样。

“ [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] , [fɜːrst] .
“ Thee tell me thy name , first .
“ 汝 告诉 我 你的 姓名 , 第一的 .

“你先告诉我你的名字。”

[ðen] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] . ”
Then thee shall drink . ”
然后 你 将 喝 . ”

然后你就可以喝了。

“ [ə; eɪ] - [en][æn; ən] , [ə; eɪ] , ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] , [en] - [aɪ][ˌen 'aɪ] , [ə; eɪ] - [es][æz; əz] , [ˌænə'naiəs] . ”
“ A - n an , a , ana , n - i ni , a - s as , Ananias . ”
“ 一个 - n 一个 , 一个 , 安娜 , n - 我 ni , 一个 - s 作为 , 阿纳尼亚斯 . ”

“An an，a，ana，ni ni，as as，亚拿尼亚。”

“ [es] - [ə; eɪ] - [piː][sæp] , [piː] - [eɪtʃ] - [aɪ] [faɪ] , [ɑːr] - [ə; eɪ][raː] , ” ['glɪbli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ S - a - p sap , p - h - i phi , r - a ra , ” glibly repeated the girl ,
“ S - 一个 - p 树液 , p - h - 我 phi , r - 一个 拉 , ” 轻率地 重复 这 女孩 ,

“Sap sap, phi phi, ra ra,”女孩轻快地重复着。

['ɔːlmoʊst] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɪm; ɪm] .
almost tripping over her brother in her eagerness to outdo him .
几乎 绊倒 超过 她 兄弟 在 她 渴望 到 胜过 他 .

她急于胜过哥哥，差点绊倒他。

['dɔːrkəs] [sændz] [peɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Dorcas Sands paled with horror .
多卡斯 桑兹 苍白 和 恐怖 .

多卡斯·桑兹惊恐得脸色苍白。

[sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðiːz] !
Such names as these !
这样的 姓名 作为 这些 !

这样的名字！

[fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊz] !
Forced upon the innocent babes of her Rose !
强制 之上 这 清白的 宝贝们 的 她 玫瑰 !

强加于她玫瑰的无辜婴儿身上！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !

太棒了！

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['miːknəs] , [ðə; ði] ['daun'trɔdən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['vænɪʃt]
Then , in an instant , the meekness , the downtroddenness of the woman vanished
然后 , 在 一个 立即的 , 这 谦逊 , 这 受压迫 的 这 女士 消失了
.
.
.

瞬间，女人身上那种温顺、卑微的气质消失了。

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] !
Her mission in life was not finished !
她 使命 在 生活 曾是 不是 完成的 !

她的人生使命尚未完成！

[hɜːr; hər] [sʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]
Her sons had gone out from her home and her daughter was
她 儿子们 有 已消失 出去 从 她 家 和 她 女儿 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

她的儿子们都离开了家，她的女儿已经去世了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [brændz]
but here were those who were dearer than all because they were “ brands
但 这里 是 那些 WHO 是 更贵 比 全部 因为 他们 是 “ 品牌
” [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .
” to be saved from the burning .
” 到 是 已保存 从 这 燃烧 .

但这些人比所有人都更珍贵，因为他们是需要从焚烧中拯救出来的“烙印”。

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈroʊzɪz] [ˈbeɪbiːz] !

“ Hear me , Rose's Babies !

“ 听到 我 , 玫瑰的 婴儿 !

“听我说，罗斯的宝贝们！”

[ðiː] [ɪz][ˈbendʒəmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːθ] - [ˈtelər] ; [ænd; ənd] [ðiː] [ɪz] [ruːθ] .

Thee is Benjamin , and a truth - teller ; and thee is Ruth .

汝 是 本杰明 , 和 一个 真相 - 出纳员 ; 和 你 是 露丝 .

你是本杰明，一个说真话的人；你是路得。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈnevər] [hɪr] [ˈiːðər] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ] [sed] .

Let me never hear either say otherwise than as I said .

让 我 绝不 听到 任何一个 说 否则 比 作为 我 说 .

别让我听到他们俩说出跟我相反的话。

[naʊ] [kʌm] .

Now come .

现在 来 .

过来。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .

There is the bench and there the basin .

那里 是 这 长椅 和 那里 这 盆地 .

那边有长凳，那边有洗手盆。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [drɪŋk] — [bʌt; bət]

The first child that is clean shall have the first drink — but

这 第一的 孩子 那 是 干净的 将 有 这 第一的 喝 — 但

第一个洗干净的孩子可以先喝水——但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 223]

[页 -]

[第223页]

[noʊ][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] .

no quarreling .

不 争吵 .

没有争吵。

[ˈbɜːrθraɪt] [frendz] [ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] [ˈmænərd] .

Birthright Friends are gentle and well mannered .

与生俱来的权利 朋友们 是 温和的 和 出色地 有礼貌的 .

与生俱来的朋友温柔有礼。

[fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

Forget it not .

忘记 它 不是 .

别忘了这件事。

” [ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][maɪld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪmˈpresɪv] .

” The sternness of mild people is usually impressive .

” 这 严厉 的 温和的 人们 是 通常 感人的 .

“性格温和的人，其严肃的一面往往令人印象深刻。”

[ðə; ði] [twɪnz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

The twins found it so .

这 双胞胎 成立 它 所以 .

这对双胞胎也这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

For the rest of that day ,

为了 这 休息 的 那 天 ,

当天剩余时间里，

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ɔːr][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
either because of the novelty of their surroundings or their difficulty in
任何一个 因为 的 这 新奇 的 他们的 周围环境 或者 他们的 困难 在
['mæstərɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [bloʊz] — [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [neɪmz] ,
mastering — without blows — the spelling of their new names ,
掌握 — 没有 打击 — 这 拼写 的 他们的 新的 姓名 ，

或许是因为周围环境太过陌生，或许是因为他们难以在不挨打的情况下掌握自己新名字的拼写，

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] [dɪ'mjʊrnəs] ; [ænd; ənd] [wen] ,
they behaved with exceptionable demureness ; and when ,
他们 表现 和 例外 矜持 ； 和 什么时候 ，

他们表现得异常矜持；而且当，

[ɪn][sʌm; səm] [fɪr] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [dɪ'spætʃt] ['bendʒəmɪn][tuː; tə] ['ɑːlɪvɝz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]
in some fear their grandmother dispatched Benjamin to Oliver's office to
在 一些 害怕 他们的 祖母 已派出 本杰明 到 奥利弗的 办公室 到
[ə'naʊns] ['dɪnər] ,
announce dinner ,
宣布 晚餐 ，

出于某种担忧，他们的祖母派本杰明去奥利弗的办公室宣布晚餐安排。

[ðə; ði] ['mɪlər] ['ferli] [stɛərd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪdʒɪt] [seɪ] :
the miller fairly stared to hear the midget say :
这 磨坊主 相当 凝视 到 听到 这 侏儒 说 ：

磨坊主听着侏儒说的话，简直惊呆了：

“ [ðiː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['ɑːlɪvər] .
“ Thee is to come to dinner , Oliver .
“ 汝 是 到 来 到 晚餐 ， 奥利弗 .

“奥利弗，你来吃晚饭吧。”

['dɔːrkəs] [sez] [soʊ] .
Dorcas says so .
多卡斯 说道 所以 .

多卡斯是这么说的。

[ðiː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [læm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [kuːlz] .
Thee is to make haste because there is lamb and it soon cools .
汝 是 到 制作 匆忙 因为 那里 是 羊肉 和 它 很快 冷却 .

你得抓紧时间，因为有羊肉，而且很快就会凉了。

['dɔːrkəs] [sez] [ðə; ði] [læm] [hæd; həd] [wʊl] [wʌns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðiː] [hæz; həz][ðə; ði] [wʊl] .
Dorcas says the lamb had wool once and that thee has the wool .
多卡斯 说道 这 羊肉 有 羊毛 一次 和 那 你 有 这 羊毛 .

多加斯说，那只羔羊曾经有羊毛，而你拥有那羊毛。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['ɑːlɪvər] .
Give it to me ; Oliver .
给 它 到 我 ； 奥利弗 .

给我，奥利弗。

[biː] - [iː] - [en][ben] , [dʒeɪ] - [ə; eɪ][jɑː] , [em] - [aɪ] - [en][mɪn] , ['bendʒəmɪn] .
B - e - n ben , j - a ja , m - i - n min , Benjamin .
B - e - n 本 ， j - 一个 是 ， 米 - 我 - n 最小 ， 本杰明 .

本本，贾贾，敏敏，本杰明。

[ðæts] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɑːn] [ðɪs] ['hɑːtsˌiːz]
That's who I am now and I'm to have anything I want on this Heartsease
那就是 WHO 我 是 现在 和 我是 到 有 任何事物 我 想 在 这 心安
[fɑːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['roʊzɪz] ['beɪbi] .
Farm because I'm Rose's baby .
农场 因为 我是 玫瑰的 婴儿 .

这就是我现在的身份，在这个宁静农场里，我可以拥有我想要的一切，因为我是罗斯的孩子。

[ðə; ði]	['dɔːrkəs]	['wʊmən]	[sez]	[soʊ]	.
The	**Dorcas**	**woman**	**says**	**so**	**.**
这	多卡斯	女士	说道	所以	.

多加斯妇人是这么说的。

['ɑːlɪvər]	,	[dɪd]	[ðiː]	[noʊ]	[roʊz]	?
Oliver	**,**	**did**	**thee**	**know**	**Rose**	**?**
奥利弗	,	做过	你	知道	玫瑰	?

奥利弗，你认识罗斯吗?

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	“	[pleɪn]	[spiːtʃ]	”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vendʒəns]	!
”	**This**	**was**	**the**	**“**	**plain**	**speech**	**”**	**with**	**a**	**vengeance**	**!**
”	这	曾是	这	“	清楚的	演讲	”	和	一个	复仇	!

“这才是真正的‘直言不讳’，而且是毫不留情的！”

[ðə; ði]	['mɪlər]	[kʊd; kəd]	['skersli]	['kredɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	['daʊtɪŋ]	[ðem; ðəm]	[juːst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[əd'væntɪdʒ]	.
The	**miller**	**could**	**scarcely**	**credit**	**his**	**own**	**ears**	**and**	**doubting**	**them**	**used**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**greater**	**advantage**	**.**
这	磨坊主	可以	几乎	信用	他的	自己的	耳朵	和	怀疑	他们	用过的	他的	眼睛	到	这	更大的	优势	.

磨坊主几乎不敢相信自己的耳朵，于是更加依赖眼睛。

[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɑːni]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['fɪrləs]	[aɪz]	;
What	**he**	**saw**	**was**	**a**	**bonny**	**little**	**face**	**,**	**from**	**which**	**looked**	**out**	**a**	**pair**	**of**	**fearless**	**eyes**	**;**
什么	他	锯	曾是	一个	邦妮	小的	脸	,	从	哪个	看起来	出去	一个	一对	的	无畏	眼睛	;

他看到的是一张可爱的小脸，从中透出一双无畏的眼睛；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	[her]	[ðæt]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['sʌnlaɪt]	[ɪn]	[ðæt]	[dɑːrk]	[ruːm]	.
and	**a**	**crown**	**of**	**yellow**	**hair**	**that**	**made**	**a**	**touch**	**of**	**sunlight**	**in**	**that**	**dark**	**room**	**.**
和	一个	王冠	的	黄色的	头发	那	制成	一个	触碰	的	阳光	在	那	黑暗的	房间	.

一头金黄色的头发，像一缕阳光，照亮了那间昏暗的房间。

“	[dɪd]	[hiː; hi]	[noʊ]	[roʊz]	?
“	**Did**	**he**	**know**	**Rose**	**?**
“	做过	他	知道	玫瑰	?

他认识罗斯吗?

”	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['meni]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[roʊz]	;
”	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**many**	**a**	**day**	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**known**	**Rose**	**;**
”	为了	这	第一的	时间	在	许多	一个	天	他	记得	那	他	有	已知	玫瑰	;

“他好久以来第一次想起自己认识罗斯；

[nɑːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'beljəs]	['dɔːtər]
not	**as**	**a**	**rebellious**	**daughter**
不是	作为	一个	叛逆的	女儿

不是叛逆的女儿

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**224**	**]**
[	页	-	]

[第224页]

[gɔːn]	[ə'streɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪf]	[foʊld]	[ʌv; əv]	['kweikədəm]	,
gone	**astray**	**from**	**the**	**safe**	**fold**	**of**	**Quakerdom**	**,**
已消失	误入歧途	从	这	安全的	折叠	的	贵格会	,

误入歧途，脱离了贵格会的安全庇护，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['duːtɪf(ə)l]	['ɪnəs(ə)nt]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	.
but	**as**	**a**	**dutiful**	**innocent**	**little**	**one**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**.**
但	作为	一个	尽职尽责的	清白的	小的	一	谁	他	有	喜爱	.

但他却把她当作一个懂事天真的小女孩，一个他深爱的孩子。

['raɪzɪŋ]	[æt; ət]	[læst]	['æftər]	[ə; eɪ]	[prə'lɔːŋd]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grænsʌn]	,
Rising	**at**	**last**	**after**	**a**	**prolonged**	**inspection**	**of**	**his**	**grandson**	**,**
崛起	在	最后的	后	一个	延长	检查	的	他的	孙子	,

在长时间审视孙子之后，他终于起身了。

[æn; ən]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪn]	[kaɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌʌn'wɪŋkɪŋ]	[ster]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	,
an	**inspection**	**returned**	**in**	**kind**	**with**	**the**	**unwinking**	**stare**	**of**	**childhood**	**,**
一个	检查	返回	在	种类	和	这	警	盯	的	童年	,

回以孩童般毫不眨眼的目光的审视，

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['bɔɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[sed]	:
he	**took**	**the**	**boy's**	**hand**	**and**	**said**	**:**
他	采取	这	男孩们	手	和	说	:

他握住男孩的手说：

“	['veri]	[wel]	,	['bendʒəmɪn]	,	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðiː]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.	”
“	**Very**	**well**	**,**	**Benjamin**	**,**	**I**	**will**	**go**	**with**	**thee**	**to**	**dinner**	**.**	**”**
“	非常	出色地	,	本杰明	,	我	将要	去	和	你	到	晚餐	.	”

“好吧，本杰明，我陪你一起去吃晚饭。”

“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʊl]	?
“	**But**	**the**	**wool**	**?**
“	但	这	羊毛	?

但是羊毛呢?

[kæn; kən]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðæt]	?
Can	**I**	**have**	**that**	**?**
能	我	有	那	?

我可以要那个吗?

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ræp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'raʊnd]	[sæp]	—	[aɪ]	[miːn]	[ɑːr]	-	[juː]	['ruː, 'ɑːr'juː]	,	[tiː]	-	[eɪtʃ]	[θʌ]	,
If	**I**	**had**	**that**	**I**	**could**	**wrap**	**it**	**around**	**Sap**	**—**	**I**	**mean**	**R**	**-**	**u**	**ru**	**,**	**t**	**-**	**h**	**thuh**	**,**
如果	我	有	那	我	可以	裹	它	大约	树液	—	我	意思是	拉	-	你	ru	,	t	-	h	咦	,

如果我有那个，我就可以把它包在 Sap 周围——我是说 Ru ru，th thuh，

[ruːθ]	,	[wen]	[its]	[koʊld]	[æt; ət]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[hɪmz]	[ɔːf]	-	-	.	”
Ruth	**,**	**when**	**it's**	**cold**	**at**	**night**	**and**	**Him's**	**off**	**messagin**	**'**	**.**	**”**
露丝	,	什么时候	它是	寒冷的	在	夜晚	和	他的	离开	-	-	.	”

露丝，当夜里寒冷，而祂又不在传递信息的时候。”

“	[jes]	,	[jes]	.
“	**Yes**	**,**	**yes**	**.**
“	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ðiː]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[ɪf]	-	[kiːp]	[stɪl]	[waɪl]	[wiː; wi]	[æsk]	['blesɪŋ]	.
Thee	**can**	**have**	**anything**	**if**	**thee'll**	**keep**	**still**	**while**	**we**	**ask**	**blessing**	**.**
汝	能	有	任何事物	如果	-	保持	仍然	尽管	我们	问	祝福	.

只要你安静地待着，我们祈求你的祝福，你就能得到任何东西。

”	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['dɔːrkəs]	[gləud]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hoʊli]	[laɪt]	.
”	**The**	**face**	**of**	**Dorcas**	**glowed**	**with**	**a**	**holy**	**light**	**.**
”	这	脸	的	多卡斯	发光	和	一个	圣	光	.

多加的脸上闪耀着圣洁的光芒。

['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['saɪlənt] [greɪs] [bɪn] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [felt] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] [wen]
Never had that silent grace been more earnestly felt than on that dark day when
绝不 有 那 沉默的 优雅 到过 更多的 切实 毛毡 比 在 那 黑暗的 天 什么时候
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] “ ['roʊzɪz] ['beɪbiːz] ” [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər]
the coming of “ Rose's babies ” had wrought such a happy effect on her
这 未来 的 “ 玫瑰的 婴儿 ” 有 锻 这样的 一个 快乐的 影响 在 她
['hʌzbəndz] ['sɑːroʊfl] [muːd] .
husband's sorrowful mood .
丈夫的 悲伤 情绪 .

在那黑暗的一天，当“罗斯的孩子们”的到来给丈夫悲伤的心情带来了如此巨大的快乐时，人们才更加真切地感受到了那份无声的恩典。

[truː] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , [ðoʊ] [ɪn] [les] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;
True she also was sorrowful , though in less degree than he ;
真的 她 还 曾是 悲伤 , 尽管 在 较少的 程度 比 他 ;

她确实也很悲伤，虽然程度不如他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] ['raɪtʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
but now she believed with all her heart that this one righteous thing he had
但 现在 她 相信 和 全部 她 心 那 这 一 正义 事物 他 有
[dʌn] — [ðɪs] [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiːl]
done — this allowing of the orphans to come home — would in some way heal
完毕 — 这 允许 的 这 孤儿 到 来 家 — 会 在 一些 方式 愈合
[ðæt] ['sɑːroʊ] ,
that sorrow ,
那 悲哀 ,

但现在她全心全意地相信，他所做的这件正义之举——允许孤儿回家——会在某种程度上治愈她的悲伤。

[ɔːr][end][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ɔːl] .
or end it in happiness for all .
或者 结尾 它 在 幸福 为了 全部 .

或者以皆大欢喜的结局收场。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
All afternoon she busied herself in making ready for the permanent comfort of
全部 下午 她 忙碌 她自己 在 制作 准备好 为了 这 永恒的 舒适 的
[hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] “ ['blesɪŋz] .
her new - found “ blessings .
她 新的 - 成立 “ 祝福 .

整个下午，她都在忙着为享受她新获得的“福气”带来的永久舒适做好准备。

” [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd] ['trʌndl] - [bed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
” She hunted up in the attic the long disused trundle - bed of her children ;
” 她 猎杀 向上 在 这 阁楼 这 长的 废弃的 滚动 - 床 的 她 孩子们 ;

“她在阁楼里找到了她孩子们很久以前就不用的折叠床；

['fɔːrɪdʒd] [ɪn] [lɔːŋ] - [lɔkt] ['kʌbədz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] [ʃiːts] [ænd; ənd] [kwɪlts] ; ['drægd]
foraged in long - locked cupboards for the tiny sheets and quilts ; dragged
觅食 在 长的 - 已锁定 橱柜 为了 这 微小的 纸张 和 被子 ; 拖拽

在长期锁闭的橱柜里翻找那些小床单和被子；拖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ðə; ði] [twɪnz] - [bɪ'lɔːŋɪŋz]
out of hiding a small chest of drawers and bestowed the twins ' belongings
出去 的 隐藏 一个 小的 胸部 的 抽屉 和 授予 这 双胞胎 - 财物
[ˌðer'ɪn] ,
therein ,
其中 ,

他从藏身之处拿出一个小抽屉柜，把双胞胎的物品放了进去。

[bɪ'məʊnɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ðæt] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l]['gɑːrmənts]
bemoaning meanwhile the worldliness that had selected such fanciful garments
哀叹 同时 这 世俗 那 有 已选 这样的 奇幻的 服装
[æz; əz][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz][hæd; həd] [dʌn] .
as a trio of young girls had done .
作为 一个 三人组 的 年轻的 女孩们 有 完毕 .

与此同时，人们不禁感叹，三个年轻女孩竟然会选择如此奇装异服，这真是世俗的眼光。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'tɪriəl] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
However , there was plenty of good material somewhere about the house .
然而 , 那里 曾是 很多 的 好的 材料 某处 关于 这 房子 .

然而，房子里到处都有不错的材料。

[ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] [koʊt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɝz] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [suːt] [fɔːr; fər]['bendʒəmɪn] ; [waɪl]
A cast - off coat of Oliver's would make more than one suit for Benjamin ; while
一个 投掷 - 离开 外套 的 奥利弗的 会 制作 更多的 比 一 套装 为了 本杰明 ; 尽管
[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ,
for little Ruth ,
为了 小的 露丝 ,

奥利弗脱下的一件外套可以给本杰明做不止一套衣服；而对于小露丝来说，

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] [soʊl] ,
already the darling of her grandmother's soul ,
已经 这 亲爱的 的 她 祖母的 灵魂 ,

她早已是祖母心中的掌上明珠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['æmp(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊnz] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd]
there were ample pieces of her own gowns to clothe her modestly and
那里 是 充足 件 的 她 自己的 礼服 到 衣服 她 谦虚地 和
[wel] .
well .
出色地 .

她有很多自己的衣服，足够让她穿得得体大方。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ To - morrow will be the Fifth day , and of course ,
“ 到 - 明天 将要 是 这 第五 天 , 和 的 课程 ,

“明天就是第五天了，当然，

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
though he seems so indifferent we shall all go to meeting .
尽管 他 似乎 所以 冷漠 我们 将 全部 去 到 会议 .

虽然他看起来漠不关心，但我们都会去参加会议。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nebəz] [æsk] : - [huːz] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [ðiː] [faʊnd] ?
And when the neighbors ask : ' Whose children has thee found ?
和 什么时候 这 邻居 问 : - 谁 孩子们 有 你 成立 ?

当邻居问：“你找到了谁的孩子？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [seɪ] - ['roʊziːz] ['beɪbiːz] .
' I shall just say ' Rosie's babies .
- 我 将 只是 说 - 罗西的 婴儿 .

我就说“罗茜的孩子们”。

- [ðen] [let][ðem; ðəm] [geɪz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
' Then let them gaze and gossip as they will .
- 然后 让 他们 目光 和 闲话 作为 他们 将要 .

“那就让他们随意观看和议论吧。”

[aɪ] , ['dɔːrkəs] , [wɪl] [nɑːt] [hiːd] .
I , Dorcas , will not heed .
我 , 多卡斯 , 将要 不是 注意 .

我多加斯不会听从。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [æt; ət] ['hɑːts,iːz] [naʊ] ['rəuziː][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] — [ɪn][ðə; ði] [dɪr]
There will be peace at Heartsease now Rosie has come home — in the dear
那里 将要 是 和平 在 心安 现在 罗西 有 来 家 — 在 这 亲爱的
[fɔːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
forms of her children .
表格 的 她 孩子们 .

罗西回家了，心安庄园将迎来和平——她可爱的孩子们将永远陪伴着她。

” [ðʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['tendər] [frend] ,
” Thus thought the tender Friend ,
” 因此 想法 这 投标 朋友 ,

“这位温柔的朋友如此想着，

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][nɑːt]
sitting and sewing diligently upon such little garments as her fingers had not
坐着 和 缝纫 勤勉地 之上 这样的 小的 服装 作为 她 手指 有 不是
[tʌtʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
touched for so long a time ;
感动 为了 所以 长的 一个 时间 ;

她坐着，勤恳地缝制着这些小衣服，她的手指已经很久没有碰过这些东西了；

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [piːs] ” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]
but the “ peace ” upon which she counted seemed at that moment a doubtful
但 这 “ 和平 ” 之上 哪个 她 计数 似乎 在 那 片刻 一个 疑
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但她所依赖的“和平”在那一刻似乎变得岌岌可危。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][wɔːrn] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd]
The day had worn itself out , and the miller had tired of indoors and
这 天 有 磨损 本身 出去 , 和 这 磨坊主 有 疲劳的 的 室内 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
his own thoughts .
他的 自己的 想法 .

一天的时间过去了，磨坊主也厌倦了待在室内，厌倦了自己的思绪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] —
From the distant living - room he had been conscious of a strange sound —
从 这 遥远 活的 - 房间 他 有 到过 有意识的 的 一个 奇怪的 声音 —
[ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv]
the prattle of childish voices and the gentle responses of
这 喋喋不休 的 幼稚 声音 和 这 温和的 回应 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

从远处的客厅里，他隐约听到一种奇怪的声音——孩子们叽叽喳喳的说话声和他妻子温柔的回应声。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] , [baɪ]
His heart had been softened , all unknown to himself even , by
他的 心 有 到过 软化 , 全部 未知 到 他自己 甚至 , 经过

他的心已被软化，而他自己却浑然不知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [soʊ] [ˈriːs(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈweɪkfl] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] ;
a sorrow so recent it absorbed all his thought and kept him wakeful with anxiety ;
一个 悲哀 所以 最近的 它 吸收 全部 他的 想法 和 保留 他 清醒 和 焦虑 ;

那件悲伤的事情还历历在目，让他焦虑得彻夜难眠；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ɪn] [ðæt] [ˈɡluːmi] [ˌæftərˈnuːn] ,
yet it was rather pleasant to reflect , in that gloomy afternoon ,
然而 它 曾是 相当 令人愉快的 到 反映 , 在 那 阴沉 下午 ,

然而，在那个阴沉的午后，沉思冥想却也颇为惬意。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pʊr] [ˈdɔːrkəs] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
that he had given poor Dorcas her wish .
那 他 有 给定 贫穷的 多卡斯 她 希望 .

他满足了可怜的多卡斯的愿望。

[ðoʊz] [twɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Those twins would be a great trouble and little satisfaction .
那些 双胞胎 会 是 一个 伟大的 麻烦 和 小的 满意 .

那对双胞胎会给我们带来很多麻烦，却不会给我们带来任何快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈboʊən] [æz; əz] [sændz] ; [stɪl] [ˈdɔːrkəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
They were as much Bowen as Sands ; still Dorcas had been good and patient ,
他们 是 作为 很多 鲍文 作为 桑兹 ; 仍然 多卡斯 有 到过 好的 和 病人 ,

他们和桑兹一样都是鲍文家族的人；不过多卡斯一直都很善良耐心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
and he was glad he had let her have her wish .
和 他 曾是 高兴的 他 有 让 她 有 她 希望 .

他很高兴自己满足了她的愿望。

[ɑː] ! [hʌm] !
Ah ! hum !
啊 ! 哼 !

啊！嗯！

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] .
The clouds were lifting .
这 云 是 举重 .

云层正在散去。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wer] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] .
He wondered where those children were .
他 想知道 在哪里 那些 孩子们 是 .

他想知道那些孩子在哪里。

[hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈendləs] [wiːk] ,
He began to wonder with more interest than he had felt during all that endless week ,
他 开始 到 想知道 和 更多的 兴趣 比 他 有 毛毡 期间 全部 那 无尽的 星期 ,

他开始感到好奇，这种兴趣比过去那漫长的一周里任何时候都要浓厚。

[wʌt]	[hɪz; ɪz]	['wɜkmən]	[wɜːr; wər]	['duːɪŋ]	.
what	**his**	**workmen**	**were**	**doing**	**.**
什么	他的	工人	是	正在做	.

他的工人们在做什么。

['meɪbi]	[hiː; hi]	[wʊd]	[fiːl]	['betər]	,	[mɔːr]	[laɪk]	[hɪm'self]	,
Maybe	**he**	**would**	**feel**	**better**	**,**	**more**	**like**	**himself**	**,**
或许	他	会	感觉	更好的	,	更多的	喜欢	他自己	,

或许他会感觉好些，更像他自己了。

[ɪf]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	.
if	**he**	**went**	**out**	**to**	**the**	**barn**	**and**	**looked**	**about**	**.**
如果	他	去	出去	到	这	谷仓	和	看起来	关于	.

如果他走到谷仓里四处张望。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[kaʊz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	['pæstʃər]	,	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪlkt]	,
By	**this**	**time**	**the**	**cows**	**should**	**be**	**in**	**the**	**night**	**-**	**pasture**	**,**	**waiting**	**to**	**be**	**milked**	**,**
经过	这	时间	这	牛	应该	是	在	这	夜晚	-	牧场	,	等待	到	是	挤奶	,

这时，奶牛应该已经在夜间牧场里等着挤奶了。

[ðoʊz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[fer]	.
those	**which**	**were**	**not**	**now**	**in**	**the**	**stalls**	**of**	**the**	**County**	**Fair**	**.**
那些	哪个	是	不是	现在	在	这	摊位	的	这	县	公平的	.

那些当时不在县集市摊位上的摊位。

[ðæt]	[fer]	!
That	**Fair**	**!**
那	公平的	!

那场博览会!

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[heitid]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[frend]	[ænd; ənd]	[noʊn]	[ðə; ði]	['sɪnflnəs]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	.
He	**would**	**have**	**hated**	**it**	**had**	**he**	**not**	**been**	**a**	**Friend**	**and**	**known**	**the**	**sinfulness**	**of**	**hatred**	**.**
他	会	有	憎恨	它	有	他	不是	到过	一个	朋友	和	已知	这	罪恶	的	仇恨	.

如果他不是贵格会友，不了解仇恨的罪恶，他一定会憎恨这种行为。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['kæt(ə)l]	['loʊɪŋ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['saʊndɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmθɪŋ]	[wɜːr; wər]	[rɔːŋ]	.
But	**there**	**were**	**cattle**	**lowing**	**—**	**it**	**sounded**	**as**	**if**	**something**	**were**	**wrong**	**.**
但	那里	是	牛	低	—	它	听起来	作为	如果	某物	是	错误的	.

但周围传来牛哞叫声——听起来好像出了什么事。

['hæbɪt]	[ri'zjuːmd]	[ɪts]	[sweɪ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æŋ'zaɪəti]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['tʃerɪʃt]	[stɑːk]	[naʊ]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ə'weɪkənd]	,	[hiː; hi]	[pæst]	['swɪftli]	[aʊt]	.
Habit	**resumed**	**its**	**sway**	**,**	**and**	**with**	**anxiety**	**over**	**his**	**cherished**	**stock**	**now**	**re**	**-**	**awakened**	**,**	**he**	**passed**	**swiftly**	**out**	**.**
习惯	恢复	它是	摇摆	,	和	和	焦虑	超过	他的	珍爱	库存	现在	关于	-	觉醒	,	他	通过了	迅速地	出去	.

习惯再次占据了他的主导地位，他对心爱的牲畜的担忧又重新燃起，他很快昏了过去。

“	['ɑːlɪvər]	,	[ðiː]	[hæz; həz]	[fər'gɑːtn]	[ðaɪ]	[gə'lɑːʃ]	!	”	[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	['θɔːtf(ə)l]	[spaʊs]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[hiːd]	,
“	**Oliver**	**,**	**thee**	**has**	**forgotten**	**thy**	**goloshes**	**!**	**”**	**called**	**his**	**thoughtful**	**spouse**	**,**	**but**	**he**	**paid**	**her**	**no**	**heed**	**,**
“	奥利弗	,	你	有	被遗忘的	你的	戈洛什	!	”	称为	他的	周到	配偶	,	但	他	有薪酬的	她	不	注意	,

“奥利弗，你忘了穿你的套鞋！”他体贴的妻子喊道，但他却置之不理。

[ðoʊ]	['kɑːmənli]	[moʊst]	['kerf(ə)l]	[tuː; tə]	[gɑːrd]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['ruːmətɪzəm]	.
though	**commonly**	**most**	**careful**	**to**	**guard**	**against**	**his**	**rheumatism**	**.**
尽管	通常	最多	小心	到	警卫	反对	他的	风湿病	.

虽然他通常会非常小心地预防风湿病。

“ [huː] [left] [ðæt] [geɪt] ['oʊpən] ?
“ Who left that gate open ?
“ WHO 左边 那 门 打开 ?

“是谁把门敞开了？ ”

[huː] [droʊv] [ðæt] [kaʊ] — [hɜːr; hər] [kæf] — [tʃaɪld] !
Who drove that cow — her calf — Child !
WHO 驾驶 那 奶牛 — 她 小牛 — 孩子 !

谁赶着那头母牛——还有她的小牛——孩子！

[ɪz] [ðiː] [pə'zest] ?
is thee possessed ?
是 你 拥有 ?

你被恶灵附身了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 227]
” [页 -]

“[第 227 页]

['mɪsɪz] . ['beti] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] — [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [weɪkt]
Mrs . Betty Calvert was a true prophet — the twins had certainly waked
太太 . 贝蒂 卡尔弗特 曾是 一个 真的 先知 — 这 双胞胎 有 当然 醒来
[ðer; ðər] ['grændˌsaɪr] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] !
their grandsire up a bit !
他们的 祖父 向上 一个 少量 !

贝蒂·卡尔弗特夫人真是个预言家——这对双胞胎确实把他们的祖父唤醒了不少！

[ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [greɪt] .
The explanation was simple , the disaster great .
这 解释 曾是 简单的 , 这 灾难 伟大的 .

原因很简单，灾难非常严重。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv]
They had tired of the quiet living - room and had also stolen out of
他们 有 疲劳的 的 这 安静的 活的 - 房间 和 有 还 被盗 出去 的
[dɔːz] .
doors .
门 .

他们厌倦了安静的客厅，也偷偷溜出了门。

['ænɪmlz] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Animals never frightened them and they were immediately captivated by the
动物 绝不 害怕 他们 和 他们 是 立即地 着迷 经过 这
['gʊdli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] .
goodly herd of cattle in the pasture .
很好 一群 的 牛 在 这 牧场 .

动物从来吓不到他们，他们立刻就被牧场里那群可爱的牛群吸引住了。

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['iːzi] ; ['iːzi] , [tuː] ,
To open the gate was easy ; easy , too ,
到 打开 这 门 曾是 简单的 ; 简单的 , 也 ,

打开大门很容易；也很容易。

[tuː; tə] [let] [friː] [frʌm; frəm] [ɪts] [smɔːl] [ʃed] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [kæf] .
to let free from its small shed a crying calf .
到 让 自由的 从 它是 小的 棚 一个 哭泣 小牛 .

放出小棚子里哭泣的小牛犊。

[bɪ'twiːn] [wʌn] [kaʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæf] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [kloʊz] ['ɪntrəst] .
Between one cow and the calf there seemed a close interest .
之间 一 奶牛 和 这 小牛 那里 似乎 一个 关闭 兴趣 .

母牛和小牛之间似乎存在着密切的联系。

“	[wiː; wi]	['ɔtnt]	[hɑː]	-	[dɪd]	[ðæt]	!
“	**We**	**oughtn't**	**ha**	**'**	**did**	**that**	**!**
〃	我们	不应该	哈	-	做过	那	!

我们不应该那样做！

[ðæt]	[bɪg]	-	[iːt]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[kaʊ]	[ʌp]	.
That	**big**	**cow'll**	**eat**	**that**	**little**	**cow**	**up**	**.**
那	大的	-	吃	那	小的	奶牛	向上	.

那头大牛会把那头小牛吃掉。

[siː]	-	—	[ruːθ]	,	[siː]	[ðem; ðəm]	[sterz]	?
See	**Sapphi**	**—**	**Ruth**	**,**	**see**	**them**	**stairs**	**?**
看	-	—	露丝	,	看	他们	楼梯	?

萨菲——露丝，你看到那些楼梯了吗?

[lets]	[draɪv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[kaʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ster]	[pæst]	[ðə; ði]	[bɪg]	['wægənz]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[seɪf]
Let's	**drive**	**the**	**little**	**cow**	**up**	**the**	**stair**	**past**	**the**	**big**	**wagons**	**and**	**keep**	**it**	**all**	**safe**
我们来吧	驾驶	这	小的	奶牛	向上	这	楼梯	过去的	这	大的	马车	和	保持	它	全部	安全的

[ænd; ənd]	[naɪs]	,
and	**nice**	**,**
和	好的	,

让我们赶着小牛沿着台阶绕过大货车，一路平安无事。

”	[sə'dʒestɪd]	['bendʒəmɪn]	.
”	**suggested**	**Benjamin**	**.**
〃	建议	本杰明	.

“本杰明建议道。”

[soʊ]	[ðeɪ]	[dɪd]	;	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sər'praɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæf]	[huː]	[baʊndɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	['redɪli]
So	**they**	**did**	**;**	**much**	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**calf**	**who**	**bounded**	**up**	**the**	**stairs**	**readily**
所以	他们	做过	;	很多	到	这	惊喜	的	这	小牛	WHO	有界	向上	这	楼梯	容易

[ɪ'nʌf]	,
enough	**,**
足够的	,

于是他们照做了；这让小牛犊大吃一惊，它轻快地蹦上了楼梯。

['kɪkɪŋ]	[ɪts]	[hiːlz]	[ænd; ənd]	[kə'vɔːtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪn'trænsɪŋ]	['fæʃ(ə)n]	;
kicking	**its**	**heels**	**and**	**cavorting**	**in**	**a**	**most**	**entrancing**	**fashion**	**;**
踢	它是	高跟鞋	和	嬉戏	在	一个	最多	迷人的	时尚	;

它踢着脚后跟，以一种极其迷人的方式嬉戏玩耍；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[bɑːr]	[ðə; ði]	[bɪg]	[kaʊ]	[frʌm; frəm]	['fɑːloʊɪŋ]	,
but	**when**	**they**	**tried**	**to**	**bar**	**the**	**big**	**cow**	**from**	**following**	**,**
但	什么时候	他们	尝试	到	酒吧	这	大的	奶牛	从	下列的	,

但当他们试图阻止那头大母牛跟随时，

[ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	[pæst]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[swɪft]	,	['lʌmbərɪŋ]
she	**rushed**	**past**	**them**	**and**	**also**	**ascended**	**the**	**stairs**	**in**	**a**	**swift**	**,**	**lumbering**
她	匆忙	过去的	他们	和	还	上升	这	楼梯	在	一个	迅速	,	伐木

['mænər]	.
manner	**.**
方式	.

她匆匆从他们身边走过，然后以迅捷而笨拙的姿态登上了楼梯。

[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[bɪg]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[kaʊ]	[naʊ]	[dɔːnd]	['iːv(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]
The	**relationship**	**between**	**the**	**big**	**and**	**little**	**cow**	**now**	**dawned**	**even**	**upon**	**their**
这	关系	之间	这	大的	和	小的	奶牛	现在	黎明	甚至	之上	他们的

['lɪmɪtɪd]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
limited	**intelligence**	**,**
有限的	智力	,

即使是智力有限的它们，也明白了大牛和小牛之间的关系。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [dɪˈvaʊər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
though there still remained the fear that the one would devour the other .
尽管 那里 仍然 剩余 这 害怕 那 这 一 会 吞食 这 其他 .

但人们仍然担心一方会吞噬另一方。

[ðen] [ðə; ði] [twɪnz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] , [æŋˈzaɪəti][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ;
Then the twins turned and gazed upon one another , anxiety upon their faces ;
然后 这 双胞胎 转向 和 凝视 之上 一 其他 , 焦虑 之上 他们的 面孔 ;

然后，这对双胞胎转过身，彼此对视，脸上带着焦虑的神色；

[tɪl] [ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [moʊst] [ˈræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt]
till spying the master of the premises most rapidly approaching they rushed to meet
直到 间谍活动 这 掌握 的 这 前提 最多 快速 接近 他们 匆忙 到 见面
[hɪm; ɪm] , [iksˈkleimɪŋ] :
him , exclaiming :
他 , 惊呼 :

直到他们看到房主飞快地走过来，才赶紧冲上前去迎接他，并喊道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊz] [ɔːl] [seɪf] [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði][bɪg] [kaʊ] [daʊn] ?
“ The little cow's all safe but how will we get the big cow down ?
“ 这 小的 牛的 全部安全的 但 如何 将要 我们 得到 这 大的 奶牛 向下 ?

“小牛很安全，但是我们怎么才能把大牛弄下来呢？”

” [haʊ] , [ɪnˈdiːd] !
” How , indeed !
” 如何 , 的确 !

“真是如此啊！”

[ˈɑːlɪvər] [sændz][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [spiːk] .
Oliver Sands was too angry to speak .
奥利弗 桑兹 曾是 也 生气的 到 说话 .

奥利弗·桑兹气得说不出话来。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhɛlpɚz]
For well he knew that it would require the efforts of all his force of helpers
为了 出色地 他 知道 那 它 会 要求 这 努力 的 全部 他的 力量 的 助手
[tuː; tə] [draɪv] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒɜːrzi] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə]
to drive that valuable Jersey down the stairs she had not hesitated to
到 驾驶 那 有价值的 球衣 向下 这 楼梯 她 有 不是 犹豫了一下 到
[goʊ][ʌp] [wen] [ˈdrɪvn] [baɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] .
go up when driven by maternal love .
去 向上什么时候 驱动 经过 母体 爱 .

他很清楚，要把那件珍贵的泽西衫从楼梯上赶下来，需要他所有的帮手齐心协力。而当母爱驱使她上楼时，她却毫不犹豫地走上去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][məˈdʒestɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈmɪlər] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [tuː; tə]
With one majestic wave of his hand the miller dismissed his grandchildren to
和 一 雄伟 海浪 的 他的 手 这 磨坊主 解雇 他的 孙辈 到
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈdɔːrkəs] ;
the house and Dorcas ;
这 房子 和 多卡斯 ;

磨坊主威严地挥了挥手，打发孙子孙女们回屋去，多卡斯也回屋去了；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][hiː; hi] ['leɪbərd] [tuː; tə] [lʊr] [ðæt] [ɪm'prɪznd] ['kwɑːdruped]
but so long and so hard he labored to lure that imprisoned quadruped
但 所以 长的 和 所以 难的 他 辛勤劳作 到 饵 那 被监禁 四足动物
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] - [lɔft] ,
from his carriage - loft ,
从 他的 运输 - 阁楼 ,

但他费尽心思，耗费了很长时间，才把那只被囚禁在马车阁楼里的四足动物引出来。

[ðæt] , ['wɪri] , [hiː; hi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] [naɪts]
that , weary , he went early to bed and slept as he had not for nights
那 , 厌倦 , 他 去 早期的 到 床 和 睡着了 作为 他 有 不是 为了 夜晚
.
.
.

他疲惫不堪，早早上床睡觉，睡得像好几个晚上都没睡过一样香甜。

[soʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] “ ['weɪkɪŋ] [ʌp] ” [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
So , in that it seemed his “ waking up ” had proved a blessing .
所以 , 在 那 它 似乎 他的 “ 醒来 向上 ” 有 已证实 一个 祝福 .

所以，从这个角度来看，他的“觉醒”似乎成了一种福气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] [ðæt] [tɜːrnd]
THE STORY OF THE WORM THAT TURNED
这 故事 的 这 蠕虫 那 转向

蠕虫翻转的故事

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pruːvd] [fer] [ænd; ənd] [kuːl] , [aɪ'diːəl] ['weðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
The morning proved fair and cool , ideal weather for their visit to the
这 早晨 已证实 公平的 和 凉爽的 , 理想的 天气 为了 他们的 访问 到 这
['kaʊnti] [fer] ;
County Fair ;
县 公平的 ;

早晨天气晴朗凉爽，是他们参观县集市的理想天气；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ]
but Mrs . Calvert decided that a whole day there would be both
但 太太 . 卡尔弗特 决定 那 一个 所有的 天 那里 会 是 两个都
[ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] .
inconvenient and too fatiguing .
不方便 和 也 令人疲惫的 .

但卡尔弗特太太认为，在那里待上一整天既不方便又太累。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn]
Now that she was at home the management of the House Party had been
现在 那 她 曾是 在 家 这 管理 的 这 房子 派对 有 到过
[tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] ,
turned over to her by tacit consent ,
转向 超过 到 她 经过 默契 同意 ,

既然她已经回到家中，那么家庭聚会的管理权也就顺理成章地交到了她手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
and she had laughingly accepted the trust .
和 她 有 笑着 公认 这 相信 .

她笑着接受了这份信任。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [əˈfer] ,
“ This was to be Dorothy's affair ,
“ 这 曾是 到 是 多萝西的 事务 ,

“这原本是多萝西的事，

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [mɔːr] [ˈmɪstər] . [wɪntɚs] [ðæn; ðən][hɜːrz][ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] [maɪn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
but it's been more Mr . Winters's than hers and now more mine than his .
但 它是 到过 更多的 先生 . 温特斯 比 她的 和 现在 更多的 矿 比 他的 .

但这栋房子以前更多是温特斯先生的，现在更多是我的，而不是他的。

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , I like it .
出色地 , 我 喜欢 它 .

嗯，我很喜欢。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðæt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [sʌm; səm] [taɪm] .
I like it so exceedingly that I propose to repeat the experiment some time .
我 喜欢 它 所以 非常 那 我 提出 到 重复 这 实验 一些 时间 .

我非常喜欢这个实验，打算找时间再做一次。

[aɪ] [lʌv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][maɪˈself] ? ”
I love young people ; and am I not quite a young person myself ? ”
我 爱 年轻的 人们 ; 和 是 我 不是 相当 一个 年轻的 人 我 ? ”

我喜欢年轻人；而我自己难道不也算是年轻人吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] [ænt] [ˈbeti] !
“ Of course , you are , dear Aunt Betty !
“ 的 课程 , 你 是 , 亲爱的 阿姨 贝蒂 !

“当然，您是亲爱的贝蒂阿姨！”

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ˈmɪstər] . [seɪt] [sez] ! ”
The youngest of us all in some things , Mr . Seth says ! ”
这 最小的 的 我们 全部 在 一些 事物 , 先生 . 塞思 说道 ! ”

“在某些方面，他是我们当中最年轻的,”塞思先生说!

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈfæriər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , [eɪ] ?
“ So the farrier has been talking , eh ?
“ 所以 这 马蹄铁匠 有 到过 说 , 嗯 ?

“所以说，铁匠一直在说话，是吗? ”

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , [tuː] .
Well , I want to talk a bit , too .
出色地 , 我 想 到 讲话 一个 少量 , 也 .

我也想说几句。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkaʊnsləz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈwɪzdəm] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]
In a multitude of counselors there is wisdom — as we have the highest
在 一个 民众 的 咨询师 那里 是 智慧 — 作为 我们 有 这 最高
[əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ;
authority to believe ;
权威 到 相信 ;

众多谋士之中蕴藏着智慧——这是我们最高的权威所信奉的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [teɪk] ['luːnə][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ?
and the case in question is : Shall we , or shall we not , take Luna to the Fair ?
和 这 案件 在 问题 是 : 将 我们 , 或者 将 我们 不是 , 拿 露娜 到 这 公平的 ?

问题是：我们到底要不要带露娜去参加集市?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gruːpt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [pi'ɑːzə] , ['æftər][ðer; ðər] ['ɜːrli] [lʌntʃ] ,
" They were all grouped on the big piazza , after their early lunch ,
" 他们 是 全部 分组 在 这 大的 广场 , 后 他们的 早期的 午餐 ,

“他们吃完早午餐后，都聚集在大广场上。”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægənz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] ;
waiting for the wagons to come from the stables and carry them to the city beyond ;
等待 为了 这 马车 到 来 从 这 马厩 和 携带 他们 到 这 城市 超过 ;

等待马车从马厩出来，将它们运往城里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['beti] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
and as Mrs . Betty asked this question a hush of surprise fell on them all .
和 作为 太太 . 贝蒂 问 这 问题 一个 嘘 的 惊喜 跌倒 在 他们 全部 .

当贝蒂太太问出这个问题时，所有人都陷入了惊讶的沉默。

['faɪnəli] , [sed] [he'linər] :
Finally , said Helena :
最后 , 说 海伦娜 :

最后，海伦娜说道:

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔːnts] .
" We have taken her , she has gone with us , on all our jaunts .
" 我们 有 已采取 她 , 她 有 已消失 和 我们 , 在 全部 我们的 短途旅行 .

“我们带上了她，她和我们一起去了我们所有的旅行。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [bæd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Doesn't it seem too bad to leave her out of this ?
不 它 似乎 也 坏的 到 离开 她 出去 的 这 ?

把她排除在外是不是太不妥了?

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] ,
" One after another as the lady nodded to each to speak the answer was frankly given ,
" 一 后 其他 作为 这 女士 点头 到 每个 到 说话 这 回答 曾是 坦率地说 给定 ,

“女士示意每个人发言，然后大家便一个接一个地坦率地回答了问题。”

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ri'mɑːkt] :
and Dorothy remarked :
和 多萝西 评论 :

多萝西说道:

" [its] [ə'baʊt] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] , [aɪ] [ges] .
" It's about half - and - half , I guess .
" 它是 关于 一半 - 和 - 一半 , 我 猜测 .

“大概各占一半吧。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [kwɪr] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
I know she does go to sleep in all sorts of queer places and at the strangest
我 知道 她 做 去 到 睡觉 在 全部 排序 的 酷儿 地方 和 在 这 最奇怪的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我知道她会在各种奇怪的地方、在最奇怪的时候睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . ”
but I hate to leave her . ”
但 我 恨 到 离开 她 . ”

但我很舍不得离开她。

“ [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] . ”
“ Then if she goes she must wear her own clothes . ”
“ 然后 如果 她 去 她 必须 穿 她 自己的 衣服 . ”

“那么如果她要去，就必须穿自己的衣服。”

“ [waɪ] , [ænt] ['beti] , [pliːz] ?
“ Why , Aunt Betty , please ?
“ 为什么 , 阿姨 贝蒂 , 请 ?

“为什么，贝蒂阿姨，求你了？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [red] [frɑːk] [ə'gen] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][bɜːrn] [ðæt] [ʌp]
I don't want to see her in that red frock again — I'd like to burn that up
我 不 想 到 看 她 在 那 红色的 连衣裙 再次 — ID 喜欢 到 烧伤 那 向上

我不想再看到她穿那件红裙子——我想把它烧掉。

[soʊ]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [ri'maindid] [haʊ] ['kerləs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][aɪ]
so nobody would ever see it and be reminded how careless and unjust I
所以 无人 会 曾经 看 它 和 是 提醒 如何 粗心 和 不公正 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

这样就不会有人看到它，也不会有人想起我是多么粗心和不公正。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [wʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] . ”
But there's a pretty blue one she could have . ”
但 有 一个 漂亮的 蓝色的 一 她 可以 有 . ”

但她本来可以选择一件漂亮的蓝色连衣裙。

“ [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['riːz(ə)n] , ['dɪri] .
“ That's not my reason , dearie .
“ 那就是 不是 我的 原因 , 亲爱的 .

“亲爱的，那不是我的理由。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['kaɪndli] [ment] , [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ]
I think it has been a mistake , kindly meant , to dress her as you
我 思考 它 有 到过 一个 错误 , 亲切地 意思是 , 到 裙子 她 作为 你
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

我认为你这样打扮她是个错误，虽然我的本意是好的；

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['freʃn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔɪld] [θɪŋz] .
that is for longer than was necessary to freshen her own soiled things .
那 是 为了 更长 比 曾是 必要的 到 清新 她 自己的 脏的 事物 .

那比她自己清洗脏衣服所需的时间要长得多。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ælfi] [ri'mɑːkt] :
” She paused and Alfy remarked :
” 她 暂停 和 阿尔菲 评论 :

她顿了顿，阿尔菲说道：

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [braɪt] ['kʌlɚz] .
“ She's the proudest thing for them bright colors .
“ 她是 这 最引以为豪 事物 为了 他们 明亮的 颜色 .

“她最引以为豪的是那些鲜艳的色彩。”

[red] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] — ['eri] [wʌn] [dʒʌst] [sets] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪn] - .
Red , and green , and blue — ary one just sets her smilin ' .
红色的 , 和 绿色的 , 和 蓝色的 — ary 一 只是 套 她 微笑 - .

红色、绿色、蓝色——任何一种颜色都能让她露出笑容。

[bɪ'saɪdz] , [wʌns] ['daɪnə] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] [dres] [ænd; ənd]['luːnə] ['wʊdnt]
Besides , once Dinah tried to put back her old brown dress and Luna wouldn't
除了 , 一次 迪娜 尝试 到 放 后退 她 老的 棕色的 裙子 和 露娜 不会
[let] [hɜːr; hər] .
let her .
让 她 .

此外，有一次迪娜想穿上她那件旧的棕色连衣裙，但露娜不让她穿。

[dʒʌst]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] — ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [maɪt] ['plez(ə)nt] .
Just folded her arms up tight and didn't — didn't look a mite pleasant .
只是 折叠 她 武器 向上 紧的 和 没有 — 没有 看 一个 螨虫 令人愉快的 .

她紧紧地抱住双臂，看起来——不太和善。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 231]
” [页 -]

“[第 231 页]

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['luːnə] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['æŋgər] [smaɪld] [æt; ət]
Those who had seen Luna on the rare occasions when she showed anger smiled at
那些 WHO 有 已见 露娜 在 这 稀有的 场合 什么时候 她 显示 愤怒 微笑 在
[ðɪs] [maɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðen] .
this mild description of her appearance then .
这 温和的 描述 的 她 外貌 然后 .

那些曾见过露娜难得发怒时的人，听到这段对她当时外貌的温和描述，都露出了微笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] ['daɪnə] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænt] ['beti] ,
“ I don't know as Dinah would be bothered with her , Aunt Betty ,
“ 我 不 知道 作为 迪娜 会 是 烦恼 和 她 , 阿姨 贝蒂 ,

“我不知道黛娜会不会在意她，贝蒂阿姨。”

[ænd; ənd] ['nɔrə] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] .
and Norah has a sick headache .
和 诺拉 有 一个 生病的 头痛 .

诺拉头疼得厉害。

[bʌt; bət] — [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , ”
But — I'll stay and take care of her if you don't want her to go , ”
但 — 患病的 停留 和 拿 关心 的 她 如果 你 不 想 她 到 去 , ”
[sed] ['dɔːrəθi] .
said Dorothy .
说 多萝西 .

“但是——如果你不想让她走，我就留下来照顾她，”多萝西说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [maɪt] [biː; bi]
It was an effort to say this and dreading that her offer might be
它 曾是 一个 努力 到 说 这 和 恐惧 那 她 提供 可能 是
[ək'septɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
accepted the girl turned her face away to hide her disappointment ;
公认 这 女孩 转向 她 脸 离开 到 隐藏 她 失望 ;

她费了好大劲才说出这句话，又害怕自己的提议会被接受，于是她转过脸去，掩饰自己的失望；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['mɪsɪz] . ['kælvərts] ['ænsər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
but whatever Mrs . Calvert's answer might have been she was not to hear it
但 任何 太太 . 卡尔弗特的 回答 可能 有 到过 她 曾是 不是 到 听到 它
[ðen] .
then .
然后 .

但无论卡尔弗特太太的答案是什么，她当时都无从听到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɪm] ['bɑːləu] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər]
Because there was Jim Barlow beckoning to her in a mysterious manner
因为 那里 曾是 吉姆 巴洛 招手 到 她 在 一个 神秘 方式
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['væstli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .
from behind a great hydrangea bush and looking vastly excited over something .
从 在后面 一个 伟大的 绣球花 衬套 和 寻找 非常 兴奋的 超过 某物 .

因为吉姆·巴洛正神秘地从一丛巨大的绣球花后面向她招手，看起来对什么事非常兴奋。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɜːrmər] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænt] ['beti] ,
So it was a relief to murmur : “ Excuse me a minute , Aunt Betty ,
所以 它 曾是 一个 宽慰 到 低语 : “ 原谅 我 一个 分钟 , 阿姨 贝蒂 ,

于是，她松了口气，低声说道：“请允许我稍等片刻，贝蒂阿姨。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌmənz] .
” and to respond to that summons .
” 和 到 回应 到 那 传票 .

并回应传唤。

“ ['dɑːli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ Dolly , there's a man here wants to see you . ”
“ 多莉 , 有 一个 男人 这里 想要 到 看 你 . ”

“多莉，这里有个男人想见你。”

“ [ə; eɪ][mæn] ?
“ A man ?
“ 一个 男人 ?

“一个男人？”

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
To see me ?
到 看 我 ?

想见我吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [ænt] ['beti] ?
and not Aunt Betty ?
和 不是 阿姨 贝蒂 ?

不是贝蒂阿姨?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)
第11/12页

" ['dʒɪm] ['ænsər] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
" Jim answered rather impatiently to this string of questions .
" 吉姆 回答 相当 不耐烦地 到 这 细绳 的 问题 .

吉姆对这一连串问题显得有些不耐烦。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ][mæn] , ['dɪdnt] [aɪ] . [hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] ,
" I said a man , didn't I . He said he'd rather see you because he knows you ,
" 我 说 一个 男人 , 没有 我 . 他 说 他会 相当 看 你 因为 他 知道 你 ,

"我说的是个男人，对吧？他说他更想见你，因为他认识你。"

[ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər]['poʊni][kɑːrt][ænd; ənd] [tɔːkt] ['riːəl] ['sensəb(ə)l] — — "
that is you gave him a lift on the road once in your pony cart and talked real sensible — — "
那 是 你 给予 他 一个 举起 在 这 路 一次 在 你的 小马 大车 和 谈话 真实的 明智的 — — "

也就是说，你曾经用你的马车载他一程，还跟他谈了些很中肯的话——"

" ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [ˌem 'iː] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['dʒɪm] ? "
" Couldn't have meant me , then , could he , Jim ? "
" 不能 有 意思是 我 , 然后 , 可以 他 , 吉姆 ? "

"那他指的肯定不是我，对吧，吉姆？"

" [dəunt] [fuːl] , ['dɔːrəθi] .
" Don't fool , Dorothy .
" 不 傻子 , 多萝西 .

"别骗我，多萝西。"

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He looks as if he was
他 看起来 作为 如果 他 曾是

他看起来好像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
in some trouble .
在 一些 麻烦 .

遇到一些麻烦了。

['hiːz] [ðə; ði] [hed] [mæn][frʌm; frəm]['ɑːlɪvər] [sænds] [grɪst] - [mɪl] .
He's the head man from Oliver Sands's grist - mill .
他是 这 头 男人 从 奥利弗 桑兹 磨粉 - 磨 .

他是奥利弗·桑兹磨坊的负责人。

[sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] , [aɪv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Some relation to the miller , I've heard , and lives with him .
一些 关系 到 这 磨坊主 , 我已经 听到 , 和 生活 和 他 .

我听说他跟磨坊主有点关系，而且和他住在一起。

['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd][dəunt] ['hendər] [ðə; ði][ræft][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['eni] - [juː; jʊ][kæn; kən] [help] .
Hurry up and don't hender the raft of us any longer'n you can help .
匆忙 向上 和 不 亨德尔 这 筏 的 我们 任何 - 你 能 帮助 .

快点，别再拖延我们这艘小船了，你能帮上忙的就赶紧走吧。

[tel] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] , - [twɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ,

Tell him , whatever his business is , ' twill have to wait ,

告诉 他 , 任何 他的 商业 是 , - 斜纹布 有 到 等待 ,

告诉他，不管他有什么事，都得等等。

- [tiː] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [tiːmz] [ɑːr; ər] ['redi] — — ”

' t we're going to the Fair and all the teams are ready — — ”

- t 是 去 到 这 公平的 和 全部 这 团队 是 准备好 — — ”

“我们要去参加博览会了，所有队伍都准备好了——”

“ [jes] , [aɪl] ['hɜːri] .

“ Yes , I'll hurry .

“ 是的 , 患病的 匆忙 .

“好的，我会快点。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

Where is he ? ”

在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪli] [pɑːnd] .

“ In that little summer - house beyond the lily pond .

“ 在 那 小的 夏天 - 房子 超过 这 百合 池塘 .

“在睡莲池对面的那间小避暑小屋里。”

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [goʊ] .

That's where he said he'd go .

那就是 在哪里 他 说 他会 去 .

他说他会去那里。

[get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kwɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][stænd]['æftər] [ðeə(r)] ['hɑːnist]

Get rid of him quick , for the horses don't like to stand after they're harnessed

得到 摆脱 的 他 快的 , 为了 这 马匹 不 喜欢 到 站立 后 它们是 已掌握

. ”

. ”

. ”

赶紧把他赶走，因为马套上挽具后不喜欢站着。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [traɪ] !

“ All right , I'll try !

“ 全部 正确的 , 患病的 尝试 !

“好的，我试试！”

“ ['geili] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

” Gayly waving her hand in the direction of the piazza ,

” 同性恋地 挥手 她 手 在 这 方向 的 这 广场 ,

她兴高采烈地朝广场方向挥了挥手，

[ʃiː; ʃi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɪn]

she sped across the lawn to a group of silver birches , and the spot in

她 加速 穿过 这 草地 到 一个 团体 的 银 白桦树 , 和 这 点 在

['kwestʃən] .

question .

问题 .

她飞快地穿过草坪，来到一片银桦树下，也就是她所关注的地点。

['sɑːlɪdli] [ruːft] , [wɪð; wɪθ] [vaɪn] ['kʌvərd] [saɪdz] , [ænd; ənd] [gʊd] [bɔːrd] [flɔːr] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -

Solidly roofed , with vine covered sides , and good board floor , the out - of -

稳固地 有顶棚 , 和 藤 涵盖 侧面 , 和 好的 木板 地面 , 这 出去 - 的 -

[dɔːr] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

door building was a pleasant place ,

门 建筑 曾是 一个 令人愉快的 地方 ,

这座户外建筑屋顶坚固，四周爬满藤蔓，地面铺着结实的木板，是一个令人愉快的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] .
and had been greatly enjoyed by all the House Party .
和 有 到过 非常 享受 经过 全部 这 房子 派对 .

派对上的所有人都非常喜欢它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['wɪkər] [teiblz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] , [ænd; ənd] ['hevi]
It was well furnished with wicker tables , chairs , and lounges , and heavy
它 曾是 出色地 提供 和 柳条 表格 , 椅子 , 和 休息室 , 和 重的
['mætɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] .
matting covered the floor .
垫子 涵盖 这 地面 .

屋内陈设精美，摆放着藤桌、椅子和躺椅，地板上铺着厚厚的垫子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'weɪtɪŋ] ['dɔːrəθi] ,
It was empty now except for the old man awaiting Dorothy ,
它 曾是 空的 现在 除了 为了 这 老的 男人 等待中 多萝西 ,

房间里现在空无一人，只有老人在等着多萝西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] ['kʌmfərt] .
and his first remark showed that he appreciated this bit of outdoor comfort .
和 他的 第一的 评论 显示 那 他 感谢 这 少量 的 户外的 舒适 .

他的第一句话就表明他很欣赏这种户外舒适感。

“ [its] ['riːəl] ['pɜːrti] [ɪn] [hɪr] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ It's real purty in here , ain't it ?
“ 它是 真实的 漂亮 在 这里 , 不是 它 ?

这里真漂亮，不是吗?

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [hɜːrt] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] ? ”
Anybody could spend a night here and take no hurt , couldn't she ? ”
任何人 可以 花费 一个 夜晚 这里 和 拿 不 伤害 , 不能 她 ? ”

任何人都可以在这里过夜而不会受伤，对吧?

“ [waɪ] , [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [ɪf] ['enibɑːdi] [wɪʃt] .
“ Why , ye - es , I suppose so ; if anybody wished .
“ 为什么 , 是的 - es , 我 认为 所以 ; 如果 任何人 希望 .

“是的，我想应该是这样；如果有人愿意的话。”

[dʒeɪmz][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
James told me you asked for me .
詹姆斯 讲述 我 你 问 为了 我 .

詹姆斯告诉我你找过我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
What is it ,
什么 是 它 ,

那是什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[pliːz] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] ,
please , for we're just on the point of starting for the County Fair ,
请 , 为了 是 只是 在 这 观点 的 开始 为了 这 县 公平的 ,

拜托了，我们马上就要出发去参加县集市了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
and I don't like to delay the others . ”
和 我 不 喜欢 到 延迟 这 其他的 . ”

我不喜欢耽误其他人的时间。

“	[m]	.
“	**Hmm**	**.**
“	唔	.

“唔。

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[soʊ]	.
I	**suppose**	**so**	**.**
我	认为	所以	.

我想也是。

[m]	.
Hmm	**.**
唔	.

唔。

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[ðæts]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	-	['peɪpər]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	['iznt]	[ðiː]	?
Thee	**is**	**the**	**little**	**girl**	**that's**	**had**	**such**	**a**	**story**	**-**	**paper**	**kind**	**of**	**life**	**,**	**isn't**	**thee**	**?**
汝	是	这	小的	女孩	那就是	有	这样的	一个	故事	-	纸	种类	的	生活	,	不是	你	?

你就是那个有着如同故事书般精彩人生的小女孩，对吧?

[dəʊnt]	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[ðiː]	.
Don't	**remember**	**me**	**,**	**but**	**I**	**do**	**thee**	**.**
不	记住	我	,	但	我	做	你	.

你不记得我，但我记得你。

[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[wʌns]	['æftər]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['paɪbɔːld]	[næg]	[ðiː]	[swɑːp]	['ɑːlɪvɝz]	[kæf]	[fɔːr; fər]	.
Gave	**me**	**a**	**ride**	**once**	**after**	**that**	**little**	**piebald**	**nag**	**thee**	**swopped**	**Oliver's**	**calf**	**for**	**.**
给予	我	一个	骑	一次	后	那	小的	花斑	唠叨	你	交换	奥利弗的	小牛	为了	.

你用奥利弗的小牛犊换了那匹小杂色马之后，它载过我一次。

[ðiː]	[siːz]	[aɪ]	[noʊ]	[ðiː]	,
Thee	**sees**	**I**	**know**	**thee**	**,**
汝	看到	我	知道	你	,

你看见我认识你，

[ɪf]	[ðiː]	[hæz; həz]	[fər'gɑːt]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[maɪ]	['flaʊəri]	[kloʊðz]	[hɪt]	[ðə; ði]	[blæk]	['dʒækɪt]	[ðiː]	[wɔːr]	,
if	**thee**	**has**	**forgot**	**me**	**and**	**how**	**my**	**floury**	**clothes**	**hit**	**the**	**black**	**jacket**	**thee**	**wore**	**,**
如果	你	有	忘了	我	和	如何	我的	面粉状的	衣服	打	这	黑色的	夹克	你	穿着	,

如果你已经忘记了我，忘记了我沾满面粉的衣服是如何撞到你穿的黑色外套上的，

[ðæt]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['dʌstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	,	-	['dʌsti]	['mɪlər]	-	[ðiː]	[læft]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ˌem 'iː]	,
that	**day**	**,**	**and**	**dusted**	**it**	**well**	**,**	**'**	**Dusty**	**miller**	**'**	**thee**	**laughed**	**and**	**called**	**me**	**,**
那	天	,	和	掸去灰尘	它	出色地	,	-	达斯蒂	磨坊主	-	你	笑了	和	称为	我	,

那天，你把它掸干净了，“除尘匠”，你笑着叫我，

['seɪɪn]	-	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[plænt]	[grəuz]	[ɪn]	['ga:dnz]	.
sayin	**'**	**that**	**was**	**some**	**sort**	**of**	**plant**	**grows**	**in**	**gardens**	**.**
说	-	那	曾是	一些	种类	的	植物	生长	在	花园	.

据说那是某种生长在花园里的植物。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] .
But I knew that .
但 我 知道 那 .

但我知道这一点。

['dɔːrkəs][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [bed][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .
Dorcas has a whole bed of it under her kitchen window .
多卡斯 有 一个 所有的 床 的 它 在下面 她 厨房 窗户 .

多卡斯在厨房窗户下铺了一整床这种植物。

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” ['dɔːrəθi] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .
” Dorothy tapped her foot impatiently , but did not sit down .
” 多萝西 轻敲 她 脚 不耐烦地 , 但 做过 不是 坐 向下 .

多萝西不耐烦地跺着脚，但没有坐下。

[wʊd] [ðə; ði][mæn]['nevər] [tel] [hɪz; ɪz] ['erənd] ?
Would the man never tell his errand ?
会 这 男人 绝不 告诉 他的 差事 ?

这个人难道永远不会说出他的来意吗?

['faɪnəli] , [æz; əz][hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :
Finally , as he lapsed into a reverie she roused him , saying :
最后 , 作为 他 失效 进入 一个 遐想 她 唤醒 他 , 说 :

最后，当他陷入沉思时，她把他唤醒，说道：

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['erənd] , [pliːz] ? ”
“ What is your errand , please ? ”
“ 什么 是 你的 差事 , 请 ? ”

请问您有什么事?

“ [ɪts] [tuː; tə] [help] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ It's to help an old man in trouble .
“ 它是 到 帮助 一个 老的 男人 在 麻烦 .

“这是为了帮助一位有困难的老人。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] — [aɪ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
It — the — I don't find it so easy to begin .
它 — 这 — 我 不 寻找 它 所以 简单的 到 开始 .

我觉得开始并不容易。

[bʌt; bət] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hɪr] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
But — is there a little old woman here , no bigger than a child ?
但 — 是 那里 一个 小的 老的 女士 这里 , 不 大 比 一个 孩子 ?

但是——这里有个像孩子一样高大的老太太吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
Is she here ?
是 她 这里 ?

她在这里吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
Is she safe ?
是 她 安全的 ?

她安全吗?

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[soʊ]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ðæt]	['dɔːrəθi]	[sæt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
”	**This**	**was**	**a**	**question**	**so**	**unexpected**	**that**	**Dorothy**	**sat**	**down**	**the**	**better**	**to**	**consider**	**it**	**;**
”	这	曾是	一个	问题	所以	意外	那	多萝西	卫星	向下	这	更好的	到	考虑	它	;

这个问题太出乎意料了，多萝西不得不坐下来仔细思考；

[ðen]	['greɪtli]	['wʌndərɪŋ]	,	['ænsər]	:
then	**greatly**	**wondering**	**,**	**answered**	**:**
然后	非常	好奇	,	回答	:

然后，他疑惑地回答道：

“	[jes]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'flɪktɪd]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃər]	[hɪr]	.
“	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**an**	**afflicted**	**little**	**creature**	**here**	**.**
“	是的	,	那里	是	一个	受苦的	小的	生物	这里	.

“是的，这里有一只受苦的小动物。”

[waɪ]	?
Why	**?**
为什么	?

为什么？

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	?
What	**do**	**you**	**know**	**about**	**her**	**?**
什么	做	你	知道	关于	她	?

你对她了解多少？

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**234**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 234 页]

“	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	[tʃaɪld]	!
“	**All**	**there**	**is**	**to**	**know**	**,**	**child**	**!**
“	全部	那里	是	到	知道	,	孩子	!

“孩子，这就是你需要知道的一切！”

[ɔːl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
All	**there**	**is**	**to**	**know**	**.**
全部	那里	是	到	知道	.

你需要知道的一切。

[ðiː]	[siːz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'hæpi]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[ðiː]	,	[læs]	.	”
Thee	**sees**	**a**	**most**	**unhappy**	**man**	**before**	**thee**	**,**	**lass**	**.**	**”**
汝	看到	一个	最多	不开心	男人	前	你	,	小姐	.	”

姑娘，你眼前这位男子十分不幸。

“	[huː]	[ɪz]	['luːnə]	?
“	**Who**	**is**	**Luna**	**?**
“	WHO	是	露娜	?

“露娜是谁？”

[haʊ]	[keɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hɪr]	?
How	**came**	**she**	**here**	**?**
如何	来了	她	这里	?

她怎么会在这里？

[tel]	[ˌem 'iː]	,	[kwɪk]	,	[kwɪk]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	?	”
Tell	**me**	**,**	**quick**	**,**	**quick**	**;**	**and**	**if**	**you**	**know**	**her**	**home**	**?**	**”**
告诉	我	,	快的	,	快的	;	和	如果	你	知道	她	家	?	”

快告诉我，快告诉我；你知道她家在哪吗？

“ ['verɪli] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [its] [maɪ] [oʊn] , [tuː] .
“ Verily , I know it , since it's my own , too .
“ 确实 , 我 知道 它 , 自从 它是 我的 自己的 , 也 .

“的确，我知道，因为这也是我自己的。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrm] [tɜːrnd] .
It's a long story , a long lane , but the worm turned .
它是 一个 长的 故事 , 一个 长的 车道 , 但 这 蠕虫 转向 .

说来话长，路途遥远，但事情总算有了转机。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .
It turned .
它 转向 .

它转了过来。

” ['dɑːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]
” Dolly began to think her visitor was crazy and springing up ran toward the
” 多莉 开始 到 思考 她 游客 曾是 疯狂的 和 弹簧 向上 跑 朝向 这
[haʊs] , ['seɪɪŋ] :
house , saying :
房子 , 说 :

“多莉开始觉得来访者疯了，她猛地跳起来朝房子跑去，一边跑一边说：

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] ['beti] .
“ I'm going for Aunt Betty .
“ 我是 去 为了 阿姨 贝蒂 .

“我选贝蒂阿姨。”

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [toʊld] [jʊr; jər] ['erənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I'd rather you told your errand to her .
ID 相当 你 讲述 你的 差事 到 她 .

我宁愿你把你的事告诉她。

” [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ,
” The man did not object , and ,
” 这 男人 做过 不是 目的 , 和 ,

“那人没有反对，而且，

['greɪtli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz]
greatly surprised by the imperative summons though smiling at her darling's
非常 惊讶 经过 这 至关重要的 传票 尽管 微笑 在 她 亲爱的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

虽然对这突如其来的召见感到非常惊讶，但看到心爱之人兴奋的样子，她还是露出了微笑。

['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [left] [hɜːr; hər] [gests] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri]
Mrs . Calvert left her guests and followed the girl through the shrubbery
太太 . 卡尔弗特 左边 她 客人 和 随后 这 女孩 通过 这 灌木
[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər] [wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]
to the arbor where the vines hid her from the curious glances of those she
到 这 乔木 在哪里 这 藤蔓 隐藏 她 从 这 好奇的 眼神 的 那些 她
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

卡尔弗特太太离开她的客人，跟着女孩穿过灌木丛来到凉亭，藤蔓将她遮蔽起来，使她免受那些被她留下的人好奇的目光。

“ ['sʌmθɪŋz] [ʌp] !
“ Something's up !
“ 某样东西 向上 !

“出事了！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːnti] [stɑːrk] .
I wonder what ? ” exclaimed Monty Stark .
我 想知道 什么 ? ” 惊呼 蒙蒂 斯塔克 .

“我想知道是什么？”蒙蒂·斯塔克惊呼道。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ɪn] [duː] [taɪm] ;
“ Whatever it is , if it concerns us we shall be told in due time ;
“ 任何 它 是 , 如果 它 担忧 我们 我们 将 是 讲述 在 到期的 时间 ;

“无论是什么事，如果与我们有关，我们会在适当的时候得到告知；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [m] , ” ['ænsər] [he'linər] .
and if it doesn't — Hmm , ” answered Helena .
和 如果 它 不 — 唔 , ” 回答 海伦娜 .

“如果不行——”海伦娜回答道。

“ [stænd] [kə'rektɪd] , [mɪs] [man'tɛn] ; [bʌt; bət] [bet] [ə; eɪ] ['kʊki] [jʊə(r)] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ɔːl]
“ Stand corrected , Miss Montaigne ; but bet a cookie you're as curious as all
“ 站立 已更正 , 错过 蒙田 ; 但 赌注 一个 曲奇饼 你是 作为 好奇的 作为 全部
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
the rest of us . ”
这 休息 的 我们 . ”

“蒙田小姐，我错了；但我敢打赌，你和我们其他人一样好奇。”

“ [wel] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [bet] — ['iːv(ə)n] ['kʊkiz] .
“ Well , yes , I am ; though I never bet — even cookies .
“ 出色地 , 是的 , 我 是 ; 尽管 我 绝不 赌注 — 甚至 曲奇饼 .

“嗯，是的，我是；虽然我从不打赌——即使是饼干也不打赌。”

[naʊ] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
Now let's talk of something else till they come back .
现在 我们来吧 讲话 的 某物 别的 直到 他们 来 后退 .

趁他们还没回来，我们先聊点别的吧。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
I know they'll not be long .
我 知道 他们会 不是 是 长的 .

我知道他们不会待太久。

” [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ; [fɔːr; fər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
” Nor were they ; for down in the summer - house ,
” 也不 是 他们 ; 为了 向下 在 这 夏天 - 房子 ,

“他们也不是；因为在凉亭里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[wɪð; wɪθ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkælvərts] [kəmˈpelɪŋ] [ɡeɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .
with Elisabeth Calvert's compelling gaze upon him , the visitor told his tale .
和 伊丽莎白 卡尔弗特的 引人注目的 目光 之上 他 ， 这 游客 讲述 他的 故事 .

在伊丽莎白·卡尔弗特充满魅力的注视下，来访者讲述了他的故事。

“ [ðiː] [kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrm] [ðæt] [tɜːrnd] .
“ Thee can look upon me , lady , as the worm that turned .
“ 汝 能 看 之上 我 ， 女士 ， 作为 这 蠕虫 那 转向 .

“夫人，你可以把我看作是一条翻身的虫子。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] [sændz][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌem ˈiː] . ”
I am a poor relation of Oliver Sands and he felt he owned me . ”
我 是 一个 贫穷的 关系 的 奥利弗 桑兹 和 他 毛毡 他 拥有 我 . ”

我是奥利弗·桑兹的穷亲戚，他觉得我属于他。

“ [ðæt] [mæn] ? [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈnevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] [sændz] ?
“ That man ? Are we never to hear the end of Oliver Sands ?
“ 那 男人 ? 是 我们 绝不 到 听到 这 结尾 的 奥利弗 桑兹 ?

“那个人？难道我们永远也听不到奥利弗·桑兹的结局了吗？”

[ˈhiːz] [ðə; ði] - [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - , [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑːn] [ˈɛvriːˌwənz] [lɪps] ,
He's the ' Old Man of the Mountain ' , in truth , for his name is on everyone's lips ,
他是 这 - 老的 男人 的 这 山 - ， 在 真相 ， 为了 他的 姓名 是 在 每个人的 嘴唇 ，

事实上，他就是人们口中的“山中老人”，因为他的名字人尽皆知。

” [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈbeti] , [ˈkrɪspli] , [jet] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ˈdɔːrəθi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] .
” cried Mistress Betty , crisply , yet resigning herself to the chair Dorothy pushed her way .
” 哭 情妇 贝蒂 ， 清脆地 ， 然而 辞职 她自己 到 这 椅子 多萝西 推动 她 方式 .

“贝蒂夫人叫了一声，声音干脆利落，但还是无奈地坐到了多萝西推给她的椅子上。”

“ [ðiː] [ˈnevər] [sed] [trʊ] .
“ Thee never said truer .
“ 汝 绝不 说 更真实 .

“你说的从未如此真切。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [mæn] [ʌp] - [ˈmaʊntɪŋ] [ɪn] [mɔːr] - [wʌn] .
He is the biggest man up - mounting in more ways'n one .
他 是 这 最大 男人 向上 - 安装 在 更多的 - 一 .

他是个身材魁梧的男人，在很多方面都表现出色。

[aɪv] [nɑːt] [ˈweɪstɪd] [mɔːr] [lʌv] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈmeni] [əˈnʌðər]
I've not wasted more love on him than many another
我已经 不是 浪费 更多的 爱 在 他 比 许多 其他

我并没有在他身上浪费比其他人更多的爱。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but I hadn't no call to break his heart .
但 我 之前没有 不 称呼 到 休息 他的 心 .

但我没有理由让他伤心。

[hɑːrk] , [ðiː] .
Hark , thee .
听着 , 你 .

听啊。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'll be as short as I can .
患病的 是 作为 短的 作为 我 能 .

我会尽量长话短说。

“ [wen] ['ɑːlɪvɚz] ['mʌðər] [daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] .
“ When Oliver's mother died he was a boy and I was .
“ 什么时候 奥利弗的 母亲 死亡 他 曾是 一个 男生 和 我 曾是 .

“奥利弗的母亲去世时，他还是个孩子，我也是个孩子。”

[ʃiː; ʃi] — — ”
She — — ”
她 — — ”

她 - ”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [pliːz] ;
“ Beg pardon , please ;
“ 求 赦免 , 请 ;

“请原谅；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]
but this afternoon I really have no time to learn the family history of my
但 这 下午 我 真的 有 不 时间 到 学习 这 家庭 历史 的 我的
['neɪbər] . ”
neighbor . ”
邻居 . ”

但今天下午我实在没时间去了解邻居的家谱。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðiː] [pɑːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndər'stænd] .
“ But I have to tell thee part , to make thee understand .
“ 但 我 有 到 告诉 你 部分 , 到 制作 你 理解 .

“但我必须告诉你一部分，让你明白。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['liːə] .
When his mother died , a widow , she left them two children , Oliver and Leah .
什么时候 他的 母亲 死亡 , 一个 寡妇 , 她 左边 他们 二 孩子们 , 奥利弗 和 莉亚 .

他的母亲去世时是位寡妇，留下了两个孩子，奥利弗和莉娅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [smɑːrt][ænd; ənd] ['trʌstəbl] , [ænd; ənd] ['liːə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['beɪbi]
He was a big boy , smart and trustable , and Leah was almost a baby
他 曾是 一个 大的 男生 , 聪明的 和 值得信赖的 , 和 莉亚 曾是 几乎 一个 婴儿
.
.
.

他是个身材高大的男孩，聪明可靠，而莉娅几乎还是个婴儿。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɔznt] [laɪk] ['ʌðər] , [ʃiːd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Her mother knew then that the child wasn't like others , she'd talked it with me
她 母亲 知道 然后 那 这 孩子 不是 喜欢 其他的 , 棚 谈话 它 和 我
,
,
,

她母亲当时就知道这个孩子与众不同，她跟我谈过这件事。

[aɪ] ['biːn] - - [hɪm; ɪm] ;
I bein ' older'n him ;
我 是 - - 他 ;

我比他年纪大；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['hiːd] [dʒʌst] [ə'baʊt]
but he didn't know it and from the time she was born he'd just about
但 他 没有 知道 它 和 从 这 时间 她 曾是 出生 他会 只是 关于
['wəːʃipt] [ðæt] ['beɪbi] .
worshiped that baby .
崇拜 那 婴儿 .

但他并不知道，从她出生起，他就几乎把那个孩子奉若神明。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [mə'hitəbəl] [meɪd] [hɪm; ɪm]
When she was dying Mehitabel made him
什么时候 她 曾是 垂死 梅希塔贝尔 制成 他

当她临终时，梅希塔贝尔让他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɛndz] ['prɑːmɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] [oʊθ] ,
promise , and a Friend's promise is as good as another man's oath ,
承诺 , 和 一个 朋友们 承诺 是 作为 好的 作为 其他 男人的 誓言 ,

承诺，朋友的承诺如同他人的誓言。

- [tiː] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['liːə] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['bɛtərən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði]
' t he'd always take care of little Leah and love her better'n anybody in the
- t 他会 总是 拿 关心 的 小的 莉亚 和 爱 她 比 任何人 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他会一直照顾小莉娅，比世界上任何人都爱她。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
That nobody , even if he should grow up and marry and have children of
那 无人 , 甚至 如果 他 应该 生长 向上 和 结婚 和 有 孩子们 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

即使他长大成人，结婚生子，也没有人会……

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
should ever come betwixt her and him .
应该 曾经 来 中间 她 和 他 .

绝不应该出现在她和他之间。

[wel] , - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [spel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] - [tiː]
Well , ' twas a good spell before he found out ' t
出色地 , - 那是 一个 好的 拼写 前 他 成立 出去 - t

嗯，在他发现真相之前，那是一段美好的时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] .
he was brother to a fool .
他 曾是 兄弟 到 一个 傻子 .

他有个傻瓜的兄弟。

[ðæts] [pleɪn] [spiːtʃ] [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['kweɪkər] .
That's plain speech but I'm a Quaker .
那就是 清楚的 演讲 但 我是 一个 贵格会 .

这只是直白的表达，但我是一名贵格会教徒。

[wen] [hiː; hi][dɪd][faɪnd] [aʊt] , - [twʌz] - [mə'rɛn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
When he did find out , ' twas a'most more'n he could bear .
什么时候 他 做过 寻找 出去 , - 那是 - 更多 他 可以 熊 .

当他最终得知真相时，他几乎无法承受。

[hiː; hi] [ɡɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] [æskt] ,
He give out to anybody that asked ,
他 给 出去 到 任何人 那 问 ,

他会把东西给任何索要的人。

[haʊ] - [tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪkli] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['praɪvət] .
how ' t she was sickly and had to be kept private .
如何 - t 她 曾是 病弱的 和 有 到 是 保留 私人的 .

她体弱多病，不得不隐瞒病情。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kept] ['praɪvət] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] , [tɪl] [aɪ][let]
“ Elisabeth Calvert , she has been kept private , all her life long , till I let
“ 伊丽莎白 卡尔弗特 , 她 有 到过 保留 私人的 , 全部 她 生活 长的 , 直到 我 让
[aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] .
out the secret .
出去 这 秘密 .

“伊丽莎白·卡尔弗特，她的一生都被保护得很好，直到我泄露了这个秘密。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['dɔːrkəs][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,
He and Dorcas and me , and the children while they lived at the farm ,
他 和 多卡斯 和 我 , 和 这 孩子们 尽管 他们 居住地 在 这 农场 ,

他和多卡斯、我以及孩子们住在农场期间，

[wiː; wi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [sɔː]
we was the only ones ever had to do with care of her or saw
我们 曾是 这 仅有的 一个 曾经 有 到 做 和 关心 的 她 或者 锯
[hɜːr; hər]['iːv(ə)n] .
her even .
她 甚至 .

只有我们照顾过她，甚至只有我们见过她。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['mækɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] ['ɡetɪn] - ['ʃɔːrtər] ['weɪdʒɪz] [iːtʃ] [jɪr]
I worked on for him , he makin ' the money , I gettin ' shorter wages each year
我 工作 在 为了 他 , 他 制造 - 这 钱 , 我 获得 - 较短 工资 每个 年
,
,
,

我为他工作，他赚钱，我每年工资却越来越少。

[bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] - -
besides him investin '
除了 他 - -

除了他之外，他还在投资

- [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
' em for me as he pleased .
- 呃 为了 我 作为 他 高兴 .

他随心所欲地把它们给我。

“ [bʌt; bət][aɪm][oʊld] .
“ But I'm old .
“ 但 我是 老的 .

但我老了。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪv] [bɪn] ['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː]
I want a home of my own ; and lately I've been pestering him to let me
我 想 一个 家 的 我的 自己的 ; 和 最近 我已经 到过 纠缠 他 到 让 我
[ɡoʊ] .
go .
去 .

我想要一个属于自己的家；最近我一直缠着他让我走。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [tɔːk] ['plɔːzəb(ə)l] [haʊ] - [tiː][hiː; hi] ['kudnt] [sper] [ˌem 'iː]['noʊˌhaʊ] .
He'd always make excuse and talk plausible how ' t he couldn't spare me nohow .
他会 总是 制作 原谅 和 讲话 合情合理 如何 - t 他 不能 空闲的 我 无论如何 .

他总是找借口，说一些听起来合情合理的话，解释他无论如何都不能放过我。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
I knew he told the truth ,
我 知道 他 讲述 这 真相 ,

我知道他说的是真话。

[sɪns] [ɪf] [aɪ] [left] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɪn] [streɪndʒ] [help] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [aʊt] - [tiː][hɪz; ɪz]
since if I left he'd have to get in strange help and it might get out ' t his
自从 如果 我 左边 他会 有 到 得到 在 奇怪的 帮助 和 它 可能 得到 出去 - t 他的
['sɪstɝz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [wɑːnt][ʌv; əv] [breɪnz] .
sister's sickness was plain want of brains .
姐妹 疾病 曾是 清楚的 想 的 大脑 .

因为如果我离开，他就不得不寻求奇怪的帮助，而且他妹妹的病很可能会被人发现，而这完全是因为她缺乏智力。

['ðætɪd] [hæv; həv] [naɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [soʊ] [praʊd] ; [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æz; əz] - ['ɑːlɪvər]
That'd have nigh killed him , he's so proud ; to be pointed at as ' Oliver
那样的话 有 夜 被杀 他 , 他是 所以 自豪的 ; 到 是 尖 在 作为 - 奥利弗
[sændz] ,
Sands ,
桑兹 ,

那几乎会要了他的命，他太骄傲了；被人指着说“奥利弗·桑兹”，

[ðæts] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] - . ”
that's brother to a fool ' . ”
那就是 兄弟 到 一个 傻子 - . ”

“那简直是傻瓜的兄弟。”

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tend] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] .
This is exceedingly painful to hear , but to what does it tend ? ” asked Mrs .
这 是 非常 痛苦 到 听到 , 但 到 什么 做 它 趋向 ? ” 问 太太 .
['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] .
Calvert .
卡尔弗特 .

“听到这个消息真是令人痛心，但这又能说明什么呢？”卡尔弗特太太问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

“ [dʒʌst] [ðɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Just this , Elisabeth .
“ 只是 这 , 伊丽莎白 .

“就这些，伊丽莎白。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt] - - [maɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [maɪ] ['blesɪŋz] ,
One day I got nursin ' my wrongs and forgettin ' my blessings ,
一 天 我 得到 - - 我的 错误 和 忘记 - 我的 祝福 ,

有一天，我开始耿耿于怀自己的过错，忘记了自己所拥有的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hænd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] .
and the devil was on hand to give me the chance .
和 这 魔鬼 曾是 在 手 到 给 我 这 机会 .

魔鬼就在旁边，给了我这个机会。

['dɔːrkəs][wʌz; wəz][ɔːf] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbər] , ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['nuːbɝg] [ɑːn][sʌm; səm]
Dorcas was off nursing a sick neighbor , Oliver was to Newburgh on some
多卡斯 曾是 离开 护理 一个 生病的 邻居 , 奥利弗 曾是 到 纽堡 在 一些
[fer] ['bɪznəs] ,
Fair business ,
公平的 商业 ,

多卡斯去照顾生病的邻居了，奥利弗去纽堡处理一些集市上的事情了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌznt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['liːə] .
and there wasn't nobody in the house but me and Leah .
和 那里 不是 无人 在 这 房子 但 我 和 莉亚 .

当时屋里只有我和莉娅两个人。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wæɡən] , - [tiː] ['hiːd] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sel] ,
I took an old horse and wagon , ' t he'd been meaning to sell ,
我 采取 一个 老的 马 和 车皮 , - t 他会 到过 意义 到 卖 ,

我开着他原本打算卖掉的那辆旧马车去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlz] - ['steɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kəukst] ['liːə] [tuː; tə] [kʌm] [teɪk] [ə; eɪ]
to the sales - stable at the Landing ; and I coaxed Leah to come take a
到 这 销售量 - 稳定的 在 这 降落 ; 和 我 哄骗 莉亚 到 来 拿 一个
[raɪd] .
ride .
骑 .

到码头的马厩；我哄着莉娅出来兜风。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] ['redi] [ɪ'nʌf] .
She come ready enough .
她 来 准备好 足够的 .

她准备得很充分。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] , ['eniweɪ] ,
She didn't have much fun , anyway ,
她 没有 有 很多 乐趣 , 反正 ,

反正她也没怎么玩得开心。

[ɪk'sept] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['oʊvər][hɪz; ɪz]
except sitting with him in the office such times as he was lookin ' over his
除了 坐着 和 他 在 这 办公室 这样的 时代 作为 他 曾是 在看 - 超过 他的
[ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [rɛkənɪn] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
accounts and reckonin ' his money .
账户 和 计算 - 他的 钱 .

除了在他查看账目和清点收入的时候坐在办公室里陪着他之外。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] .
She liked that .
她 喜欢 那 .

她喜欢那样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['mʌni] .
She always liked to handle money .
她 总是 喜欢 到 处理 钱 .

她一直喜欢经手钱财。

[ðæt] [pruːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sændz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪmbəs(ə)l] !
That proved her a Sands , even if she was imbecile !
那 已证实 她 一个 桑兹 , 甚至 如果 她 曾是 白痴 !

那证明她是桑兹家族的一员，即使她是个傻子！

“ [θɪŋks] [aɪ] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
“ Thinks I , I'll break his pride .
“ 思考 我 , 患病的 休息 他的 自豪 .

“我以为我会让他颜面扫地。”

[aɪl]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	-	[tiː]	[hiː; hi]	[eint]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	[foʊks]	,
I'll	**make**	**him**	**know**	**'**	**t**	**he**	**ain't**	**no**	**better**	**than**	**other**	**folks**	**,**
患病的	制作	他	知道	-	t	他	不是	不	更好的	比	其他	各位	,

我会让他知道他并不比其他人高贵。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dʌz]	[spiːk]	[ɪn]	['miːtɪŋ]	.
even	**if**	**he**	**does**	**speak**	**in**	**meeting**	**.**
甚至	如果	他	做	说话	在	会议	.

即使他在会议上发言。

[aɪ]	[ment]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ænd; ənd]	[let]	[θɪŋz]	[teɪk]	[ðer; ðər]	[tʃæns]
I	**meant**	**to**	**carry**	**her**	**clear**	**to**	**the**	**Landing**	**and**	**let**	**things**	**take**	**their**	**chance**
我	意思是	到	携带	她	清除	到	这	降落	和	让	事物	拿	他们的	机会

[waɪl]	[aɪ]	[klɪrd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	.
while	**I**	**cleared**	**out**	**for**	**good**	**.**
尽管	我	已清除	出去	为了	好的	.

我本打算把她直接送到码头，然后顺其自然，而我则彻底离开。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ'd]	[gɑːt]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hɪr]	[aɪ]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[get]	[skerd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə'kaʊnt]	.
But	**when**	**I'd**	**got**	**as**	**far**	**as**	**here**	**I**	**begun**	**to**	**get**	**scared**	**on**	**her**	**account**	**.**
但	什么时候	ID	得到	作为	远的	作为	这里	我	开始	到	得到	害怕的	在	她	帐户	.

但当我走到这里时，我开始为她感到害怕。

[aɪ'd]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	['hʌmb(ə)l]	['ɑːlɪvər]
I'd	**set**	**out**	**to**	**humble**	**Oliver**
ID	放	出去	到	谦逊的	奥利弗

我原本打算让奥利弗谦卑下来。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[laɪkt]	['liːə]	,	[pʊr]	[kriːeɪtɝ]	-	!
but	**I**	**liked**	**Leah**	**,**	**poor**	**creatur**	**'**	**!**
但	我	喜欢	莉亚	,	贫穷的	生物	-	!

但我喜欢莉娅，可怜的小家伙!

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[fər'gɑːt]	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	['hɜːrtɪn]	-	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
and	**I'd**	**forgot**	**I**	**might**	**be**	**hurtin**	**'**	**her**	**the**	**worst**	**.**
和	ID	忘了	我	可能	是	受伤	-	她	这	最差	.

我竟然忘了我可能对她伤害最大。

[ʃiːd]	['nevər]	[bɪn]	-	[mʌŋst]	[foʊks]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[maɪt]	[triːt]	[hɜːr; hər]	[rʌf]	.
She'd	**never**	**been**	**'**	**mongst**	**folks**	**and**	**they**	**might**	**treat**	**her**	**rough**	**.**
棚	绝不	到过	-	其中	各位	和	他们	可能	对待	她	粗糙的	.

她以前从未与人相处过，他们可能会对她很粗暴。

[soʊ]	[ðen]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,
So	**then**	**I**	**remembered**	**this**	**little**	**girl**	**,**
所以	然后	我	记得	这	小的	女孩	,

于是我想起了这个小女孩，

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tɔːk]	-	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['pæsəl]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[foʊks]
and	**how**	**there**	**was**	**talk**	**'**	**round**	**about**	**her**	**having**	**a**	**passel**	**of**	**young**	**folks**
和	如何	那里	曾是	讲话	-	圆形的	关于	她	拥有	一个	帕塞尔	的	年轻的	各位

[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	.
to	**visit**	**her**	**.**
到	访问	她	.

坊间传闻说，有一大群年轻人去看望她。

[soʊ]	[aɪ]	[θɔːt]	['liːə]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ə'mʌŋst]	-	[ɪm]
So	**I**	**thought**	**Leah**	**would**	**have**	**a**	**chance**	**amongst**	**'**	**em**
所以	我	想法	莉亚	会	有	一个	机会	在	-	呃

所以我认为莉娅在他们之中会有机会。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[fetʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[leɪd]
and	**I**	**fetched**	**her**	**in**	**and**	**laid**
和	我	已获取	她	在	和	铺设

我把她抱进来，躺下

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

[第238页]

[hɜːr; hər]	[raɪt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈsʌmər]	-	[haʊs]	,	[ɑːn]	[ðæt]	[bentʃ]	[ˈjɑːndər]	[ænd; ənd]	[ˈkʌvərd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	[aɪ]	[sɔː]	.
her	**right**	**in**	**this**	**summer**	**-**	**house**	**,**	**on**	**that**	**bench**	**yonder**	**and**	**covered**	**her**	**with**	**a**	**shawl**	**I**	**saw**	**.**
她	正确的	在	这	夏天	-	房子	,	在	那	长椅	远处	和	涵盖	她	和	一个	披肩	我	锯	.

我看到她就在那间避暑小屋里，坐在那边的长椅上，身上盖着一条披肩。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[əˈsliːp]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˈdɪdnt]	[ˈnoʊtɪs]	.
She	**was**	**asleep**	**as**	**she**	**is**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**time**	**,**	**and**	**didn't**	**notice**	**.**
她	曾是	睡着了	作为	她	是	一个	很多	的	这	时间	,	和	没有	注意	.

她像往常一样睡着了，所以没有注意到。

“	[ðen]	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlændɪŋ]	,	[left]	[ðə; ði]	[rɪg]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsteɪb(ə)l]	,
“	**Then**	**I**	**went**	**on**	**to**	**the**	**Landing**	**,**	**left**	**the**	**rig**	**to**	**the**	**stable**	**,**
“	然后	我	去	在	到	这	降落	,	左边	这	钻井平台	到	这	稳定的	,

然后我去了码头，把钻井平台留给了马厩。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɑːrz]	[fɔːr; fər]	[jɔːk]	.
and	**took**	**the**	**cars**	**for**	**York**	**.**
和	采取	这	汽车	为了	约克	.

然后开车前往约克。

[aɪv]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[ˈevər]	[sɪns]	.
I've	**been**	**there**	**ever**	**since**	**.**
我已经	到过	那里	曾经	自从	.

从那时起我就一直待在那里。

[aɪ]	[ˈnevər]	[ment]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	;
I	**never**	**meant**	**to**	**come**	**back**	**;**
我	绝不	意思是	到	来	后退	;

我从没想过要回来；

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[ˈmaʊnt(ə)n]	-	[tiː]	[pulz]	[ˈwɔndərəz]	-	[fiːt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈweðər]	[ɔːr]	[noʊ]	.
but	**there's**	**something**	**about**	**this**	**mountain**	**'**	**t**	**pulls**	**wanderers**	**'**	**feet**	**back**	**to**	**it**	**,**	**whether**	**or**	**no**	**.**
但	有	某物	关于	这	山	-	t	拉	流浪者	-	脚	后退	到	它	,	无论	或者	不	.

但这座山有一种魔力，无论是否有人想回来，都会吸引着流浪者的脚步回到这里。

[ænd; ənd]	—	[ɪz]	[ˈliːə]	[hɪr]	?	”
And	**—**	**is**	**Leah**	**here**	**?**	**”**
和	—	是	莉亚	这里	?	”

莉娅在这里吗？

“	[ˈræðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ˈgɪlti]	[ˈkɑːnʃəns]	[ðæt]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	[bæk]	.
“	**Rather**	**it**	**was**	**your**	**own**	**guilty**	**conscience**	**that**	**brought**	**you**	**back**	**.**
“	相当	它	曾是	你的	自己的	有罪的	良心	那	带来	你	后退	.

“其实是你自己的内疚感把你带回来的。”

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['liːə] - — [ðə; ði] ['wɪtləs] [weɪf] [maɪ] ['dɔːrəθi] [faʊnd] .
Yes , I suppose it is ' Leah ' — the witless waif my Dorothy found .
是的 , 我 认为 它 是 - 莉亚 - — 这 愚蠢 孤儿 我的 多萝西 成立 .

是的，我想她就是“莉娅”——多萝西找到的那个愚笨的孤女。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pʊr] ['neɪbɚz] ['trʌb(ə)l] .
And now I understand my poor neighbor's trouble .
和 现在 我 理解 我的 贫穷的 邻居 麻烦 .

现在我终于明白我那可怜的邻居的困境了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [maɪ'self] .
I am proud myself .
我 是 自豪的 我 .

我为自己感到骄傲。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] !
yes I can understand !
是的 我 能 理解 !

是的，我能理解!

['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
After the silence of a lifetime ,
后 这 沉默 的 一个 寿命 ,

经历了漫长的沉默之后，

[haʊ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
how he shrank from publishing what he seems to have considered a
如何 他 缩小 从 出版 什么 他 似乎 到 有 经过考虑的 一个
[dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] [wɜːrld] .
disgrace to a gossiping world .
耻辱 到 一个 八卦 世界 .

他似乎认为发表这篇文章有辱八卦世界，所以才迟迟不愿发表。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But he was wrong .
但 他 曾是 错误的 .

但他错了。

[sʌtʃ] [praɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [taɪm] ,
Such pride is always wrong ; and he has spent a most unhappy time ,
这样的 自豪 是 总是 错误的 ; 和 他 有 花费 一个 最多 不开心 时间 ,

这种骄傲自满总是错误的；他因此度过了一段非常不快乐的时光。

['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['evriwer] [bʌt; bət] ['nevər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['liːə] !
searching with his own eyes everywhere but never asking for his lost Leah !
搜索 和 他的 自己的 眼睛 到处 但 绝不 问 为了 他的 丢失的 莉亚 !

他用自己的双眼四处寻找，却从未开口询问他失散的莉娅!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl][ɪn] [ðæt] , [æz; əz]['kruːəl][æz; əz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but he was cruel in that , as cruel as misguided ; and as for you ,
但 他 曾是 残忍的 在 那 , 作为 残忍的 作为 错误的 ; 和 作为 为了 你 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

但他在这件事上很残忍，既残忍又误入歧途；至于你，先生，

[ðə; ði]	['suːnər]	[juː; jʊ]	[get]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	['wɪkɪd]	[fiːt]	[ænd; ənd]	['træv(ə)l]	[tuː; tə]	['hɑːts,iːz]	[ænd; ənd]	[tel]	[ɪts]	['mæstər]	[wer]	[ðə; ði]	[pʊr]	[θɪŋ]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	—	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
the	**sooner**	**you**	**get**	**upon**	**your**	**wicked**	**feet**	**and**	**travel**	**to**	**Heartsease**	**and**	**tell**	**its**	**master**	**where**	**the**	**poor**	**thing**	**may**	**be**	**found**	**—**	**the**	**better**	**for**	**yourself**	**.**
这	很快	你	得到	之上	你的	邪恶	脚	和	旅行	到	心安	和	告诉	它是	掌握	在哪里	这	贫穷的	事物	可能	是	成立	—	这	更好的	为了	你自己	.

你越早动身前往心安镇，告诉它的主人那可怜的家伙在哪里，对你就越有利。

[aɪ]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ækt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kə'mɪtɪd]	[ɪz]	['pʌnɪʃəb(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[strɪktɪst]	['rɪgər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	;
I	**think**	**such**	**an**	**act**	**as**	**you**	**committed**	**is**	**punishable**	**by**	**the**	**strictest**	**rigor**	**of**	**the**	**law**	**;**
我	思考	这样的	一个	行为	作为	你	坚定的	是	可处罚的	经过	这	最严格的	严格	的	这	法律	;

我认为你所犯下的这种行为应该受到法律最严厉的惩罚；

[bʌt; bət]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːr]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kɑːnʃəns]	[wɪl]	['pʌnɪʃ]	[juː; jʊ]	[fər'evər]	.
but	**whether**	**it**	**is**	**or**	**not**	**your**	**own**	**conscience**	**will**	**punish**	**you**	**forever**	**.**
但	无论	它	是	或者	不是	你的	自己的	良心	将要	惩治	你	永远	.

但不管怎样，你的良心会永远惩罚你。

[naʊ]	—	—
Now	**—**	**—**
现在	—	—

现在 -

”	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**239**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 239 页]

['mɪsɪz]	.	['kælvə(:)t, 'kɔːlvət]	[stɑːpt]	['spiːkɪŋ]	[ænd; ənd]	[roʊz]	.
Mrs	**.**	**Calvert**	**stopped**	**speaking**	**and**	**rose**	**.**
太太	.	卡尔弗特	停止	请讲	和	玫瑰	.

卡尔弗特太太停止说话，站了起来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[soʊ]	['steɪtli]	[nɔːr]	[soʊ]	[sɪ'vɪr]	[ænd; ənd]	['dɔːrəθi]	['pitid]	[ðə; ði]	[pʊr]	[oʊld]	[mæn]	[huː]	['kaʊərd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,
She	**had**	**never**	**been**	**so**	**stately**	**nor**	**so**	**severe**	**and**	**Dorothy**	**pitied**	**the**	**poor**	**old**	**man**	**who**	**cowered**	**before**	**her**	**,**
她	有	绝不	到过	所以	庄严	也不	所以	严重	和	多萝西	可怜的	这	贫穷的	老的	男人	WHO	畏缩	前	她	,

她从未如此庄严，也从未如此严厉，多萝西怜悯地看着那个在她面前瑟瑟发抖的可怜老人。

['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hɜːr'self]	['fɪrsli]	[ɪn'dɪgnənt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.
even	**while**	**she**	**was**	**herself**	**fiercely**	**indignant**	**against**	**him**	**.**
甚至	尽管	她	曾是	她自己	激烈地	愤怒	反对	他	.

即便她本人对他感到无比愤慨。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[klæsp]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['bɛtiːz]	[ɑːrm]	[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[hɜːr; hər]	['liːvɪŋ]	:
By	**a**	**clasp**	**of**	**Mrs**	**.**	**Betty's**	**arm**	**she**	**stayed**	**her**	**leaving**	**:**
经过	一个	搭扣	的	太太	.	贝蒂的	手臂	她	入住	她	离开	:

贝蒂太太挽着她的胳膊，阻止了她离开：

“	[weɪt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænt]	['beti]	,	[pliːz]	.
“	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**Aunt**	**Betty**	**,**	**please**	**.**
“	等待	一个	片刻	,	阿姨	贝蒂	,	请	.

“请稍等片刻，贝蒂阿姨。”

[its] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz][bæd] ; [bʌt; bət] — ['hiːz] ['terəb(ə)l]['taɪərd]
It's just as bad as you say , he's just as bad ; but — he's terrible tired
它是 只是 作为 坏的 作为 你 说 , 他是 只是 作为 坏的 ; 但 — 他是 糟糕的 疲劳的
[ænd; ənd][oʊld] .
and old .
和 老的 .

情况确实像你说的那么糟糕，他确实很糟糕；但是——他非常疲惫，而且年纪大了。

[hiː; hi] [lʊks] [sɪk] , ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] :
He looks sick , almost , and I've been thinking while he talked :
他 看起来 生病的 , 几乎 , 和 我已经 到过 思维 尽管 他 谈话 :

他看上去病快快的，几乎病倒了，他说话的时候我一直在想：

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
You let me stay at home ,
你 让 我 停留 在 家 ,

你让我待在家里，

[teɪk] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt][ænd; ənd] ['kæri] ['luːnə] — ['liːə] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [bæk]
take Portia and the pony cart and carry Luna — Leah — and him back
拿 波西亚 和 这 小马 大车 和 携带 露娜 — 莉亚 — 和 他 后退
[tuː; tə] ['hɑːts,iːz] [raɪt] [ə'weɪ] .
to Heartsease right away .
到 心安 正确的 离开 .

带着波西亚和马车，立刻把露娜（莉亚）和他送回心安城。

[meɪ] [aɪ] , [pliːz] ? ”
May I , please ? ”
可能 我 , 请 ? ”

请问我可以吗？

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fer] ?
“ But to miss the Fair ?
“ 但 到 错过 这 公平的 ?

“但是错过博览会呢？ ”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els]
He should have the unpleasant task of confessing himself , and nobody else
他 应该 有 这 令人不快的 任务 的 坦白 他自己 , 和 无人 别的
[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] . ”
to shield him . ”
到 盾 他 . ”

他应该承担坦白认罪的痛苦，没有人会替他开脱。

“ [pliːz] , [ænt] ['beti] , [pliːz] !
“ Please , Aunt Betty , please !
“ 请 , 阿姨 贝蒂 , 请 !

“求求你，贝蒂阿姨，求求你！ ”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
I found her .
我 成立 她 .

我找到她了。

[oʊ] ! [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [bæk] !
Oh ! let me be the one to give her back !
哦 ! 让 我 是 这 一 到 给 她 后退 !

哦！让我来把她还给她吧！

" ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [aɪz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ænsər] :
" Mrs . Calvert looked keenly into her darling's eyes , and after a moment , answered :
" 太太 . 卡尔弗特 看起来 敏锐地 进入 她 亲爱的 眼睛 , 和 后 一个 片刻 , 回答 :

卡尔弗特太太凝视着她心爱之人的眼睛，片刻后回答道：

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['dezərt] [jʊr; jər] [gests] ?
" I might be willing ; but should you desert your guests ?
" 我 可能 是 愿意的 ; 但 应该 你 沙漠 你的 客人 ?

“我或许愿意；但你该抛弃你的客人吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
And if you do , what shall I say to them for you ? "
和 如果 你 做 , 什么 将 我 说 到 他们 为了 你 ? "

如果你真的这么做了，我该替你对他们说什么呢？

" [dʒʌst] [ðɪs] :
" Just this :
" 只是 这 :

仅此而已：

[ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [kʌm] [huː] [noʊz] [wer] ['luːnə] [bi'lɔŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
that a messenger has come who knows where Luna belongs and that I'm going with him to take her home .
那 一个 信使 有 来 WHO 知道 在哪里 露娜 属于 和 那 我是 去 和 他 到 拿 她 家 .

有一位信使来报信，他知道露娜的归属地，我要和他一起去接她回家。

['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
That'll make it all right .
那将 制作 它 全部 正确的 .

那样一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] ['daɪnə] [tuː; tə] [kiːp] ['luːnə] — ['liːə] — [aɪ] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
You might tell Dinah to keep Luna — Leah — I came pretty near her name , didn't I ?
你 可能 告诉 迪娜 到 保持 露娜 — 莉亚 — 我 来了 漂亮的 靠近 她 姓名 , 没有 我 ?

你可以告诉迪娜留着露娜——莉娅——我猜得跟她的名字很像，对吧？

— [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] ['sʌmwer] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ɑːn]
— to keep her contented somewhere till I come for her and to put on
— 到 保持 她 满足 某处 直到 我 来 为了 她 和 到 放 在

——让她在某个地方待着，直到我来接她，并穿上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [kloʊðz] .
her own old clothes .
她 自己的 老的 衣服 .

她自己的旧衣服。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [praʊd] [oʊld] ['mɪlər] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [wei] .
I have a feeling that that proud old miller would like it better that way .
我 有 一个 感觉 那 那 自豪的 老的 磨坊主 会 喜欢 它 更好的 那 方式 .

我感觉那位骄傲的老磨坊主会更喜欢那样。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst][ɪn] [ænt] ['bɛtiːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['iːgər]
” There was a mist in Aunt Betty's eyes as she stooped and kissed the eager
” 那里 曾是 一个 薄雾 在 阿姨 贝蒂的 眼睛 作为 她 弯腰 和 亲吻 这 渴望的
[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] [tʃaɪld] ;
face of her unselfish child ;
脸 的 她 无私 孩子 ;

“贝蒂阿姨弯下腰，亲吻了她无私的孩子那张渴望的小脸，眼中噙满了泪水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] .
but she went quietly away and did as she was asked .
但 她 去 悄悄 离开 和 做过 作为 她 曾是 问 .

但她默默地离开了，并照办了。

[left] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] ['iːlaɪ] [rɔːθ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .
Left in the summer - house alone with Dorothy Eli Wroth relapsed into silence .
左边 在 这 夏天 - 房子 独自的 和 多萝西 伊莱 愤怒 复发 进入 沉默 .

独自一人留在避暑别墅里的多萝西·伊莱·沃思再次陷入了沉默。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
He had had hard work to make himself unburden his guilt and having
他 有 有 难的 工作 到 制作 他自己 表白 他的 有罪 和 拥有
[dʌn] [soʊ][hiː; hi] [felt] [ɪg'zɔːstɪd] ;
done so he felt exhausted ;
完毕 所以 他 毛毡 筋疲力尽的 ;

他费了很大力气才让自己摆脱了内疚感，摆脱之后他感到筋疲力尽；

[ri'mɑːkɪŋ] [wʌns]['oʊnli] :
remarking once only :
评论 一次 仅有的 :

仅作一次说明：

“ [ðiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrm] [hɜːrts] [ɪt'self] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] .
“ Thee may be sure that the worm hurts itself too when it turns .
“ 汝 可能 是 当然 那 这 蠕虫 疼痛 本身 也 什么时候 它 转弯 .

“你可要知道，虫子转身的时候也会伤到自己。”

[ðiː] [mʌst; məst] ['nevər] [tɜːrn] [bʌt; bət] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪtʃ] [smaɪts] [ðiː] .
Thee must never turn but kiss the cheek which smites thee .
汝 必须 绝不 转动 但 吻 这 脸颊 哪个 打击 你 .

你绝不能转身，而要亲吻那打你的脸颊。

” ['æftər] [wɪtʃ] ['ræðər] [mɪkst] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;
” After which rather mixed advice he said no more ;
” 后 哪个 相当 混合 建议 他 说 不 更多的 ;

“之后，他给出了一些模棱两可的建议，然后就再也没有说过话了；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] ['hævɪŋ] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,
not even when all the other carriages having rolled out of the great gateway ,
不是 甚至 什么时候全部 这 其他 马车 拥有 滚动 出去 的 这 伟大的 网关 ,

即使其他所有马车都已驶出大门，

['dɔːrəθi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] ;
Dorothy disappeared in search of Portia and the cart ;
多萝西 消失 在 搜索 的 波西亚 和 这 大车 ;

多萝西为了寻找波西亚和马车而失踪了；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][kæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn] ['liːə] ,
nor did he cast more than one inquiring glance upon Leah ,
也不 做过 他 投掷 更多的 比 一 查询 瞥一眼 之上 莉亚 ,

他甚至没有多看利亚一眼，只是带着探究的目光。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['draɪvər] .
sitting on the front seat beside the girlish driver .
坐着 在 这 正面 座位 旁 这 少女 司机 .

坐在前排座位上，旁边是那位年轻貌美的司机。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['eniθɪŋ]
As for the other , she paid him no more heed than she did to anything
作为 为了 这 其他 , 她 有薪酬的 他 不 更多的 注意 比 她 做过 到 任何事物
[els] .
else .
别的 .

至于另一个人，她对他的关注程度和对其他任何事一样，都置之不理。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] ;
She might have been seeing him every day , for all surprise she evinced ;
她 可能 有 到过 看到 他 每一个 天 , 为了 全部 惊喜 她 表现出 ;

从她表现出的惊讶程度来看，她可能每天都能见到他；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] .
and as for resentment against him she was too innocent to feel that .
和 作为 为了 怨恨 反对 他 她 曾是 也 清白的 到 感觉 那 .

至于对他的怨恨，她太单纯了，根本不会有这种感觉。

[ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .
The ride was not a long one , but it seemed such to Dorothy .
这 骑 曾是 不是 一个 长的 一 , 但 它 似乎 这样的 到 多萝西 .

虽然路程并不长，但对多萝西来说却感觉很漫长。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [streɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ]
At times her thoughts would stray after her departed friends and a wish
在 时代 她 想法 会 流浪 后 她 已离开 朋友们 和 一个 希望
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
that she were with them ,
那 她 是 和 他们 ,

有时，她的思绪会飘向已故的朋友，希望自己能和他们在一起。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɒvəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] , [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
enjoying the novelties of the County Fair , disturb her .
享受 这 新奇 的 这 县 公平的 , 打扰 她 .

她正享受着县集市上的新鲜事物，这让她感到不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət]
But she had only to glance at
但 她 有 仅有的 到 瞥一眼 在

但她只需瞥一眼......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [rɪ'gret] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .
the little creature beside her to forget regret and be glad .
这 小的 生物 旁 她 到 忘记 后悔 和 是 高兴的 .

她身边的小家伙让她忘记遗憾，感到快乐。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
Also , if her tongue was perforce silent , her brain was busy ,
还 , 如果 她 舌头 曾是 强制 沉默的 , 她 脑 曾是 忙碌的 ,

此外，如果她被迫保持沉默，那说明她的大脑正在运转。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['bɛtiːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and with something of her Aunt Betty's decision ,
和 和 某物 的 她 阿姨 贝蒂的 决定 ,

也受到她姨妈贝蒂的决定的影响，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
she intended to have her say before that coming interview was finished .
她 故意的 到 有 她 说 前 那 未来 面试 曾是 完成的 .

她打算在即将到来的采访结束前发表自己的看法。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][æt; ət] ['hɑːts,iːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [,aɪ 'tiː] .
All was very quiet at Heartsease when she reached it .
全部 曾是 非常 安静的 在 心安 什么时候 她 达到 它 .

当她到达心安庄园时，那里一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [æb'nɔːrməli] ['sɪriəs] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [flæt] ['dɔːrstep] [ʌv; əv]
Even the twins were abnormally serious , sitting on the wide , flat doorstep of
甚至 这 双胞胎 是 异常地 严肃的 , 坐着 在 这 宽的 , 平坦的 家门口 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] ,
the kitchen entrance ,
这 厨房 入口 ,

就连那对双胞胎也异常严肃，他们坐在厨房入口宽阔平坦的台阶上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] ['dɑːli] [læft] .
and looking so comical that Dolly laughed .
和 寻找 所以 滑稽 那 多莉 笑了 .

他那滑稽的样子把多莉逗笑了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['miːtɪŋ] ['dɔːrkəs][hæd; həd] [kloʊðd] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] .
For the Fifth Day meeting Dorcas had clothed them properly .
为了 这 第五 天 会议 多卡斯 有 穿着衣服 他们 适当地 .

第五天聚会时，多加为他们穿戴整齐。

[hɜːr; hər] ['ræn,sækɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['klɔzits] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lædz] [suːt]
Her ransacking of old closets had resulted in her finding a small lad's suit
她 洗劫 的 老的 壁橱 有 结果 在 她 寻找 一个 小的 小伙子的 套装
,
,
,

她翻遍了旧衣柜，结果发现了一套小男孩的西装。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
after the fashion of a generation before .
后 这 时尚 的 一个 一代 前 .

沿袭上一代人的时尚。

[ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [weɪst] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [sliːvz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz] ,
A tight little waist with large sleeves , which hung over the child's hands ,
一个 紧的 小的 腰部 和 大的 袖子 , 哪个 悬挂 超过 这 孩子的 双手 ,

收紧的腰身搭配宽大的袖子，袖子垂到孩子的手上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [skɜːrt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ;
and a full skirt completed the main part of his costume ;
和 一个 满的 裙子 完全的 这 主要的 部分 的 他的 戏服 ;

一条蓬蓬裙构成了他服装的主要部分；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [staʊt] “ ['kɑːpər] - [toʊz] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] -
while his nimble feet were imprisoned in stout “ copper - toes , ” and a high -
尽管 他的 灵活 脚 是 被监禁 在 肥硕 “ 铜 - 脚趾 , ” 和 一个 高的 -
[kraʊnd] ,
crowned ,
加冕 ,

而他那双灵巧的脚却被囚禁在厚重的“铜脚趾”里，头戴高冠，

['næroʊ]	-	[brɪmd]	[hæt]	['kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[ɔːl'redi]	[ʃɔːrn]	[hed]	.
narrow	**-**	**brimmed**	**hat**	**covered**	**his**	**already**	**shorn**	**head**	**.**
狭窄的	-	满溢	帽子	涵盖	他的	已经	剪	头	.

他那已经剃光的头上戴着一顶窄边帽。

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	['bendʒəmɪn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'taɪər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[eɪdʒ]	.
Such	**was**	**Benjamin**	**,**	**in**	**the**	**attire**	**of**	**his**	**uncle**	**at**	**his**	**own**	**age**	**.**
这样的	曾是	本杰明	,	在	这	服装	的	他的	叔叔	在	他的	自己的	年龄	.

这就是本杰明，穿着和他叔叔同龄时一样的衣服。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[sə'faɪrə]	-	[ruːθ]	,	—	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	[smɔːl]	['meɪd(ə)n]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
As	**for**	**Sapphira**	**-**	**Ruth**	**,**	**—**	**a**	**more**	**bewitching**	**small**	**maiden**	**could**	**not**
作为	为了	萨菲拉	-	露丝	,	—	一个	更多的	迷人的	小的	少女	可以	不是

[biː; bi]	[ɪ'mædʒɪnd]	.
be	**imagined**	**.**
是	想象	.

至于萨菲拉-露丝，——你无法想象还有比她更迷人的小姑娘。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[oʊn]	[frɑːk]	,	[wen]	[ðæt]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[faɪv]	.
She	**wore**	**her**	**mother's**	**own**	**frock**	**,**	**when**	**that**	**mother**	**was**	**five**	**.**
她	穿着	她	母亲的	自己的	连衣裙	,	什么时候	那	母亲	曾是	五	.

她穿着母亲五岁时穿的裙子。

[ɪts]	[kʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	-	[oʊn]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[kæp]	[ænd; ənd]	['kɜːrtʃɪf]	,
Its	**cut**	**was**	**that**	**of**	**Dorcas's**	**own**	**,**	**even**	**to**	**the**	**small**	**cap**	**and**	**kerchief**	**,**
它是	切	曾是	那	的	-	自己的	,	甚至	到	这	小的	帽	和	头巾	,

它的剪裁和多卡斯本人一模一样，就连小帽子和头巾都一样。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[stɪf]	['lɪt(ə)l]	['bɑːnɪt]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[step]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
while	**a**	**stiff**	**little**	**bonnet**	**of**	**gray**	**lay**	**on**	**the**	**step**	**beside**	**her**	**.**
尽管	一个	僵硬的	小的	引擎盖	的	灰色的	躺	在	这	步	旁	她	.

一顶灰色的硬质小帽子放在她旁边的台阶上。

['ruːθs]	[toʊz]	['ɔːlsoʊ]	[ʃoʊn]	['kɑːpəri]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[skɜːrt]	;
Ruth's	**toes**	**also**	**shone**	**coppery**	**from**	**under**	**her**	**long**	**skirt**	**;**
露丝的	脚趾	还	闪耀	铜色	从	在下面	她	长的	裙子	;

露丝的长裙下，她的脚趾也闪着铜色的光泽；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'streɪnt]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[fʊt]	[gɪr]	[ə'pɑːn]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ber]	[fiːt]
and	**the**	**restraint**	**of**	**such**	**foot**	**gear**	**upon**	**usually**	**bare**	**feet**
和	这	克制	的	这样的	脚	齿轮	之上	通常	裸	脚

以及将这种鞋具限制在通常赤裸的双脚上。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[sæt]	[sɪ'deɪtli]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]
may	**have**	**been**	**the**	**reason**	**why**	**the**	**little**	**ones**	**sat**	**sedately**	**where**	**they**	**had**	**been**
可能	有	到过	这	原因	为什么	这	小的	一个	卫星	平静地	在哪里	他们	有	到过

[pleɪst]	[wɪ'ðaʊt]	['ɔːfərɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[miːt]	[ðer; ðər]	[oʊld]	[frend]	.
placed	**without**	**offering**	**to**	**run**	**and**	**meet**	**their**	**old**	**friend**	**.**
放置	没有	提供	到	跑步	和	见面	他们的	老的	朋友	.

也许正是因为如此，小家伙们才安静地坐在那里，没有跑去和老朋友见面。

['iːlaɪ]	[rɔːθ]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	,
Eli	**Wroth**	**started**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**cart**	**,**
伊莱	愤怒	开始	到	得到	出去	的	这	大车	,

伊莱·沃斯开始从购物车里出来，

[bʌt; bət]	['dɔːrəθi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
but	**Dorothy**	**had**	**a**	**word**	**to**	**say**	**about**	**that**	**.**
但	多萝西	有	一个	单词	到	说	关于	那	.

但多萝西对此有话要说。

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[pliːz]	!
“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**please**	**!**
“	不	,	先生	,	请	!

“不，先生，求求您了！”

[juː; jʊ]	[sɪt]	[stɪl]	[wɪð; wɪθ]	['liːə]	[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	.
You	**sit**	**still**	**with**	**Leah**	**and**	**hold**	**the**	**horse**	**.**
你	坐	仍然	和	莉亚	和	抓住	这	马	.

你和莉娅一起静静地坐着，牵着马。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ɪn]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	[sændz]	,	[bʌt; bət]	[aɪl]	[kʌm]	[bæk]	.
I'm	**going**	**in**	**first**	**to**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Sands**	**,**	**but**	**I'll**	**come**	**back**	**.**
我是	去	在	第一的	到	说话	到	先生	.	桑兹	,	但	患病的	来	后退	.

我先进去和桑兹先生谈谈，但我稍后会回来。

”	['tæpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[kɪs]	[ðə; ði]	[twɪnz]	,
”	**Tapping**	**at**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**she**	**stooped**	**to**	**kiss**	**the**	**twins**	**,**
”	窃听	在	这	厨房	门	,	她	弯腰	到	吻	这	双胞胎	,

她敲了敲厨房门，弯下腰亲吻了双胞胎。

[rɪ'siːvɪŋ]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[rɪ'spɑːns]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[siː]	['bendʒəmɪn]	[waɪp]	[hɜːr; hər]	[kɪs]	[ə'weɪ]	;	[ruːθ]	,
receiving	**no**	**further**	**response**	**than**	**to**	**see**	**Benjamin**	**wipe**	**her**	**kiss**	**away**	**;**	**Ruth**	**,**
接收	不	更远	回复	比	到	看	本杰明	擦拭	她	吻	离开	;	露丝	,

除了看到本杰明擦去她的吻之外，她没有得到任何其他回应；露丝，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪ'miːdiətli]	['duːɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**immediately**	**doing**	**the**	**same**	**.**
作为	一个	事情	的	课程	,	立即地	正在做	这	相同的	.

理所当然地，立即采取同样的做法。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	['ænsər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[nɑːk]	,
Nor	**was**	**there**	**any**	**answer**	**to**	**her**	**knock**	**,**
也不	曾是	那里	任何	回答	到	她	敲	,

她敲门也没有回应。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ə'dʒɑːr]	[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪd]	[ænd; ənd]	['entərd]	.
and	**since**	**the**	**door**	**was**	**ajar**	**she**	**pushed**	**it**	**wide**	**and**	**entered**	**.**
和	自从	这	门	曾是	半开	她	推动	它	宽的	和	进入	.

由于门半开着，她便将门完全推开，走了进去。

['dɔːrkəs]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ə'sliːp]	;	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	-	[wɔːrn]	[hændz]	['foʊldɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[læp]	,
Dorcas	**sat**	**there**	**asleep**	**;**	**her**	**work**	**-**	**worn**	**hands**	**folded**	**on**	**her**	**lap**	**,**
多卡斯	卫星	那里	睡着了	;	她	工作	-	磨损	双手	折叠	在	她	膝	,

多卡斯坐在那里睡着了；她那因劳作而磨损的双手交叠放在膝上。

[hɜːr; hər]	['taɪərd]	['bɑːdi]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ɪts]	[fɪfθ]	[deɪ]	[rest]	.
her	**tired**	**body**	**enjoying**	**its**	**Fifth**	**Day**	**rest**	**.**
她	疲劳的	身体	享受	它是	第五	天	休息	.

她疲惫的身体正在享受第五天的休息。

['ɑːlɪvər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[bʌt; bət]	['dɔːrəθi]	['sɔːftli]	[krɔːst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ænd; ənd]
Oliver	**was**	**invisible**	**but**	**Dorothy**	**softly**	**crossed**	**to**	**a**	**passage**	**she**	**saw**	**and**
奥利弗	曾是	无形的	但	多萝西	轻轻	交叉	到	一个	通道	她	锯	和

[daʊn]	[ðæt]	,
down	**that**	**,**
向下	那	,

奥利弗隐身了，但多萝西轻轻地穿过一条她看到的通道，然后沿着通道走了下去。

['stepɪŋ] ['kwaɪətli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
stepping quietly , she came upon him alone in his office .
步进 悄悄 , 她 来了 之上 他 独自的 在 他的 办公室 .

她蹑手蹑脚地走来，发现他独自一人在办公室里。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnər] , [sɪ'kluːdɪd] [ruːm] — ['liːəz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
The door to that inner , secluded room — Leah's room , she understood at a
这 门 到 那 内 , 僻 房间 — 莉亚的 房间 , 她 理解 在 一个
[glæns] — [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
glance — this door was open ,
瞥一眼 — 这 门 曾是 打开 ,

通往那间僻静内室的门——她一眼就认出那是莉娅的房间——开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [sæt][æz; əz] [ɪf] ['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and the miller sat as if staring straight into it .
和 这 磨坊主 卫星 作为 如果 凝视 直的 进入 它 .

磨坊主就那样坐着，仿佛直直地盯着它。

[soʊ]['dʒentli] ['dɑːli] [muːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
So gently Dolly moved that he did not hear her ,
所以 轻轻地 多莉 已搬 那 他 做过 不是 听到 她 ,

多莉的动作太轻柔了，他没有听到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and she had gone around him to stand before his face
和 她 有 已消失 大约 他 到 站立 前 他的 脸

她绕过他，走到他面前。

[er] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
ere he looked up and said :
埃雷 他 看起来 向上 和 说 :

他抬起头说道：

“ [ðiː] ? [ðiː] ? ”
“ Thee ? thee ? ”
“ 汝 ? 你 ? ”

“你？你？”

“ [jes] , [aɪ] . ['mɪstər] . [sændz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Yes , I . Mr . Sands , I know the whole story , and I'm sorry for you .
“ 是的 , 我 . 先生 . 桑兹 , 我 知道 这 所有的 故事 , 和 我是 对不起 为了 你 .

“是的，桑兹先生，我知道事情的来龙去脉，我很遗憾你遭遇了这样的事。”

[aɪm] [mɔːr] ['sɑːri] [ðoʊ]
I'm more sorry though
我是 更多的 对不起 尽管

不过我更感到抱歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [huː] [bɪ'lɔŋz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
for the little old woman who belongs in that room .
为了 这 小的 老的 女士 WHO 属于 在 那 房间 .

献给那间房间里那位娇小的老妇人。

[ɪts] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɪzn] .
It's pleasant enough but it has been her prison .
它是 令人愉快的 足够的 但 它 有 到过 她 监狱 .

这里环境还算舒适，但对她来说却像个牢笼。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
It has deprived her of lots of fun .
它 有 被剥夺的 她 的 很多 的 乐趣 .

这让她失去了很多乐趣。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
If I should bring her back to it , would you let her go out of it
如果 我 应该 带来 她 后退 到 它 , 会 你 让 她 去 出去 的 它
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

如果我让她重新回到那个环境，你会允许她偶尔退出吗?

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] ?
into the world where she belongs ?
进入 这 世界 在哪里 她 属于 ?

进入她所属的世界?

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌem ˈiː] ?
Would you let her come to visit me ?
会 你 让 她 来 到 访问 我 ?

你愿意让她来拜访我吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθraɪt] ?
Would you take her to meeting with you as is her birthright ?
会 你 拿 她 到 会议 和 你 作为 是 她 与生俱来的权利 ?

你会带她去参加会议吗? 这是她与生俱来的权利。

[wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [praɪd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] — [duː] [raɪt] ?
Would you put your pride aside and — do right ?
会 你 放 你的 自豪 旁边 和 — 做 正确的 ?

你愿意放下自尊，做正确的事吗?

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ?
If I would bring her back ?
如果 我 会 带来 她 后退 ?

如果我把她带回来呢?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ;
” For a moment he stared at her as if he did not understand ;
” 为了 一个 片刻 他 凝视 在 她 作为 如果 他 做过 不是 理解 ;

“他愣愣地看着她，好像不明白似的;

[ðen] [ɔːl] [ðæt] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
then all that gloom which had so changed him vanished from his face and
然后 全部 那 愁云 哪个 有 所以 已更改 他 消失了 从 他的 脸 和
[hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkweɪkər] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən] [oʊθ] :
he answered with that promise which to a Quaker is better than an oath :
他 回答 和 那 承诺 哪个 到 一个 贵格会 是 更好的 比 一个 誓言 :

随后，他脸上那抹阴郁的神色消失了，他回答说，他许下的承诺，对贵格会教徒来说，比誓言更有说服力:

“ [aɪ] [wʊd] .
“ I would .
” 我 会 .

“我会的。”

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[ɪf] [ðiː] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] !
If thee can bring her !
如果 你 能 带来 她 !

如果你能把她带来!

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['liːəz] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,
” A moment later Leah's hand was in her brother's and Dorothy had left them alone ,
〃 一个 片刻 之后 莉亚的 手 曾是 在 她 兄弟 和 多萝西 有 左边 他们 独自的 ,

“片刻之后，莉娅的手就握在了她哥哥的手里，多萝西已经离开了，只剩下他们两个人了。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] [nɪə] [ɪts] [end] ,
and thus the House Party neared its end ,
和 因此 这 房子 派对 接近 它是 结尾 ,

就这样，家庭聚会接近尾声了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] [tuː; tə][ɪts] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmwərd] ['spiːdɪŋ] [gests] .
to become but a happy memory to its soon to be homeward speeding guests .
到 变得 但 一个 快乐的 记忆 到 它是 很快 到 是 回家 超速 客人 .

对于即将踏上归途的客人们来说，这将成为一段美好的回忆。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
The thoughts of the young hostess were even now turning wholly to the future ,
这 想法 的 这 年轻的 女主人 是 甚至 现在 转弯 完全 到 这 未来 ,

这位年轻女主人此刻的思绪已完全转向未来。

[hɜːr; hər] [breɪn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [plænz] .
her brain teeming with marvelous plans .
她 脑 繁盛 和 奇妙 计划 .

她脑子里充满了奇妙的计划。

[wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ] [fʊl'fɪld] [ɪn] “ ['dɔːrəθi] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , ” [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] ,
What these were and how fulfilled in “ Dorothy in California , ” to those interested ,
什么 这些 是 和 如何 已完成 在 “ 多萝西 在 加利福尼亚州 , ” 到 那些 感兴趣的 ,

对于感兴趣的读者，我想探讨这些内容是什么，以及它们在《加州多萝西》中是如何实现的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][toʊld] .
the story will be told .
这 故事 将要 是 讲述 .

这个故事将会被讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

“ ['fraɪdeɪ] !
“ Friday !
“ 星期五 !

“星期五！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][pɑːrt] ! ” [sed] ['mɑːli] ['brɛkənˌrɪdʒ] ,
And to - morrow we part ! ” said Molly Breckenridge ,
和 到 - 明天 我们 部分 ! ” 说 莫莉 布雷肯里奇 ,

“明天我们就要分别了！”莫莉·布雷肯里奇说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðer; ðər] .
with more of sadness on her sunny face than was often seen there .
和 更多的 的 悲伤 在 她 阳光明媚 脸 比 曾是 经常 已见 那里 .

她阳光般的脸上多了几分悲伤，这与她平日里常有的神情截然不同。

“ [its] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][wʌn]
“ It's been such a perfectly enchanting Week of Days , and this is the last one
“ 它是 到过 这样的 一个 完美 妖娆 星期 的 天 , 和 这 是 这 最后的 一
[left] !
left !
左边 !

“这真是令人无比着迷的一周，而今天是最后一周了！”

[oʊ] ! [dɪr] !
Oh ! dear !
哦 ! 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][duː] [heɪt] [gʊd] - [baɪs] .
I do hate good - bys .
我 做 恨 好的 - 作者 .

我真的很讨厌告别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [wʌnz] [trʌŋk] [ɑːr; ər] [tuː] [dʒʌst] [ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk]
Saying that and packing one's trunk are two just unbearable things and make
说 那 和 包装 一个人的 树干 是 二 只是 难以忍受 事物 和 制作
[wʌn] [wɪʃ] ,
one wish ,
一 希望 ,

说出这句话和收拾行李都是两件令人难以忍受的事情，让人不禁心生向往。

['ɔːlmoʊst] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪs] [taɪmz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'gʌn] . ”
almost , that the nice times had never begun . ”
几乎 , 那 这 好的 时代 有 绝不 开始 . ”

仿佛美好的时光从未真正开始过。

“ [jes] , [bi'giniŋz] [ɑːr; ər][grænd] ; [bʌt; bət] ['endiŋz] — [m] .
“ Yes , beginnings are grand ; but endings — Hmm .
“ 是的 , 开端 是 盛大 ; 但 结局 — 唔 .

“是的，开始总是美好的；但是结束——嗯。”

[aɪ]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	['mɑːli]	,
I	**agree**	**with**	**you**	**,**	**Miss**	**Molly**	**,**
我	同意	和	你	，	错过	莫莉	，

我同意你的看法，莫莉小姐。

”	['ekəud]	[ə; eɪ]	['bɔɪɪʃ]	[vɔɪs]	[soʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wiːld]	['brɪskli]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[huː]	[spoʊk]	.
”	**echoed**	**a**	**boyish**	**voice**	**so**	**close**	**to**	**her**	**elbow**	**that**	**the**	**girl**	**wheeled**	**briskly**	**about**	**to**	**see**	**who**	**spoke**	**.**
”	回声	一个	男孩气	嗓音	所以	关闭	到	她	弯头	那	这	女孩	带轮子的	轻快地	关于	到	看	WHO	辐	.

“一个稚嫩的声音在她耳边响起，声音如此之近，女孩连忙转身去看是谁在说话。”

“	[waɪ]	,	['melvɪn]	[kʊk]	!
“	**Why**	**,**	**Melvin**	**Cook**	**!**
“	为什么	，	梅尔文	厨师	！

“为什么，梅尔文·库克！ ”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌmps]	,	[tuː]	?
Are	**you**	**down**	**in**	**the**	**dumps**	**,**	**too**	**?**
是	你	向下	在	这	倾倒	，	也	？

你心情也很低落吗?

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	—	[hæd; həd]	['fiːlɪŋz]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I	**didn't**	**know**	**boys**	**had**	**—**	**had**	**feelings**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
我	没有	知道	男孩们	有	—	有	情怀	，	不	你	知道	.

我以前不知道男生也有感情，你不知道吗?

”	[hiː; hi]	[ɪg'nɔːrd]	[hɜːr; hər]	['mɑːkəri]	[ænd; ənd]	['ænsər]	['greɪvli]	:
”	**He**	**ignored**	**her**	**mockery**	**and**	**answered**	**gravely**	**:**
”	他	忽略	她	嘲讽	和	回答	严重地	：

他无视了她的嘲讽，严肃地回答道:

“	[ðeɪ]	[duː]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[diːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[get]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	.
“	**They**	**do**	**feel**	**a**	**deal**	**more**	**than**	**they**	**get**	**credit**	**for**	**.**
“	他们	做	感觉	一个	交易	更多的	比	他们	得到	信用	为了	.

“他们所感受到的远比他们所得到的认可要多。”

[ə; eɪ]	[bɔɪ]	['dɛrənt]	[kraɪ]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['sɪli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	—	—	”
A	**boy**	**daren't**	**cry**	**and**	**be**	**silly**	**like**	**a**	**girl**	**—**	**—**	**”**
一个	男生	不敢	哭	和	是	愚蠢的	喜欢	一个	女孩	—	—	”

男孩不敢像女孩那样哭闹——”

“	[θæŋks]	,	['ɔːfli]	!	”
“	**Thanks**	**,**	**awfully**	**!**	**”**
“	谢谢	，	非常	！	”

“非常感谢！ ”

“	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[kiːp]	['evriθɪŋ]	['bɑːtld]	[ʌp]	.
“	**He**	**just**	**has**	**to**	**keep**	**everything**	**bottled**	**up**	**.**
“	他	只是	有	到	保持	一切	瓶装	向上	.

他必须把所有事情都藏在心里。

[ðæts]	[waɪ]	[hiː; hi]	[ækts]	[ruːd]	['sʌmtaɪmz]	.
That's	**why**	**he**	**acts**	**rude**	**sometimes**	**.**
那就是	为什么	他	行为	粗鲁的	有时	.

这就是他有时行为粗鲁的原因。

[aɪ]	['fænsi]	[ðæts]	[wɒts]	[ə'mɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	[smɪθs]	['jɑːndər]	.
I	**fancy**	**that's**	**what's**	**amiss**	**with**	**the**	**two**	**Smiths**	**yonder**	**.**
我	想要	那就是	是什么	错误	和	这	二	史密斯	远处	.

我猜想那边那两个史密斯之间就是出了问题。

[ðeɪv]
They've
他们有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[bɪn] ['lɪtərəli] ['pʌntʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dæni] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]
been literally punching each other's heads because Danny happened to remark that
到过 字面上地 冲孔 每个 其他的 头部 因为 丹尼 发生 到 评论 那
['lɪtəlˌdʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] ,
Littlejohn would have to work the harder when he got home ,
小约翰 会 有 到 工作 这 更难 什么时候 他 得到 家 ,

因为丹尼随口说了句利特尔约翰回家后得更努力工作，两人就真的打了起来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wiːks] ['aɪdlnəs] .
to make up for this week's idleness .
到 制作 向上 为了 这 本周 懒惰 .

为了弥补本周的闲散。

[ænd; ənd] — — ”
And — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] !
“ Here comes the Master and he doesn't look at all like crying !
“ 这里 来 这 掌握 和 他 不 看 在 全部 喜欢 哭泣 !

“大师来了，他看起来一点也不像要哭的样子！”

[waɪ] ['hiːz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] — [jes] , ['hiːz] ['klæpɪŋ] [ðem; ðəm] !
Why he's holding his hands above his head and — yes , he's clapping them !
为什么 他是 保持 他的 双手 多于 他的 头 和 — 是的 , 他是 鼓掌 他们 !

他为什么把手举过头顶——是的，他在拍手！

[kɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] ['bjuːgl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] !
Call all the others with that new bugle of yours , and let's go meet him !
称呼 全部 这 其他的 和 那 新的 号角 的 你的 , 和 我们来吧 去 见面 他 !

用你那新买的号角把其他人都叫过来，我们一起去见他！

[tuːt] - [tiː] - [tuːt] - [tiː] - [tuːt] !
Toot - te - toot - te - toot !
嘟 - te - 嘟 - te - 嘟 !

嘟嘟嘟！

” ['melvɪn] [ə'biːdiəntli] [reɪzd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
” Melvin obediently raised the handsome instrument which Dorothy had given him
” 梅尔文 顺从地 提高 这 英俊的 乐器 哪个 多萝西 有 给定 他
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

梅尔文乖乖地举起了多萝西昨晚送给他的那件漂亮的乐器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - ['sɪti] .
and which Mrs . Calvert had bought for him in the hill - city .
和 哪个 太太 . 卡尔弗特 有 买 为了 他 在 这 爬坡道 - 城市 .

那是卡尔弗特夫人从山城里为他买的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [fer] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ɪˈstæblɪʃmənt]
It had not come from the County Fair but from the best establishment
它 有 不是 来 从 这 县 公平的 但 从 这 最好的 建立
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wer] [ænd; ənd] [ˈmelvɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
for such ware and Melvin was delighted with it .
为了 这样的 仓库 和 梅尔文 曾是 高兴极了 和 它 .

它并非来自郡集市，而是来自出售此类商品的最佳店铺，梅尔文对此非常满意。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ [ˈkiːpseɪk] ” [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .
There had been a “ keepsake ” for each and all .
那里 有 到过 一个 “ 纪念品 ” 为了 每个 和 全部 .

每个人都有一份“纪念品”。

[fɔːr; fər][dʒeɪn] [ˈpɑːtər] [hɜːr; hər] “ [ˌʌnəˈbrɪdʒd] ” ; [fɔːr; fər] - , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [reɪn]
For Jane Potter her “ unabridged ” ; for Alfaretta , who had never minded rain
为了 简 波特 她 “ 完整版 ” ; 为了 - , WHO 有 绝不 有思想 雨
[nɔːr] [snoʊ] ,
nor snow ,
也不 雪 ,

对于简·波特来说，这是她“完整无缺”的作品；对于阿尔法雷塔来说，她从不畏惧风雨雪。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] [ʌmˈbrelə] ; [fɔːr; fər][dʒɪm][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈleksɪkɑːn] ; [fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] [bruːs] [æn; ən]
a long desired umbrella ; for Jim a Greek lexicon ; for Mabel Bruce an
一个 长的 想要的 伞 ; 为了 吉姆 一个 希腊语 词汇 ; 为了 梅布尔 布鲁斯 一个
[ɪkˈskwɪzɪt] [fæn] ;
exquisite fan ;
精美的 扇子 ;

一把心仪已久的雨伞；送给吉姆一本希腊语词典；送给梅布尔·布鲁斯一把精美的扇子；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [praɪz] .
and after the tastes of all something they would always prize .
和 后 这 口味 的 全部 某物 他们 会 总是 奖 .

尝遍所有美味之后，他们会永远珍视这些东西。

[ɪn][fækt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət][hæd; həd] [ˈɜːrli] [left] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]
In fact , Mrs . Calvert had early left the Fair and spent her time in
在 事实 , 太太 . 卡尔弗特 有 早期的 左边 这 公平的 和 花费 她 时间 在
[ˈʃɑːpɪŋ] ;
shopping ;
购物 ;

事实上，卡尔弗特夫人很早就离开了博览会，把时间都花在了购物上；

[ænd; ənd] [seɪt] [nuː] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌnz] [dɪd][nɑːt] ,
and Seth knew , if the younger ones did not ,
和 塞思 知道 , 如果 这 年轻 一个 做过 不是 ,

而塞思知道，即使年纪小的孩子们不知道，

[ðæt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][hæd; həd]
that far more than the equivalent of the famous one hundred dollars had
那 远的 更多的 比 这 相等的 的 这 著名的 一 百 美元 有
[bɪn] [ɪkˈspendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks] [ˈpleʒər] .
been expended to give these young folks pleasure .
到过 已支出 到 给 这些 年轻的 各位 乐趣 .

为了让这些年轻人开心，花费的金额远远超过了著名的100美元。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] !
“ Oh ! what is it , Master !
“ 哦 ! 什么 是 它 , 掌握 !

“哦！主人，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] ?
Have you settled on the play ?
有 你 定居 在 这 玩 ?

你们决定好要演哪部剧了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'saɪn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən]
Will you assign the characters and let us get to studying , so we can
将要 你 分配 这 人物 和 让 我们 得到 到 学习 , 所以 我们 能
[meɪk]
make
制作

请分配角色，然后我们就可以开始学习了，这样我们就可以制作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [kraɪd] [he'linər] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
a success of it to - night ? ” cried Helena , rather anxiously .
一个 成功 的 它 到 - 夜晚 ? ” 哭 海伦娜 , 相当 焦虑地 .

“今晚会成功吗? ”海伦娜有些焦虑地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] .
“ I have settled on the play .
“ 我 有 定居 在 这 玩 .

“我已经决定出演这部剧了。”

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Rather it has been settled for me .
相当 它 有 到过 定居 为了 我 .

这件事已经由别人替我决定了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kærəktərz] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [noʊ] ['stʌdi] ,
As for characters they will need no study ,
作为 为了 人物 他们 将要 需要 不 学习 ,

至于人物性格，他们无需研究。

[sɪns] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['mɑːrvələs] ['drɑːmə][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
since each and all are to appear in this most marvelous drama in their own
自从 每个 和 全部 是 到 出现 在 这 最多 奇妙 戏剧 在 他们的 自己的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [selvz] . ”
original selves . ”
原来的 自我 . ”

因为每个人都将以他们原本的面貌出现在这场精彩绝伦的戏剧中。”

“ [waɪ] , ['mɪstər] . [seɪt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Why , Mr . Seth , what do you mean ?
“ 为什么 , 先生 . 塞思 , 什么 做 你 意思是 ?

“塞思先生，您这是什么意思? ”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] , [tuː] ;
You look so happy and yet as if something had made you feel bad , too ;
你 看 所以 快乐的 和 然而 作为 如果 某物 有 制成 你 感觉 坏的 , 也 ;

你看上去很开心，但好像又有什么事让你感到难过;

” [sed] ['dɔːrəθi] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
” said Dorothy , slipping her hand into his as he dropped it to his side .
” 说 多萝西 , 滑倒 她 手 进入 他的 作为 他 掉落 它 到 他的 边 .

“多萝西说着，将手滑入他垂落的手臂中。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
“ Oh ! I tell you I am happy !
“ 哦 ! 我 告诉 你 我 是 快乐的 !

“哦！我告诉你，我好开心！”

[soʊ] [wɪl] ['meni] [ə'nʌðər] [biː; bi] , - [ʌp] - ['maʊntɪŋ] - [ɑːn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] .
So will many another be , ' up - mounting ' on this auspicious day .
所以 将要 许多 其他 是 , - 向上 - 安装 - 在 这 吉祥 天 .

所以，在这个吉祥的日子里，也会有许多其他人“攀登高峰”。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['pɑːtɪŋz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['miːtiŋz] , ['miːtiŋz] [gə'lɔːr] .
Talk about partings — there are going to be meetings , meetings galore .
讲话 关于 离别 — 那里 是 去 到 是 会议 , 会议 数不胜数 .

说说离别吧——接下来会有各种各样的会议。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wəʊnt] ['mɪstɪfaɪ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hæf] - ['mɪstəˌfaɪd] [maɪ'self] .
In short , I won't mystify you any longer though I am half - mystified myself .
在 短的 , 我 惯于 故弄玄虚 你 任何 更长 尽管 我 是 一半 - 困惑 我 .

总之，虽然我自己也有些困惑，但我不会再故弄玄虚了。

[ə'tenʃ(ə)n] !
Attention !
注意力 !

注意力！

['liːə] [sændz] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['hɑːts,iːz] [fɑːrm] [ænd; ənd][wiː; wi]
Leah Sands will give a House Party this afternoon at Heartsease Farm and we
莉亚 桑兹 将要 给 一个 房子 派对 这 下午 在 心安 农场 和 我们
[ænd; ənd][ɔːl] [huːl] [ək'sept] [ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] . ”
and all who'll accept are bidden to attend at three o'clock sharp . ”
和 全部 谁会 接受 是 拜登 到 出席 在 三 点钟 锋利的 . ”

莉亚·桑兹今天下午将在哈特西斯农场举办一场家庭派对，我们以及所有愿意参加的人都请于三点准时到场。

“ ['liːə] — [ðæts] ['luːnə] ?
“ Leah — that's Luna ?
“ 莉亚 — 那就是 露娜 ?

“莉亚——那是露娜吗？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”
How can she do a thing like that ? ”
如何 能 她 做 一个 事物 喜欢 那 ? ”

她怎么能做出这种事?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [aɪ] ['rekən] .
“ Well , it can be done in her name , I reckon .
“ 出色地 , 它 能 是 完毕 在 她 姓名 , 我 估计 .

“嗯，我想，可以以她的名义去做。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [eɪ] , ['læsi] ?
Just as this was Dorothy's and somebody else managed it ; eh , lassie ?
只是 作为 这 曾是 多萝西的 和 某人 别的 管理 它 ; 嗯 , 恋人 ?

就像这是多萝西的东西，却被别人占为己有一样；是吧，姑娘?

[ðə; ði] [frendz] [spiːk] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvz] .
The Friends speak when the Spirit moves .
这 朋友们 说话 什么时候 这 精神 移动 .

当圣灵感动时，朋友们就会说话。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
At last , by the power of grief and remorse , by the power of Love ,
在 最后的 , 经过 这 力量 的 悲伤 和 悔恨 , 经过 这 力量 的 爱 ,

最终，凭借悲伤和悔恨的力量，凭借爱的力量，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [hæz; həz] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər]
the Spirit of unselfishness and humility has moved upon the heart of Oliver
这 精神 的 无私 和 谦逊 有 已搬 之上 这 心 的 奥利弗
[sændz] .
Sands .
桑兹 .

无私和谦逊的精神感动了奥利弗·桑兹的心。

[wʌn] [ɪz] ['nevər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [lɜːrn] ;
One is never too old to learn ;
一 是 绝不 也 老的 到 学习 ;

活到老，学到老；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] !
and , thank God , some are never too old to acknowledge their ignorance !
和 , 感谢 上帝 , 一些 是 绝不 也 老的 到 承认 他们的 无知 !

感谢上帝，有些人永远不会老到无法承认自己的无知！

[hiː; hi] ['iznt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .
He isn't , and to prove it he is doing this thing .
他 不是 , 和 到 证明 它 他 是 正在做 这 事物 .

他不是，为了证明这一点，他正在做这件事。

[hɪz; ɪz] ['mesindʒəz] [ɑːr; ər] ['spiːdɪŋ] ['evriwer] .
His messengers are speeding everywhere .
他的 信使 是 超速 到处 .

他的使者正在各地疾驰。

['keɪtərəz] [frʌm; frəm] ['nuːbɜ˞g] [hæv; həv] [hæd; həd] ['hɜːri] - [ʌp] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l]
Caterers from Newburgh have had hurry - up orders to provide a bountiful
餐饮服务商 从 纽堡 有 有 匆忙 - 向上 订单 到 提供 一个 丰富
[fiːst] [ænd; ənd] [oʊld] ['hɑːts,iːz] [fɑːrm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [æn; ən] - [ˌɪn'fɛər] - [ðæt] [wɪl]
feast and old Heartsease Farm is to be the scene of an ' Infair ' that will
盛宴 和 老的 心安 农场 是 到 是 这 场景 的 一个 - 不公平 - 那 将要
[biːt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [tuː; tə] — [ˌsmɪðə'riːnz] !
beat Dorothy's to — smithereens !
打 多萝西的 到 — 粉碎 !

来自纽堡的餐饮服务商接到紧急订单，要提供丰盛的盛宴，而老哈特西斯农场将成为一场“盛会”的举办地，这场盛会将把多萝西的集市彻底击败！

[aɪ] [miːn] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪz] .
I mean , begging her ladyship's pardon , in point of size .
我 意思是 , 乞讨 她 夫人的 赦免 , 在 观点 的 尺寸 .

我的意思是，恕我冒昧，就体型而言。

['liːə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [prɪ'zaɪd] ;
Leah is to be the guest of honor , since she cannot preside ;
莉亚 是 到 是 这 客人 的 荣誉 , 自从 她 不能 主持 ;

由于利亚不能主持会议，所以她将作为贵宾出席；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] [praʊd] ['brʌðər] [sɪns] [æt; ət]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['pɑːrti]
but be sure she'll not disgrace her proud brother since at Dorothy's Party
但 是 当然 壳 不是 耻辱 她 自豪的 兄弟 自从 在 多萝西的 派对
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['hɑːrmləs] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz] .
she has learned how harmless are even strangers .
她 有 学习 如何 无害 是 甚至 陌生人 .

但请放心，她不会让她骄傲的哥哥蒙羞，因为在多萝西的派对上，她已经了解到即使是陌生人也无害。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] ['liːə] [meɪd] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Yes , I can safely say that Leah made her debut with us .
是的 , 我 能 安全 说 那 莉亚 制成 她 首次亮相 和 我们 .

是的，我可以肯定地说，莉娅在我们公司首次亮相。

[naʊ] , [huːl] [ək'sept] ?
Now , who'll accept ?
现在 , 谁会 接受 ?

现在，谁会接受?

[dəunt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] !
Don't all speak at once !
不 全部 说话 在 一次 !

不要同时说话!

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
” But they did .
” 但 他们 做过 .

但他们确实做到了。

[soʊ] ['dʒɔɪfəli] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [klæpt] [hændz]['oʊvər] [ɪrz] [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ,
So joyfully , so earnestly , that the Master clapped hands over ears and , laughing ,
所以 欣喜地 , 所以 切实 , 那 这 掌握 鼓掌 双手 超过 耳朵 和 , 笑 ,
['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

如此高兴，如此认真，以至于师父捂住耳朵，笑着匆匆离开了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [biːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
while Mrs . Calvert beamed upon them all ,
尽管 太太 . 卡尔弗特 光束 之上 他们 全部 ,

卡尔弗特太太面带笑容地看着他们所有人。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['hoʊstəs] [huː] [hæd; həd]['evər] [lɪvd] — [soʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'klerd] .
the dearest hostess who had ever lived — so one and all declared .
这 亲爱的 女主人 WHO 有 曾经 居住地 — 所以 一 和 全部 声明 .

所有人都一致认为，她是史上最可爱的女主人。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['hɑːts,iːz] ?
The scene at Heartsease ?
这 场景 在 心安 ?

心安的场景?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðæt] .
It is useless even to try to depict that .
它 是 无用 甚至 到 尝试 到 描绘 那 .

即使试图描绘这一点也是徒劳的。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['pɑːrti] ;
Sufficient to say it was a marvelous Party ;
充足的 到 说 它 曾是 一个 奇妙 派对 ;

可以说，这是一场精彩绝伦的派对；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['mɑːv(ə)l] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [hɪm'self] .
and he who marveled most was the giver of the Party himself .
和 他 WHO 惊叹 最多 曾是 这 赠予者 的 这 派对 他自己 .

而最感到惊讶的，正是党的缔造者本人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['æbsəns] [ænd; ənd] “ [rɪ'grets] ” [keɪm]
Because where he might easily have expected absences and “ regrets ” came
因为 在哪里 他 可能 容易地 有 预期的 缺勤 和 “ 遗憾 ” 来了
['heɪsənɪŋ] [gests] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
hastening guests to shake him by the hand ,
加速 客人 到 摇 他 经过 这 手 ,

因为他原本可能预料到会有缺席和“遗憾”，结果却是宾客们纷纷上前与他握手。

[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɑːrd] ['diːlɪŋz] , [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,
to forgive hard dealings , to rejoice with him that she who had been lost ,
到 原谅 难的 交易 , 到 麾 和 他 那 她 WHO 有 到过 丢失的 ,
[ɪn] ['evri] [sens] ,
in every sense ,
在 每一个 感觉 ,

原谅他过去的苛责，与他一同欢欣鼓舞，因为她，那个在各方面都迷失了的人，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
had been found .
有 到过 成立 .

已被找到。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [frʌm; frəm] ['dɪrˌhɜːrst]
And when , at last , the young folks from Deerhurst
和 什么时候 , 在 最后的 , 这 年轻的 各位 从 迪尔赫斯特

最后，来自迪尔赫斯特的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] ,
tore themselves away and walked homeward over the moonlit road ,
撕裂 他们自己 离开 和 步行 回家 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 ,

他们依依不舍地告别，沿着月光下的道路往家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['aʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːk] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd]
it was with the feeling that this last outing of their Week of Days had
它 曾是 和 这 感觉 那 这 最后的 外出 的 他们的 星期 的 天 有
[bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .
been the dearest and the best .
到过 这 亲爱的 和 这 最好的 .

他们带着这样的感觉：这“一周时光”的最后一次出行是最珍贵、最美好的。

['pɑːtɪŋz] ?
Partings ?
离别 ?

离别?

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ;
They had to come ;
他们 有 到 来 ;

他们必须来;

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]
but when on the Saturday morning the last guest had disappeared and
但 什么时候 在 这 周六 早晨 这 最后的 客人 有 消失 和
['dɔːrəθi] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ænt] ['beti] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pi'ɑːzə] ,
Dorothy stood alone beside Aunt Betty on the broad piazza ,
多萝西 站立 独自的 旁 阿姨 贝蒂 在 这 广阔 广场 ，

但到了星期六早上，最后一位客人离开后，多萝西独自一人站在宽阔的广场上，和贝蒂姨妈并肩而立。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['hevinəs] [ɪn]
there might be tears in her brown eyes , but there was no real heaviness in
那里 可能 是 眼泪 在 她 棕色的 眼睛 ， 但 那里 曾是 不 真实的 沉重 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她棕色的眼睛里或许噙着泪水，但她的心里并没有真正的悲伤。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] .
God had given her a home .
上帝 有 给定 她 一个 家 .

上帝给了她一个家。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] ,
He had given her this dear old lady to love and serve ,
他 有 给定 她 这 亲爱的 老的 女士 到 爱 和 服务 ，

他把这位可爱的老太太托付给了她去爱护和服侍。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ]['oʊnli][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
and the girl had already learned that there is joy only in Loving Service .
和 这 女孩 有 已经 学习 那 那里 是 喜悦 仅有的 在 爱 服务 .

女孩早已明白，唯有在爱心奉献中才能获得快乐。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [ænt] ['beti] , [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] .
DOROTHY AND AUNT BETTY , ALONE AT HOME .
多萝西 和 阿姨 贝蒂 ， 独自的 在 家 .

多萝西和贝蒂阿姨独自在家。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [haʊs] ['pɑːrti] .
Dorothy's House Party .
多萝西的 房子 派对 .

多萝西的家庭聚会。

[aɪ'diːəl] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]
IDEAL BOOKS FOR GIRLS
理想的 图书 为了 女孩们

适合女孩的理想书籍

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . ['miːd] .
The latest and best works of Mrs . L . T . Meade .
这 最新的 和 最好的 作品 的 太太 . L . T . 米德 .

LT Meade 夫人的最新最佳作品。

['veri] [fjuː] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['miːd] [æz; əz]
Very few authors have achieved a popularity equal to that of Mrs . Meade as
非常 很少 作者 有 已达成 一个 人气 平等的 到 那 的 太太 . 米德 作为
[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
a writer of stories for girls .
一个 作家 的 故事 为了 女孩们 .

很少有作家能像米德夫人那样，作为少女故事作家而获得如此高的知名度。

[hɜːr; hər]	['kærəktərz]	[ɑːr; ər]	['lɪvɪŋ]	['biːɪŋs]	[ʌv; əv]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	.
Her	**characters**	**are**	**living**	**beings**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
她	人物	是	活的	生物	的	肉	和	血	.

她笔下的人物都是有血有肉的鲜活生命。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['traɪəlz]	[ænd; ənd]	[krɔsiz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ðə; ði]	['riːdər]	['entərz]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[zest]	[ænd; ənd]	['hɑːrti]	['sɪmpəθi]	.
Into	**the**	**trials**	**and**	**crosses**	**of**	**these**	**the**	**reader**	**enters**	**at**	**once**	**with**	**zest**	**and**	**hearty**	**sympathy**	**.**
进入	这	试验	和	十字架	的	这些	这	读者	进入	在	一次	和	热情	和	爽朗	同情	.

读者会立刻兴致勃勃地、感同身受地体会到这些人物所经历的磨难和苦难。

['tɜːrkwɔɪz]	[ænd; ənd]	['ruːbi]	.
Turquoise	**and**	**Ruby**	**.**
绿松石	和	红宝石	.

绿松石和红宝石。

[ten]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[,ilə'streiʃəns]	.
Ten	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**.**
十	满的	-	页	插图	.

十幅全页插图。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['prɪtʃərdz]	[skuːl]	.
The	**Girls**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pritchard's**	**School**	**.**
这	女孩们	的	太太	.	普里查德的	学校	.

普里查德夫人学校的女生们。

[ten]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	['luːɪs]	['baʊmɚ]	.
Ten	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**by**	**Lewis**	**Baumer**	**.**
十	满的	-	页	插图	经过	刘易斯	鲍默	.

刘易斯·鲍默绘制的十幅全页插图。

[ə; eɪ]	['mædkæp]	.
A	**Madcap**	**.**
一个	疯子	.

一个疯子。

[eɪt]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	['hærəld]	['kɔpiŋ]	.
Eight	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**by**	**Harold**	**Copping**	**.**
八	满的	-	页	插图	经过	哈罗德	警察	.

哈罗德·科平绘制的八幅全页插图。

[ðə; ði]	['mænər]	[skuːl]	.
The	**Manor**	**School**	**.**
这	庄园	学校	.

庄园学校。

[ten]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[,ilə'streiʃəns]	.
Ten	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**.**
十	满的	-	页	插图	.

十幅全页插图。

[ə; eɪ]	['bevi]	[ʌv; əv]	['gɝːlz]	.
A	**Bevy**	**of**	**Girls**	**.**
一个	一群	的	女孩们	.

一群女孩。

[ten]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[,ilə'streiʃəns]	.
Ten	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**.**
十	满的	-	页	插图	.

十幅全页插图。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['speʃ(ə)l] ['dekəreɪtɪd] ['kʌvər] .
Special decorated cover .
特别的 装饰 覆盖 .

特别装饰的封面。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 00 .
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

['tʃætətn] - [pek] [ˌsiː 'oʊ] .
CHATTERTON - PECK CO .
查特顿 - 啄 一氧化碳 .

查特顿-佩克公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] ['sɪriːz]
THE COMRADES SERIES
这 同志们 系列

同志系列

[baɪ][rælf; reɪf] ['vɪktər] .
By Ralph Victor .
经过 拉尔夫 胜利者 .

作者：拉尔夫·维克多。

[ðɪs] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [bʊks] [hæz; həz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæɡəziːn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]
This writer of boys ' books has shown by his magazine work and experience
这 作家 的 男孩们 - 图书 有 所示 经过 他的 杂志 工作 和 经验
[ðæt] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['selər] [ʌv; əv] ['eni] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
that this series will be without question the greatest seller of any books for boys
那 这 系列 将要 是 没有 问题 这 最 卖方 的 任何 图书 为了 男孩们
[jet] ['pʌblɪʃt] ;
yet published ;
然而 已发布 ;

这位男孩书籍作家通过他的杂志工作和经验表明，这套系列丛书无疑将成为迄今为止出版的所有男孩书籍中最畅销的一套；

[fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
full of action from start to finish .
满的 的 行动 从 开始 到 结束 .

从头到尾都充满了动作场面。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] ; ['speʃ(ə)l] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .
Finely illustrated ; special cover design .
精细地 插图 ; 特别的 覆盖 设计 .

插图精美；封面设计独特。

[praɪs] , 60c .
Price , 60c .
价格 , 60c .

价格：60美分。

[pər] ['vɑːljəm] .
per volume .
每 体积 .

每体积。

['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [diːp] [gʌltʃ] .
Comrades on the Farm , or the Mystery of Deep Gulch .
同志们 在 这 农场 , 或者 这 神秘 的 深的 峡谷 .

农场上的同志，或深谷之谜。

['kɒmreɪdz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr] [sneərɪŋ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] .
Comrades in New York , or Snaring the Smugglers .
同志们 在 新的 约克 , 或者 陷阱 这 走私者 .

纽约的同志们，或者说抓捕走私犯。

['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] , [ɔːr] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['rɪvər] .
Comrades on the Ranch , or Secret of the Lost River .
同志们 在 这 牧场 , 或者 秘密 的 这 丢失的 河 .

牧场上的同志，或失落之河的秘密。

['kɒmreɪdz] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] .
Comrades in New Mexico , or the Round - up .
同志们 在 新的 墨西哥 , 或者 这 圆形的 - 向上 .

新墨西哥州的同志们，或者说是围捕行动。

['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] ([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) .
Comrades on the Great Divide (in preparation) .
同志们 在 这 伟大的 划分 (在 准备) .

大分水岭上的同志们（筹备中）。

[rælf; reɪf] ['vɪktər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['bɔɪz] ['stɔːriz]
Ralph Victor is probably the best equipped writer of up - to - date boy's stories
拉尔夫 胜利者 是 大概 这 最好的 配备 作家 的 向上 - 到 - 日期 男孩们 故事
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
of the present day .
的 这 展示 天 .

拉尔夫·维克托可能是当今最擅长创作贴近现实的男孩故事的作家。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ɔːr] [lɪvd] [ɪn] ['evri] [lænd] , [hæz; həz] [ʃɑːt] [bɪg] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [sɪrz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
He has traveled or lived in every land , has shot big game with Sears in India ,
他 有 旅行 或者 居住地 在 每一个 土地 , 有 射击 大的 游戏 和 西尔斯 在 印度 ,

他游历或居住过世界各地，还曾与西尔斯一起在印度猎杀过大型猎物。

[hæz; həz] ['vɔiidʒd] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn]['neɪt(ə)l]
has voyaged with Jack London , and was a war correspondent in Natal
有 航行 和 杰克 伦敦 , 和 曾是 一个 战争 通讯员 在 纳塔尔
[ænd; ənd][dʒə'pæn] .
and Japan .
和 日本 .

他曾与杰克·伦敦一起航行，并在纳塔尔和日本担任战地记者。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,
The lure of life in the open has always been his ,
这 饵 的 生活 在 这 打开 有 总是 到过 他的 ,

他一直向往着户外生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] .
and his experiences have been thrilling and many .
和 他的 经历 有 到过 惊险 和 许多 .

他的经历既刺激又丰富。

— “ ['prɑːgres] .
— “ Progress .
— “ 进步 .

-“进步。

” ['tʃætətn] - [pek] [ˌsiː 'oʊ] .
” CHATTERTON - PECK CO .
” 查特顿 - 啄 一氧化碳 .

“查特顿-佩克公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['spesɪmən] ['tʃæptər] [frʌm; frəm]
Specimen Chapter from
标本 章 从

样本章节

['kɒmreɪdz] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ]
COMRADES IN NEW MEXICO
同志们 在 新的 墨西哥

新墨西哥州的同志们

[baɪ][rælf; reɪf] ['vɪktər] .
BY RALPH VICTOR .
经过 拉尔夫 胜利者 .

作者：拉尔夫·维克多。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃætətn] [pek] [ˌsiː 'oʊ] .
Published by Chatterton Peck Co .
已发布 经过 查特顿 啄 合作 .

由 Chatterton Peck 公司出版。

“ [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [fliːt] ,
“ We will ride part of the way with you , ” suggested Fleet ,
“ 我们 将要 骑 部分 的 这 方式 和 你 , ” 建议 舰队 ,

“我们会陪你走一段路,”弗利特建议道。

“ [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] . ”
“ and see you safe on the road . ”
“ 和 看 你 安全的 在 这 路 . ”

“祝您一路平安。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ If you are going , ” advised the major , “ the sooner you get away the better . ”
“ 如果 你 是 去 , ” 建议 这 主要的 , “ 这 很快 你 得到 离开 这 更好的 . ”

“如果你要走,”少校建议道，“越早离开越好。”

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , ” [ə'naʊnst] [tʃɑːt] .
“ Then I am going to get off at once , ” announced Chot .
“ 然后 我 是 去 到 得到 离开 在 一次 , ” 宣布 chot .

“那我马上就下车,”乔特宣布道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['sædəld] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It was but a few moments before the horses were saddled and the little

它 曾是 但 一个 很少 时刻 前 这 马匹 是 鞍 和 这 小的

[ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] ['stɑːrtɪd] .

cavalcade started .

车队 开始 .

没过多久，马匹就备好了鞍，小队伍出发了。

['æftər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [beɪd] [tʃɑːt] “ [ˌɑːdi'əus]

After accompanying him for some half dozen miles the others bade Chot “ adios

后 随同 他 为了 一些 一半 打 英里 这 其他的 巴德 chot “ 再见

” [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .

” and returned to the ranch .

” 和 返回 到 这 牧场 .

陪同他走了大约六英里后，其他人向乔特道别，返回了牧场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,

It was still early evening for the days were now very long ,

它 曾是 仍然 早期的 晚上 为了 这 天 是 现在 非常 长的 ,

现在还是傍晚，因为白昼已经非常漫长了。

[wen] [tʃɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [el] ['pɝːroʊ]['niːgroʊ] ,

when Chot arrived at El Perro Negro ,

什么时候 chot 到达的 在 埃尔 佩罗 黑人 ,

当乔特到达黑狗酒吧时，

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['pɝːsənz]

but unlike the other to be remembered evening there were but few persons

但 与此不同 这 其他 到 是 记得 晚上 那里 是 但 很少 人

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

about and these few paid no attention to him .

关于 和 这些 很少 有薪酬的 不 注意力 到 他 .

但与另一个令人难忘的夜晚不同，那天晚上周围人很少，而且这些人也没有注意到他。

[hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊvər][hiː; hi]

He attended to his horse and as the supper hour was already over he

他 参加 到 他的 马 和 作为 这 晚餐 小时 曾是 已经 超过 他

[æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

asked the landlord to get him something to eat .

问 这 房东 到 得到 他 某物 到 吃 .

他照料好自己的马，由于晚饭时间已经过了，便请房东给他弄点吃的。

[ðə; ði] ['ɪnər] [mæn]['sætɪsfaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] .

The inner man satisfied he was off early to bed .

这 内 男人 使满意 他 曾是 离开 早期的 到 床 .

内心深处，他很满足于早早入睡。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [slept] [æz; əz] [fliːt] [wʊd] [ɪk'spres]

The night passed without any disturbance although he slept as Fleet would express

这 夜晚 通过了 没有 任何 干扰 虽然 他 睡着了 作为 舰队 会 表达

[ˌaɪ 'tiː] “ [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ə'weɪk] ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it “ with one eye awake ” and with the coming of daylight he was

它 “ 和 一 眼睛 醒 ” 和 和 这 未来 的 日光 他 曾是

[ə'stəː] .

astir .

搅拌 .

夜里平静地过去了，虽然他睡得很沉，就像弗利特所说的那样“睁着一只眼睡觉”，但天亮后他就醒了。

[hiː; hi]	[fed]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[rʌb]	[daʊn]	[prɪ'pærətɔːri]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɜːrli]	[stɑːrt]	.
He	**fed**	**his**	**horse**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**rub**	**down**	**preparatory**	**to**	**an**	**early**	**start**	**.**
他	美联储	他的	马	和	给予	他	一个	擦	向下	预备	到	一个	早期的	开始	.

他喂饱了马，并给它按摩了一下，准备第二天早起出发。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃed]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	,
On	**his**	**way**	**to**	**the**	**shed**	**that**	**morning**	**,**
在	他的	方式	到	这	棚	那	早晨	，

那天早上，在他去棚子的路上，

[hiː; hi]	['noʊtɪst]	['sevrəl]	[men]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪ'fɔːr]	[siːn]	.
he	**noticed**	**several**	**men**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**before**	**seen**	**.**
他	注意到	一些	男人	谁	他	有	不是	前	已见	.

他注意到有几个以前从未见过的人。

[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	['aʊtlɔːz]	[hoʊ'zeɪ]	[ænd; ənd]	[mi'gel]	.
Among	**them**	**he**	**observed**	**the**	**outlaws**	**Jose**	**and**	**Miguel**	**.**
之中	他们	他	观察到	这	亡命之徒	何塞	和	米格尔	.

其中他注意到了不法之徒何塞和米格尔。

[hiː; hi]	[peɪd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[haʊ'evər]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**them**	**however**	**until**	**they**	**came**	**up**	**beside**	**him**	**.**
他	有薪酬的	不	注意力	到	他们	然而	直到	他们	来了	向上	旁	他	.

然而，直到他们走到他身边，他才注意到他们。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['kɝːiːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
He	**was**	**engaged**	**in**	**currying**	**his**	**horse**	**.**
他	曾是	已订婚的	在	咖喱	他的	马	.

他当时正在给他的马梳毛。

“	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[biːst]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	,	”	[sed]	[mi'gel]	.
“	**That**	**is**	**a**	**good**	**beast**	**you**	**have**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Miguel**	**.**
“	那	是	一个	好的	兽	你	有	那里	,	”	说	米格尔	.

“你那儿有头好牲口啊,”米格尔说。

“	['kwɑːntoʊ]	?
“	**Cuanto**	**?**
“	多少	?

“Cuanto? ”

[haʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	?	”
How	**much**	**for**	**him**	**?**	**”**
如何	很多	为了	他	?	”

他值多少钱?

“	[gʊd]	['mɔːrnɪŋ]	,	”	[ri'spɔndid]	[tʃɑːt]	,	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	,	“	[hiː; hi]	['ɪznt]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	.	”
“	**Good**	**morning**	**,**	**”**	**responded**	**Chot**	**,**	**and**	**continued**	**,**	**“**	**He**	**isn't**	**for**	**sale**	**.**	**”**
“	好的	早晨	,	”	回应	chot	,	和	持续	,	“	他	不是	为了	销售	.	”

“早上好,”乔特回答道，并继续说道，“他是非卖品。”

“	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	?	”	[went]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mæn]	.
“	**Your**	**horse**	**?**	**”**	**went**	**on**	**the**	**man**	**.**
“	你的	马	?	”	去	在	这	男人	.

“你的马? ”那人继续问道。

“	[noʊ]	,	”	[sed]	[tʃɑːt]	,	['ʃɔːrtli]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Chot**	**,**	**shortly**	**.**
“	不	,	”	说	chot	,	不久	.

“不,”乔特简短地说道。

“ [hiː; hi] ['iznt] [maɪn] . ”
“ He isn't mine . ”
“ 他 不是 矿 . ”
“他不是我的。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [mi'gel] .
“ Where do you come from ? ” asked Miguel .
“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 问 米格尔 .
“你来自哪里？”米格尔问道。

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['bɛnsənz] , ” [sed] [tʃɑːt] , ['gɑːrdɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə]
“ I came from Captain Benson's , ” said Chot , guardedly , thinking it wise not to
“ 我 来了 从 队长 本森 , ” 说 chot , 谨慎地 , 思维 它 明智的 不是 到
[spiːk] [ʌv; əv][rə'sɑːdoʊ] .
speak of Rosado .
说话 的 罗萨多 .
“我来自本森船长那里,”乔特谨慎地说，他觉得最好不要提起罗萨多。

“ ['iznt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃɛltənz] [hɔːrs] ? ” [æskt] [hoʊ'zeɪ] .
“ Isn't that Mr . Shelton's horse ? ” asked Jose .
“ 不是 那 先生 . 谢尔顿的 马 ? ” 问 何塞 .
“那不是谢尔顿先生的马吗？”何塞问道。

“ [jes] , ” [sed] [tʃɑːt] .
“ Yes , ” said Chot .
“ 是的 , ” 说 chot .
“是的,”乔特说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] ?
“ Do you know the owner ?
“ 做 你 知道 这 所有者 ?
你认识老板吗?

” [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʃɑːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
” The man muttered something which Chot could not understand .
” 这 男人 低声说道 某物 哪个 chot 可以 不是 理解 .
“那人低声说了些什么，乔特听不懂。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][rə'sɑːdoʊ] ? ” ['kwestʃənd] [hoʊ'zeɪ] .
“ Then you come from Rosado ? ” questioned Jose .
“ 然后 你 来 从 罗萨多 ? ” 被质问 何塞 .
“那你来自罗萨多？”何塞问道。

[ðɪs] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [aɪd] [tʃɑːt] ['næroʊli] .
This after a pause during which he eyed Chot narrowly .
这 后 一个 暂停 期间 哪个 他 眼睛 chot 勉强 .
停顿片刻后，他眯起眼睛打量了乔特一番。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] [tʃɑːt] .
“ I have been stopping there , ” answered Chot .
“ 我 有 到过 停止 那里 , ” 回答 chot .
“我一直都在那里停留,”乔特回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [mi'gel] .
“ Are you going back there ? ” asked Miguel .
“ 是 你 去 后退 那里 ? ” 问 米格尔 .
“你要回那里去吗？”米格尔问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃeltən] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɑːt] ,
“ I am going to meet Mr . and Mrs . Shelton , ” replied Chot ,
“ 我 是 去 到 见面 先生 . 和 太太 . 谢尔顿 , ” 回复 chot ,
“我要去见谢尔顿先生和夫人,”乔特回答道。

['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] .
getting somewhat uneasy under the insistent questioning .
获得 有些 不安 在下面 这 坚持 提问 .

在对方的追问下，他开始感到有些不安。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [ri'mɑːkt] [hoʊ'zeɪ][tuː; tə] [mi'gel] ,
“ That is what I told you , ” remarked Jose to Miguel ,
“ 那 是 什么 我 讲述 你 , ” 评论 何塞 到 米格尔 ,

“我就是这么跟你说的，”何塞对米格尔说道。

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
as the men started back to the Inn .
作为 这 男人 开始 后退 到 这 客栈 .

男人们开始返回客栈。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ? ” [mjuːzd] [tʃɑːt] .
“ I wonder what it was he told him ? ” mused Chot .
“ 我 想知道 什么 它 曾是 他 讲述 他 ? ” 沉思 chot .

“我很好奇他跟他说了些什么？”乔特沉思道。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
“ The best thing I can do is to get away from here as quickly as
“ 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 得到 离开 从 这里 作为 迅速地 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“我现在能做的最好的事情就是尽快离开这里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西的家庭聚会(Dorothy's House Party)

第12/12页

”	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[tʃɑːt]	[kʊd; kəd]	[get]	[hɪz; ɪz]	['brekfəst]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːf]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
”	**As**	**soon**	**as**	**Chot**	**could**	**get**	**his**	**breakfast**	**he**	**was**	**off**	**on**	**his**	**way**	**,**
”	作为	很快	作为	chot	可以	得到	他的	早餐	他	曾是	离开	在	他的	方式	,

“乔特一吃完早饭就出发了。”

['hævɪŋ]	[siːn]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bændits]	.
having	**seen**	**nothing**	**more**	**of**	**the**	**bandits**	**.**
拥有	已见	没有什么	更多的	的	这	强盗	.

之后再也没有见到那些强盗。

[frʌm; frəm]	[ɛ'strɑːdə]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[wʌz; wəz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
From	**Estrada**	**a**	**good**	**part**	**of**	**the**	**journey**	**was**	**along**	**the**	**course**	**of**	**a**
从	埃斯特拉达	一个	好的	部分	的	这	旅行	曾是	沿着	这	课程	的	一个

[striːm]	[ðæt]	[keɪm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[gʊd]
stream	**that**	**came**	**down**	**from**	**the**	**mountains**	**and**	**as**	**the**	**road**	**was**	**good**
溪流	那	来了	向下	从	这	山脉	和	作为	这	路	曾是	好的

[tʃɑːt]	['ɝːdʒd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ɑːn]	,
Chot	**urged**	**his**	**horse**	**on**	**,**
chot	敦促	他的	马	在	,

从埃斯特拉达出发，大部分路程都是沿着一条从山上流下来的小溪，由于路况良好，乔特催马前行。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[lægd]	;
but	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**efforts**	**the**	**animal**	**lagged**	**;**
但	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	这	动物	滞后	;

尽管它竭尽全力，那只动物还是落后了；

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[æt; ət]	[nuːn]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[rest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[groʊv]	,
so	**that**	**when**	**at**	**noon**	**he**	**stopped**	**to**	**rest**	**in**	**a**	**small**	**grove**	**,**
所以	那	什么时候	在	中午	他	停止	到	休息	在	一个	小的	树林	,

所以到了中午，当他停下来在一个小树林里休息时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[les]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[wei]	[tuː; tə]	[rə'sɑːdoʊ]	.
he	**was**	**much**	**less**	**than**	**half**	**way**	**to**	**Rosado**	**.**
他	曾是	很多	较少的	比	一半	方式	到	罗萨多	.

他离罗萨多还差不到一半的路程。

[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bændits]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[hæd; həd]	[dɪs'kwaɪɪtid]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[æz; əz]
The	**presence**	**of**	**the**	**bandits**	**at**	**the**	**Inn**	**had**	**disquieted**	**him**	**and**	**as**
这	在场	的	这	强盗	在	这	客栈	有	不安	他	和	作为

[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hiːt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[hiː; hi]	[ˌɑːr 'iː]	-	['sædəld]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[tuː; tə]
soon	**as**	**the**	**worst**	**of**	**the**	**heat**	**was**	**over**	**he**	**re**	**-**	**saddled**	**his**	**horse**	**to**
很快	作为	这	最差	的	这	热	曾是	超过	他	关于	-	鞍	他的	马	到

[rɪ'zuːm]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.
resume	**his**	**journey**	**.**
恢复	他的	旅行	.

客栈里强盗的出现让他感到不安，酷暑一过，他就重新给马备好鞍，继续上路。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['staːtiŋ]	[ɔːf]	,
As	**he**	**was**	**starting**	**off**	**,**
作为	他	曾是	开始	离开	,

当他开始的时候，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
as a matter of precaution he glanced back over the road and was
作为 一个 事情 的 预防 他 瞥了一眼 后退 超过 这 路 和 曾是
[dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['hɔːsmən] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .
disturbed to see two horsemen rapidly approaching .
不安 到 看 二 骑兵 快速 接近 .

出于谨慎，他回头瞥了一眼马路，却惊恐地看到两名骑马的人正快速逼近。

“ [ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ The quicker I can get away from here the better , ” he thought ,
“ 这 更快 我 能 得到 离开 从 这里 这 更好的 , ” 他 想法 ,

“我越快离开这里越好,”他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and he urged his horse on as fast as he could .
和 他 敦促 他的 马 在 作为 快速地 作为 他 可以 .

他催马使劲往前跑。

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
“ They may be all right , ” he reflected ,
“ 他们 可能 是 全部 正确的 , ” 他 反映 ,

“他们或许都没事,”他心想。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp]
“ but I don't like the looks of it and it will be just as well to keep
“ 但 我 不 喜欢 这 看起来 的 它 和 它 将要 是 只是 作为 出色地 到 保持
[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] . ”
out of their way . ”
出去 的 他们的 方式 . ”

“但我不太喜欢这种做法，最好还是避开他们。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['braʊni] , ” [hiː; hi]['kɔdʒɪˌteɪtid]['æftər][ə; eɪ][bɪt] ,
“ I wonder what is the matter with Brownie , ” he cogitated after a bit ,
“ 我 想知道 什么 是 这 事情 和 布朗尼 , ” 他 深思熟虑 后 一个 少量 ,

“布朗尼怎么了？”他沉思了一会儿后心想。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [peɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['sloʊər]
for in spite of all his efforts the horse's pace became more labored and slower
为了 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 这 马匹 步伐 成为 更多的 辛勤劳作 和 慢点
.
:
.

尽管他竭尽全力，马的步伐却越来越吃力，越来越慢。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
His pursuers , if such they were , were rapidly gaining on him .
他的 追击者 , 如果 这样的 他们 是 , 是 快速 获得 在 他 .

如果真有追捕者，他们正在迅速逼近他。

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ['trævlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ”
“ They may be after me and they may be only traveling in this direction , ”
“ 他们 可能 是 后 我 和 他们 可能 是 仅有的 旅行 在 这 方向 , ”
[hiː; hi] ['riːzənd] ,
he reasoned ,
他 有理智的 ,

他推测道：“他们可能是来追我的，而且他们可能只是朝这个方向走。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ but I am going to find out .
“ 但 我 是 去 到 寻找 出去 .

但我会查明真相。

[aɪ] [wɪl] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] ,

I will ride over to the woods , it is out of my way and off the trail ,

我 将要 骑 超过 到 这 树林 ， 它 是 出去 的 我的 方式 和 离开 这 踪迹 ，

我会骑马去树林里，那条路不在我的路线上，也不在小路上。

[ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [aɪl] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] .

if they follow I'll know they are after me .

如果 他们 跟随 患病的 知道 他们 是 后 我 .

如果他们跟踪我，我就知道他们是冲着我来的。

” ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [prə'siːdid] [æz; əz]

” Turning his horse's head in the direction of the forest he proceeded as

” 转弯 他的 马匹 头 在 这 方向 的 这 森林 他 继续 作为

[fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

fast as he could .

快速地 作为 他 可以 .

他调转马头，朝着森林的方向飞奔而去。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

Looking back after a few moments he saw that the men had changed their

寻找 后退 后 一个 很少 时刻 他 锯 那 这 男人 有 已更改 他们的

[kɔːrs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['hedɪd] [tɔːrd] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

course and were plainly headed toward and rapidly gaining on him .

课程 和 是 显然 标题 朝向 和 快速 获得 在 他 .

过了一会儿，他回头一看，发现那些人已经改变了方向，显然正朝着他走来，并且正在迅速逼近他。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] .

His position was decidedly unpleasant .

他的 位置 曾是 绝对地 令人不快的 .

他的处境非常糟糕。

[ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

The outlaws he was sure ,

这 亡命之徒 他 曾是 当然 ，

他确信那些亡命之徒是……

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

had recognized him as one of the comrades who were visiting at the

有 认可 他 作为 一 的 这 同志们 WHO 是 访问 在 这

[ˌhɑːsi'endə] ,

hacienda ,

庄园 ，

他认出他是来庄园参观的同志之一。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [θruː] [tʊk] ,

and of whom they had heard enough , through Took ,

和 的 谁 他们 有 听到 足够的 ， 通过 拿 ，

他们通过图克已经听到了足够多的关于他的消息。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

to regard as dangerous enemies and to be gotten out of the way .

到 看待 作为 危险的 敌人 和 到 是 获得 出去 的 这 方式 .

视之为危险的敌人，必须除掉。

['weðər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['rɪvər]

Whether they knew that the comrades had discovered the secret of the lost river

无论 他们 知道 那 这 同志们 有 发现 这 秘密 的 这 丢失的 河

[ɔːr][nɑːt] ,

or not ,

或者 不是 ，

无论他们是否知道同志们已经发现了失落河流的秘密，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
they were evidently anxious to be rid of them .
他们 是 显然 焦虑的 到 是 摆脱 的 他们 .

他们显然很想摆脱这些人。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tæk] [ˌem 'iː] , ” ['riːzənd] [tʃɑːt] ,
“ I can't successfully resist them if they attack me , ” reasoned Chot ,
“ 我 不能 成功地 抵抗 他们 如果 他们 攻击 我 , ” 有理智的 chot ,

“如果他们攻击我，我无法成功抵抗，”乔特心想。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
“ I wish I had brought a gun of some kind .
“ 我 希望 我 有 带来 一个 枪 的 一些 种类 .

“我真希望当时带了枪之类的东西。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] .
As it is the only thing I can do is to try and elude them .
作为 它 是 这 仅有的 事物 我 能 做 是 到 尝试 和 躲避 他们 .

我唯一能做的就是尽量躲避他们。

” [tʃɑːt] [θɔːt] ['kwɪkli] .
” Chot thought quickly .
” chot 想法 迅速地 .

乔特迅速思考着。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [aɪ][wəʊnt] [liːv] ['eni] [treɪl]
“ If I can jump from the saddle into one of the trees I won't leave any trail
“ 如果 我 能 跳 从 这 鞍 进入 一 的 这 树木 我 惯于 离开 任何 踪迹
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] .
and they won't know where I have gone .
和 他们 惯于 知道 在哪里 我 有 已消失 .

“如果我能从马鞍上跳到树上，就不会留下任何痕迹，他们也不会知道我去了哪里。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
I'll try it anyhow , ” he said to himself ,
患病的 尝试 它 无论如何 , ” 他 说 到 他自己 ,

“无论如何，我都要试一试，”他自言自语道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [aɪ][wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ɔːf] , [fɔːr; fər][maɪ] [maʊnt] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['peɪnfəli] .
“ even if I fail I won't be any worse off , for my mount is laboring painfully .
“ 甚至 如果 我 失败 我 惯于 是 任何 更糟 离开 , 为了 我的 山 是 劳动 痛苦地 .

“即使我失败了，我也不会更糟，因为我的坐骑正在痛苦地挣扎。”

” [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['hevi] ['tɪmbər] [ænd; ənd]
” The wood which he was now approaching was of very heavy timber and
” 这 木头 哪个 他 曾是 现在 接近 曾是 的 非常 重的 木材 和
['lɪt(ə)l] ['ʌndərbrʌʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .
little underbrush had grown up between the trees .
小的 草丛 有 生长 向上 之间 这 树木 .

他现在所接近的这片树林是由非常茂密的木材构成，树木之间几乎没有灌木丛生长。

[ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [wel] ['skætərd] [jet] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] , [ðer; ðər] [waɪd] ['spredɪŋ]
The trees themselves were well scattered yet were so large , their wide spreading
这 树木 他们自己 是 出色地 疏散 然而 是 所以 大的 , 他们的 宽的 传播
['bræntʃɪz] [ˌɪntər'lest] .
branches interlaced .
分支 交织 .

树木虽然分布稀疏，但却十分高大，宽阔的枝干交错缠绕。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [tʃɑːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Even the lower branches were so high that Chot could not reach them with
甚至 这 降低 分支 是 所以 高的 那 chot 可以 不是 抵达 他们 和
[hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
his extended hand .
他的 扩展 手 .

即使是较低的树枝也高得乔特伸出的手都够不着。

[ˈklaɪmɪŋ] [naʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][hiː; hi][ɡɑːt][fɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Climbing now on to the saddle he got first on his knees ,
攀登 现在 在 到 这 鞍 他 得到 第一的 在 他的 膝盖 ,

他先跪在地上，然后爬上马鞍。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [trɪks]
as he and his chums had practiced in their efforts to imitate the tricks
作为 他 和 他的 朋友们 有 练习 在 他们的 努力 到 模拟 这 技巧
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌhɑːsiˈendə] ,
of the cowboys at the hacienda ,
的 这 牛仔 在 这 庄园 ,

他和他的伙伴们曾练习过，试图模仿庄园里牛仔们的伎俩。

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪr] [hiː; hi] [ˈbæləns t] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
then on to his feet ; here he balanced himself for an instant .
然后 在 到 他的 脚 ; 这里 他 均衡 他自己 为了 一个 立即的 .

然后他站了起来；他在这里保持了一会儿平衡。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ˈloʊpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [ɜːrdʒɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
While the horse was loping along under his persistent urging he came to a
尽管 这 马 曾是 慢跑 沿着 在下面 他的 执着的 敦促 他 来了 到 一个
[ˈslaɪtli] [ˈsæɡɪŋ] [bræntʃ] ,
slightly sagging branch ,
轻微地 下垂 分支 ,

马儿在他的不断催促下轻快地跑着，来到一根略微下垂的树枝旁。

[ˈɡræspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] .
grasping it he sprang into the tree .
抓握 它 他 弹簧 进入 这 树 .

他抓住它，跳到了树上。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈloʊ] .
Quickly he drew himself up out of sight of any one below .
迅速地 他 画 他自己 向上 出去 的 视线 的 任何 一 以下 .

他迅速爬上去，消失在下面任何人的视线中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][ˈbændits] ,
He had scarcely succeeded in doing this when the bandits ,
他 有 几乎 成功了 在 正在做 这 什么时候 这 强盗 ,

他刚成功做到这一点，强盗们就......

[huː] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [wʊdz] ,
who were only a short distance behind him when he entered the woods ,
WHO 是 仅有的 一个 短的 距离 在后面 他 什么时候 他 进入 这 树林 ,

他进入树林时，他们就在他身后不远处。

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈɡæləpɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
were heard galloping below him .
是 听到 疾驰 以下 他 .

听到他身下有马蹄声。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [hiː; hi][ˌoʊvərˈhɜːrd][hoʊˈzeɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ We have got him now , ” he overheard Jose saying to his companion .
“ 我们 有 得到 他 现在 , ” 他 无意中听到 何塞 说 到 他的 伴侣 .

“我们抓到他了,”他无意中听到何塞对他的同伴说。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˈɔbdʒiktid] [miˈgel] .
“ Don't be too sure of that , ” objected Miguel .
“ 不 是 也 当然 的 那 , ” 反对 米格尔 .

“别太肯定,”米格尔反对道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdɛvəlz] [ðoʊz] [əˈmɛrɪkənz] . ”
“ They are devils those Americans . ”
“ 他们 是 魔鬼 那些 美国人 . ”

“那些美国人简直就是魔鬼。”

“ [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈdɛvəlz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hoʊˈzeɪ] .
“ A fig for your devils , ” returned Jose .
“ 一个 如图 为了 你的 魔鬼 , ” 返回 何塞 .

“给你的魔鬼们一个无花果,”何塞回答道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [maɪ][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] . ”
“ If I can get my hands on him I will take care of him all right . ”
“ 如果 我 能 得到 我的 双手 在 他 我 将要 拿 关心 的 他 全部 正确的 . ”

“如果我能抓住他，我一定会好好‘收拾’他。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ðeɪ] [dəunt] [get] [ðer; ðər] [klɔːz] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [riˈtɔːtid] [miˈgel]
“ You want to pray the saints they don't get their claws on you , ” retorted Miguel
“ 你 想 到 祈祷 这 圣徒 他们 不 得到 他们的 爪子 在 你 , ” 反驳 米格尔
.
.
.

“你想祈祷圣徒们不要伤害你,”米格尔反驳道。

[ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈlɔːŋ] .
Further words he could not catch as they rode along .
更远 字 他 可以 不是 抓住 作为 他们 骑 沿着 .

他们继续骑行，他没能听清他们接下来的谈话。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [muːv] ,
“ I wonder what will be the next move ,
“ 我 想知道 什么 将要 是 这 下一个 移动 ,

我想知道下一步会是什么，

” [θɔːt] [tʃɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈbetər] [sɪˈkjʊrəti] [ˈfɑːrðər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] .
” thought Chot as he made his way to better security farther up in the tree .
” 想法 chot 作为 他 制成 他的 方式 到 更好的 安全 更远 向上 在 这 树 .

乔特一边想着，一边爬到树上更安全的地方。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈstʌdi] [ʌp] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [wen] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I think I will study up flying machines when I get out of this .
“ 我 思考 我 将要 学习 向上 飞行 机器 什么时候 我 得到 出去 的 这 .

“我想等我离开这里之后，我会好好研究一下飞行器。”

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈhændi] [dʒʌst] [naʊ] .
A pair of wings would come in handy just now .
一个 一对 的 翅膀 会 来 在 便利 只是 现在 .

现在要是能有一双翅膀就好了。

” [tʃɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [daʊt] [fɔːr; fər][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [men] [keɪm] [bæk] [θruː]
” Chot was not long left in doubt for in ten minutes the men came back through
” chot 曾是 不是 长的 左边 在 怀疑 为了 在 十 分钟 这 男人 来了 后退 通过
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

“乔特很快就确信无疑了，因为十分钟后，那些人就穿过树林回来了。”

['evɪdəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
evidently in search of him .
显然 在 搜索 的 他 .

显然是在寻找他。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [mi'gel] .
“ What did I tell you , ” expostulated Miguel .
“ 什么 做过 我 告诉 你 , ” 所宣称的 米格尔 .

“我跟你说过什么来着？”米格尔厉声说道。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] . ”
“ I knew he would get away somehow . ”
“ 我 知道 他 会 得到 离开 不知何故 . ”

“我知道他总会有办法逃脱的。”

“ [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [ə'weɪ] [jet] , ” [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ He hasn't got away yet , ” growled the other ,
“ 他 还没有 得到 离开 然而 , ” 咆哮 这 其他 ,

“他还没逃走呢,”另一个人低声咆哮道。

['stɑːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑːt] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .
stopping beneath the tree in which Chot had taken refuge .
停止 下面 这 树 在 哪个 chot 有 已采取 避难所 .

停在乔特躲藏的那棵树下。

“ [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwer] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
“ He disappeared in the woods somewhere and I am going to find him .
“ 他 消失 在 这 树林 某处 和 我 是 去 到 寻找 他 .

“他消失在树林里的某个地方，我要找到他。”

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [loʊ'kæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [wiː; wi]
He is somewhere between this locality and the edge of the wood where we
他 是 某处 之间 这 地点 和 这 边缘 的 这 木头 在哪里 我们
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
found his horse .
成立 他的 马 .

他现在应该在这个地方和我们发现他马的那片树林边缘之间的某个地方。

[seɪ]
Say
说

说

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [doʊs] .
but you did not give him a big enough dose .
但 你 做过 不是 给 他 一个 大的 足够的 剂量 .

但你给他的剂量不够。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [aʊt] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ”
The animal ought to have played out hours ago . ”
这 动物 应该 到 有 玩 出去 小时 前 . ”

这只动物几个小时前就应该出去玩耍了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ] [hɔːrs] , ” [wʌz; wəz] - [θɔːt] .
“ So they tried to poison my horse , ” was Chot's thought .
“ 所以 他们 尝试 到 毒 我的 马 , ” 曾是 - 想法 .

“所以他们想毒死我的马,”乔特心想。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'piːtɪd] [hoʊ'zeɪ] .
“ I am going to find him , ” repeated Jose .
“ 我 是 去 到 寻找 他 , ” 重复 何塞 .

“我要找到他,”何塞重复道。

“ [kwiːzə] ! ” [sed] [mi'gel] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , “ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wəʊnt] .
“ Quiza ! ” said Miguel , looking about him , “ Maybe you will and maybe you won't .
“ 测验 ! ” 说 米格尔 , 寻找 关于 他 , “ 或许 你 将要 和 或许 你 惯于 .

“Quiza！”米格尔环顾四周说道，“也许你会，也许不会。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hjuːmən] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?
If he were human where could he go ?
如果 他 是 人类 在哪里 可以 他 去 ?

如果他是人类，他能去哪里?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [hɪr] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] . ”
There is no place here where he could hide . ”
那里 是 不 地方 这里 在哪里 他 可以 隐藏 . ”

这里没有他可以藏身的地方。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['sʌmwer] , ” [ri'tɔːtid] [hoʊ'zeɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
“ He is here somewhere , ” retorted Jose , “ and I am going to search him out .
“ 他 是 这里 某处 , ” 反驳 何塞 , “ 和 我 是 去 到 搜索 他 出去 .

“他就在附近,”何塞反驳道，“我要去找他。”

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He knows too much and I am going to get rid of him .
他 知道 也 很多 和 我 是 去 到 得到 摆脱 的 他 .

他知道得太多了，我要除掉他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] . ”
He must be up a tree and so he must come down . ”
他 必须 是 向上 一个 树 和 所以 他 必须 来 向下 . ”

他肯定是在树上，所以他肯定要下来了。

“ - !
“ Carambo !
“ - !

“卡兰博!

[noʊ] , ” [sed] [mi'gel] .
no , ” said Miguel .
不 , ” 说 米格尔 .

“不,”米格尔说。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][goʊ][ʌp][ə; eɪ] [triː] [soʊ] [kwɪk] .
“ Nothing but a cat could go up a tree so quick .
“ 没有什么 但 一个 猫 可以 去 向上 一个 树 所以 快的 .

“除了猫以外，没有什么东西能爬树这么快。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
We were just behind him .
我们 是 只是 在后面 他 .

我们就在他身后。

[siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['nevər] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .
See there are the marks of his horse's hoofs , the animal never stopped in his stride .
看 那里 是 这 标记 的 他的 马匹 蹄子 , 这 动物 绝不 停止 在 他的 步幅 .

看，这里有他马蹄的痕迹，这匹马从未停下脚步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔːf] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,
The boy went off just like that ,
这 男生 去 离开 只是 喜欢 那 ,

男孩就这样走了。

” [ænd; ənd] [mi'gel] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] [pʌf] .
” and Miguel blew across his hand with an expressive little puff .
” 和 米格尔 吹 穿过 他的 手 和 一个 富有表现力的 小的 噗 .

“然后米格尔对着手吹了一口气，生动地吹了一声。”

“ [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
“ Same as they did in the cave .
“ 相同的 作为 他们 做过 在 这 洞穴 .

“和他们在山洞里做的那样。”

['betər] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Better leave him alone .
更好的 离开 他 独自的 .

最好别去烦他。

[noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No good will come of it .
不 好的 将要 来 的 它 .

这样做不会有任何好处。

” [tʃɑːt] , [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [derd] ,
” Chot , who had climbed up into the tree as high as he dared ,
” chot , WHO 有 攀登 向上 进入 这 树 作为 高的 作为 他 敢于 ,

“乔特爬到了树上他敢爬的最高处，

[naʊ] [druː] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [muːv] [ɑːn][ðə; ði]
now drew himself close to the trunk and waited for the next move on the
现在 画 他自己 关闭 到 这 树干 和 等待 为了 这 下一个 移动 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
part of his pursuers which was not long in coming .
部分 的 他的 追击者 哪个 曾是 不是 长的 在 未来 .

他紧贴着树干，等待着追捕者的下一步行动，而追捕者的下一步行动很快就到来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [bɪ'loʊ] ,
He could not see the speakers below ,
他 可以 不是 看 这 演讲者 以下 ,

他看不到下面的演讲者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [triː] .
but of a sudden his attention was attracted to an adjoining tree .
但 的 一个 突然 他的 注意力 曾是 吸引 到 一个 相邻的 树 .

但突然间，他的注意力被旁边的一棵树吸引了。

[tʃɑːt] [hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər]
Chot had noted that the branch upon which he was resting his hands for
chot 有 著名的 那 这 分支 之上 哪个 他 曾是 休息 他的 双手 为了
['pɑːrʃ(ə)l] [sə'pɔːrt] ,
partial support ,
部分的 支持 ,

乔特注意到，他用来支撑身体、双手搭在树枝上的那根树枝，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ænd; ənd]
was of a remarkable length and stretched out till it met and
曾是 的 一个 卓越 长度 和 拉伸 出去 直到 它 遇见 和
[ˌoʊvər'læpt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['nɪrəst] [triː] .
overlapped a branch of the next nearest tree .
重叠 一个 分支 的 这 下一个 最近的 树 .

它非常长，一直延伸到与旁边最近的一棵树的树枝相遇并重叠。

[sʌm; səm]['moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [triː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Some motion upon the branch of the farther tree caught his eye .
一些 运动 之上 这 分支 的 这 更远 树 捕捉 他的 眼睛 .

远处树枝上的某种动静引起了他的注意。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] .
To his horror he made out some sort of a wild beast stealthily approaching .
到 他的 恐怖 他 制成 出去 一些 种类 的 一个 荒野 兽 悄悄地 接近 .

他惊恐地发现某种野兽正悄悄靠近。

[ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Its yellow eyes were on a level with his own .
它是 黄色的 眼睛 是 在 一个 等级 和 他的 自己的 .

它的黄色眼睛与他的眼睛齐平。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['terər] .
He gazed in fascinated terror .
他 凝视 在 着迷 恐怖 .

他既着迷又恐惧地凝视着。

['truːli] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
Truly his predicament was hopeless .
真的 他的 困境 曾是 绝望 .

他的处境确实毫无希望。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][wʌn] ['enəmi] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
There seemed no way for him to cope with one enemy or the other .
那里 似乎 不 方式 为了 他 到 应付 和 一 敌人 或者 这 其他 .

他似乎没有办法对付任何一个敌人。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʃʊr] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] .
To remain where he was , would be to become the sure prey of the wild beast .
到 保持 在哪里 他 曾是 , 会 是 到 变得 这 当然 猎物 的 这 荒野 兽 .

如果他继续待在原地，就一定会成为野兽的猎物。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [muːv] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
To make any move for defense would call to the attention of the outlaws his hiding place .
到 制作 任何 移动 为了 防御 会 称呼 到 这 注意力 的 这 亡命之徒 他的 隐藏 地方 .

任何防御动作都会引起歹徒的注意，暴露他的藏身之处。

[wɜːrld] - [waɪd] [əd'ventʃər] ['sɪriːz]
WORLD - WIDE ADVENTURE SERIES
世界 - 宽的 冒险 系列

全球冒险系列

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs]
By Edward S . Ellis
经过 爱德华 S . 埃利斯

作者：爱德华·S·埃利斯

[klɔːθ] , 12mo . , [stæmpt] [ɪn] ['kʌlɝz] [ænd; ənd][goʊld] .
Cloth , 12mo . , stamped in colors and gold .
布 , 12mo . , 盖章 在 颜色 和 金子 .

布面精装，12开本，彩色烫金印刷。

['hænsəmli]	['ɪləstreɪtɪd]	.
Handsomely	**illustrated**	**.**
英俊地	插图	.

插图精美。

[praɪs]	[pər]	['vɑːljəm]	,	[ˌpoʊst'peɪd]	,	-	[sents]	.
Price	**per**	**volume**	**,**	**postpaid**	**,**	**60**	**cents**	**.**
价格	每	体积	,	后付费	,	-	分	.

按卷计价，后付费，60美分。

[ðə; ði]	[bʊks]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['elɪs]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[wel]	[noʊn]	[tuː; tə]	[niːd]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]
The	**books**	**written**	**by**	**Mr**	**.**	**Ellis**	**are**	**too**	**well**	**known**	**to**	**need**	**a**	**special**
这	图书	书面	经过	先生	.	埃利斯	是	也	出色地	已知	到	需要	一个	特别的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[hɪr]	.
introduction	**here**	**.**
介绍	这里	.

埃利斯先生所著的书籍非常有名，无需在此特别介绍。

[ɔːl]	[ɑːr; ər]	[braɪt]	,	['briːzi]	,	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	['kærəktər]	,	[ænd; ənd]	[əd'ventʃər]
All	**are**	**bright**	**,**	**breezy**	**,**	**and**	**full**	**of**	**life**	**,**	**character**	**,**	**and**	**adventure**
全部	是	明亮的	,	微风	,	和	满的	的	生活	,	特点	,	和	冒险

.
.
.

它们都明亮、轻松、充满活力、个性鲜明、富有冒险精神。

[ðeɪ]	['kʌvər]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[fiːld]	,	[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['klæsɪz]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[foʊks]
They	**cover**	**a**	**wide**	**field**	**,**	**and**	**consequently**	**appeal**	**to**	**all**	**classes**	**of**	**young**	**folks**
他们	覆盖	一个	宽的	场地	,	和	最后	上诉	到	全部	课程	的	年轻的	各位

.
.
.

它们涵盖范围广泛，因此吸引了各个阶层的年轻人。

[ðə; ði]	['telɪgræf]	['mesɪndʒər]	[bɔɪ]	;
The	**Telegraph**	**Messenger**	**Boy**	**;**
这	电报	信使	男生	;

《电报信使》

[ɔːr]	,	[ðə; ði]	[streɪt]	[roʊd]	[tuː; tə]	[sək'ses]
Or	**,**	**The**	**Straight**	**Road**	**to**	**Success**
或者	,	这	直的	路	到	成功

或者说，通往成功的捷径

[ɪn]	[ðɪs]	[teɪl]	[laɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[taʊn]	[ɪz]	[wel]	[dɪ'skraɪbd]	.
In	**this**	**tale**	**life**	**in**	**a**	**country**	**town**	**is**	**well**	**described**	**.**
在	这	故事	生活	在	一个	国家	镇	是	出色地	描述	.

这篇故事生动地描绘了乡村小镇的生活。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	[bæŋk]	['rɑːbəri]	,	[wɪtʃ]	[fɪlz]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnəti]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]
There	**is**	**a**	**mysterious**	**bank**	**robbery**	**,**	**which**	**fills**	**the**	**community**	**with**	**excitement**
那里	是	一个	神秘	银行	抢劫	,	哪个	填充	这	社区	和	激动

.
.
.

一起神秘的银行抢劫案让整个社区都兴奋不已。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['laɪkwaɪz]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	;
There	**is**	**likewise**	**a**	**flood**	**on**	**the**	**river**	**;**
那里	是	同样地	一个	洪水	在	这	河	;

河上也发生了洪水；

[ænd; ənd]	[θruː]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['telɪgræf]	['mesɪndʒər]	[ɪg'zɪbɪts]	[ə; eɪ]
and	**through**	**all**	**this**	**whirl**	**of**	**events**	**the**	**young**	**telegraph**	**messenger**	**exhibits**	**a**
和	通过	全部	这	旋转	的	活动	这	年轻的	电报	信使	展品	一个

[plʌk]	[ænd; ənd]	[sə'gæsəti]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðə; ði]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[waɪd]	-
pluck	**and**	**sagacity**	**sure**	**to**	**win**	**the**	**admiration**	**and**	**approval**	**of**	**all**	**wide**	**-**
采摘	和	睿智	当然	到	赢	这	钦佩	和	赞同	的	全部	宽的	-

[ə'weɪk]	[bɔɪz]	.
awake	**boys**	**.**
醒	男孩们	.

在这一系列纷乱的事件中，这位年轻的电报员展现出了勇气和智慧，一定会赢得所有清醒男孩的钦佩和赞许。

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] :
Other Volumes in this Series :
其他 卷 在 这 系列 :
本系列其他卷册：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɑːtl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer]
From the Throttle to the President's Chair
从 这 风门 到 这 总统的 椅子
从油门到总统座椅

[tæd] ; [ɔːr] “ ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Tad ; or “ Getting Even ” with Him
塔德 ; 或者 “ 获得 甚至 ” 和 他
塔德；或者说“以牙还牙”

[θruː] ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['wɪldərnəs]
Through Jungle and Wilderness
通过 丛林 和 荒野
穿越丛林和荒野

[ə; eɪ] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
A Waif of the Mountains
一个 孤儿 的 这 山脉
山中孤儿

[daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
Down the Mississippi
向下 这 密西西比州
沿密西西比河而下

[laɪf] [ʌv; əv] [kɪt] ['kɑːrsn]
Life of Kit Carson
生活 的 成套工具 卡森
基特·卡森的一生

[lænd] [ʌv; əv] ['wʌndɝz]
Land of Wonders
土地 的 奇迹
奇迹之地

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][waɪldz]
Lost in the Wilds
丢失的 在 这 荒野
迷失荒野

[ʌp] [ðə; ði][tɑː'pɑːʒoʊs]
Up the Tapajos
向上 这 塔帕若斯
塔帕若斯河

[lɔːst] [ɪn][sə'moʊə]
Lost in Samoa
丢失的 在 萨摩亚
迷失在萨摩亚

[red] [pluːm]
Red Plume
红色的 羽
红羽

['tʃætətn] - [pek] ['kʌmpəni]
CHATTERTON - PECK COMPANY
查特顿 - 啄 公司
查特顿-佩克公司

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克
纽约

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɔɪz]
THE FRONTIER BOYS
这 边境 男孩们
边境男孩

[baɪ][kæpt] . [wɪn] .
By Capt . Wyn .
经过 船长 . 温 .
作者：温上尉

['rəuzəvelt] .
Roosevelt .
罗斯福 .
罗斯福。

[ðɪs] ['noʊtɪd] [skaʊt] [ænd; ənd] ['ɔːθər] , [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [pleɪnzmən] , [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
This noted scout and author , known to every plainsman , has lived a life of
这 著名的 侦察 和 作者 , 已知 到 每一个 平原人 , 有 居住地 一个 生活 的
['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃər] .
stirring adventure .
搅拌 冒险 .
这位著名的侦察兵兼作家，每个平原居民都认识他，他的一生充满了激动人心的冒险。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði]['oʊvərlænd] [ruːt] [tuː; tə]
In boyhood , in the early days , he traveled with comrades the overland route to
在 童年 , 在 这 早期的 天 , 他 旅行 和 同志们 这 陆路 路线 到
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,
少年时期，他曾与同伴们一起走陆路西行。

— [ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] , [ʌn'siːsɪŋ] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ðæt] [wʊd]
— a trip of thrilling experiences , unceasing hardships and trials that would
— 一个 旅行 的 惊险 经历 , 不断 艰辛 和 试验 那 会
[hæv; həv] [dɔːntid] [ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [breɪv] .
have daunted a heart less brave .
有 畏惧 一个 心 较少的 勇敢的 .
这是一次充满刺激体验、不断遭遇困难和考验的旅程，足以吓退意志不够勇敢的人。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪpɪkli] [breɪv] [æd'ventʃəz] ,
His life has been spent in the companionship of the typically brave adventurers ,
他的 生活 有 到过 花费 在 这 友谊 的 这 通常 勇敢的 冒险者 ,
[goʊld] ['siːkəz] ,
gold seekers ,
金子 寻求者 ,
他的一生都与那些典型的勇敢的冒险家、淘金者为伴。

['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd] ['ræntʃmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [west] .
cowboys and ranchmen of our great West .
牛仔 和 牧场主 的 我们的 伟大的 西方 .
我们伟大西部的牛仔和牧场主。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪndiən] [traɪb] ,
He has lived with more than one Indian tribe ,
他 有 居住地 和 更多的 比 一 印度 部落 ,
他曾与不止一个印第安部落共同生活过。

[tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][æt; ət] [hə'waɪi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn][tɜːrn][baɪ]['paiərits]
took part in a revolution at Hawaii and was captured in turn by pirates
采取 部分 在 一个 革命 在 夏威夷 和 曾是 捕获 在 转动 经过 海盗
[ænd; ənd] ['kænəbəlz] .
and cannibals .
和 食人族 .

他曾参与夏威夷的革命，后来又先后被海盗和食人族俘虏。

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] .
He writes in a way sure to win the heart of every boy .
他 写 在 一个 方式 当然 到 赢 这 心 的 每一个 男生 .

他的文笔一定会赢得每个男孩的心。

[frʌn'tɪr] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊvərlænd] [treɪl] .
Frontier boys on the overland trail .
边境 男孩们 在 这 陆路 踪迹 .

拓荒男孩们在崎岖的道路上。

[frʌn'tɪr] [bɔɪz] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ɔːr] ['kæptʃərd] [baɪ]['indiəns] .
Frontier boys in Colorado , or captured by Indians .
边境 男孩们 在 科罗拉多州 , 或者 捕获 经过 印度人 .

科罗拉多州的边境男孩，或者被印第安人俘虏的男孩。

[frʌn'tɪr] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['kænjən] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
Frontier boys in the Grand Canyon , or a search for
边境 男孩们 在 这 盛大 峡谷 , 或者 一个 搜索 为了

大峡谷的边境男孩，或者寻找

['treʒər] .
treasure .
宝藏 .

宝藏。

[frʌn'tɪr] [bɔɪz] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ɔːr] ['mɪstəri] ['maʊnt(ə)n] .
Frontier boys in Mexico , or Mystery Mountain .
边境 男孩们 在 墨西哥 , 或者 神秘 山 .

墨西哥边境的男孩，或者神秘山。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Finely illustrated .
精细地 插图 .

插图精美。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

[ə'træktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .
Attractive cover design .
吸引人的 覆盖 设计 .

封面设计精美。

[praɪs] 60c .
Price 60c .
价格 60c .

价格 60 美分。

[pər] ['vɑːljəm] .
per volume .
每 体积 .

每体积。

['tʃætətn]	-	[pek]	.
CHATTERTON	**-**	**PECK**	**.**
查特顿	-	啄	.

查特顿-佩克。

[ˌsiː 'oʊ]	.
CO	**.**
一氧化碳	.

二氧化碳

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər]	['tʃeɪndʒɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[kə'rekt]	['taɪpsetər]	-	['erərz]	;	['ʌðərwaɪz]	,
Minor	**changes**	**have**	**been**	**made**	**to**	**correct**	**typesetters**	**'**	**errors**	**;**	**otherwise**	**,**
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔθɝz]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[ɪn'tent]	.
every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**author's**	**words**	**and**	**intent**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷